

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE MADRID**

**FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS**

**DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGÍA SOCIAL Y  
PENSAMIENTO FILOSÓFICO.**

**PROGRAMA DEL DOCTORADO EN ESTUDIOS HISPÁNICOS :  
LENGUA, LITERATURA, HISTORIA Y PENSAMIENTO**



**TESIS DOCTORAL**

**LA RECEPCIÓN DEL PENSAMIENTO ESPAÑOL  
EN LA REPÚBLICA DE COREA (1981-2015)**

**AUTOR: TAEYEONG KIM**

**DIRECTOR: DR. JOSÉ LUIS MORA GARCÍA**

**MADRID, JULIO DE 2018.**

## **Resumen de Tesis Doctoral**

**Universidad Autónoma de Madrid**  
**Facultad de Filosofía y Letras**  
**Programa del Doctorado en Estudios Hispánicos.**

**Autora: Taeyeong Kim**  
**Director de la Tesis Doctoral : Dr. José Luis Mora García.**

### **Título de la Tesis Doctoral:**

#### **La Recepción del Pensamiento Español en la República de Corea (1981-2015)**

Esta investigación se trata de un estudio intercultural entre el Oriente y el Occidente, precisamente entre República de Corea y España. Aunque ambos países casi están cumpliendo los setenta años de su relación diplomática, es cierto que no hayan tenido una relación política, económica, cultural estrechamente por muchos años prácticamente. Además, reconocemos una cierta alejamiento o desconocimiento entre dos mundo : se entiende la sociedad coreana España como si fuera un país de América Latina por su idioma y despreció su cultura por los prejuicios de los países latinoamericanos como los países en vías de desarrollo y izquierdistas. En cambio, los españoles entendieron Corea del Sur sólo uno de los países asiáticos. Además, la sociedad académica de España no ha prestado mucha atención al mundo asiático como un tema académico. Teniendo la cuenta de esta situación, hemos intentado realizar una investigación cómo se comprende la cultura española, enfocado en el pensamiento español. El primer libro traducido al coreano relacionado con el pensamiento español es *Meditaciones de Don Quijote* que se publicó en 1969 por la editorial coreana, *Eulyoo Chulpansa*: se considera que la publicación de este libro traducido fue la primera recepción del pensamiento español. Considerando con esto, ya la historia de la recepción del pensamiento está cumpliendo los cincuenta años y pero actualmente estudia muy poco sobre el pensamiento español en la República de Corea. A pesar de esta circunstancia, hemos encontrado que ya había muchos libros traducidos al coreano sobre José Ortega y Gasset a través de Trabajo de la autora de esta tesis (*La recepción del José Ortega y Gasset en la República de Corea*, Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 2012), parece que podemos sacar los resultados sorprendentes a través de una investigación original y novedosa.

Para realizar la investigación sobre la recepción del pensamiento español en la península coreana, hemos dividido generalmente por cuatro partes. Antes de empezar la recepción del pensamiento español en este país, conocer los antecedentes históricos es algo imprescindible para entender su propia tendencia. Así que hemos intentado hacer una breve presentación sobre la Historia

moderna y contemporánea de Corea del Sur en la primera parte. Como el pensamiento español pertenece a los estudios occidentales en el sentido general, hemos mostrado una panorámica histórica enfocada en la recepción de dichos estudios. Según su historia, los coreanos podían acercarse a los estudios occidentales indirectamente sin tener los contactos con los occidentales, que es a través de los libros de los conocimientos occidentales traducidos al chino literario, *Hanyeokseohakseo*. Entonces, el catolicismo era un medio importante que podía llegar a estos libros en la península coreana. También los eruditos coreanos que ajenos al poder se acercaron a estos libros y han podido interesarse en los conocimientos occidentales y formaron una escuela científica, que es *Silhak* ('los conocimientos prácticos'). Pero pronto el catolicismo en este país se causó un gran conflicto con su Estado y esta tensión social duraba un siglo experimentando una serie de persecuciones. Y, posteriormente las potencias extranjeras se acercaron a la península en la época de los imperialistas en el siglo XX, otra religión extranjera, el protestantismo llegó a la tierra coreana con los misioneros norteamericanos y sus misiones son la publicación, la educación, asistencia médica, etc., por tanto los coreanos podían acercarse a la civilización occidental practicando esta religión extranjera. Pero, pronto la península coreana se convirtió en la colonia del Imperio Japonés en 1910 y esta situación política le impidió aproximarse a la civilización occidental libremente. Y, después de la derrota de la Segunda Guerra Mundial de Japón, la península podía independizarse de Japón, pero pronto la península coreana se dividió en dos Estados por la intervención extranjera y experimentó la Guerra de Corea en 1950, que es la tragedia entre misma nación. Por otro lado, Corea del Sur tenía que experimentar unos regímenes autoritarios (o dictatoriales), aunque oficialmente declaró que la República de Corea es un país democrático. Hemos intentado presentar una pequeña presentación sobre las dictaduras coreanas para ofrecer un poco de la tendencia ideológica de la sociedad coreana como el receptor de la cultura hispánica.

Y la segunda parte, queríamos presentar los antecedentes académicos relacionados con los estudios hispánicos en el país. Por tanto, hemos explicado brevemente sobre la fundación del primer dpto. Literatura y Lengua Españolas (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros) en 1955, la creación de la Asociación Coreana de Hispanistas en 1981, el establecimiento del dpto. Literatura y Lengua Hispánicas en las universidades coreana y los institutos universitarios relacionados con los estudios hispánicos. Luego, hemos intentado mostrar cómo es la recepción de la literatura española con los datos bibliográficos y tablas estadísticas centrados en los escritores españoles que se trata frecuentemente en la historia de la literatura española y hemos presentado un breve análisis sobre esto; la literatura española es algo fundamental para realizar un estudio sobre el pensamiento español debido a la tradición intelectual de los pensadores españoles y por eso, es inevitable de preparar esta investigación con la base académica para los estudios del pensamiento español en este país. Luego, hemos presentado las huellas relacionadas con Corea en España: en primer lugar, hemos introducido a los coreanos que habían estado en España, ellos son el erudito ilustrado coreano, Yu Gil-Jun, la

primera pintora de la pintura occidental, Na Hye-Suk y Ahn Ik-Tae quien es el compositor del himno coreano y permaneció muchos años en la Pala de Mallorca con su familia española. Posteriormente hemos intentado presentar los institutos relacionados con España, ellos son Centro Español de Investigaciones Coreana (CEIC), Oficina Puente con Corea en la Universidad de Málaga y el Centro Cultural Coreano (CCC) de España. Por último, hemos presentado la recepción de la literatura coreana en España con los datos bibliográficos y los cuadros estadísticos y hicimos un pequeño análisis.

En la tercera parte, hemos tratado de la recepción del pensamiento español, el tema principal de esta tesis doctoral. Lo primero, hemos presentado un poco de estado actual de la recepción del pensamiento español comparando con otros pensamieto occidental. Antes de mirar la historia de la recepción del pensamiento español, hemos intentado delimitar la dimensión de la investigación: hemos decidido delimitar la dimensión de la investigacion entre 1981 y 2015, porque la Asociación Coreana de Hispanista se fundó en 1981 y a partir del aquel momento, los estudios hispánicos comenzaron verdaderamente. Y, el año del 2015 era un año significativo no sólo en España sino también en Corea del Sur, porque este año fue el cuarto centenario de la publicación de *El Ingenioso Caballero Don Quijote de la Mancha* de Cervantes y al mismo tiempo el primer centenario de la primera traducción del *Don Quijote* al coreano, fue realizado un historiador coreano y poeta Choi Nam-Sun. Luego hemos dividido la historia de la recepción del pensamiento español en tres etapas, la primera etapa (1981-1999), la segunda etapa (2000-2007) y la tercera etapa (2008-2015) según los asuntos académicos, los eventos internacionales, etc. Después, hemos presentado brevemente la recepción del pensamiento latinoamericano en la sociedad coreana con los datos biblográficos relacionados con su publicación en el país como una referencia de la recepción del pensamiento español. Y finalmente, hemos presentado cómo es la recepción del pensamiento español en este país con los datos bibliográficos relacionados con la publicación en torno al pensamiento español y queríamos visualizarlo utilizado las tablas y intentamos un pequeño análisis.

En la última parte, hemos analizado los autores de los artículos, libros de estudios y la traducción en torno al pensamiento español. Además, en esta parte queríamos mostrarlo dividiendo los grupos científicos por hispanistas y no hispanistas. También hemos agregado una breve presentación de unos autores coreanos para poder ofrecer la información de estos académicos coreanos.

## CONTENIDO

### INTRODUCCIÓN.

1. EL PENSAMIENTO ESPAÑOL EN LA REPÚBLICA DE COREA .....	9
2. DIFICULTADES Y LÍMITES DE ESTA INVESTIGACIÓN .....	14
3. OBJETIVOS Y ALCANCE DE LA INVESTIGACIÓN.....	18

### PRIMERA PARTE. UNA APROXIMACIÓN A LA HISTORIA DE COREA.

#### I. LOS PRIMEROS CONTACTOS CON LA CULTURA OCCIDENTAL EN COREA .

(Desde el fin del siglo XVI hasta el comienzo del siglo XIX).

1.1 El encuentro con el mundo occidental por el catolicismo: el inicio del estudio occidental.....	23
1.1.1 El primer europeo en la península coreana, Gregorio de Céspedes (1550-1661).....	24
1.2 Los contactos de la cultura occidental a través de China .....	26
1.2.1. <i>Hanyeokseohakseo</i> (漢譯西學書: libros de los conocimientos occidentales en chino literario). .....	27
1.2.2. <i>El Seohak</i> (西學: el conocimiento occidental), <i>El Silhak</i> (實學: el conocimiento práctico) y la cultura occidental. ....	29

#### II. LA DIFUSIÓN DEL CATOLICISMO Y PROTESTANTISMO Y LA CIVILIZACIÓN EN LA OCUPACIÓN JAPONESA DE COREA.

(Desde el mediado del siglo XIX hasta la segunda guerra mundial).

2.1 La recepción del catolicismo y su conflicto con la sociedad coreana.....	37
2.2 El comienzo de la apertura y la cultura occidental en la península coreana .....	40
2.2.1 El enfrentamiento entre las Potencias Occidentales, China y Japón en la península coreana .....	44
2.2.2 El catolicismo: La Sociedad de Misiones Extranjeras de París .....	49
2.2.3 El protestantismo: Los misioneros norteamericanos .....	52
2.3 La ocupación forzada japonesa de la península coreana (1910~1945).....	59
2.3.1 La privación del derecho diplomático y la anexión japonesa de Corea.....	60
2.3.2 La colonización japonesa de la península coreana. ....	63
2.3.3 La recepción de la modernidad en el sistema pedagógico – el departamento de Filosofía en la Universidad Imperial de Kyungseong .....	70

### **III. LA INDEPENDENCIA DE COREA, REGÍMENES AUTORITARIOS Y EL GOBIERNO DEMOCRÁTICO.**

(Desde la Fundación de la actual República de Corea hasta el presente).

3.1.	La Independencia de la península coreana y la Guerra de Corea.....	73
3.3.1	La Independencia de Corea : El fin de la Segunda Guerra Mundial .....	74
3.3.2	La Guerra de Corea (el 25 de junio de 1950 ~ el 27 de julio de 1953).....	75
3.2.	Los regímenes autoritarios en la República de Corea (1945~1993) .....	77
3.2.1	El régimen del dictador Rhee Seung-Man.....	78
3.2.2	La dictadura militar de Park Chung-Hee .....	80
1)	El golpe de Estado de 16 de mayo: su elección del presidente .....	81
2)	La constitución Yushin : dar la legitimidad a su dictadura .....	84
3)	El asesinato de Park Chung-Hee : el fin de su dictadura.....	85
3.2.3	La nueva autoridad militar y el fin de autoridad militar .....	86
1)	El golpe de estado el doce de diciembre y el movimiento democrático de Gwangju en 1980 .....	87
2)	La dictadura militar : Chun Doo-Hwan.....	88
3)	La última autoridad militar de Noh Tae-Woo .....	89
3.3.	El gobierno democrático en la República de Corea (1993-2017) .....	90

## **LA SEGUNDA PARTE. ESTUDIOS SOBRE LA LITERATURA ESPAÑOLA DE LA REPÚBLICA DE COREA (1948 ~2015)**

### **I. LOS DEPARTAMENTOS Y LAS INSTITUCIONES EN TORNO A LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS.**

1.1	Relación diplomática con el mundo hispánico.....	95
1.2	Los departamentos de Lengua y Literatura Hispánica en las universidades coreanas.....	98
1.2.1.	La actualidad del estudio hispánico en las universidades.....	100
1.2.2.	Universidades Hankuk de Estudios Extranjero (Universidad privada).....	102
1.2.3.	Universidad Nacional de Seúl (Universidad Pública) .....	105
1.3.	Las asociaciones y los institutos para los estudios españoles .....	105
1.3.1.	La actualidad del estudio español en la sociedad académica.....	106
1.3.2.	Asociación Coreana de Hispanistas (ACH) .....	107
1.3.3.	Los institutos académicos en torno a los estudios españoles .....	114

## II. LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DE LA LITERATURA ESPAÑOLA.

- 2.1. La primera traducción de la literatura española en la República de Corea..... 121

## III. EL ESTADO ACTUAL DE LOS ESTUDIOS DE LA LITERATURA ESPAÑOLA EN LA REPÚBLICA DE COREA .

- 3.1. La situación general de la publicación en torno a la literatura española en la República de Corea ..... 125
- 3.2. La publicación sobre la historia de la Literatura Española ..... 126
- 3.3. La Edad Medieval ..... 131
- 3.3.1. El Cantar del Mío Cid..... 131
- 3.3.2. Juan Ruiz (Libro del Buen amor) ..... 133
- 3.3.3. Juan Manuel (El Conde Lucanor) ..... 134
- 3.3.4. Fernando de Rojas (La Celestina) ..... 135
- 3.3.5. Literatura Narrativa Medieval ..... 137
- 3.3.6. Otros ..... 139
- 3.4. El siglo del Oro I: Literatura Española del siglo XVI..... 141
- 3.4.1. Garsilaso de la Vega ..... 141
- 3.4.2. San Juan de la Cruz y Santa Teresa de Ávila..... 142
- 3.4.3. Novela Picaresca ..... 145
- 3.5. El siglo del Oro II: Literatura Española del siglo XVII..... 149
- 3.5.1. Miguel de Cervantes..... 149
- 3.5.2. Luis de Góngora (Culteranismo) ..... 168
- 3.5.3. Francisco Quevedo (Conceptismo) ..... 169
- 3.5.4. Lope de Vega ..... 171
- 3.5.5. Tirso de Molina..... 175
- 3.5.6. Calderón de la Barca..... 178
- 3.5.7. Baltasar Gracián ..... 181
- 3.6. Los siglos de XVIII y XIX : Neoclasicismo, Romanticismo y Realismo..... 183
- 3.6.1. Gaspar Melchor de Jovellanos..... 183
- 3.6.2. Leandro Fernández Moratín ..... 184
- 3.6.3. José Zorrilla ..... 185
- 3.6.4. Gustavo Adolfo Bécquer ..... 186
- 3.6.5. Benito Pérez Galdós ..... 188
- 3.6.6. Leopoldo Alas (Clarín)..... 191
- 3.6.7. Juan Ruiz de Alarcón..... 192
- 3.6.8. Juan Valera y Alcalá – Galiano..... 193
- 3.6.9. Vicente Blasco Ibañez ..... 194
- 3.7. El modernismo español y La generación del 98 ..... 196

3.7.1.	La Generación del 98.....	196
3.7.2.	Miguel de Unamuno .....	197
3.7.3.	Antonio Machado .....	203
3.7.4.	José Augusto Trinidad Martínez Ruiz (Azorín).....	205
3.7.5.	Ramón de Valle-Inclán .....	207
3.7.6.	Pío Baroja .....	209
3.8.	El novecentismo y la Generación del 27.....	211
3.8.1.	José Ortega y Gasset.....	211
3.8.2.	Juan Ramón Jiménez .....	215
3.8.3.	Ramón Gómez de la Serna .....	217
3.8.4.	Federico García de Lorca .....	218
3.8.5.	Pedro Salinas .....	224
3.8.6.	Rafael Alberti .....	225
3.8.7.	Vicente Aleixandre .....	226
3.8.8.	Luis Cernuda .....	228
3.8.9.	Dámaso Alonso .....	229
3.9.	Literatura española de la post guerra y después .....	230
3.9.1.	Camilo José Cela .....	230
3.9.2.	Hermanos de Goytisolo .....	234
3.9.3.	Miguel Delibes .....	236
3.9.4.	Antonio Buero Vallejo .....	238
3.9.5.	Carmen Laforet.....	240
3.10.	Las traducciones de la Literatura Latinoamericana .....	241
	Tabla y Gráfica 1.1. Los libros traducidos de la literatura hispanoamericana por autor latinoamericano.....	261
	Tabla y Gráfica 1.2. Los libros traducidos de la literatura hispanoamericana por traductor coreano.....	262
	Tabla y Gráfica 1.3. Los libros traducidos de la literatura hispanoamericana por editorial coreana .....	264
	Tabla y Gráfica 1.4. Los libros traducidos de la literatura hispanoamericana por década. ....	266
3.11.	Evaluación .....	269
	Tabla y Gráfica 2.1. Los artículos en tomo a la literatura española por escritor español. ....	273
	Tabla y Gráfica 2.2. Los artículos en tomo a la literatura española por autor coreano.....	276
	Tabla y Gráfica 2.3. Los artículos en tomo a la literatura española por revista o universidad. ....	279
	Tabla y Gráfica 2.4. Los artículos en tomo a la literatura española por década.....	281
	Tabla y Gráfica 2.5. Los libros en tomo a la literatura española por tema o escritor español. ....	285
	Tabla y Gráfica 2.6. Los libros en tomo a la literatura española por autor coreano.....	287
	Tabla y Gráfica 2.7. Los libros en tomo a la literatura española por editorial coreana.....	289
	Tabla y Gráfica 2.8. Los libros en tomo a la literatura española por década.....	291
	Tabla y Gráfico 2.9. Los libros traducidos de la literatura española por escritor español.....	297
	Tabla y Gráfica 2.10. Los libros traducidos de la literatura española por traductor coreano.....	299
	Tabla y Gráfica 2.11. Los libros traducidos de la literatura española por editorial coreana.....	301



Tabla y Gráfica 2.12. Los libros traducidos de la literatura española por década .....	303
--	-----

#### **IV. COREANOS EN ESPAÑA.**

4.1. Los visitantes coreanos en España.....	307
4.2.1. Yu Gil Jun(1856~1914) : España en <i>Viajes Occidentales</i> (1895) .....	309
4.2.2. Na Hye-Suk (1898~1948) : La primera visitante coreana a España .....	315
4.1.3. Ahn Ik-Tae (1906~1965) : Sus huellas en Palma de Mallorca .....	318
4.2. Los Institutos españoles en torno a Corea .....	326
4.2.1. Centro Español de Investigaciones Coreanas (CEIC).....	328
4.2.2. Oficina Puente con Corea en la Universidad de Málaga .....	334
4.2.3. Centro Cultural Coreano en España (CCC).....	340
4.3. La traducción de literaturas coreana en España .....	347
Tabla 3.1. Los libros traducidos de la literatura coreana publicados en España por año. ....	358
Tabla y Gráfica 3.2. Los libros traducidos de la literatura coreana por escritor .....	362
Tabla y Gráfica 3.3. Los libros traducidos de la literatura coreana por traductor .....	364
Tabla y Gráfica 3.4. Los libros traducidos de la literatura coreana por editorial española.....	366
Tabla y Gráfica 3.5. Libros traducidos de la literatura coreana por década.....	368

### **TERCERA PARTE. ESTUDIOS DEL PENSAMIENTO ESPAÑOL EN LA REPÚBLICA DE COREA (1981~2015).**

#### **I. LA RECEPCIÓN DEL PENSAMIENTO ESPAÑOL Y SUS ETAPAS.**

1.1. Las traducciones y los estudios en el comienzo de la recepción del pensamiento español en la República de Corea.....	375
1.1.1. Las primeras traducciones en torno al pensamiento español .....	379
1.1.2. Los primeros estudios en torno al pensamiento español.....	382
1.2. Historia de la recepción del pensamiento español en la República de Corea.....	385
1.2.1. Primera Etapa (1981~1999).....	388
1.2.2. Segunda Etapa (2000~2007) .....	392
1.2.3. Tercera Etapa (2008 ~2015) .....	395
1.3. La recepción del pensamiento latinoamericano en la sociedad coreana .....	398
1.4. El estado del pensamiento español en la República de Corea .....	410
1.4.1. Artículos .....	411
Tabla y Gráfica 4.1. Los artículos en torno al pensamiento español por tema o pensador español	445
Tabla y Gráfica 4.2. Las tesis universitarias en torno al pensamiento español por universidad....	448

Tabla y Gráfica 4.3. Los artículos en torno al pensamiento español por revista .....	450
Tabla y Gráfica 4.4. Los artículos en torno al pensamiento español por año .....	452
1.4.2. Libros .....	454
Tabla y Gráfica 5.1. Los libros en torno al pensamiento español por tema o pensador español ...	459
Tabla y Gráfica 5.2. Los libros en torno al pensamiento español por editorial. ....	460
Tabla y Gráfica 5.3. Los libros en torno al pensamiento español por año.....	461
1.4.3. Traducciones .....	463
Tabla y Gráfica 6.1. Los libros traducidos en torno al pensamiento español por tema o pensador español..	480
Tabla y Gráfica 6.2. Los libros traducidos en torno al pensamiento español por editorial. ....	482
Tabla y Gráfica 6.3. Los libros traducidos en torno al pensamiento español por años. ....	484
Tabla y Gráfica 6.4. Los libros traducidos del Don Quijote y las obras gráficas por etapa de la recepción del pensamiento español.....	486
1.4.4. Valoración .....	488

## II. AUTORES

2.1. Artículos .....	493
Tabla y Gráfica 7.1. Los artículos en torno al pensamiento español por autor coreano.....	498
Tabla y Gráfica 7.2. Los artículos en torno al pensamiento español según grupo científico. ....	500
2.3. Libros .....	501
Tabla y Gráfica 8.1. Los libros en torno al pensamiento español por traductor .....	506
Tabla y Gráfica 8.2. Los libros en torno al pensamiento español por grupo científico.....	507
2.2. Traducciones .....	508
Tabla y Gráfica 9.1. Los libros traducidos en torno al pensamiento español por traductor.....	516
Tabla y Gráfica 9.2. Los libros traducidos en torno al pensamiento español por clasificación del traductor. ....	518
Tabla y Gráfica 9.3. Los libros traducidos en torno al pensamiento español de los traductores no hispanistas por tema. ..	519
2.4. Valoración .....	520

<b>CONCLUSIÓN</b> .....	525
-------------------------	-----

<b>BIBLIOGRAFÍA Y FUENTES</b> .....	530
-------------------------------------	-----

<b>ANEXOS</b> .....	587
---------------------	-----

## INTRODUCCIÓN

“Al no tener pensamiento filosófico sistemático, el pensar español se ha vertido dispersamente, ametódicamente en la novela, en la literatura, en la poesía. Y los sucesos de nuestra historia, lo que real y verdaderamente ha pasado entre nosotros, lo que a todos los españoles nos ha pasado en la comunidad de destino, aparece como en ninguna parte en la voz y la poesía” (Zambrano, María. *Pensamiento y poesía en la vida española*, Madrid: Biblioteca Nueva, 2004, p.154).

### 1. EL PENSAMIENTO ESPAÑOL EN LA REPÚBLICA DE COREA

Lo que comenzó a introducir la civilización occidental en la península coreana fue posible, indirectamente, por los *Hanyeokseohakseo* (漢譯西學書), que son los libros de los conocimientos occidentales en chino literario; estos libros fueron escritos en chino literario por los misioneros extranjeros, sobre todo por los jesuitas que habían estado en China en los siglos XVII y XVIII o bien fueron traducidos en chino literario tales libros occidentales: la mayor parte de estos libros trataban de la técnica científica y de la filosofía medieval. Especialmente, estos libros pudieron ser introducidos por la dinastía Chosun (el nombre antiguo de la península coreana) a través de los delegados coreanos que fueron enviados a China anualmente y, por tanto, los eruditos coreanos empezaron a estudiar los conocimientos occidentales que se conocían como *Seohak* (西學 ‘los estudios occidentales’). Posteriormente, los eruditos coreanos, alejados del poder, se acercaron a los estudios occidentales bajo el reconocimiento de no solo los problemas sociales y económicos causados por las invasiones japonesas (1592-1598) y manchúes (1636) de Corea, sino también por los abusos del confucianismo coreano, la ideología dominante de la dinastía Chosun, demasiado inclinada hacia la teoría y la forma. Por tanto, se iniciaron en los estudios prácticos y empíricos que podrían ser útiles para resolver los problemas prácticos: esto se llamó *Silhak* (實學), ‘el estudio práctico’. Aunque los eruditos de *Silhak* redactaron muchos libros sobre los conocimientos occidentales, encontraron límites a la hora de ampliar el estudio práctico por todo el país debido a sus pobres antecedentes políticos.

Por otro lado, se comenzó a aceptar la civilización occidental seriamente en el país desde que los imperialistas occidentales se acercaron a la península coreana con el motivo de expandir su influencia entre fines del siglo XIX y principios de siglo XX. Y, posteriormente, la dinastía Chosun llegó a abrir la puerta mediante varios tratados –en contra de su voluntad– con los países imperialistas. Sobre todo, la razón de la recepción de la civilización occidental en todo el país se debe a la *Gabo*

*Gaehyuk* (甲午改革: ‘reforma Gabo’, 1894~1895), una reforma moderna dirigida por el Gobierno coreano que tomó la *Restauración Meiji*<sup>1</sup> de Japón como ejemplo: intentó promover la modernización del país aboliendo el sistema de castas, estableciendo las escuelas modernas y abriendo escuelas de idiomas con el motivo de comprender la cultura extranjera. Pero esta reforma se realizó a raíz de la intervención japonesa en su intención de colonizar la península coreana. Desde entonces, la recepción de la cultura occidental en la península coreana estuvo asumida bajo el dominio del imperio japonés. Y, después de la derrota de Japón en la Segunda Guerra Mundial, el país se emancipó del imperio japonés y se dividió en dos Coreas (Corea del Sur y Corea del Norte). En el caso de Corea del Sur, se fundó la República de Corea en 1948 después de tres años de gobierno militar del ejército de los Estados Unidos en Corea y muchos estudiantes coreanos se fueron a EE. UU. para realizar sus estudios bajo el apoyo del Gobierno norteamericano. Así que podemos decir que la introducción de los estudios y cultura occidentales comenzó de manera seria en ese momento .

Entonces, ¿cómo se abrió la puerta a España como parte de la cultura occidental en Corea? Corea del Sur tardó mucho en abrir sus puertas a España en comparación con muchos países europeos que habían comenzado a tener relaciones diplomáticas con Corea en la época de la ilustración coreana (1876~1910). Se establecieron las relaciones diplomáticas con España en marzo de 1950, justamente ante de estallar la Guerra de Corea el 25 de junio de 1950. Por tanto, las actividades diplomáticas oficiales con España no pudieron llevarse a cabo porque la península coreana quedó devastada por la guerra de Corea. Mientras tanto, se estableció la Embajada de la República de Corea en el Reino de España en abril de 1970 y el Gobierno español nombró a José María Aguado Saralegui como primer embajador español en Corea del Sur en octubre de 1973; finalmente, se inició una relación diplomática seria entre ambos países. En 1996, el matrimonio del rey Juan Carlos y la reina Sofía visitó Corea del Sur con la invitación del presidente coreano, Kim Young-Sam. Y, en cambio, el presidente surcoreano, Roh Moo-Hyun visitó el país como huésped del Estado español en febrero de 2007, que es la primera visita a España de un presidente surcoreano. Hasta el presente, España ha sido tradicionalmente un país amigo de Corea del Sur y ambos países están promoviendo activamente el intercambio y la cooperación en todos los campos como la política, economía, cultura, etc. Especialmente, se está reforzando la cooperación industrial por la participación de empresas coreanas en la inversión local en España desde la década del 2010. Además, el portal coreano de internet, *Naver*, abrió un diccionario coreano/español en línea el 23 de noviembre de 2011, que es el primer portal que preparó un diccionario de español gracias a la demanda del español en la sociedad coreana. También quisiéramos

---

<sup>1</sup> En el caso de Japón, se introdujo la cultura occidental en varios campos, no solo en la organización gubernamental central, sino también en el sistema legal, el sistema de castas, la administración local, las finanzas, la industria de la distribución, la educación, la diplomacia, la política de la religión mediante la *Restauración Meiji*. Así que este ha sido el primer Estado-nación occidentalizado de Asia.

señalar que el “Programa de Vacaciones–Trabajo (PVT)” entre España y Corea fue firmado el 18 de diciembre de 2017 (estará en vigor el primer semestre del 2018) y el Instituto Cervantes se inaugurará oficialmente en Seúl (Corea del Sur) en 2018<sup>2</sup>.

Por otro lado, respecto a la enseñanza del español, “en abril de 1948 se fundó el Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras en el ámbito de la educación superior con seis departamentos de idiomas : inglés, español, francés, alemán, chino y ruso con una duración de tres años de estudios. Hay que destacar que fue cerrado indefinidamente el 25 de junio de 1950, debido a la Guerra de Corea”<sup>3</sup>. Después de llegar el “alto el fuego” entre las dos Coreas, el Dr. Kim Hong-Bae, empresario educativo, promovió un plan de establecer una universidad con el énfasis en la importancia de la formación de los recursos humanos y, al mismo tiempo, el Gobierno coreano necesitaba fundar un instituto de enseñanza de las lenguas extranjeras para fomentar profesionales en estas materias en el país. Así que el Gobierno coreano autorizó el plan del Dr. Kim y llegó a fundarse la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS) como la primera universidad especializada en lenguas extranjeras en 1954 y, un año después, se creó el departamento de literatura y lengua españolas. Por lo tanto, se comenzó a realizar la enseñanza de la lengua española en la universidad coreana a gran escala.<sup>4</sup>

Después de empezar a crear el departamento de lengua y literatura hispánicas en las universidades coreanas, los estudios hispánicos aumentaron gradualmente. Por supuesto, el aprendizaje del idioma debe ser imprescindible para llegar a los estudios occidentales mediante un idioma totalmente diferente a su idioma materno, el coreano. Por esa razón, los estudios hispánicos en el país se realizaron mayormente en el campo de la literatura y la lengua españolas. Pero con el paso del tiempo, los hispanistas se han dirigido hacia diversos estudios hispánicos como historia, economía, política, derecho, relaciones internacionales, etc. Especialmente, gracias a la fundación de las Escuelas de Posgrado de Estudios Internacionales en las universidades nacionales bajo la globalización en los años noventa, los estudios latinoamericanos llamaron mucho la atención en este país como disciplina académica debido al potencial de su mercado. En cambio, la investigación sobre filosofía o pensamiento dentro de los estudios hispánicos es poco estudiada. Aunque la comprensión del pensamiento español es algo imprescindible para los estudios de literatura española, actualmente

---

<sup>2</sup> “El Cervantes abrirá centros en Suiza, Senegal y Corea del Sur”, *El País*, 25 de julio de 2017, Recuperado de [https://elpais.com/cultura/2017/07/24/actualidad/1500916351\\_719509.html](https://elpais.com/cultura/2017/07/24/actualidad/1500916351_719509.html).

<sup>3</sup> Park Chul, “La enseñanza del español en Corea, Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera”, *Actas del X Congreso Internacional de ASELE* (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999), Cádiz: Universidad de Cádiz, Vol. 1, 2000, pp. 505-517.

<sup>4</sup> La fundación de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS) y de su departamento de literatura y lengua españolas, se va a tratar detalladamente en la segunda parte de la recepción de la literatura española en esta tesis doctoral.

la investigación sobre literatura española se hace a partir de estudios fragmentarios sin considerar el pensamiento español desde una perspectiva puramente literaria y se desprecia, relativamente, la investigación del pensamiento español en la sociedad académica de Corea. Por supuesto, se debería tener en cuenta la situación desfavorable de las humanidades en la sociedad coreana: “las humanidades como lengua, filosofía, historia, literatura, etc. siempre han existido en la historia humana y han hecho una gran contribución al espíritu y a la cultura de la humanidad. Sin embargo, la posición de los campos académicos que contribuyen a la producción de empleos y conocimientos científicos, se ha elevado relativamente por la tendencia principal de la utilidad práctica bajo la lógica de un mercado neoliberal”. También se dice que “la nación coreana es un país muy desarrollado en humanidades. Pero parece que se han despreciado las humanidades debido a la ocupación japonesa por la fuerza y a las dictaduras militares”<sup>5</sup>. Por tanto, las universidades coreanas se han convertido en un instrumento para ‘la búsqueda de empleo’ en vez de para indagar en los estudios científicos, que es su propósito original. Por esa razón, el número de estudiantes que se especializan en humanidades (literatura, filosofía e historia) que son estudios alejados del empleo, han disminuido rápidamente y algunos departamentos se han fusionado con otros o han sido eliminados.

Actualmente, podemos decir que la asociación relacionada con los estudios hispánicos en la sociedad coreana es la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH) que se formó para los hispanistas coreanos especializados principalmente en literatura y lengua españolas, que es la única asociación coreana dedicada a los estudios hispánicos. Por otro lado, la importancia del mercado latinoamericano lo ha convertido en un tema prominente a medida que la población hispana ha aumentado a un ritmo alarmante. En la década del 2000, la sociedad coreana también empezó a interesarse en el mundo hispano seriamente y la demanda del español como lengua extranjera aumentó notablemente. Sobre todo se debe a la celebración de la Copa Mundial de Fútbol 2002 de Corea–Japón que ha sido un evento importante para la promoción de la cultura hispana. También deberíamos señalar que la cultura hispana ha sido relativamente popular gracias a algunos programas de entretenimiento de países hispanohablantes que han logrado una buena fama en la década del 2010 y ello ha creado una mayor popularidad en lo referente a la cultura hispana.

Por otro lado, cabe destacar que hay un problema en la recepción de los estudios hispánicos en la sociedad coreana: todavía existe el “todismo cultural” que considera mejor cualquier cosa que provenga de los países avanzados. Esta tendencia viene del ‘sinocentrismo’ que sirvió como espíritu en la época de los eruditos–funcionarios de la dinastía Chosun durante mucho tiempo: es la perspectiva etnocéntrica que sitúa a China como centro y pone en relación a ese centro cualquier otra

---

<sup>5</sup> “[El redescubrimiento de la región] La fiebre de las humanidades en la sociedad coreana”, *Saejeonbuk News*, 26 de mayo de 2015, Recuperado de <http://www.sjbnews.com/news/articleView.html?idxno=491703>.

zona, que será considerada periferia. Por tanto, solo se respetaba la cultura china y, en cambio, la cultura de la zona periférica fue despreciada. Posteriormente, esta tendencia cultural se sucedió en la época contemporánea junto con una serie de políticas que han priorizado el desarrollo económico a raíz de los regímenes autoritarios militares y su ambiente social. Por tanto, surgió un *boom* en la realización de los estudios y la enseñanza de idiomas (sobre todo, el inglés como primera lengua extranjera) sobre los países avanzados económicamente y, particularmente, en el mundo anglosajón. Así que, los estudios hispánicos y la lengua española como segunda lengua no tuvo mucha atención en el público coreano por la razón de que muchos países del mundo hispano eran países en vías de desarrollo y su cultura no causaba interés en la sociedad coreana. Por tanto, la recepción del pensamiento español fue más tardía que otros tipos de pensamiento occidental y el término del ‘pensamiento español’ o ‘filosofía española’ resulta muy desconocido en Corea del Sur<sup>6</sup>.

Como ya hemos explicado antes, podemos decir que los estudios del pensamiento español tuvieron muy bajo impacto en el país. El caso del pensamiento de Alemania y Francia –que pertenecen a la cultura europea como España–, fueron denominadas como filosofía alemana y filosofía francesa y cada una se encuentra en una disciplina académica específica. Por esa razón, surgieron muchos académicos y se realizaron diversas investigaciones a través de varias asociaciones filosóficas en este país<sup>7</sup>. En cambio, la investigación del pensamiento español comenzó muy tarde en comparación con la filosofía alemana y francesa y tiene una historia más corta que la de la filosofía continental europea. Además, la mayoría de las investigaciones de hispanistas coreanos sobre el pensamiento español se han realizado en el campo literario; por supuesto, había muchos intelectuales españoles que quisieron expresar su pensamiento u opinión, es decir, enfrentarse a la sociedad

---

<sup>6</sup> El filósofo coreano, Dr. Lee Kwang-Rae, afirmó que “se formaron grupos de especialistas en la sociedad filosófica de Corea después de la década del 1980”. En su libro *Historia de la recepción del pensamiento occidental en la República de Corea*, precisamente en el 9º capítulo titulado “El pensamiento de la sociedad diversificada y el pluralismo”, presenta el estado actual de los estudios por los investigadores coreanos sobre el pensamiento occidental dividido en siete campos en general que son: “la filosofía alemana, la filosofía anglosajona, la ética, la filosofía antigua, la filosofía francesa, la filosofía rusa y la filosofía italiana”. En este libro, se incluye la recepción de la filosofía italiana que no se estudia bien en los estudios relacionados con el pensamiento occidental, en general, pero no menciona la recepción del pensamiento español aunque pertenece a la misma cultura europea. Sin embargo, hay una parte en su libro que explica brevemente la filosofía latinoamericana y se dice que “los intelectuales latinoamericanos solían asimilar la ideología dominante bajo la dominación española. También él dice que la filosofía latinoamericana es variada y la llama museo de filosofía y, especialmente, su filosofía tiene mucho vínculo a partir del siglo XX con pensadores españoles a raíz del existencialismo cristiano de Miguel de Unamuno (1864-1936), la filosofía del derecho y de la historia de J. Ortega y Gasset (1883-1955) y la historiografía de Rafael Altamira (1866-1951)”. (Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción del pensamiento occidental en la República de Corea*, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2003, pp. 7-12.) A pesar de esto, el autor no menciona la filosofía latinoamericana ni la filosofía española en el estado actual de los estudios realizados por los investigadores coreanos. Desde nuestro punto de vista académico, esto muestra la posición actual de los estudios filosóficos de España y América Latina en el país.

<sup>7</sup> Las asociaciones para la filosofía del continente europeo y del mundo anglosajón son las siguientes: Asociación coreana de filosofía francesa, Asociación coreana de Kant, Asociación coreana de Hegel, Asociación coreana de Jaspers, Asociación coreana de Nietzsche, Asociación coreana de Heidegger, Asociación coreana de Analítica, Asociación coreana de Whitehead, Asociación coreana de Fenomenología, etc.

tomando la pluma como un arma a través del género literario, lo que se denominaba como ‘filosofar a través de la literatura’, que es la tradición académica de España. También hay otra razón por la que el pensamiento español no se ajusta a los criterios por los que pueda llamarse ‘filosofía’ en la sociedad académica de Corea en comparación con otros pensamientos extranjeros. Por otra parte, hasta el presente, no hay ningún académico coreano que se especializara o doctorara en pensamiento español<sup>8</sup>. A pesar de estas circunstancias desfavorables para la investigación del pensamiento español, lo que es alentador es que actualmente hay una universidad coreana que tiene un curso llamado “Pensamiento Español” como asignatura optativa del departamento de literatura y lengua españolas<sup>9</sup>. Esto es una prueba de que se está reconociendo la importancia, gradualmente, del pensamiento español sobre los estudios de literatura española.

## 2. DIFICULTADES Y LIMITES DE ESTA INVESTIGACIÓN

Cuando se habla de las ideas en España, algunos académicos escogen el término de ‘pensamiento español’ y otros eligen el término de ‘filosofía española’ en general. Según un historiador de la filosofía y de las ideas y ensayista español, José Luis Abellán, bien conocido como autor de *Historia del pensamiento español* y *Historia crítica del pensamiento español*, el término más adecuado para el estudio sobre las ideas de España es ‘pensamiento español’.

“La categoría «pensamiento» resulta, pues, especialmente apta y apropiada a la hora de exponer y analizar el decurso filosófico tanto de España como de los países iberoamericanos, y es esto precisamente lo que hace de la Historia de las Ideas una metodología privilegiada para su estudio. A su desarrollo he dedicado algunos de mis esfuerzos personales más persistentes, haciendo ver cómo sus planteamientos se enriquecen extraordinariamente cuando conseguimos que la disciplina se beneficie de las grandes aportaciones de las Ciencias Sociales–Psicología, Psicoanálisis, Antropología Cultural, Sociología del Conocimiento que, aplicadas al estudio de la génesis del pensamiento, resultan enriquecedoras y esclarecedoras”<sup>10</sup>.

---

<sup>8</sup> El primer coreano quien obtuvo un doctorado en Filosofía en España fue el Dr. Chung Hae-Kwang con su tesis doctoral, *Un paralelismo entre la ilustración y el confucianismo práctico en el siglo XVIII* en la Universidad Complutense de Madrid en 1997. Sin embargo, él se especializó en filosofía europea, no en filosofía española. Así que, actualmente no hay ningún investigador coreano que realizara sus estudios en la filosofía española. (Chung Hae-Kwang, “Corea contemporánea a través de la traducción de la obra original de la filosofía española - centrada en José Ortega y Gasset”, *Época y Filosofía*, Vol. 15, No.2, 2004, p. 275).

<sup>9</sup> En 2012, la HUFS tenía una asignatura llamada “Pensamiento Español” que trataba de Ortega y Gasset y Miguel de Unamuno. Pero, unos años después, fue integrada en una asignatura optativa relacionada con los estudios latinoamericanos. Actualmente es la única universidad coreana que tiene la clase de Pensamiento Español es la Universidad de Corea y trata de estudiar los textos de los pensadores españoles principales.

<sup>10</sup> Abellán García, José Luis, “Pensamiento español: una categoría historiográfica”, *ÉNDOXA: Series Filosóficas*, No. 12, Madrid: UNED, 2000, pp. 305-311. Recuperado de [http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:Endoxa-199958A0CD70-901A-AFA9-1415-AA7F3F8B297D/pensamiento\\_espanol.pdf](http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:Endoxa-199958A0CD70-901A-AFA9-1415-AA7F3F8B297D/pensamiento_espanol.pdf).



En 1969, se publicó la primera traducción de un libro de pensamiento español gracias a Eulyoo Chulpansa y el hispanista coreano, Dr. Chang Sun-Young, que es *Meditaciones de Don Quijote*, la obra traducida de *Meditaciones del Quijote* de José Ortega y Gasset. Posteriormente, se publicaron otros libros traducidos como *La rebelión de las masas*, *La deshumanización del arte* y *Estudios sobre el amor* (José Ortega y Gasset), *Del sentimiento trágico de la vida*, *Abel Sánchez*, *Niebla* y *la Agonía del cristianismo* (Miguel de Unamuno) en la península coreana en la década del 1970. Por otro lado, el primer artículo académico relacionado con el pensamiento español es “La filosofía de la razón de Ortega (*Revista Changcho*, 1972)” del filósofo coreano, Choi Myung-Kwan y el primer artículo publicado por el hispanista fue “Un intelectual contemporáneo que vivía en el tema general del hombre, la vida y el pensamiento de José Ortega y Gasset (*Vida de Lectura*, 1976)” del Dr. Chang Sun-Young: ambos estudios tenían el objeto principal de introducir la gran figura del literato y pensador español, José Ortega y Gasset a los lectores coreanos. Mientras tanto, se comenzaron a publicar las tesis universitarias en torno al pensamiento español en el país. La primera tesis universitaria sobre el pensamiento español fue la tesis doctoral del Dr. Chung Young-Do, *Estudio sobre filosofía como razón vital de Ortega: centrado en un análisis fenomenológico acerca de estructura de la vida* (Kyungsan : Universidad de Yeongnam, 1979). Y las primeras tesis universitarias realizadas por los hispanistas son dos Trabajos Fin de Máster en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, publicados en 1983: uno es *Zen y aletheia de Ortega y Gasset* de la Dra. Ahn Young-Ok, una orteguiana coreana y el otro es *Protestantismo en Unamuno: gravitación del pensamiento protestante en la fe unamuniana* del Dr. Choi Nak-Won. Posteriormente, estos dos hispanistas se fueron a Madrid para realizar sus estudios en la Universidad Complutense de Madrid y se doctoraron en literatura española. Actualmente ellos están dedicados a la formación de investigadores jóvenes y, al mismo tiempo, realizan varias investigaciones en torno a diversos temas españoles.

Hasta el presente, la investigación sobre el pensamiento español en la sociedad coreana está en su fase de inicio. Sobre todo, el problema de la investigación sobre el pensamiento español es que el todavía no existe como disciplina académica en el país: los estudios relacionados con el pensamiento español solo se consideran como estudios de literatura española, historia, teología, etc. Además la mayor parte de estos estudios son investigados individualmente, no mediante un grupo científico, solo se centran en un pensador español específico y no se comparte de manera efectiva la información de los estudios sobre el pensamiento español con otras disciplinas académicas debido a la sociedad académica tan cerrada que tiene el país. Por otra parte, la recepción del pensamiento occidental se ha centrado en la filosofía continental y en la filosofía anglosajona en Corea del Sur; en cambio, el pensamiento español, relativamente, se desprecia en comparación con otros países

Europeos o se considera que no existe el término de ‘filosofía española’ o de ‘pensamiento español’ por la razón de que se considera a España como si fuera uno de los países latinoamericanos por su lengua. Además, deberíamos señalar otro problema de los estudios sobre pensamiento español en el país que es que, generalmente, muchos trabajos se enfocan a un tema específico, aunque el término de ‘pensamiento español’ es mencionado entre hispanistas coreanos como tema de investigación.

En la aproximación a la respuesta sobre la recepción del pensamiento español, hemos empleado principalmente una metodología de cuadros elaborados estadísticamente para analizar la publicación de los estudios sobre la literatura española y el pensamiento español en la República de Corea. Sobre todo, con el motivo de presentar la recepción de la literatura española y del pensamiento español con objetividad, hemos preparado tablas estadísticas y gráficos con todos los tipos de publicaciones en torno a la literatura y al pensamiento españoles. Por último, intentaremos hacer una breve valoración sobre el estado de la literatura española y del pensamiento español en la sociedad coreana.

Para asegurar los datos para la publicación de artículos académicos, libros traducidos y libros de estudios, hemos encontrado estos datos por medio de la búsqueda en las páginas web de las organizaciones gubernamentales y un portal coreano del internet; estos son: la Biblioteca Nacional de Corea del Sur (<https://www.nl.go.kr>), la Biblioteca de Asamblea Nacional de Corea (<https://www.nanet.go.kr>), el Sistema de Servicio de Información para la Investigación (RISS: <http://www.riss.kr/index.do>) del Servicio de Información de Educación e Investigación de Corea (Korea Education & Research Information Service: KERIS) y el Servicio de Información Académica del portal coreano de Internet NAVER (<http://academic.naver.com/>). Concretamente, en torno a los libros traducidos de literatura coreana, hemos consultado con la página web de la Biblioteca del Instituto de la Traducción Literaria de Corea (Literature Translation Institute of Korea: LTI KOREA: <http://library.ltikorea.or.kr/>) y el catálogo de la serie de literatura coreana de la Editorial Verbum, la única editorial española que hace publicaciones periódicas para los libros traducidos de la literatura coreana al castellano (<https://editorialverbum.es/categoria-producto/serieliteraturacoreana>). Por otro lado, hemos consultado con periódicos coreanos y españoles con el motivo de asegurar que la objetividad de los acontecimientos y los eventos internacionales sean importantes en los estudios hispánicos, generalmente, para la sociedad coreana.

En el proceso de realización de la tesis, hemos encontrado varias dificultades. En primer lugar, fue inevitable que fuera bastante larga la parte de la historia de Corea del Sur para explicar la entrada y la difusión de la cultura o la civilización occidental en la península coreana antes de comenzar con el tema de la recepción del pensamiento español. La recepción de tal cultura extranjera

puede ser diferente según las circunstancias políticas y sociales dadas en el país receptor de la cultura extranjera. En la historia moderna y contemporánea de Corea, los conflictos sociales se intensificaron debido a varias invasiones extranjeras y a la entrada del catolicismo como religión extranjera: particularmente, la idea fundamental del catolicismo, la igualdad, fue incompatible con la ideología dominante de la dinastía Chosun en aquella época lo que provocó una tensión social a través de una serie de represiones religiosas; las persecuciones fueron la causa principal de que se produjeran muchas víctimas en el país. Por otro lado, la derrota del imperio japonés en la Segunda Guerra Mundial supuso la independencia de Corea. Sin embargo, muy pronto la intervención política de las fuerzas extranjeras nos hizo enfrentarnos a una tragedia nacional por la división de las dos Coreas. Además, la guerra de Corea del 25 de junio de 1950 no solo causó una gran tragedia entre hermanos, sino que también la península coreana se convirtió en una ruina y generó muchas víctimas por la guerra; finalmente, se ha interiorizado una reacción alérgica hacia el comunismo en la sociedad coreana. Por tanto, queremos mostrar las tendencias de aquella parte de la sociedad coreana donde se realiza la recepción del pensamiento. En segundo lugar, en cuanto a las traducciones de las obras españolas al coreano, en muchas de ellas no se hizo mención del título original en español ni tampoco de la versión del otro idioma. Particularmente, la mayoría de las primeras traducciones de las obras extranjeras se realizaron en ediciones piratas o en versiones del otro idioma, en vez de traducir las obras originales mediante la compra oficial de los derechos de autor. En concreto, en el caso de la traducción de las obras de Baltasar Gracián, en muchas de ellas mencionaron a Baltasar Gracián como el autor de la obra original, pero no hicieron mención de los títulos de las obras originales. Es más, algunos de sus libros traducidos llevaban títulos en coreano que no tenían nada que ver con el original por el motivo de atraer la atención a los lectores coreanos y, por ello, se tuvieron muchas limitaciones a la hora de detectar la obra original. Además, aunque el idioma oficial que se usa en la península coreana es el *Hangul* ('el coreano'), deberíamos destacar que hemos usado el coreano junto con el chino literario en todas las publicaciones hasta principios de los años noventa: en caso de homonimia, se puso el chino literario entre paréntesis para aclarar su significado exacto. Sin embargo, los grupos científicos tuvieron la tendencia de escribir una literatura dificultosa para alardear de su sabiduría mediante el chino literario, algo difícil para los lectores generales aunque podía haberse escrito de modo más fácil. Por esa razón, hemos encontrado un gran dificultad en captar el significado preciso en la traducción de los textos de libros y de títulos de los artículos académicos. Por otra parte, para que sea más accesible, hemos tenido la oportunidad de hacer constar un diario de viajes sobre España traducido al castellano. Igualmente, en este caso, hemos encontrado dificultades ante lo cual hemos intentado guardar la mayor fidelidad posible al texto coreano.

A pesar de las limitaciones, hemos querido ofrecer una visión general, sobre todo estadística,

con una relación de trabajos en torno al pensamiento español redactados en coreano y hemos constituido un propósito pionero en este campo de estudio. También, deberíamos aclarar que, originalmente, cuando escribimos nombres de personas en coreano, siempre se pone el apellido primero y luego se indica el nombre. Por tanto, hemos intentado traducir las letras manteniendo su orden original a la hora de poner el nombre de los autores coreanos en este trabajo. Además, debería señalar una cosa de que todos los tipos de datos bibliográficos se basan en el orden alfabético coreano.

### **3. OBJETIVOS Y ALCANCE DE LA INVESTIGACIÓN.**

En este trabajo nuestro, tenemos el propósito principal de mostrar un panorama general en la recepción del pensamiento español en Corea del Sur con base en los datos bibliográficos. Por tanto, intentamos entender cómo y por qué se realiza la recepción del pensamiento español mediante el análisis de los artículos, los libros traducidos y los libros de estudios dentro de los contextos sociales y académicos en la sociedad coreana. Y, finalmente, quisiéramos mostrar una tendencia general en la recepción del pensamiento español en la sociedad coreana.

Este trabajo, consta de cuatro grandes partes:

- En la primera parte, hemos expuesto un panorama histórico sobre la influencia de los conocimientos occidentales acompañados por los eventos históricos de Corea. Sobre todo, antes de pasar al tema principal de “La recepción del pensamiento español en la República de Corea”, hemos intentado presentar la historia moderna contemporánea de Corea con el motivo de mostrar la tendencia general en la recepción del pensamiento occidental en la península coreana. Como los estudios hispánicos son estudios occidentales, es necesario analizar la entrada y la difusión de los conocimientos occidentales históricamente. Por otro lado, se forzó la recepción de la civilización occidental en el país debido a las potencias extranjeras, sobre todo al imperio japonés: el Imperio de Japón inculcó una civilización “occidentalizada” en la península coreana hasta el año 1945, justamente antes de la independencia de Corea con el propósito de realizar una buena administración en la colonia coreana. Después de la independencia de Corea, la península se dividió en dos Coreas a través de la intervención política de EE.UU. y la Unión Soviética; pronto la península coreana se convirtió en un campo de batalla para el enfrentamiento entre dos ideologías (capitalismo contra comunismo). Por esa razón, fue inculcada la ecuación de “liberalismo = anticomunismo” por parte de las fuerzas norteamericanas en la sociedad coreana y se estableció firmemente el anticomunismo en todas las partes del país. Posteriormente, desapareció el anticomunismo gradualmente debido al colapso de los países comunistas en los

años ochenta y noventa y llegó a establecerse un gobierno democrático en Corea del Sur en 1993. Así, podemos mostrar la tendencia o la orientación ideológica de la sociedad coreana a través del análisis de la historia contemporánea de Corea.

- La segunda parte trata de las circunstancias en las que se pueden desarrollar los estudios hispánicos; los departamentos de literatura y lengua hispánicas en las universidades coreanas, la Asociación Coreana de Hispanistas y los institutos universitarios y revistas académicas relacionadas con los estudios hispánicos en este país. Después, hemos elegido escritores españoles importantes en la historia de la literatura española para mostrar la recepción general de la literatura española en el país y hemos intentado recoger los datos bibliográficos para todo tipo de publicaciones relacionadas con estos escritores españoles. A cambio, hemos querido exponer cómo se ha introducido la cultura coreana en España. Al principio, hemos hablado de los primeros coreanos que estuvieron en España y de los centros españoles relacionados con Corea. Además, hemos analizado el estado de la literatura española en España a través de los libros traducidos al castellano de la literatura coreana con base en los datos bibliográficos.
- En la tercera parte, hemos querido saber cómo se realiza la recepción del pensamiento español en la República de Corea. “El término de ‘recepción’ es el de una bienvenida calurosa del otro en lo nuestro, que es hacerse con algo que no es nuestro y, podemos decir, que es un tipo de transformación en sí mismo: también es lo mismo en la recepción de la cultura extranjera. Pero, cuando cualquier mundo cultural acepta a la cultura extranjera, no se recibe tal y como es, más bien se realiza de modo diferente según sus motivos y su propia forma cultural”<sup>11</sup>. Creemos que ya hemos explicado los factores que se hacen diferentes en la recepción de la cultura extranjera en la península coreana en la parte de la historia de Corea. Antes de entrar en el tema principal, se ha delimitado la dimensión de nuestra investigación desde 1981 hasta 2015 y se divide en tres etapas: hacemos una pequeña presentación de cada etapa con los eventos importantes en los estudios hispánicos en el país. Por otro lado, hemos intentado introducir la recepción del pensamiento latinoamericano en la sociedad coreana con su influencia y con datos bibliográficos en torno al pensamiento latinoamericano con un motivo de consulta para la recepción del pensamiento español. Y así, por fin, intentamos analizar la recepción del pensamiento español en Corea del Sur con los datos bibliográficos en todo tipo de publicaciones en torno al pensamiento español y hemos presentado las tablas estadísticas y los gráficos por tema, autor, editorial o revista académica, clasificación por grupo científico (hispanistas/no hispanistas), etc.
- Por último, hemos analizado a los autores o traductores, más detalladamente, los cuales han ocupado puestos relevantes en los artículos académicos, los libros traducidos y los libros de estudios en torno al pensamiento español. También hemos querido hacer una pequeña

---

<sup>11</sup> Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción...*, o.c., pp. 75-176.

presentación de los autores o traductores para que se pueda tener una idea clara sobre su línea de investigación y su tendencia académica. Al final, hemos querido presentar sus puntos comunes y sus tendencias entre estos autores o traductores en torno al pensamiento español.

Si más, esperamos que en los próximos trabajos que tengamos por delante se vean enriquecidos por el presente ejercicio y puedan ser mucho mejores que este primer y confuso intento de tesis.

Esta Tesis Doctoral es el fruto de varios años de investigación y trabajo continuo. Son muchas las personas que me han apoyado incondicionalmente y que han hecho que este estudio llegara a buen puerto. Me gustaría dar las gracias a todos aquellos que estén leyendo estas páginas y que sientan de alguna manera que han colaborado en la realización de esta tesis. Me gustaría expresar mi más sincera gratitud en la líneas que siguen a todos aquellos que me han acompañado en esta larga andadura.

En el momento de agradecer, debo hacer especial mención a mi director, el Dr. José Luis Mora, por haberme dirigido con profundo afecto y paciencia durante muchos años, por hacer posible esta labor pionera, por su confianza en mi trabajo. También quisiera mencionar al Dr. Cho Min-Hyun (profesor del departamento de Literatura y Lengua Españolas en la Universidad Católica de Daegu en Corea del Sur) por su gran cariño y por haberme introducido en la sociedad de hispanistas coreanos. Desde el inicio de mi investigación para esta tesis doctoral, ha sido muy atento conmigo y me ha ayudado a avanzar en mi trabajo por su gran interés en los estudios del pensamiento español; sobre todo, me gustaría agradecerle el haberme facilitado poder realizar entrevistas con algunos hispanistas coreanos sobre el pensamiento latinoamericano. También quisiera agradecer a algunos hispanistas coreanos que me ayudaron a poder desarrollar mi investigación: ellos son la Dra. Seo Eun-Hee de la Universidad de Hanyang, el Dr. Woo Suk-Gyun de la Universidad Nacional de Seúl, el Dr. Song Sang-Ki de la Universidad de Corea y la Dra. Chang Hye-Young que es la primera doctora en filosofía latinoamericana. Por otro lado, quisiera expresar mi gratitud a aquellos centros españoles que me han apoyado en cualquier parte para poder terminar mi investigación sin problemas.

Mi último agradecimiento va para toda mi familia, en especial para mis padres. No tengo palabras suficientes para expresar mi gratitud. Gracias por vuestro constante apoyo y estímulo. Mil gracias una vez más por haber confiado en mí y por hacerme sentir orgullosa de ser vuestra hija.

**PRIMERA PARTE.**  
UNA APROXIMACIÓN A LA HISTORIA DE COREA.

## I. LOS PRIMEROS CONTACTOS CON LA CULTURA OCCIDENTAL EN COREA.

### 1.1. El encuentro con el mundo occidental por el catolicismo: el inicio del estudio occidental.

En el mundo premoderno de Asia Oriental se llevó a cabo el *Sadaegyorin* (事大交隣 ‘la política exterior de la dinastía Chosun que llevaba la relación de vasallaje con los grandes países y la manutención de amistad con los países cercanos’), con el propósito de aliviar la tensión político-militar y conseguir la convivencia entre ellos. La orden política de Asia Oriental tiene su centro en el Imperio Chino<sup>12</sup>. Entonces, “el objeto de la relación *Gyorin* de vasallaje se limitó solo a la dinastía Ming; la relación con Japón y los Yurchen se tomó entre las medidas de la línea dura y la pacificación”<sup>13</sup>.

Se puede considerar que el encuentro con la cultura occidental en la península coreana fue realizado por la entrada de una religión extranjera: el catolicismo. La difusión del catolicismo ha sido posible a través de libros de conocimientos occidentales traídos por los delegados enviados a Pekín en el siglo XVII. Pero entonces, ellos consideraron “el catolicismo como uno de los conocimientos occidentales y, por tanto, no lo aceptaron como una religión”. Así que “los intelectuales comenzaron a estudiar los conocimientos occidentales porque creían que era la manera científica de encontrar soluciones en cuanto a la búsqueda de un modo de resolver los problemas de bienestar público y los problemas sociales causados por la invasión japonesa de Corea en 1592 y la segunda invasión manchú de Corea en 1636. A fines del siglo XVIII, los intelectuales se esforzaron continuamente en estos conocimientos nuevos y los aceptaron muy activamente”. Por eso, poco a poco, podían incorporar a la fe católica como su religión. En este punto, podemos encontrar una característica muy distinta en la recepción de los conocimientos occidentales en la dinastía Chosun, que “podía acercarse a tales conocimientos de una manera indirecta como los libros de conocimientos occidentales que fueron traducidos o escritos en *Hanmun* (漢文 ‘el chino literario’) sin tener el contacto directo con los

---

<sup>12</sup> Los países débiles ofrecieron los tributos al Imperio Chino y a cambio el Imperio Chino dio nombramiento a los gobernantes de estos países. De esta manera se podía mantener la relación amistosa entre ellos. Basado en esto, podía formarse el orden sinocéntrico en Asia Oriental.

<sup>13</sup> La dinastía Chosun reinició la relación diplomática con Japón que se había roto durante mucho tiempo después de la invasión japonesa de Corea en 1592; así se desarrollaba la relación diplomática con *Gyorin*. En torno a Yurchen, “se combinó la pacificación y el castigo. La dinastía coreana dió los puestos oficiales nominales y salarios a los caciques yurchenes quienes apoyaban a Chosun, en cambio, aquella envió tropas para conquistar los yurchenes que invadieron la península coreana”. (Kim Dang-Baek, *La Historia de la relación diplomática*. Seúl: Iljogak, 2009, p.139).



misioneros europeos como ocurrió en Japón y China”<sup>14</sup>. Esto demuestra un carácter académico en la recepción de los conocimientos occidentales en aquel tiempo. Por tanto, “se tuvo una tendencia fuerte a reconocer que el catolicismo no es una religión sino uno de los estudios o un tipo de la cultura occidental para la península coreana”<sup>15</sup>. Además, la entrada de los conocimientos occidentales o de la religión occidental tiene una gran importancia en la cultura, la ideología, la religión y la sociedad con el encuentro entre Occidente y el Extremo Oriente. Sobre todo porque la filosofía occidental pudo entrar a tierras coreanas, por primera vez, gracias a los conocimientos occidentales y esto nos hace multiplicar su importancia.

La forma inicial del encuentro con la civilización europea se puede ver a través de las huellas históricas de los visitantes europeos en la península coreana. Acerca de esto, lo que nos llama mucho la atención es que el primer visitante europeo en el país fue un jesuita español, Gregorio de Céspedes (1550~1611). Su visita al territorio coreano se realizó durante la invasión japonesa de Corea en 1592 bajo la petición de un *daimyo* japonés. A pesar de que el propósito principal de la visita no fue contactar con los coreanos directamente, se cumplió su voluntad y dejó unas cartas que describían las situaciones actuales de aquella época en Corea. En la siguiente parte, vamos a revisar el primer visitante europeo en la península coreana: el jesuita español Gregorio de Céspedes.

### 1.1.1 El primer europeo en Corea: Gregorio de Céspedes<sup>16</sup> (1551~1611)

En el siglo XVI, los protagonistas que se encargaron de desarrollar las relaciones religiosas y culturales entre Europa y el Oriente Extremo por primera vez eran los misioneros jesuitas. Así, Portugal contribuyó a una gran parte dirigiendo la exploración de rutas por el Extremo Oriente y la expedición de los jesuitas en el siglo XVI. En el caso de Japón, el misionero jesuita Francisco Javier llegó al territorio japonés en 1549 para empezar la evangelización del catolicismo en Japón. Por otro lado, en el caso de China, “un jesuita italiano Matteo Ricci (1552~1610) llegó a Pekín como el primer misionero en 1601 e introdujo la civilización europea a los chinos: “asombró a los chinos prediciendo

---

<sup>14</sup> Lee Kyung-Hae, “El encuentro entre la Sociedad de Misiones Extranjeras de París y Chosun”, *Estudio de Ciencias Humanas (Universidad de Dongduk)*, Vol. 17, 2011, pp. 90-91.

<sup>15</sup> Actualmente, tenemos una perspectiva dominante en Corea de que el origen del estudio extranjero fue iniciado por la entrada del catolicismo en el país. Por supuesto, es cierto que los delegados enviados a China tenían más intereses en obtener contactos con la nueva civilización que en cuestiones religiosas. En consecuencia, podemos deducir que el origen del estudio extranjero es la entrada del catolicismo.

<sup>16</sup> Se realizó una profunda investigación sobre Gregorio de Céspedes por un hispanista coreano que se ha especializado en la literatura española: el catedrático coreano Park Chul. Él pudo trabajar analizando la obra original y, finalmente, lo presentó como su tesis doctoral *Testimonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente* (Universidad Complutense de Madrid, 1986). El mismo año, la tesis doctoral de Park Chul, dio a luz a un libro en la editorial del Ministerio de Asuntos Exteriores de España y su versión coreana se publicó en la editorial de Universidad de Seogang en 1987.

el eclipse solar exactamente con el método europeo y proporcionó información sobre el mundo desconocido a los chinos haciendo una cartografía mundial llamada *Gonyeomangukjeondo* (坤輿萬國全圖 ‘un mapa de la mirada a los países del mundo’) en 1602. También empezó a difundir el catolicismo con un libro del catecismo católico, el *Cheonjusilui* (天主實義 ‘la verdadera doctrina de Dios’) en chino literario en 1603 e impartió la técnica de fabricar los cañones que eran necesarios para defender a la dinastía Ming<sup>17</sup>. Mientras que los misioneros jesuitas se extendían por estos países, no se encontró ninguna huella de los europeos en la dinastía Chosun. Solo había un misionero europeo que pudo pisar el territorio coreano con motivo de la invasión japonesa de Corea en 1592. Él fue el primer visitante europeo, el madrileño Gregorio de Céspedes.

“Gregorio de Céspedes y Simancas nació en la Villa de Madrid en el año 1551 como segundo hijo de don Fernando de Céspedes de Oviedo y doña María de Simancas. Él ingresó en la Compañía de Jesús en Salamanca voluntariamente el 28 de enero de 1569 cuando tenía 18 años. Pero él no fue mandado a dicha ciudad desde el principio para ser sacerdote, sino solamente para estudiar en la Universidad de Salamanca<sup>18</sup>. Mientras estudiaba en Salamanca, él decidió ser misionero e “ingresó en la Compañía de Jesús y luego hizo una estancia de un año y seis meses en Goa (India) con el padre visitador Alejandro Valignano. Después de ser sacerdote, se trasladó a Japón en 1577. Durante su estancia en Japón, este país invadió la península coreana en 1592”. Entonces Toyotomi Hideyoshi, el *daimyo* del Período Sengoku que unificó Japón, inició la invasión militar contra los coreanos en abril de 1592 bajo el pretexto de conquistar el Imperio Chino. Entonces casi todo los *daimyos* cristianos de Kyusu bajo el mandado de Konishi Yukinaga (Agustín) desembarcaron en las tierras coreanas. Con motivo de la guerra de Corea, el padre madrileño Gregorio de Céspedes llegó a pisar el suelo coreano en diciembre de 1593. “Céspedes llegó a la península coreana el 27 de diciembre de 1593 y solamente estuvo un año en las tierras coreanas y, sobre todo, pasó el tiempo principalmente en la fortaleza de *Woongcheon* bautizando y predicando a los soldados cristianos allí apostados<sup>19</sup>. Él viajó a la península coreana por primera vez como un europeo, por tanto, vio la “Corea medieval con ojos

---

<sup>17</sup> Noh Dae-Hwan, “Lectura sobre los libros de conocimientos occidentales para los intelectuales de ‘Silhak’ en la segunda mitad de la dinastía Chosun”, *Lección de Historia Coreana*, Vol. 37, 2005, p. 120.

<sup>18</sup> Park Chul, *Testimonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente: Gregorio de Céspedes*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, 1986, p.30

<sup>19</sup> Park Chul, *Coray visto por un europeo del siglo XVI*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2011, p. 28. “Su estancia en tierra coreana no duró mucho porque Kato Kiyomasa, capitán budista y rival de Agustín en la empresa de la guerra, se dio cuenta de que un padre cristiano permanecía en la fortaleza de Woongchun para predicar a los soldados. El capitán budista era envidioso de la gloria de Agustín y trató de desacreditarle acusándole a Hideyoshi de haber invitado a un padre en contra de su orden. Al saber de esta situación tan adversa, Agustín quiso que volviesen Céspedes y su compañero japonés hacia Japón. Haciéndolo así, Agustín pudo evitar la posible furia de Hideyoshi y luego le dio una explicación apropiada del viaje de Céspedes a Corea” (*Ibid.*, pp. 35-36).

Europeos aunque fuera una situación anómala de guerra”<sup>20</sup>. Después de volver a Japón, Céspedes hizo un gran esfuerzo por evangelizar a los coreanos. Durante la invasión japonesa de Corea, muchos cautivos coreanos fueron atrapados en Japón. Entonces, “los misioneros jesuitas convirtieron a los cautivos coreanos en católicos con la ayuda de los *daimyos* católicos. Sobre todo, ellos educaron a los niños coreanos en el seminario”<sup>21</sup>. El padre Gregorio de Céspedes sirvió en Kokura (Japón) durante treinta y cuatro años y se murió en diciembre de 1611 a su edad de sesenta.

En el ayuntamiento de Villanueva de Alcardete se inauguró el 9 de noviembre de 1991 un centro cultural que lleva el nombre de Gregorio de Céspedes en un pueblo de la Mancha para recordar sus hazañas. También fue erigida una estatua monumental en homenaje al padre jesuita en *Chinje* en 1993 igual a la del centro cultural de Villanueva, donde pisó la tierra el padre Céspedes en 1593 celebrando el cuarto centenario de su visita a la península coreana<sup>22</sup>.

## 1.2 Los contactos de la cultura occidental a través de China.

Entre tres países del Oriente Extremo como China, Chosun y Japón, la dinastía Chosun fue la postrera en introducir la civilización occidental. Por ello, una causa inmediata era que no podía tener contacto con los europeos directamente mientras que China y Japón tenían el contacto directo con la civilización de los misioneros jesuitas. “La percepción de la dinastía Chosun sobre Occidente fue realizado principalmente a través de China porque estaba prohibido tener contacto directo con los occidentales tradicionalmente debido a la relación diplomática *Saedaegyorin*”. Además, “la península coreana no fue incluida entre los países que comerciaban con Occidente puesto que Chosun estaba muy lejos de la ruta comercial de los occidentales aunque ya se realizó el descubrimiento geográfico en el siglo XV”<sup>23</sup>. Aún así, la civilización occidental fue introducida y aceptada voluntariamente en el país por los delegados coreanos enviados a China. Entonces los misioneros con conocimientos occidentales llegaron a China sucesivamente gracias a la exitosa adaptación de Matteo Ricci. “Ellos implantaron varios libros occidentales traducidos al chino literario con el apoyo de los chinos”<sup>24</sup>.

---

<sup>20</sup> Park Chul, *Testimonios literarios...*, o.c., p.75.

<sup>21</sup> Park Chul, *Coray visto*, o.c., p. 89. Se conoce que “unos coreanos se convirtieron en católicos y martirizaron en tierra japonesa a los niños coreanos que estaban en el seminario”. Este hecho se presenta también en la obra literaria española. “Según la obra de *Triunfo de la fe en los reinos del Japón* del dramaturgo español del siglo XVII, Lope de Vega, se describe que dos coreanos se llamaban Miguel de Corea y Pedro de Corea fueron martirizados por la persecución católica de Japón en 1614”. (*ibid.*, p. 89).

<sup>22</sup> Park Chul, “La enseñanza del español...”, o.c., pp. 505-506.

<sup>23</sup> Ban Yoon-Hong, “La percepción del Occidente en la segunda mitad de la dinastía Chosun (centrado en los factores exteriores del pensamiento *Silhak*)”, *Estudios de Historia Coreana (Centro de Humanidades en la Universidad de Chosun)*, Vol. 3, 1982, p.79.

<sup>24</sup> Según el artículo del Noh Dae-Hwan, “Lectura sobre los libros...”, los libros traducidos al chino literario por los misioneros occidentales en China son 437 durante 200 años desde la llegada de Matteo Ricci hasta la

Como hemos mencionado anteriormente, la dinastía Chosun tenía una relación de vasallaje con China y, por tanto, se envió una delegación para poner en contacto a la dinastía Ming y la dinastía Chosun. Entonces, gracias a las labores de los misioneros en China, podían traducir los libros de estudios y técnicas científicas de Occidente, llamados *Hanyeokseohakseo*. Así que los delegados coreanos podían aproximarse a la civilización occidental indirectamente por medio de estos libros chinos.

### 1.2.1. *Hanyeokseohakseo* (漢譯西學書: libros de los conocimientos occidentales en chino literario)

Los misioneros jesuitas tuvieron reacciones favorables de los intelectuales chinos desde su establecimiento en Pekín en 1601. Ellos introdujeron la civilización occidental y los conocimientos occidentales e incluso la doctrina católica a la sociedad china. Los jesuitas podían desempeñar su misión asentándose exitosamente en China. Ante todo, “los intelectuales chinos respetaban la literatura y la lectura así que los jesuitas dirigieron hacia ellos la difusión de los conocimientos occidentales como primer objetivo”. Por tanto, “los jesuitas en China procuraron publicar los libros occidentales en chino literario así como lo relativo a la civilización occidental moderna y el dogma católico”. Esto les llamó mucho la atención a los gobernantes y a los grupos intelectuales en el país y los intelectuales confucionistas estudiaron los conocimientos occidentales o aceptaron la fe católica por voluntad propia; así pues estos jesuitas pudieron lograr un masivo resultado en su propagación<sup>25</sup>.

Los libros traducidos al chino literario tenían un papel muy importante como medio de difusión y recepción de los conocimientos occidentales. También estos libros se dieron a conocer a la dinastía Chosun; por tanto, los intelectuales coreanos pudieron acercarse a los conocimientos occidentales indirectamente. Especialmente, el catolicismo de la dinastía Chosun estaba propagando libros de manera indirecta sin misioneros y los católicos coreanos se criaron por sí mismos. “Hubo una temporada que los Chosun estaban dudando sobre su interés en los conocimientos occidentales debido a las dos invasiones de Corea por parte de los Manchu y a la caída de la dinastía Ming en 1644 como la consecuencia del nacimiento de la dinastía Qing. Entonces, apareció un tema existencial

---

disolución de la compañía jesuita de 1773 en China. Viéndose por temas, los libros religiosos son 251, los libros de ciencias humanas (geografía, cartografía, carácter de la lengua, filosofía y educación) son 55 y los libros de ciencias naturales (matemáticas, astronomía, biología y medicina) son 131 (Noh Dae-Hwan, “Lectura sobre los libros...”, *o. c.*, pp. 120-121).

<sup>25</sup> Había tres factores principales que podían tener éxito en su misión. El primero, los jesuitas ponían en ejecución la política misionera de la adaptación a la cultura confucionista en China. El segundo, gracias a los misioneros jesuitas en China, se pudieron iniciar en las técnicas científicas del Occidente moderno. La última es que se difundieron libros de conocimientos occidentales traducidos al chino literario (Keum Jang-Tae, *El Silhak y los conocimientos occidentales*. Seúl: Jisikgwa Gyoyang, 2012, pp. 16-18).

importante entre los eruditos coreanos: cómo su dinastía debería responder a la nueva dinámica política en Asia Oriental”. Por tanto, esto impulsó a los intelectuales coreanos a que tuvieran una posición activa sobre los estudios occidentales<sup>26</sup>.

Después de establecer la relación con la dinastía Qing a partir del siglo XVIII, se comenzaron a introducir verdaderamente los libros occidentales en la dinastía coreana y se formó un ambiente en el que pudieron relacionarse con los occidentales libremente. A partir de ahí, “la Iglesia Católica ha sido un lugar de obligada visita siempre que se iba a China. El propósito principal de relacionarse con los occidentales era conseguir nuevos resultados en la astronomía y la dinámica”<sup>27</sup>. “Los eruditos coreanos admiraron la exactitud de sus conocimientos en la astronomía y la geografía, por eso, se prepararon para recibirlos afirmativamente. Sin embargo, en cuanto al catolicismo en general, lo rechazaron”<sup>28</sup>. Sobre todo, los delegados coreanos desempeñaron un papel muy importante como conductor cultural para importar la civilización occidental mediante los libros occidentales porque ellos tuvieron muchas oportunidades de visitar China periódicamente. Al principio, “ellos visitaron las cuatro iglesias católicas en China y *Heumcheongam* (欽天監 ‘la oficina de astronomía’) en Pekín por curiosidad simplemente. Pero, pronto, se relacionaron con los jesuitas por necesidad académica, astronómica y dinámica; poco a poco, por tanto, ellos pudieron conseguir conocer la civilización y los libros occidentales por los misioneros y los trajeron a su patria”. Con el paso del tiempo, se creó una dinámica de gran cantidad de lecturas de libros occidentales con un trasfondo de interés académico a mediados del siglo XVIII<sup>29</sup>.

Como “los países asiáticos no tenían contactos con Occidente oficialmente, los libros occidentales eran el único medio que les ofrecía informaciones sobre Occidente” o, más bien, sobre el mundo. Por eso, los Chosun solo podían contactar con el mundo occidental por estos libros<sup>30</sup> y la recepción del pensamiento occidental comenzó cuando los libros de los conocimientos occidentales se introdujeron como fuente del pensamiento occidental en su tierra<sup>31</sup>. Se conoce que “la primera entrada de libros occidentales en Chosun fue posible gracias al ministro coreano, Lee Kwang-Chung (李光庭, 1559~1629). Él introdujo libros de Matteo Ricci como *Chunjusilui* (天主實義 ‘La verdadera doctrina

---

<sup>26</sup> Lee Hyang-Man, “El significado de los conocimientos occidentales en la dinastía Chosun como el origen del estudio coreano”, *Revista de Filosofía Coreana*, Vol. 33, 2012, p. 211.

<sup>27</sup> Noh Dae-Hwan, “Lectura sobre los libro...”, *o.c.*, p. 123.

<sup>28</sup> Kim Won-Mo, “El choque del Occidente y su reacción en la segunda mitad de la dinastía Chosun”, *Estudios de Historia Nacional de Corea*, Vol. 18, 1996, p. 29.

<sup>29</sup> Park Sung-Sun, *El encuentro entre el confucianismo de Chosun y la ciencia occidental*. Seúl: Gozwon, 2005, p. 24. : Lee Won-Sun, “El significado de la expedición de los delegados en China”, *Revista de Historia Chosun*, Seúl: Neutinamu, 1992, pp. 53-74.

<sup>30</sup> Noh Dae-Hwan, “Lectura sobre los libro...”, *o.c.*, p. 121.

<sup>31</sup> Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción*, *o.c.*, p.112.

del señor del cielo’), *Gyuron* (交友論 ‘El tratado sobre la amistad’) y *Gonyeomangukjeondo* (坤輿萬國全圖 ‘El cuadro de los países mundiales’) en 1603”. La lectura de libros occidentales fue la moda intelectual y los eruditos coreanos como Yi Su-Kwang (李睟光, 1563~1628), Yi Ik (李滉, 1681~1763), Park Ji-Won (朴趾源, 1735~1805) y Chung Yak-Yong (丁若鏞, 1762~1836) realizaron profundos estudios de los conocimientos occidentales y supusieron un impacto intelectual con su mundo del pensamiento en la segunda mitad de su dinastía; esto ha sido un nuevo despertar para los jóvenes<sup>32</sup>.

### 1.2.2 *El Seohak* (西學: Los conocimientos occidentales), *El Silhak* (實學: Los conocimientos prácticos) y la cultura occidental.

Se refiere “al concepto de *Seohak* (‘los conocimientos occidentales’) que son generalmente unas actividades académicas sobre la civilización del Occidente moderno introducidas por los jesuitas en Asia Oriental. Sin embargo, en el sentido estricto, *Seohak* se refiere a los estudios occidentales simplemente como fueron utilizados por los misioneros jesuitas en los libros de los conocimientos occidentales. En el caso de los Chosun, *Seohak* eran las actividades académicas generales que acogieron los estudios occidentales traídos por los misioneros occidentales”<sup>33</sup>. Ante todo, “el *Seohak* de los Chosun era un tipo de estudio sobre la civilización occidental que se trajo desde la dinastía Qing. Luego esto ha sido un tema de interés intelectual entre los eruditos coreanos que no ocupaban ningún puesto oficial y que estimulaba su entusiasmo”. Finalmente, esto produjo una tendencia intelectual que se llamaba *Seohak* de un modo más estricto<sup>34</sup>.

El primer erudito coreano que introdujo los conocimientos occidentales en el país era Yi Su-Kwang (李睟光, 1563~1628). “Él visitó la dinastía Ming tres veces antes y después de la invasión japonesa de Corea y pudo obtener más conocimientos del mundo relacionándose con los delegados chinos. Le interesaban mucho los estudios occidentales con una sensibilidad literaria de excelencia y con la mentalidad abierta”. Luego declaró que era imprescindible comprender la situación política y la cultura de otros países en su libro enciclopédico *Jibongyuseol* (芝峰類說 ‘Discursos tópicos de *Jibong*’) en 1614 después de sufrir la invasiones japonesas exteriormente y de experimentar los

<sup>32</sup> *Ibid.*, p. 23: Choi So-Ja, *Historia del intercambio entre el Oriente y el Occidente – La recepción de los conocimientos occidentales en las dinastías Ming y Qing*. Seúl: Samyoung Chulpansa, 1987, pp. 285-292.

<sup>33</sup> Lee Hyang-Man, “El significado de los conocimientos...”, *o.c.*, pp. 209-210.

<sup>34</sup> Choi So-Ja, *Historia del intercambio*, *o.c.*, p. 221.

conflictos partidarios internamente. A través de estos, él introdujo la civilización occidental con una comprensión objetiva y empírica basada en el orgullo de su cultura; por tanto pudo preparar el ambiente académico para crear los primeros indicios de los conocimientos occidentales en los Chosun<sup>35</sup>. Además “se le conoce como el pionero del *Silhak* porque comenzó a introducir las ciencias y los estudios del Occidente con su libro *Jibongyuseol*”. Luego, Chung Doo-Won (鄭斗源, 1581~fecha desconocida), uno de delegados coreanos que “se encontró al misionero italiano Rodríguez en 1630, introdujo muchos libros sobre conocimientos occidentales”<sup>36</sup>. Y tras la segunda invasión Manchú, un príncipe coreano, Sohyun, fue detenido como rehén y se quedó en Pekín. Durante su estancia en China, “pudo encontrarse con un jesuita alemán, Joannes Adama Schall (1591~1666), por lo tanto el príncipe coreano pudo aprender conocimientos occidentales debido a este jesuita alemán. Cuando el príncipe Sohyun regresó a Corea en 1645, el jesuita alemán le regaló libros de astronomía, matemáticas y catecismo católico, el mapa, y la estatua del Cristo”. Luego “un político coreano prominente llamado Lee Yi-Myung (李頤命, 1658~1722) visitó Pekín como delegado en 1704 y discutió la astronomía y el calendario con jesuitas como el padre portugués Suarez y el padre alemán Koegler. Lee trajo libros relacionados con el catolicismo, la astronomía y las matemáticas de Matteo Ricci y Guilio Aleni”<sup>37</sup> cuando regresó a su patria. A pesar de esto, lo más decisivo que los conocimientos occidentales presentaron en serio fue posible gracias al interés académico y la evaluación positiva de Yi-Ik. Después de Yi, los estudios de los conocimientos occidentales fueron realizados por Hong Dae-Yong (洪大容), Park Ji-Won (朴趾源), Chung Yak-Yong (丁若鏞) y Choi Han-Ki (崔漢綺); “Estos eruditos coreanos estaban en contra de la tendencia antiempírica y la teoría de mente metafísica del neoconfucianismo, así que ellos fundaron una teoría basada en la administración del confucianismo original. También estuvieron interesados en las técnicas científicas”<sup>38</sup>.

A los conocimientos occidentales se les prestaron mucha atención en la época de los reyes *Yeongjo* y *Jeongjo* de Chosun después de la temporada de depresión por las guerras con Qing; “su

<sup>35</sup> Lee Hyang-Man, “El significado de los conocimientos...”, *o.c.*, pp. 210-211.

<sup>36</sup> Él introdujo libros de conocimientos y cultura occidental como los siguientes:

Los libros *Chiryekyonggi* (治歷緣起 ‘Libro del calendario occidental’), *Chunmunseo* (天文書 ‘Libro de astronomía’), *Wonkyungseo* (遠鏡書 ‘Libro del telescopio’), *Cheollikyungseol* (千里鏡說 ‘Libro del telescopio occidental’), *Jikbangwaegi* (職方外紀 ‘La geografía humana del mundo’), *Seoyangkukpungsokgi* (西洋國風俗記 ‘Las costumbres de los países occidentales’), *Mankukjeondo* (萬國全圖 ‘El mapa de todas las naciones’), la cultura *Hongipo* (洪夷砲 ‘el cañón de avancarga de ánima lisa introducido en China desde Holanda a finales del siglo XVI), *Jamyeongjong* (自鳴鐘 ‘reloj despertador’), etc. (Lee Won-Sun, *Estudio sobre la historia de los conocimientos occidentales*. Seúl: Iljisa, 1989, p. 63).

<sup>37</sup> Lee Hyun-Gu, “La ciencia occidental y el *Silhak* de la segunda mitad de la dinastía Chosun”, En Centro de Estudio Filosófico de la Universidad de Gyemyung (Ed.), *El pensamiento de Silhak y la modernidad*, Seúl: Yemunseowon, 1989, p. 123.

<sup>38</sup> *Ibid.*, p. 124.

característica práctica y racional llamó la atención a los intelectuales coreanos y comenzaron a discutirlo como objeto de estudio”<sup>39</sup>. Sobre todo, lo más innovador entre los conocimientos occidentales fue el mapa mundial y el mapa astronómico. Esto supuso un impacto extremo ya que descubrió otro mundo para los intelectuales coreanos que vivían en un mundo sinocéntrico. Al final de la dinastía Chosun, se produjeron grandes cambios políticos, sociales y económicos después de la invasión japonesa y Manchú de Corea. Entonces, “se provocó un nuevo movimiento entre unos intelectuales coreanos para superar las varias contradicciones sistemáticas que acompañaban los cambios y para abrir una nueva era. El pensamiento de *Silhak* podía nacer en este contexto”. *El Silhak* (實學 ‘los conocimientos prácticos’) es una tendencia del pensamiento académico que surgió después de las guerras con Japón y la dinastía Qing y que luego estuvo en auge con los reyes de *Yeongjo* y *Jeongjo*<sup>40</sup>. Los eruditos del *Silhak* demostraron una actitud muy activa en la aceptación de los conocimientos de la civilización occidental, así que los intelectuales del *Silhak* tenían un papel muy importante en el estudio y la difusión de los conocimientos occidentales en su país. Además, “se dedicaron a producir muchos logros enciclopédicos no solo en la política y la economía sino también en la filosofía, la religión, la historia, la geografía, la lengua, la astronomía, la ciencia y la medicina”<sup>41</sup>.

El pensamiento de *Silhak* se puede dividir en tres líneas en general según el tiempo. La primera temporada fueron los inicios de la era *Silhak* desde Yi Su-Kwang (李睟光, 1565~1627), el pionero del *Silhak* hasta Yu Hyung-Won (柳馨遠, 1622~1673). En el caso de Yi Su-Kwang, informó sobre el Occidente a la dinastía Chosun por primera vez. Especialmente, presentó los conocimientos del Occidente desde el inicio del siglo XVII fragmentariamente e introduciendo la geografía mundial y el *Chunjusilyu* en su libro. Además presentó una actitud polímata. En el caso de Yu Hyung-Won, mostró las soluciones para la sociedad coreana que se enfrentó a una situación caótica tras su

---

<sup>39</sup> Kim Ji-Eun, “La conciencia sobre el mundo exterior de *Yi Ik* y la búsqueda en la respuesta de Chosun”, *Estudios de Historia Coreana*, Vol. 152, 2011, p. 113.

<sup>40</sup> Los antecedentes del *Silhak* puede ver con dos motivos en general. El primero, “la sociedad de los Chosun se enfrentó una crisis total social y económica después de las guerras con los poderes extranjeros. Sin embargo, los gobernantes coreanos solo se dedicaron a la justificación moral y la lucha partidaria descuidando “enriquecer el país, fortalecer el ejército” y los problemas de bienestar público”. La segunda antepuso “los problemas reales objetivos y estimuló el método de la investigación empírica, demostrativa y racional según la influencia del estudio *Kaozheng* (‘búsqueda de la evidencia práctica’) en la dinastía Qing y la entrada de la civilización occidental”. También los eruditos coreanos pudieron acercarse a la civilización occidental teniendo contacto con los misioneros europeos durante su estancia en China. Por eso, “pudieron abrir los ojos al nuevo mundo y se dieron la cuenta de la necesidad de acumular los estudios prácticos”. (Asociación del pensamiento filosófico coreano, *Historia sobre el pensamiento de Silhak*. Seúl: Daunsaem, 2000, pp. 11-13.).

<sup>41</sup> Kim Hwan-Chul, *La influencia de la introducción del catolicismo en el desarrollo del Silhak* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Hanshin, Ohsan, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hanshin, 1985, pp. 27-28.



experiencia de grandes guerras en su libro, *Bangyesurock* (礮溪隨錄 ‘La anotación de *Bangye*’). En su libro, “impulsó la reforma del sistema orgánicamente y su plan de implementación en la política, la sociedad y la economía, generalmente”<sup>42</sup>.

La segunda temporada fue en el siglo XVIII en el momento del auge para el *Silhak*, se formaron las escuelas académicas como el *Sunghohakpa* (星湖學派 ‘la Escuela Sungho’) en la primera mitad de siglo XVIII y el *Bukhakpa* (北學派 ‘la escuela Bukhak’) en la segunda mitad de siglo XVIII. La Escuela *Sungho* intentó la reforma del sistema generalmente en la política, la economía, la sociedad y en la cultura; también aceptó los conocimientos occidentales muy activamente. Por eso, podía ampliar significativamente su influencia académica. Al otro lado, los eruditos de la *Escuela Bukhak*, que visitaban a la dinastía Qing, pudieron aproximarse a la civilización occidental de la que obtuvieron influencia. “Ellos presentaron un pensamiento ilustrado orientado a la modernidad con la importancia del comercio, la apertura del comercio exterior e *Iyonghusaeng* (利用厚生 ‘aumentar la utilidad pública y el bienestar social’) basado en *Dongdoseogiron* (東道西器論 ‘aceptar la técnica científica occidental manteniendo el pensamiento religioso tradicional’)”<sup>43</sup>. Ante todo, una razón decisiva de que el siglo XVIII pudo significar el auge del *Silhak* posiblemente gracias a la gran contribución de *Sungho Yi Ik*. “Él podía poseer muchos libros gracias a su padre que visitó China como delegado y podía acceder a la nueva tendencia académica y a los libros de los conocimientos occidentales”<sup>44</sup>. Él estudió varios libros de conocimientos occidentales, por tanto, profundizó en la conciencia de estos conocimientos. Esto nos muestra que se encargó de un papel imprescindible en el desarrollo del *Silhak* y legó muchos libros sobre ello. Su obra más representativa, llamada el *Sunghosaseol*<sup>45</sup> (星湖僿說 ‘Los pequeños comentarios de *Sungho*’) –que consta de conocimientos enciclopédicos– se ha evaluado como la obra maestra que sintetizó el *Silhak* en la segunda mitad de la época de los Chosun<sup>46</sup>. Por otra parte, los eruditos de la Escuela *Bukhak* en el fin de siglo de XVIII visitaron Pekín frecuentemente y accedieron a los conocimientos occidentales centrados en las técnicas científicas. Entonces intentaron presentar sus estudios como conocimientos prácticos de la enciclopedia a través de su aceptación, su eclecticismo y más allá por sus diversas transformaciones<sup>47</sup>.

---

<sup>42</sup> Ban Chang-Hwa, “La revisión histórica del concepto de *Silhak*”, En Centro de Estudio Filosófico de la Universidad de Gyemyung (Ed.), *El pensamiento de *Silhak* y la modernidad*, Seúl: Yemunseowon, 1989, pp.180-181.

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. 181.

<sup>44</sup> Asociación del pensamiento filosófico coreano, *Historia sobre el pensamiento...*, o.c.,p. 103.

<sup>45</sup> Yi apuntó sus comentarios después de su lectura y las respuestas de las preguntas de sus discípulos. Cuando él cumplió ochenta años, sus primos publicaron sus apuntes recopilados en un libro.

<sup>46</sup> *Ibid.*, p. 104.

<sup>47</sup> Un especialista coreano en filosofía francesa, Lee Kwang-Rae aplica el término de “*los conocimientos*”

Los eruditos de la *Escuela Bukhak* son Hong Dae-Yong (1731~1783)<sup>48</sup>, Park Ji-Won (朴趾源, 1737~1805)<sup>49</sup>, etc.

La última temporada del *Silhak* desde el fin del siglo XVIII hasta el siglo XIX, fue la culminación del pensamiento *Silhak* y luego su pensamiento se convirtió en el pensamiento de la ilustración coreana. Primero, podemos mencionar a Chung Yak-Yong (1762~1836), entre los eruditos coreanos en esta época. Chung nació en la ciudad *Namyangju* de la provincia de Gyeonggi en 1762. Fue a Seúl con su padre en 1776, por tanto, pudo aproximarse a los libros de Yi-Ik y comenzó a interesarse en el *Silhak*. A la edad de veintidós años, entró en el *Sungkyunkwan* (成均館 ‘La primera institución educativa de nivel universitario en Chosun’) y comenzó su vida como un oficial aprobando un examen cuando tenía veintiocho años en 1789. Además era una de las personas cercanas del rey Jeongjo. Cuando Jeongjo ordenó construir una fortaleza de Hwasung en Suwon, Chung hizo una gran contribución inventando el *Geojunggi* (舉重器 ‘la grúa tradicional de Corea’), que podía levantar piedras pesadas, en 1792. Pero, después de la muerte del rey Jeongjo, él fue desterrado por la razón de que creía en la fe católica durante la persecución *Shinyu* en 1801, por tanto, fue enviado a Ganjin donde llevaba dieciocho años. Entonces, irónicamente él pudo sintetizar el *Silhak* consolidando los estudios de todos los tiempos y países durante su estancia por allí. Él proponía la reforma agraria e insistía los estudios de todos los tiempos y países durante su estancia por allí. Sobre todo, tenía una

---

*prácticos de la enciclopedia*” a la *Escuela Bukhak* en su libro *Historia de la recepción del pensamiento occidental en Corea*. Según su punto de vista, esta escuela puede compararse con el enciclopedismo francés: “Podemos decir que los eruditos de la *Escuela Bukhak* fueron los enciclopedistas en la dinastía Chosun. El esfuerzo y la voluntad de leer bien nuevos conocimientos de estos eruditos como una manera de aumentar la utilidad pública y el bienestar social puede competir con los de los ilustrados franceses del siglo XVIII. Tampoco la escuela enciclopédica de Chosun era diferente de los franceses en torno a su misión de ilustración y su pasión con el propósito de auxiliar el bienestar público y de amar su pueblo y su patria” (Lee Kwang-Rae *Historia de la recepción...*, o.c., p. 149). Acerca de este contexto, un filósofo coreano, Chung Hae-Kwang, especializado en la filosofía europea en España, presentó su tesis doctoral en la Universidad Complutense de Madrid bajo el título de *Un paralelismo entre la ilustración y el confucianismo práctico en el siglo XVIII* en 1997.

<sup>48</sup> Se conoce como el pionero de la *Escuela Bukhak* y el prominente pensador científico en la segunda mitad de Chosun. Sin embargo, “dejó considerables logros en la filosofía. Él se pudo encontrar frecuentemente con los misioneros europeos y observó los aparatos científicos de Occidente a través de su visita a China como delegado en 1765”. Después de regresar a su país, escribió el *Uisanmundap* (醫山問答 ‘El catecismo de Uisan’). En su obra, “presentó los conocimientos occidentales de la ciencia natural como tierra esférica, rotación de la Tierra, teoría del universo infinito, etc”. (Park Sung-Sun, *El encuentro entre...*, o.c., pp. 96-97).

<sup>49</sup> Desarrolló su pensamiento del *Silhak* basado en la economía mercantilista. “Acentuó la modernización de los Chosun con la producción mercantilista, la distribución y la revolución técnica más que nadie. Con esta razón destacó no solo en la reforma de la conciencia y el sistema con motivo de la modernización en la estructura económica desde la agricultura hasta el comercio y la industria –incluso la industria artesana– sino también la urgencia de la revolución técnica”. (Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción...*, o.c., p. 141). Escribía unas novelas como *Yeolhailgi* (熱河日記 ‘El diario de viaje a Yeolha’) y *Heosaengjeon* (許生傳 ‘La historia de Heosaeng’) presentando su crítica sobre la conciencia de la realidad y las contradicciones sociales.

perspectiva destacada en la defensa, el comercio y la técnica científica<sup>50</sup>. Luego, podemos presentar otro ilustrado Choi Han-Ki (崔漢綺, 1803~1877). Choi era un erudito ilustrado que elaboró su propia filosofía, originalmente basada en el pensamiento de la *Escuela Silhak*. Él hizo una gran contribución en el establecimiento del pensamiento moderno en Corea publicando muchos tratados sintetizados con los resultados científicos de Oriente y Occidente. “Nació en la ciudad de *Gaesung* de la provincia de *Hwanghae* en 1803. A pesar de que aprobó el examen estatal en 1825, pronto dedicó toda su vida, no solo a importar los libros occidentales publicados en China, sino también a investigar la ciencia occidental escribiendo muchos libros. Sus estudios se fueron realizando generalmente por libros de conocimientos occidentales y nuevos libros que llegaron continuamente en los primeros años y a mediados del siglo XIX<sup>51</sup>. Por tanto, introdujo estudios occidentales como la geografía, la historia, la ciencia, la astronomía y la medicina de varios países del mundo por sus obras e insistió en la introducción de técnicas científicas occidentales muy activamente<sup>52</sup>. Sobre todo, “Choi intentó desarrollar el pensamiento confuciano tradicional nuevamente con la perspectiva positivista-científica rechazando todas las teorías transcendentales. Relacionado con esto, planteó su propia idea llamada el *Kihak* (氣學 ‘el estudio de fuerza vital’)<sup>53</sup>, insistió el libre comercio internacional con la comprensión del capitalismo occidental y presentó la dirección para la política de la ilustración en la dinastía Chosun. Por tanto, podía establecer una visión progresista de la historia, criticar los problemas reales, exhortar por la reforma radical y el intercambio internacional en iguales condiciones siguiendo la tradición de los eruditos coreanos del *Silhak*. Luego Choi fue el pionero para los pensadores de la

<sup>50</sup> Sus obras principales son el *Gyeongseyupyo* (經世遺表 ‘El diseño para el buen gobierno’), el *Heumheumsinseo* (欽欽新書 ‘El manejo de los casos penales’), el *Mokminsineseo* (牧民心書 ‘Las directrices de los funcionarios gubernamentales’), el *Yeoyudangjeonseo* (與猶堂全書 ‘Obras colectivas de Yeoyudang’), etc.

<sup>51</sup> La influencia de los libros de los conocimientos occidentales fue muy decisiva. Sobre todo, los libros como el *Haegukdoji* (海國圖志 ‘La enciclopedia de la geografía del mundo marítimo’) y el *Younghwanjiryak* (瀛環志略 ‘Atlas ilustrado del mundo’) son los libros importantes en su concepción de los conocimientos occidentales (Kwon Oh-Young, “Choi Han-Ki, su vida y su itinerario académico”, En Choi Young-Jin (Ed.), *El pensamiento filosófico del erudito coreano en el final del reinado Chosun, Choi Han-Ki*, Seúl: Filosofía y Realidad, 2000, p. 103).

<sup>52</sup> Él escribió un libro, el *Jigujeonyo* (地球典要 ‘Introducción del estudio de la Tierra’) en 1857. En este libro, presentó no solo la geografía, la historia y los estudios sobre varios países del mundo sino también muchos conocimientos de la ciencia occidental incluso la teoría copernicana y la teoría atómica moderna. En su otro libro, el *Singicheonheom* (身機踐驗 ‘Introducción de la medicina occidental’) publicado en 1866, presentó los conocimientos médicos y farmacéuticos de Occidente por primera vez en su país. Además en su libro del *Seonggiunhwa* (星氣運化 ‘Introducción de la astronomía’) publicado en 1867, presentó la astronomía occidental a través de su traducción con la versión del chino literario de la obra de un astrónomo británico, Friedrich Wilhelm Herschel, *The outlines of Astronomy* (‘Guía de Astronomía’).

<sup>53</sup> Él quería revelar la esencia del universo es ‘*Ki*’ (氣 ‘la fuerza vital’) no es ‘*Yi*’ (理 ‘el principio racional’). La fuerza vital se mueve continuamente como un tipo de energía vital. Por tanto, Choi entendía que la substancia última no es el principio racional de la acción estacionaria sino la fuerza vital de la acción dinámica.

ilustración coreana que aparecieron posteriormente”<sup>54</sup>.

El *Silhak* fue un pensamiento reformista social y tenía una orientación hacia la modernidad para resolver los problemas sociales en la segunda mitad de la dinastía Chosun. Entonces, el *Silhak* criticó la rigidez y la idealidad del confucianismo que era la ideología dominante y quería proporcionar una solución de los problemas sociales que se confrontaron a la dinastía coreana. Por tanto, iba a presentar un plan reformista con la razón crítica y positivista librándose de la formalidad y la obligación moral por el análisis exhaustivo de la realidad y, finalmente, pudo desarrollar una tradición académica empírica y práctica. Además, pudo ampliar su comprensión por los intereses científicos mediante la técnica científica y el catolicismo que se tradujo desde la dinastía Qing. Sin embargo, a pesar de sus esfuerzos, los eruditos del *Silhak* tenían un límite fundamental para poner en práctica su pensamiento reformista social porque la mayor parte de ellos eran los desventurados excluidos del poder. La mayor parte del plan reformista social fue, sobre todo, para la pervivencia estable y el mantenimiento del sistema feudal de los Chosun, así que se mostró un límite que no pudo superar el confucianismo tradicional completamente.

---

<sup>54</sup> Choi Han-Ki. En Enciclopedia Doosan de la Enciclopedia virtual de Naver. Recuperado el 27 de abril de 2013 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1147483&cid=40942&categoryId=33383>.

## II. LA DIFUSIÓN DEL CATOLICISMO Y EL PROTESTANTISMO Y LA CIVILIZACIÓN EN LA OCUPACIÓN JAPONESA DE COREA .

### 2.1. La recepción del catolicismo<sup>55</sup> y su conflicto con la sociedad coreana.

A medida que se introdujeron los libros sobre conocimientos occidentales a la dinastía Chosun, estos se empezaron a difundir por tierras coreanas. Entonces, también se formó el pensamiento *Silhak* centrado en los intelectuales coreanos que estaban fuera de la posición oficial de la sociedad coreana; los eruditos del *Silhak* comenzaron a estudiar interesándose en los conocimientos occidentales. Sin embargo, todos los eruditos coreanos del *Silhak* no tuvieron una postura positiva sobre los conocimientos occidentales. En torno a esto, la *Escuela Sungho* estaba dividida en dos grupos: uno es *Gongseopa* (攻西派 ‘la derechista de la Escuela Sungho’) que rechazó los conocimientos occidentales totalmente y el otro es *Sinseopa* (信西派 ‘la izquierdista de la Escuela Sungho’) que aceptó los conocimientos occidentales activamente, no solo sus técnicas científicas sino también el catolicismo. Así que la recepción del catolicismo se realizó activamente por parte de los eruditos de *Sinseopa*. Sobre todo, su catolicismo tuvo una influencia muy decisiva del catolicismo

---

<sup>55</sup> Acutalmente hay tres opiniones en torno al origen del catolicismo en la península coreana :

1. El origen de la recepción del catolicismo en la sociedad coreana debería ser el bautismo de Yi Seung-Hun, que fue uno de los jóvenes izquierdistas de la *Escuela Sungho*. Porque se fundó la primera iglesia católica coreana después de su bautismo en China aprovechando su visita a China con su padre. Esta opinión es la posición oficial de la Iglesia Católica Coreana. El Papa realizó su visita a Corea del Sur en el agosto de 2014 celebrando los 230 años de la fundación de la iglesia católica en la República de Corea.
2. Antes del bautismo de Yi Seung-Hun, los jóvenes intelectuales como Lee Byuk, Chung Yak-Yong, Kwon Chul-Shin, etc. se celebraron *Ganghak* (Reunión Científica) en *Cheonjinam* y *Juoesa* desde el año 1779. Según unos especialistas coreanos de la historia del catolicismo, el origen del catolicismo en Corea tiene que ser *Ganghak* en 1779. Sin embargo, “mayor parte de los libros estudiados en *Ganghak* eran sobre los clásicos chinos y todo los registros de la Iglesia Católica no hablan mucho sobre esta reunión científica y más bien declaró que el bautismo de Yi Seung-Hun era el origen del catolicismo en la península coreana”. Esto todavía es una posición polémica entre los investigadores del catolicismo coreano.
3. El origen de la recepción del catolicismo fueron los cautivos coreanos bautizados en la tierra durante la invasión japonesa de Corea en 1592. Esta opinión fue presentado por Juan G. Ruiz de Medina, el jesuita español (1927-2000) con su libro llamado “*Orígenes de la Iglesia Católica Coreana desde 1566 hasta 1784* (1986, Roma: Institutum Historicum S.I)” unos años después de que se celebró el segundo centenario de la fundación de la Iglesia Católica coreana en 1984. Luego este libro se tradujo en coreano por un hispanista coreano, Park Chul en 1988. Él fue a Japón en 1954, donde llevaba mucho tiempo y fue trasladado al Instituto de Estudios Históricos de la Sociedad jesuita de Roma en 1981. Pero sus ideas tienen muchos problemas. Su razonamiento justifica sus ideas y utilizó los datos históricos de Corea falsificado por los japoneses y no ha revisado su obra aunque el traductor de la versión coreana de su obra le señaló el problema de los datos históricos utilizado en su libro. Además él criticó la opinión del bautismo de Yi Seung-Hun como el origen del catolicismo coreano que ya se ha autorizado oficialmente por la Iglesia Católica de Roma, denigrando que “un argumento generado por un grupo pequeño en la Iglesia Católica coreana para despertar un enorme patriotismo irracional y romántico”. (Yun Min-Gu, *El origen de la Iglesia Católica Coreana*, Seúl: Centro de Documentación de Estudios Nacionales, 2012, pp. 339 y 341; Park Chul, *Orígenes de la Iglesia Católica Coreana : 1566-1784* (Juan G. Ruiz Medina), Seúl: Universidad de Seogang, 1987, pp. 289-488).

chino, puesto que la llegada de ese catolicismo fue posible por libros de los conocimientos occidentales traídos desde China. Entonces, la evangelización de la fe católica se ejerció con el método de acomodación en China y los jesuitas explicaron la doctrina católica desde una perspectiva confucionista. En este punto, los eruditos coreanos izquierdistas podían evaluar el catolicismo afirmativamente. Entonces, un erudito de *Sinseopa*, Yi Seung-Hun (李承薰, 1756-1801) visitó Pekín con su padre en 1784 y fue bautizado por el misionero francés Gramon. Después de regresar a su país, estableció la primera Iglesia Católica sin sacerdote en la península coreana con Chung Yak-Yong, Lee Ga-Hwan y Lee Byeok; por eso, empezó a evangelizar en la fe católica a mucha gente. Acerca de este punto, debería destacar una singularidad en su recepción del catolicismo, que es que “los eruditos izquierdistas de *Sungho* podían interesarse voluntariamente después de leer los libros del catolicismo. Así que se comenzó a aceptar la fe católica voluntariamente por estos libros relacionados con el catolicismo sin misioneros europeos<sup>56</sup>”.

Pero, las actividades religiosas de la Iglesia Católica Coreana después del bautismo de Yi Seung-Hun, pronto sufrieron la intervención estatal y el control del gobierno coreano<sup>57</sup>. Además, “la Santa Sede ya pronunció la Constitución Apostólica en 1715 criticando las prácticas de la evangelización jesuita y prohibió sus prácticas. Así que ordenó seguir las prácticas europeas en China”. Por tanto, se empezó a explotar la crisis con el tema de la ceremonia ritual no solo en China sino también en los Chosun<sup>58</sup> y, finalmente, la dinastía Chosun dió el paso de suprimir todos los conocimientos occidentales totalmente, incluso las técnicas científicas. Esto hizo convertirse a la dinastía Chosun en una sociedad muy cerrada. A partir de aquel momento, se oprimió a muchos

---

<sup>56</sup> Al otro lado, “hubo un catolicismo voluntario –sin la intervención de los misioneros europeos– en la dinastía Chosun, en el que que había unas circunstancias sociales internas. Entonces los confucionistas coreanos aceptaron el catolicismo muy activamente, se difundió a la clases bajas coreanas rápidamente y el catolicismo coreano seguía sus actividades religiosas bajo tierra durante más de 100 años por la represión del catolicismo por el gobierno coreano. Esto nos muestra las condiciones de esa sociedad; ya tenía un fondo histórico para recibir la fe católica. La idea confucionista estaba adherida al marco conservador perdiendo la capacidad de la adaptación por los cambios en ese tiempo; por tanto se plantearon demandas diversas sobre una revolución ideológica. Viendo la realidad social, la segunda mitad de la dinastía Chosun era una época de cambio social que tenía una alta presión para la reforma del sistema social con vicios acumulados” (Keum Jang-Tae, “El despliegue y el tema de los conocimientos occidentales en el reinado Chosun”, *Teología y Filosofía*, Vol. 20, 2012, pp. 49-50).

<sup>57</sup> Después de fundar la primera Iglesia Católica en Corea, los primeros católicos tenían una reunión religiosa periódicamente en casa de Kim Bum-Woo. En marzo de 1785, la reunión se descubrió por la policía mientras que estaban haciendo la ronda para el control de apuestas. Pero aplicaron la tortura solo a Kim Bum-Woo que era de clase media; por tanto fue desterrado a Danyang y Kim murió allí.

<sup>58</sup> Noh Dae-Hwan, “Lectura sobre los libro...”, *o.c.*, p.137.

En consecuencia, el hecho de que la Iglesia Católica reforzara la ortodoxia exclusiva de la fe católica descartando la política de acomodación, era un importante cambio en la naturaleza de los conocimientos occidentales. El factor de este cambio refleja la pérdida del respeto a la cultura china así como el cambio político hacia la sociedad occidental afirmando la superioridad de la cultura eurocéntrica. Aquí tenemos que prestar la atención a que este cambio intensificó el conflicto entre los conocimientos occidentales y el confucianismo. (Keum Jang-Tae, “El despliegue...”, *o.c.*, p. 47).

católicos coreanos durante más de un siglo solo por su catolicismo con varias persecuciones religiosas: muchos coreanos perdieron su vida. Además esas persecuciones sirvieron como pretexto para retirar a sus enemigos políticos según la corriente política del momento y, posteriormente, se impuso una gran represión considerándose a todos los católicos como traidores.

Al principio, los líderes de la primera Iglesia Católica ejecutaron un sistema, el *Gaseonjikjedo* (假聖職制度 ‘el sistema del sacerdocio falso’) en 1786. Y pronto se manifestó que fue contravenido el derecho canónico. Por tanto, ellos hicieron todo el esfuerzo para invitar a un sacerdote a su Iglesia Católica enviando un emisario a Pekín. Mientras tanto, ocurrió la primera persecución católica llamada ‘la persecución de *Shinhae*’<sup>59</sup> en 1791. Luego, el primer sacerdote extranjero, un sacerdote chino, Ju Mun Mo (周文謨, 1752~1801), llegó a la península coreana en 1794 y preparó el verdadero sistema de la iglesia católica. Pero el primer sacerdote extranjero se martirizó por la persecución de *Shinyu* (1801)<sup>60</sup> e inmediatamente ocurrió *el incidente de Hwang Sa-Yeong* (1801)<sup>61</sup>. Esto causó un gran daño a la Iglesia Católica de los Chosun. Por tanto, a partir del aquel tiempo, los católicos coreanos supervivientes se escondieron bajo tierra huyendo a las montañas y a los lugares apartados para evitar la persecución. Sin embargo, la Iglesia Católica coreana hizo todo el esfuerzo de reestablecer la iglesia pidiéndoselo a un sacerdote continuamente, al pontífice de la iglesia en Pekin y al Santo Padre. Finalmente, el papa Gregorio XVI proclamó constituir el vicariato apostólico de Chosun el 9 de septiembre de 1831 y luego dejó la predicación de este vicariato apostólico en manos de la Sociedad de las Misiones Extranjeras de París. El sacerdote francés, Mobant llegó a tierra coreana en 1836 como el primer sacerdote occidental<sup>62</sup> y luego el segundo director del vicariato apostólico de Chosun, el pontífice Imbert entró a la península coreana en 1837 con el sacerdote Chastan. Mientras tanto, el gobierno coreano proclamó el *Sahakgeumjiryong* (邪學禁止令 ‘el decreto prohibitorio de la ciencia viciosa’) en marzo de 1839; también empezó a reprimir a los católicos

---

<sup>59</sup> También se llama el incidente de *Jinsan*. Cuando un erudito coreano, Yun Ji- Chung (尹持忠) perdió a su padre en 1791, hizo un funeral católico sin la placa ancestral y no practicando los ritos ancestrales. Esto provocó una controversia grande en la dinastía Chosun. Luego el rey *Jeongjo* le condenó a pena de muerte por culpa de tener una religión que no era obediente al Rey y a sus padres.

<sup>60</sup> Después de la muerte del rey *Jeongjo* en 1800, el rey *Sunjo* ocupó el trono. Entonces, su abuela gobernó como regenta porque él tenía once años. Pero ella quería eliminar a sus enemigos políticos con su poder. Así que reprimió a sus enemigos e, incluso, a unos eruditos izquierdistas de la *Escuela Sungho* bajo el pretexto de ser católicos ejecutando la pena de muerte o desterrándolos.

<sup>61</sup> Después de la persecución de *Sinyu* en 1801, un católico coreano, Hwang Sa-Yeong, intentó enviar una carta al obispo de la Iglesia Católica china con motivo de conseguir la libertad de religión. En esta carta, se hablaba de la situación de la persecución de la Iglesia Católica en Corea y solicitó la invasión de los occidentales en Corea para salvar su iglesia católica. Pero su carta fue descubierta por las fuentes oficiales y se ejecutó la pena de la muerte. Como su carta contenía algo contra el sistema gubernamental, la persecución católica llegó hasta el extremo.

<sup>62</sup> Entonces el pontífice Bruguiere fue nominado como el primer director de vicariato apostólico de Corea pero se murió en 1835 antes de entrar al territorio coreano.

cruelmente en la persecución católica en el mismo año<sup>63</sup>.

Entonces, la Sociedad de las Misiones Extranjeras de París envió a tres chicos coreanos a Macao; por tanto, estos coreanos pudieron recibir la formación adecuada para ser sacerdotes. Así que se introdujo el primer sacerdote coreano, Kim Dae-Gun (金大建: 1821-1846) y otro sacerdote coreano, Choi Yang-Up (崔良業: 1821-1861) en 1845. Pero, pronto tendría que enfrentar la persecución *Byungoh* (1846) por la detención del primer sacerdote coreano<sup>64</sup>. Pese a varias persecuciones, la Iglesia Católica Coreana tuvo una temporada pacífica bajo el reinado del rey *Cheoljong* porque sus abuelos eran católicos. Sin embargo, su temporada pacífica se acabó por la ocupación del trono del rey *Gojong* bajo la regencia de su padre, *Heungsun Daewongun*. Al principio, *Heungsun Daewongun* no estaba en contra del catolicismo. Sin embargo, empezó la opresión a los católicos y esto desarrolló la más grande persecución en la historia coreana, la persecución *Byungin* (1866)<sup>65</sup>.

## 2.2. El comienzo de la apertura y la cultura occidental en la península coreana.

La situación internacional general en la segunda mitad del siglo XIX era competir forzosamente entre los países occidentales por el Estado-nación, llamado así en ‘la época de las potencias imperialistas’. “Ellos querían perseguir violentamente el imperialismo territorial y económico por medio de la ideología, la religión, los productos y la fuerza militar en Asia y África. Especialmente, se produjo una crisis más dinámica contra la invasión imperialista occidental en Asia Oriental. Por tanto, su conflicto cultural con la civilización occidental fue notable porque ellos formaron un mundo confucionista más retrasado en las técnicas científicas y en varios campos

---

<sup>63</sup> Después el rey *Hungjong* subió al trono y su abuela gobernó como regenta. Ella era muy hostil a los católicos y no le gustó nada que sus enemigos políticos fueran generosos relativamente a los católicos. Después de ganar el poder, empezó a reprimir a los católicos por causa de tener la *Sahak* (邪學 ‘la ciencia viciosa’, aquí esto se refiere al catolicismo). De hecho, la razón verdadera de esta persecución es que fue destinada a sus enemigos políticos. A través de esa persecución muchos católicos se martirizaron –incluso los tres sacerdotes franceses– en la península coreana.

<sup>64</sup> El sacerdote Kim Dae-Gun estaba buscando una vía para que el sacerdote francés Maistre y el sacerdote coreano Choi Yang-Up pudieran entrar secretamente a la península coreana. Pero él fue detenido por la policía coreana inesperadamente. Luego muchos católicos coreanos fueron arrestrados por el gobierno coreano. Mientras tanto, tres buques de guerra dirigidos por el almirante francés Cécille aparecieron en la isla de Oeyeondo en Corea ejerciendo presión para que se mandara una protesta a la dinastía Chosun sobre la muerte de tres sacerdotes franceses durante la persecución de *Gihae*. Finalmente muchos católicos coreanos incluso el sacerdote Kim Dae-Gun fueron condenados a muerte.

<sup>65</sup> *Heungsun Daewongun* quería refrenar la política hacia el sur de Rusia con el poder de Francia. Pero, Francia negó su propuesta y comenzó a reprimir a los católicos. Entonces, nueve sacerdotes franceses y más de 8.000 católicos coreanos fueron condenados a muerte. Después, el sacerdote Ridel informó de la persecución de *Byungin* al comandante Rose del buque francés de guerra en China. Por esa razón, el comandante Rose invadió la isla de Ganghwa y esto provocó el *Byunginyangyo* (丙寅洋擾 ‘la campaña francesa contra Corea’).



comparado con el mundo occidental”<sup>66</sup>.

Después del siglo XIX, Asia Oriental se enfrentó a los occidentales que llevaron barcos de guerra y artillados. Sobre todo, se produjo en *la Primera Guerra del Opio*<sup>67</sup> (1840) y en *la Segunda Guerra del Opio*<sup>68</sup> (1856). Por eso, “el sistema sinocéntrico fue destruido totalmente por las potencias occidentales. Así que la realidad amarga de la colonización occidental del mundo asiático concienció vivamente a los países cercanos como los Chosun y Japón”<sup>69</sup>. Japón abrió su puerta sin ninguna resistencia a través de la ‘diplomacia de cañonero’ de EE.UU. con el Tratado de Amistad y Comercio de 29 de julio de 1856. Y luego se abrió la puerta completamente a tratados similares con Países Bajos, Gran Bretaña, Rusia, Francia, etc. Después se estableció el fuerte régimen centralizado de 1868 tras la apertura y se promovió la modernización desde arriba por la *Restauración Meiji*, aceptando la idea, el sistema y las técnicas científicas de la civilización europea completamente y enviando numerosos delegados al extranjero. La dinastía Chosun tampoco pudo evitar las invasiones de las potencias occidentales respecto a sus países vecinos. Sin embargo, “los Chosun bloquearon el comercio internacional y se consideró como un tipo de agresión. Hubo esfuerzos de persistencia del régimen tradicional y, por tanto, se prohibió el catolicismo suprimiendo a los católicos”<sup>70</sup>. Además, “el desorden político por el hombre en el poder, el examen estatal del gobierno y el sistema tributario, más tarde agravaron la explotación severa del pueblo por los Chosun de manera interna. Finalmente, se provocó la insurrección del pueblo y se intensificó la contradicción del régimen. Por eso, la dinastía Chosun del siglo XIX debería enfrentarse a los grandes cambios históricos interna y externamente”<sup>71</sup>.

---

<sup>66</sup> Park Sang-Man, “El estudio sobre el proceso del establecimiento en la relación diplomática de Chosun centrado en la comparación entre la relación dependiente con la dinastía Qing y la relación independiente con Francia”, *Estudios de información política*, Vol. 9, No.2, 2006, p. 274.

<sup>67</sup> La Guerra del Opio fue un conflicto entre los valores tradicionales del Oriente como la idea del *Gwanjonminbi* (官尊民卑 ‘el respeto a los oficiales y la falta de respeto al pueblo’), el desprecio de los comerciantes y el liberalismo como la base ideológica de los nuevos burgueses ingleses. Además, fue un choque violento cultural e ideológico entre el mundo oriental y occidental. Finalmente, a través de esta guerra, Inglaterra venció al Imperio de China completamente y, por consiguiente, China abrió su puerta a través del Tratado de Nankín en 1842 con Inglaterra. Por eso, la visión internacional de su régimen cerrado de sinocentrismo comenzó a caer y esto dió un gran golpe a los Chosun y a Japón (Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna y contemporánea de Corea*. Seúl: Hanwool Academy, 2014, pp. 20-21).

<sup>68</sup> Aunque Inglaterra podía abrir cinco puertos chinos por el Tratado de Nankín, se sentía insatisfecho porque no aumentó la cantidad del comercio y solo podía tener su comercio en los puertos permitidos. Mientras tanto se provocó *el Incidente del Arrow* (En el octubre de 1856, los oficiales de Qing abordaron un barco de Arrow de la bandera inglesa. Entonces ellos detuvieron los misioneros chinos por causa de su piratería y bajaron la bandera inglesa) Esto produjo la *Segunda Guerra de Opio* y las Aliadas de Inglaterra- Francia ocuparon Pekín de China. A través de esto, se penetró el capitalismo occidental en China y dió más sufrimiento a su pueblo.

<sup>69</sup> *Ibid.*, pp. 21-22.

<sup>70</sup> *Ibid.*, p.10. El gobierno de los Chosun consideró a los católicos como los que ayudaban a las potencias occidentales y, por lo tanto, los castigaron. Este hecho nos muestra que la persecución del catolicismo tenía una característica más política que religiosa.

<sup>71</sup> *Ibid.*, p. 31.

La apertura de los Chosun fue realizada por Japón imitando al imperialismo occidental, siendo diferente en los casos de China y Japón. Entonces Japón tuvo éxito con la modernización por primera vez en Asia Oriental mediante la *Restauración Meiji* y planificó una política expansionista hacia el continente asiático para sumarse a las potencias imperialistas. Desde luego, su política invasorista insistente condujo a la ambición de colonizar la península coreana. Por fin, Japón impulsó el incidente del barco *Unyo*<sup>72</sup> el 20 de septiembre de 1875, concluyó el *Tratado de Ganghwa* con Chosun el 27 de febrero de 1876 y, finalmente, hizo abrir las puertas de la dinastía coreana. “Este evento ha sido un encuentro con el mundo capitalista por parte de Japón en el camino de la occidentalización, pero el tratado fue desigual y sirvió como punto de partida para la colonización japonesa de Corea. A partir del tratado de Ganghwa, los Chosun no pudieron evitar abrir sus puertas al mundo exterior debido a los tratados con las potencias occidentales”. El 6 de abril de 1882, firmaron un Tratado de Comercio y Amistad con Estados Unidos en *Jemulpo*: este fue el primer tratado con una potencia occidental y se sirvió como instrumento para poder firmar el tratado con otras potencias occidentales en cadena<sup>73</sup>. Sin embargo, estos tratados también fueron desiguales e intensificaron la invasión económica porque los países occidentales interpretaron sus tratados favoreciendo sus intereses bajo una presión política y militar.

Entonces, los Chosun estaban en la crisis del sistema social nacional después de la segunda mitad del siglo XIX y fue cuando sucedió la invasión de la potencia exterior llamada ‘el choque de Occidente’. Por eso, debió buscar una manera adecuada para afrontarlo. Acerca de esto, las medidas tomadas por los eruditos coreanos se desarrollaron en dos dimensiones. La primera era el *Uijeongchuksa* (爲政斥邪 ‘proteger el confucianismo y expulsar los estudios occidentales’) que tenazmente rechazó a Occidente apegándose al orden convencional y a valores tradicionales que ya existían en su sociedad bajo la vista mundial del sinocentrismo. La otra era la *Ilustración Coreana* que aceptó la civilización occidental activamente reconociendo las fuerzas predominantes de Occidente. Aparte de estas dos posturas, había un pensamiento religioso en el pueblo coreano, el *Donghak*<sup>74</sup>

---

<sup>72</sup> El barco de guerra el *Unyo* atracó ilegalmente en la costa de la isla *Ganghwa* con el pretexto de investigar su costa. Entonces, las fuerzas navales coreanas –que estaban ejecutando la defensa costera– atacaron al barco japonés. Por eso, este barco japonés ejecutó un ataque de los artilleros en venganza del ataque de las fuerzas coreanas y se retiró después por causa de muchas pérdidas humanas y materiales. Luego, el barco de Japón apareció de nuevo en esta isla con sus fuerzas armadas, exigió descubrir la responsabilidad del incidente y reclamó concluir un tratado de amistad y comercio. Esta manera de actuar de Japón fue una aplicación de los contenidos del tratado de modo desigual, tal como ocurrió con la diplomacia de cañonero que los EE.UU forzaron en el momento de la apertura japonesa. También se siguió el proceso de la invasión de las potencias occidentales de manera igual.

<sup>73</sup> *Ibid.*, p. 26-28.

<sup>74</sup> El *Donghak* fue “un pensamiento religioso que surgió desde la conciencia crítica contra Occidente mezclando los pensamientos tradicionales”. Basado en el humanismo, “el *donghak* afirmó la igualdad humana y la reforma social”; por tanto podía conseguir la respuesta del pueblo que aspiraba al cambio social del país. Según esta doctrina religiosa, “el ser humano es el Cielo y el Cielo es el ser humano porque el ser humano

(東學 ‘la doctrina oriental’) y esto funcionó como base ideológica del movimiento campesino y más tarde fue el motivo decisivo de la Revolución Campesina *Donghak* en todo el país en 1894<sup>75</sup>.

Desde la fundación de la dinastía Chosun en 1392, “se esforzaron incesantemente en aplicar el confucionismo a la realidad como la ideología dominante durante quinientos años”<sup>76</sup>. Sin embargo, “se cayó en que era una teoría que ‘debería despedirse por la ruina’ y definitivamente se afirmó que era necesario traer la ilustración a la sociedad coreana para convertirse en una nueva sociedad moderna”<sup>77</sup>. Por tanto, “los Chosun llevaron a cabo diversas políticas de la ilustración admitiendo su realidad anticuada respecto de la modernización en comparación con la de Japón. Sus políticas ilustradas eran promover y ‘enriquecer el país, fortalecer el ejército’ aprendiendo los sistemas avanzados y las técnicas científicas; entonces la medida más operativa era enviar los estudiantes coreanos al extranjero. También, Japón invitó a los estudiantes coreanos a su país para enseñarles sus estudios y técnicas científicas. A través de estos, se quería crear un ambiente amistoso y ampliar su influencia en la península coreana”<sup>78</sup>. A pesar de sus esfuerzos, desarrollar sus políticas ilustradas fue un proceso muy lento y limitado porque todavía se tenía rechazo a la civilización occidental, y se entendía la realidad del país con un juicio optimista, faltaban los conocimientos modernos, etc. Sobre todo, una razón decisiva era las escasas finanzas<sup>79</sup>. Bajo en esta situación, las potencias imperialistas –

---

originalmente tiene el carácter del Cielo. Además, el *donghak* subrayó que había que ser devoto y humilde cuando se trata con todas las personas como si se fuera a servir al Cielo. Por tanto, este pensamiento ofreció una perspectiva de nueva sociedad al pueblo y desempeñó un papel de ideología resistente del pueblo contra la ideología dominante del confucianismo”. Al contrario del confucianismo, se tenía un carácter revolucionario que rechazaba la estructura y el orden social de su sociedad en aquella época (*Donghak* [東學], En Enciclopedia *Doosan* de la Enciclopedia Virtual de Naver: Recuperado el 24 de marzo de 2013 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1084698&cid=40942&categoryId=33383>).

<sup>75</sup> La Revolución Campesina *Donghak* fue provocada para resolver las contradicciones feudales acumuladas desde la segunda mitad de la dinastía Chosun y la resistencia de la caída económica por la invasión imperialista después de la apertura. Esta revolución tiene una gran importancia históricamente por su carácter de movimiento ciudadano moderno antifeudal y antiinvasión centrado en los campesinos y en contra del feudalismo del país y de la invasión imperialista de Japón.

<sup>76</sup> Según un sociólogo coreano, Park Young-Shin (sociólogo, profesor emérito de la Universidad de Yonsei en Corea del Sur), “la sociedad de los Chosun era regulada con precisión y se controlaban todas las normas de conducta y las directrices por el nombre del confucianismo, infiltrándose los valores confucionistas en la institución, la región y en los artículos en toda la sociedad”. En este sentido, “la característica estructural de esa sociedad tradicional puede definir que el dominio religioso y el dominio vulgar no se separaron sino que se disolvieron. Así que todas las cosas portaban los valores y los significados religiosos; por eso siempre se puso ‘una sanción religiosa’ cuando se intentó salvar el marco institucional existente”. Y, en consecuencia, “era muy difícil tener la posibilidad de que se pudiera reconstituir en cualquier nivel del orden social” (apuntes de su clase de Teorías Sociológicas del departamento de Sociología en el primer semestre de 1999).

<sup>77</sup> Park Chung-Sim, “Los aspectos de la correspondencia del confucianismo de los Chosun en la civilización occidental”, En Choi Young-Jin, Park Chung-Sim (coords.), *Historia de la filosofía coreana*, Seúl: Saemun Chulpansa, 2009, p. 462.

<sup>78</sup> Kim Ki-Joo, “La política del gobierno de los Chosun para los estudiantes coreanos en Japón”, En Centro de Estudios Orientales en la Universidad de Dankuk, *El intercambio entre Corea y el mundo en la época de la ilustración coreana*, Seúl: Centro de Documentación de Kukhak, 2004, pp. 80-81.

<sup>79</sup> Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna..., o.c.*, p. 155.

incluso Japón– penetraron en territorio coreano con sus grandes capitales y pudieron gozar de los beneficios económicos gracias a los tratados desiguales con Corea.

Se dice que la época de la ilustración coreana<sup>80</sup> tuvo lugar desde la apertura del país por *el Tratado de Ganghwa* en 1876 hasta la colonización japonesa de Corea a través de la anexión japonesa de Corea en 1910. Durante este período, podemos llamarla época de la convulsión social y cultural porque comenzó a la filtración de las potencias imperialistas (incluso Japón) y se introdujo la civilización occidental a gran escala. Entonces, se destruyó totalmente lo que la dinastía coreana ostentaba, formando el conflicto con el sistema social confucionista de Asia Oriental. En aquel tiempo, el protestantismo se comprendió como un factor ideológico de la civilización occidental y se difundió activamente. Por esa razón, el protestantismo se identificó con la civilización occidental<sup>81</sup>. Ante todo, se hizo experimentar la modernización por primera vez en la época ilustrada coreana. Sobre todo, su modernización tenía un carácter peculiar que fue proyectado por Occidente y interpretado por Japón. Además se subrayó que la civilización fue un símbolo de la riqueza de Occidente<sup>82</sup>. Por tanto, la sociedad coreana podía entrar en la sociedad moderna realmente alejándose de la sociedad medieval y, especialmente, la modernización coreana asimiló a la occidentalización porque aceptaba la civilización europea para reaccionar contra la amenaza política de varias potencias imperialistas.

### **2.2.1. El enfrentamiento entre las potencias occidentales, China y Japón en la península coreana.**

Mientras que *la Revolución Industrial* se ejerció en el continente europeo vigorosamente a mediados del siglo XIX, los países europeos fueron frenéticos para asegurar las materias primas y abrir mercado con sus productos. Ellos llevaron adelante “un proyecto de expansión territorial con el

---

<sup>80</sup> “El término de la ‘ilustración’ comenzó a ser utilizado desde los años de 1880 en la dinastía Chosun; esto fue derivado desde la palabra la ‘civilización e ilustración’ que estaba de moda en Japón entre los años 1870 y 1880”. Sin embargo, en el caso de Corea, “se ha fijado en el sentido de la occidentalización y la civilización asentándose en el sentido de tener las relaciones comerciales con Occidente y de aceptar su civilización”. Así que se experimentó un cambio total y repentino de la política, la economía, la sociedad y la cultura a través de los tratados con las potencias imperialistas y la introducción de la civilización europea después de abrir las puertas del país (Park Chan-Seung, *Leer la historia moderna contemporánea de Corea*. Seúl: Kyungin Munhwasa, 2014, p. 37).

<sup>81</sup> Kim Seung-Tae, “El significado social-cultural de la difusión del protestantismo en la época de la ilustración coreana”, En Centro de Estudios Orientales de la Universidad de Dankuk (Ed.), *El intercambio entre Corea y el mundo en la época de la ilustración coreana*, Seúl: Centro de Documentación de Kukhak, 2004, p. 197

<sup>82</sup> Hong Sun-Pyo, “Los síntomas de la vida cotidiana y los costumbres de la Corea moderna – centrado en las imágenes del arte bello y la nueva civilización”, En Hong Sun-Pyo (Ed.), *La primera experiencia de la modernidad: centrado en la cultura de la vida cotidiana en la época de la ilustración coreana*. Seúl: Universidad Femenina de Ehwa, 2006, p. 17.

propósito de asegurar todos los derechos económicos en los países de fuera de Europa. Por tanto, las potencias europeas comenzaron a invadir países fuera de Europa con buques de guerra armados con cañones marinos antes o después del año 1840<sup>83</sup>. Las potencias occidentales ampliaron poco a poco su poder hasta en Asia Oriental para crear un mercado con sus productos y asegurar las materias primas baratas. Entonces, “la ideología de la evolución fue dominante en el orden mundial del siglo XIX. Sobre todo, el darwinismo social era el espíritu universal de aquella época en la segunda mitad del siglo XIX. Las teorías –como la competencia y la supervivencia del más apto– del darwinismo social fueron, no solo las más mejores herramientas explicativas del Espíritu universal sino también las bases teóricas que justificaron la ideología imperialista de las potencias occidentales”<sup>84</sup>. Además, “el darwinismo social ha sido la base biológica de la supremacía blanca y la invasión imperialista por medio de su combinación con el racismo”<sup>85</sup>.

A partir de la apertura de la península coreana, se incorporó el sistema capitalista rápidamente bajo la iniciativa del capitalismo sufriendo una grave agitación y, finalmente, Corea cayó como colonia japonesa. Por eso, su apertura fue impuesta y desigual por las presiones externas y, además, agudizó aún más la crisis exterior y el desorden interior. Así que pronto “la península coreana se transformó en un campo de prueba para el imperialismo imitativo de Japón. El imperialismo japonés eligió a los Chosun como primera víctima del juego imperialista para realizar una ilustración civilizada que aprendió de Occidente. Desde entonces, llegó la época de la ilustración coreana mezclándose entre los orientales y los occidentales”<sup>86</sup>.

Antes de la apertura coreana, sus países vecinos como China y Japón ya tomaron la decisión de abrir la puerta a una generación o una década antes por la civilización europea y la presión occidental. Por tanto, ya experimentaron sus propias reformas del sistema<sup>87</sup>. En cambio, los Chosun no reaccionaron adecuadamente, “solo defendieron la preservación de los valores antiguos tomando la postura de respetar, conservar o adherirse a la tradición”. Entonces, la situación política exterior rodeaba a la península coreana en el siglo XIX, se agudizó más mientras que la visión tradicional del mundo sinocéntrico se estaba destruyendo debido a las potencias occidentales. Así que se entró en un

---

<sup>83</sup> Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna..., o.c.*, p. 23.

<sup>84</sup> Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción..., o.c.*, p. 164.

<sup>85</sup> Park Chung-Sim, “La tendencia ideológica de la transición moderna en Corea”, En Choi Young-Jin, Park Chung-Sim, etc. (coords.), *Historia de la filosofía coreana*, Seúl: Saemun Chulpansa, 2009, p. 482.

<sup>86</sup> Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción..., o.c.*, p. 217.

<sup>87</sup> Esos experimentos resultaron en la *Restauración de Meiji* en 1868 de Japón, el *Yangmuundong* (洋務運動 ‘el movimiento de autofortalecimiento’, desde 1861 hasta el año 1894) y el *Byunbupjaganundong* (變法自強運動 ‘la Reforma de los Cien Días’) en 1898 de China. El *Yangmuundong* tenía un propósito de solo aceptar las técnicas y las armas occidentales manteniendo los valores tradicionales. El *Byunbupjaganundong* se llevó a cabo para reformar todos los sectores como la política y la educación de la sociedad china completamente.

conflicto entre la hegemonía existente de China y la expansión de Japón en Asia Oriental<sup>88</sup>. La dinastía Qing quería asegurar su influencia en la península coreana reorganizando el orden mundial sinocéntrico y, por tanto, se confrontó con Japón en el territorio coreano. En el enfrentamiento entre Japón y China se produjo *el incidente de Imo* (el 9 de julio de 1882)<sup>89</sup>, *el golpe de Gapsin* (el 4 de noviembre de 1884)<sup>90</sup> y *la Primera Guerra Sino-Japonesa* (desde julio de 1894 hasta abril de 1895)<sup>91</sup>. Estos incidentes agravaron la crisis externa de Corea así que el país tuvo mucha dificultad en reaccionar ante ambos sistemas del mundo. Por esa razón, Japón comenzó a destacarse como una nueva potencia en Asia Oriental adquiriendo la península de Liaodong y la isla de Taiwán. Entonces, Rusia tenía un proyecto expansionista hacia el sur y quería impedir la ocupación japonesa de la península de Liadong. Por tanto, Rusia presionó diplomáticamente a Japón a través de la Triple Intervención<sup>92</sup> en 1895 pidiendo la devolución de la península china. Puesto que Japón no podía hacer frente a estas potencias, devolvió esta península a China. Este incidente hizo surgir un partido prorruso en la dinastía Chosun, por eso, el rey *Gojong* y la emperatriz *Myungseong* llevaron a adelantar

---

<sup>88</sup> Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea *Lecturas de Historia moderna...*, o.c., p. 25.

<sup>89</sup> Después de su apertura, el gobierno coreano estaba promoviendo la política de la ilustración y fundó un nuevo modelo de ejército, el *Byulgigun* ('las fuerzas de mecánicas especiales') en 1881 con el amparo de Japón. Entonces el nuevo ejército podía tener buen sueldo. En cambio, el antiguo ejército fue discriminado. El inicio del incidente fue que el gobierno coreano pagó el sueldo de los soldados del antiguo ejército con arroz mezclando los salvados de arroz y arena. Por eso, hicieron enfurecer a los soldados antiguos y ellos provocaron un golpe de Estado. Luego fue extendido a las fuerzas conservadoras –incluso *Heungsun Daewongun*–, también las clases bajas y el pueblo participaron en este movimiento. Aunque Heungsun Daewongun tomó el poder de nuevo de manera temporal, finalmente acabó en fracaso por la intervención del ejército chino.

<sup>90</sup> Después del *incidente de Imo*, la intervención del ejército chino en la política interior aumentó rápidamente. Por esa razón, el partido radical de la ilustración levantó un golpe de Estado para resistir la intervención del gobierno chino. Con el motivo del banquete para la inauguración del *Ujeongchongguk* (La primera Oficina del Correo), los ilustrados radicales querían derrotar el régimen conservador de la familia de Min. Por tanto, asesinaron unos instructores conservadores del gobierno y consiguió el poder pero solo duraba por 3 días. También se acabó en fracaso por el ataque del ejército chino. Esto hizo intensificar la intervención china y llegó concluir el tratado de Tientsin entre Japón y la dinastía Qing.

<sup>91</sup> Fue una guerra que se disputaron entre Japón y China por la dominación de la península coreana entre los años de 1894 y 1895. Japón quería dominar la península coreana como punto de apoyo de expandir su imperialismo asiático. Cuando el pueblo coreano se enfrentó a Japón por *la Revolución Campesina Donghak*, el gobierno coreano percibió el peligro del derrumbamiento de su autoridad feudal y, por tanto, pidió refuerzos a la dinastía Qing. También las tropas japonesas llegaron a Corea. Esta guerra estalló enviando las tropas chinas a la península coreana con el propósito de mantener Japón bajo el control. Por consecuencia, Japón ganó la guerra y firmó el Tratado de Shimonoseki con la dinastía Qing. En este tratado, Qing reconocía la independencia de Corea, que quedaba bajo la influencia japonesa. También el imperio chino cedía la península de Liaodong y la isla de Taiwán al imperialismo japonés.

<sup>92</sup> Después de la Primera Guerra Sino-Japonesa, Japón podía adquirir la península de Liaodong por el tratado de Shimonoseki. Por entonces, Rusia tenía el interés de ocupar Manchuria y esto fue una amenaza de su proyecto expansionista hacia el sur. Por tanto, aconsejó que Japón devolviera el territorio chino a China por la Triple Intervención formando una alianza con Francia y Alemania. Luego Japón devolvió la península de Liaodong a China y Rusia obtuvo el derecho de la construcción ferroviaria de Manchuria en 1896 y los derechos arrendaticios de Lushun y Dalian en marzo de 1898 como la compensación de su intervención (El *Samkukganseob* (Triple Intervención). En Enciclopedia *Doosan* en la Enciclopedia virtual de *Naver*. Recuperado el 14 de agosto de 2014 de

<http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1109095&cid=40942&categoryId=31657>)

una política prorrusa para frenar las fuerzas japonesas aprovechando el poder de Rusia. Así que la hegemonía política del país se traspasó a Rusia y, por fin, Japón provocó un accidente brutal, *el incidente de Eulmi*<sup>93</sup>. Después de este incidente, el rey Gojong tenía su vida amenazada y decidió el *Agwan Pacheon* (俄館播遷 ‘el rey coreano busca refugio en la legación rusa’). Aunque el rey podía escapar de la amenaza japonesa por su refugio, se perdió el prestigio de su país como país soberano y más bien produjo malos efectos, no solo la intervención y el saqueo de los recursos naturales, sino también los privilegios de las potencias occidentales en la península coreana<sup>94</sup>.

Entretanto, aumentó la presión pública al regreso del rey *Gojong* a su palacio que fue en un año desde el *Agwan Pacheon*. Después de su regreso, se propuso la opción de elevar el título del rey al de emperador con el propósito de estimular la conciencia independentista centrada en los exburócratas y los confucianistas. El rey coreano aceptó la propuesta y cambió el nombre de era por *Gwangmu* y puso el nombre del Estado como el *Daehanjeguk* (el Gran Imperio de Corea) en vez de la dinastía Chosun<sup>95</sup>. Pero la autoridad del emperador y las fuerzas militares no tuvieron capacidad para realizar la reforma militar y política sin echar mano de las potencias extranjeras, aunque el Gran Imperio de Corea aprovechó el poder ruso para enfrentarse con la intervención japonesa llevando a cabo la reforma moderna de *Gwangmu*. Por fin, el Gran Imperio de Corea se convirtió en colonia japonesa perdiendo su derecho diplomático y su soberanía en favor de Japón por la victoria de Japón en la Guerra Ruso-Japonesa de 1905. Mientras tanto, las potencias occidentales, China y Japón

---

<sup>93</sup> Fue un acontecimiento brutal realizado por el gobierno japonés. Las tropas y policías japoneses junto con un grupo de asesinos bajo el mandato del embajador japonés en Corea, atacaron el palacio de *Kyungbok* en la madrugada del 20 de agosto de 1895. Ellos asesinaron a la emperatriz Myungseong y quemaron su cadáver. Entonces, se truncó la expansión de Japón y el gobierno coreano inició la política prorrusa para salvarse de la influencia japonesa. Por tanto, Japón perdió mucha de su influencia política en la península coreana. El embajador japonés invadió el palacio de *Kyungbok* con un grupo de asesinos a la cabeza y ellos asesinaron a la emperatriz coreana y a las fuerzas prorrusas. Después de esto, Japón estableció un gabinete nuevamente con las personas del partido projaponés.

<sup>94</sup> “Las potencias imperialistas comenzaron a sacar las concesiones principales como las minas, los recursos forestales, el ferrocarril, etc. tras la Primera Guerra Sino-Japonesa. Sobre todo, las potencias occidentales despropiaron la concesión de las industrias principales reclamando la igualdad de oportunidades con la clausura de la nación más favorecida en el tratado desigual antes o después del refugio del rey *Gojong*. Hubo un saqueo económico de las potencias imperialistas no solo en la distribución y en los recursos naturales sino también en el tráfico, los transportes y la comunicación”. (Instituto de Estudios Históricos, *Lecturas de la Historia moderna y contemporánea*, Seúl: Pulbit, 2002, p. 71).

<sup>95</sup> “El título del emperador se permitió, generalmente, al emperador chino como respeto de la visión confuciana del mundo. El Imperio Chino exigía los tributos a los países vecinos y estos países enviaron sus delegaciones a China y pagaron los tributos. Entonces ellos usaban el nombre de China y recibieron el calendario desde China. Sin embargo, la visión del mundo de los intelectuales se cambió después de su salida al exterior. Luego empezó a discutir el uso del título de emperador con el argumento de asegurar la soberanía externa después de la apertura”. El rey *Gojong* accedió al terno del emperador y declaró el Gran Imperio de Corea como nombre del Estado. Esta disposición significó la liquidación de la relación señor-súbdito que existía en el orden tradicional de Asia Oriental y expresó la esperanza de la independencia soberana declarativamente en una situación desesperada ya que eran invadidos sin cesar por las fuerzas extranjeras. (Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna...*, o.c., p. 208-211).

persistieron en la competición por la concesión del territorio coreano; en fin del siglo XIX la península coreana se convirtió en una miniatura de la política internacional influida por los intereses de estos países. Bajo esta conciencia de crisis, la recepción del pensamiento occidental moderno fue realizado como una medida de enriquecer al país y fortalecer el ejército. Por tanto, se difundieron diversos pensamientos occidentales modernos introducidos desde China y Japón. En este proceso, el liberalismo, el nacionalismo y el imperialismo se asentaron como el sostén importante para la ideología nacional de los intelectuales reformistas<sup>96</sup>. Entonces, el pensamiento ilustrado moderno y el darwinismo social de Herbert Spencer eran los objetivos principales en la recepción del pensamiento occidental en Corea.

Podemos decir que la recepción del pensamiento occidental en Corea se inició aceptando seriamente la filosofía occidental desde China y Japón. Entonces, “el término *Chulhak* (哲學 ‘filosofía’) fue traducido desde la palabra occidental ‘*Philosophia*’ por un ilustrado japonés, Nishi Amene (西周, 1829-1897). Desde luego, el término traducido se introdujo en China y Corea y fue utilizado en estos países”<sup>97</sup>. Hasta los primeros años del siglo XX, la recepción del pensamiento occidental en Corea se realizó principalmente a través de China, pero “la mayor parte de la terminología científica coreana –incluso la filosofía– fue establecida por Japón como un sustituto de la civilización occidental”<sup>98</sup>. Mientras tanto, a partir de principios del siglo XX, el interés de la filosofía occidental en Corea empezó a dar frutos científicos y, particularmente, fueron realizados por los confucianos, no por los estudiantes que se acercaron a la filosofía occidental en el extranjero. El primer resultado científico de la filosofía occidental fue un artículo sobre la filosofía kantiana realizado por un confuciano, Yi Chung-Jik (李定稷: 1841-1910), quien visitó China como delegado en 1868 y estuvo allí por unos años abarcando los nuevos estudios occidentales en Pekín. Su artículo: *El Gangssichulhakseoldaeryak* (康氏哲學說大略: Unos puntos filosóficos de *Gangssi*. *Gangssi* es el nombre de Kant en chino literario). Se dice que este artículo debe de ser considerado como un estudio pionero porque presentó la filosofía occidental por primera vez usando el término ‘filosofía’<sup>99</sup>.

---

<sup>96</sup> Shin Yeon-Jae, “La difusión del pensamiento occidental y su recepción en Corea – centrado entre el fin del siglo XIX y el inicio del siglo XX”, *Revista de Ciencia Social (La Universidad de Ulsan)*, Vol. 10, No.1, 2000, p. 75.

<sup>97</sup> Kim Jae-Hyun, “El establecimiento del sistema académica moderna y la característica en la recepción de la filosofía Occidental”, *Estudios de Cultura Coreana*. Vol. 3, 2002, p. 122.

<sup>98</sup> Lee Haeng-Hun, “El estudio sobre el sentido histórico en el concepto de la filosofía moderna en Corea”, En Lee Kyung-Gu, Lee Haeng-Hun, etc.(coords.), *La interpretación y la creación del concepto (Asia Oriental Moderna desde la historia del concepto)*, Paju: Dolbegue, 2012, p. 142.

<sup>99</sup> Según el filósofo coreano, Park Chong-Hong, Yi introdujo las obras principales de Kant como ‘*Crítica de la razón pura*’, ‘*Crítica de la razón práctica*’ y ‘*Crítica del juicio*’ criticando el racionalismo de Leibniz y el empirismo del Hume. Él consultó el *Umbinsilmunjip* (飲氷室文集) de Liang Qichao en 1903 para comparar la filosofía kantiana y el chuhíismo. (Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción... o.c.*, pp. 225-226). El



Después, otro erudito coreano, Yi In-Je (1870~1929) encontró que la razón del avance en la civilización occidental era la filosofía occidental y publicó un libro sobre la historia de la filosofía clásica occidental, el *Hirapgodaechulhakgobyun* ('*El comentario de la filosofía griega clásica*') en 1912<sup>100</sup>. Esta obra tiene un gran significado por ser la primera obra seria sobre filosofía occidental en el siglo XX.

Pese a estos esfuerzos sobre la filosofía occidental por los confucianos, era muy difícil esperar su interpretación singular y la expansión de la reflexión del pensamiento occidental por la situación política. Entonces, se 'actualizó' la colonización japonesa de Corea y nuevos estudios como medida para la soberanía y los avances de la civilización fueron implantados o introducidos por Japón. Esto frenaba la oportunidad de tener una base para reflexionar singularmente; además, la implantación de nuevos estudios de los colonialistas tenía como objetivo el justificar su colonización<sup>101</sup>.

### **2.2.2. El catolicismo en Corea: la Sociedad de Misiones Extranjeras de París (MEP).**

La fundación de la Iglesia Católica Coreana hizo crear una comunidad religiosa. Pero, la iglesia coreana tenía que enfrentarse a una temporada difícil por varias persecuciones continuadas. Pese a estas circunstancias desfavorables, los católicos coreanos hicieron todo su esfuerzo para invitar a un sacerdote para cuidar la vida espiritual de los católicos y difundir su fe católica. Mientras tanto, a La Sociedad de Misiones Extranjeras de Paris le interesó propagarse por Corea. En 1831, el papa Gregorio XVI creó el vicariato apostólico de Corea de la diócesis de Pekín y dejó la evangelización del país en manos de esta sociedad francesa.

La Sociedad de Misiones Extranjeras de París se encargó del vicariato apostólico de Corea; los misioneros franceses en la península coreana desarrollaron los auxilios para los huérfanos y los mayores a pesar de sufrir varias persecuciones. También contribuyeron a fomentar los recursos humanos y el desarrollo de la cultura a través de la fundación del seminario, la expedición de

---

*Umbinsilmunjip* es un tipo de resumen de la lecturas de Liang Qichao, donde especialmente se trata del darwinismo social. El significado de *Umbinsilmunjip* es literalmente 'la colección de Umbingsilmun', el término 'Umbingsilmun' provenía el seudónimo de Liang Qichao. Él fue un pensador ilustrado chino, literato que hizo la traducción, la publicación de periódicos y revistas y la fundación escuelas políticas como los movimientos reformistas.

<sup>100</sup> Esta obra fue realizada consultando la versión china de la obra de un filósofo japonés, Inoue Enryo, *El epitome de la filosofía* (哲學要領) publicado en 1902, una obra del francés llamado Li Qiruo (no conocido por su nombre francés), *La guía de la filosofía* (哲學論綱), y *el Umbinsilmunjip* de Liang Qichao publicado en 1903 (Kim Jae-Hyun, "El establecimiento del sistema...", o.c., p. 125).

<sup>101</sup> Lee Haeng-Hun, "El estudio sobre el sentido histórico ...", o.c., p. 146.

estudiantes al extranjero, el proyecto de publicación, etc. Así, sus actividades culturales y sociales fueron los primeros proyectos de desarrollo social con los conocimientos modernos y el método occidental aunque fueron insignificantes. Luego, el sacerdote Claude Charles Dallet (1829-1878) escribió un libro llamado *Histoire de l'église de Corée* ('Historia de la Iglesia Católica de Corea') en francés con los informes y varias epístolas: esto hizo una gran contribución a la cultura coreana y la historia particular de la iglesia católica Coreana que no puede encontrarse en cualquier parte del mundo.

Como los misioneros franceses vinieron a la península coreana después de prohibir el catolicismo, ellos sufrieron persecuciones mientras que los misioneros occidentales enviados a China con las ciencias occidentales y el catolicismo fueron recibidos con un tratamiento preferente correspondiente a la clase dominante en China manteniendo una relación íntima con la familia imperial de las dinastías Ming y Qing. A pesar de su situación difícil, pronto llevaron a adelantar proyectos de modernización como el de la educación y la publicación según el mandato de la MEP y se dedicaron al estudio de la cultura coreana. Pero había muchas restricciones para evangelizar debido a la persecución antes de firmarse el tratado con Francia en 1886. Así que se enfrentaron muchas dificultades en la marcha de su proyecto<sup>102</sup>. Sobre todo, la persecución *Byeongin* en 1866 fue motivo de que Francia se pusiera en contra de la dinastía Chosun porque nueve misioneros franceses fueron ejecutados con pena de muerte en la península coreana. Por tanto, el gobierno francés encendió la guerra contra el gobierno Chosun con el propósito de resolver los problemas sobre la apertura de los Chosun y difundir el catolicismo con sus fuerzas armadas, pero Francia fracasó ante el gobierno coreano. Después de la renuncia de *Daewongun*, el gobierno coreano cambió su posición ante el mundo exterior, firmó el Tratado de Comercio y Amistad con Francia en 1886 y ambos países mantuvieron una relación diplomática y comercial<sup>103</sup>.

Entre los proyectos misioneros de la MEP, la enseñanza occidentalizada y la publicación de libros, tuvieron un significado importante no solo en la Iglesia Católica Coreana sino también en la sociedad coreana. Por supuesto, los misioneros franceses fundaron un instituto educativo moderno, establecieron la imprenta, publicaron libros y los difundieron al pueblo coreano teniendo la capacitación de los sacerdotes coreanos como objetivo último. Sobre todo, ellos comenzaron la enseñanza occidentalizada moderna y se contribuyó a la difusión del *Hangul* (la lengua coreana).

---

<sup>102</sup> Lee Kyung-Hae, "El encuentro entre...", o.c., p. 94.

<sup>103</sup> Lee Won-Sun, "La consideración de cien años de la relación entre la dinastía Chosun y Francia: en torno a la iglesia coreana", *Historia de Iglesia Católica*, Vol. 27, 2006, pp. 22-24. Lo que diferencia a los contenidos del tratado con Francia con los tratados con otros occidentales era incluir un asunto que garantizaba la evangelización de los misioneros franceses en Corea; por tanto, significó la conversión política no solo en la relación amistosa y comercial sino también en la persecución católica (*Ibid.*, p. 6).

Pero, lo que se consideraba más importante entre las actividades de los misioneros de la MEP era fomentar el sacerdocio en el país. En consecuencia, el sacerdote francés Pierre Maubant (1803-1839) envió a los estudiantes coreanos al extranjero, a Macao. Y posteriormente el segundo vicario apostólico de los Chosun, el obispo Lorenzo Imbert (1796-1839) también intentó fomentar el sacerdocio coreano enseñando el latín y la teología a cuatro estudiantes en 1838<sup>104</sup>. “La MEP fundó un seminario en *Beron* (actualmente en la ciudad *Chechon*) por primera vez en 1855, que era la primera escuela moderna, el seminario de San José en Corea. Sin embargo, el seminario solo duró once años y se cerró por la persecución de *Byungin*. En este seminario, los estudiantes coreanos aprendieron la civilización moderna, la filosofía y la teología de Occidente por su deseo de ser sacerdotes, pero el seminario coreano no pudo introducir ningún sacerdote coreano”<sup>105</sup>. Y antes y después del tratado con Francia en 1886, hubo un ambiente estimulante sobre la libertad de religión en la sociedad coreana internamente; por tanto, el vicario apostólico de los Chosun, “el obispo Gustave Blanc (1844-1890) abrió un seminario en *Buheunggol* (*Yeoju* de la provincia Gyeonggi), el seminario del Sagrado Corazón de Jesús el 28 de octubre de 1885. Sin embargo, se trasladó a Yongsan desde Seúl en marzo de 1887 después de firmar el tratado entre Francia y Corea en 1886”<sup>106</sup>.

Por otro lado, el número de los católicos coreanos disminuyó de repente en la península coreana debido a la persecución continuada del gobierno coreano. Por esa razón, los misioneros franceses evangelizaron en la fe católica al pueblo coreano combinándolo con una medida indirecta que era instalar la imprenta y repartir los libros católicos a los coreanos. Los católicos de la Iglesia Católica de los Chosun iniciaron un movimiento del uso exclusivo del *Hangul* (la lengua coreana) que promovía el uso del propio idioma del país para los libros religiosos. Al otro lado, los misioneros franceses pronto redactaron los diccionarios y los libros de gramática para aprender la lengua coreana; los libros representativos eran el *Diccionario Coreano-Francés* (1880)<sup>107</sup> y la *Gramática Coreana*

---

<sup>104</sup> Noh Yong-Pil, “La educación del fomento sacerdotal en el seminario del Sagrado Corazón de Jesús en Corea”, En grupo científico del Catolicismo moderno y contemporáneo de Corea del Sur (Ed.), *La Iglesia Católica durante 100 años en la historia moderna y contemporánea de Corea Vol.II*. Seúl: Editorial Católica de Corea, 2005, p. 77.

<sup>105</sup> Yoon Byung-Hun, *El estudio sobre la influencia de la sociedad de misiones extranjeras de París en el desarrollo de la institución educativa moderna en Corea* (Tesis doctoral), Universidad Nacional de Educación de Corea, Chungju, Publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Educación de Corea, 2008, p. 121.

<sup>106</sup> Noh Yong-Pil, “La educación del fomento sacerdotal...”, *o.c.*, pp. 83-84. El plan de estudios en este seminario coreano se constituyó no solo de las asignaturas necesarias para los sacerdotes como la filosofía y la teología sino también de las humanidades. En 1929, el seminario del Sagrado Corazón de Jesús de Corea se desplazó a la Iglesia Católica de Hyehwa y se encargó del fomento sacerdotal; esto fue el origen del departamento de Teología en la Universidad Católica de Corea en Seúl (Yoon Byung-Hun, *El estudio sobre la influencia...*, *o.c.*, p. 124).

<sup>107</sup> Al principio, el obispo Marie Antoine Nicolas Daveluy (1818-1866) intentó publicar este diccionario por primera vez, pero se quemaron los manuscritos durante la persecución de *Byungin*. Luego los católicos coreanos recogieron los datos y entregaron los manuscritos bien organizados al sacerdote Coste. Por fin, se pudo publicar este diccionario en Japón.

(1881)<sup>108</sup>. Ante todo, el *Diccionario Coreano–Francés* fue el primer diccionario sobre la lengua coreana y la Gramática Coreana fue la primera gramática para el idioma coreano<sup>109</sup>. Y la Iglesia Católica Coreana instaló la imprenta más antigua de Corea comprando los tipos de letras coreanas acuñados en Japón en el año 1888 con el objeto de publicar libros. El sexto vicario apostólico de los Chosun, el obispo Félix-Clair Ridel (1830~1884) fundó la editorial de la Biblia en Japón y publicó diversos libros. Y después de firmar tratado entre Corea y Francia, el sacerdote Eugène Jean George Coste (1842~1896) se trasladó a sus instalaciones de Seúl y se inauguró la Editorial de la Iglesia Católica en Chosun<sup>110</sup>.

Los misioneros de la MEP tenían la prioridad de evangelizar el país respetando su lengua y cultura. Después de firmar el tratado con Francia en 1886, los misioneros franceses predicaron activamente la fe católica bajo el amparo del gobierno de su país. Pero “ellos tenían una visión negativa de la modernización y tenían la recuperación de la pureza en la evangelización como el propósito de su misión en la península coreana. Así que aquellos no participaron activamente en la realización de los proyectos asistenciales y educativos de los jesuitas y los dominicos”<sup>111</sup>.

### 2.2.3. El protestantismo en Corea: los misioneros norteamericanos.

El protestantismo en la península coreana empezó relativamente más tarde que el catolicismo. Pero la velocidad de su propagación fue totalmente asombrosa y la influencia política y cultural del protestantismo en la sociedad coreana fue tremenda. Entonces, “el protestantismo en Corea se presentó como el defensor y el protagonista de la civilización occidental moderna desde el inicio de su evangelización. Sobre todo, los misioneros norteamericanos intentaron realizar la occidentalización de la sociedad coreana enseñando los conocimientos occidentales en los hospitales y las escuelas”<sup>112</sup>. Aquí debemos destacar una característica muy distinta en la historia del protestantismo coreano: los coreanos se bautizaron en el protestantismo voluntariamente y se

---

<sup>108</sup> Es una gramática coreana y se publicó en Yokohama (Japón) en 1881. Los misioneros de la Sociedad de Misiones Extranjeras de París empezaron a trabajar desde mediados del siglo XIX para publicar una gramática coreana y fue acabado por el Obispo Ridel en 1876 con los apoyos de los católicos coreanos. Este libro era la primera gramática coreana (Son In-Su, *Historia del pensamiento pedagógico de Corea IV*, Seúl: Mieumsa, 1991, p.108).

<sup>109</sup> Yoon Byung-Hun, *El estudio sobre la influencia...*, o.c., pp.63-64.

<sup>110</sup> Tan pronto como la Iglesia Católica en Seúl se acabó de construir en 1898, la editorial de la Biblia se desplazó al área de la Iglesia Católica cambiando su nombre por la Editorial Católica (*Ibid.*, p. 65). Actualmente está desplegando unas actividades vigorosas como la más antigua editorial de la época moderna.

<sup>111</sup> Lee Gyung-Hae, “El encuentro entre...”, o.c., p. 108.

<sup>112</sup> Lee Kyung-Gu, “La interiorización y la identificación del concepto ‘civilización’ en el mundo sinocéntrico” En Lee Kyung-Gu, Lee Haeng-Hun, etc (coords.), *Traducción y creación...*, o.c., p. 28.

esforzaron en difundir su cristianismo antes de evangelizar directamente mediante los misioneros occidentales como hizo el catolicismo coreano que he mencionado antes.

“La entrada del protestantismo en Corea se realizó por un pastor holandés–alemán, Carl. A.F. Gutzlaff quien desembarcó en *Godaedo* de *Hongseong* en 1832 y empezó a predicar la doctrina protestante”. Desde entonces, el protestantismo amplió su influencia rápidamente con la evangelización incesante de los misioneros occidentales. Especialmente, “desde *el incidente Eulmi* en 1895 hasta el Tratado del Protectorado de Japón y Corea en 1905, la inquietud del pueblo coreano aumentó gradualmente debido a la lucha de las potencias vecinas que rodeaban la península coreana y el estado de desorden de la situación nacional que llegó hasta el extremo. Por eso, numerosas personas desearon ardientemente la independencia de su país y el descanso personal del protestatismo”<sup>113</sup>. Entonces, el protestantismo en Corea consideraba que la civilización de la sociedad coreana feudal era el objetivo más importante de sus misiones. “Los protestantes reconocían la razón de que la sociedad occidental podía convertirse en una civilización avanzada por su protestantismo”. En este sentido, la evangelización protestante se desarrolló centrada en la ilustración de este país; por tanto, muchos coreanos tenían una imagen positiva sobre el protestantismo. Pero, “la característica del protestantismo asentado en la península coreana tenía un carácter político. Además, después del Tratado de Protectorado de Corea y Japón, la mayor parte de los intelectuales coreanos pensaban que debían practicar la religión protestante para sobrevivir a la invasión de las potencias imperialistas por la Ley de la Selva”<sup>114</sup>. Además, algunos entendieron que “el protestantismo era vital para la ilustración civilizada: la independencia, las leyes, y los estudios de los países occidentales provenían de la Biblia”<sup>115</sup>. Así que, el protestantismo ejerció una gran influencia no solo como religión sino también como el pensamiento occidental a toda la sociedad coreana mientras los misioneros protestantes entraron en la península coreana y llevaron adelante sus proyectos de misiones por la apertura del país. Los proyectos realizados por los misioneros protestantes generalmente pueden dividirse en dos

---

<sup>113</sup> Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción...*, o.c., pp. 227-228.

<sup>114</sup> *Ibid.*, p. 233. Entonces, había una tendencia que identificaba el protestantismo con la civilización moderna y se hizo presentar el protestantismo como el símbolo de la civilización avanzada con la arquitectura moderna o la máquina científica, los productos cotidianos modernos, etc. Por eso, muchos protestantes coreanos tenían la esperanza de que podría llegar al mismo nivel de civilización de las potencias occidentales aceptando la doctrina protestante. Ellos insistieron que deberían civilizar el país profesando el protestantismo porque los países más potentes, ricos y civilizados del mundo eran los protestantes. Finalmente, el protestantismo era la raíz de creación de la civilización occidental. (Park Chung-Sim, “La tendencia ideológica...”, o.c., p. 491).

<sup>115</sup> *Ibid.*, p. 492. La evangelización protestante en Corea se difundió junto con la civilización occidental y su cultura al mismo tiempo, así que se comenzó a introducir la religión protestante vinculada al pensamiento democrático y a la conciencia de Occidente. Por fin, se formó una ecuación de ‘ilustración = protestantismo’. Por esa razón, el protestantismo ejerció una influencia absoluta en la ilustración en la sociedad coreana (Yoon Byung-Cho (1998). *El estudio sobre la influencia de la publicación protestante coreana en la ilustración coreana a la sociedad coreana* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Yonsei, Seúl, p. 78).

aspectos: uno es la parte de la asistencia social y el otro es la parte de la publicación.

Entre los tratados firmados con los países occidentales, el primer tratado con el mundo occidental fue el tratado con Estados Unidos del 22 de mayo de 1882. Sobre todo, el tratado con Estados Unidos se realizó por la intercesión de la dinastía Qing para refrenar la influencia japonesa en la península coreana; Japón aseguró sus intereses económicos en el país después del *Tratado de Ganghwa* en 1876. Entonces, la posición del gobierno coreano estaba en contra de la propagación del protestantismo aunque no impedía la entrada de la civilización extranjera. “Un misionero norteamericano de la iglesia metodista japonesa, Robert McLay visitó a los Chosun el 24 de junio de 1884 por mediación de Kim Ok-Gyun y obtuvo el permiso para desarrollar proyectos médicos y educativos en la península coreana desde el rey *Gojong*. De este modo, los misioneros protestantes siguieron la manera indirecta en su evangelización”<sup>116</sup>. Entonces, la iglesia metodista envió misioneros como William Scranton, Henry Gerhard Appenzeller y Mary Scranton. En cambio, la iglesia presbiteriana mandó a misioneros como Horace Allen y Horace Grant Underwood<sup>117</sup>.

Horace Allen pudo pisar territorio coreano por primera vez el 20 de septiembre de 1884 como primer misionero médico. Él permaneció a la iglesia presbiteriana y llegó al país como médico. Cuando Allen llegó a Corea, tuvo la ocasión de curar a una persona de la familia real lo cual le dio la oportunidad de acercarse a la familia real coreana. Después, se convirtió en el médico del emperador Gojong y pudo llegar a conseguir el puesto oficial de viceministro gracias al rey coreano<sup>118</sup> aunque no lo hizo. Desde luego, propuso establecer un hospital de tipo occidental al gobierno coreano y, finalmente, obtuvo el permiso de fundar un hospital en 1885, el hospital gubernamental *Gwanghyewon* (廣惠院 ‘La casa de asistencia extendida’) que abrió oficialmente el 10 de abril de 1885<sup>119</sup> y su nombre se convirtió en *el Chejungwon* (濟衆院 ‘la casa universal de buena voluntad’) el 23 de abril del mismo año<sup>120</sup>. Los misioneros metodistas empezaron su evangelización con una misión médica como los misioneros presbiterianos. Su misión se llevó a cabo por un médico norteamericano,

---

<sup>116</sup> Kim Chul-Young, *El estudio de la publicación protestante en la Ilustración coreana* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Kyunghee, Publicado por la Editorial de la Universidad de Kyunghee, Seúl, 2003, p. 20-21.

<sup>117</sup> *Ibid.*, pp.18-19.

<sup>118</sup> Kim In-Su, *Historia de la Iglesia Cristiana*. Seúl: Editorial de la Iglesia Presbiteriana, 1994, p. 94.

<sup>119</sup> Paek Nak-Jun. *Historia de la Iglesia Protestante*. Seúl: Universidad de Yonsei, 1973, p. 110

<sup>120</sup> Este hospital coreano fue un lugar donde los misioneros protestantes podían trabajar oficialmente porque se permitió la libertad de predicar el protestantismo. En 1887, se trasladó a Gurigae (actualmente la entrada de *Euljiro*) y luego se proporcionó el nuevo edificio frente a la estación de Seúl gracias al fondo de construcción de un negociante norteamericano, Louis Henry Severance. Finalmente, este centro ha podido desarrollarse como el Hospital de Severance en nuestros días (Han So-Wol, *El estudio de las actividades misioneras de los misioneros norteamericanos en Corea: centrado en la misión médica : 1884-1934* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Chongshin, Seúl, Publicado por la Editorial de Universidad de Chongshin, 2005, p. 39).

William Scranton. Él comenzó su misión médica en su propia casa en el 10 de septiembre de 1885 y cuidaba de los pacientes cambiando la casa tradicional coreana por un hospital con una botica y un consultorio temporal. Y el 15 de junio de 1886 abrió un hospital oficial, el *Sibyungwon* (施病院 ‘El hospital universal’)<sup>121</sup>. Sobre todo, “el *Sibyungwon* fue destinado al tratamiento de los pobres, por tanto, trató a los pacientes gratuitamente y tomó unas medidas sanitarias para los coreanos pobres. Y en 1894, Scarnton se mudó del hospital a una villa que vivía en la miseria cerca de *Namdaemun*”<sup>122</sup>.

Por encima de todo, el gobierno coreano quería desarrollar el país promoviendo la educación moderna. Así que intentó enriquecer y fortalecer el país aprovechando el sistema educativo y la civilización avanzada de Occidente. Los misioneros occidentales también desearon predicar la religión protestante a través de los institutos educativos en este país. Es decir, “los intereses entre el gobierno coreano y los misioneros occidentales coincidieron y, por tanto, hubo un ambiente favorable para el desarrollo de las escuelas protestantes”<sup>123</sup>. Por eso, las escuelas protestantes empezaron con las actividades de los misioneros protestantes como Horace Grant Underwood y Henry Appenzeller quienes llegaron en abril de 1885.

Appenzeller intentó fundar una escuela de inglés desde su llegada a la península coreana para la enseñanza del idioma que era lo más práctico para los jóvenes coreanos. Él abrió un pequeño instituto el 3 de agosto de 1885 con dos coreanos y presentó su plan de establecer una escuela de inglés al rey Gojong a través del embajador norteamericano. Por fin, el gobierno coreano aprobó el plan de Appenzeller<sup>124</sup> y el rey coreano regaló un nombre a la escuela, *el Baejae Hakdang* (培材學堂 ‘escuela de fomento de la habilidad en los hombres’) el 3 de agosto de 1886. Esto fue la primera escuela occidentalizada en la península coreana. El número de estudiantes aumentó mucho en poco tiempo y pronto firmó un contrato con el gobierno coreano en 1895 y aceptó 200 estudiantes bajo el apoyo del gobierno coreano. *Baejae Hakdang* se desarrolló teniendo su propio poder porque era la única organización que podía conocerse como escuela. También capacitó a los hombres para la

---

<sup>121</sup> Park Yong-Gyu, *Historia de la Iglesia Cristiana I*. Seúl: Palabras de Vida, 2004, p. 543.

<sup>122</sup> Yang Sik-Yong, *Las actividades educativas y médicas de los misioneros occidentales en los últimos años de la dinastía Chosun* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Bukyung, Busán, Publicado por la Editorial de la Universidad de Bukyung, 2008, p. 93. Aparte de estos, se estableció un centro médico exclusivamente para mujeres porque entonces había costumbre de que las coreanas no podían ir al hospital de los hombres. Una médica metodista, Meta Howard comenzó a tratar a las pacientes femeninas cerca del Sibyungwon, que fue la primera hospital de mujeres, el *Bogyueokwan* (保救女館 ‘el hospital para cuidar y salvar las mujeres’). Esto fue el origen del hospital anexo a la Facultad de Medicina de la Universidad Femenina de Ehwa de hoy.

<sup>123</sup> *Ibid.*, p. 80.

<sup>124</sup> Han So-Wol, *El estudio de las actividades...*, o.c., pp. 41-42.

sociedad coreana<sup>125</sup>.

Por otro lado, el misionero Underwood empezó su misión educativa a través del orfanato. Tan pronto como Underwood llegó al territorio coreano, cuidó de los niños abandonados en la calle acogiéndolos en un orfanato<sup>126</sup>, *el Underwood Hakdang* (el instituto de Underwood)<sup>127</sup>. Luego, en torno a la misión educativa, hay que destacar que se fundó la primera escuela femenina coreana gracias a Mary Scranton, la madre del misionero norteamericano William Scranton. Entonces, la idea de *Namjonyeobi* (男尊女卑 ‘El predominio del hombre sobre la mujer’) era dominante en toda la sociedad coreana y, por tanto, se estimaba que las mujeres no necesitaban participar en la educación y de los derechos humanos. Por esa razón, la fundación de la escuela femenina fue muy asombrosa<sup>128</sup>. La emperatriz coreana entregó su nombre a ese instituto femenino como *Ehwa Hakdang* (梨花學堂 ‘La escuela de *Ehwa*’) en 1887 con su nombre de flor del peral, símbolo de la nación.

Los primeros protestantes desempeñaron misiones médicas y educativas desde el momento de su llegada a Corea. En particular, “en el caso de las misiones educativas se necesitaban diversos materiales educativos. Así que estos misioneros tomaron conciencia de la necesidad de una compañía editorial con el propósito de extender su misión a través de la educación reconociendo la excelencia de la lengua coreana –el *Hangul*– muy temprano. Por tanto, ellos fundaron la casa editorial para predicar la doctrina protestante en coreano y empezaron a publicar materiales educativos, libros ilustrados y libros relacionados con el evangelio protestante”<sup>129</sup>. Por esa razón, podemos decir que la misión protestante en el país fue iniciada con las publicaciones coreanas porque su evangelio se hizo llegar a los coreanos por la traducción, la publicación y distribución de los documentos protestantes<sup>130</sup>. Y los misioneros metodistas reconocieron la necesidad de la misión de la literatura en

<sup>125</sup> Yang Sik-Yong, *Las actividades educativas y médicas...*, o.c., p. 81.

<sup>126</sup> Han So-Wol, *El estudio de las actividades...*, o.c., p. 43.

<sup>127</sup> Se fundó en un edificio adjunto a su casa del 11 de mayo de 1866. Luego, este instituto fue asentado por el Instituto de Kyungshin en 1905, que era el origen de la escuela secundaria de Kyungshin en Seúl, Corea del Sur (Yang Sik-Yong, *Las actividades educativas y médicas...*, o.c., p. 83).

<sup>128</sup> *Ibid.*, p. 84. Las primeras estudiantes principalmente eran los marginados de la sociedad como las huérfanas o las viudas, las concubinas y etc. Pero poco a poco se aumentó el número de las alumnas. Después, esta escuela femenina tenía gran importancia no solo como el inicio de la educación femenina coreana sino también como la sala de partos en introducir las líderes coreanas. Y su tradición sigue perdurando a través de la Universidad Femenina de Ehwa actualmente.

<sup>129</sup> Kim Chul-Young, *El estudio de la publicación protestante...*, o.c., p. 36.

<sup>130</sup> Yoon Byung-Cho, *El estudio sobre la influencia de la publicación protestante coreana en la ilustración coreana a la sociedad coreana* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Yonsei, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Yonsei, 1998, p. 26. La península coreana tiene una tradición de lo más espléndido del mundo en el desarrollo de la tipografía, el *Mugujeonggwang Daedaranigyeong* (無垢淨光大陀羅尼經 ‘Gran Sutra Dharani de la Luz Inmaculada y Pura’) en la primer mitad del siglo XV: es la más antigua tipografía de madera del mundo. A pesar de su tipografía avanzada, se consideraba a los libros, como producto de conocimiento, fueran objetos exclusivos para los *Yangban* (los nobles). Además estos libros



sus primeros años en Corea y fundaron una casa editorial, el *Sammunchulpansa* (la Prensa Trilingüe). La Prensa Trilingüe fue comenzada por Appenzeller en enero de 1888 en el edificio del *Baejae Hakdang*. La Prensa Trilingüe tiene gran importancia en el aspecto de que proporcionó el fundamento de la edición coreana publicando centenares de libros como la Biblia, los himnos y el catecismo durante alrededor de veinte años desde su apertura<sup>131</sup>. En 1900, se entregó esta compañía editorial coreana al norteamericano Beck y el nombre de la compañía editorial se convirtió en el *Gamrigochulpansa* (la Casa Editorial Metodista de Corea) después de ampliar las instalaciones por la donación de los metodistas norteamericanos. Sin embargo, la Prensa Trilingüe volvió a cerrar su negocio entre los años 1908 y 1910<sup>132</sup>. Luego, se estableció el *Chosun Sunggyoseohoe* (la Sociedad Coreana del Manual Religioso) en junio de 1890 por los misioneros protestantes, que es la más antigua entre las editoriales coreanas. La sociedad tenía una característica pues se constituyó a partir de la unión entre la Iglesia Presbiteriana y la Metodista<sup>133</sup>. Más de diez años desde su fundación, el número total de ventas llegó a los 250.000 ejemplares y la mayor parte de estos ejemplares son obras traducidas<sup>134</sup>. La sociedad cambió su nombre por el de *Chosun Yesugyoseohoe* (la Sociedad Coreana del Manual Cristiano) en 1915, que es el *Daehan Gidokkyoseohoe* (la Sociedad Coreana de la Literatura Cristiana) en nuestros días<sup>135</sup>.

También los misioneros protestantes en Corea se dedicaron a traducir la Biblia en coreano. Acerca de esto, lo que fue más llamativo en la entrada del protestantismo en Corea es que las Biblias coreanas ya se publicaron antes de llegar los misioneros protestantes a la península coreana. Además,

---

fueron escritos solo en el chino literario que se usaban para los nobles coreanos. Así que el pueblo coreano casi no tenía oportunidad de acercarse a estos libros.

<sup>131</sup> En esa casa editorial, se preparó el origen de las revistas coreanas porque se fundó no solo la primera revista coreana, *Revista Iglesia* en mayo de 1889 por Appenzeller sino también *The Korean Repository* (Revista del Repositorio Coreano) en enero de 1892 por los señores Ohlinger. También publicó el primer periódico privado de Corea, el *Dongnipsinmun* (La Independencia) en 1896 creado por Seo Jae-Pil y esto dio un ejemplo de periódico coreano. (Yoon Chun-Byung, *100 años de historia en la publicación protestante en Corea: 1885-1945*. Seúl: Editorial Cristiana de Corea, 1984, p. 52; Yoon Byung-Cho, *El estudio sobre la influencia de la publicación protestante coreana...*, o.c., pp. 57-58).

<sup>132</sup> Yoon Chun-Byung, *100 años de Historia...*, o.c., p. 100. Entonces ya había varias imprentas privadas y ellos estaban publicando los periódicos y las revistas. Por esa razón, no era tan necesario atreverse a administrar su propia imprenta invirtiendo un capital fuerte.

<sup>133</sup> Kim Chul-Young, *El estudio de la publicación protestante...*, o.c., p. 79. Esta organización pudo nacer gracias a misioneros como Underwood, Heron y Ohlinger bajo la finalidad de “editar los libros cristianos, los evangelios y las publicaciones periódicas en coreano, luego distribuir sus publicaciones a todo el país”. (Lee Man-Yeol, *Historia del movimiento cultural cristiano de Corea*, Seúl: Editorial Cristiana de Corea, 1987, p. 307; Yoon Byung-Cho, *El estudio sobre la influencia de la publicación protestante coreana...*, o.c., p. 32).

<sup>134</sup> *Daehan Gidokkyoseohoe*, En Gran enciclopedia de la cultura nacional coreana de la Enciclopedia virtual de Naver. Recuperado de 2 de agosto de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=535448&cid=46647&categoryId=46647>.

<sup>135</sup> Asociación coreana de historia en la Iglesia Cristiana, *Historia de la Iglesia Cristiana I*. Seúl: Editorial Literaria de la Iglesia Cristiana, 1989, p. 206.

la mayor parte de esas Biblias entró al país y convirtió a muchos coreanos al protestantismo<sup>136</sup>. Bajo estas circunstancias, los misioneros occidentales comenzaron a traducir la Biblia inmediatamente. “La traducción de la Biblia en coreano se realizó a través de la cooperación con los coreanos que eran los profesores de coreano para los misioneros occidentales. Antes de nada, ellos iniciaron su traducción corrigiendo las versiones coreanas de la Biblia que se tradujeron en Japón y Manchuria”<sup>137</sup>. Mientras tanto, misioneros como Underwood y Appenzeller reconocieron la necesidad de tener una organización para traducir la Biblia de manera oficial. Por tanto, Underwood, Appenzeller, Scranton y Heron se reunieron en la casa de Underwood el 7 de febrero de 1887 y formaron el *Sungseobunyeok Wuiwonhoe* (el Comité Permanente de la Biblia en Corea) para traducir la Biblia al coreano, preservar la versión coreana y publicar esta Biblia traducida en el país<sup>138</sup>. La traducción de la Biblia produjo resultados materiales de las primeras traducciones oficiales en coreano como el Nuevo Testamento en 1906 y el Antiguo Testamento en 1911<sup>139</sup>.

Los misioneros protestantes en Corea también realizaron una profunda investigación sobre toda la nación coreana con muchos intereses en diversos campos como la historia, geografía cultura, lengua, costumbres, religión, etc. “Los libros representativos como resultados de sus investigaciones son los libros de Underwood y James Gales; los libros de Underwood son *Grammatical Notes of the Korean Spoken Language* (Apuntes gramaticales del coreano) y *A Concise Dictionary of the Korean Language* (Diccionario de Coreano– Inglés) publicados en 1890. Y los libros de Gale son *Korean Grammatical Forms* (Las formas de la gramática coreana) en 1893, *The Unabridged Korean English Dictionary* (Diccionario de Inglés–Coreano) en 1897, etc”. También los periódicos publicados por los misioneros protestantes introdujeron la novedosa cultura y ciencia occidental y transmitieron las noticias del mundo exterior. Por tanto, ellos hicieron una gran contribución en el conocimiento de cuál era el lugar de la nación coreana en el mundo y cuál era su papel<sup>140</sup>.

---

<sup>136</sup> *Ibid.*, p.199

<sup>137</sup> Ya la traducción de la Biblia en coreano comenzó en China y Japón antes del año 1884 que es el primer año de la evangelización protestante. En China, un misionero de la iglesia presbiteriana escocés, John Ross (1842-1915) tradujo *el Santo Evangelio según San Lucas* en 1882 con sus amigos coreanos. En cambio, un protestante coreano Lee Su-Jung (1842-1886) se fue Japón en 1882 y luego tradujo *el Evangelio según San Marcos* en con la Biblia japonesa y la Biblia en chino literario.

<sup>138</sup> Kim Jae-Jun, *La traducción de la Biblia en coreano entre 1877 y 1887 centrado en las traducciones de Ross- El Santo Evangelio según San Marcos de Lee Soo Jung y de Underwood* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Presbiteriana de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Presbiteriana de Corea, 1999, p. 53.

<sup>139</sup> Kim In-Soo, *Breve historia de la Iglesia Coreana*, Seúl: Editorial de la Iglesia Presbiteriana de Corea, 1998, pp. 105-106. Especialmente, los misioneros tenían por principio traducir la Biblia exclusivamente en coreano con lo que las mujeres también pueden aprender y leer fácilmente. Por tanto, la traducción de la Biblia desempeñó un papel decisivo no solo en disminuir la tasa de analfabetismo sino también en aumentar la evangelización y el nivel cultural del país (*Ibid.*, pp. 105-106).

<sup>140</sup> Park Young-Gyu, *Historia de la iglesia...*, o.c., pp. 595 y 599.

La misión literaria de los primeros años –e incluso la traducción de la Biblia en coreano– realizaron un hecho meritorio no solo de la evangelización protestante publicando diversos documentos y libros sino también en el desarrollo del protestantismo y de la cultura general en la sociedad coreana. Sin embargo, casi toda misión literaria fue tomada por la iniciativa de los misioneros occidentales y esto nos puede indicar el límite de recepción de la cultura occidental representada por el protestantismo que fue traducido y leído según la perspectiva de estos misioneros occidentales. Por supuesto, no había muchos coreanos que dominaran el inglés con fluidez y la participación de los coreanos en la misión literaria fue muy escasa. Por esa razón, la recepción de la cultura occidental fue realizada por los occidentales en una tercera parte, unilateralmente y sin la participación de los coreanos. Por tanto, esto mostraba la falta de voluntad en la recepción del pensamiento o la civilización occidental, es decir, se tuvo una actitud pasiva en su recepción. De esta manera, parece que ha habido un problema en la recepción pasiva del pensamiento o civilización occidental hasta la actualidad.

### **2.3. La ocupación forzada japonesa de la península coreana (1910 ~1945).**

Japón comenzó a llevar adelante poco a poco su expansión territorial a los países vecinos – incluso a la dinastía Chosun– mediante la experiencia que obtuvo a raíz de la apertura de su puerto causada forzosamente por los EE.UU. En particular, se levantó un debate político el *Chunghanron* (征韓論 ‘el debate de *Seinkanron*’) en el mundo político de Japón que insistió en conquistar la península coreana basado en una perspectiva de invasión. Después de promover *el incidente del barco Unyo*, Japón firmó el *Tratado de Ganghwa* con Corea en 1876. A través de este tratado, la influencia japonesa empezó a infiltrarse en el territorio coreano y, finalmente, se sirvió de ello como punto de partida para la invasión japonesa de Corea. Después de su victoria en *la Primera Guerra Sino-Japonesa* y en *la Guerra Ruso-Japonesa*, Japón fue, repentinamente, una nueva potencia emergente. A través de estas guerras, “se difundió rápidamente el orgullo de primera potencia, su superioridad en Asia y su entusiasmo de imperialismo en el pueblo japonés. Hizo suya la misión de salvar Asia de las potencias occidentales que fue su fantasía continuada hasta su derrota en la Segunda Guerra Mundial en 1945”<sup>141</sup>.

“Japón tomó la medida de dominar a otros países que se resistieron movilizándolo siempre sus tropas primero para repoblar con japoneses sus colonias. Esto fue totalmente diferente de la manera de los imperialistas occidentales que, generalmente, colonizaron otros países a través de la emigración y

---

<sup>141</sup> Chung Hye-Sun, *100 resúmenes de la historia japonesa*. Seúl: Garamgihoek, 2011, pp.300-302.

el asentamiento de civiles como religiosos y comerciantes”<sup>142</sup>. La política gobernante del Imperio Japonés fue la política genocida. Con el motivo de realizar esta política en Corea, el Imperio Japonés persistió en una política de borrar la identidad nacional coreana. Ellos eliminaron o deformaron la lengua, las letras y la historia de Corea que era la raíz de la conciencia nacional<sup>143</sup>. A medida que la colonización japonesa de Corea se actualizó, nuevos estudios como alternativa de recuperar la soberanía nacional y el progreso civilizado se implantaron o fueron introducidos por Japón. Esto significa que se bloqueó la oportunidad de establecer un horizonte para aprovechar estos nuevos estudios de manera independiente. Finalmente, podemos ver que “la implantación de nuevos estudios tenía por objeto el reforzar el colonialismo japonés en la península coreana”<sup>144</sup>.

### 2.3.1. La privación del derecho diplomático y la anexión japonesa de Corea.

Después de la *Guerra Ruso-Japonesa*, Japón firmó un protocolo con Corea forzosamente, el *Haniluijeongseo* (韓日議定書 ‘el protocolo Corea-Japón’) el 23 de febrero de 1904 que aclaró la dominación política y militar de Japón en Corea bajo el pretexto de una supuesta independencia coreana y la integridad territorial del gobierno coreano. Desde entonces, el Imperio Japonés tomó medidas para colonizar el territorio coreano. Mientras tanto, se amplió la influencia japonesa a Asia porque la Guerra Ruso-Japonesa se desarrolló favorablemente para Japón; el Imperio Japonés aceleró más su política de convertir Corea en un país del protectorado japonés.<sup>145</sup>

Japón ganó la guerra con Rusia e intervino Corea, exclusivamente, para eliminar a competidores políticos y militares como China y Rusia. Gracias al triunfo de la Guerra Ruso-Japonesa, el Imperio Japonés podía asegurar la influencia japonesa exclusivamente en la península coreana y, por tanto, forzó el Tratado de Ulsa el 17 de noviembre de 1905. A través de este tratado, Japón despojó de su derecho diplomático a Corea y comenzó a intervenir la política nacional de Corea punto por punto nombrando un residente general para Corea<sup>146</sup>. Por tanto, Corea se convirtió

---

<sup>142</sup> Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna y contemporánea de Corea*. Seúl: Hanwool Academy, 2013, p. 171.

<sup>143</sup> *Ibid.*, p. 157.

<sup>144</sup> Lee Kyung-Gu, “El estudio del sentido histórico...”, *o.c.*, p. 146.

<sup>145</sup> Con el propósito de garantizar el dominio exclusivo sobre el Imperio Coreano desde las potencias occidentales, lo primero fue que Japón firmó el Acuerdo de Taft-Katsura con los EE.UU. en julio de 1905, un mes antes de firmar el tratado de paz para la Guerra Ruso-Japonesa. Mientras tanto, el Imperio Japonés firmó la Alianza Anglo-Japonesa el 12 de agosto de 1905. Y, por consiguiente, Japón admitió el dominio norteamericano de las Filipinas y firmó la Alianza Ofensiva y Defensiva con la Gran Bretaña. Por último, concluyó el Tratado de Portsmouth con Rusia y fue garantizada la intervención exclusiva del Imperio Japonés por potencias occidentales como Inglaterra, Alemania, Rusia, etc.

<sup>146</sup> Cho Dong-Geol, *Introducción de la historia moderna y contemporánea de Corea*. Seúl: Yeoksagonggan, 60

prácticamente en una colonia japonesa aunque Corea existió como protectorado japonés solo por su nombre. Así que ya las oscuras nubes del Imperio Japonés cubrieron ampliamente la península coreana. Luego se instaló el *Tonggambu* (統監府 ‘el residente general de Corea’) en Seúl bajo el pretexto de que el imperialismo japonés iba a mantener la paz y el orden de la Casa Imperial de Corea<sup>147</sup>. Entonces, se levantó una lucha contra el imperialismo japonés en el territorio coreano y el emperador *Gojong* mandó los emisarios coreanos a las Conferencias de la Haya de 1907 en Holanda para pedir ayuda a las potencias occidentales para la independencia de Corea. Pero el intento del emperador coreano fracasó. Después de este incidente, Japón destronó al emperador *Gojong* a la fuerza. Y pronto colocó a los asuntos interiores de Corea bajo la dirección y la vigilancia del regente general japonés y disolvió las tropas coreanas secretamente según el acuerdo del tercer protocolo Corea–Japón. Así que se produjeron movimientos resistentes como *el Movimiento de Uibyeong* (las Tropas Leales) en todo el país y un activista de la independencia coreana, *Ahn Chung–Geun* asesinó al exjefe del regente general japonés en Corea, *Ito Hirobumi* en Harbin (China) en 1909. Después del asesinato de *Ito Hirobumi*, la anexión de Corea al Imperio Japonés fue avanzado rápidamente y se firmó el Tratado de la Anexión Japonesa de Corea el 22 de agosto de 1910. Entonces Japón fundó el *Chosunchongdokbu* (朝鮮總督府 ‘El gobernador general de Corea: el GGC’) para reemplazar al residente general japonés de Corea<sup>148</sup>.

El GGC fue la autoridad suprema para el dominio colonial de la península coreana y ejerció la administración colonial de la política, la economía, la sociedad y la cultura. También llevaba la dirección general en la represión de movimientos nacionales y en la expropiación de las fuerzas armadas (el ejército y la policía) desde la privación de la soberanía coreana en 1910 hasta la derrota del imperialismo japonés en 1945. El Imperio Japonés mantenía el orden público fortaleciendo sistemas como la policía militar; la policía también coartaba estrictamente los derechos y la libertad de los

---

2014, p. 150.

<sup>147</sup> Fue una autoridad del control establecida por Japón en febrero de 1906 con el fin de anexionar la península coreana al Imperio Japonés completamente y ellos podían ejercer tareas preliminares para la anexión de Corea a través de esta autoridad. Japón persiguió una fuerte política invasora al descubierto, privando la soberanía diplomática coreana por *el Tratado de Ulsa* con Corea. Por tanto, el Imperio Japonés asumía las actividades diplomáticas de Corea y se fundó el residente general japonés de Corea para ejecutar estas actividades. Originalmente, según el Tratado de Ulsa, el regente japonés prometía que solo iba a administrar los asuntos diplomáticos pero, por fin, intervenía y vigilaba no solo la relación diplomática sino también todo los asuntos de la península coreana que le interesaban al Imperio Japonés. En 1910, Japón destruyó mediante la fuerza el régimen estatal del Imperio Coreano que existía ¿solo en su nombre? e incorporó la península coreana al territorio japonés. A medida de que el Imperio Japonés ejercía el dominio nacional del Imperio Coreano, abolió la figura del regente japonés y se estableció el gobernador general de Corea para tener una organización más poderosa (*El Tonggambu*, En Enciclopedia *Doosan* de La enciclopedia virtual de *Naver*, Recuperado de 2 de agosto de 2013 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1153313&cid=40942&categoryId=33384>).

<sup>148</sup> Chung Hye-Sun, *100 resúmenes de la Historia...*, o.c., pp. 302-303.

coreanos. Además, se implantó un sistema centralizado para la colonia coreana, centrado en el GGC que desempeñaba con omnipotencia la legislación, la justicia y la administración. Así que se estructuró una discriminación nacional que tuvo un papel muy importante en el desarrollo gigantesco de la burocracia<sup>149</sup>.

Sin embargo, aun en estas circunstancias desesperadas, había muchos jóvenes ilustrados que no estaban frustrados con la situación de su nación. Ellos hicieron todos los esfuerzos posibles en buscar una alternativa intelectual para aguantar el dolor y superarlo en lugar de alejarse del sufrimiento histórico o de ceder a la amenaza del Imperio Japonés. Ya los jóvenes ilustrados podían conocer sobre el mundo occidental con el *Seoyugyeonmun (Viajes occidentales)* de Yu Gil-Jun y *Dongnip Sinmun (La Independencia)* de Seo Jae-Pil. Entonces, con las circunstancias dadas se actuó con un motivo de reflexión y determinación más que con la frustración y la resignación de las jóvenes élites que encendieron su pasión intelectual por los países occidentales. Así que ellos comenzaron a decidir estudiar en el extranjero y los jóvenes coreanos empezaron a salir de su país con el propósito de conocer la filosofía occidental<sup>150</sup>. Y, antes y después de firmar el Tratado de Ulsa, se realizó la invasión de la soberanía coreana, prácticamente. Por esa razón, se produjeron movimientos para recuperar la soberanía nacional entre los coreanos: estos movimientos fueron la guerra patriótica de *Uibyeong* (las Tropas Leales) y el movimiento ilustrado<sup>151</sup>. Mientras tanto, el rey *Gojong* envió a los emisarios coreanos a las Conferencias de la Haya en 1907 para anunciar la invalidez del Tratado de Ulsa firmado bajo la coacción japonesa a las potencias occidentales. Pero su plan fracasó y el Imperio Japonés obligó a destronar al rey *Gojong* el 19 de julio de 1907. Más tarde, un funcionario japonés fue nombrado viceministro del gobierno coreano y se firmó el Tratado de Japon–Corea en 1907 que incluyó la gobernación directa del residente general japonés. Finalmente, la península coreana se incorporó al territorio japonés después de firmar *el Tratado de Anexión Japón–Corea* el 29 de agosto de 1910. Por consiguiente, Corea se convirtió en una colonia japonesa y se encontró bajo el dominio japonés durante 36 años hasta su independencia del GGC bajo el control directo al emperador japonés.

---

<sup>149</sup> *El Chosunchongdokbu* ('el gobernante general de Corea'), En Gran Enciclopedia de la Cultura Nacional Coreana en la Enciclopedia virtual de *Naver*; Recuperado de 13 de marzo de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=2458251&cid=46623&categoryId=46623>

<sup>150</sup> Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción...*, o.c., p. 248.

<sup>151</sup> El movimiento ilustrado, se refiere a la formación de habilidades en la educación, la prensa y la cultura con el propósito de recuperar la soberanía nacional y los confucionistas innovadores, quienes reconocieron la necesidad de aceptar la civilización occidental y nuevos intelectuales quienes recibieron la nueva educación dentro y fuera del país y dirigieron este movimiento. Ellos desplegaron un movimiento ilustrado desde la perspectiva de la formación de habilidades que puede llegar a un país moderno siempre con el desarrollo de la educación y la industria. También reiteraron el enriquecimiento del país y la fortaleza del ejército por la formación de habilidades aceptando el darwinismo social y, más bien, dijeron que deberían desarrollar su país como hacían los países imperialistas (Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna...*, o.c., p. 117-118).

### 2.3.2. La colonización japonesa de la península coreana.

En la historia mundial, las potencias imperialistas entre el siglo XIX y la primera mitad del siglo XX colonizaron las pequeñas naciones del mundo y se comenzó con su administración colonial. El propósito de la administración colonial de las potencias occidentales era “*la maximización de la explotación social y económica*”. El imperialismo japonés también colonizó el territorio coreano desde 1910 ocupado por fuerza hasta la declaración de la Independencia del 15 de agosto de 1945. “Japón persiguió oprimiendo a gran escala mediante la explotación social y económica de Corea. Además, forzó la obliteración de la nación coreana bajo el nombre del *donghwajeongchaek* (同化政策 'asimiliación'). Entonces, su política de asimiliación de los coreanos fue convertirse en súbditos del Imperio Japonés destruyendo las características y los factores de la nación coreana e imponiendo el idioma japonés a los coreanos”<sup>152</sup>. Por eso, el Imperio Japonés fue el único imperio que eliminó las características étnicas de otra nación como guía de su dominio colonial. Por tanto, el Imperio Japonés escogió una política convirtiendo a los coreanos en personas de clase baja discriminada.

El punto de partida del imperialismo japonés fue la instalación del Gobierno General de Corea. Japón despojó violentamente la soberanía coreana a sus nacionales el 29 de agosto de 1910 y fundó el GGC como organización del dominio colonial en Corea<sup>153</sup>. El imperio japonés declaró públicamente su orientación a la asimiliación por tanto enseñó la lengua japonesa e implantó sus costumbres y sistemas a la nación coreana. Para realizar su asimiliación, “Japón tenía mucho cuidado en la educación durante todo el período de su ocupación en el territorio coreano porque la educación es la medida más influyente que puede realizar la asimilación a través de la inculcación repetida a numerosas personas por largo tiempo”<sup>154</sup>. También la autoridad japonesa estaba vigilando y controlando estrictamente toda la esfera de la vida cotidiana bajo el pretexto de la civilización y la modernización. Sin embargo, esta modernización estaba limitada solo en justificar su autoridad y su dominio colonial, que era algo muy lejano de la liberación del ser humano basada en la razón crítica como la otra cara de la modernidad<sup>155</sup>.

---

<sup>152</sup> Shin Yong-Ha, “La obliteración de la nación coreana del Imperio Japonés, *el Hwangguksinminhwa* (la política colonial de servir como súbditos del Imperio Japonés)”, *Estudio de Baekbum y el movimiento nacional*, Vol. 4, 2006, pp. 83-84.

<sup>153</sup> El gobernador, como jefe del GGC tenía no solo el poder administrativo sino también el poder legislativo-judicial hasta el supremo comando de las tropas en territorio coreano. Además, el mandato del gobernante podía reemplazarse en la parte que necesitaba la ley del dominio colonial de Corea. Ante todo, se apoderó una autoridad especial al gobernante en el Gobierno General de Corea que ponía la vida de los coreanos a su disposición y este gobernante podía reprimir rápidamente y completamente cualquier resistencia como el movimiento de la Independencia Coreana (Lee Sung-Moo y Lee Hee-Jin, *Revisión de historia coreana*. Paju: Chunga Chulpansa, 2013, p. 556).

<sup>154</sup> Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna...*, o.c., p. 172.

<sup>155</sup> *Ibid.*, p. 168.

Después de la ocupación japonesa de Corea, el Imperio Japonés llevó a cabo el *Mudantongchi* (la gobernación militar de las fuerzas armadas), que es la comisión de represión violenta y explotación de su colonia. Entonces, después de la anexión japonesa de Corea, Japón puso en marcha el sistema de policía militar que integró la policía militar y la policía el 10 de septiembre de 1910 y comprometió a la gobernación militar violenta de Corea con el motivo de consolidar su dominio colonial<sup>156</sup>. Aparte de esto, el imperialismo japonés promovió varias leyes injustas y, por tanto, violó los derechos fundamentales y el derecho a la vida de los coreanos imponiendo multas, el castigo de azotar, la detención, etc. sin trámites legales o juicios<sup>157</sup>. Por otro lado, el imperialismo japonés transformó el sistema económico coreano realizando un proyecto de catastro por más de nueve años desde el momento de la anexión japonesa en 1910 hasta 1918 con el pretexto de arreglar el sistema de las tierras en Corea. Pero esto, prácticamente, pretendía asegurar los terrenos necesarios para el dominio colonial, aumentar los ingresos de los impuestos y, finalmente, quería instaurar los fundamentos para su dominio colonial. También el Imperio Japonés estableció y promulgó el *Hoesaryeong* ('la legislación para establecer compañías privadas')<sup>158</sup> el 29 de diciembre de 1910 y el *Chosun Kwangupryeong* ('legislación para explotación de minas') el 24 de diciembre de 1915 con el propósito de controlar las actividades industriales en el territorio coreano para dificultar el desarrollo de las industrias dirigidas por los coreanos<sup>159</sup>.

El Imperio Japonés consideraba muy importante la educación relacionada con la consolidación del dominio colonial en este país. Por tanto, "proclamó el *Gyoyukryeong* ('la legislación de la Educación') en 1911 para realizar la educación de la política colonial como 'fomento de los súbditos leales al emperador japonés', 'cultivo de las cualidades del pueblo japonés y propagación del idioma japonés', 'destacar la enseñanza profesional según el nivel cultural del país', etc". Además, se estableció el *Sariphakkyogyochik* ('el reglamento de la escuela privada') en 1915, por tanto, se vigilaba y controlaba la fundación de la escuela privada, el empleo de los profesores, plan de estudios, libros escolares, los contenidos de clase bajo el pretexto del mantenimiento de la seguridad nacional. Por fin, se monopolizó la educación empleando solo a profesores japoneses y se instaló el idioma japonés, la historia japonesa y universal en el plan de estudios en vez de la lengua y la historia coreana<sup>160</sup>. Sin embargo, las políticas represivas, la explotación económica y la política educativa del

---

<sup>156</sup> Lee Sung-Moo y Lee Hee-Jin, *Revisión de historia...*, o.c., p. 557.

<sup>157</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lección de historia moderna y contemporánea de Corea*. Seúl: Pulbit, 2002, p. 110.

<sup>158</sup> El establecimiento de la compañía en la península coreana tenía que recibir la autorización previa del GGC. Si se establecía una compañía privada sin esta autorización, había pena de cárcel y el GGC tenía derecho libre de suspender, cerrar y disolver la compañía en cualquier tiempo aunque se autorizó antes el establecimiento de la compañía (Lee Sung-Moo y Lee Hee-Jin, *Revisión de historia...*, o.c., p. 560).

<sup>159</sup> *Ibid.*, p. 560.

<sup>160</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lección de historia moderna*, o.c., p. 111.



dominio japonés de la gobernación militar fueron motivos de levantamiento de las resistencias nacionales contra la invasión japonesa. Mientras tanto, continuaba el movimiento antijaponés fuera del país, “surgió el ‘derecho de autodeterminación’ cuando se acabó *la Revolución Rusa* en 1917 y la primera Guerra Mundial. Así que esto dio nueva esperanza al pueblo coreano sobre su independencia”<sup>161</sup>. Por otro lado, exclamó “¡*Viva Corea!*” para la independencia de Corea dentro de este país en el *Samilundong* (el Movimiento Primero de Marzo)<sup>162</sup>, que es el mayor movimiento de independencia antijaponesa. Aunque no se pudo lograr la independencia inmediatamente por este movimiento antijaponés, esto nos permitió no solo aumentar el nivel de independencia nacional sino también proporcionar un motivo que se convirtió en gobierno cultural<sup>163</sup>. Después del Movimiento Primero de Marzo, el Imperio Japonés no pudo dejar de cambiar su política para calmar las resistencias de los coreanos. Por lo tanto, El GGC llevó a cabo una política de pacificar a los coreanos: “*Munhwatongchi* (la gobernación cultural)”. Sin embargo, esta gobernación cultural prácticamente solo fue una acción formal para impedir los movimientos nacionales, ocultar externamente el dominio colonial duro y prevenir el deterioro de la opinión internacional. Más bien, el imperio japonés oprimía nuestra nación de manera rigurosa e intentaba desunir la nación coreana formentando a los projaponeses estratégicamente. De hecho, la gobernación cultural del GCC reforzó la policía y el ejército con el propósito de reprimir los movimientos antijaponeses de manera efectiva. También reprimía y arrestaba a la prensa, las reuniones y las asociaciones que molestaban al imperio japonés por la Ley de Preservación de Paz de 1925. Entonces, se crearon varias sociedades projaponesas en las que integraron a capitalistas, confucionistas y religiosos. En cambio, se suprimieron las organizaciones y las reuniones de los obreros, los campesinos, los estudiantes y los

---

<sup>161</sup> *Ibid.*, p. 107-108.

<sup>162</sup> Después de formar la frente unida entre los cheondoístas (El cheondoísmo hunde sus raíces en el donghak, que a su vez se basa en el chamanismo coreano, el taoísmo y el budismo), los cristianos, los budistas y los estudiantes, los 33 representantes nacionales prepararon la Declaración de Independencia y lo recitaron en el restaurante Taehwagwan el primero de marzo de 1919. Luego fueron detenidos declarando voluntariamente sus comportamientos a la policía japonesa. También, a la misma hora, los estudiantes y los ciudadanos participaron en la manifestación de la independencia coreana celebrando la declaración de independencia en el parque de Pagoda. Estas manifestaciones independentistas tuvieron lugar en todas las grandes ciudades simultáneamente. El Imperio Japonés reprimía las manifestaciones desde el principio movilizándolo a todas las fuerzas. Y a medida que el movimiento se difundió en público, el Imperio Japonés desplegó una estrategia implacable de reducir todo a cenizas movilizándolo a las tropas. Mientras tanto, los ejércitos japoneses cometieron atrocidades y matanzas en todos los lugares. Entre ellos, hay un ejemplo representativo que es *Jeamrihaksal sageon* (‘la masacre de Jeamri’) en Suwon, Corea. Los ejércitos japoneses dispararon tiros por todas partes encerrando a los habitantes inocentes en la iglesia y asesinaron a muchas personas incluso a niños incendiando la iglesia aunque había supervivientes (*ibid.*, pp. 128-136).

<sup>163</sup> También este movimiento tiene importancia porque ha revelado la crueldad del dominio colonial japonés y el sufrimiento del pueblo coreano en todo el mundo. Por otro lado, *el Movimiento Primero de Marzo* trajo la repercusión que exaltó el movimiento nacional de los países pequeños y débiles. Ante todo, estimuló el Movimiento del Cuatro del Mayo en China (1919), el Movimiento de la no violencia de India y los movimientos de la liberación nacional en Vietnam, Filipinas, Egipto y otros países (Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra..., o.c.*, p. 530).

grupos socialistas implacablemente <sup>164</sup>. Además, se intensificaron las inspecciones a los independentistas, los intelectuales y los estudiantes a través de las policías reforzadas y se llevó a cabo una matanza de coreanos.

Especialmente, el imperio japonés fortaleció la ofensiva de la ideología colonial. Sobre todo, estableció el *Chosunsapyunchanwuiwonhoe* (el comité de recopilación de la historia coreana) asociado con el GGC en 1922 por el motivo de la gran deformación de la historia coreana y se dedicó a la historiografía de Corea. A través de esto, “ellos educaron y propagaron ideas a los coreanos de que la nación coreana era inferior y, por tanto, nos impusieron el derrotismo y el nihilismo, y finalmente tenían en mente someter a los coreanos como esclavos coloniales. También se intentó desunir la nación coreana involucrando a la alta burguesía nacionalista coreana como los terratenientes, los capitalistas y los intelectuales en el sistema colonial”<sup>165</sup>. Por esa razón, los nacionalistas se dividieron en dos grupos: uno es el de los reformistas nacionales<sup>166</sup> y el otro es el de los nacionalistas intransigentes<sup>167</sup>. Entonces, el movimiento independentista de la península coreana se centró en los movimientos culturales de los reformistas nacionales puesto que la mayor parte de los nacionalistas intransigentes se exiliaron al extranjero. Los reformistas nacionales llevaron adelante la ilustración nacional y la campaña de alfabetización por la prensa, el *Mulsanjangryeo Woondong* (‘la campaña de los productos locales’)<sup>168</sup> y *Minlipdaehak Seollip Woondong* (‘la campaña de la fundación de las universidades privadas’)<sup>169</sup> como manera concreta para el fomento de las habilidades. El Imperio Japonés fundó la Universidad Imperio de Kyungsoong<sup>170</sup> como universidad establecida por el gobierno

---

<sup>164</sup> *Ibid.*, pp. 531-533.

<sup>165</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lección de historia moderna...*, o.c., p. 142.

<sup>166</sup> Ellos aceptaron la gobernación cultural del Imperio Japonés ciegamente insistiendo en aumentar las habilidades económicas, reformar las características étnicas ideológicamente y adquirir la autonomía dentro del permiso del Imperio Japonés (Instituto de Estudios Históricos, *Mirar la historia moderna y contemporánea juntos*. Paju: Seohae Munjip, 2004, p.135). Luego, la mayoría de ellos, se convirtieron en projaponeses y defendieron al imperialismo japonés descarnadamente.

<sup>167</sup> Ellos revelaron la fraudulencia de la gobernación cultural y la hipocresía de los reformistas nacionales luchando contra el Imperio Japonés. Estos nacionalistas intransigentes rechazaron el acomodamiento para con el Imperio Japonés y reclamaron la lucha armada.

<sup>168</sup> Después del Movimiento del Primero del Marzo, los intelectuales modernos y los terratenientes levantaron “la campaña de los productos locales”. Este movimiento se desarrolló bajo esloganes como los de la economía de los materiales y el crecimiento de las industrias nacionales despertando el espíritu nacional con el propósito de aumentar los capitales nacionales. Esta campaña produjo gran repercusión pero no pudo lograr un resultado particular porque las industrias nacionales eran débiles (Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra...*, o.c., pp. 540-541).

<sup>169</sup> El Imperio Japonés hizo público que iba a educar los coreanos en Japón igual que a los japoneses por *Singyoukryung* (‘el Nuevo Decreto de la Educación’) en 1922. Por tanto, se organizó con *Minlipdaehak Giseonghoe* (‘la asociación para la fundación de las universidades privadas’) el 3 de marzo de 1923 con la intención de establecer universidades como las instituciones de la enseñanza superior e hizo una campaña para la recaudación de donativos. A pesar de sus esfuerzos, fracasaron por los obstáculos que puso el Imperio Japonés y la falta del fondos.

<sup>170</sup> Acerca de la Universidad Imperial de Kyungsoong, vamos a tratarlo detalladamente en el punto, “3.3.3: La recepción de la modernidad en el sistema educativo – El departamento de Filosofía en la Universidad

colonial con el motivo de conciliar a los coreanos y se asignó a estos un tercio de las plazas de estudiante.

Mientras tanto, el Imperio Japonés sufrió grandes pérdidas económicas por la Gran Depresión de 1920. Así que Japón cargó sus pérdidas económicas a su colonia coreana. Entonces, invirtió capitales japoneses en la península coreana y menoscabó a la economía coreana realizando el *Sanmijeungsikgyehoek* ('el plan de aumento de la producción de arroz')<sup>171</sup> y la abolición de *Hoesaryeong*<sup>172</sup>. Entonces, se fundó una base de capitalismo colonial<sup>173</sup> e introdujo la nueva ideología, el socialismo<sup>174</sup>, que se aceptó muy rápidamente en los años veinte debido al Movimiento Primero de Marzo y a la Revolución Soviética. Por lo tanto, surgieron las resistencias colectivas como el *Nodong Jaengyui* ('las disputas laborales') y el *Sojak Jaengyui* ('las disputas entre hacendado y labrador como arrendatario') con el ánimo antijaponés de la dirección de los socialistas. Sobre todo, después de la entrada del socialismo, el pensamiento socialista se convirtió en una herramienta ideológica del movimiento independentista nacional; por tanto, el movimiento socialista se puso en serio y esto produjo un conflicto con el nacionalismo derechista del país. Así que los movimientos nacionalistas empeoraron y surgió una división por el conflicto entre la izquierda y la derecha. Por eso, se fundó el *Singanhoe* (新幹會 'Sociedad de la Nueva Corea')<sup>175</sup> el 15 de febrero de 1927 con motivo de realizar una lucha antijaponesa y como un movimiento cooperativo entre los nacionalistas y

---

Imperial de Kyung-sung".

<sup>171</sup> Se llevó a cabo desde 1920 hasta 1934. Después de la Primera Guerra Mundial, el Imperio Japonés estableció el sistema capitalista monopolístico. Pero se produjeron los disturbios por el arroz en Japón debido a la deficiencia de alimentos. Con el motivo de evitar estos disturbios, el Imperio Japonés quería resolverlo mediante la realización del plan de aumento de la producción de arroz en la península coreana. Esto se promovió bajo el objetivo de establecer la vida campesina por la mejora de las tierras y de los asuntos agrícolas. Pero, en consecuencia, muchos labradores se cayeron en los arrendatarios y se profundizó en la devastación de la estructura económica (*Ibid.*, pp. 533-534).

<sup>172</sup> El capitalismo monopolista japonés dirigió la mirada a su colonia coreana donde había abundantes materias primas y mano de obra barata desde el fin de la década de 1910. El GCC abolió el *Hoesaryeong* en abril de 1920; entonces se facilitó la fundación de empresas cambiando la petición de permisos por la declaración. Por esa razón, las inversiones de los capitalistas japoneses aumentaron mucho y se sentaron las bases para el capitalismo colonial. También se profundizó en la contradicción de la relación capital-trabajo y se desarrollaron los movimientos laborales en el país (Instituto de Estudios Históricos, *Lección de Historia moderna...*, o.c., p. 144-146).

<sup>173</sup> *Ibid.*, p. 139.

<sup>174</sup> Entonces, el pensamiento más influyente de los independentistas coreanos que estaban con el socialismo era el anarquismo de Kropotkin. Este pensamiento tiene muchos puntos comunes con el pensamiento de la utopía confucionista (la forma de la sociedad ideal debe tener igualdad estamental de todas las personas, la distribución justa de los bienes y la realización de la moralidad) y muchos confucionistas simpatizaron con el pensamiento anarquista (Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra...*, o.c., p. 548).

<sup>175</sup> Se fundó la Sociedad de la Nueva Corea entre los nacionalistas y los socialistas bajo un objetivo común: debían ayudarse los unos a los otros para la independencia nacional. Esta sociedad era la más grande en la que participaron todos los nacionalistas, independientemente de su ideología. Sobre todo, ellos se oponían fuertemente a los movimientos autonomistas de los reformistas envueltos por la gobernación cultural del Imperio Japonés. Especialmente, ellos apoyaban el Movimiento Estudiantil de Gwangju en 1929; por tanto, ampliaron el movimiento independentista a todo el país. Sin embargo, el *Singanhoe* se disolvió por el conflicto ideológico interno.

los socialistas. A parte de esto, surgieron movimientos estudiantiles antijaponeses para resistir a la educación colonial discriminante y restrictiva<sup>176</sup>. Ante todo, lo que llamó mucho la atención en los movimientos independentistas fue que se estableció *el Gobierno Provisional de la República de Corea*<sup>177</sup> en Shanghai de China (el 9 de noviembre de 1919) unificando varios gobiernos provisionales fundados dentro y fuera del país antes y después del Movimiento Primero de Marzo. El Gobierno Provisional en Shanghai llevó a cabo fielmente su papel a la cabeza del movimiento de independencia nacional hasta la independencia de Corea en 1945.

Mientras tanto, la entrada de la filosofía occidental se tomó en serio en los años veinte del siglo XX por las políticas culturales del Imperio Japonés y la vuelta de los estudiantes coreanos del extranjero. Pero, la filosofía occidental en Corea fue implantada con la que fue traducida y interpretada por el Imperio Japonés. También, la propia recepción de la filosofía occidental en Corea fue difícil realmente por la situación política y la recepción del concepto filosófico que se realizó mediante la traducción japonesa ya que reflejaba la sociedad y la cultura de Japón.

Después de la crisis económica mundial, el Imperio Japonés invadió los países asiáticos, intentó unificarlos en un bloque económico y, finalmente, quiso ejercer el dominio exclusivamente en el continente asiático para salvar esta crisis. Así que fortaleció la política fascista militar y eligió el capitalismo monopolista nacional y el militarismo<sup>178</sup>. El Imperio Japonés invadió China provocando *el incidente de Manchuria* en 1931. Luego encendió la Segunda Guerra Sino-Japonesa en 1937 y al final promovió la Guerra del Pacífico en 1941 contra los aliados. Entonces, el Imperio Japonés iba a establecer un sistema para movilizar los recursos y los materiales eficientemente en tiempos de guerra. Después de la invasión de Manchuria en 1931, Japón se aceleró en producir recursos minerales que necesitaba para fabricar los materiales militares y quería convertir a la península coreana en base de abastecimiento bélico de acuerdo con la política invasionista del continente. Entonces, Japón reforzó la presión militar bajo su política de la base de abastecimiento bélico y promovió el *Minjokmalsaljeongchaek* (民族抹殺政策 ‘la política de obliteración de la nación coreana’) con el motivo de someter los coreanos a los japoneses. Por tanto, la gobernación del Imperio Japonés se convirtió en una gobernación fascista que vigiló completamente a los coreanos aumentando las

---

<sup>176</sup> Hay dos movimientos estudiantiles representativos; el primero es la manifestación del día 10 de junio de 1926 que se levantó por el funeral del Emperador Sunjong. El otro era el incidente estudiantil de Gwangju del 3 de noviembre de 1929, que era la lucha entre estudiantes japoneses y coreanos en Kwangju y que se transformó en un movimiento estudiantil nacional.

<sup>177</sup> Fue el primer gobierno republicano democrático de Corea basado en la separación de los tres poderes y encarnó un papel fundamental tomando la dirección general de los movimientos independentistas. Su ideologías guiadas como el liberalismo y la separación de los tres poderes han sido las ideologías fundamentales para la independencia de Corea reflejadas en la Constitución de la República de Corea en 1948.

<sup>178</sup> Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra..., o.c.*, p. 549.

fuerzas militares y policiales<sup>179</sup>. Luego llegó a adelantar el *Hwangguk Sinminhwa*<sup>180</sup> (皇國臣民化 ‘política colonial de convertir a los coreanos en los súbditos del Imperio Japonés’) seriamente para someter los coreanos a los japoneses destruyendo la conciencia nacional coreana. Por tanto, se prohibió usar la lengua coreana y solo se permitió usar el japonés en la educación escolar y en las oficinas gubernamentales. A partir del año 1939, se realizó el *Changssigaemyeong* (創氏改名 ‘cambio de los nombres coreanos por nombres japoneses’) y se inventó la historia coreana con el *Ilseondongjoron* (日鮮同祖論 ‘la idea de que Japón y Corea tienen un origen común’) puesto que Corea y Japón eran la misma nación, por tanto, el dominio japonés de Corea es justo para la eliminación radical del espíritu nacional coreano. Se fundaron templos sintoístas en todo el país, se obligó a los coreanos a visitar los templos sintoístas bajo la fuerza y se cesó la publicación de periódicos coreanos para reprimir la prensa y las asociaciones<sup>181</sup>.

Por otro lado, Japón indujo a los jóvenes coreanos a la guerra como voluntarios para complementar los recursos humanos faltantes en 1938. También se obligó a los estudiantes coreanos a salir como “carne de cañón” formando el *Hakdobyung* (‘grupo voluntario estudiantil’) en 1943 y se expropió forzosamente la mano de obra bajo proyectos como el reclutamiento, el *Bogukdae* (‘el grupo patriótico’) y la movilización laboral. Y se fundó el *Yeojajeongsindae Geunmuryung* (女子挺身隊勤務令 ‘el decreto de esclavas sexuales para los militares japoneses’) en agosto de 1944: cientos de miles de mujeres entre los doce y los cuarenta años se movilizaron a la fuerza. Los militares japoneses les arrastraron como “mujeres de consuelo” desde Japón, Corea, Filipinas e Indonesia en secreto y de manera sistemática<sup>182</sup>.

---

<sup>179</sup> *Ibid.*, p. 552.

<sup>180</sup> Lo primero, el Imperio Japonés hizo memorizar el *Hwangguksinminseosa* (‘el juramento de los súbditos del Imperio Japonés’) en japonés a todos los coreanos desde el año 1938. Según el juramento, ‘somos los súbditos del Gran Imperio Japonés y prometemos que vamos a dedicarnos con lealtad y con nuestro corazón a nuestro emperador’.

<sup>181</sup> *Ibid.*, pp. 553-555.

<sup>182</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lección de Historia moderna...*, o.c., p.192; Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna...*, o.c., pp. 206-207. El imperialismo japonés arrestó numerosas coreanas desde el año 1937 forzamente y les hizo esclavas sexuales de los soldados japoneses a través del engaño diciendo que podrían conseguir un buen trabajo si viajaban a Japón. Estas víctimas coreanas tuvieron una vida dura psicológica y físicamente después de la guerra. A pesar de esto, el gobierno japonés no pidió perdón nunca sobre sus hechos del pasado, más bien, justifica sus hechos falsificando los textos escolares de historia. Esto ha sido un asunto que ha agravado la relación diplomática entre Corea y Japón.

### 2.3.3. La recepción de la modernidad en el sistema educativo :

#### El departamento de Filosofía en la Universidad Imperial de Kyung Sung.

La filosofía occidental fue introducida en la península coreana sistemáticamente a través de la enseñanza de la filosofía en una universidad coreana que fue establecida a mediados de la década de 1920. Antes, la recepción de la filosofía occidental no fue sistemática sino que se hizo de forma circunstancial al tiempo que se iba aceptando la ciencia occidental<sup>183</sup>. La formación de los estudios modernos en Corea fue reducida por la desconexión en las relaciones diplomáticas con EE.UU, Francia y otros países debido a que la transformación académica y lingüística estaba orientada a Japón mientras que la modernización coreana fracasó y la dinastía Chosun se hizo colonia japonesa. Es decir, fue un proceso en el que Japón implantó los estudios modernos como “una declaración

---

<sup>183</sup> Huh Nam-Jin, “La introducción del pensamiento occidental y *el Silhak* : La entrada del pensamiento filosófico occidental y su evaluación”, *Pensamiento Filosófico*, Vol. 4, 1994, p. 177. “Tras de la firmación del Tratado de Ulsa por la fuerza en 1905, se inició el régimen colonial del imperialismo japonés, que se sirvió de impulso de que muchos jóvenes coreanos han decidido marcharse a los países como Japón y los países occidentales para realizar sus estudios”. Especialmente, el tema de la filosofía occidental comenzó a ser popular alrededor de los años veinte en Corea del Sur. Entonces, “se sirvió de gran inspiración a los jóvenes coreanos sobre el interés de la filosofía occidental y uno de sus motivos de que su curiosidad intelectual les condujo a la decisión de irse al extranjero para realizar su estudio era la conferencia de filosofía con Bertrando Russell y John Dewey en Pekín y Tokio entre 1919 y 1920”. Aquí, vamos a presentar a tres estudiantes coreanos que se marcharon al extranjero para estudiar la filosofía occidentales en el primer período de la filosofía occidental en la península coreana.

Primero, el primer estudiante coreano que se marchó al extranjero para estudiar la filosofía occidental en la sociedad coreana era Kim Chung-Se. Kim se fue a Japón en 1908 y estudió la filosofía occidental por allí. Sin embargo, él estaba descontento con que los filósofos japoneses se limitaron a presentar o introducir la filosofía alemana y al año siguiente se marchó a la Universidad de Berlín en Alemania. Por lo tanto ha sido el primer estudiante coreano en Alemania. Él obtuvo su título del doctorado en la Universidad de Leibniz (Hannover) en 1923. Luego regresó a su patria y empezó a dar la clase de lengua clásica en la Universidad Imperial de Kyung Sung. Segundo, el primer estudiante coreano que se graduó en un departamento de Filosofía de la universidad es Choi Doo-Sun. En 1912, Choi entró a la Escuela Preparatoria Superior de la Universidad de Waseda en Japón y se graduó en el departamento de Filosofía en 1917. Después de terminar sus estudios en la Universidad de Waseda, regresó a su país y trabajó como maestro de la *Escuela Chungang* (actualmente la Escuela Superior de Chungang). En 1922, comenzó a estudiar la filosofía occidental otra vez en el extranjero, en la Universidad de Marburgo en Alemania. Entonces, en la Universidad de Marburgo, el profesor Paul Natorp se jubiló en el mismo año y el profesor Nicolai Hartmann le sucedió en su puesto; Choi pudo tomar su clase sobre la ontología personalmente. En 1923, Martin Heidegger entró a la Universidad de Marburgo y Choi Doo-Sun también podía asistir a su clase. A pesar de que Choi siguió su estudio de la filosofía occidental incorporándose a la Universidad. Finalmente abandonó su estudio y volvió a su patria debido al mandato de su regreso desde la *Escuela Chungang* a la que pertenecía. Mientras que él regresaba a Corea del Sur, llevó cientos de libros alemanes sobre la filosofía alemana. Estos libros totalmente se sirvieron de valiosos libros de referencia para los estudiantes coreanos que han estudiado la filosofía occidental. Por último, el primer coreano que logró el título doctorado con la filosofía en la historia coreana fue Lee Kwan-Yong. Lee marchó a Europa para realizar sus estudios en 1912. Pasó a Inglaterra, Francia y Alemania y en 1921, finalmente se doctoró en la Universidad de Zurich, en Suiza, con su tesis doctoral titulada *Teoría del deseo como la conciencia y la verdad radical*. Él regresó a su patria en febrero de 1923 y ha sido el profesor del Colegio Yonhee (actualmente la Universidad de Yonsei) de Filosofía y Lógica. (Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción...*, o.c., pp. 248-253 y 258-262 : Cho Yo-Han, “El pasado y el presente de los estudios filosóficos occidentales en la República de Corea”, *Revista Sasaek (Meditación)*, Vol. 3, 1972, pp.17-18.

colonizadora que se ocultaba bajo una planificación del imperialismo japonés”<sup>184</sup>. Así pues, la influencia en la recepción japonesa de los estudios occidentales fue decisiva en Corea.

El *Kyungseongjokdaehak* (Universidad Imperial de Kyungseong)<sup>185</sup> fue una universidad imperial japonesa que existió en la península coreana desde el año 1924 hasta la independencia de Corea en 1945. Aunque esta universidad fue fundada por el Imperio Japonés, “podemos decir que supuso la piedra angular de los estudios modernos en la península coreana porque la Universidad Nacional de Corea –como nueva universidad que abrió en 1946– heredó los espacios, los edificios, la biblioteca y los recursos humanos de la Universidad Imperial de Kyungseong. Además, las personas que han estudiado en la Universidad Imperial fueron los pioneros de la Universidad Nacional de Seúl”<sup>186</sup> y, actualmente, la Universidad Nacional de Seúl tiene un papel muy importante en la investigación de los estudios contemporáneos hasta el presente al tratarse de la mejor universidad coreana. Por tanto, podemos decir que el departamento de Filosofía en la Universidad Imperial de Kyungseong fue una parte imprescindible para revisar la recepción del pensamiento occidental en Corea en toda su extensión. Entonces, la aceptación y la implantación de la filosofía moderna alemana fueron abrumadoras después de la *Restauración Meiji* en Japón. Ante todo, la corriente principal de la filosofía de la escuela gubernamental centrada en las cátedras de las universidades imperiales tomó la forma de la filosofía de los tecnócratas más capaces. A partir de principios de la década de 1900, se introdujo la filosofía neokantiana junto con la introducción y la investigación del idealismo alemán de Kant, Fichte, etc. Además se implantaron corrientes de la filosofía occidental de manera diversa en la década de 1910<sup>187</sup>. También la fenomenología de Husserl, la filosofía de la vida de Dilthey y Simmel y el existencialismo de Heidegger y Scheler se han introducido y estudiado desde la base de los estudios kantianos. En la década de 1930, Heidegger fue una gran corriente filosófica junto con Hegel. Al mismo tiempo, el marxismo inquietaba a la academia japonesa a partir de la segunda mitad de los años veinte<sup>188</sup>.

---

<sup>184</sup> Kim Jae-Hyun, “La formación de la filosofía como estudio moderno y sus características: centrada en el Departamento de Filosofía de la Universidad Imperial de Kyungseong”, *Época y Filosofía*, Vol. 18, No. 3, 2007, p. 186.

<sup>185</sup> La Universidad Imperial de Kyungseong fue establecida como política de apoyo contra la fundación de las universidades privadas en la década de 1920 con el movimiento nacionalista. El Imperio Japonés fundó esta universidad como una parte de las políticas coloniales por el motivo de no dejar las enseñanzas superiores a manos de la nación. En esta política estaban penetrando los principios de la educación colonial de la asimilación y la discriminación. (*Ibid.*, p. 191).

<sup>186</sup> Choi Jong-Go y Lee Chung-Woo, *Remirar la Universidad Imperial de Kyungseong*. Seúl: Pureun Sasang, 2013, p. 27.

<sup>187</sup> Lee Soo-Jung, *Historia de la Filosofía Moderna de Japón* (Ed. Miyakawa Toru y Arakawa Ikuo), Seúl: Saenggakyui Namu, 2001, pp. 365-369.

<sup>188</sup> Kim Jae-Hyun, “La formación de la filosofía...”, *o.c.*, p. 211.

La Facultad de Derecho y Letras en la Universidad Imperial de Kyung-sung donde estaba el Departamento de Filosofía se estableció en 1926 y constaba de los departamentos de Derecho, Literatura, Historia y de Filosofía<sup>189</sup>. “Los contenidos de la enseñanza y la orientación filosófica de esta universidad se centraron en la historia de la filosofía moderna occidental iniciada por Descartes, los estudios continuos y profundos de la filosofía neokantiana, los estudios neokantianos, la corriente fenomenológica de Brentano y Husserl, Hartman, la ontología de Heidegger, etc.; estas eran las tendencias importantes en aquel tiempo. Entonces, la escuela neokantiana, la fenomenología de Husserl y la ontología de Heidegger conquistaron el corazón de los estudiantes en Corea y Japón”<sup>190</sup>.

Podemos considerar que la investigación, la recepción de la filosofía occidental y las actividades académicas se comenzaron a tomar en serio en la península coreana entre la segunda mitad de los años de 1920 y principios de la década de 1930. El primer lugar, comenzó la investigación de la filosofía occidental y se introdujo a los investigadores en la Universidad Imperial de Kyung-sung. El segundo lugar, los coreanos quienes estudiaron la filosofía occidental seriamente por los libros occidentales que había en Japón y en los países occidentales empezaron a regresar a su patria. Y, por último, pudieron comenzar las actividades académicas sistemáticamente a través de revistas como *Shinheung* (Nuevo Levantamiento) y *Chulhak* (Filosofía) en esta época. Especialmente, los jóvenes intelectuales coreanos podían acceder a los estudios del pensamiento occidental –incluso al marxismo– que no podían aprender en la universidad a través de los libros traídos desde Japón que aceptaban diversos movimientos y pensamientos sociales. Ante todo, esto ha sido el fundamento de que pudieran realizar “*estudios como una manera de movimiento social*”<sup>191</sup>.

La Universidad Imperial de Kyung-sung fue la primera universidad de cuatro años en la península coreana donde se inició el estudio moderno de modo sistemático. Sin embargo, esta universidad se estableció, por una parte, por las políticas coloniales y luego fue reincorporada por EE.UU manteniendo gran parte de su carácter colonizador después de la independencia de Corea: esto sigue siendo un problema grave que no puede pasarse por alto<sup>192</sup>.

---

<sup>189</sup> Había especialidades como Filosofía, Historia de Filosofía, Ética, Psicología, Ciencia de las religiones, Estética, Historia del Arte, Pedagogía, Filosofía china y Sociología en el Departamento de la Filosofía (*Ibid.*, p. 193).

<sup>190</sup> *Ibid.*, pp. 202-203.

<sup>191</sup> *Ibid.*, p. 204.

<sup>192</sup> *Ibid.*, p. 181.



### III. LA INDEPENDENCIA DE COREA, LOS REGÍMENES AUTORITARIOS Y EL GOBIERNO DEMOCRÁTICO .

#### 3.1. La Independencia de la península coreana y la Guerra de Corea.

El dominio colonial tan cruel del imperialismo japonés iniciado por la anexión japonesa de Corea en 1910, terminó a través de la rendición de Japón a los aliados el 15 de agosto de 1945. La nación coreana pudo cumplir con su independencia y tardó treinta y cinco años en liberarse del dominio japonés. El dominio del Imperio Japonés fue tan riguroso que no se puede encontrar algo parecido en la historia mundial: ellos privaron a los coreanos de su lengua y su historia y también despojaron su tradición y su cultura. Además, expropiaron los recursos humanos, las industrias y los recursos naturales de la península coreana<sup>193</sup>.

A pesar de que la nación coreana estaba luchando vigorosamente para la recuperación de su soberanía respecto del Imperio Japonés, finalmente lo que produjo su liberación fue la victoria de los aliados. En consecuencia, pronto “la península coreana fue un campo de pruebas debido al conflicto ideológico entre los EE.UU. y la Unión Soviética. Después de la liberación de Corea, los EE.UU. y la Unión Soviética ocuparon Corea del Sur y Corea del Norte, respectivamente, fijando la frontera en el paralelo 38º y tomando la hegemonía en este territorio. Por tanto, la liberación del 15 de agosto de 1945 fue una independencia incompleta por la división de Corea por dos potencias en vez de conseguir su independencia. Por tanto, el siglo XX coreano ha sido una época de extremada división ideológica”<sup>194</sup>. También la división de la nación coreana les hizo prohibir, bloquear y reprimir la ideología de la parte contraria lo que conllevó duros sufrimientos. Por eso, era cierto de que había un desequilibrio ideológico<sup>195</sup>.

La división territorial y política de la nación también hizo que los intelectuales coreanos se dividieran en dos tendencias: los marxistas y los no marxistas. Los no marxistas se inclinaban hacia el idealismo alemán, el neokantismo y el existencialismo. Estas dos corrientes proponían diferentes principios filosóficos para la reconstrucción de la nación y la organización de la sociedad. Después de la Guerra de Corea, muchos de estos intelectuales también tuvieron que elegir la mitad del país en el que vivir. Los intelectuales marxistas, que durante el mandato japonés habían luchado contra el imperialismo y el fascismo y promovieron el movimiento nacional, tras la liberación jugaron un papel

---

<sup>193</sup> Kim Sang-Woong, *100 resúmenes de la Historia Contemporánea de Corea*. Seúl: Garamgihoek, 2010, p. 12.

<sup>194</sup> Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción..., o.c.*, , pp. 310-311.

<sup>195</sup> *Ibid.*, p. 317.

muy activo en el campo social, político y académico. Pero, tras la proclamación de la primera república coreana, de marcado carácter antimarxista, la promoción activa de la investigación sobre el marxismo repentinamente desaparece, debido a la política nacional anticomunista<sup>196</sup>.

### 3.1.1. La independencia de Corea: el fin de Segunda Guerra Mundial.

Después de la derrota del Imperio Japonés en *la Segunda Guerra Mundial*, Corea se independizó liberándose del imperialismo japonés. Pero esto fue una independencia dividida de la península coreana y fue “la independencia prolongada”<sup>197</sup>. El 10 de agosto de 1945, Japón sufrió un choque por el uso de la bomba atómica y la participación de la Unión Soviética, por tanto, anunció su intención de rendirse aceptando la declaración de Postdam. Entonces los EE.UU. propusieron una ocupación dividida a la Unión Soviética el 11 de agosto de 1945. Así que el ejército de la Unión Soviética ocupó el norte y el ejército de los EE.UU ocupó el sur del paralelo 38°. Luego, “el paralelo 38° fijó una línea divisoria concreta que divide a la península coreana en dos Estados”<sup>198</sup>.

El ejército estadounidense aterrizó en Incheon el 8 de septiembre de 1945 y proclamó el gobierno militar del ejército de los EE.UU en Corea del Sur. Ellos eligieron a los conservadores coreanos como base de apoyo con el motivo de establecer un régimen derechista proestadounidense. También emplearon a burócratas projaponeses, policía colonial o soldados japoneses que habían colaborado con el dominio colonial japonés e instalaron a los conservadores que provenían de los propietarios que eran pronorteamericanos o sabían hablar inglés para puestos de funcionarios administrativos o militares. Además aprovecharon muchas malas leyes del Imperio Japonés para reforzar su gobierno militar<sup>199</sup>, introdujeron el sistema escolar estadounidense y fundaron la Universidad Nacional de Seúl incorporando nueve colegios universitarios que se ubicaban en la Universidad Imperial de Kyung-sung. Especialmente, el gobierno militar del ejército de los EE.UU. se esforzó en capacitar a los intelectuales proestadounidenses invirtiendo la mayor parte de la ayuda del gobierno militar estadounidense a la Universidad Nacional de Seúl. También se suspendieron los periódicos izquierdistas y se oprimió la libertad de prensa con el sistema de licencias<sup>200</sup>.

---

<sup>196</sup> Doménech del Rio, Antonio J., “El encuentro del pensamiento de ‘Oriente’ y ‘Occidente’ en tierras coreanas”, *Corea en España. España en Corea (VII Seminario Internacional sobre Corea en 2006)*, Madrid: Verbum, 2007, p. 31.

<sup>197</sup> Lee Kwang-Rae, *Historia de la recepción...*, o.c., p. 303.

<sup>198</sup> Lee Sung-Moo y Lee Hee-Jin, *Revisión de historia...*, o.c., p. 557.

<sup>199</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lecturas de la Historia moderna...*, o.c., p. 241.

<sup>200</sup> Han Sang-Chul y Lee Young-Bok, *Escribir la historia moderna y contemporánea de Corea*. Seúl: Woori Gyoyuk, 2011, p.316.

Mientras tanto, los políticos derechistas insistieron en establecer un único gobierno en Corea del Sur porque resultó difícil fundar un país unificado en la península coreana y, al final, llegaron a realizarlo así que podrían tener éxito en la política de la realidad. Entonces, tras la resolución de Naciones Unidas de las elecciones generales para Corea del Sur el 26 de febrero de 1948 se llevó a cabo las primeras elecciones generales al estilo occidental el 10 de mayo del mismo año solo en Corea del Sur. Luego, se convocó la Asamblea Constituyente el 31 de mayo y se decidió el nombre del Estado como *Daehanminguk* (大韓民國 ‘la República de Corea). El 17 de julio de 1948, se proclamó la primera Constitución y se estableció el Gobierno de la República de Corea el 15 de agosto del mismo año eligiendo a Rhee Seung-Man como primer presidente del país<sup>201</sup>, para acabar con el Gobierno Militar de EE. UU que duró tres años. Por otro lado, Corea del Norte estableció un gobierno centrado en Kim Il-Sung bajo el nombre de República Popular Democrática de Corea el 9 de septiembre de 1948 mediante elección.

### **3.1.2. La Guerra de Corea (25 de junio de 1950 ~ 27 de julio de 1953).**

Después de la independencia de Corea, la península coreana entró gradualmente en un estado de guerra civil entre la unificación, la división, la revolución y la antirrevolucion. El conflicto interno nacional se agravó más después de la fundación del gobierno único de Corea del Sur en 1948 y, finalmente, se produjo una tragedia en la que se experimentó una guerra entre coreanos por Corea del Norte en la madrugada del domingo 25 de junio de 1950.

La situación política de Corea del Sur antes de la Guerra de Corea estaba en un estado de inestabilidad extrema. El gobierno de Rhee Seung-Man establecido bajo el amparo de EE.UU. mantenía su poder mediante la completa represión del pueblo coreano. Todavía se seguían ejerciendo las malas leyes del Imperio Japonés –en la que solo se habían cambiado sus nombres– y, por tanto, había un propósito de exterminar no solo a los izquierdistas sino también a los antiestadounidenses y las personas antigubernamentales. Además se aceleró la crisis económica del país a pesar del apoyo estadounidense quedando en un estado de debilidad militar por la retirada de los ejércitos estadounidenses que estaban en la República de Corea el 29 de junio de 1949. En cambio, la potencia de Corea del Norte crecía rápidamente y Stalin de la Unión Soviética y Mao Zedong de China estaban apoyando fuertemente el gobierno de Kim Il-Sung. Ya Corea del Norte fundó su estrategia en que iba a unificar la península coreana a partir de la soviétización desde el año 1946 y tenía en mente invadir Corea del Sur con el apoyo de la Unión Soviética y China. Por fin, Corea del Norte completó los preparativos para la guerra e inició la invasión de Corea del Sur contando con los apoyos de Unión

---

<sup>201</sup> Lee Sung Moo y Lee Hee Jin, *Revisión de Historia...*, o.c., p. 587.

Soviética y China<sup>202</sup>.

La guerra del 25 de junio se acabó por el alto del fuego. La guerra que duraba ya más de tres años produjo enormes pérdidas humanas y materiales. Durante la Guerra de Corea, aproximadamente más de 3,5 millones de personas murieron en la península coreana y la mayoría de las instalaciones industriales y las viviendas fueron destruidas, por tanto, esto hizo cambiar la vida de todos los coreanos completamente<sup>203</sup>. Sobre todo, esta guerra aseguró un estado de división en la península coreana y eso fue motivo de que los dos gobiernos coreanos fortalecieran sus ideologías. En Corea del Norte, el poder se centró en Kim Il-Sung que depuró a sus fuerzas rivales. En cambio, se mantuvo el poder de Rhee Seung-Man eliminando a las fuerzas progresistas y a los políticos opositores con la ideología anticomunista, reprimiendo los derechos fundamentales del pueblo en Corea del Sur<sup>204</sup>. Además, la Guerra de Corea ejerció una influencia muy importante en la política internacional. En primer lugar, EE.UU. reforzó sus fuerzas militares enormemente a raíz de la Segunda Guerra Mundial y la Guerra de Corea, por tanto, se aseguró una posición como superpotencia del mundo. La República de Corea tuvo gran influencia desde EE.UU. y se apreció un síntoma llamado “la histeria anticomunista” en Corea del Sur y EE.UU. tras la guerra. También se produjo una tendencia de anhelar a los países occidentales por la intervención de las fuerzas extranjeras en la guerra. Pero, lo peor era la hostilidad que intensificó mucho a los surcoreanos y a los norcoreanos después de la guerra. Así que este ambiente se utilizó para fortalecer el poder de los dos gobiernos coreanos<sup>205</sup>.

Ante todo, la Guerra de Corea había sido un motivo decisivo para que los surcoreanos internacionalizaran la ideología anticomunista. Durante la ocupación comunista en Corea del Sur, se despertó una percepción negativa del comunismo ya que se resaltaron aspectos inhumanos en los comunistas y un complejo de victimismo, hostilidad, etc. provenientes directamente de la guerra. Además tras la guerra, más de 70 millones de personas cruzaron hacia el sur o el norte, hubo un secuestro del norte, etc. Esto causó la destrucción de los centristas y fue un factor principal que hizo cambiar la configuración ideológica en Corea del Sur<sup>206</sup>.

---

<sup>202</sup> Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra...*, o.c., p. 583.

<sup>203</sup> Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna...*, o.c., pp. 332-333.

<sup>204</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lecturas de la historia moderna...*, o.c., pp. 280-281.

<sup>205</sup> Lee Sung Moo y Lee Hee Jin, *Revisión de la historia...*, o.c., pp. 598-600.

<sup>206</sup> Son Ho-Chul, “La Guerra de Corea y la configuración ideológica en la península coreana: la nación, la alianza dominante y la ideología”, En Centro de Estudios de Extremo Oriente en la Universidad de Kyungnam, *La guerra de Corea y el cambio estructural en Corea del Sur y Corea del Norte*. Masan: Universidad de Kyungnam, 1991, pp. 13-14.

### 3.2. Los regímenes autoritarios en la República de Corea (1945~1993).

No es exagerado decir que la historia política de Corea del Sur ha sido la historia de los conflictos de arraigo del sistema democrático después de construir el gobierno de la República de Corea en 1948. Aunque se define que “*la República de Corea es un país democrático*” en la Constitución, los gobernantes coreanos estaban amanezando el sistema democrático constantemente. Entonces, “el reconocimiento de la división nacional comenzó a interiorizarse con motivo de la Guerra de Corea, algo que se asentó en el pueblo surcoreano. Por tanto, el anticomunismo se instauró como valor nacional y los valores democráticos liberales de los EE.UU. se instalaron profundamente en los surcoreanos. Así que la ideología dominante centrada en el anticomunismo se ejerció unilateralmente en el aspecto ideológico”<sup>207</sup>.

El anticomunismo se convirtió en la ideología dominante de la sociedad coreana porque en esa época hubo influencias históricas estructurales como la del gobierno militar del ejército de EE.UU., la división nacional, la Guerra de Corea, etc. Bajo el conflicto de la Guerra Fría, el gobierno militar de EE.UU. concretó su línea antisoviética y anticomunista y, por tanto, optó por construir una fortaleza anticomunista para derrotar a las fuerzas comunistas en Corea del Sur. Por eso, el gobierno militar estadounidense estaba apoyando al *Hanguk Minjudang* (el Partido de la Democracia Coreana) y Rhee Seung-Man que pusieron a la ideología anticomunista en un primer plano. Entonces, esta ideología anticomunista institucionalizó la violencia con el pretexto del anticomunismo utilizándolo como un instrumento político importante<sup>208</sup>. En este contexto, el anticomunismo representaba los intereses de la clase dominante y ocupó una posición firme como ideología nacional que defendía los intereses nacionales. Se declaró un tabú con las teorías, los conceptos y los símbolos relacionados con el comunismo por la Guerra de Corea. “Los regímenes autoritarios constituyeron ideologías como el anticomunismo, la seguridad nacional y el desarrollo económico para conseguir y mantener el poder como objetivo político. Esto tenía el propósito de superar la falta de legitimidad de su poder y de reforzar el mantenimiento del régimen y el sistema dominante de manera coercitiva”. Luego, aparte de superar la legitimidad, también reprimió los movimientos democráticos de la sociedad civil a partir de la idea anticomunista profunda de los surcoreanos tras la Guerra del 25 de junio en 1950. Aunque el desarrollo económico bajo la dictadura coreana favoreció el mantenimiento de la legitimidad de su poder, se produjeron efectos secundarios para la democratización y el desarrollo político en Corea del Sur<sup>209</sup>.

---

<sup>207</sup> Lee Soo-In, *La política coreana en la época de la reforma y la integración*. Seúl : Silcheon Munhaksa, 1997, pp. 162-163.

<sup>208</sup> Kim Hak-Jun, “La Revolución de 19 de abril, su significado de hoy”, *Sindongah*, 1982, p. 148.

<sup>209</sup> Chang Sung-Ho, “La comparación y el análisis de la ideología dominante en los regímenes autoritarios”, *Revistas de Estudios de Asia Noreste*, Vol. 33, 2004, p. 292.

Los regímenes dictatoriales representados por el gobierno de Rhee Seung-Man, las dictaduras militares de Park Chung-Hee y Chun Doo-Hwan, violaron la Constitución por la fuerza y se apoderaron o mantuvieron su poder ilegalmente. Sobre todo, el más poderoso dictador, Park Chung-Hee, asumió el poder siendo elegido como presidente coreano después del golpe de Estado del 16 de mayo de 1961. Pero él, no estando satisfecho solo con su propuesta presidencial, prolongó su toma del poder a través de la reforma de la Constitución, y, después de todo, quiso transformarse en presidente perpetuo. Sin embargo, tenía que confrontarse con la fuerte resistencia de su pueblo y, al fin, acabó por tener un trágico epílogo. Mientras tanto, los ciudadanos coreanos hicieron todos sus esfuerzos por recuperar una democracia que fue atropellada por los dictadores. La Revolución del 19 de abril de 1960, el Levantamiento Democrático del 18 de mayo de 1980 (Movimiento Democrático de Gwangju), y el Movimiento Democrático de Junio en 1987 fueron justamente manifestados por la voluntad del pueblo coreano que lo que quería era recuperar la democracia<sup>210</sup>.

### 3.2.1. El régimen del primer presidente coreano, Rhee Seung-Man.

Los derechistas como Rhee Seung-Man y el *Hanguk Minjudang* fundaron el Gobierno de la República de Corea el 15 de agosto de 1948 gracias al apoyo del gobierno militar del ejército de los EE.UU. convocando la Asamblea Constitucional por las elecciones generales del 10 de mayo y eligiendo a Rhee como primer presidente coreano según la Constitución del país. El régimen de Rhee se encontró con una crisis política desde su inicio debido al carácter antinacional y antipopular en el establecimiento de su régimen junto con la debilidad de apoyos políticos por parte del pueblo. Así que Rhee Seung-Man quiso fortalecer su base política eliminando a los partidarios de la oposición y reprimiendo las luchas armadas populares hasta el año 1950<sup>211</sup>. Además el régimen de Rhee no consideraba más que construir su fortaleza política para tomar el poder a largo plazo a pesar de demandas como la construcción de una nueva nación y la rehabilitación económica tras la guerra. Por tanto, la vida del pueblo coreano era peor bajo la depresión, el desempleo y la subida de los precios. Entonces, *el Jayudang* (el partido del Rhee) obtuvo un triunfo aplastante en la elección de Diputados en mayo de 1954 y, por tanto, se aseguró dos tercios del número de diputados que necesitaba aprobar la modificación de la Constitución. Así que el primer presidente coreano se atrevió a tomar el poder a largo plazo aprovechando su oportunidad. Rhee Seung-Man presentó un proyecto de modificación de la Constitución en la Asamblea Constituyente en septiembre de 1954, cuyo contenido principal era “suprimir la restricción de tercera elección del presidente para el primer presidente exclusivamente”.

<sup>210</sup> Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna...*, o.c., p. 303.

<sup>211</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lección de Historia moderna...*, o.c., pp. 272-273. En este proceso, la Ley de Seguridad Nacional proclamada en diciembre de 1949, reprimió ampliamente no solo a las fuerzas izquierdistas sino también a sus rivales políticos y a su pueblo.

Pero, la modificación de la Constitución se aprobó violentamente bajo el nombre del *Sasaqip*<sup>212</sup>; por tanto, el pueblo surcoreano se alejó más del régimen de Rhee Seung-Man<sup>213</sup>. También, las actividades de las fuerzas izquierdistas hicieron inquietar más aún al Gobierno del Rhee. Las actividades de los guerrilleros armados continuaban centradas en las montañas escarpadas y había muchos conflictos militares con las tropas de Corea del Norte en todos los lugares del paralelo 38°. Además, las reacciones crueles de la policía, las fuerzas armadas y los grupos juveniles derechistas en el Incidente de Cheju del 3 de abril<sup>214</sup> agravaron la situación. Y en octubre de 1947 las tropas que iban a mandar a Jeju para pacificar el levantamiento produjeron la insurrección de Yeosu y Sooncheon.<sup>215</sup> Así que la crisis del régimen de Rhee Seung-Man se agravó. Pero el Gobierno de Rhee solo quiso estabilizar la sociedad depurando a los soldados izquierdistas<sup>216</sup> y reforzando la ideología anticomunista.

Ante tales situaciones, la elección amañada del 15 de marzo del régimen de Rhee Seung-Man provocó la revolución democrática de abril de 1960 en la que los ciudadanos coreanos optaban a tener éxito en el derrumbamiento del gobierno por primera vez en su historia. Las manifestaciones ciudadanas y estudiantiles para la denuncia de elecciones amañadas iniciadas por Masan pronto se extendió a todo el país. Además, más de 100 mil personas seúlenses –incluyendo a los estudiantes de secundaria y universitarios– denunciaron el régimen de Rhee participando en la manifestación del 19 de abril. También cientos de miles de estudiantes comenzaron manifestaciones para derrocar al régimen de Rhee en otras provincias. Pero se produjeron numerosas víctimas y heridos por los disparos de la policía sin discriminación; por tanto, 258 profesores universitarios hicieron una declaración (para restablecer una situación que estaba agitada) el 25 de abril y salieron a la manifestación<sup>217</sup>. Finalmente, al día siguiente se provocó una masiva manifestación y esto fue una ocasión fundamental de acelerar la dimisión de Rhee Seung-Man. El presidente anunció su dimisión

---

<sup>212</sup> El resultado de la votación fue rechazado porque solo 135 votos estaban a favor de la modificación de la Constitución entre todos los asientos de un total de 203 en la Asamblea Constituyente. Por tanto, no fue aprobado porque faltaba un voto para llegar al número mínimo de 136 votos que permite modificar la Constitución. Dos días después, el partido liberal le dió la vuelta a la declaración del rechazo en sesión plenaria de la Asamblea Nacional y declaró que el proyecto de modificación de la Constitución fue aprobado porque los dos tercios de 203 es 135,22 y luego se podría llegar a 135 cuando se redondeara a 135,33.

<sup>213</sup> *Ibid.*, pp. 285-286.

<sup>214</sup> Hubo una manifestación en la ceremonia del Movimiento del Primero del Marzo en 1947 contra el establecimiento del gobierno único en Corea del Sur. Entonces, la policía disparó y seis personas de entre los manifestantes murieron. Por tanto, se indignaron vehementemente con el comportamiento de la policía y los atacaron de repente el 3 de abril de 1948. Pero, ellos tomaron a la mayoría de los habitantes de Cheju por comunistas con una represión excesiva y movilizaron las tropas norteamericanas; por tanto les condenaron a pena de la muerte sacrificando a más de 30.000 habitantes de Cheju

<sup>215</sup> También podemos llamar *el incidente de Yeosu y Sooncheon*. Los soldados que residían en Yeosu y Sooncheon provocaron la revuelta negándose a reprimir el incidente Cheju del 3 de abril. Por tanto, el gobierno coreano declaró la Ley Marcial y podía sofocar la rebelión con la ayuda de los militares norteamericanos. Pero se produjo números víctimas y heridos no solo los fuerzas militares sino también los ciudadanos.

<sup>216</sup> Asociación de Historia Moderna y Contemporánea de Corea, *Lecturas de Historia moderna...*, o.c., p. 328.

<sup>217</sup> Kim Sang-Woong , *100 resúmenes*, o.c., p.117.

el 26 de abril de 1960 e inmediatamente se exilió en Hawai. Así que se acabó su gobierno dictatorial de 12 años<sup>218</sup>.

La revolución de abril fue la oportunidad de que se encendiera la conciencia del pueblo – deprimida tras la Guerra de Corea– y el pueblo coreano salió como protagonista del movimiento social. Así que esta revolución supuso un punto de inflexión para los movimientos democráticos en los años sesenta y setenta. Pero las fuerzas conservadoras de los pronorteamericanos anticomunistas empezaron a sentirse en crisis y levantaron el golpe de Estado el 16 de mayo y, por lo tanto, el anhelo de democracia se enfrió de golpe<sup>219</sup>.

### 3.2.2. La dictadura militar de Park Chung-Hee.

A través de la revolución del 19 de abril, el régimen dictatorial de Rhee Seung-Man fue derribado y se estableció un gobierno transitorio dirigido por Huh Chung, el ministro de los Asuntos Exteriores. El gobierno transitorio de Corea del Sur hizo una modificación de la Constitución que aceptaba el parlamentarismo y el sistema bicameral y se formó el nueva Asamblea Nacional el 15 de junio de 1960. Pero, el partido del poder, *el Minjudang* (el Partido Democrático) estaba sufriendo un conflicto político interno y esto debilitó el fundamento político del gobierno. Y, al final, el golpe de Estado de las fuerzas militares de Park Chung-Hee tuvo éxito bajo el pretexto del desorden social y de la impotencia del gobierno el 16 de mayo de 1961.

Ante todo, el éxito del golpe militar del Estado ocupó una posición importante en la historia contemporánea de Corea posteriormente. A través de este golpe militar, se acabó la democracia liberal en la República de Corea y dominó la ‘dictadura desarrollista’ que significó una represión de la democracia bajo el pretexto del desarrollo económico y un autoritarismo militar que duró muchos años. Las fuerzas militares que tuvieron éxito en el golpe de Estado, se encargaron del gobierno militar después de formar el *Gukgajaegeon Choigohoeyui* (el Consejo Supremo para la Reconstrucción Nacional)<sup>220</sup>. Luego, una de las fuerzas militares, Park Chung-Hee fue elegido como presidente coreano y se inauguró el nuevo gobierno el 17 de diciembre de 1962. Sobre todo, el régimen de Park dio máxima prioridad a asegurar la legitimidad de su régimen porque podía adquirir su poder mediante las armas. Por tanto, promovió prioritariamente la política del desarrollo económico<sup>221</sup>

---

<sup>218</sup> *Ibid.*, pp. 118-119.

<sup>219</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lección de historia moderna..., o.c.*, p. 303.

<sup>220</sup> Las primeras fuerzas del golpe de Estado del 16 de mayo fundaron este Consejo Supremo cambiando su nombre desde el Comité de Revolución Militar el 18 de mayo. Fue una organización gubernamental que ejerció los tres poderes de legislación, administración y justicia.

<sup>221</sup> El desarrollo económico fue su mayor justificación política presentada por el presidente Park Chung-Hee.



dirigida por un Estado poderoso y dependiente de las potencias extranjeras con el motivo de obtener los fondos que necesitaba para el desarrollo económico. Por otro lado, las élites intelectuales desempeñaron un papel de teorizar con sus conocimientos y sus racionalidades intelectuales el aseguramiento de la legitimidad del sistema político; así pudieron contribuir a la estabilidad de la estructura del poder y el mantenimiento del sistema político<sup>222</sup>. También, el régimen dictatorial de Park llevó a adelantar la modernización centrada en la economía. Pero su modernización de la política, del pensamiento y de la cultura fue completamente reprimida por el Estado. Por tanto, la modernización general de la República de Corea bajo la dictadura de Park Chung-Hee fue muy desequilibrada y esto fue un problema grave que la sociedad coreana todavía no ha podido resolver. También, se provocaron efectos secundarios detrás del desarrollo económico del régimen de Park Chung-Hee. Se profundizó en la dependencia económica de EE.UU y Japón externamente y se cuestionó internamente el desequilibrio industrial por la estructura económica centrada en los *chaebols* (los grandes conglomerados), la corrupción causada por la colisión entre política y negocios, la variación del desarrollo regional, el empobrecimiento rural y el surgimiento de pobreza urbana. Finalmente, esto intensificó los movimientos de los estudiantes y los grupos opositores<sup>223</sup> y se desarrollaron los movimientos populares. No solo fueron las fuerzas del movimiento democrático los estudiantes, los religiosos, las personas que no ocupan ningún puesto oficial, etc. sino también las fuerzas del movimiento popular, como los trabajadores, los que se resistieron al régimen dictatorial. Esto agudizó el conflicto interno del régimen, y por fin, cayó el régimen de *Yusin*<sup>224</sup>.

### 1) El golpe de Estado del 16 de mayo: la elección del presidente.

El gobierno del *Minjudang* experimentó las dificultades de tener que evitar la confusión socioeconómica. Entonces, la posición social de las fuerzas militares aumentó por la Guerra de Corea y ocurrió un motín contra la corrupción de los superiores generales y las prácticas de acumulación de ascensos. Por fin, los jóvenes oficiales –incluso Park Chung-Hee– ocuparon Seúl el 16 de mayo de 1961 y proclamaron la Ley Marcial.<sup>225</sup> Después de tener éxito el golpe de Estado, las primeras fuerzas construyeron el *Gukgajaegeon Choigohoeuyi* (el Consejo Supremo para la Reconstrucción Nacional) centrado en las fuerzas militares y se estableció el *Chungang Chungbobu* (la Agencia Central de

---

Después de realizar una serie de los proyectos de desarrollo económico bajo el gobierno Park, la economía coreana experimentó un crecimiento rápido. Su desarrollo económico hizo que Park Chung-Hee pudiera obtener una victoria abrumadora en la elección presidencial de 1967. Esto le sirvió para ampliar la base de apoyo a Park Chung-Hee (Chang Sung-Ho, “La comparación y el análisis...”, *o.c.*, p. 29).

<sup>222</sup> Lee Kwang-Rae, *Historia de, o.c.*, pp. 336-337.

<sup>223</sup> Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra..., o.c.*, p. 599.

<sup>224</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lección de Historia moderna..., o.c.*, p. 306.

<sup>225</sup> Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra..., o.c.*, p. 592.

Inteligencia Coreana)<sup>226</sup> bajo el control directo del régimen dando comienzo al gobierno militar. Este gobierno militar prometió que iba a legar su poder al gobierno civil después de dos años. Sin embargo, organizó el *Minjugonghwadang* (el Partido Republicano Democrático) en secreto y Park Chung-Hee fue elegido como presidente coreano en 1963. Por tanto, se creó un nuevo gobierno basado en las autoridades militares.

El régimen de Park Chung-Hee promovía los proyectos del desarrollo económico con entusiasmo desde la inauguración de su régimen. Por tanto, con el motivo de proveerse de fondos, quiso atraer los capitales extranjeros enviando mineros y enfermeras a Alemania<sup>227</sup> con la condición de préstamo comercial, restableció las relaciones diplomáticas entre Corea y Japón<sup>228</sup> y envió tropas coreanas a Vietnam<sup>229</sup>. A través de estas medidas, el régimen dictatorial de Park intentó complementar la debilidad de la legitimidad reforzando las relaciones con los EE.UU. y Japón como política exterior.<sup>230</sup> Entonces, el régimen de Park Chung-Hee alcanzó un notable desarrollo económico

---

<sup>226</sup> El *Chungang Chungbobu* (la Agencia Central de Inteligencia Coreana) desempeñó la búsqueda de informaciones, la inspección y la investigación. También se encargó de recoger informaciones dentro y fuera del país. Por tanto, parecía que se hubieran juntado la CIA (la Agencia Central de Inteligencia) y el FBI (El Buró Federal de Investigaciones) de EE.UU. La Agencia Central de Inteligencia Coreana supervisó el estado de la seguridad en diversas instituciones estatales. Sobre todo vigiló, concilió y amenazó a los políticos de los partidos gobernantes y opositores, los altos funcionarios, las figuras importantes y los líderes de los movimientos estudiantiles. (Seo Jung-Suk, (*Edición revisada*) *Viendo la historia contemporánea coreana por las fotos y los dibujos*, Seúl: Woongjin Thinkbig, 2013, p. 288).

<sup>227</sup> Se realizó con el acuerdo del apoyo técnico alemán a Corea del Sur entre el presidente coreano Park Chung-Hee y el presidente de la República Federal de Alemania, Heinrich Lübke. Entonces, Alemania estaba aceptando extranjeros con el motivo de cubrir unos recursos humanos insuficientes. Se llevó a cabo el despacho de los mineros desde el año 1963 hasta el año 1980 y el envío de enfermeras desde el año 1966 hasta el año 1976. Después, ellos se instalaron en Alemania y formaron una comunidad coreana allí (*El Imin* (Emigración), En Enciclopedia de la cultura nacional coreana de la Enciclopedia virtual de Naver. Recuperado de 5 de septiembre de 2013 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=541941&cid=46634&categoryId=46634>).

<sup>228</sup> El director de la Agencia Central de Inteligencia Coreana, Kim Chong-Pil y el ministro de los Asuntos Exteriores de Japón, Masayoshi Ohira, el 12 de noviembre de 1962 llegaron a un acuerdo intercambiando los memorandos en secreto para restablecer la relación diplomática entre Corea y Japón. Según estos memorandos, el gobierno japonés iba a suministrar trecientos millones de dólares gratuitamente; también concedió doscientos millones de dólares de crédito y cien millones de dólares como préstamo comercial al gobierno coreano. Por tanto, los estudiantes y los ciudadanos resistieron vigorosamente, pero el régimen de Park proclamó la Ley Marcial el 3 de junio de 1964 y reprimió las manifestaciones mediante las fuerzas militares. Finalmente, el régimen de Park Chung-Hee creó una diplomacia mendicante y humillante, dejando de lado la liquidación del pasado que debería haber resuelto necesariamente y aceptando las peticiones de Japón solo por obtener fondos para el desarrollo económico. (Instituto de Estudios Históricos, *Mirar la historia moderna...*, o.c., pp. 349-351).

<sup>229</sup> El gobierno coreano participó en la Guerra de Vietnam mandando más de cuatrocientos mil personas desde el septiembre de 1964 hasta el marzo de 1973. El régimen de Park tomó la iniciativa activamente en participar la Guerra de Vietnam para conseguir los préstamos que necesitaban para el desarrollo económico. A lo largo de esta guerra, se murieron más de cinco miles coreanos y se produjeron numerosos heridos. Todavía muchos soldados participantes están sufriendo mucho por las secuelas tras de la guerra. (Han Sang-Chul y Lee Young-Bok, *Escirbir la historia moderna-contemporánea...*, o.c., pp. 177-178).

<sup>230</sup> Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra...*, o.c., p. 593

sin precedentes en el mundo con la política de desarrollo económico<sup>231</sup>. Pero, este crecimiento económico dejaba crecer a los grandes conglomerados y, por tanto, se agudizó la colisión entre política y negocios. Además, se fortaleció la creencia del crecimiento del sector primario y se difundió el fetichismo y principio de la omnipotencia del oro. Sobre todo, los trabajadores fueron marginados totalmente y siguieron sufriendo salarios bajos en circunstancias humildes<sup>232</sup>.

Entonces, “el proyecto de modernización de Park Chung-Hee tomó una gran influencia en la formación de la modernidad de la sociedad coreana. El régimen dictatorial llevó a cabo la modernización movilizand o todos los recursos de la autoridad estatal y esta modernización constituida en aquel tiempo todavía sigue manteniéndose como un prototipo de la modernización en Corea del Sur”<sup>233</sup>. “Este proyecto de modernización bajo la iniciativa del Estado se realizó por la combinación de los valores confucionistas destacando entre estas virtudes, en especial, la devoción filial y la lealtad. La ampliación de la devoción filial como ética familiar podría llegar a la idea de que cada individuo debe de ser leal a la nación o al Estado al estilo de una relación extendida desde la familia y, por tanto, convertible hacia los valores del Estado centralizado”<sup>234</sup>. Además, el gobierno de Park Chung-Hee quería difundir la ideología anticomunista a través de los medios de la comunciación de masas. Así que se establecieron varias estaciones de radiodifusión y las emisoras de televisión y el gobierno coreano controlaban todo, incluyendo los contenidos de los programas bajo el Ley de Difusión Radio–Televisiva y el Comité de Ética de la Comunicación. También intervino legalmente en películas y publicaciones y, sobre todo, dominó la conciencia del pueblo haciendo películas ilustradas como medida de promoción del régimen<sup>235</sup>. A finales de los años sesenta, se comenzó a intensificar la enseñanza del nacionalismo y/o totalitarismo<sup>236</sup>.

Mientras tanto, se anunció la “doctrina Nixon” de reconciliación entre Este y Oeste en 1969 y el gobierno de Park recibió un duro golpe que seguía manteniendo el régimen anticomunista y

---

<sup>231</sup> Acerca del crecimiento económico de Corea del Sur, se decía como ‘el milagro económico de *Río Han*’ que provenía de ‘el milagro económico de *Río Rhein*’, que significa el desarrollo económico de Alemania.

<sup>232</sup> Seo Jung-Suk, *Viendo la historia contemporánea coreana por las fotos y los dibujos*. Seúl: Woongjin Thinkbig, 2005, p. 272. El 13 de noviembre de 1970, un sastre del mercado Pyunghwa en Seúl, Jeon Tae-II se quemó a muerte protestando por la mejora de la extrema pobreza de los trabajadores. Debido a este incidente, sucedieron diversas luchas de los trabajadores y muchos intelectuales participaron en los movimientos laborales.

<sup>233</sup> Lee Sang-Bong y Lee Myung-Soo, “El estado-centrismo y el confucianismo en la República de Corea (I) – La reflexión de la racionalidad moderna controlada”, *Filosofía Coreana*. Vol. 28, 2010, p. 247.

<sup>234</sup> *Ibid.*, p. 253.

<sup>235</sup> Han Sang-Chul y Lee Young-Bok, *Escribir la historia moderna–contemporánea...*, o.c., p. 372.

<sup>236</sup> El *Gukmingyoyukheonjang* (la carta nacional de educación) que proclamó bajo el nombre del presidente el 5 de diciembre de 1968, es un ejemplo representativo del nacionalismo con arraigo en el Estado. A parte de esto, la dictadura de Park Chung-Hee reavivó varios ritos nacionalistas que predominaban en la época de movilización general de la guerra a finales de la ocupación japonesa de Corea (Seo Jung-Suk, (*Edición revisada*) *Viendo la historia contemporánea coreana...*, o.c., pp. 384-385).

antinortecoreano<sup>237</sup>. Además lo peor fue que Park Chung-Hee ganó la elección presidencial en 1971 de manera difícil debido al fuerte desafío del otro candidato, Kim Dae-Jung a lo que se sumó una crisis económica. Por tanto, la inestabilidad del régimen aumentó y los movimientos de los trabajadores, la clase baja urbana y las clases medias se activaron. Así pues, Park declaró el estado de emergencia nacional el 6 de diciembre de 1971 para solucionar la crisis con las fuerzas armadas limitando los derechos básicos del pueblo y disponiendo de poderes extraordinarios para que el presidente pudiera suspender la Constitución.

## 2) La Constitución *Yushin* : Dar legitimidad a la dictadura.

El gobierno de Park Chung-Hee se vió en una situación apurada dentro y fuera del país; por tanto declaró la *Ley Marcial* el 17 de octubre de 1972. Entonces, se disolvió la Asamblea Nacional por la fuerza, se estableció la Constitución de *Yusin* y se sometió a plebiscito en noviembre. Según la Constitución de *Yusin*, el mandato del presidente se extendió seis años, se hizo la elección indirecta a través del *Tongiljuche Gukminhoeyui* (el Consejo Nacional para la Unificación) y se facilitó el régimen dictatorial eliminando la restricción de renombramiento del presidente<sup>238</sup>. Esto significó una transición hacia una dictadura personal. Park Chung-Hee insistió en que la dictadura anticomunista era necesaria en el golpe de Estado del 16 de mayo. Después, lo justificó en el régimen *Yusin* bajo el pretexto de “la democracia coreana” y también se obstinó en su opinión sobre que “la dictadura era imprescindible para la unificación pacífica entre Corea del Sur y Corea del Norte”<sup>239</sup>. Por eso, se produjeron movimientos vigorosos contra su régimen. Bajo el régimen de *Yusin*, se presionó a las fuerzas democráticas que estaban contra el sistema de *Yusin* a través de la tortura, la prisión, el asesinato y el secuestro y se mantuvo al público general en silencio mediante la vigilancia, la amenaza o la coacción de obediencia<sup>240</sup>. Además, se intensificó el control social basado en ideologías como el anticomunismo y la seguridad nacional. Comenzó “el *Minbangyui Hunryun* (la capacitación de defensa civil) con el pretexto de preparar la provocación militar de Corea del Norte y empezó el

---

<sup>237</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Mirar la historia moderna...*, o.c., pp. 372-373.

<sup>238</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lección de Historia moderna...*, o.c., pp. 330-331; Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra...*, o.c., p. 596.

La Agencia Central de Inteligencia Coreana preparó la estructura de la Constitución de *Yusin* después de la instrucción de Park Chung-Hee y su trabajo complementario. Especialmente, los asesores legales del régimen de *Yusin*, profesores como Han Tae-Geun y Gal Bong-Geun eran especialistas que estudiaban al generalísimo de Taiwán (Chang Kai-Chek) y de España (Franco) continuamente recorriendo Taiwán y España antes de crear el sistema *Yusin* (“[Historia Contemporánea de Seo Jung-Suk] El golpe de Estado de *Yusin*: El negocio secreto en el Gungjeongdong y Park Chung-Hee, su relación especial”, *Pressian*, 13 de septiembre de 2015, Recuperado de <http://www.pressian.com/news/article.html?no=129692&ref>).

<sup>239</sup> *Ibid.*, p. 331.

<sup>240</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lección de Historia moderna...*, o.c., p. 332; Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra...*, o.c., pp. 596-597.

*Saemaul Undong* (el movimiento de nueva comunidad) en el campo para controlar todas las casas. Además, se intentaron calmar los conflictos de las clases imponiendo las relaciones laborales sobre las relaciones familiares en las fábricas. Sobre todo, no se reconocieron ni el derecho de organización ni el derecho de acción de los trabajadores a través de varias leyes<sup>241</sup>. El régimen *Yusin* no solo iba a dominar la conciencia del público general a través de la falsificación y el control de la cultura popular sino que también quiso controlar los fenómenos culturales como, por ejemplo, prohibiendo el pelo largo en los hombres y la minifalta, ejerciendo toque de queda, etc. Finalmente el régimen de Park aspiraba a la sociedad totalitaria con el motivo de mantener su dictadura por un largo período.

Por otro lado, se produjo un movimiento contra el sistema *Yusin* que aumentó la insatisfacción de los partidos opositores y los ciudadanos por incidentes como el de YH el 11 de agosto de 1979<sup>242</sup>, el relevo del diputado de Kim Young-Sam el 4 de octubre de 1979, etc. Asimismo, el asunto del *Buma Hangjaeng* (la protesta de Busan y Masan)<sup>243</sup> hizo profundizar en el conflicto interno de las fuerzas dominantes en su gobierno. Finalmente, Kim Jae-Gyu, el director de la Agencia Central de Inteligencia Coreana asesinó al presidente Park Chung-Hee el 26 de octubre de 1979 terminando con el régimen dictatorial de Park Chung-Hee.

### 3) El asesinato de Park Chung-Hee : el fin de su dictadura.

Desde el momento del éxito del golpe de Estado el 16 de mayo de 1961, Park Chung-Hee consolidó el autoritarismo y su poder personal ocupando el poder durante dieciocho años. Ante todo, el régimen *Yusin* apareció en octubre de 1972, agravó la política antidemocrática y represiva que destruyó el orden constitucional. De este modo, — empezaron a aflorar las contradicciones económico-políticas durante la segunda mitad de los años setenta: el sistema *Yusin* set tambaleaba cada vez más. El dictador coreano se violentó más perdiendo su control en la segunda mitad del

---

<sup>241</sup> *Ibid.*, p.333

<sup>242</sup> Las trabajadoras de la empresa comercial YH que se dedicaba a importar pelucas, hicieron una manifestación resistiendo en la oficina del partido opositor, el *Sinmindang* (el nuevo partido democrático), en la que protestaron por la disposición de los descansos en la empresa. Mientras que se dispersaban por el uso de la fuerza policial, una de las trabajadoras murió.

<sup>243</sup> Fue la manifestación contra la dictadura de *Yusin* que se produjo desde el día 16 de octubre de 1979 hasta el día 20 del mismo mes en Busan y Masan. Cuando ocurrió la disposición provisional para la suspensión del puesto presidencial del *Sinmindang*, Kim Young-Sam y la expulsión de su puesto de diputado, elevó mucho la insatisfacción con el sistema de *Yusin* en los partidos opositores y el público general. Finalmente más de 5.000 estudiantes comenzaron una protesta vehemente que dio lugar a una gran manifestación antigubernamental formando una alianza de ciudadanos. El gobierno de Park dispersó a las personas de la manifestación utilizando a las fuerzas del poder público en la madrugada del día 18. Sin embargo, pronto el presidente Park Chung-Hee fue asesinado por el conflicto interno de su régimen; esto terminó con dicho régimen en Corea del Sur (*El Buma Hangjaeng* [la protesta de Busan y Masan], En Diccionario de Asuntos Actuales de Enciclopedia Virtual de Naver, Recuperado de 23 de noviembre de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=934019&cid=43667&categoryId=43667>).

régimen de Yusin<sup>244</sup>. Finalmente, el conflicto interno entre las fuerzas dominantes iba poniéndose más serio en torno a la manera de reaccionar en las portestas de Busán y Masan. Entonces, el director de Agencia Central de Inteligencia coreana, Kim Jae-Gyu apuntó con una pistola al presidente coreano durante el banquete de los altos oficiales gubernamentales en *Gungjeong-dong* cerca del *Cheongwadae* (la Casa Azul: la residencia oficial del presidente de la República de Corea) el 26 de octubre de 1979<sup>245</sup> y Park Chung-Hee murió. Por consecuencia, se derrumbó un régimen dictatorial de dieciocho años en un momento. Así que podemos decir que el régimen de Yusin fue una dictadura personal que desapareció por la muerte de Park Chung-Hee. Pero, su dictadura solo duró un corto período en comparación con los casos de Chang Kai-Chek de Taiwán y de Franco de España<sup>246</sup>: esto nos demuestra la la dependencia absoluta de un individuo y la inestabilidad del régimen.

### 3.2.3. La nueva autoridad militar y el fin de las autoridades militares.

El régimen *Yusin* cayó de golpe tras de la muerte de Park Chung-Hee por el incidente del 26 de octubre y el primer ministro, Choi Gyu-Ha, se encargó del presidente interino. Pero las nuevas fuerzas militares ocuparon el poder a través de un golpe de Estado el 12 de diciembre de 1979; por tanto, querían mantener el régimen *Yusin* sin Park Chung-Hee. Sin embargo, los estudiantes encabezaron el movimiento democrático desde la primavera de 1980. En esta circunstancia, se produjo el Movimiento Democrático de Gwangju el 18 de mayo de 1980, que fue una gran manifestación estudiantil. Pero, la represión excesiva de las autoridades militares produjo centenares de víctimas. En conclusión, la agresividad de las nuevas fuerzas militares en un golpe de Estado sin justificación dejó manchada la moralidad y la legitimidad del régimen, aunque pudieron tomar el poder.

Después de sofocar el Movimiento Democrático de Gwangju, nuevas autoridades militares eligieron a Chun Doo-Hwan como presidente por siete años de mandato por la elección indirecta del 25 de febrero de 1981. El régimen de Chun Doo-Hwan —como extinción del régimen Yusin—, reprimió no solo a los políticos opuestos al poder y a las personas democráticas sino también los movimientos laborales y populares estableciendo un sistema nacional opresivo que controlaba la sociedad – por completo. También fundó la Ley de Seguridad Nacional y reforzó la Ley Anticomunista manteniendo

---

<sup>244</sup> Seo Jung-Suk, “La característica política del régimen *Yusin* de Park Chung-Hee: centrado en los factores de su caída”, *Historia y Responsabilidad (Centro de Verdad y Justicia Histórica)*, Vol. 4, 2013, p. 37.

<sup>245</sup> *El incidente del 26 de octubre*, En Enciclopedia de la Cultura Nacional Coreana de la Enciclopedia Virtual de Naver; Recuperado de 21 de junio de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=579101&cid=46626&categoryId=46626>.

<sup>246</sup> El Generalísimo Chang Kai-Chek fue fruto de la guerra civil entre el partido nacional y el partido comunista y el generalísimo Franco también fue un producto del movimiento fascista con la guerra civil española y el partido falangista. Sin embargo, el régimen Yusin de Park Chung-Hee se produjo en un cuarto secreto; por lo tanto, solo duró un corto espacio de tiempo (*Ibid.*, pp. 15-16).

la Ley de Seguridad Social de régimen Yusin<sup>247</sup>. Luego, el régimen de Chun Doo-Hwan consideró que ya se había consolidado su fundamento dominante con el toempo; por ello comenzó a ejercer la política de pacificación social desde el año 1983 que iba a estabilizar el sistema dominante. Sin embargo, diversas clases como los estudiantes, los obreros y los campesinos empezaron a enfrentarse contra la dictadura coreana sistemáticamente<sup>248</sup>. Mientras tanto, el *Sinhanmingukdang* (el Nuevo Partido Democrático Coreano) apareció repentinamente como el primer partido opositor a través de elecciones generales el 12 de febrero de 1985 y empezó un movimiento de reforma constitucional por la elección directa del presidente. Entonces, el régimen de Chun reveló su brutalidad en el proceso de mantener su poder<sup>249</sup> y el movimiento de resistencia del pueblo se extendió a gran escala. Por fin, su régimen no pudo dejar de aceptar esta reforma constitucional y el presidente del *Minjunjeongyuigdang* (el Partido de la Justicia Democrática) anunció una declaración especial el 29 de junio de 1987. Finalmente, la época de la dictadura de Chun Doo-Hwan acabó.

Después de la declaración del 29 de junio, un candidato presidencial que era exmilitar del partido gobernante, Noh Tae-Woo, fue elegido como presidente en la elección directa del cargo y tomó dicho cargo el 25 de febrero de 1988. Pero, a pesar de la evaluación positiva con la exitosa celebración de los Juegos Olímpicos de Seúl en 1988 y el establecimiento de las relaciones diplomáticas con los países comunistas mediante el *Bukbangjeongchaek* (la política hacia el norte), Noh –que también era militar– dirigió el golpe de Estado del 12 de diciembre y llevó a cabo la dictadura parcial: esto atrajo la antipatía del público general. Finalmente, Kim Young-Sam obtuvo la victoria en la elección presidencial en diciembre de 1992 y se estableció el *Munminjungbu* (el Gobierno Civil) después de asumir el cargo de presidente el 25 de febrero de 1993. Así que el régimen militar finalizó de manera definitiva.

### **1) El golpe de Estado el 12 de diciembre y el movimiento democrático de Gwangju (1980).**

Después del asesinato del Park Chung-Hee, el primer ministro Choi Gyu-Ha fue elegido como presidente el 6 de diciembre de 1979. Sin embargo, las nuevas fuerzas militares del *Hanahoe* (el Grupo Uno: un grupo privado de militares) e incluso Chun Doo-Hwan y Noh Tae-Woo se levantaron

---

<sup>247</sup> Han Sang-Chul y Lee Young-Bok, *Escribir la historia moderna-contemporánea, o.c.*, p. 200.

<sup>248</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Mirar la historia moderna...*, o.c., pp. 426-427.

<sup>249</sup> El régimen de Chun Doo-Hwan sometió a los movimientos democráticos después del año 1986 con políticas de fuerza. Un estudiante de la Universidad Nacional de Seúl, Park Chong-Chul, murió el 14 de enero de 1987 por la represión con agua por parte de la policía: esto fue una causa principal para la declaración especial en junio de 1987 (Seo Jung-Suk, *Sesenta años de la historia contemporánea de Corea*. Seúl: Yeoksabipyungsa, 2007, pp.191-192).

en un golpe de Estado el 12 de diciembre de 1979. Pero, empezó a brotar la tendencia democrática en las escuelas y las fábricas reclamando el fin de la dictadura militar y la llegada de la democracia en 1980. También unos centenares de miles estudiantes y ciudadanos exigieron la democracia en la Plaza de la Estación de Seúl el 15 de mayo de 1980. Pero nuevas fuerzas militares ampliaron la Ley Marcial a todo el país y arrestaron a los líderes de manifestaciones estudiantiles y a los políticos, incluidos Kim Dae-Jung y Kim Chong-Pil<sup>250</sup>. Se produjeron protestas estudiantiles masivas exigiendo la abolición de la Ley Marcial, el retiro de las nuevas fuerzas militares y la liberación de Kim Dae-Jung, etc. el 18 de mayo. Sin embargo, la brutal y despiadada represión de las tropas de la Ley Marcial armada con helicópteros, tanques, etc. produjeron numerosos muertos y heridos. Este movimiento se sirvió como motor de los movimientos estudiantiles en los años ochenta y provocaron un movimiento antinorteamericano debido a la actitud expectante de los EE.UU. acerca de la represión militar de las nuevas fuerzas<sup>251</sup>.

El nuevo régimen militar reprimió a los demócratas con la restricción de la actividad política, la integración y la suspensión de la prensa, el despido de los funcionarios y los periodistas, el *Samcheong Gyoyukdae*<sup>252</sup> (el centro educativo de Samcheong), etc. bajo un ambiente opresivo desde el principio. Finalmente, el presidente Choi Guy-Ha renunció a su cargo bajo la presión de las nuevas autoridades militares y realizó una modificación de la Constitución sobre la elección indirecta del presidente con un mandato no reelegible de siete años. Por fin, se eligió a Chun Doo-Hwan como presidente el 25 de febrero de 1981 y se estableció el nuevo régimen militar<sup>253</sup>.

## 2) La dictadura militar: Chun Doo-Hwan.

Aunque, el gobierno de Chun Doo-Hwan tuvo éxito en ocupar el poder mediante las armas, sufrió vivos reproches sobre la moralidad y la legitimidad durante todo el tiempo que duró su régimen. El poder político de Chun también acentuó ideologías como el anticomunismo y la seguridad nacional; así se justificó la intervención política de las fuerzas militares: quería dominar el poder. Además reforzó la educación de la ideología y se aprovecharon de varias instituciones educativas y la

---

<sup>250</sup> Instituto de Estudios Históricos, *Lección de Historia moderna...*, o.c., p. 362.

<sup>251</sup> Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra...*, o.c., pp. 604-605.

<sup>252</sup> El Centro Educativo de *Samcheong* se estableció dentro de las tropas militantes como una política de purificación social en 1980. El régimen de Chun Doo-Hwan anunció “*la disposición especial del exterminio del mal social*” el 4 de agosto de 1980 y detuvo a los sublevados, los tramposos, los criminales de la droga y el contrabando, etc. En este centro, se ejerció un trato cruel extremado eliminando las fuerzas que no cooperaban con el régimen; por tanto se intentaba causar terror al público general y producir sumisión a las nuevas autoridades militares. Muchas personas admitidas en el centro fueron detenidas bajo acusación falsa. Esto ha sido un caso representativo del ejercicio de la violencia sistemática y la violación de los derechos humanos por parte del gobierno.

<sup>253</sup> Han Young-Woo, *Rebuscar nuestra...*, o.c., p. 605.



prensa al igual que la dictadura de Park Chung-Hee. De esta manera, se ejerció la educación del *Gukminyunri* (la Ética Nacional) a través del Ministerio de la Educación: esto fue una manera de gobernar mediante la ideología. Por tanto, se castigaron severamente a las fuerzas antigubernamentales y a las personas demócratas acusándoles de comunistas radicales. Además, controlaron las actividades colectivas de los estudiantes y de las fuerzas opuestas al poder<sup>254</sup>. En torno a la economía, el gobierno de Chun Doo-Hwan llevó a cabo la política de estabilización económica con el motivo de estabilizar la inflación excesiva y los precios de productos. Esta política económica intentó conseguir una financiación restringida del gobierno, la regulación salarial de los obreros, la reducción de masa monetaria, etc. Definitivamente, el régimen coreano tuvo éxito con esta política de estabilización económica y, por lo tanto, pudo contribuir a la estabilidad de su régimen<sup>255</sup>.

Ante todo, se debería destacar un evento que fue un motivo muy importante acerca de la recepción de los estudios occidentales bajo su régimen. Se estableció una nueva Ley del Pasaporte el 1 de agosto de 1981. Antes de la nueva Ley del Pasaporte, solo se permitía emitir un pasaporte exclusivamente para el uso oficial o comercial. Después de la década de 1980, aumentó rápidamente el número de estudiantes que estudiaban en el extranjero por su propia cuenta. Así que se permitió estudiar en el extranjero completamente a partir de mediados de los años ochenta<sup>256</sup>. Por fin, los casos en que los estudiantes universitarios fueron a otros países con motivo de practicar idiomas o viajar durante sus vacaciones, se incrementaron de repente después de la liberalización general de viajes al extranjero. También el número de estudiantes que fueron al extranjero para realizar su carrera en otros países aumentó por progresión geométrica. Posteriormente, ellos desempeñaron un papel muy importante en la transmisión de los estudios occidentales después de su estancia en estos países.

### 3) La última autoridad militar : Roh Tae-Woo.

Como resultado de las protestas de junio de 1987, se realizó una modificación de la Constitución centrada en la elección directa del presidente el 29 de octubre de 1987 y luego un candidato –que era uno de las nuevas fuerzas militares y partidario de Justicia Demócrata, Noh Tae-Woo– fue elegido como presidente en la primera elección directa del presidente tras su declaración el

---

<sup>254</sup> Chang Sung-Ho, “La comparación y el análisis...”, *o.c.*, p. 289.

<sup>255</sup> *Ibid.*, pp. 291-292.

<sup>256</sup> Después de celebrar los Juegos Asiáticos en 1986 y los Juegos Olímpicos en 1988 exitosamente, llegaron oleadas de internacionalización, globalización y apertura en Corea del Sur. Por tanto, el gobierno coreano llegó a examinar la liberalización de los viajes al extranjero. Finalmente, la liberalización general de los viajes al extranjero se realizó en 1989 (*El Yuhaksangjeongchaek* [la política de estudiantes en el extranjero]. Página web de Archivo Nacional de Corea. Recuperado de 14 de mayo de 2014 de <http://www.archives.go.kr/next/search/listSubjectDescription.do?id=003297>).

29 de junio de 1987<sup>257</sup>. El régimen de Noh Tae-Woo celebró los Juegos Olímpicos de Seúl en 1988 con mucho éxito y consiguió lograr un constante crecimiento económico cada año. En septiembre de 1989, declaró el *Hanminjok Gongdongche Tongil Bangan* (la fórmula de la unificación para la comunidad nacional coreana) y se esforzó por mejorar la relación entre Corea del Sur y del Norte. También estableció relaciones diplomáticas con los países comunistas de la Europa Oriental después de los Juegos Olímpicos de Seúl. Además, el 18 de septiembre de 1991, Corea del Sur y Corea del Norte ingresaron en las Naciones Unidas al mismo tiempo. Pero el gobierno de Noh extendió una brecha continua entre ricos y pobres y el presidente mismo acumuló enormes fondos que empleó con fines secretos ilegales y, por tanto, fue rechazado por el pueblo coreano.

### 3.3. El gobierno democrático en la República de Corea (1993-2017).

El candidato del *Minjujuyudang* (Partido Democrático Liberal), Kim Young-Sam fue elegido como presidente en la elección presidencial de diciembre de 1992. Así que se acabó el régimen militar que dominaba la sociedad coreana durante treinta y tres años después del golpe de Estado del 16 de mayo y se estableció el “gobierno civil”. La salida del gobierno civil destruyó la confrontación entre democracia y antidemocracia y se creó una nueva estructura política entre las fuerzas progresistas y las fuerzas conservadoras<sup>258</sup>. El régimen de Kim Young-Sam del gobierno civil entre los años 1993 y 1998, ejerció rectificaciones sobre la corrupción política legalizando reformas, el Registro de la Propiedad para los funcionarios públicos, el sistema financiero del nombre real, etc. También se completó el sistema de autonomía regional. Luego, arrestó a los dos expresidentes (Chun Doo-Hwan y Noh Tae-Woo) bajo sospecha de los golpes de Estado del 12 de diciembre y el 18 de mayo, la sangrienta represión del movimiento democrático el 18 de mayo en Gwangju, etc. Además se fundó la ley especial del 18 de mayo para la rehabilitación del movimiento democrático de Gwangju en diciembre de 1995. Pero, a pesar de estos frutos, surgió la crisis de divisas extranjeras del FMI (Fondo Monetario Internacional) al final de su mandato, por tanto, muchas empresas y muchos ciudadanos sufrieron muchas dificultades económicas durante varios años<sup>259</sup>.

Después, un candidato unificado de los partidos opositores entre el *Saejungchi Gukminhoeyui* (el Partido del Congreso Nacional para las Nuevas Políticas) y el *Jayuminjuyeonhap* (el Partido de Unión Demócrata Liberal), Kim Dae-Jung obtuvo la victoria en las elecciones presidenciales de diciembre de 1997: esto supuso el primer triunfo del partido opositor en la historia de

---

<sup>257</sup> Lee Woo-Tae, Lee Jang-Woo, Lee Sang-Bae, etc., *Historia coreana para los universitarios*. Seúl: Kyungin Munhwasa, 2015, p. 515.

<sup>258</sup> Han Sang-Chul y Lee Young-Bok, *Escribir la historia modern-contemporánea, o.c.*, p. 213.

<sup>259</sup> Lee Woo-Tae, Lee Jang-Woo, Lee Sang-Bae, etc., *Historia coreana para... o.c.*, pp. 515-516.

Corea. El gobierno de Kim Dae-Jung como gobierno del pueblo entre los años 1998 y 2003, clarificó la superación de la crisis de divisas extranjeras y el desarrollo simultáneo entre la democracia y la economía del mercado. Se realizó seriamente una política económica neoliberal e hizo un esfuerzo por la superación de la crisis de divisas extranjeras. Sobre todo, el gobierno del pueblo revitalizó el intercambio entre Corea del Sur y del Norte y celebró la primera conferencia cumbre entre las dos Coreas en 2000<sup>260</sup>. El régimen de Roh Moo-Hyun denominado como “el gobierno participativo” entre los años 2003 y 2008 después del presidente Kim Dae-Jung, llevó a cabo una nueva política de recursos humanos del Gobierno basada en los valores aperturistas, racionales y autónomos abandonando ideologías propias de la Guerra Fría como el conservadurismo y el anticomunismo. La ruptura de la colisión entre políticas y negocios, la liquidación del autoritarismo, el crecimiento de la sociedad ciudadana, etc. fueron los resultados representativos del gobierno de Roh Moo-Hyun.

El gobierno de Lee Myung-Bak entre los años 2008 y 2013 –el siguiente régimen del gobierno participativo– intentaba buscar un desarrollo económico con pragmatismo, la diplomacia de los recursos, etc. Sin embargo, su inicio fue inestable y surgió la Manifestación de las Velas contra el acuerdo de importación de carne vacuna estadounidense entre Corea del Sur y los EE.UU. Además, se hizo más profunda la represión de la prensa y las organizaciones sindicales y se promovió una política proempresarial. Ante todo, el *Sadaegangsaup*<sup>261</sup> (el proyecto de rehabilitación de los cuatro ríos principales en Corea del Sur) como símbolo del gobierno de Lee Myung-Park, quedó como gran problema hasta el día de hoy. Después del gobierno de Lee Myung-Bak, una candidata del *Saemuridang* (el Partido de Nueva Frontera), Park Geun-Hye que era la hija de la dictador Park Chung-Hee, fue elegida como la primera presidenta en la historia de la República de Corea en el año 2012. El gobierno de Park Geun-Hye comenzó el 25 de febrero de 2013. Desde el momento de su triunfo en las elecciones, hubo muchas sospechas de amañó en las elecciones por la manipulación de la opinión pública con el apoyo de organizaciones estatales –incluso el *Gukgajeongbowon* (el Servicio de Inteligencia Nacional de Corea del Sur)–; por tanto, hubo inestabilidad en la situación interior del país. El régimen de Park Geun-Hye intentó revitalizar la economía interior con el *Tongildaebakron* (una unificación coreana le supondría algo muy beneficioso para el país) y el *Gyujegaehyuk* (la desregularización económica), pero pronto tuvo que enfrentarse a una fuerte crítica del pueblo por su gestión negligente y impotente acerca del *Naufragio del Sewol* que produjo más de trecientas víctimas

---

<sup>260</sup> *Ibid.*, p. 516.

<sup>261</sup> A pesar de la fuerte oposición de los partidos opositores y las organizaciones ciudadanas, el gobierno de Lee Myung-Bak llevó a cabo políticas sobre los ríos Han, Nakdong, Geum y Yeongsan con el propósito de utilizar y gestionar con eficacia los recursos hidráulicos. Actualmente, su proyecto de rehabilitación de los cuatro ríos principales está causando muchos problemas como la imperfección del diseño, la insuficiencia de la obra de refuerzo y sobre todo, el gran empeoramiento de la calidad de agua. El movimiento contra este proyecto está progresando ampliamente y está sostenido por organizaciones ecologistas, organizaciones ciudadanas progresistas, grupos católicos, etc.

el 16 de abril de 2014. Además, la monopolización de la administración nacional en Corea del Sur en torno a la amiga de la presidenta, Choi Soon-Sil, junto con la violación constitucional y la aceptación de soborno de Park Geun-Hye fueron publicadas en octubre de 2016. Por tanto, la Asamblea Nacional de Seúl aprobó la destitución de la presidenta el 3 de diciembre de 2016 y, finalmente, el Tribunal Constitucional de Corea del Sur destituyó a la presidenta Park Geun-Hye de su cargo de jefa de Estado el 10 de marzo en 2017. En conclusión, ella se ha convertido en la primera presidenta destituida, desgraciadamente, en la historia del gobierno constitucional.

Después de promover la política de globalización<sup>262</sup> del gobierno de Kim Young-Sam en 1994, el término “globalización” comenzó a ser aceptado ampliamente en el país. Por tanto, empezaron a promoverse seriamente las relaciones exteriores con diversos países, no solo en el comercio y la economía sino también en la dimensión cultural y social. También, debido los Juegos Olímpicos de Barcelona de 1992 se tuvo oportunidad de introducir la cultura española en la sociedad coreana. Ante todo, el español como segunda lengua extranjera puede llamar mucho la atención a los coreanos porque los hispanos han sido la minoría racial más grande de los EE.UU. venciendo a los afroamericanos en 2002. Por otro lado, la celebración de la Copa Mundial de Fútbol de Corea del Sur y Japón en 2002 fue una gran ocasión para aumentar el interés por la lengua española. Así que se comenzaron a establecer numerosos institutos privados de español a partir del año 2002 y creció el interés en el público general. Finalmente, esto produjo un aumento del número de estudiantes coreanos que querían ir a España para practicar el español y realizar sus estudios en este país.

---

<sup>262</sup> Con motivo de elevar la competitividad de los campos según la política de apertura de mercados, el gobierno de Kim Young-Sam fundó oficialmente el Comité de la Globalización en enero de 1995 centrándose en la temática de la globalización. Bajo este ambiente social, se comenzó a dar énfasis a la educación del idioma.

**SEGUNDA PARTE.**  
ESTUDIOS SOBRE LA LITERATURA ESPAÑOLA  
DE LA REPÚBLICA DE COREA (1948 ~2015).

## I. LOS DEPARTAMENTOS Y LOS INSTITUTOS EN TORNO A LOS ESTUDIOS HISPÁNICOS.

### 1.1. Relacion diplomática con el mundo hispánico

Las relaciones diplomáticas con España se establecieron el 17 de marzo de 1950 y, el 4 de enero de 1962 se nombraron los primeros embajadores no residentes. “El primer embajador español en Corea, con sede en Japón, fue don Antonio Villacieros Benitos y el de Corea en España, con sede en París, el señor Lee Soo-Young. Posteriormente, la embajada de España en Seúl se inauguró el 22 de octubre de 1973 con el embajador don José María Aguado Saralegui”<sup>263</sup>. Las relaciones entre la República de Corea y España fueron más activas con ocasión de los Juegos Olímpicos de Barcelona de 1992. En particular, España estuvo ante el desafío nacional de celebrar los Juegos Olímpicos en su país por primera vez y los intercambios personales fueron muy frecuentes con la República de Corea, especialmente en el área de los deportes. Además un maratonista coreano ganó la medalla de oro en los Juegos Olímpicos de Barcelona, y esto se ha convertido en otra gran oportunidad de dar a conocer Corea del Sur a la sociedad española. En octubre de 1996, su majestad el rey de España, don Juan Carlos I y doña Sofía hicieron una visita de Estado a Corea. Luego, en febrero de 2007, el presidente de Corea del Sur, Roh Moo-Hyun, realizó una visita oficial a España; esta fue la primera visita de un jefe de Estado de Corea del Sur a este país desde que, en 1950, se establecieron relaciones diplomáticas. Esta visita coincidió con la Feria Internacional de Arte Contemporáneo (ARCO); entonces, la República de Corea fue el país invitado a este evento. También España oficialmente declaró el 2007 como el Año de Corea del Sur. Esta supuso una ocasión para dinamizar las relaciones entre Corea del Sur y España.

Las relaciones entre Corea y España comenzaron a desarrollarse en la primera década del presente siglo. Desde 2003, ambos países pusieron en marcha *la Tribuna Corea-España* que se celebra en Corea o España anualmente. Este encuentro bilateral se enmarca en la línea de promoción del conocimiento mutuo entre las sociedades de España y de la República de Corea. Hasta ahora, *la Tribuna Corea-España* ha llegado a la undécima edición. En torno a las relaciones industriales, las veintidós empresas coreanas (Samsung, LG, Hyundai y KIA inclusive) tienen sucursales en España: hay inversión de empresas coreanas en España. Estas inversiones aumentaron mucho en la década de 2010; la empresa coreana GS Construcción compró la empresa de la Gestión Integral de Agua (Inima S.A) a fines de 2011. Y, en 2012, se constituyó una empresa, Iberian Lube Base Oils Company (ILBOC)

<sup>263</sup> Rosales-Nieto, A., “La lengua y cultura castellana en Corea”, *Revista del Centro Asociado a la UNED de Melilla*, No. 31, 2001, Recuperado de <http://revistas.uned.es/index.php/ALDABA/article/viewFile/20460/16949>.

en España; en esta empresa participa en un 30% Repsol Petróleo S.A. y en un 70% SK Lubricants Co. Ltd.; la empresa coreana SK invirtió 250 millones euros. Ellos instalaron una planta de bases lubricantes en Cartagena (provincia de Murcia)<sup>264</sup> y celebraron la inauguración oficial de su planta el 22 de septiembre de 2015<sup>265</sup>. El intercambio cultural de ambos países se está promocionando en diversos campos a través del Centro de Cooperación Cultural entre España y Corea (fundado el 1 de abril de 2007 en Seúl, Corea del Sur)<sup>266</sup>, el Centro Cultural Coreano de España que pertenece a la Embajada de la República de Corea en España, la Oficina Puente con Corea de la Universidad de Málaga, etc. Ante todo, los casos del Centro Cultural Coreano y de la Oficina Puente con Corea tienen un papel importante en la difusión de la cultura coreana en España; promocionan la cultura coreana al público español y se proporcionan oportunidades en las que los españoles puedan aproximarse a la cultura coreana con actividades culturales como el Festival de Cultura Coreana, la Semana de Corea y otros más.

En el caso de las relaciones con América Latina, los países latinoamericanos reconocieron a Corea del Sur como el único gobierno legítimo de la península coreana después de la independencia de Corea. Las relaciones de la República de Corea con los países latinoamericanos se iniciaron con los apoyos de recursos humanos y materiales de países como Colombia y México; también mantuvieron relaciones amistosas bajo la Guerra Fría. Después de los años ochenta, el peso de la diplomacia de los países latinoamericanos se trasladó desde la política a la economía, por tanto el sector privado empezó a expandirse vigorosamente en esta zona. Así que, poco a poco, América Latina ha sido un territorio muy importante en el superávit del comercio exterior con la República de Corea. Actualmente, Corea del Sur está en ejecución de los Tratados de Libre Comercio (TLC) con Chile, Perú y Colombia. También hace muy poco tiempo que ha aprobado el Tratado de Comercio Libre con los seis países de América Central (El Salvador, Costa Rica, Panamá, Guatemala, Nicaragua y Honduras). El 16 de noviembre de 2016, Corea del Sur fue el primer país asiático que firmó el Tratado del Libre Comercio con seis países centroamericanos de manera simultánea. Y, de momento, está negociando el Tratado

---

<sup>264</sup> *La tendencia de la inversión de las empresas coreanas en España*, Información de países de KOTRA (La Agencia Coreana de Promoción del Comercio y la Inversión)-España, En Enciclopedia Virtual de Naver; Recuperado de 21 de agosto de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=2082869&cid=48581&categoryId=48581>

<sup>265</sup> “La coreana Sk y Repsol inauguraron una planta de bases lubricantes de Ilboc en Cartagena”, *EFE EMPRESAS*, 22 de septiembre de 2015, Recuperado de <http://www.efempresas.com/noticia/planta-cartagena-bases-lubricantes-ilboc-corea-del-sur-espana/>.

<sup>266</sup> La Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFES) y el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España establecieron un acuerdo del intercambio el 26 de julio de 2006 con motivo de ampliar el intercambio académico y cultural entre España y Corea. Especialmente, se descubrieron y se presentaron estudios y proyectos culturales relacionados con España en varios campos de la península coreana. El Centro de Cooperación Cultural entre España y Corea presta apoyo en los estudios y los eventos culturales de España en Corea del Sur con los presupuestos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España (Perfil de negocios de la página web del Centro de Cooperación Cultural entre España y Corea. Recuperado de <http://spainkorea.co.kr/profile.html>).

de Libre Comercio con Ecuador y México. Por tanto, suponemos que la cooperación económica con los países latinoamericanos se va a fortalecer en esta zona. Además “América Latina es una de las regiones destinadas a las ayudas que suponen el 14% de ayudas exteriores de la Agencia de Cooperación Internacional de Corea (KOICA)”<sup>267</sup>. La actividad económica o comercial coreana con los países latinoamericanos ha ido en aumento y, con ello, una mayor demanda de jóvenes profesionales que poseyesen cierto dominio del español por parte de las empresas coreanas. Y, “la expansión del español se debe principalmente al aumento notable del comercio entre Corea y América Latina. Los guardados coreanos del departamento de la literatura y lengua hispánicas en los principios de los setenta, empezaron marcharse al mundo hispano, sobre todo a los países latinoamericano gracias al esfuerzo de la exportación del gobierno surcoreano. Por tanto, comenzó a introducirse al mundo hispano poco a poco centrada en su idioma y su cultura. Además se incrementó gradualmente la demanda de español por la fiebre de la inmigración coreana en América Latina”.<sup>268</sup>

En el caso de la República de Corea, se incrementó el interés por la lengua española como segunda lengua extranjera en Corea porque, entonces, la influencia de los hispanohablantes en EE.UU. aumentó gradualmente debido al crecimiento de la población de origen hispano en los primeros años del siglo XXI en este país. Además, la demanda del español, poco a poco, iba aumentando debido a la celebración de la Copa del Mundial de 2002 en Corea y Japón. Por tanto, los institutos privados para la enseñanza de la lengua española empezaron a incrementar después de la Copa del Mundial de 2002. En consecuencia, esto naturalmente condujo a un interés por la cultura hispana. En particular, el pop latino llamó mucho la atención en el mercado de la música de Estados Unidos durante la década del 2000 y comenzaron a crecer los fans coreanos del pop latino y, al mismo tiempo, empezaron a emerger los clubes del baile latino desde los inicios de la década del 2000. Así, el público coreano pudo tener un mayor contacto con la cultura hispana más fácilmente que antes.

En el caso del idioma español, la creciente apertura de la economía coreana hizo posible que este gane terreno y sea una de las lenguas occidentales más solicitadas en la enseñanza en Corea. En este clima de expansión de lazos económicos –y un cada vez más frecuente contacto con los países de habla hispana– las empresas coreanas han empezado a valorar el español como un activo para potenciar sus actividades en este mercado, a la vez que los estudiantes encuentran en el español una potente herramienta que les puede abrir puertas a un futuro profesional en las grandes cooperaciones<sup>269</sup>.

---

<sup>267</sup> “Estudios Latinoamericanos, explorar el nuevo horizonte superando ambientes hostiles”, *Daehak Sinmun*, 24 de mayo de 2008, Recuperado de <http://www.snunews.com/news/articleView.html?idxno=6723>.

<sup>268</sup> Choi Yoon-Kook, Kim Hyun Sik, etc., “Los sesenta años de Investigaciones sobre España en la República de Corea”, *Estudios EU*, Vol. 22, 2008, p. 118.

<sup>269</sup> Escribano, Álvaro, “El valor profesional de un idioma”, *El Exportador*, n° 159, 2012. Recuperado de



## 1.2. Los departamentos de Literatura y Lengua Hispánicas en las universidades coreanas.

“El español empezó a introducirse en la sociedad coreana debido a Baik Gil-Ho que había estudiado en la Universidad de Takushou en Japón y Manuel Kim quien era un coreano nacido en México. Ambos comenzaron a enseñar la lengua española en el Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras (que fue el origen de la Universidad de Kukmin)”. Se inauguró en abril de 1948 y se cerró en julio de 1950 por la guerra de Corea)<sup>270</sup>. El Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras tenía seis departamentos de idiomas extranjeros: inglés, español, francés, alemán, chino y ruso con una duración de tres años de estudio. El departamento de Español tenía entonces cuarenta estudiantes en cada grado, siendo en total 120 alumnos del primer año al tercero<sup>271</sup>.

Cuando estalló la guerra de Corea, Colombia respondió al llamado de la ONU para apoyar a Corea del Sur y envió un batallón a la península coreana. Entonces, “la lengua española se dio a conocer a los coreanos y Kim I-Bae (exprofesor emérito de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros que fue alumno del Instituto Dongyang de Lenguas Extranjeras) trabajaba como jefe de intérpretes –desde 1951 hasta finales del 1954– en las tropas colombianas”. Un año después de terminar la Guerra de Corea, se fundó la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros en 1954, especializada en lenguas extranjeras y al año siguiente, 1955, se creó el primer Departamento de Literatura y Lengua Españolas de Corea del Sur<sup>272</sup>.

Sin embargo, se tardaron veinticinco años para establecer el segundo departamento de Literatura y Lengua Españolas en la sociedad coreana. Especialmente, comenzó a surgir una gran relevancia del mercado latinoamericano en la década de los ochenta gracias a la política promotora de exportación del gobierno coreano, así que muchas universidades coreanas fundaron el departamento de Literatura y Lengua Españolas. Finalmente, se autorizó la fundación del departamento de Literatura y Lengua Españolas en la Universidad de Chosun de Gwangju en 1980 la cual comenzó a recibir nuevos estudiantes. Y al año siguiente, la Universidad de Kyunghee y la Universidad Femenina de Hyosung (actualmente Universidad Católica de Daegu) fundaron el departamento de Literatura y Lengua Españolas. Luego se fundó el departamento de Literatura y Lengua Españolas en la

---

[http://www3.icex.es/icex/cda/controller/PageExportador/0,8723,6735394\\_6735502\\_6742676\\_4560475\\_4560296,00.html](http://www3.icex.es/icex/cda/controller/PageExportador/0,8723,6735394_6735502_6742676_4560475_4560296,00.html)

<sup>270</sup> Kim Hyun-Chang, Kim Woo-Jung, etc., “Literatura y Lengua Hispánica”, *Estudios Científicos de Corea*. Seúl: Academia de Ciencias de la República de Corea, 2007, p. 263

<sup>271</sup> Park Chul, “El hispanismo en Corea y la recepción del Quijote en Corea”, *Actas del XI Congreso Internacional de Cervantes*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2005, p.2.

<sup>272</sup> La primera escuela del posgrado de Traducción e Interpretación que prepara a traductores e intérpretes fue establecido en septiembre de 1979 en la Universidad Hankook de Estudios Extranjeros. Durante el curso de esta escuela se disponía de especialidades en siete idiomas: inglés, francés, ruso, español, chino, japónes y árabe. (Para más información, acudir a la página web de la Escuela de posgrado de Traducción e Interpretación en HUFS, <http://gsit.hufs.ac.kr/>).

Universidad Busán de Estudios Extranjeros, Universidad de Dankuk y en la Universidad de Corea en 1983. Y se creó el departamento de Literatura y Lengua Españolas en la Universidad Nacional de Seúl en 1984. También se estableció el departamento de Estudios Hispánicos en la Universidad Nacional de Chunbuk del año 1987 y en la Universidad de Ulsan del año 1989 que se sitúa en *Kyungsangnamdo*. En 1991, Universidad de Baejae que se sitúa en Daejeon se fundó el departamento de Literatura y Lengua Españolas y un año después, la Universidad Femenina de Duksung en Seúl creó el departamento de Literatura y Lengua Españolas. En 1997, se abrió el departamento de Estudios Latinoamericanos (actualmente Estudios sobre España y América Latina) en la Universidad de Sunmun y se estableció el departamento de Estudios Internacionales en el mismo año<sup>273</sup>. Y, en 2007, se creó el departamento de Estudios sobre España y América Latina en la Universidad de Kyemyung que se ubica en Daegu. Actualmente, Corea del Sur cuenta con 179 universidades privadas y 43 universidades nacionales, 15 de las cuales tienen su propio departamento de Español y alrededor de 6 o 7 imparten cursos de lengua española<sup>274</sup>. Desde 2001, el español empezó a enseñarse en la escuela secundaria como optativa. Hasta ahora, los bachilleratos coreanos en los que se enseña la lengua española son 32; en los 17 bachilleratos generales se imparte el español como optativa y en los 15 bachilleratos especializados dentro de la rama de lenguas extranjeras. Además se comenzaron a construir numerosos colegios internacionales gracias a la Ley Especial del Instituto Extranjero de Educación que se estableció en 2005 y que permitió fundar los mejores institutos educativos en varias zonas francas en la península coreana<sup>275</sup>. El establecimiento de estos institutos extranjeros hizo posible que los jóvenes coreanos pudieran disfrutar de una calidad de educación análoga a la de Estados Unidos, Canadá e Inglaterra sin necesidad de irse a estos países; parece ser que este punto atrae mucho la atención a los padres coreanos quienes quieren enviar a sus hijos para que reciban una educación en inglés o que puedan entrar en las mejores universidades del mundo. Por tanto, se creó el *boom* de entrar en colegios internacionales a partir de 2010 entre los padres quienes tienen sus hijos en preescolar y en la escuela primaria. Actualmente, entre estos colegios internacionales, quince de ellos imparten el idioma español<sup>276</sup>.

---

<sup>273</sup> En el caso de la Universidad Nacional de Pukyung, una de sus especialidades en el departamento de Estudios Internacionales es la de los Estudios Europeos y Norteamericanos, que también se dedica a los Estudios Latinoamericanos. Aunque no parece que tenga relación con el mundo hispano por el nombre de la especialidad, el plan de estudios tiene muchas asignaturas relacionadas con los estudios latinoamericanos. Por tanto, incluimos este departamento de Pukyung en una de las universidades coreanas que poseen un departamento de estudios hispánicos.

<sup>274</sup> Hernández Gonzáles, Verónica, *Estudio sobre el Idioma Español en la República de Corea*. Seúl: Embajada de España en Seúl, 2015, p.13. Recuperado de <http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/SEUL/es/Noticias/Documents/Estudio%20sobre%20el%20estado%20del%20ESPA%C3%91OL%20en%20la%20Republica%20de%20Corea.pdf>

<sup>275</sup> La búsqueda con la palabra de “el *boom* de fundar colegios internacionales” en La página web de *Agendanet*. Recuperado de [http://www.agendanet.co.kr/zb41pl7/bbs/view.php?id=soc\\_sub2&no=67](http://www.agendanet.co.kr/zb41pl7/bbs/view.php?id=soc_sub2&no=67)

<sup>276</sup> Hernández Gonzáles, Verónica, *Estudio sobre el Idioma...*, o.c., p.13.

En la década de los ochenta, se puso la piedra de toque para ampliar el dominio de la investigación gracias a la fundación del departamento de Estudios Hispánicos en diversas universidades coreanas. Luego, los Estudios Hispánicos pudieron disfrutar de un renacimiento en la sociedad coreana de los noventa, conforme a la llegada de nuevos expertos que realizaron sus estudios en España y a la globalización en Corea del Sur. Y en la década del 2000, se publicaron muchos resultados de investigaciones en diversos campos gracias a la afluencia de muchos estudiantes coreanos que han estudiado en el extranjero, a la acumulación de conocimiento de los expertos que llegaron en los noventa, a la financiación de las actividades académicas por la Fundación de Estudios Coreanos (Korean Research Foundation) y a otras organizaciones, y la motivación continúa según la mejora del entusiasmo académico<sup>277</sup>.

También debería destacar la fuerte presencia del español en aquellas universidades que, aun sin tener departamento de español, imparten clases de lengua y cultura españolas, siendo estas un reflejo de la extraordinaria evolución del español en Corea en los últimos años. En este sentido, hablamos de un incremento de 2-3 clases a 15-18 clases por semestre, en universidades como Ehwa o 8-9 clases por semestre en universidades como Yonsei. Cada clase cuenta con un máximo de 30 alumnos en la incorporación del español y la cultura hispana en sus programas en otras universidades como la Universidad de Hongik o la Universidad de Chungang<sup>278</sup>. Aparte de estas universidades, hay otras universidades que tienen clases de español como asignatura cultural: la Universidad Nacional de Kangwon, Universidad de Gyeonggi, Universidad Nacional de Kyungbuk, Universidad de Kyeongwon, Universidad de Myungji, Universidad de Sungkyunkwan, Universidad Femenina de Sungshin, Universidad Femenina de Sukmyung, Universidad de Soongsil, Universidad de Handong, Universidad de Hanseo, Universidad Pohang de Ciencia y Tecnología, Universidad Deportiva de Corea, Universidad de Hanyang, Universidad de Hyupsung, Universidad de Hongik, etc.

### **1.2.1. La actualidad del estudio hispánico en las universidades coreanas.**

En los primeros años cuando se comenzó a establecer el departamento de Literatura y Lengua Españolas en las universidades coreanas, la mayoría de ellas que habían fundado el departamento de Literatura y Lengua Españolas, dedicaron su oferta de estudios principalmente al marco de las literaturas española y latinoamericana. Sin embargo, después de la década de los

---

<sup>277</sup> Choi Yoon-Kook, Kim Hyun Sik, etc., “Los sesenta años de investigaciones...”, *o.c.*, p.118.

<sup>278</sup> Hernández Gonzáles, V., *Estudio sobre el Idioma...*, *o.c.*, pp.16-17. En los casos de la Universidad Femenina de Ehwa y la Universidad de Yonsei, hubo un intento de crear departamentos de Literatura y Lengua Españolas. Pero, al final, no pudieron crearlo por falta de fondos, la crisis de las humanidades en la sociedad coreana, etc.

noventa, el número de escuelas de posgrado de estudios internacionales se incrementó en gran medida en Corea del Sur como consecuencia del surgimiento de un mayor interés en la globalización debido a la política de *Segyehwa* ('globalización') bajo la iniciativa del Gobierno surcoreano. Luego, los estudios internacionales que se centraron en el mundo anglosajón se diversificaron en el mundo hispánico de manera gradual y, finalmente, se crearon los Estudios Regionales sobre América Latina en las escuelas de posgrado de estudios internacionales: se centraron en la economía, la política, la cultura y la sociedad no solo de España, sino también los países latinoamericanos; también aumentaron mucho cuantitativamente los estudios regionales sobre el mundo hispánico<sup>279</sup>. También, en la década del 2000, los departamentos de Literatura y Lengua Españolas de algunas universidades, intentaron ampliar el alcance de sus estudios en el campo de los estudios regionales: esto contribuyó a la diversificación de los estudios hispánicos en general.

Pero, a pesar de ello, actualmente los estudios y el fomento de los recursos humanos sobre el mundo hispánico son todavía muy débiles, relativamente, si se compara con otros idiomas. En el caso del alemán, ya son más de ochenta las universidades coreanas que tienen el departamento de Literatura y Lengua Alemanas y, en el caso del francés, más de sesenta universidades coreanas las que poseen el departamento de Literatura y Lengua Francesas. Hasta el caso del ruso, son más de treinta universidades coreanas las que tienen el departamento de Literatura y Lengua Rusas. Por lo tanto, podemos decir que la cantidad de universidades coreanas que tienen el departamento de Literatura y Lengua Españolas en Corea del Sur es muy inferior a otros idiomas: esto supone una situación grave tomando en consideración la importancia del mundo hispánico y su potencial en el mundo. Actualmente, el número de universidades que tienen programas de estudios relacionados con la lengua española son quince en la República de Corea, estas son las siguientes: Universidad Nacional de Seúl, Universidad de Corea, Universidad Hankook de Estudios Extranjeros (Literatura y Lingüística Hispánicas, Traducción e Interpretación de la Lengua Española), Universidad de Kyunghee, Universidad de Dankook, Universidad de Baejae, Universidad de Ulsan, Universidad Pusan de Estudios Extranjeros, Universidad de Chosun, Universidad Nacional de Chunbuk, Universidad de Sunmoon, Universidad Católica de Daegu, Universidad Femenina de Duksung y Universidad Nacional de Bukyong. Entre ellas, la Universidad Hankook de Estudios Extranjeros (HUFS), fue la primera universidad que fundó el departamento de Literatura y Lengua Españolas en Corea del Sur y la Universidad Nacional de Seúl (SNU) – que es la mejor universidad nacional – tienen un papel muy importante en la promoción de los estudios hispánicos en la sociedad coreana. Por esa razón, antes de ver la situación de los estudios hispánicos en Corea, es muy necesario mirar brevemente la historia y la situación actual del departamento de Literatura y Lengua Españolas que está fomentando la

---

<sup>279</sup> Especialmente, la Escuela de posgrado en la Universidad Hankook de Estudios Extranjeros que tiene muy buena fama con el curso del máster de estudios regionales sobre América Latina, se fundó en 1996.

creación de hispanistas. Sobre todo, vamos a tratarlo poniendo el foco en dos universidades representativas dentro de los estudios hispánicos: la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros y Universidad Nacional de Seúl.

### **1.2.2. Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (Universidad Privada).**

La Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (Hankuk University of Foreign Studies: HUFS) es la primera universidad coreana especializada en la lengua extranjera por la necesidad de una educación superior profesional para lenguas extranjeras. La HUFS ocupa un rol imprescindible como universidad especializada en idiomas extranjeros desde su fundación hasta el día de hoy. Actualmente, la HUFS es el tercer instituto educativo para lengua extranjeras en el mundo con treinta y dos departamentos de lenguas extranjeras, la enseñanza especializada en idiomas extranjeros con cuarenta y cinco idiomas<sup>280</sup> y mantiene su buena fama como universidad representativa en la enseñanza de lenguas extranjeras en la República de Corea. La HUFS tiene un gran significado ya que estableció la primera enseñanza del español en una universidad coreana para la educación en la lengua española. Además, en un sentido más amplio, comenzó la enseñanza especializada en lenguas extranjeras en la educación superior de Corea y, al mismo tiempo, ha tenido gran importancia histórica por haber sido un punto de partida en los estudios extranjeros con el idioma español.

Después de la guerra de Corea, “el presidente surcoreano, Rhee Seung-Man, hizo hincapié en fomentar los recursos humanos de alta calidad y en la necesidad de la enseñanza superior especializada en lenguas extranjeras para la reconstrucción de la nación. Así que hubo una demanda agresiva para el cultivo de expertos de lenguas extranjeras en un nivel superior que se concretó con la fundación de una universidad especializada en la lengua extranjera”<sup>281</sup>. El 31 de julio de 1953, el presidente Rhee ordenó al primer ministro coreano que llevara adelante la creación de una universidad de idiomas extranjeros y la fundación de una universidad para la lengua extranjera en consecuencia. El 4 de septiembre de ese año, el Ministerio de la Educación organizó un comité para la fundación de una escuela para lenguas extranjeras y decidió crear la Universidad Nacional de Lenguas Extranjeras en Seúl teniendo por objeto el intercambio cultural, la comprensión de la situación política

---

<sup>280</sup> Respecto del número de los departamentos de idiomas extranjeros, hay algunos casos que tienen más de dos departamentos con el mismo idioma o se juntan dos idiomas en un departamento. Así que sería más adecuado decir el número de idiomas que tiene un curso en la HUFS. Actualmente los idiomas que tiene un curso en la HUFS son los siguientes: inglés, francés, ruso, español, italiano, portugués, holandés, chino, japonés, alemán, sueco, danés, noruego, polaco, rumano, checo, eslovaco, húngaro, serbio, croata, ucraniano, griego, búlgaro, gótico, esperanto, malasio, indonesio, árabe, tailandés, vietnamita, hindi, turco, azerbaiyano, iraní, mongol, kasajo, uzbeko, zulú, hausa, swahili, sánscrito, hebreo y coreano.

<sup>281</sup> HUFS, *60 años de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros. Vol.1: Historia de HUFS*. Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2014, p. 44.

internacional, la formación de expertos en relaciones internacionales, la reeducación de los profesores en idiomas extranjeros y el entrenamiento de los estudiantes que vayan a estudiar en el extranjero. Pero, el Ministerio de Educación no podía llevarlo a cabo inmediatamente porque se enfrentó a cargas financieras por establecer y administrar la Universidad Nacional de Lenguas Extranjeras de Seúl<sup>282</sup>.

Mientras tanto, “el fundador de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, doctor Kim Heung-Bae, pensaba que debería de esforzarse en reconstruir la industria y cultivar en los hombres la habilidad de superar las ruinas de la guerra y salvarlos de la pobreza y el hambre. Con el motivo de materializar esta ambición, se estableció la Fundación de Becas de Hankook (actualmente la Fundación de Becas de Dongwon) el 10 de septiembre de 1952 para fundar una universidad de idiomas. Posteriormente, el ministro de Educación, Baek Doo-Jin, supo del plan del doctor Kim Heung-Bae y el ministro Baek informó al presidente Rhee. Como ya el presidente surcoreano había dado cuenta sincera de la necesidad de una universidad de idiomas, aceptó el plan de Kim Heung-Bae con mucho gusto. Por tanto, el plan de la fundación de la Universidad Hankuk de Lenguas Extranjeras fue aprobado finalmente por el ministro de Educación el 18 de enero de 1954 y empezó a dar clases el 20 de abril de 1954<sup>283</sup>. Cuando se abrió la Universidad Hankuk de Lenguas Extranjeras, tenía cursos de inglés, francés, chino, alemán y ruso. El año siguiente, comenzó a impartir el curso de español por primera vez en Corea e inició la primera enseñanza de la lengua española en la universidad coreana. Desde su fundación hasta hoy, la HUFS ha desempeñado un papel vanguardista como cuna para fomentar a personas competentes en la lengua española en Corea, preparando a más de 4.500 graduados; por lo tanto, no es exagerado decir que ha sido una piedra fundamental en los estudios hispánicos convirtiéndose en el mejor departamento de Literatura y Lengua Españolas entre las universidades coreanas. Los estudiantes de español en la HUFS no solo aprenden la lengua española sino que adquieren conocimientos profundos sobre literatura, política, economía, sociedad y cultura de España y América Latina. También se convierten en expertos en el mundo hispano a través de programas de intercambio: el envío de estudiantes a prácticas externas en el extranjero<sup>284</sup>. En 1973, la HUFS estableció el Instituto de Estudios Latinoamericanos que es el primer instituto de estudios latinoamericanos en Corea. Luego, en septiembre de 2009, se creó el *Centro de Convergencia Verde para América Latina de Corea*, que es una organización afiliada al Instituto de Estudios Latinoamericanos (ILAS) y está contribuyendo a la investigación cooperativa entre industria y universidad. Además, el 8 de octubre de 2013, el Instituto de Estudios Latinoamericanos firmó un memorándum de entendimiento (MOU) por primera vez con la Sociedad Cultural José Martí y se

---

<sup>282</sup> *Ibid.*, p. 45.

<sup>283</sup> *Ibid.*, pp.37, 45-46.

<sup>284</sup> Historia del Departamento. *Página web del departamento de Literatura y Lengua Españolas en la HUFS*. Recuperado de <http://hufspain.hufs.ac.kr/>.

fundó el Club Martiano Coreano<sup>285</sup>.

La Universidad Hankuk ya tiene varios convenios de cooperación educativa con las universidades de España y América Latina. En el caso de los convenios con las universidades españolas, firmó un convenio con la Universidad Complutense de Madrid en 1966, con la Universidad de Barcelona en 1999 y con Universidad de Salamanca en 2003. También tiene diversos convenios de cooperación educativa con las universidades de México, Colombia, Perú, Argentina, Costa Rica, etc. También la HUFS celebra muchos eventos o actividades en torno a la cultura hispana, sobre todo, el evento para el Día del Español que comenzó a celebrarse en el mundo desde el año 2003 y que fue establecido por el Instituto Cervantes. Corea del Sur inició la celebración de este día en la Exposición Internacional de *Yeosu* en 2012 con el propósito de difundir la cultura hispana y la cooperación con España y los países latinoamericanos. Desde el año 2013, se celebra el Día del Español en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros.

También deberíamos comentar el establecimiento del Aula Cervantes –que pertenece al Instituto Cervantes– en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros el 18 de febrero de 2014: el Aula Cervantes –que pertenece al Instituto Cervantes– tiene a cargo ejecutar el examen DELE (Diplomas de Español como Lengua Extranjera), realizar los programas para la enseñanza del español y los proyectos de Investigación y Desarrollo en torno a la lengua española y servir como ventana para promover la cultura española en la península coreana<sup>286</sup>. El Aula Cervantes de la HUFS fue la primera de las fundaciones de entre las universidades coreanas que se sitúan en la ciudad de Seúl. En 2015, la HUFS celebró un acto del 60º aniversario de la fundación del departamento de Literatura y Lengua Españolas con la presencia de cientos de personas como las misiones diplomáticas de los países hispanohablantes, los antiguos y actuales profesores del departamento de Literatura y Lengua Españolas de HUFS, los exalumnos del departamento, etc.<sup>287</sup>. A partir del 2016, el Aula Cervantes de la HUFS comenzó a abrir sus actividades al público coreano. Sobre todo, en el caso del *Día del Español*, se abrió la participación al público coreano con un mayor interés en el idioma español. Así pues, ellos contribuyeron a la propagación y difusión de la cultura española en la sociedad coreana.

---

<sup>285</sup> “El Instituto de Estudios Latinoamericanos firmó un memorándum de entendimiento (MOU) con la Sociedad Cultural José Martí”, Página web de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 10 de octubre de 2013, Recuperado de <http://www.hufs.ac.kr/user/boardList.action?command=view&page=13&boardId=42002&boardSeq=29917624>

<sup>286</sup> La primera Aula Cervantes en Corea se estableció en el campus internacional de la Universidad de Kyunghee (Yongin de Gyeonggi-do) el 14 de diciembre de 2009. Y luego, el aumento sobre la demanda del español en Corea del Sur –sobre todo, el número de los estudiantes coreanos que se inscriben en el examen DELE– aumentó radicalmente a partir de 2010; parece ser que estas circunstancias de la sociedad coreana impulsaron a abrir el Aula Cervantes en la ciudad de Seúl.

<sup>287</sup> “Historia del Departamento”, Página web del departamento de Literatura y Lengua Españolas en la HUFS, Recuperado de <http://hufspain.hufs.ac.kr/>

### 1.2.3. Universidad Nacional de Seúl (Universidad Pública).

El departamento de Lengua y Literatura Hispánicas en la Universidad Nacional de Seúl (Seoul National University: SNU) nació en 1984 con el nombre oficial de departamento de Literatura y Lengua Española<sup>288</sup> para dar respuesta activa a la realidad creciente sobre la importancia de la literatura hispánica, la promoción de relaciones con los países y pueblos hispanohablantes a través de su cultura y, por supuesto, la comprensión del mundo con altura de miras y el impulso del desarrollo de los estudios hispánicos en la sociedad coreana. Así, cuando se fundó el departamento de Literatura y Lengua Españolas, el catedrático Won Yoon-Su del departamento de la Literatura y Lengua Francesas en la Universidad Nacional de Seúl se hizo cargo de la dirección para el departamento de español por un año. Al año siguiente, un alumno de la primera generación de estudiantes coreanos en el extranjero, Kim Hyun-Chang que se doctoró en la Universidad Complutense de Madrid, se hizo con el cargo de director del departamento de Literatura y Lengua Españolas: desde entonces, los hispanistas son los que se encargan del puesto de dirección de su departamento. El 3 de julio de 1989, se abrió el Instituto de Estudios sobre España y América Latina en la Universidad Nacional de Seúl; posteriormente, este instituto se reorganizó y se diversificó cambiando su nombre por el de Instituto de Estudios Latinoamericanos y, actualmente, participa activamente en las actividades académicas. Hoy en día, el departamento de Lengua y Literatura Hispánicas de la Universidad Nacional de Seúl está inteniendo ampliar el ámbito de su educación y su investigación no solo para el mundo hispano sino también para los países de lengua portuguesa quienes tienen una estrecha afinidad histórica, cultural y lingüística con el mundo hispano. Tras más de treinta años de historia, se reconocen los excelentes resultados de sus investigaciones y el buen desempeño de su cargo: sus proyectos han sido elegidos como unos de los principales programas de apoyo gubernamental<sup>289</sup>.

### 1.3. Las asociaciones y los institutos para los estudios hispánicos.

Después de que se fundara el primer departamento de Literatura y Lengua Españolas en la HUFS en 1955, no hubo ninguna otra universidad coreana que haya establecido el departamento de lengua española salvo la HUFS hasta finales de los años setenta. También las actividades académicas fueron escasas aunque fue establecido el primer instituto coreano de estudios latinoamericanos de la

---

<sup>288</sup> El inicio del nombre del departamento fue el de departamento de Literatura y Lengua de *Seobanah*, la palabra *Seobanah* (‘西班牙’) fue el nombre dado a España en el chino literario. A comienzos de los años 2000, su nombre cambió por el de departamento de Literatura y Lengua Españolas.

<sup>289</sup> “Saludos del director”, Página web del departamento de Lengua y Literatura Hispánicas en la Universidad Nacional de Seúl, Recuperado de <http://spanish.snu.ac.kr/new/%ed%95%99%ea%b3%bc%ec%86%8c%ea%b0%9c/%ec%9d%b8%ec%82%ac%eb%a7%90>



HUFS el primero de julio de 1974. Además no había ninguna asociación relacionada con español antes de que se creara la Asociación Coreana de Hispanistas en 1981. Por tanto, las actividades de los hispanistas coreanos no pudieron evitar ser limitadas y tímidas. En este ambiente, se fundó la primera asociación coreana destinada a los hispanistas, la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH) en 1981, que empezó a crear los fundamentos para las actividades metódicas de los estudios hispánicos. Excepto las actividades de la ACH, la mayor parte de las actividades en torno a los estudios hispánicos están realizándose en los institutos para los estudios sobre España y América Latina de las universidades coreanas<sup>290</sup>. También, a veces, algunos institutos y asociaciones sobre literatura y cultura se dedican a la literatura hispánica para la publicación de revistas académicas.

### 1.3.1. La actualidad del estudio español en la sociedad académica.

Hemos hablado anteriormente de que los estudios hispánicos en la República de Corea se hacen principalmente debido a la Asociación Coreana de Hispanistas, que es la más grande asociación de entre los estudios hispánicos<sup>291</sup> y los institutos de los estudios latinoamericanos de las universidades coreanas. Especialmente, aunque algunos institutos de las universidades coreanas tengan un departamento de lengua española, están orientadas a los estudios regionales centrados en América Latina. Generalmente, la sociedad académica coreana incluye las actividades de estos institutos en el campo de los estudios hispánicos porque América Latina pertenece al mundo hispanohablante. En el caso de la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH), en la que se incluyen estudios no solo para España sino también para América Latina, era muy evidente que la mayor parte de sus estudios estaba enfocado a los estudios literarios y lingüísticos (igual ocurre con los casos para los estudios en otros idiomas) porque la literatura y la lengua son los elementos fundamentales para

---

<sup>290</sup> Los institutos sobre estudios hispánicos son los siguientes:

1. Instituto de Estudios Latinoamericanos: Universidad Nacional de Seúl, Seúl (<https://snuilas.snu.ac.kr>).
2. Instituto de Estudios Hispánicos: Universidad de Corea, Seúl (<https://ihs.korea.ac.kr/>).
3. Instituto de Estudios Latinoamericanos: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl (<https://www.ilas.kr>).
4. Instituto de Estudios Iberoamericanos: Universidad Busan de Estudios Extranjeros, Busán (<http://www.lakis.or.kr>).
5. Instituto de Estudios Mediterráneos: Universidad Busán de Estudios Extranjeros, Busán (<http://www.ims.or.kr>).
6. Instituto de Estudios Asiático-Americanos (Universidad de Dankuk, Cheonan).

<sup>291</sup> Hay otra asociación que se ocupa de estudios sobre América Latina, cuyo nombre es la Asociación Coreana de Estudios Latinoamericanos (LASAK) que se fundó en 1986. Su propósito principal al crear la asociación era promover los estudios regionales de América Latina en Corea del Sur y se puede decir que es la única asociación para los estudios latinoamericanos en la que se concentran la mayor parte de los estudios regionales sobre Latinoamérica. (“Antecedentes y Historia”, Página web de Asociación Coreana de Estudios Latinoamericanos, Recuperado de [http://www.lasak.or.kr/modules/doc/index.php?doc=history&M\\_ID=23](http://www.lasak.or.kr/modules/doc/index.php?doc=history&M_ID=23)). Por tanto, defendemos que existe una duda sobre que se pueda considerar esta asociación como una verdadera asociación para los estudios hispánicos en sentido estricto.

entender las distintas culturas. Pero, gracias a las diversificaciones de disciplinas académicas en los años 2000, junto a la fiebre de fundar las escuelas de posgrado de los estudios internacionales en las universidades en los años 2000, actualmente la ACH desarrolla sus actividades académicas dividiéndolas en cuatro campos: la Literatura Española, la Literatura Latinoamericana, la Lingüística Española y la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera y los Estudios Regionales del mundo hispánico.

Por otro lado, las actividades académicas fuera de la ACH se realizan en los institutos sobre América Latina o Iberoamérica que pertenecen a las universidades coreanas dentro de los departamentos de estudios hispánicos. Sobre todo, estos institutos universitarios publican sus revistas académicas periódicamente. Los casos más representativos son los títulos *Revista Iberoamericana* del Instituto de Estudios Latinoamericanos (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros), *Estudios Iberoamericanos* del Instituto de Estudios Latinoamericanos (Universidad Nacional de Seúl), *Iberoamérica* del Instituto de Estudios Iberoamericanos y *Revista Mediterránea* del Instituto de Estudios Mediterráneos (Universidad Busán de Estudios Extranjeros), *Revista Coreana de Estudios Hispánicos* del Instituto de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea), etc. Aparte de los estudios hispánicos de la ACH y los institutos sobre América Latina en las universidades coreanas que hemos mencionado antes, los estudios sobre literatura hispánica se realizan a veces en los institutos o centros sobre literatura y cultura extranjera, aunque la cantidad de los estudios literarios es relativamente escasa. Estos son la *Revista de Literaturas Extranjeras* del Instituto de Literatura Extranjera (Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros), *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales* de la Asociación Coreana de Estudios Comparativos de la Literaturas Universales y *Estudios Transculturales* del Centro de Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee).

### **1.3.2. Asociación Coreana de Hispanistas (ACH).**

La propuesta de la creación de la Asociación Coreana de Hispanistas fue iniciada por el doctor Kim Hyun-Chang y el doctor Min Yong-Tae quienes se doctoraron en España con el ánimo de establecer una asociación. Por tanto, el 17 de abril de 1981, la Asociación Coreana de Hispanistas se estableció a través de una reunión de treinta y siete personas como ex-catedráticos, instructores de las academias militar, naval y de fuerzas aéreas, profesores universitarios y estudiantes graduados y del máster en la sala de reuniones del edificio principal de la HUFS con el nombre de Asociación Coreana de Literatura y Lengua Españolas. Aquí se aprobó el estatuto que tiene por objeto regular los estudios sobre literatura y lengua hispánicas y los estudios relacionados con el mundo hispano. Entonces, el doctor Kim I-Bae, presidente de la Escuela de Posgrado de Traducción e Interpretación de la HUFS,

se estableció como el primer presidente de la ACH<sup>292</sup>.

Durante seis meses desde la fundación de la ACH, hubo una satisfacción por fomentar la amistad entre los miembros de la asociación sin tener ninguna actividad académica particularmente. Pero, el 12 de septiembre del año 1981, justamente cinco meses después de la asamblea general de la fundación, se convocó un primer trabajo y se celebró el primer congreso de esta asociación en la HUFS del día 22 de octubre del 1981<sup>293</sup>. Como este congreso era la primera celebración y no estaba bien preparado, actualmente no quedan libros de actas y tampoco apuntes, por lo tanto no sabemos nada acerca de los trabajos presentados en el primer congreso de la Asociación Coreana de Hispanistas<sup>294</sup>. Por otro lado, en 1983 se abrió el departamento de estudios hispánicos en tres universidades coreanas como la Universidad Busán de Estudios Extranjeros, la Universidad de Dankuk y la Universidad de Corea, que fue la motivo de que la ACH animara sus actividades y, el 22 de octubre del mismo año, se celebró el segundo congreso de la asociación en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros. A diferencia del primer congreso, las actividades del comité de promoción para la preparación y la administración del congreso fueron más sistemáticos. También, acerca de la presentación de los trabajos, en primer lugar, fueron seleccionados veinticinco coreanos y seis extranjeros como candidatos a ponentes y se eligieron a los ponentes definitivos después de recibir los temas de los trabajos a presentar en el congreso. Por esa razón, se convirtió en un evento académico de mayor calidad<sup>295</sup>.

En 1984, después de tres años de la fundación de la Asociación Coreana de Hispanistas, se estableció el departamento de Literatura y Lengua Hispánicas en la Universidad Nacional de Seúl – que es la mejor universidad nacional en Corea del Sur– y las actividades de los miembros de la ACH fueron ampliadas poco a poco. Sin embargo, entonces se encontraron en una situación de debilidad al no tener ninguna revista propia y creció la necesidad de la publicación de una revista académica para la ACH junto con la expansión de sus dimensiones<sup>296</sup>. Luego, el tercer congreso de la Asociación Coreana de Hispanistas, se alejó de la administración de la ACH que estaba orientada hacia los profesores que pertenecían a la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros no tanto en la presentación de los trabajos como en la dirección de la asociación y se realizó una reorganización ejecutiva por primera vez.

---

<sup>292</sup> Kim Hyun-Chang, Kim Woo-Jung, etc., “Literatura y Lengua...”, *o.c.*, pp. 264-265.

<sup>293</sup> *Ibid.*, p. 265.

<sup>294</sup> *Ibid.*, p. 266.

<sup>295</sup> *Ibid.*, p. 266.

<sup>296</sup> Se acordó publicar la revista de la ACH con el título de *Foro de Hispanistas* y se realizó la convocatoria de ponencias el 14 de marzo de 1984, que fueron destinadas a todos los miembros de la ACH y limitadas a los campos de lengua y literatura hispánicas; por tanto se iba a publicar la primera revista de la ACH a fines del año. Sin embargo, su plan se vino abajo porque no podía cumplir varios requisitos necesarios, incluido el problema financiero, etc. (*Ibid.*, 266-267).

Aparte de la situación de la ACH en aquel tiempo, los expertos en literatura hispánica en el extranjero fueron abundantes –tanto cuantitativamente como cualitativamente– y el primer presidente de la ACH, el doctor Kim I-Bae, llevó a cabo los trabajos preparativos desde el año 1984. El año siguiente, en 1985, Kim tomó la iniciativa de la fundación de la Asociación Asiática de Hispanistas que se promovió activamente para celebrar el primer congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas. La Asociación Asiática de Hispanistas (AAH) fue fundada en 1985 bajo la iniciativa de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros de Seúl (Corea). Sus fines son académicos, de investigación, promoción y difusión de la lengua y la cultura hispánicas, de intercambio cultural y promoción del personal docente en Asia. La Asociación Asiática de Hispanistas se reúne cada tres años en un país asiático. Así, el Primer Congreso tuvo lugar en Seúl en 1985 con la inauguración de dicha Asociación y fue elegido el profesor coreano Kim I-Bae como presidente de la AAH. Entre el día 27 y el día de 29 de agosto de 1985 se celebró el primer congreso y la Asamblea General de la fundación para la Asociación Asiática de Hispanistas en el hotel *Walkerhill* de Seúl. Este fue el primer congreso internacional que se celebró en Corea del Sur: no solo revitalizó el mundo hispánico de Corea del Sur sino que también incrementó la presencia de la ACH, promovió la asociación coreana al mundo exterior, indujo a la próxima generación a tener motivación para sus estudios, etc. Luego, el II Congreso se celebró en Manila (Filipinas) en 1989; el III Congreso, en Tokio (Japón) en 1993; el IV Congreso, una vez más en Seúl (Corea) en 1996. Se publicaron actas en las que se inscribieron todas las ponencias del Congreso. Sin embargo, el V Congreso no llegó a tener lugar como planeado ni en Pekín ni en Nueva Delhi en 1999 debido al problema financiero. Y desde entonces la AAH dejó de celebrar el Congreso por el mismo problema<sup>297</sup>.

Mientras que la AAH estaba celebrando sus congresos desde su fundación, en diciembre de 1987, la Universidad Nacional de Chunbuk estableció el departamento de Literatura y Lengua Españolas, que es la segunda fundación del departamento de estudios hispánicos entre las universidades nacionales coreanas. Finalmente la Asociación Coreana de Hispanistas creó su revista con el nombre de *Calma Matutina*; por lo tanto crearon un marco para construir un verdadero intercambio académico<sup>298</sup>. Y, en 1989, todos los miembros de la Asociación Coreana de Hispanistas

---

<sup>297</sup> Park Chul, “El hispanismo en Corea...”, *o.c.*, p. 4.

<sup>298</sup> En el caso del primer número de su revista, contenía nueve trabajos (tres trabajos sobre literatura hispánica, cuatro trabajos sobre lingüística hispánica y dos trabajos sobre otros campos) sin tener una división de las especialidades o evaluar los trabajos como hasta ahora. Actualmente, la revista para la Asociación Coreana de Hispanistas muestra un gran crecimiento cuantitativo y cualitativo: se realiza su publicación cuatro veces al año bajo el nombre de *Estudios Hispánicos* y la revista de *Estudios Hispánicos* consta de 4 divisiones: Lingüística Española y la Enseñanza de E/LE, Literatura Española, Literatura Latinoamericana y Estudios Regionales para el mundo hispánico. Cada número de la revista tiene más de veinte trabajos seleccionados a través de un proceso de evaluación imparcial.(Kim Hyun-Chang, Kim Woo-Jung, etc., “Literatura y Lengua...”, *o.c.*, p. 273).

participaron en grupo cuando se celebró el II Congreso Internacional para la Asociación Asiática de Hispanistas en Manila (Filipinas) con un creciente número de nuevos investigadores y la confianza adquirida con la experiencia de la celebración del I Congreso Internacional para la AAH en su país. Así que la Asociación Coreana de Hispanistas reconoció la importancia del intercambio académico con el mundo exterior<sup>299</sup>.

En la década de 1990, la Asociación Coreana de Hispanistas pudo llegar a ser una verdadera asociación a nivel nacional porque, finalmente, conservó sus miembros en todo el país justamente después de diez años de la fundación de la Asociación Coreana de Hispanistas como resultado de la creación del departamento sobre estudios hispánicos en varias universidades coreanas. Especialmente, la Universidad Nacional de Chunbuk celebró el congreso de la ACH en mayo de 1990 por primera vez entre las universidades provinciales en Corea del Sur. Entonces, hubo un nuevo cambio para celebrar el congreso, que consistía en preparar un moderador, unos ponentes y un polemista para el congreso, preparar el programa previamente y cobrar una cuota de inscripción: esto se sucedió en los siguientes congresos. En 1991, se celebró el Congreso de la ACH en la Universidad Femenina de Hyosung de Daegu (actualmente Universidad Católica de Daegu); entonces el número de participantes superó las cien personas por primera vez y comenzó a realizar el congreso dividiéndolo en dos secciones: la de literatura y la de lingüística. Especialmente, los científicos que regresaron a Corea después de lograr el título de doctorado en los países hispanohablantes a primeros y mediados de los ochenta participaron en este congreso activamente. Y en enero de 1993, se celebró el III Congreso internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas en la Universidad Femenina de Seisen en Japón; muchos miembros de la Asociación Coreana de Hispanistas asistieron al congreso y presentaron sus ponencias<sup>300</sup>.

A pesar de que en los noventa se reforzaron las actividades académicas para la publicación de la revista y la celebración del congreso para la ACH en cierto grado, todavía el nivel del sistema administrativo para atraer miembros, mantener la lista de los miembros, controlar el libro de contabilidad, organizar la junta directiva y escribir los libros de actas fue insuficiente. Por tanto, después de que el exvicepresidente Kim Hyun-Chang tomó el cargo como segundo presidente de la Asociación Coreana de Hispanistas en diciembre de 1994, Kim reorganizó una junta directiva con los hispanistas jóvenes y comenzó a administrarla de modo sistemático. Además, las actividades de la Asociación Coreana de Hispanistas fueron mucho más activas y diversas comparadas con las de los años ochenta. Se celebró el congreso de la ACH dos veces anualmente sin excepción, y la revista de la ACH creció de modo cuantitativo y cualitativo con los años ya que su revista se publicaba dos veces

---

<sup>299</sup> *Ibid.*, pp. 267-268.

<sup>300</sup> *Ibid.*, p. 268.

anualmente desde el número 7 de junio de 1995 (cada junio y diciembre). Por otra parte, el IV Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas se celebró de nuevo en Seúl desde el 21 hasta el día 23 de junio de 1996 porque India y China abandonaron la posibilidad de celebrar el congreso nuevamente. Mientras tanto, en 1997 se creó el departamento de estudios latinoamericanos en la Universidad de Sunmun, que es el primer departamento de estudios latinoamericanos en Corea del Sur. Por esa razón, el campo de actividades para los hispanistas se ha ampliado notablemente. Bajo estas circunstancias, la ACH celebró dos congresos exitosamente en 2000 con la colaboración de otros grupos: uno fue el congreso internacional de los hispanistas coreano-japoneses que tuvo lugar en la Universidad Busán de Estudios Extranjeros entre los días 16 y 17 de junio de 2000 y el otro es el congreso cooperativo con la Asociación Coreana de Estudios Latinoamericanos de septiembre de 2000<sup>301</sup>.

En los años 2000, la dimensión de la Asociación Coreana de Hispanistas creció notablemente y también las actividades de los miembros de la ACH aumentaron con el paso de los años. Además se establecieron varios programas de incentivo para los investigadores introduciendo la revista de la ACH dentro de las revistas registradas de la Fundación de Investigaciones de Corea y en los sistemas de evaluación de sus investigaciones y de salario anual. Luego, el 17 de mayo de 2002, se fundó el Centro Cultural Hispánico en Daegu de Kyungbuk que se presentó, en varios aspectos, como una organización patrocinadora y cooperativa después de ser aprobada por la sede del Instituto Cervantes en España. En la Asamblea General de diciembre de 2002, se nombró al doctor Park Chul –quien fue el primero de la tercera generación en el mundo académico de la literatura española– como nuevo presidente de la ACH. Después de que Park Chul tomara el cargo de presidente, cambió el método administrativo profundamente y también mejoró las actividades académicas y el sistema de asistencia y apoyó el sistema administrativo aún más. Por ello, tuvo la oportunidad de mejorar el reconocimiento y la calidad de la imagen de la ACH. Al final de la etapa de Park como presidente de la ACH, se realizaron actividades importantes: establecimiento de la relación cooperativa con la Embajada de España en Corea del Sur, consecución de grandes proyectos de la Fundación de Investigaciones de Corea, registro oficial de la revista de la ACH en la lista de revistas de la Fundación de Investigaciones de Corea en febrero de 2006, organización del Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas en Corea del Sur<sup>302</sup> y refuerzo de la posición y el papel del comité de

---

<sup>301</sup> *Ibid.*, pp. 269-270.

<sup>302</sup> Celebrando el IV centenario de la publicación de Don Quijote, se celebró la XI Congreso Internacional Cervantino en la Universidad Nacional de Seúl entre el 17 y el 20 de noviembre de 2004. El Congreso Internacional Cervantino es un congreso internacional patrocinado por la Asociación de Cervantistas y es el evento más prestigioso en relación con la literatura española. Este congreso tuvo lugar en Seúl (Corea del Sur) y fue la primera celebración del evento en Asia. En el congreso, más de sesenta expertos cervantistas –incluso el doctor Francisco Márquez Villanueva, catedrático de la Universidad de Harvard en EE.UU.– asistieron (“Celebrar el Congreso Internacional Cervantino en Seúl”, *Seoul Economy*, 14 de julio de 2004,.

redacción en la ACH. Además, se redujo de una celebración trimestral del congreso para la ACH a una celebración semestral (verano e invierno) con el propósito de mejorar la calidad de su congreso, algo que continúa hasta el presente. Y la publicación de las Actas del Congreso que se distribuyeron a través de fotocopias, se convirtió en un formato impreso para la redacción profesional desde el congreso del verano de 2003<sup>303</sup>.

Por otro lado, la Asociación Asiática de Hispanistas –que tuvo inseguridad en su continuación por mucho tiempo– se reavivó en siete años después del año 1996 y se celebró el Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas en la Universidad de Damkang de Taiwán en 2005. En aquel entonces, el doctor Kim Hyun-Chang era el catedrático emérito de la Universidad Nacional de Seúl y el segundo presidente de la Asociación Coreana de Hispanistas y fue nombrado como segundo presidente de la Asociación Asiática de Hispanistas. Por tanto, se produjo un cambio bastante grande en la ACH. También el presidente de la ACH, el doctor Kim Woo-Jung, fue encargado como presidente del Centro Cultural Hispánico de la República de Corea en septiembre del mismo año. Bajo esa circunstancia, por supuesto, aumentó el intercambio y la cooperación con el Centro Cultural Hispánico. Además, la ACH firmó un acuerdo de intercambio con la Asociación Coreana de Literatura y Lengua Árabe en 2005 y, al año siguiente, se celebró un congreso de verano en la Universidad de Chosun (Gwangju de Chullabukdo) patrocinado conjuntamente por la Asociación Coreana de Hispanistas y la Asociación Coreana de Literatura y Lengua Árabe<sup>304</sup>. Mientras tanto, el VI Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas tuvo lugar en el Instituto Cervantes en Manila (Filipinas) entre el 4 y el 6 de julio de 2007. Entonces la ACH organizó este congreso con la Asociación Asiática de Hispanistas. El VII y VIII Congreso Internacional de la AAH tuvieron lugar en China: el VII congreso se celebró en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekin entre el 26 y el 28 de agosto de 2010 y el VIII congreso se celebró en la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai desde el 17 hasta el 19 de junio de 2013. Por último, el IX congreso internacional de la AAH tuvo lugar en la Facultad de Letras de la Universidad de Chulalongkorn de Tailandia desde el 22 hasta el 24 de enero de 2016.

La Asociación Coreana de Hispanistas celebró en Busán del 16 al 17 de junio del 2000 como el primer encuentro académico con los hispanistas japoneses. Del 22 al 23 de junio de 2001, la Asociación Coreana celebró en la Universidad Nacional de Chunbuk el I Congreso Internacional

---

Recuperado de <http://www.sedaily.com/NewsView/1HSGHOG5AU>). En 2005, se publicó bajo el título de *Actas del XI Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas* por la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros con la compilación de las cincuenta ponencias presentadas en ese Congreso Internacional Cervantino.

<sup>303</sup> *Ibid.*, p. 271.

<sup>304</sup> *Ibid.*, p.269.

hispanico con la participación de varios hispanistas españoles, el cual tuvo tanto éxito que se celebró como un gran congreso internacional gracias a la gran ayuda de la Universidad Nacional de Chunbuk. Además de esto, la Asociación Coreana de Hispanistas celebró dos congresos internacionales en España y México gracias a la ayuda de la Fundación Coreana (KF: Korea Foundation) y varias fundaciones. Del 28 al 29 de junio de 2002, la Asociación celebró el II Congreso Internacional Hispánico en la Universidad de Alcalá de Henares (España) con la participación de unos cincuenta hispanistas. Las ponencias presentadas en el congreso internacional de la Universidad de Alcalá se publicaron en castellano por la Universidad de Alcalá el año siguiente (*Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Coreana de Hispanistas*, Universidad de Alcalá, 2003). Del 6 al 8 de febrero de 2003, la Asociación Coreana celebró el Simposio Internacional del Hispanismo con el tema del encuentro de la literatura mexicana y la coreana en la Universidad de Guadalajara (México) con la participación de unos cien hispanistas de ambos países durante la semana cultural y educativa de Corea en Jalisco<sup>305</sup>. También, la Asociación Coreana de Hispanistas celebró el XI Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas en la Universidad Nacional de Seúl en colaboración, desde el 17 hasta el 20 de noviembre, con la Asociación Internacional de Cervantistas bajo la iniciativa del difunto presidente José María Casasayas. En la década de 2010, la ACH se celebró dos Congresos Internacionales en la Universidad de Castilla La Mancha (Toledo, España) en 2010 y en 2016<sup>306</sup>. El 13 de junio de 2015 la Asociación Coreana de Hispanistas celebró un congreso especial bajo el título *Don Quijote, puente entre Oriente y Occidente* en la Universidad Nacional de Chunbuk en conmemoración del V Centenario de la Segunda Parte de Don Quijote, en el cual estuvieron como invitados especiales el Dr. José Manuel Lucía, presidente de la Asociación de Cervantistas, y la profesora María Pilar Celma, presidenta de la Asociación Europea de Profesores Europeos<sup>307</sup>. Actualmente, los miembros de la ACH, en su mayoría, se dedican al estudio y enseñanza de la lengua y la literatura españolas en las universidades repartidas por todo el país.

En torno a la revista de la Asociación Coreana de Hispanistas, se publicó cada número por dos años: el primer número de la revista fue en 1987, el segundo número en marzo de 1989, el tercero número en abril de 1991 y el libro combinado del cuarto y quinto números en 1993. El sexto número de la revista se publicó con el nombre de *Revista de Asociación de Literatura y Lengua Hispánicas* en 1994 y, desde el séptimo número de la revista en octubre de 1995, se hizo la publicación de la revista semestral bajo el nombre de *Estudios de Literatura y Lengua Hispánicas*. A partir del año 2004, el nombre de la revista ha cambiado por el de *Estudios Hispánicos* porque el nombre de la Asociación se

---

<sup>305</sup> Park Chul, “El hispanismo en Corea...”, *o.c.*, p. 3.

<sup>306</sup> El Congreso Internacional de 2016 se celebró bajo el título de *Reconstrucción del héroe: proyección del Quijote en la literatura contemporánea*.

<sup>307</sup> Park Chul, “Cien Años del Quijote en Corea”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 67, 2015, p. 117.



convirtió en la Asociación Coreana de Hispanistas y sigue con el nombre hasta el presente<sup>308</sup>.

### 1.3.3. Los institutos académicos en torno a los estudios españoles

Las investigaciones académicas relacionadas con los estudios hispánicos en la sociedad coreana han mostrado sus actividades de un modo vigoroso a través de los institutos sobre España y América Latina en las universidades coreanas que poseen un departamento de estudios hispánicos, además de la Asociación Coreana de Hispanistas. En esta parte, vamos a presentar estos institutos universitarios de investigaciones brevemente y descubrir sus actividades académicas.

En primer lugar, se debe mencionar el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la HUFS<sup>309</sup>, que es el primer instituto coreano de que se dedica a los estudios latinoamericanos y se fundó el 1 de julio de 1974. El Instituto de Estudios Latinoamericanos en la HUFS tiene la intención de lograr una relación más estrecha con los países latinoamericanos y fomentar especialistas en esta región a través de estudios sobre política, economía, sociedad, cultura y demás sobre el mundo latinoamericano. En el momento de la fundación del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la HUFS (Institute of Latin America Studies: ILAS), el área latinoamericana tenía un peso considerable en el escenario diplomático internacional desempeñando un papel fundamental. Sin embargo, los estudios latinoamericanos eran prácticamente un campo poco explorado cuando se estableció el Instituto de Estudios Latinoamericanos y, por lo tanto, el propósito del instituto en los primeros años era promover, no solo la comprensión de las regiones culturales latinoamericanas, sino también la participación en la cooperación industrial universitaria; consolidar la relación con los países latinoamericanos, el desarrollo académico de los estudios latinoamericanos y fomentar especialistas en América Latina para el desarrollo de la nación. Actualmente el ILAS está desempeñando un papel vanguardista en los estudios latinoamericanos. Además, el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la HUFS promueve la evolución profesional y académica en varias actividades como la celebración de varios congresos y la publicación de su revista. Al mismo tiempo, está fomentando los recursos

---

<sup>308</sup> “Historia de la AHC”, Página web de la Asociación Coreana de Hispanistas, Recuperado de <http://www.spanishkorea.com/ab-5599571>.

<sup>309</sup> El nombre coreano del Instituto de Estudios Latinoamericanos es *Chungnammiyeonguso*: se puede traducir en castellano como ‘el Instituto de América Central y del Sur’. Cuando se estableció este instituto, la sociedad coreana identificaba a América Latina con América Central y del Sur para diferenciarla de América del Norte, aunque algunos países hispanohablantes pertenecen a América del Norte. Sin embargo, el Instituto usa su nombre oficial en inglés como Institute of Latin American Studies y su dimensión de las actividades académicas alcanza toda América Latina. Por tanto, vamos a poner el nombre en castellano como Instituto de Estudios Latinoamericanos respetando así su nombre en inglés. Sobre todo, vamos a poner el nombre de la universidad a la que pertenece al Instituto para distinguirlo. En el caso del instituto sobre América Latina en la Universidad Nacional de Seúl, se conoce como Instituto de Estudios Latinoamericanos que tiene mismo nombre que el Instituto que pertenece a la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros.

profesionales en los departamentos de Literatura y Lengua Españolas, Literatura y Lengua Portuguesas, Ciencias Políticas y Diplomacia, Economía y los cursos de máster en Estudios Latinoamericanos y Relaciones Internacionales de las escuelas de posgrado<sup>310</sup>. La importancia del mundo latinoamericano se ha amplificado constantemente en la sociedad coreana durante los años ochenta y noventa. Por esa razón, el intercambio entre Corea y América Latina también se desarrolló y se expandió a partir de intereses diplomáticos, desde el principio, comerciales y de recursos naturales. Al mismo tiempo, los estudios regionales están creciendo y descubriendo nuevos campos constantemente. Los estudios regionales que comenzaron desde los estudios sociales y culturales sobre América Latina, profundizaron en los estudios sobre desarrollo económico, sistema político, recursos naturales y medio ambiente. Recientemente estos estudios están evolucionando hacia los estudios interdisciplinarios y sobre la convergencia<sup>311</sup>. Un ejemplo representativo es que se fundó su organización afiliada en septiembre de 2009, cuyo nombre es *el Centro Verde de Convergencia para Corea– América Latina*. Así pues, para realizar su proyecto *Crear un modelo de la cooperación ambiental de Corea–América Latina para el desarrollo verde de baja emisión de carbono*, que fue seleccionado como uno de los proyectos de prioridad universitaria (los proyectos complejos y convergentes) patrocinados por la Fundación de Investigaciones de Corea y el Centro Verde de Convergencia de Corea-América Latina que están realizando sus investigaciones relacionadas con el proyecto de la cooperación ambiental de Corea-América Latina<sup>312</sup>. Actualmente, el ILAS publica su revista trimestral llamada *Estudios Latinoamericanos* cada año.

En segundo lugar, el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Seúl se creó el 3 de julio de 1989 como un instituto general para los estudios latinoamericanos sobre historia, política, economía, sociedad, cultura y demás. El Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Seúl (Seoul National University Institute of Latin America Studies: SNUILAS) se ha centrado en los estudios latinoamericanos desde hace más de veinte años y fue seleccionado por el reconocimiento de sus excepcionales capacidades por el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología como el Instituto de Humanidades de Corea en el campo de los estudios en el exterior. Un año después de su fundación, en 1990, comenzó a publicarse su revista anual llamada *Revista Iberoamericana*, desde el año 2008 en que se publicó su revista semestral y, a partir del año 2012 hasta el presente, está haciendo la publicación de su revista de manera cuatrimestral. Aparte de

---

<sup>310</sup> HUFSS (2014). *60 años..., o.c.*, pp. 575-576.

<sup>311</sup> *Ibid.*, p. 576.

<sup>312</sup> Las infraestructuras de las investigaciones destacadas de HUFSS: Especial atención IV – El proyecto de Instituto de Estudios Latinoamericanos (Institute of Latin America Studies: ILAS) de la HUFSS fue seleccionado como un proyecto de investigación prioritaria y el ILAS fundó el Centro Verde de Convergencia para Corea – América Latina (2010). *Revista en línea para la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Global HUFSS*, p.16. Recuperado de [http://e-book.hufs.ac.kr/src/viewer/main.php?host=main&site=20140822\\_163754&category=1&page=17](http://e-book.hufs.ac.kr/src/viewer/main.php?host=main&site=20140822_163754&category=1&page=17).

esto, desde el año 2008, ellos comenzaron a publicar su revista en línea llamada *TRANSLATIN*, centrada en informar las tendencias generales en América Latina; además se han publicado diecisiete libros bajo el nombre de *La serie de Translatin* desde el año 2008 hasta el presente<sup>313</sup>.

---

<sup>313</sup> Los libros traducidos por el Instituto de Estudios Latinoamericanos (SNU) son los siguientes:

1. Nicola Miller y Steven Herart (Instituto de Estudios Latinoamericanos), *Hablar de América Latina Moderna (When was Latin American Modern?)*, Seúl: Greenbee, 2008.
2. Lee Sung-Hyung, *El diluvio – los veinte años de la experiencia del neoliberalismo en América Latina*, Seúl: Greenbee, 2009.
3. Walter D. Mignolo (Kim Eun-Jung), *América Latina, el continente acuñado : las heridas coloniales y su conversión postcolonial (La idea de América Latina)*, Seúl:Greenbee, 2010.
4. Nestor García Canclini (Lee Sung-Hun), *Culturas Híbridas – la estrategia de entrar y salir de la modernidad*, Seúl:Greenbee, 2011.
5. Enrique Dussel (Park Byung-Gyu), *1492, El encubrimiento del otro: hacia el origen del “mito de la Modernidad”*, Seúl: Greenbee, 2011.
6. Lim Soo-Jin, *La gente del cafetal: los trabajadores latinoamericanos del cafetal, las notas de su vida*, Seúl: Greenbee, 2011.
7. Michel-Rolph Trouillot (Kim Myung-Hye), *Silenciando el pasado: poder y producción de la historia (Silencing the Past: Power and the Production of History)*, Seúl: Greenbee, 2011.
8. Colegio de México (Kim Chang-Min), *Historia de México (Nueva historia mínima de México)*, Seúl: Greenbee, 2011.
9. Boris Fausto (Choi Hae-Sung), *Historia de Brasil (Historia concisa do Brasil)*, Seúl: Greenbee, 2012.
10. Michael Löwy (Kim Hang-Sub), *Guerra de dioses: religión y política en América Latina (The war of gods : religion and politics in Latin America)*, Seúl: Greenbee, 2012.
11. John Beverly (Park Jung-Won), *Subalternidad y representación: La polémica de los estudios culturales latinoamericanos (Subalternity and representation)*, Seúl: Greenbee, 2013.
12. Benjamin Keen y Keith Haynes (Kim Won-Jung y Lee Sung-Hun), *Historia de América Latina (A History of Latin America)* I y II, Seúl: Greenbee, 2014.
13. Thomas E. Skidmore, Peter H. Smith y James N. Green (Lee Sung-Hyung, Woo Suk-Gyun y Kim Gi-Hyun), *América Latina Contemporánea (Modern Latin America)*, Seúl: Greenbee, 2014.
14. Robert M. Carmack, Janine L. Gasco y Gary H. Gossen (Kang Jung-Won), *La herencia de Mesoamérica (The Legacy of Mesoamerica)*, Seúl: Greenbee, 2014.
15. Juan Gonzáles (Lee Eun-Ah, Choi Hae-Sung y Seo Eun-Hee), *Una historia de los latinos en América (Harvest of Empire: A History of Latinos in America)*, Seúl: Greenbee, 2014.
17. Roser Bartra (Kim Chang-Min), *La jaula de la melancolía: la identidad de los mexicanos y su transformación*, Seúl: Greenbee, 2015.

Además el instituto de SNU también se dedica a publicar la serie de Estudios Geopolíticos (Estudios Geopolíticos de América Latina) como son los siguientes:

(Serie de Estudios Geopolíticos):

1. Lee Sung-Hyung, *El Brasil contemporáneo: su luz y su sombra*, Seúl: Doosol, 2011.
2. Lee Sung-Hun, *El Colombia contemporánea: la apertura de la edad del Pacífico*, Seúl: Doosol, 2011.
3. Kim Ki-Hyun, *Cuba: la época de Raúl Castro*, Seúl: Doosol, 2011.

(Serie de Estudios Geopolíticos de América Latina : los autores son los editores o traductores del libro):

1. Park Yun-Ju, *Argentina, Chile y Uruguay: la alternativa de América Latina*, Seúl: Hanwool, 2013.
2. Kim Hyun-Kyun y Lee Eun-Ah, *Latino/a : la luz y sombra de la cultura mestiza*, Seúl: Hanwool, 2013.
3. Kim Dal-Kwan, *Ecuador, Bolivia y Perú: el cambio y desafío de los países andinos en la época del postneoliberalismo*, Seúl: Hanwool, 2013.
4. Kim Ki-Hyun, *Cuba: el cambio socio-económico y el porvenir del socialismo*, Seúl: Hanwool, 2014.
5. Park Won-Bok y Yang Eun-Mi, *Brasil: la transformación de su sociedad y nuevas tareas*, Seúl: Hanwool, 2014.
6. Lim Su-Jin, *Los aspectos de América Central en el siglo XXI: las cicatrices de la Guerra Civil y la dictadura*, Seúl: Hanwool, 2015.
7. Lee Sung-Hun, *Transformando Colombia: su crecimiento económico y las tareas sociales*,

En tercer lugar, una de las mejores universidades coreanas, la Universidad de Corea en Seúl, fundó el Instituto de Estudios Latinoamericanos el 19 de enero de 2007, cuyo nombre es Instituto de Estudios Hispánicos (Institute of Hispanic Studies: IHS). El Instituto de Estudios Hispánicos tiene por objeto establecer un puente para los estudios regionales sobre España y América Latina, publicar un boletín periódico, sentar las bases para la investigación interdisciplinaria de los estudios regionales y revitalizar la cooperación industrial universitaria. Actualmente, el IHS tiene diversos tipos de memorándum de entendimiento con las empresas nacionales, instituciones públicas y con los institutos de investigaciones en el exterior y también publica su revista semestral llamada *Revista Coreana de Estudios Hispánicos*.

Como hemos visto antes, las actividades académicas del Instituto de Estudios Latinoamericanos (ILAS), el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Seúl (SNUILAS), etc. se realizaron en Seúl, la capital de Corea del Sur. En cambio, las actividades académicas en otras provincias se llevaron a cabo en la Universidad Busán de Estudios Extranjeros (Busan University of Foreign Studies: BUFS) en Busán de Kyungsangnamdo que es su centro y está dedicando sus esfuerzos a fomentar expertos en el idioma. Sobre todo, en torno a los estudios hispánicos, podemos mencionar dos institutos de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros como son el Instituto de Estudios Iberoamericanos y el Instituto de Estudios Mediterráneos. Primero, el Instituto de Estudios Iberoamericanos de la BUFS se fundó en 1997 y está comprometido con el desarrollo de investigaciones exhaustivas e interdisciplinarias y con compartir los conocimientos generados. A través de este proceso, el instituto trabaja para entrenar y desarrollar especialistas en Latinoamérica. Desde su establecimiento, el Instituto se ha convertido en el hogar de publicaciones importantes en estudios latinoamericanos, tales como series de libros de investigaciones bajo el nombre de Estudios Iberoamericanos e *IBEROAMÉRICA*, la Revista del Instituto de Estudios Iberoamericanos. Las actividades académicas del Instituto han sido patrocinadas por Fundación de Investigaciones de Corea (Korea Research Foundation : KRF) al igual que la *Fundación Corea* en el Extranjero. El KRF ha designado al Instituto de Estudios Iberoamericanos como centro para estudios latinoamericanos en Corea y actualmente el Instituto emplea más de treinta investigadores afiliados, incluyendo a más de diez profesores de investigación a tiempo completo<sup>314</sup>. El Instituto de Estudios Iberoamericanos construyó la página web de Coreanos en América Latina (<http://www.latin-hanin.net>) en 2004 y ha funcionando hasta hoy en día. La página web de coreanos en América Latina es destinada

---

Seúl: Hanwool, 2015.

8. Park Su-Kyung, *México: pregunta a la democracia de nuevo*, Seúl: Hanwool, 2016. (“Colección de las traducciones de Translatin”, Página web del Instituto de Estudios Latinoamericanos en la SNU, Recuperado de [http://snuilas.snu.ac.kr/html/bbs/board.php?bo\\_table=snu802](http://snuilas.snu.ac.kr/html/bbs/board.php?bo_table=snu802)).

<sup>314</sup> Página web del Instituto de Estudios Iberoamericanos en la BUFS, Recuperado de <http://www.lakis.or.kr/page/iias>.

a mantener un fluido intercambio entre los coreanos en América Latina a través de los intercambios de información, cultura y negocios integrando en una única red a estos coreanos. Basando en la experiencia de su funcionamiento de la página web de coreanos en América Latina, el Instituto se amplió y reorganizó la página web actual del Instituto de Estudios Iberoamericanos ([www.iberamerica.kr](http://www.iberamerica.kr)), que está funcionando como servicio de información y conocimiento de América Latina (Latin America Knowledge Information Service, LAKIS). También se realizan estudios hispánicos en otro instituto de BUFS, que es el Instituto de Estudios Mediterráneos que se dedica a las investigaciones sobre el mundo mediterráneo, incluida España. El Instituto de Estudios del Mediterráneo (Institute of Mediterranean Studies: IMS) fue fundado en 1997 para estudiar las ciencias del Mediterráneo en la Universidad de Estudios Extranjeros de Busán, Corea del Sur. En Corea, el Instituto de Estudios del Mediterráneo es el único instituto en el que se investigan las ciencias en torno al Mediterráneo. El Mediterráneo es un área digna de ser investigada. El Instituto de Estudios del Mediterráneo está constituido por investigadores de los estudios islámicos, italianos, españoles, franceses, griegos y turcos. Además, también colaboran los estudiantes ayudantes del Instituto de Estudios del Mediterráneo. Por otra parte, se ha publicado desde 1999 la *Revista Mediterránea* y el IMS intenta contribuir de una manera escolástica al compromiso de promover la convivencia entre culturas y religiones mediante el conocimiento mutuo y el intercambio de ideas y experiencias que formenten un acercamiento entre los pueblos mediterráneos. Este Instituto se propone tres objetivos: primero, el Instituto busca la posibilidad de llevar a cabo estudios comunes entre los especialistas de las diferentes áreas del Mediterráneo. Segundo, el Instituto pretende construir una red de comunicación entre los institutos internacionales dedicados al estudio del Mediterráneo. Y, finalmente, intenta formar a especialistas en estudios mediterráneos y propagar las culturas del Mediterráneo por toda Corea<sup>315</sup>.

Aparte de los institutos universitarios de los estudios hispánicos, debemos mencionar la creación de un centro en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros. El 14 de noviembre de 2014, se inauguró en Seúl el Centro de Estudios Cervantinos de Corea con la participación de unos cien cervantistas tanto de Corea como en los países de habla española. El director del Instituto Cervantes, el Dr. Víctor García de la Concha, ha enviado unas palabras de felicitación por video, lo cual ha animado mucho a todos los cervantistas coreanos. En el acto estuvieron el embajador español en Seúl, Gonzalo Ortiz, el embajador mexicano José Luiz Bernal, el embajador argentino Jorge Roballo y el director del Instituto Cervantes en Tokio, el Dr. Antonio Gil. En el acto de inauguración fue elegido el profesor Park Chul como presidente del Centro, y se espera que el Centro de Estudios Cervantinos

---

<sup>315</sup> Página web de Instituto de Estudios Mediterráneos en la Universidad Busán de Estudios Extranjeros: <http://ims.or.kr/ESP/main/>

pueda cosechar buenos frutos en labores de difusión de la lengua de Cervantes y el entendimiento de las obras inmortales de don Miguel de Cervantes<sup>316</sup>.

---

<sup>316</sup> Park Chul, “Cien Años del...”, *o.c.*, pp.116-117.

## II. LAS PRIMERAS TRADUCCIONES DE LA LITERATURA ESPAÑOLA .

### 2.1 La primera traducción de la literatura española en la República de Corea.

Entre las obras de la literatura española, la obra más representativa y significativa para los coreanos será la novela cervantina, *Don Quijote*. Ante todo, *Don Quijote* es muy conocido como una de las obras de la literatura universal con muy buena fama en el mundo literario universal. También se considera que el autor, Miguel de Cervantes de Saavedra es uno de grandes escritores mundiales y se compara con el gran dramaturgo inglés, William Shakespeare, en muchos casos. Gracias a la fama internacional de la obra, *Don Quijote* es la más traducida al coreano entre todas las obras de la literatura española. Fue también la primera obra española que se tradujo. Hasta ahora, se han publicado más de ochenta ediciones traducidas de *Don Quijote* y muchas traducciones coreanas de su obra se han realizado desde la versión inglesa, no la obra original. Así que la mayor parte de los traductores de la obra cervantina no son hispanistas; esto muestra una tendencia general de la recepción de la cultura occidental, incluso en la traducción de las obras literarias universales. Aunque han salido muchas traducciones de *Don Quijote*, todavía esta obra cervantina se sigue traduciendo en Corea del Sur. En 2015, se cumplieron los 500 años de la publicación de la *Segunda Parte del Ingenioso Caballero Don Quijote de la Mancha*, y en 2016 se cumplieron los 500 del fallecimiento del genio de la literatura universal, don Miguel de Cervantes Saavedra. Con este motivo hubo muchos eventos culturales y académicos en 2015 dentro y fuera de España. También este año fue muy significativo para la sociedad coreana porque este año se celebraron los 100 años de la primera introducción de *Don Quijote* en Corea. Con la introducción de la civilización europea en Corea apareció por primera vez en 1915 la traducción coreana de *Don Quijote de la Mancha*<sup>317</sup>.

El nombre de Miguel de Cervantes apareció por primera vez en Corea en 1907 en el libro titulado *Historia del Mundo* a modo de introducción de la civilización europea. Y salió a la luz “la primera traducción coreana de *Don Quijote de la Mancha* el primero de enero de 1915”. Su traductor fue Choi Nam-Sun (1890-1957), ilustre escritor de la época moderna coreana<sup>318</sup>. Choi Nam-Sun había viajado a Japón en 1906 para estudiar en la Universidad de Waseda cuando tenía 16 años de edad. Pero no se acostumbraba bien a la vida extranjera y volvió pronto a Corea. Al volver a la patria, Choi Nam-Sun compró un buen número de libros literarios occidentales en versión japonesa. Al llegar a Seúl, Choi abrió una casa editorial para introducir obras europeas. De ahí salió la primera revista literaria coreana llamada *So-Nyeon* (que significa ‘el muchacho’) en 1908, y después publicó en octubre de 1914

---

<sup>317</sup> *Ibid.*, p.104.

<sup>318</sup> Park Chul, “El hispanismo en Corea...”, *o.c.*, p. 8.

otra revista mensual llamada *Cheong-Chun* (que significa ‘la juventud’) en la cual se introdujo por primera vez en la sociedad coreana *Los Miserables* de Victor Hugo, *El Paraíso Perdido* de John Milton, etc. En el número 4 de la revista *Juventud* de enero de 1915, Choi Nam-Sun presentó a los lectores coreanos unos diez episodios de aventuras de *El Quijote* muy brevemente. Como él no entendía el español, tradujo los episodios del Quijote a partir de la edición japonesa de Shoyo Matsui. El texto traducido en coreano de Choi Nam-Sun se divide en dos partes: la biografía de Cervantes junto con la crítica y el argumento breve de *El Quijote* de 15 páginas. “Este texto nos presenta las diez aventuras principales de Don Quijote: de los molinos de viento, de los cabreros, del yelmo de Mambrino, del mantenimiento de Sancho, del cuero de vino, de la cueva de Montesinos, de la insula Barataria, etc. Estas aventuras son suficientes para implantar en los lectores la imagen “loca” de Don Quijote”<sup>319</sup>.

Al comenzar la década de los sesenta, se abrió un nuevo horizonte en el campo de la traducción de *El Quijote* en el cual participaron un cura católico y profesores universitarios. En 1960, el padre Choi Min-Sun, tradujo la Primera Parte del Quijote directamente desde la edición española. Por otro lado, el profesor Oh Hwa-Sub tradujo *El Quijote* al coreano en 1963. En este caso, fue traducida no solo la Primera Parte del Quijote sino también la Segunda Parte en forma completa. Pero él no sabía español, y lo tradujo del inglés al coreano<sup>320</sup>. Los profesores de español como Chang Sun-Young y Kim Hyun-Chang (la primera generación que realizó sus estudios en España) trataron de traducir en forma entera *El Quijote* del español al coreano y fueron publicadas las dos versiones en 1970 y 1973, respectivamente. En la década de los setenta salieron a la luz también muchas traducciones abreviadas para niños. Y, a partir de los años ochenta, la formación continua y constante de los profesores coreanos posibilitó el aumento del número de traducciones y la ampliación del interés de los lectores coreanos en las obras españolas<sup>321</sup>.

Aparte de las traducciones, “muchos escritores coreanos dejaron varios ensayos o críticas sobre *Don Quijote*. Entre todos, el más destacado fue Yi Eun-Sang que escribió un artículo en el *Diario Dong-Ah* sobre la literatura moderna italiana y española en febrero de 1925. Él denominó a Cervantes como el patriarca de la literatura española de los siglos XVI y XVII y, al mismo tiempo, presentó a los coreanos un grupo de poetas, dramaturgos y novelistas tales como Lope de Vega, Echegaray, Campoamor, Valera, Alarcón, Pardo Bazán, Palacio Valdés, Vicente Blasco Ibáñez, etc”. En junio de 1927, “Kim Chin-Sub escribió un ensayo bajo el título de *Perspectiva de la literatura del*

---

<sup>319</sup> Park Chul, “Cien Años del...”, *o.c.*, pp 104-105. La versión japonesa con la que Choi Nam-Sun tradujo al coreano fue titulada *Donkiô bôkentan* (鈍喜翁冒險譚, ‘Historia de las aventuras de un viejo de poco ingenio’, editorial Hakubunkan, 1896).

<sup>320</sup> Park Chul, “El hispanismo en Corea...”, *o.c.*, p. 9.

<sup>321</sup> *Ibid.*, pp. 9-10.



*mundo*, citando varios nombres inmortales como Homero, Cervantes, Shakespeare, Milton, Dante y Dostoevski”. Durante el período del yugo japonés (1910-1945) sufrió Corea una época oscura en la literatura y, por tanto, no pudo manifestar su propio pensamiento libremente. Además, varias revistas literarias y periódicos se vieron obligados a dejar de publicar debido a la censura del gobierno japonés. Con la liberación del imperio japonés el 15 de agosto de 1945, los coreanos se dedicaron más al cultivo de los valores humanos y prestaron más atención a las olas intelectuales extranjeras. Y, “al entrar en el último tercio siglo XX, muchos escritores contemporáneos se inspiraron en el Quijote para escribir sus obras. Por ejemplo, Yi Mu-Yong en *La Figura Loca* (1957) y Choi In-Hun en sus novelas *El Club Grey* (1959), *La Máscara* (1960), *El Hombre Gris* (1963-1964), y *La Voz del Gobernador* (1967-1976). Yi Mun-Yeol, uno de los autores más famosos se sometió a su influjo en *Para el Emperador* (1982). Estas obras revelan bien la gran influencia de don Quijote en la literatura contemporánea coreana. Por ejemplo, el pseudoemperador Chong, que es el protagonista de la novela *Para el Emperador* se parece mucho a don Quijote porque aquel se ha vuelto medio loco a causa de demasiada lectura y sale de casa para cumplir con su sueño dorado que es la apertura de una nueva dinastía en Corea. En realidad, el protagonista lleva varios escuderos mentecatos que provocan las carcajadas fingiendo una ciega obediencia al pseudoemperador”<sup>322</sup>.

---

<sup>322</sup> *Ibid.*, p.10.

### **III. EL ESTADO ACTUAL DE LOS ESTUDIOS DE LA LITERATURA ESPAÑOLA EN LA REPÚBLICA DE COREA**

#### **3.1. La situación general de la publicación en torno a la literatura española en la República de Corea.**

Podemos decir que la creación del departamento de Literatura y Lengua Españolas de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros en 1955 fue una oportunidad para el inicio de los estudios hispánicos en la sociedad coreana. Y luego, desde los años ochenta, se creó el departamento de Literatura y Lengua Españolas en varias universidades y, al mismo tiempo, se fundó la Asociación Coreana de Hispanistas en 1981. Así se desarrollaron los estudios hispánicos en Corea del Sur. Al igual que otros estudios extranjeros, los primeros estudios relacionados con el mundo hispánico se centraron en Literatura y Lingüística. El caso de Corea del Sur, que pertenece a la cultura asiática, tiene un sistema lingüístico totalmente diferente al del español y, por lo tanto y sobre todo, el aprendizaje del español y los estudios de literatura hispánica fueron elementos fundamentales en los estudios hispánicos. Además, la mayor parte de los primeros libros de literatura hispánica sirvieron como introducción a las obras literarias de los autores específicos, en lugar de realizar profundos estudios porque la sociedad coreana carecía de los fundamentos básicos en los estudios hispánicos. Sin embargo, después de que algunas universidades coreanas crearan un departamento relacionado con los estudios hispánicos a mediados de los años noventa, las actividades académicas de los hispanistas coreanos centradas en la Asociación Coreana de Hispanistas, se estabilizaron poco a poco. Por tanto, los temas de los libros sobre estudios hispánicos se diversificaron y se comenzó a profundizar en los estudios gradualmente.

Lo que llama mucho la atención en la bibliografía sobre literatura hispánica en la República de Corea es que, en muchos casos, las primeras traducciones de las obras literarias del mundo hispánico se realizaron por expertos no hispanistas con las obras traducidas en inglés, es decir, no se tradujo la obra desde la obra original. También, las obras literarias españolas, se han traducido algunas veces a través de alguna serie de literatura universal o de libro de compilaciones de varios cuentos gracias al *boom* de la publicación de series de libros educativos (series de literatura universal, series de pensamiento universal, etc) para la sociedad coreana de los años setenta y ochenta. Sin embargo, en muchos casos se realizaron traducciones parciales con extractos de la obra literaria en vez de traducir la obra entera y, además, las traducciones realizadas por no hispanistas, se basaron en la versión inglesa, no en la obra original, que era una consecuencia lógica porque en los años setenta y ochenta, no había recursos humanos que dominaran el español perfectamente en Corea del Sur. Aparte

de esto, debemos mencionar los problemas de estas primeras traducciones: en muchos casos no solo se refirieron a obras originales de sus obras traducidas, por tanto se hicieron traducciones libres en la que se reflejaba el punto de vista subjetivo de los traductores en vez de intentar una traducción más fiel al texto original. Por esta razón, hubo una gran diferencia de significado entre el título original y el título traducido. También, en los casos de los poetas específicos, se publicaron sus obras traducidas a partir de la recopilación de sus poemas en un libro y, entonces, a veces los traductores pusieron el título del libro que fue traducido libremente.

Podemos considerar que los estudios sobre literatura española fueron el punto de arranque para que la filosofía española, o el pensamiento español, se pudiera recibir en la sociedad coreana. Y eso es porque los pensadores o autores españoles declararon y desarrollaron sus ideas a través de géneros literarios como ensayos, novelas, etc. Por lo tanto, sus obras literarias son sus propios libros filosóficos. Por tal razón, en los casos de los autores españoles que percibimos como pensadores o filósofos, estamos hablando de clases universitarias y libros relacionados con la literatura española: esto demuestra la característica literaria dentro del pensamiento español. Además, muchos autores que aparecen en la historia de la literatura española coinciden con pensadores referidos en la historia del pensamiento español; es imprescindible observar la recepción de la literatura española en el sentido de comprender el tema principal de este trabajo: la recepción del pensamiento español.

En esta parte, veremos la publicación de traducciones, libros y artículos<sup>323</sup> de revistas académicas sobre literatura española desde la fundación de la República de Corea hasta el año 2015. Sobre todo, vamos a presentarlo centrándonos en autores españoles de tiempos determinados dentro de la historia de la literatura española que son los que se tratan mucho (relativamente) en los estudios de la República de Corea. Miremos brevemente algunos autores y las épocas de la literatura española: Cervantes, Miguel de Unamuno –quien es la figura representativa de la generación del 98–, Federico García Lorca –que representa los autores de la generación del 27– y Camilo José Céla –muy conocido por el tremendismo– son los autores que más se han leído y estudiado, relativamente, de entre los autores españoles en Corea del Sur. La tendencia académica en la sociedad coreana es que la recepción de la literatura española es lo que influirá, en algunos casos, en la recepción del pensamiento español en el país.

---

<sup>323</sup> Muchos artículos académicos realizados por hispanistas coreanos ponen el título en coreano y, al mismo tiempo, ponen su título en español entre paréntesis. Por lo tanto, hemos dejado su título español tal y como es sin corregirlo para la bibliografía en versión castellana.

### 3.2. La publicación sobre la literatura española general.

El momento en el que se iniciaron los estudios de literatura española fue después de que se estableciera el departamento de Literatura y Lengua Españolas en 1955 y se creara la Asociación Coreana de Hispanistas en 1981. Entonces, lo que más se necesitaba tal vez era producir o traducir los libros que pudieran proporcionar información o una guía para la historia de la literatura española. Para ello, se publicaron muchos libros sobre historia de la literatura española incluyendo la historia de la literatura latinoamericana hasta finales de los años noventa bajo la dirección de hispanistas coreanas como Kim Hyun-Chang, Chang Sun-Young, Park Chul, etc. Y en los años 2000, se aumentó la cantidad de libros educativos relacionados con la cultura hispánica gradualmente junto con un imperante flujo internacional de globalización. Pero podemos decir que, generalmente, la historia de la literatura hispánica tiene mucho peso en la biblioteca de libros sobre el mundo hispánico.

#### Libros

**Instituto de Estudios Hispánicos en la Universidad de Corea**, *Historia de la Literatura Española*. Seúl: Universidad de Corea, 2008.

**Kim Chong-Ok**, *Historia de Literatura Española*, Chunju: Universidad Nacional de Chunbuk, 2015.

**Kim Chang-Min, etc.**, *La peregrinación cultural a España: de Sevilla a Santiago de Compostela*, Seúl: Universidad Nacional de Seúl, 2013.

**Kim Chang-Su**, *La Historia de la Literatura Española I : desde El Cid hasta Calderón*, Kyungsan: Universidad Católica de Daegu. 1997.

**Kim Chang-Hwan**, *Historia de Literatura Hispanoamericana : Observación sobre el corriente y la historia de la Literatura*. Seúl: Songsan Chulpansa, 1982.

**Kim Hyun-Sik**, *Banderas nacionales, emblemas y himnos nacionales de los países hispanohablantes*. Seúl: Minjisa, 2015.

**Kim Hyun-Chang**, *Antología de la literatura española*, Seúl: Shinahsa, 1986.

**Kim Hyun-Chang**, *Historia de la Literatura Española (Colección de Ciencias y Artes : Ciencias Humanas Vol. 44)*, Seúl: Mineumsa, 1990.

**Kim Hyun-Chang**, *Historia de la Literatura Española (Colección de la literatura universal 57-1)*, Seúl: Bumwoosa, 2004.

**Kim Hyun-Chang**, *Historia de la Literatura Española*. Seúl: Naeil E-BIZ, 2013.

**Na Song-Ju**, *La Literatura Española del Siglo de Oro*. Seúl: Wolin, 2003.

**Na Song-Ju**, *El Siglo de Oro y El Siglo de Plata*, Seúl: Wolin, 2009.

**Na Song-Ju**. *El Arte Barroco de España*. Seúl: Wolin, 2012.

**Rah In-Ja**, *El paseo de la Cultura Española*, Kyungsan: Universidad Católica de Daegu, 2002.

- Rah In-Ja**, *El arte español*, Kyungsan: Universidad Católica de Daegu, 2006.
- Ma Sang-Young**, *El paseo de la cultura y el arte español*, Seúl: Cheongdong Geoul, 2000.
- Min Young-Tae**, *El gusto y la elegancia de la Literatura Medieval Española*. Seúl: Bitsam Chulpansa, 1992.
- Min Young-Tae**, *La búsqueda de hallazgo oriental en la Literatura Occidental*, Seúl: Koryowon, 1993.
- Min Young-Tae**, *La comprensión de la poesía contemporánea de España y América Latina I : Desde García Lorca hasta Pablo Neruda*. Seúl: Changbi, 1995.
- Min Young-Tae**, *La comprensión de la poesía contemporánea de España y América Latina 2: desde Jiménez hasta Octavio Paz*, Seúl: Changbi, 1997.
- Min Young-Tae**, *La búsqueda de la Literatura Española*. Seúl: Munhak Academy, 1999.
- Min Young-Tae**, *La Literatura Española de la Edad Media y del Siglo de Oro*. Seúl: Universidad de Corea, 2009.
- Min Young-Tae**, *El mundo oriental en la Literatura Occidental*, Seúl: Universidad de Corea, 2010.
- Park Chong-Tak**, *Literatura del Mundo Hispánico*, Seúl: Shinahsa, 2012.
- Park Chul**, *Historia de la Literatura Española*, Seúl: Samyoung Seokwan, 1989.
- Park Chul**, *Historia de la Literatura Española I*, Seúl: Songsan Chulpansa, 1992.
- Park Chul**, *Historia de la Literatura Española II*, Seúl: Songsan Chulpansa, 1994.
- Park Chul**, *Historia de la Literatura Española III*, Seúl: Songsan Chulpansa, 1994.
- Park Hyo-Young**, *La comprensión de la Literatura Española*. Seúl: New-word, 1999.
- Dpto. Literatura y Lengua Hispánicas de SNU**, *La coexistencia hacia las diferencias : Leer la cultura del mundo hispánico*. Seúl: Universidad Nacional de Seúl, 2007.
- Seo Hee-Suk y Antonio Palma**, *(El primer país del sol en Europa) España : El primer encuentro con la historia y la leyenda de España*, Seúl: Eulyooo Chulpansa, 2015.
- Son Mi-Na**, *España, el nombre de la libertad*, Seúl: Woonjin Thinkbig, 2006.
- Shin Chung-Hwan y Chun Young-Gab**, *Dos Españas : desde Altamira hasta la crisis financiera*. Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2011.
- Ahn Young-Ok**, *Comprensión de la Cultura Española*, Seúl: Universidad de Corea, 2005.
- Ahn Young-Ok**, *Hola España : La naturaleza y el pueblo de España*, Seúl: Universidad de Corea, 2008.
- Ahn Young-Ok**, *¿Por qué se siente atraído por España?*, Seúl: Risu, 2013.
- Lee Gang-Hyuk**, *Historia de España: 100 episodios de su historia*, Seúl: Garam Gihoek, 2012.
- Lim Ho-Jun**, *El teatro español contemporáneo*, Seúl: Universidad Nacional de Seúl, 2003.
- Lim Ho-Jun**, *El cine español: la tradición autoral y la representación de la identidad nacional*, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2014.

**Chang Sun-Young**, *Historia de la Literatura Hispánica*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 1980.

**Chang Sun-Young**, *La teoría de la Literatura Hispánica*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 1994.

**Chang Sun-Young**, *Historia de la Literatura Hispánica*, Seúl: Taehakdang, 1994.

**Cho Min-Hyun**, *Teoría de la novela española contemporánea*, Seúl: Wolin, 2005.

**Cho Hye-Jin**, *El pasado y el futuro de la lengua española: el idioma español y la historia de España*. Seúl: Wolin, 2008.

**AA. VV.**, *El mundo de teatro de marionetas de España y Corea: La exhibición conmemorativa de 60° años de la relación diplomática entre España y Corea*, Seúl: Museo de las Artes Escénicas (Teatro Nacional de Corea), 2010.

### Traducciones

**Chang Sun-Young**, *Obras selectas de los autores españoles (AA.VV.)*, Seúl: Gyemong Munhwasa, 1963.

**Chung Dong-Sub**, *Historia Social de la Literatura Española 1-5 (C. Blanco Aguinaga, J. Rodríguez Puertolas, etc)*, Seúl: Nanam Chulpansa, 2013.

**El Comité de Redacción de los libros del texto en el dpto. de Literatura y Lengua Españolas en HUFS**, *España y su civilización (Francisco Ugarte)*, Seúl: Songsan Chulpansa, 2008.

	Tema o la obra	Autores	Año
Libros (45)	Historia de Literatura Española (14)	Instituto de Estudios Hispánicos (Univ. de Corea)	2008
		Kim Chong-Ok	2015
		Kim Chang-Su	1997
		Kim Hyun-Chang (4)	1986, 1990, 2004, 2013
		Min Young-Tae	1999
		Park Chul (4)	1989, 1992, 1994(2)
		Park Hyo-Young	1999
		Depto. Literatura y Lengua Hispánicas de SNU	2007

	Historia de Literatura Hispanica (7)	Kim Chang-Hwan	1982
		Min Yong-Tae	1995, 1997
		Park Chong-Tak	2012
		Chang Sun-Young (3)	1980, 1994(2)
	Siglo de Oro	Na Song-Ju	2003
	Siglos de Oro y de Plata	Na Song-Ju	2009
	Literatura Baroca	Na Song-Ju	2012
	Edad media y Siglo de Oro	Min Young-Tae	2009
	El Oriente en la Literatura Occidental (2)	Min Young-Tae (2)	1993, 2010
	Literatura Medieval	Min Yong-Tae	1992
	Cultura Española (12)	Kim Chang-Min y etc	2013
		Kim Hyun-Sik	2015
		Rah In-Ja (2)	2002, 2006
		Ma Sang-Young	2000
		Shin Chung-Hwan y Chun Young-Gab	2011
		Son Mi-Na	2006
		Ahn Young-Ok (3)	2005, 2008, 2013
		Lim Ho-Jun	2014
		Cho Hye-Jin	2008
	Historia de España (2)	Lee Gang-Hyuk	2012
Seo Hee-Suk y Antonio Palma		2015	
Teatro Español (2)	Lim Ho-Jun	2003	
	AA. VV.	2010	
Novela Española	Cho Min-Hyun	2005	
Traducciones (3)	Obras selectas de autores españoles	AA. VV. (Chang Sun-Young)	1963
	Civilización Española	Francisco Ugarte (HUFS)	2008
	Historia de Literatura Española	C. Blanco Aguinaga, J. Rodriguez Puertolas y etc (Chung Dong-Sub)	2013

### 3.3. La Edad Medieval.

#### 3.3.1. El Cantar de Mío Cid

##### Artículos

**Seo Young-Gun**, “La femeniencia de los judíos en «El Cantar de Mío Cid»”, *Historia Medieval Occidental*, Vol. 19, 2007.

**Seo Young-Gun**, “El ideal humano en la época de la Reconquista en Castilla: el análisis de varios tipos humanos en «El Cantar del Mío Cid»”, *Revista de Cogito (Universidad Nacional de Busán)*, Vol. 72, 2012.

**Seo Young-Gun**, “El motivo y la naturaleza de la guerra en «El Cantar de Mío Cid»”, *Historia Daegu*, Vol. 118, 2015.

**Park Chae-Yeon**, “La convivencia y la confrontación de las regiones españolas en torno al «Poema del Mío Cid» y «El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 27, No.1, 2008.

**Baik Seung-Wook**, “Épica e Historia: en torno a «El Cantar del Mío Cid»”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 20, 2005.

**Ahn Young-Ok**, “Estudio sobre las epopeyas medievales - en torno a Mío Cid”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 24, 2002.

##### Traducciones

###### <El Cantar de Mío Cid>

**Ahn Young-Ok**, *El Cantar de Mío Cid*, Seúl: Seojjoknara, 2004.

**Ahn Young-Ok**, *El Cantar de Mío Cid*, Seúl: ZMANZ, 2011.

**Chung Dong-Sub**, *El Cantar de Mío Cid* (Edición de Ian Michael), Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2008.



	Tema o la obra	Autores	Año
Artículos (6)	El Cantar de Mio Cid (5)	Baik Seung-Wook	2005
		Seo Young-Gun (3)	2007,2012, 2015
		Ahn Young-Ok	2002
	El Mio Cid y Don Quijote	Park Chae-Yeon	2008
Libro (0)			
Traducción (3)	El Cantar de Mio Cid (3)	Ahn Young-Ok (2)	2004, 2011
		Chung Dong-Sub	2008

### 3.3.2. Juan Ruiz (Libro de Buen amor)

#### Artículos

**Kim In-Kyung**, *El análisis estructural y la fábula en Gayeonjiseo*<sup>324</sup> (*El Libro de Buen Amor*) (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2003.

**Kim Chong-Ok**, “La poesía lírica en la historia del amor de «Libro de Buen Amor»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999.

**Kim Choon-Jin**, “La Impronta árabe en «Libro de Buen Amor»”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 1, 1990.

**Park Chul**, “Las mujeres en «Libro de Buen Amor (Gayeonjiseo)»”, *Revista de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 22, 1989.

**Baik Seung-Wook**, “Estudio sobre la multi-semántica del narrador de Juan Ruiz : en torno al episodio de Doña Endrina”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Chung Kyung-Won**, “«El Libro de Buen Amor» y el taoísmo”, *Actas de III Congreso de Asociación Asiática de Hispanistas en Seúl*, 1993.

#### Traducciones

##### <Libro de Buen Amor>

**Ahn Young-Ok**, *Libro de Buen Amor*, Seúl: ZMANZ, 2009.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículos (6)	Libro de Buen Amor (6)	Kim In-Kyung	2003(TFM)
		Kim Chong-Ok	1999
		Kim Chun-Jin	1990
		Park Chul	1989
		Baik Seung-Wook	2003
		Chung Kyung-Won	1993
Libro (0)			
Traducción (1)	Libro de Buen Amor	Ahn Young-Ok	2009

<sup>324</sup> El término “Gayeonjiseo(佳宴之書)” es la notación en chino literario para *Libro de Buen Amor* en la sociedad coreana.

### 3.3.3. Juan Manuel (El Conde Lucanor).

#### Artículos

**Won Jae-Hong**, “El Estudio de la estructura de «El Conde Lucanor» de Don Juan Manuel”, *Revista Coreana de Academia Militar*, Vol. 26, 1984.

**Lim Ju-In**, “Identidad Plural en la Literatura Española en la Edad Medieval: la Fantasía sobre la dominación del hombre hacia la mujer en «El Conde Lucanor»”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 45, 2012.

#### Traducciones

##### <El Conde Lucanor >

- **Kwon Mi-Sun**, *35 maneras de controlar el bien y el mal I, II, III*, Seúl: Jajaknamu, 1994.
- **Kim Chang-Min**, *38 maneras de controlar el bien y el mal I,II*, Seúl: Yeil Chulpansa, 2004.
- **Hwang Byung-Ha**, *La lámpara del vagabundo no se apaga*, Seúl: Daelim Gihoek, 1992.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículos (2)	El Conde Lucanor (2)	Won Jae-Hong	1984
		Lim Ju-In	2012
Libro (0)			
Traducción (3)	El Conde Lucanor (3)	Kwon Mi-Sun	1994
		Kim Chang-Min	2004
		Hwang Byung-Ha	1992

### 3.3.4. Fernando de Rojas (La Celestina).

#### Artículos

**Ko Yong-Hee**, “Una aproximación al personaje de Melibea en «La Celestina»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004.

**Kim Kyung-Bum**, “El amor y la conciencia falsaria en «La Celestina»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 52, 2009.

**Kim Chong-Ok**, “Sentido de variedad en «La Celestina»”, *Revista de la Universidad Nacional de Chunbuk*, Vol. 36, 1993.

**Kim Choon-Jin**, “La sexualidad y el realismo irónico en «La Celestina»”, *Revista de Humanidades (SNU)*, Vol. 55, 2006.

**Rah In-Ja**, “Un estudio sobre las ideologías renacentistas en «La Celestina»”, *Estudios de Literaturas y Lenguas (Universidad de Mokwon)*, Vol. 1, 1988.

**Do Hye-Ok**, *El Realismo Psicológico en «La Celestina»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2002.

**Park Chae-Yeon**, “La modernidad de «La Celestina» : en torno a los personajes femeninos”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 17, 2000.

**Park Chul** “Lo existencial en «La Celestina»”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 8, 2003.

**Song Sun-Ki** , “La sexualidad renacentista en «La Celestina»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 23, 2002.

**Ahn Young-Ok**, “Estudio comparativo de la cultura española y coreana a través de los refranes en «La Celestina»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 57, 2010.

**Chung Dong-Sub**, “Sobre el primer encuentro de Calisto y Melibea y su lugar”, *Humanidades Gunji (Universidad Nacional de Chunbuk)*, Vol. 10, 2013.

**Choi Nak-Won**, “La magia en ‘el arte de amar’ de «La Celestina»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 17, 2000.

**Choi Jae-Hak**, *Tierra Nostra: Un estudio sobre la innovación en «La Celestina» a través de varias imágenes* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1995.

**Hwang Young**, “La Introducción de «La Celestina»”, *AULA (HUFS)*, 1998.

**Helga Stadthagen Gómez**, “Elementos de brujería en «La Celestina»”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 15, No. 2, 2013.

Traducciones

<La Celestina>

**Min Won-Chung y Son Kwan-Soo**, *La Celestina*, Seúl: Songsan Chulpansa, 1998.

**Ahn Young-Ok**, *La Celestina*. Seúl: Cheonyewon, 1996.

**Ahn Young-Ok**, *La Celestina*. Seúl: Eulyoo Chulpansa. 2010

**Yoon Yong-Wook**, *La Celestina*. Seúl: ZMANZ. 2010.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículos (15)	La Celestina (15)	Ko Yong-Hee	2004
		Kim Kyung-Bum	2009
		Kim Chong-Ok	1993
		Kim Chun-Jin	2006
		Rah In-Ja	1988
		Do Hye-Ok	2002(TFM)
		Park Chae-Yeon	2000
		Park Chul	2003
		Son Sun-Ki	2002
		Ahn Young-Ok	2010
		Chong Dong-Sub	2013
		Choi Nak-Won	2000
		Choi Jae-Hak	1995(TFM)
		Hwang Young	1998
		Helga Strathagen Gómez	2013
Libro (0)			
Traducción (4)	La Celestina (4)	Min Won-Chung y Son Kwan-Soo	1998
		Ahn Young-Ok (2)	1996, 2010
		Yoon Yong-Wook	2010

### 3.3.5. Literatura Narrativa Medieval.

#### Artículos

**Kim Kyung-Bum**, “Justificaciones del entretenimiento como un objetivo de la literatura en los textos medievales españoles”, *Revista de Humanidades (SNU)*, Vol. 47, 2002.

**Kim Sun-Uk**, “La literatura de Adab y el origen de la primitiva prosa española”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 23, 2008.

**Kim Sun-Uk**, “Historia de ‘El durmiente despertado’ en «Las mil y una noches» y la literatura española”, *Estudios del Oriente Medio (Universidad de Myungji)*, Vol. 9, 2010.

**Kim Chang-Su**, “Un estudio sobre la influencia mutua entre la poesía árabe y la poesía medieval española”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 9, 1996.

**Park Chul**, “Un estudio sobre la influencia de Árabe en la literatura española”, *Revista Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 24, 1991.

**Baik Seung-Wook**, “Aproximación a la estructura de la historia-marco medieval española –en torno al narrador y a la estructura formal”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 27, 2003.

**Baik Seung-Wook**, “Estudio sobre la narrativa polifacética de Barlaam y Josafat (Ms. P)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 39, 2006.

**Baik Seung-Wook**, “De la Hagiografía a la literatura popular: en torno al episodio de «Las visitaciones a las cuatro puertas» presentado en versiones españolas de Barlaam y Josafat”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 42, 2007.

**Baik Seung-Wook**, “Estudio sobre la transmisión y la transformación del texto literario -a través de las versiones medievales españolas de Calila y Dimna”, *Revista de Literatura y Lengua Árabe*, Vol. 12, No. 1, 2008.

**Baik Seung-Wook**, “La cuentística medieval en España y Las mil y una noches: en torno al Sendebār”, *Estudios del Oriente Medio (Universidad de Myungji)*, Vol. 8, 2009.

**Baik Seung-Wook**, “Panchatantra en dos mundos, España y Corea - en torno al cuento de «El simio y el cocodrilo»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 57, 2010.

**Baik Seung-Wook**, “Transmisión y popularización del Calila y Dimna en la literatura española”, *Estudios del Oriente Medio (Universidad de Myungji)*, Vol. 9, No.1, 2010.

**Baik Seung-Wook**, “Transmisión y transformación de cuentos orientales en España: un estudio sobre el análisis comparativo de cuentos antiguos”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Univesidad de Corea)*, Vol. 3, 2010.

**Baik Seung-Wook**, “Literatura medieval española y canon Literario”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 60, 2011.

**Baik Seung-Wook**, “Notas sobre la adaptación del Panchatantra en la literatura medieval española”,

*Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 5 No. 2, 2012.

**Baik Seung-Wook**, “La canonicidad y la otredad en la fábula en España Medieval: Estudio sobre la transformación de Kalila y Dimna en la Literatura Medieval Española”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFES)*, Vol. 58, 2015.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículos (16)	Calila y Dimna (3)	Baik Seung-Wook	2008, 2010, 2015
	Las mil y una noches (2)	Kim Sun-Uk	2010
		Baik Seung-Wook	2009
	Barlaam y Josafat (2)	Baik Seung-Wook (2)	2006, 2007
	Relación con el mundo árabe (3)	Kim Sun-Uk	2008
		Kim Chang-Su	1996
		Park Chul	1991
	Otros (6)	Kim Kyung-Bum	2002
Baik Seung-Wook (5)		2003, 2010(2), 2011, 2012	
Libro (0)			
Traducción (0)			

### 3.3.6. Otros.

#### Artículos

**Kim Chong-Ok**, “Mosen Millan y Romance”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Park So-Young**, “La Traducción y el Patrocinio en Toledo Medieval de España”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 26, No.2. 2015.

**Baik Seung-Wook**, “Re-consideración del esquema narrativo del «Laberinto de Fortuna » (1444)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 23, 2002.

**Baik Seung-Wook**, “Estudio sobre el estilo narrativo de la poesía cortesana del siglo XV en castellano -En tomo a la estructura formal”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 25, 2002.

**Baik Seung-Wook**, “Literatura alegórica en «El Cancionero de Baena»”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 14, 2003.

**Baik Seung-Wook**, “Símbolos y simbolismos en «La Coronación del Marqués de Santillana» (h.1439)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004.

**Baik Seung-Wook**, “El humanismo español del siglo XV y Micer Francisco Imperial”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004.

**Baik Seung-Wook**, “Una visión ética española del siglo XV reflejada en «El proceso entre la Soberbia y la Mesura» (1408)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 36, 2005.

**Baik Seung-Wook**, “El estudio de debate moral en la literatura medieval española”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 52, 2009.

**Baik Seung-Wook**, “La concepción de la clase social reflejada en el canon literario del medioevo castellano”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 62, 2012.

**Baik Seung-Wook**, “La tendencia realista en la alegoría castellana en el siglo XV”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 24 No. 1, 2013.

**Ahn Young-Ok**, “El antifeminismo en la literatura medieval española”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 6, 1994.

**Yoon Sun-Mi**, “La evolución de la prosa de ficción en la Edad Media”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 15, 2004.

**Won Young-Chun**, *Un estudio sobre la muerte en la literatura medieval española* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de HUFSS, 1993.

**Cho Min-Hyun**, “La Traducción en la España medieval y su significación cultural: En torno a la actividad traductora de Toledo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 63, 2012.



### Libros

**Baik Seung-Wook**, *Realidad Histórica de Alegoría Medieval Español*. Seúl: Universidad de Corea, 2014.

**Ahn Young-Ok**, *Teatro Medieval Español*. Seúl: ZMANZ, 2014.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo(15)	Alegoría (2)	Baik Seung-Wook (2)	2003, 2013
	Traducción de España Medieval (2)	Park So-Young	2015
		Cho Min-Hyun	2014
	Otros (11)	Kim Chong-Ok	1998
		Paik Seung-Wook (7)	2002(2), 2004(2), 2005, 2009, 2012
		Ahn Young-Ok	1994
		Yoon Sun-Mi	2004
		Won Young-Chun	1993(TFM)
Libro (2)	Teatro Medieval	Ahn Young-Ok	2014
	Alegoría	Baik Seung-Wook	2014
Traducción (0)			

### 3.4. El Siglo de Oro I : La literatura española de siglo XVI.

#### 3.4.1. Garcilaso de la Vega.

##### Artículos

**Lee Man-Hee**, “Estudio sobre la postura ante la muerte en el testamento de los Siglos de Oro de España: en torno a Garcilaso, Lope de Vega y Calderón de la Barca”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 28, 2009.

**Lee Mo-Ni**, “Un estudio sobre el mundo literario de Garcilaso de la Vega”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 4, 1984.

**Choi Nak-Won**, “El Renacimiento y el Barroco en la perspectiva de la Filosofía del amor : en torno a las poesías de Garcilaso, Quevedo y Góngora”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Choi Nak-Won**, “La estructura de los mitos en Egloga 3 de Garcilaso de la Vega”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 23, 2002.

**Rubinat Parellada, Ramón**, “El concepto en la poesía de Garcilaso de la Vega”, *Revista Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 32, 2000.

##### Traducción

<Poesías de Garcilaso de la Vega (1522-1523)>

**Choi Nak-Won**, *Poesías de Garcilaso de la Vega*, Seúl: ZMANZ, 2010.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (5)	Poesías de Garcilaso de la Vega (4)	Lee Mo-Ni	1984
		Choi Nak-Won	1998, 2002
		Ramón Rubinat	2000
	Otro (1)	Lee Man-Hee	2009
Libro (0)			
Traducción (1)	Poesías de Garcilaso de la Vega (1)	Choi Nak-Won	2010

### 3.4.2. San Juan de la Cruz y Santa Teresa de Ávila.

#### Artículo

**Kim Bo-Young**, “La noche en «La Noche Oscura del Alma»”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 3, 1998.

**Park Chong-Wook**, *La imagen de ‘la noche’ en las obras de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de HUFS, 1986.

**Park Chong-Wook**, “La estética de la Nada: la experiencia y el mundo expresado para los místicos”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 7, 1996.

**Park Chong-Wook**, “Un estudio sobre la expresión paradójica en la configuración literaria de la experiencia mística”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 3, 1998.

**Park Chong-Wook**, “Estudio de las imágenes del ‘árbol’ en los poemas de San Juan de la Cruz y de Santa Teresa de Jesús”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999.

**Park Chong-Wook**, “Estudio de la semejanza en las experiencias trascendentales y religiosas entre el Budismo Zen y el Misticismo Español”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 7, No. 2, 2005.

**Park Chong-Wook**, “Estudio de las características estilísticas en la poetización de la experiencia espiritual del misticismo cristiano y del budismo zen”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 8, No. 1, 2006.

**Park Chong-Wook**, “Análisis de la imagen de la muerte en la literatura del misticismo cristiano y budismo zen y su aplicación para la terapia literaria : en torno a la poesía de San Juan de la Cruz y de Han Yong-Un”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 9, No.1, 2007.

**Lee Myung-Gon**, “«El Castillo Interior» de Santa Teresa de Ávila”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 16, No. 3, 2014.

**Cheon Jin-Jae**, “Santa Teresa de Jesús y la escritura femenina”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004.

**Cheon Jin-Jae**, “Las Huellas de Santa Teresa de Jesús en la sociedad española”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006.

**Choi Nak-Won**, “Estudio sobre los símbolos en la poesía de San Juan de la Cruz”, *Teoría de Literatura Contemporánea*, Vol. 12, 1999.

**Choi Nak-Won**, “Estudio sobre el símbolo de ‘La fuente’ en la poesía de San Juan de La Cruz”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 50, 2009.

**González Garcías, Diego y González Ruiz, Diego**, “Textos poéticos de San Juan de la Cruz en el Tratado Místico de Fray Juan de Rojas, 1622-1685”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 45, 2007.

**González Garcías, Diego y González Ruiz, Diego**, “El peligro de licenciar los sentidos: la muralla del *Castillo Interior* de Santa Teresa de Jesús, según Fray Juan de Rojas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 51, 2009.

### Libros

**Kang Tae-Jin, Nam Young-Woo, etc.**, *Las mujeres españolas y latinoamericanas con la pasión*, Kyungsan: Universidad Católica de Daegu, 2007.

**Park Chong-Wook**, *El encuentro de Don Quijote con el misticismo*. Seúl: Myungji Chulpansa, 1999.

**Park Chong-Wook**, *Un estudio sobre la poesía mística: Santa Teresa de Jesús*, Seúl: Myungji Chulpansa, 1999.

**Park Chong-Wook**, *Literatura Mística*, Guri: Duremedia, 2005.

**AA.VV.**, *Comprensión de la Literatura Mística*. Seúl: Myungji Chulpansa, 1996.

### Traducción

#### <Castillo Interior (Santa Teresa de Ávila)>

**Choi Min-Sun**, *Castillo del Espíritu*, Seúl: San Paolo, 1970.

**Choi Min-Sun**, *Castillo del Espíritu*, Seúl: Paulinas, 1993.

**Hwang Hye-Chung**, *Castillo Interior*, Seúl: Yodan Chulpansa, 2011.

#### <Camino de Perfección (Santa Teresa de Ávila)>

**Choi Min-Sun**, *Camino de Perfección*. Seúl: San Paolo, 1967.

**Choi Min-Sun**, *Camino de Perfección*. Seúl: Paulinas, 1967.

#### <Noche Oscura del alma (San Juan de la Cruz)>

**Choi Min-Sun**, *Noche Oscura*, Seúl: San Paolo, 1973.

**Choi Min-Sun**, *Noche Oscura*. Seúl: Paulinas, 1988.

**Bang Hyo-Ik**, *Noche Oscura*. Seúl: Buenas Noticias, 2005.

#### <Poesías completas de San Juan de la Cruz>

**Choi Nak-Won**, *Poesías completas de San Juan de la Cruz*. Seúl: ZMANZ, 2010.

#### <Subida al monte Carmelo (San Juan de la Cruz)>

**Choi Min-Sun**, *Subida al monte Carmelo*. Seúl: San Paolo, 1971.

**Choi Min-Sun**, *Subida al monte Carmelo*. Seúl: Paulinas, 1993.

**Bang Hyo-Ik**, *Subida al monte Carmelo*. Seúl: Buenas Noticias, 2005.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículos (15)	San Juan de la Cruz (4)	Kim Bo-Young	1998
		Park Chong-Wook	1986(TFM)
		Choi Nak-Won	1999, 2009
	Santa Teresa de Ávila (3)	Lee Myung-Gon	2014
		Cheon Jin-Jae (2)	2004, 2006
	El misticismo español (6)	Park Chong-Wook (6)	1996, 1998, 1999, 2005, 2006, 2007
Fray Juan de Rojas (2)	González Garcías Diego y González Ruiz Diego (2)	2007, 2009	
Libro (5)	Literatura Mística (3)	AA.VV.	1996
		Kang Pil-Un, Nam Young-Woo, etc	1996
		Park Chong-Wook (2)	1999, 2005
	Santa Terésa de Ávila	Park Chong-Wook	1999
Traducción (12)	Castillo Interior (3)	Choi Min-Sun (2)	1970, 1993
		Hwang Hye-Young (1)	2011
	Camino de Perfección (2)	Choi Min-Sun (2)	1967 (2)
	Noche Oscura del alma (3)	Choi Min-Sun (2)	1973, 1988
		Bang Hyo-Ik (1)	2005
	Poesías de San Juan de la Cruz (1)	Choi Nak-Won	2010
	Subida al monte Carmelo (3)	Choi Min-Sun (2)	1971, 1993
		Bang Hyo-Ik (1)	2005

### 3.4.3. Novela Picaresca.

#### Artículos

**Kang Young-Hee**, *El factor barroco en «El Buscón» de Quevedo* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de HUFS, 2003.

**Kwon Mi-Sun**, “La novela picaresca Española, literatura conformista”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 47, 2008.

**Kwon Mi-Sun**, “La influencia de la novela caballeresca en la novela picaresca”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol, 10, 2008.

**Kwon Mi-Sun**, “El doble sentido de la Pícaro Justina”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 53, 2009.

**Kwon Mi-Sun**, “La tradición matrilineal de la novela picaresca femenina”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 38, 2010.

**Kwon Mi-Sun**, “La Influencia de las novelas picarescas españolas en «Moll Flanders»”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 31, 2010.

**Kwon Mi-Sun**, “Lo fantástico del sueño en las novelas picarescas”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 44, 2013.

**Kwon Eun-Hee**, “La desvirtualización del Pícaro en «Aventuras del Bachiller Trapaza» de Alonso de Castillo Solorzano, símbolo de la decadencia del género picaresco”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 10, 1997.

**Kim Kyung-Bum**, “Guzmán de Alfarache: el dualismo en la lectura y un sentimiento trágico de la vida”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 11, 2000.

**Kim Chong-Ok**, “Análisis de la novela picaresca: «Lazarillo de Tormes» y «Guzmán de Alfarache»”, *Revista de la Universidad Nacional de Chunbuk*, Vol. 34, 1992.

**Kim Choon-Jin**, “El factor formal y el espíritu humanista en «Lazarillo de Tormes»”, *Revista de Humanidades (SNU)*, Vol. 24, 1990.

**Kim Choon-Jin**, “Dinámica ideológica de la novela picaresca”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 5, 1994.

**Kim Choon-Jin**, “El realismo en la novela picaresca”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 7, 1995.

**Rah In-Ja**, *Un estudio sobre La pícaro Justina : centrado en la forma y los contenidos* (Tesis Doctoral). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de HUFS, 1990.

**Rah In-Ja**, “Un estudio sobre las mentalidades del siglo XVII español aparecidas en «La Pícaro Justina»”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 46, 1993.

**Rah In-Ja**, “Las mentalidades sociales en «Lazarillo de Tormes»”, *Acta del IV Congreso Internacional de la Asociación Asiática de Hispanistas*, 1996.

**Rah In-Ja**, “Un estudio sobre la libertad de la pícaro en «La Pícaro Justina»- con el punto de vista feminista”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 25, 2002.

**Rah In-Ja**, “Estudio de lo picaresco en «El tiempo próspero de Young-Ja»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 36, 2005.

**Rah In-Ja**, “Estudio sobre la Picaresca en las Pinturas - con los pintores del siglo XVII en España”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.

**Song Sun-Ki**, “«La Lozana andaluza» : género picaresco, su categoría y sus características”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 22, 2002.

**Song Sun-Ki**, “Hombre y mujer a través de las novelas picarescas femeninas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004.

**Song Sun-Ki**, “Inmigración de los personajes picarescos a América Latina y sus herencias negativas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 46, 2008.

**Ahn Young-Ok**, “Literatura Picaresca Española y «Lazarillo de Tormes»”, *Revista de Humanidades (Universidad de Corea)*, Vol. 38, 1993.

**Yoon Yong-Wook**, “El estudio comparativo sobre la crítica de la injusticia social en «El cuento de Hong Gildong» de Heo Gyun y «La vida de Buscón» de Quevedo”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 42, 2013.

**Lee Ga-Hyung**, “El estudio de la novela picaresca”, *Estudios de Literaturas y Lenguas (Universidad de Kukmin)*, Vol. 3, 1984.

**Lee Ga-Hyung**, “El estudio de «Lazarillo de Tormes»”, *Estudios de Literaturas y Lenguas (Universidad de Kukmin)*, Vol. 6, 1987.

**Lee Jae-Suk**, *La crítica a la sociedad y la religión en la novela picaresca : en torno a «Lazarillo de Tormes»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de HUFS, 1999.

**Chung Dong-Sub**, “Los elementos genéricos de la novela picaresca en las películas coreanas de los años sesenta y ochenta”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 43, 2007.

### Libro

**Kim Choon-Jin**, *La novela picaresca española*. Seúl: Arche, 1999.

**Rah In-Ja**, *¿Qué es la novela picaresca?*. Kyungsan: Universidad Católica de Daegu, 2004.

### Traducción

<*Guzmán de Alfarache (1599-1604)*>

**Kang Pil-Un** (2012). *Guzmán de Alfarache*. Seúl: Acanet.

**<La vida del Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades (1554)>**

**Park Chul**, *La Aventura del pícaro, Lazarillo de Tormes*, Seúl: Samyoung Seokwan, 2003.

**Choi Nak-Won**, *Las fortunas y adversidades de Lazarillo de Tormes: la historia del Bribón*. Seúl: Hanmadang, 1996.

**Choi Nak-Won**, *La vida Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*, Seúl: ZMANZ, 2008.

**<Lazarillo de Tormes y El Buscón>**

**Cho Si-Yeon y Han Myung-Eun**, *Lazarillo de Tormes y El Buscón*. Seúl: Yemun Chulpansa, 1989.



	Tema o la obra	Autores	Año
Artículos (28)	Guzmán de Alfarache (1)	Kim Kyung-Bum	2000
	El Buscón (2)	Kang Young-Hee	2003(TFM)
		Yoon Yong-Wook	2013
	Lazarillo de Tormes (5)	Kim Chun-Jin	1990
		Rah In-Ja	1996
		Ahn Young-Ok	1993
		Lee Ga-Hyung	1987
		Lee Jae-Suk	1999(TFM)
	La Pícaro Justina (5)	Kwon Mi-Sun (2)	2009, 2010
		Rah In-Ja (3)	1990(Tesis Doctoral), 1993, 2002
	La Novela Picaresca (15)	Kwon Eun-Hee	1997
		Kwon Mi-Sun (4)	2008(2), 2010, 2013,
		Kim Chong-Ok	1992
		Kim Choon-Jin(2)	1994, 1995
		Rah In-Ja (2)	2005, 2007
Song Sun-Ki (3)		2002, 2004, 2008	
Lee Ga-Hyung		1984	
Chung Dong-Sub		2007	
Libro (2)	La Novela Picaresca (2)	Kim Chun-Jin	1999
		Rah In-Ja	2004
Traducción (5)	Guzmán de Alfarache (1)	Kang Pil-Un	2012
	La vida del Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades (3)	Park Chul	2003
		Choi Nak-Won (2)	1996, 2008
Lazarillo de Tormes y El Buscón	Cho Si-Yeon y Han Myung-Eun	1989	

### 3.5. El siglo de Oro II : La literatura española del siglo XVII.

#### 3.5.1. Miguel de Cervantes.

##### Artículos

**Kang Shin-Gyu**, “Un análisis sobre el valor novelesco y la estructura a través de las características literarias en «Curioso Impertinente»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 23, No. 2, 2005.

**Kang Shin-Gyu**, “Un estudio sobre la conciencia ilustrada de Cervantes reflejada en su vida: en torno a «El Coloquio de los Perros»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 24, No.2, 2006.

**Kang Shin-Gyu**, *Las Voces de Mujeres en las Novelas Ejemplares* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Publicado por la Editorial de HUFS, Seúl, 2006.

**Kang Tae-Jin**, “La realidad de los refranes en « Don Quijote»”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 32, 1986.

**Kang Pil-Un**, *El Binarismo de la conducta de Sancho Panza* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de HUFS, 1986.

**Kang Pil-Un**, “Imitación y creación de «Don Quijote de Avellaneda»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 9, 1996.

**Kang Pil-Un**, “El conflicto entre la unificación interior y la expansión exterior en las obras de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.

**Kwon Mi-Sun**, “El concepto de la novela y la teoría novelesca en «Don Quijote»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 7, 1995.

**Kwon Mi-Sun**, “El mundo de la conciencia e inconsciencia en «El casamiento engañoso» y «El coloquio de los perros»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Kwon Mi-Sun**, “La influencia de Cervantes en «Muertes de perro» y «El fondo del vaso» de Francisco Ayala”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Kwon Mi-Sun**, “La tradición y la modernidad en el prólogo de «Don Quijote de la Mancha I», *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004.

**Kwon Mi-Sun**, “Las huellas de Cervantes en la literatura hispanoamericana - en torno a la primera novela hispano-americana, «El Periquillo Sarniento»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 31, 2004.

**Kwon Mi-Sun**, “La influencia literaria de Cervantes en las novelas modernas”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 20, 2007.

**Kwon Mi-Sun**, “Reinterpretación de Cervantes acerca del género picaresco”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 21, No. 1, 2010.

**Kwon So-Hyun**, “La técnica pintoresca renacentista en «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Kwon So-Hyun**, “La fantasía en «Los trabajos de Persiles y Sigismunda»: la influencia supernatural a la técnica novelesca”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 2, 2004.

**Kwon So-Hyun**, “Estética de Noche en «Don Quijote» y «Los trabajos de Persiles y Sigismunda»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 23, No.2, 2005.

**Kwon So-Hyun**, *Los Elementos Fantásticos en «Los trabajos de Persiles y Sigismunda»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de HUFS, 2005.

**Kwon Chung-Hwa** (2001). *El Hermafroditismo de Cervantes: en torno a los personajes femeninos en «Novelas Ejemplares»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado Por la Editorial de SNU, 2001.

**Gu Hyo-Jin**, “El aspecto feminista en la obra de Cervantes : el derecho autónomo de las mujeres en «El juez de los divorcios»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 24, No. 2, 2006.

**Kim Kyung-Bum**, “La muerte de don Quijote: Desengaño o el nacimiento de un nuevo héroe”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003.

**Kim Kyung-Bum**, “«El Rey Pesquero» y «Don Quijote» : Transición y Translatio de las fantasías”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 31, 2004.

**Kim Kyung-Bum**, “Cervantes, abrió el Siglo de Oro de la Literatura Española : crear el horizonte literario de teatro, novela, cuento, etc.”, *Pensamiento Literario*, Vol. 34, No. 2, 2005.

**Kim Bo-Young**, “Amadís de Gaula en el «Don Quijote»”, *Revista de la Universidad de Kyunghee*, Vol. 27, 1998.

**Kim Sang-Yoon**, “La orientación en buscar el ideal en Erasmo y Cervantes”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Kim Soo-Jin**, “El precursor de Borges, Cervantes : revisión de Cervantes en el siglo XXI”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Kim Soo-Jin**, “El sentido de la técnica fantástica en «Don Quijote de La Mancha» y «Los Trabajos de Persiles y Sigismunda»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No.2, 2004.

**Kim Sun-Uk**, “El estudio de lo satírico en «Pedro de Urdemalas» de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004.

**Kim Sun-Uk**, “«The Spanish Tragedy» y «Numancia»: La reflexión literaria del conflicto histórico entre Inglaterra y España en el siglo XVI”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014.

**Kim Eun-Hye**, *El aspecto de risa en «Don Quijote»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2012.

**Kim Jae-Sun**, “Función de la risa en los entremeses cervantinos y los sainetes de Ramón de la Cruz”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 39, 2006.

**Kim Chong-Tae**, *Un estudios sobre imágenes masculinas en «Las Novelas Ejemplares» de Cervantes*

(Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2003.

**Kim Chang-Su**, “Tiempo ficticio *versus* tiempo real en el Quijote”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 32, 1986.

**Kim Chang-Su**, “Don Quijote en Corea (1915-1940)”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 36, 1988.

**Kim Chang-Su**, *Don Quijote en Corea* (Tesis Doctoral), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicada por la Editorial de la HUFS, 1990.

**Kim Chang-Su**, “Un estudio sobre la Narración Descriptiva y Temas Fundamentales en el Quijote”, *Estudios de Literaturas y Lenguas (Universidad Católica de Daegu)*, Vol. 4, 1991.

**Kim Choon-Jin**, “Mimesis, Imitatio y Verosimilitud en «Don Quijote»”, *Revista de Humanidades (SNU)*, Vol. 27, 1992.

**Kim Choon-Jin**, “Erasmismo, barroquismo y modernidad en las novelas ejemplares”, *Actas de IV Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas*, 1996.

**Kim Choon-Jin**, “Cervantes y la Crisis de la Identidad Cultural de España”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 8, 1997.

**Kim Choon-Jin**, “Reflexiones de la Crítica del «Don Quijote»-para una nueva perspectiva intelectual”, *Revista de Humanidades (SNU)*, Vol. 64, 2010.

**Kim Tae-Jung**, “El aspecto existencial de la novela cervantina: «Don Quijote», una construcción hipotética verbal”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Na Song-Ju**, “La clasificación de los ancianos según el sexo (en torno a las novelas de Cervantes y Lope de Vega)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 10, 1997.

**Na Song-Ju**, “El neoplatonismo y Galatea”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.

**Na Song-Ju**, “El deleite en las novelas de Cervantes”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 4, 1998.

**Na Song-Ju**, “La censura de la Inquisición y la novela de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999.

**Na Song-Ju**, “Cervantes y la Novela Moderna”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Na Song-Ju**, “Cervantes y romance”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 6, 2000.

**Na Song-Ju**, “«Los Trabajos de Persiles y Sigismunda» y el salvaje”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 13, 2003.

**Na Song-Ju**, “La tradición de los gitanos y minoridad en «La Gitanilla»”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 12, 2005.

**Na Song-Ju**, “«Los Trabajos de Persiles y Sigismunda» y la utopía”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 23, 2006.

- Rah In-Ja**, *Un estudio sobre la quijotización de Sancho Panza* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFSS, 1981.
- Rah In-Ja**, “Un estudio sobre Sancho Panza como el pícaro en «El Quijote»”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 27, 1983.
- Rah In-Ja**, “Un estudio sobre el amor platónico de «Don Quijote»”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 30, 1985.
- Rah In-Ja**, “Las mujeres en «Don Quijote de la Mancha»”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 35, 1987.
- Min Young-Tae**, “Don Quijote, Hombre-Caballo: El Quijote a la luz de Rocinante”, *Revista de Humanidades (Universidad de Corea)*, Vol. 38, 1993.
- Min Young-Tae**, “La visión de la naturaleza reflejada en «Don Quijote» de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 22, 2002.
- Min Young-Tae**, “Don Quijote y Asia como la ciudad espiritual de Cervantes”, *Revista de Literatura Comparativa del Oriente y Occidente*, Vol. 16, 2007.
- Min Young-Tae**, “¿Amó Don Quijote a Dulcinea?”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 42, 2007.
- Park Chong-Wook**, “La relación entre la conciencia social y estética de Cervantes : centrado en la figura femenina en «La ilustre fregona»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 7, 1995.
- Park Chong-Wook**, “El imagen de la mujer en Cervantes”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 2, 1996.
- Park Chong-Wook**, “El concepto de la belleza femenina en «Don Quijote»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.
- Park Chul**, “El pensamiento social de Cervantes en «Don Quijote»”, *Revista de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 26, 1993.
- Park Chul**, “Las mujeres en «Don Quijote de la Mancha»”, *Acta del IV Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas*, 1996.
- Park Chul**, “El feminismo ilustrado en el *Don Quijote de la Mancha*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.
- Park Chul**, “El feminismo ilustrado en el mundo literario de Cervantes”, *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas*, 1998.
- Park Chul**, “La alegoría de España en las Novelas Ejemplares: «El celoso etremeño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.
- Park Chul**, “La libertad femenina en los entremeses de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999.
- Park Chul**, “Cervantes y el Humanismo: En torno al erasmismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Park Chul**, “El teatro de Cervantes y el Erasmismo”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 8, 2001.

**Park Chul**, “La utopía en el mundo literario de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004.

**Park Chul**, “Cien Años del Quijote en Corea”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 76, 2015.

**Park Chul**, “El Feminismo en Don Quijote”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 34, No. 1, 2015.

**Park Chae-Yeon**, “La pluralidad regional en torno a «El Cantar de Mío Cid» y «El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 27, No.1, 2008.

**Park Ho-Jin**, “El postmodernismo y Cervantes: centrado en «Coloquios de los perros»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 6, 1994.

**Byun Sun-Hee**, “Elementos de estética barroca en «Las Novelas Ejemplares» de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 21, 2001.

**Shin Chung-Hwan**, “La literatura barroca de Cervantes - en torno a «Don Quijote»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Shin Chung-Hwan**, “La obra clásica del siglo XXI, «Don Quijote»”, *Literatura Contemporánea*, Vol. 51, No. 4, 2005.

**Shim Ju-Young**, “Un estudio comparativo entre Dorotea y Duquesa en «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Shim Ju-Young**, “La justicia y la misericordia desde la perspectiva humanista: en torno a «Los trabajos de Persiles y Sigismunda» y «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 2, 2004.

**Shim Ju-Young**, “Observación sobre el humanismo de Cervantes”, *Revista Coreana de Academia General de Aire*, Vol. 59, No. 2, 2008.

**Ahn Young-Ok**, “El feminismo en la Literatura Española del siglo de Oro”, *Revista de Humanidades (Universidad de Corea)*, Vol. 40, 1995.

**Ahn Young-Ok**, “Don Quijote desde la perspectiva anarquista”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 8, No.1, 2015.

**Ahn Ju-Hee**, “Un estudio sobre los elementos modernos en «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 23, No. 2, 2005.

**Yoon Ji-Hyun**, “El significado de la escritura caballeresca visto por «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Yoon Ji-Hyun**, “La intertextualidad entre la peregrinación y la Biblia : centrado en tres poesías de «Los trabajos de Persiles y Sigismunda»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 2, 2004.

**Yoon Jun-Sik**, *La armonía entre la contradicción y el conflicto en Novelas Ejemplares: a través del estudio de la naturaleza cervantina* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios

Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de HUFSS, 1991.

**Yoon Jun-Sik**, “La encomendación quijotesca y Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.

**Yoon Jun-Sik**, “La auto-conciencia de Miguel de Cervantes como dramaturgo en «Retablo de las maravillas»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001.

**Lee Hae-Ok**, *La realidad y el ideal de la visión matrimonial de Cervantes : centrado en Entremeses «El juez de los divorcios»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFSS, 2000.

**Lim Ho-Jun**, “La tradición cinematográfica del antiespejismo y «Don Quijote»”, *Pensamiento Literario*, Vol. 34, No. 2, 2005.

**Lim Ju-In**, “Novelas ejemplares y amorosas: La identidad femenina y el honor”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003.

**Lim Ju-In**, “Estudio sobre la influencia del Renacimiento italiano en «El celoso extremeño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006.

**Lim Ju-In**, “El estudio del punto de vista mundial de Barroco en «El curiso impertinente»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.

**Lim Ju-In**, “El carácter anti-épico en «La Numancia»”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 10, No. 3, 2008.

**Lim Ju-In**, “El estudio sobre el personaje musulmán en las obras de Cervantes”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 19, No. 1, 2008.

**Lim Ju-In**, “El pensamiento oriental y la agonía existencial de «Don Quijote»”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 19, 2010.

**Lim Ju-In**, “La subhistoria y su significado en la guerra de independencia de España contra la Francia napoleónica: «Episodios Nacionales» y «Numancia»”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 24, 2011.

**Chang Yoo-Mi**, “Observación del discurso sobre conocimientos y artes marciales en «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFSS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Chang Yoo-Mi**, “La virtud y la inmoralidad de la mujer en «Los trabajos de Persiles y Sigismunda»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFSS)*, Vol. 22, No. 2, 2004.

**Cheon Jin-Jae**, “La ejemplaridad de «La fuerza de la sangre»: Una aproximación temática”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Cheon Jin-Jae**, “La ejemplaridad de «La fuerza de la sangre»: Un estudio estructural”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001.

**Cheon Mi-Yeon**, *Las Novelas Ejemplares de Cervantes: La ejemplaridad moral y la ejemplaridad estética* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado de la Editorial de la SNU, 1998.

**Cheon Sung-Hyang**, *Un estudio sobre el aspecto social del siglo XVII en «Coloquio de los perros» de Cervantes* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2001.

**Chung Da-In**, *Estudio sobre el proceso de la creación metafórica de la vida de Don Quijote: en torno al concepto de ironista de Richard Rorty* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2012.

**Chung Sun-Ok**, “Literatura y vida de Cervantes : la disociación de la realidad y el ideal, su escritura con el alma de soledad”, *Pensamiento Literario*, Vol. 34, No. 2, 2005.

**Chung Chang**, “El año de *Don Quijote*, la literatura española en nuestros días”, *Gihoekhoiyui*, Vol. 169, 2006.

**Cho Kyung-Ho**, “Análisis de la coherencia del texto y la estructura coherente en «Don Quijote»: centrado en la novela intercalada de *Don Quijote*, «El Curioso Impertinente»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 2, 2004.

**Cho Min-Hyun**, “La crisis de la época y la imaginación artística : en torno a la relación epistemológica entre Cervantes y Velásquez”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004.

**Ju So-Young**, *Estudio sobre la autorreflexión de Don Quijote* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Publicado por la Editorial de HUFS, Seúl, 2011.

**Choi Nak-Won**, “La metaficción en los textos de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.

**Choi Nak-Won**, “Estudio comparativo sobre la shaman y la bruja : en torno a una novela coreana «El Cuadro de una shaman» y una novela cervantina «El coloquio de los perros»”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 5, 2001.

**Choi Myung-Ho**, *Un estudio sobre el factor barroco y la tendencia de la novela moderna en «Los trabajos de Persiles y Sigismunda» de Cervantes* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2003.

**Choi Chung-Seol**, “El Humanismo erasmista de Cervantes a través de la virtud y el matrimonio de las mujeres”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 9, 2003.

**Choi Chung-Seol**, “Observación sobre las características teatrales en «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22 No. 1, 2003.

**Choi Chung-Seol**, “La vida de Cervantes y su configuración literaria”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 2, 2004.

**Choi Chung-Seol**, “El humanismo de Cervantes a través de la virtud y el amor libre de las mujeres en «Novelas Ejemplares»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 32, 2004.

**Huh In-Suk**, “La Biblia en la narrativa de Cervantes : «La Gitanilla»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.

**Hong Ji-Young**, *El fenimismo en los entremeses de Cervantes : centrado en «El Celoso Extremeño»*



(Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1999.

**López Ferez, José Antonio**, “Estudio sobre la mitología clásica y las figuras mitológicas en «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 23, No. 2, 2005.

**Marquéz Villanueva, Fernando**, “La nueva apreciación sobre la vida de Cervantes”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 23, No. 2, 2005.

**Villar Dégano, J. Felipe**, “Sobre algunas representaciones sociales y culturales en el Quijote”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 41, 2006.

**Villar Dégano, J. Fernandez**, “«Don Quijote» por dentro: El madrigalete (DQ 2, 68)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Yansheng Dong**, “«Don Quijote» y la dignidad del hombre”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 41, 2006.

### Libro

**Kim Hae-Wan**, *Don Quijote: El libro de aventuras*, Seúl: Jakeungil, 2015.

**Min Yong-Tae**, *Cervantes, Don Quijote y el Oriente (Colección de Literaturas de Yeloeum 13)*, Seúl: Yeoleumsa, 1987.

**Min Yong-Tae**, *Don Quijote: la novela abierta*, Seúl: Universidad de Corea, 2009.

**Park Chul** (Ed.), *Actas del XI Coloquios Internacional de la Asociación de Hispanistas en 2004*. Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2005.

**Park Chong-Wook**, *El encuentro de Don Quijote con el misticismo*, Seúl: Myungji Chulpansa, 1999.

### Traducción

<*El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (1605) y El Ingenioso Caballero Don Quijote De La Mancha (1615)*>

**Kang Young-Un**, *Don Quijote I y II, (Los 100 Libros de la Literatura Universal, Vol.65-66)*, Seúl:Ilshinseojeok, 1990.

**Kang Hee-Jin**, *Don Quijote*, Seúl: Daeseot Sure, 2010.

**Kwon Mi-Sun**, *Don Quijote : Un héroe cómico cargando el destino trágico*, Seúl: Sallim Chulpansa, 2005.

**Kim Geun-Joo**, *Don Quijote con los cuadros célebres*, Seúl: Yewon Media, 2006.

**Kim Byung-Chul**, *Don Quijote (Colección Diamante de Literaturas Universales Vol. 3)*. Seúl: Chunghwa, 1985.

**Kim Shin-Chul**, *Don Quijote*, Seúl: Samsungdang, 1998.

**Kim In-Gu**, *Don Quijote*, Seúl: Daehyun, 1998.

- Kim Chung-Suk**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 35)*, Seúl: Geuldongsan, 1995.
- Kim Chung-Sik**, *Don Quijote I*, Seúl: Changwoo Chulpansa, 1988.
- Kim Chung-Sik**, *Don Quijote II*, Seúl: Changwoo Chulpansa, 1989.
- Kim Han-Young**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 16)*, Seúl: Munhakdang, 1977.
- Kim Han-Young**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol.9)*, Seúl: Samsungdang, 1982.
- Kim Hyun-Chang**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol.32)*, Seúl: Dongsuh Munhwasa, 1973.
- Kim Hyun-Chang**, *Don Quijote Vol. I y II (Colección de Literaturas Universales Vol. 8 y 9)*, Seúl: Dongsuh Munhwasa, 1977.
- Kim Hyun-Chang**, *Don Quijote I y II (Colección de Literaturas Universales Vol. 9 y 10)*, Seúl: Hakwon Chulpansa, 1985.
- Kim Hyun-Chang**, *Don Quijote I (Literaturas Universales de Bumwoo Vol. 73)*, Seúl: Bumwoosa, 1991.
- Kim Hyun-Chang**, *Don Quijote II (Literaturas Universales de Bumwoo Vol. 74)*, Seúl: Bumwoosa, 1992.
- Kim Hyun-Chang**, *Don Quijote (El Ingenioso Hidalgo de Don Quixote de la Mancha)*, Seúl: Dongsuh Munhwasa, 2007.
- Kim Hye-Ni**, *Don Quijote (Literaturas Universales de Kim Hye-Ni, Vol. 16)*, Seúl: Time Gihoek, 2002.
- Nam Sun-Woo**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 96)*, Seúl: Hyewon Chulpansa, 1997.
- Maeng Eun-Bin**, *Don Quijote I y II (Literaturas Universales de Bumhan Vol. 2-3)*, Seúl: Bumhan Chulpansa, 1986.
- Min Dong-Sun**, *Don Quijote (Literaturas Universales de Chungmok Vol. 30)*, Seúl: Chungmok, 1989.
- Min Yong-Tae**, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha I y II*. Seúl: Changbi, 2005.
- Park Young-Yi**, *Don Quijote*, Seúl: Bulhoomungo, 1993.
- Park Chung-Kwan**, *Don Quijote*, Seúl: Neungin, 1995.
- Park Chae-Yeon**, *Don Quijote*, Seúl: Winner's Choice, 2006.
- Park Chul**, *Don Quijote (Obras Clásicas del Mundo Vol. 78)*, Seúl: Keumsung Chulpansa, 1982.
- Park Chul**, *Don Quijote*, Seúl: Sigongsa, 2004.
- Park Chul**, *El Ingenioso Hidálgo Don Quijote de La Mancha (Don Quijote I)*, Seúl: Sigongsa, 2015.

**Park Chul**, *El Ingenioso Caballero Don Quijote de La Mancha (Don Quijote II)*, Seúl: Sigongsa, 2015.

**Seo Chung-Ae**, *Don Quijote*, Seúl: Doosan Donaga, 2002.

**Shin In-Su**, *Don Quijote*, Seúl: Bomulchango, 2013.

**Shin Chung-Hwan**, *El ingenio de Don Quijote: el Aforismo de Cervantes*, Seúl: Oneulyui Chaek, 1998.

**Ahn Young-Ok**, *Don Quijote I y II*, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2014.

**Yang Eun-Jin**, *Don Quijote*, Seúl: Aiseum, 2006.

**Oh Sung-Hwan**, *Don Quijote*, Seúl: Darakwon, 2007.

**Asociación de Estudios de la lengua inglesa del siglo XXI**, *Don Quijote*, Seúl: Muhan, 2001.

**Um Ki-Won**, *Don Quijote*, Seúl: Kkumsodami, 2004.

**Oh Woo-Sung**, *Don Quijote*, Seúl: Hakjin, 1973.

**Oh Chan-Sik**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 12)*, Seúl: Jisungsa, 1981.

**Oh Hwa-Sub**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 52)*, Seúl: Eulyoo Chulpansa, 1963.

**Oh Hwa-Sub y Lee Sang-Sub**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 43-44)*, Seúl: Samsung Chulpansa, 1974.

**Lee Kwang-Ung**, *Don Quijote*, Seúl: Yelimdang, 1999.

**Lee Kil-Jin**, *Don Quijote*, Seúl: Young, 1982.

**Lee Sun-Hwa**, *Don Quijote*, Seúl: Daegyo, 2003.

**Lee Seul-Ki**, *Don Quijote*, Seúl: Hyoriwon, 2004.

**Lee Shin**, *Don Quijote*. Seúl: Jikyeongsa, 2003.

**Lee Young-Suk**, *Don Quijote*, Seúl: Yeseogak, 1976.

**Lee Young-Je**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol.3)*, Seúl: Gyoyuk Munhwasa, 1988.

**Lee Jae Chul**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 14)*, Seúl: Daeil, 1995.

**Lee Jae Chul**, *Don Quijote*, Seúl: Sanseogak, 2004.

**Lee Chong-Euk**, *Don Quijote*, Seúl: Mungongsa, 1997.

**Lee Hwa-Yi**, *Don Quijote (Literaturas Universales Vol. 17)*, Seúl: Yongjin Chulpansa, 1992.

**Lee Hyo-Sung**, *Don Quijote*, Seúl: Jikyeongsa, 2001.

**Chang Sun-Young**, *Don Quijote*, Seúl: Donghwa Chulpangongsa, 1970.

**Chang Sun-Young**, *Don Quijote y etc. (Colección de Literaturas Universales Vol. 1)*, Seúl: Koryo Chulpansa, 1976.

**Chang Sun-Young**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 25)*, Seúl: Samjin Chulpansa, 1976.

- Chang Sun-Young**, *Don Quijote (Colección de las Literaturas Universales Vol. 32)*, Seúl: Pyungbumsa, 1978.
- Chang Sun-Young**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 25)*, Seúl: Taeguk Chulpansa, 1980.
- Chang Sun-Young**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 3)*, Seúl: Shinyoung Chulpansa, 1983.
- Chang Sun-Young**, *Don Quijote (Colección de Libros Clásicas Vol. 3)*, Seúl: Chungang Chulpansa, 1987.
- Chang Sun-Young**, *Don Quijote II (Colección de Literaturas Universales Vol. 6)*, Seúl: Chungang Chulpansa, 1990.
- Chang Sun-Young**, *Don Quijote: la primera novela occidental que muestra bien el fondo de un ser humano*, Seúl: Numen, 2010.
- Chang Wang-Rok**, *Don Quijote (The Story of Don Quixote)*, Seúl: Samjungdang, 1981.
- Chung Gu-Suk**, *Don Quijote de la Mancha: El hidalgo del sueño*, Seúl: Seohaksa, 2003.
- Chung Don-Young**, *La aventura del Hidalgo harapiento*, Seúl: Chaekdongne, 1995.
- Cho Kyung-Suk**, *Don Quijote*, Seúl: Kyelim Books, 2005.
- Ju Bong-Ro**, *Don Quijote (Colección de Literaturas Universales Vol. 14)*, Seúl: Samsungdang, 1987.
- Ji Kyung-Ja**, *Don Quijote I y II*, Seúl: Heongsin Munhwasa, 1994.
- Choi Min-Sun**, *Don Quijote (El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha)*, Seúl: Cheongeumsa, 1960.
- Choi Wook**, *Don Quijote*, Seúl: Daedong, 1974.
- Han Hye-Sun**, *Don Quijote*, Seúl: Geoin, 2009.
- Hong Yoo-Jun**, *Don Quijote*, Seúl: Yejiwon, 1990.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote*, Seúl: Dongbyungsa, 1954.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote*, Seúl: Sisayeongehsa, 1976.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote (Literaturas Universales para el aprendizaje japonés Vol. 21)*, Seúl: Darakwon, 1980.
- M. de Cervantes**, *La historia cómica de las aventuras de Don Quijote*. Seúl: Sisamunhwasa, 1987.
- M. de Cervantes**, *La aventura del Don Quijote*, Seúl: Hyejin Media, 1991.
- M. de Cervantes**, *La aventura de Don Quijote*, Seúl: Dongshin Chulpansa, 2000.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote I, II y III*, Seúl: Gana Chulpansa, 2003.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote*, Seúl: Worldcom, 2003.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote*, Seúl: Jinsun Chulpansa, 2003.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote*, Seúl: Pureunsup, 2007.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote I, II y III*, Seúl: Chaekmaeum, 2015.

<Novelas Ejemplares (1613)>

**Park Chul**, *Novelas Ejemplares I*, Seúl: Oneulyui Chaek, 2003.

**Park Chul**, *Novelas Ejemplares II*, Seúl: Oneulyui Chaek, 2003.

<*El Casamiento Engañoso, El Coloquio de los perros, El Celoso extremeño, La fuerza de la sangre, El licenciado Vidriera*>

**Pak Chul**, *El Coloquio de los perros (El Casamiento Engañoso, El Coloquio de los perros, El Celoso extremeño, La fuerza de la sangre, El licenciado Vidriera)*, Seúl: Sigongsa, 2011.

<*El Celoso Extremeño y El Licenciado Vidriera*>

**Park Chul y Na Song-Ju**, *El Celoso Extremeno y El Licenciado Vidriera*. Seúl: Oneulyui Chaek, 1997.

< *La Gitanilla* >

**Park Chul**, *La Gitanilla*, Seúl: Oneulyui Chaek, 1997.

<*Las dos Doncellas y La amante liberal*>

**Park Chul y Kim Tae-Jung**, *Las dos doncellas disfrazadas de hombres y El amante liberal*, Seúl: Oneulyui Chaek, 1998.

<*Numancia y Pedro de Urdemalas*>

**Kim Sun-Uk**, *Numancia y Pedro de Urdemalas*, Seúl: Chaeksesang, 2004.

<*Rinconete y Cortadillo y La Española inglesa*>

**Park Chul Y Seok Jin-Bum**, *Ladrones de Sevilla y La Española inglesa*, Seúl: Oneulyui Chaek, 1997.

<*El Casamiento Engañoso y El coloquio de los perros* >

**Park Chul y Ryu Yeon-Chang**, *El casamiento engañoso y El coloquio de los perros*, Seúl: Oneulyui Chaek, 1998.

<*El Juez de los divorcios, El rufián viudo llamado Trampagos , La elección de los alcaldes de Daganzo, La guarda cuidadosa, El vizcaíno fingido, El retablo de las maravillas , La cueva de Salamanca y El Viejo celoso*>

**Park Chul**, *El juez de los divorcios: Ocho Entremeses de Cervantes*, Seúl: Teatro y Humano, 2004.

<La señora Cornelia y La ilustre fregona>

Park Chul y Shin Chung-Hwan, *La Fierecilla y La ilustre fregona*, Seúl: Oneulyui Chaek, 1997

<Los trabajos de Persiles y Sigismunda >

Lim Hyo-Sang y Cho Gu-Ho, *La aventura del amor*, Seúl: Bada Chulpansa, 2000.

<El Licenciado Vidriera: El Celoso Extremeno: Rinconete y Cortadillo: El casamiento engañoso>

Kim Choon-Jin, *El licenciado vidriera: El celoso extremeno: Rinconete y Cortadillo: El casamiento enganoso*. Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2003.

	Tema o la obra	Autores	Año	
Artículo (123)	Cervantes (29)	Kang Pil-Un	1997	
		Kwon Mi-Sun (4)	2003, 2004, 2007, 2010	
		Kim Kyung-Bum	2005	
		Kim Soo-Jin	2003	
		Kim Sang-Yoon	2003	
		Kim Choon-Jin	1997	
		Na Song-Ju (5)	1997, 1998, 1999, 2000 (2)	
		Park Chul (4)	1997, 2000, 2001, 2004	
		Park Chong-Wook (2)	1996, 1997	
		Shim Ju-Young	2008	
		Ahn Young-Ok	1995	
		Lim Ju-In	2008	
		Chung Sun-Ok	2005	
		Cho Min-Hyun	2004	
		Choi Nak-Won	1997	
		Choi Chung-Seol (2)	2003 (2)	
		F. Marquez Villanueva	2004	
		Don Quijote (50)	Kang Tae-Jin	1986
			Kang Pil-Un (2)	1986 (TFM), 1996
		Kwon Mi-Sun (2)	1995, 2004	

		Kwon So-Hyun	2003
		Kim Kyung-Bum (2)	2003, 2004
		Kim Bo-Young	1998
		Kim Eun-Hye	2012 (TFM)
		Kim Chang-Su (4)	1986, 1987 (Tesis Doctoral), 1988, 1991
		Kim Choon-Jin (2)	1992, 2010
		Kim Tae-Chung	2000
		Rah In-Ja (4)	1981 (TFM), 1983, 1985, 1987
		Min Yong-Tae (3)	1993, 2002, 2007
		Park Chul (5)	1993, 1996, 1997, 2015 (2)
		Park Chong-Wook	1997
		Park Chae-Yeon	2008
		Shin Chung-Hwan (2)	2000, 2005
		Shim Ju-Young	2003
		Ahn Young-Ok	2015
		Ahn Ju-Hee	2004
		Yoon Jun-Sik	1997
		Yoon Ji-Hyun	2003
		Lim Ju-In	2010
		Lim Ho-Jun	2005
		Chang Yoo-Mi	2003
		Chung Da-In	2012 (TFM)
		Chung Chang	2006
		Cho Kyung-Ho	2004
		Ju So-Young	2011 (TFM)
		Choi Chung-Seol	2003
		J. Antonio López Ferez	2004
		J. Felipe Villar Dégano (2)	2003, 2006
		Yansheng Dong	2006
	Novelas Ejemplares (28)	Kang Shin-Gyu (2)	2006 (TFM), 2006
		Kwon Mi-Sun	1998
		Kwon So-Hyun (2)	2003, 2005 (TFM)

		Kwon Chung-Hwa	2001
		Kim Chong-Tae	2003 (TFM)
		Kim Choon-Jin	1996
		Na Song-Ju	2003, 2005, 2006
		Park Chul	1998
		Park Chong-Wook	1995
		Park Ho-Jin	1994
		Byun Sun-Hee	2001
		Yoon Ji-Hyun	2004
		Yoon Jun-Sik	1991 (TFM)
		Lim Ju-In (2)	2003, 2006
		Chang Yoo-Mi	2003
		Cheon Jin-Jae (2)	2000, 2001
		Cheon Mi-Yeon	1998 (TFM)
		Cheon Sung-Hyang	2001 (TFM)
		Choi Nak-Won	2001
		Choi Myung-Ho	2003 (TFM)
		Choi Chung-Seol	2004
		Huh In-Sook	1997
	Entremeses (6)	Gu Hyo-Jin	2006
		Kim Jae-Sun	2006
		Park Chul	1999
		Yoon Jun-Sik	2001
		Lee Hae-Ok	2000 (TFM)
		Hong Ji-Young	1999 (TFM)
	Teatros (4)	Kim Sun-Uk (2)	2004, 2014
		Lim Ju-In (2)	2008, 2011
	Otros (6)	Kang Shin-Gyu	2004
		Kwon So-Hyun	2004
		Kim Soo-Jin	2004
		Na Song-Ju	1997
		Shim Ju-Young	2003
		Lim Ju-In	2007
Libro (5)	Don Quijote (2)	Kim Hae-Wan	2015



		Min Yong-Tae	2009	
	Pensamiento literario(2)	Min Yong-Tae	1987	
		Park Chong-Wook	1999	
	Actas del Congreso Internacional de Cervantes	Park Chul (Edit.)	2009	
Traducción (96)	Don Quijote (69)	Kang Hee-Jin	2010	
		Kwon Mi-Sun	2005	
		Kim Geun-Joo	2006	
		Kim Byung-Chul	1985	
		Kim Shin-Chul	1998	
		Kim In-Gu	1998	
		Kim Chung-Suk	1995	
		Kim Han-Young (2)	1977, 1982	
		Kim Hyun-Chang (2)	1974, 2007	
		Kim Hye-Ni	2002	
		Nam Sun-Woo	1997	
		Min Dong-Sun	1989	
		Park Young-Yi	1993	
		Park Chung-Kwan	1995	
		Park Chae-Yeon	2006	
		Park Chul (2)	1982, 2004	
		Seo Cheong-Ae	2002	
		Shin In-Su	2013	
		Shin Chung-Hwan	1998	
		Yang Eun-Jin	2006	
		Oh Sung-Hwan	2007	
			Traducción de Asociación de Estudios de la lengua inglesa del siglo XXI	2001
			Um Ki-Won	2004
			Oh Woo-Sung	1973
			Oh Chan-Sik	1981
			Oh Hwa-Sub	1963
			Oh Hwa-Sub y Lee Sang-Sub	1974

		Lee Kwang-Wung	1999
		Lee Gil-Jin	1982
		Lee Sun-Hwa	2003
		Lee Seul-Ki	2004
		Lee Shin	2003
		Lee Young-Suk	1976
		Lee Young-Je	1988
		Lee Chae Chul (2)	1995, 2004
		Lee Chong-Euk	1997
		Lee Hwa-Yi	1992
		Lee Hyo-Sung	2001
		Chung Don-Young	1995
		Cho Kyung-Suk	2005
		Ju Bong-Ro	1987
		Chang Sun-Young (7)	1970, 1976 (2), 1980, 1983, 1987, 2010
		Chang Wang-Rok	1981
		Chung Gu-Suk	2003
		Choi Min-Sun	1960
		Choi-Wook	1974
		Han Hye-Sun	2009
		Hong Yoo-Jun	1990
		M. de Cervantes (11)	1954, 1976, 1980, 1987, 1991, 2000, 2003 (3), 2007, 2015
	Don Quijote I (3)	Kim Chung-Sik	1988
		Kim Hyun-Chang	1991
		Park Chul	2015
	Don Quijote I y II (8)	Kang Young-Un	1990
		Kim Hyun-Chang (2)	1977, 1985
		Maeng Eun-Bin	1986
		Min Yong-Tae	2005
		Ahn Young-Ok	2014
		Ji Kyung-Ja	1994

		Chang Sun-Young	1990
Don Quijote II (3)		Kim Chung-Sik	1989
		Kim Hyun-Chang	1992
		Park Chul	2015
	Novelas Ejemplares I - El Casamiento Engañoso: El Coloquio de los perros: Rinconete y Cortadillo: La señora Comelia: Las Dos Doncellas: La amante liberal	Park Chul y otros	2003
Novelas Ejemplares II - El Celoso Extremeño: La fuerza de la sangre: El Licenciado Vidriera: La Gitanilla: La Española inglesa: La ilustre fregona	Park Chul y otros	2003	
El Casamiento Engañoso, El Coloquio de los perros, El Celoso extremeño, La fuerza de la sangres, El licenciado Vidriera	Park Chul	2011	
El Celoso Extremeño y El Licenciado Vidriera	Park Chul y Na Song-Ju	1997	
La Gitanilla	Park Chul	1997	
Las dos Doncellas y La amante liberal	Park Chul y Kim Tae-Jung	1998	
Numancia y Pedro de Urdemalas	Kim Sun-Uk	2004	
Rinconete y Cortadillo y La Española inglesa	Park Chul y Seok Jin-Bum	1997	
El Casamiento Engañoso y El coloquio de los perros	Park Chul y Ryu Yeon-Chang	1998	
El Juez de los divorcios: El rufián viudo llamado Trampagos: La elección de los alcaldes de Daganzo: La guarda	Park Chul	2004	

	cuidadosa: El vizcaíno fingido: El retablo de las maravillas :La cueva de Salamanca: El Viejo celoso		
	La señora Comelia y La ilustre fregona	Park Chul	1997
	Los trabajos de Persiles y Sigismunda	Lim Hyo-Sang y Cho Gu-Ho	2000
	El Licenciado Vidriera: El Celoso Extremeno: Rinconente y Cortadillo: El casamiento engañoso	Kim Choon-Jin	2003

### 3.5.2. Luis de Góngora (Culteranismo).

#### Artículos

**Na Song-Ju**, “El mito clásico de Góngora y la expresión barroca”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 31, 2004.

**Lee Man-Hee**, “Estudio de las Justas Literarias Españolas en los Siglos de Oro”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 67, 2013.

**Cho Min-Hyun**, “La influencia de Quevedo y Góngora en la literatura borgiana”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 69, 2013.

**Choi Nak-Won**, “El Renacimiento y el Barroco en la perspectiva de la Filosofía del amor : en torno a las poesías de Garcilaso, Quevedo y Góngora”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (4)	La mitología clásica	Na Song-Ju	2004
	Las Justas Literarias Españolas	Lee Man-Hee	2013
	Influencia a la literatura borgiana	Cho Min-Hyun	2013
	Poesía de Góngora	Choi Nak-Won	1998
Libro (0)			
Traducción (0)			

### 3.5.3. Franciso Quevedo (Conceptismo).

#### Artículos

**Kang Young-Hee**, *El factor barroco en «El Buscón» de Quevedo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2003.

**Kim Choon-Jin**, “La Estética conceptista y su identidad cultural”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 13, 2002.

**Na Song-Ju**, “Las poesías amorosas de Quevedo y la tradición de Petrarca”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 18, 2001.

**Ahn Young-Ok**, “Estudio de la equivocación en las poesías de Franciso Quevedo”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 12, No. 1, 2008.

**Yoon Yong-Wook**, “Observación sobre la vida crítica en el siglo XVII en la literatura española”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 45, 2012.

**Lee Man-Hee**, “La muerte y la consolación en las elegías funerales de Franciso Quevedo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006.

**Lee Man-Hee**, “Estudio sobre la muerte en «La cuna y la sepultura» de Franciso Quevedo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.

**Lee Eun-Hae**, “Observación sobre el antisemitismo en la época del Barroco: en torno a «Execración de los judíos» de Quevedo”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 51, 2013.

**Lee Il-Joo**, *El estudio de la estética grotesca en «La vida del Buscón» y «Luces de Bohemia»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2014.

**Cho Min-Hyun**, “La tradición intelectual de España y Quevedo”, *Acta de Congreso de Asociación de Estudios Comparativos de Literaturas Universales en la primavera de 2009*, 2009.

**Cho Min-Hyun**, “Quevedo y el neoestoicismo: su significado y el límite de la época”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 36, 2011.

**Cho Min-Hyun**, “La influencia de Quevedo y Góngora en la literatura borgiana”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 69, 2013.

**Choi Nak-Won**, “El Renacimiento y el Barroco en la perspectiva de la Filosofía del amor : en torno a las poesías de Garcilaso, Quevedo y Góngora”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

### Traducciones

#### <Antología de la poesía de Quevedo>

**Ahn Young-Ok**, *Amor Constante más allá de la muerte - Antología de la poesía de Quevedo*, Seúl: Mineumsa, 1992.

**Ahn Young-Ok**, *Antología de la poesía de Quevedo*, Seúl: ZMANZ, 2015.

#### <El Buscón>

**Cho Si-Yeon y Han Myung-Eun**, *Lazarillo de Tormes y El Buscón*, Seúl: Yemun Chulpansa, 1989.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (13)	Poesía de Quevedo (3)	Na Song-Ju	2001
		Ahn Young-Ok	2008
		Choi Nak-Won	1998
	El Buscón (2)	Kang Young-Hee	2003(TFM)
		Lee Il-Ju	2014(TFM)
	Pensamiento de Quevedo (3)	Lee Eun-Hae	2013
		Cho Min-Hyun (2)	2009, 2011
	El tema de la muerte (2)	Lee Man-Hee	2006, 2007
	Otros (3)	Kim Choon-Jin	2002
Yoon Yong-Wook		2012	
Cho Min-Hyun		2013	
Libro (0)			
Traducción (3)	Analogía de la Poesía de Quevedo (2)	Ahn Young-Ok	1992, 2015
	El Buscón	Cho Si-Yeon y Han Myung-Eun	1989

#### 3.5.4. Lope de Vega.

##### Artículos

**Ko Hye-Sun**, “El descubrimiento del Nuevo Mundo y la conquista de Lope de Vega”, *Revista conmemorativa del 60º cumpleaños de Doctor Chang Chung-Sik, Vol. 2. (Humanidades y Ciencias Sociales)*, 1992.

**Kim Sun-Uk**, “Drama histórico inglés y español de los Siglos de Oro”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 45, 2013.

**Kim Sun-Uk**, “Público del teatro como consumidor cultural del siglo XVII”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 6, No. 1, 2013.

**Na Song-Ju**, “La clasificación de los ancianos según el sexo (en torno a las novelas de Cervantes y Lope de Vega)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 10, 1997.

**Na Song-Ju**, “La mistificación y la desmitificación en el teatro de Lope de Vega”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001.

**Park Chung-Won**, *El estudio sobre los medios para la formación de hegemonía de «Fuenteovejuna» de Lope de Vega* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de SNU, 2002.

**Park Chul**, “Japón en el mundo literario de Lope de Vega”, *Revista de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 20, 1987.

**Yoon Yong-Wook**, “Estudio sobre la comicidad progresista reflejada en la comedia pura de Lope de Vega”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 27, 2003.

**Yoon Yong-Wook**, “Estudio sobre la Tragedia de Lope de Vega : «El castigo sin venganza»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 31, 2004.

**Yoon Yong-Wook**, “«El Villano en su rincón» de Lope de Vega y la cuestión del ‘Labrador rico’”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 34, 2005.

**Yoon Yong-Wook**, “Las comedias de Lope de Vega y Tirso de Molina vistas por la perspectiva de Brecht”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 21, 2005.

**Yoon Yong-Wook**, “Estudio comparativo de «Hamlet» de Shakespeare y «El castigo sin venganza» de Lope de Vega : Desde La perspectiva del aristotelismo”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 19, 2006.

**Yoon Yong-Wook**, “«El Caballero de Olmedo» de Lope de Vega : la justicia poética vs el víctima del destino trágico”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 28, 2007.

**Yoon Yong-Wook**, “Un estudio sobre las imágenes de héroes en los teatros de Lope de Vega : centrado en la tragecomedia, la comedia y la tragedia”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 18, 2007.

**Yoon Yong-Wook**, “El estudio del ‘Amor’ reflejado en el teatro de Lope de Vega”, *Revista*



*Iberoamericana (SNU)*, Vol. 19, No. 2, 2008.

**Yoon Yong-Wook**, “La interpretación barroca del aristotelismo reflejada en el teatro de Lope de Vega”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 47, 2008.

**Yoon Yong-Wook**, “Estudio sobre el teatro de Lope de Vega antes del Teatro nacional - centrado en «Los Locos de Valencia»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 48, 2008.

**Yoon Yong-Wook**, “La tradición no conservadora en la tragedia española: en torno a Lope de Vega y Lorca”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 30, 2010.

**Yoon Yong-Wook**, “Análisis de la imagen del Rey en el teatro de Lope de Vega sobre el abuso del poder”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 43, 2011.

**Yoon Yong-Wook**, “El estudio comparativo sobre el honor y la castidad de las mujeres en «Chunhyangjeon» y el teatro de Lope de Vega”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 60, 2011.

**Yoon Yong-Wook**, “Estudio sobre los tipos de las protagonistas femeninas en la ‘comedia nueva’ de España”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 36, 2011.

**Yoon Yong-Wook**, “Estudio sobre la muerte y la generalidad del Barroco en el teatro de Lope de Vega”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 38, 2012.

**Yoon Yong-Wook**, “El teatro de Lope de Vega: El punto de partida del Barroco - centrado en la fantasía y la dualidad”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 47, 2012.

**Yoon Yong-Wook**, “Un estudio sobre la espaciedad en «Las mujeres sin hombres» del teatro de Lope de Vega”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 49, 2013.

**Yoon Yong-Wook**, “El gracioso en la comedia de Lope: un estudio sobre su función teatral y su propio valor - centrado en la comparación con el ‘payaso’ del teatro de Shakespeare”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 52, 2013.

**Yoon Yong-Wook**, “Un estudio sobre el aspecto ideológico en el teatro de Lope de Vega”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 24, No. 1, 2013.

**Yoon Yong-Wook**, “La imagen fuerte de la mujer en «La moza del cántaro» de Lope de Vega”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 48, 2014.

**Yoon Yong-Wook**, “Estudio comparativo sobre las formas de la muerte y su característica del teatro español en el siglo XVII”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 56, 2014.

**Yoon Yong-Wook**, “Observación sobre los teatros orientados al público de Lope de Vega”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 38, 2015.

**Yoon Yong-Wook**, “La Implementación folclórica de los elementos barrocos en los teatros de Lope de Vega y Tirso de Molina”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 50, 2015.

**Yoon Yong-Wook**, “Intertextualidad en los teatro de Lope de Vega y de Tírso de Molina”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 59, 2015.

**Lee Man-Hee**, “Estudio sobre la postura ante la muerte en el testamento de los Siglos de Oro de España: en torno a Garcilaso, Lope de Vega y Calderón de la Barca”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 28, 2009.

**Lee Man-Hee**, “Autos Sacramentales de Lope de Vega y el coro de la tragedia griega”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 72, 2014.

**Chang Sun-Young**, “Un análisis sobre los caracteres de los protagonistas en «La Estrella de Sevilla» de Lope de Vega”, *Revista Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 23, 1990.

**Chu In-Suk**, “La Magia en «La Arcadia» de Lope de Vega”, *Revista Iberoamericana (SUN)*, Vol. 11, 2000.

**Chu In-Suk**, “La Influencia de Sannazaro en «La Arcadia» de Lope de Vega”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Chu In-Suk**, “Observación sobre la implicación de las actrices en los roles masculinos expresado en la ‘Comedia Nueva’”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 40, 2012.

### Libros

**Yoon Yong-Wook**, *La vida y la literatura de Lope de Vega*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2009.

### Traducciones

#### <Fuenteovejuna>

**Kim Sun-Uk**, *Fuenteovejuna*, Seúl: ZMANZ, 2010.

#### <El perro del hortelano>

**Yoon Yong-Wook**, *El perro del hortelano*, Seúl: ZMANZ, 2011.

#### <La Estrella de Sevilla>

**Chang Sun-Young**, *La Estrella de Sevilla*, Seúl: Samsung Chulpansa, 1976.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (37)	Comedia Nueva (2)	Yoon Yong-Wook	2011
		Chu In-Suk	2012
	El castigo sin venganza (2)	Yoon Yong-Wook (2)	2004, 2006
	La Arcadia (2)	Chu In-Suk (2)	2000, 2003
	Estudios con el teatro de Tirso de Molina (3)	Yoon Yong-Wook (3)	2005, 2015(2)
	El teatro de Lope de Vega (19)	Park Chung-Won	2002(TFM)
		Yoon Yong-Wook (17)	2003, 2005, 2007 (2), 2008 (3), 2010, 2011(2), 2012(2), 2013 (3), 2014, 2015
		Lee Man-Hee	2014
	Otros (9)	Ko Hye-Sun	1992
		Kim Sun-Wook (2)	2013(2)
		Na Song-Ju (2)	1997, 2001
		Park Chul	2002
		Yoon Yong-Wook	2014
		Lee Man-Hee	2009
		Chang Sung-Young	1990
Libro (1)	La vida y la literatura de Lope de Vega	Yoon Yong-Wook	2009
Traducción (3)	Fuenteovejuna	Kim Sun-Wook	2010
	El perro del hortelano	Yoon Yong-Wook	2011
	La Estrella de Sevilla	Chang Sung-Young	1976

### 3.5.5. Tirso de Molina.

#### Artículos

**Park Chong-Hyuk**, *Un estudio sobre los personajes en «El burlador de Sevilla y Convidado de piedra»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de los Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2001.

**Park Chul**, “Un estudio comparativo de ‘Don Juan’ en la literatura española”, *Revista Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 25, 1992.

**Suh Ju-Hee**, *La Interpretación teológica sobre la comedia de Tirso de Molina, «El burlador de Sevilla y Convidado de piedra»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2008.

**Song Jae-Woo**, «*Don Gil de las calzas verdes*» de Tirso de Molina : *el conflicto teatral y la identidad de los personajes* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2004.

**Ahn Young-Ok**, “Sobre el Mito de Don Juan”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 3, 1991.

**Won Chong-Ik**, “La formación y la evolución del mito de Don Juan”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 26, 2007.

**Yoon Yong-Wook**, “Las mujeres en las obras de Tirso de Molina y el absurdo contenido en el papel del sexo como concepto cultural”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Yoon Yong-Wook**, “Estudio sobre la sociedad española reflejada en *El castigo del penseque* y *Quien calla, otorga* de Tirso de Molina”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004.

**Yoon Yong-Wook**, “Las comedias de Lope de Vega y Tirso de Molina vistas por la perspectiva de Brecht”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 21, 2005.

**Yoon Yong-Wook**, “Estudio del espacio teatro tirsiano: el jardín y la ventana-enfocado a la teoría dramática sobre el espacio”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.

**Yoon Yong-Wook**, “El estudio comparativo de las mujeres en la comedia pura de Tirso de Molina y Shakespeare”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 31, 2008.

**Yoon Yong-Wook**, “Observación sobre la vida crítica en el siglo XVII en la Literatura Española”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 45, 2012.

**Yoon Yong-Wook**, “La implementación folclórica de los elementos barrocos en los teatros de Lope de Vega y Tirso de Molina”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 50, 2015.

**Yoon Yong-Wook**, “Intertextualidad en los teatro de Lope de Vega y de Tírso de Molina”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 59, 2015.

**Yoon Yong-Wook**, “*La gallega Mari-Hernández* de Tirso: Un modelo del Complejo de Anti-

Cenicienta”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 52, 2015.

**Lee Man-Hee**, “La muerte y la salvación en «El Condenado por Desconfiado» de Tirso de Molina”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Lee Man-Hee**, “La postura de Tirso de Molina sobre la gracia en «El Condenado por Desconfiado»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004.

**Lee Man-Hee**, “Los autos sacramentales de Tirso de Molina y el coro del drama griego”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 44, 2013.

**Lee So-Hyun**, *La historicidad del mito Don Juan y el transfondo ideológico* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1998.

**Chun Ki-Soon**, “La contribución en el estudio de la mitología de Don Juan relacionada con «El burlador de Sevilla y Convidado de piedra» de Tirso de Molina”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 19, 2005.

**Chung Dong-Sub**, “La verdad barroca y la mentira romántica: Estudio comparativo entre «El burlador de Sevilla y Convidado de piedra» y «Don Juan Tenorio» a través del deseo triangular de Rene Girard”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 29, 2003.

**Chung Dong-Sub**, “El estudio comparativo sobre Don Juan”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 31, 2004.

### Traducción

<*El burlador de Sevilla y Convidado de piedra*>

**Kim Chang-Hwan**, *El burlador de Sevilla, se muere por la Buda de piedra*, Ulsan: Universidad de Ulsan, 1995.

**Ahn Young-Ok**, *Don Juan (El burlador de Sevilla y Convidado de piedra)*, Seúl: Seojjoknara, 2002.

**Ahn Young-Ok**, *El burlador de Sevilla y Convidado de piedra*, Seúl: ZMANZ, 2010.

<*El burlador de Sevilla y Convidado de piedra y El Condenado por desconfiado*>

**Chun Ki-Soon**, *Don Juan, etc.*, Seúl: Eulyoo Chulpansa, 2010.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (22)	El burlador de Sevilla y Convidado de piedra (4)	Park Chong-Hyuk	2001(TFM)
		Suh Ju-Hee	2008(TFM)
		Chun Ki-Soon	2005
		Chung Dong-Sub	2003
	Condenado por Desconfiado (2)	Lee Man-Hee (2)	2003, 2004
	El mito de Don Juan (5)	Park Chul	1992
		Ahn Young-Ok	1991
		Won Chong-Ik	2007
		Lee So-Hyun	1998(TFM)
		Chung Dong-Sub	2004
	Estudios sobre el teatro de Lope de Vega (3)	Yoon Yong-Wook (3)	2005, 2015(2)
	El teatro de Tirso de Molina (7)	Song Jae-Woo	2004(TFM)
		Yoon Yong-Wook (5)	2003, 2004, 2007, 2008, 2015
Lee Man-Hee		2013	
Otro (1)	Yoon Yong-Wook	2012	
Libro (0)			
Traducción (4)	El burlador de Sevilla y Convidado de piedra (4)	Kim Chang-Hwan	1995
		Ahn Young-Ok (2)	2002, 2011
		Chun Ki-Soon	2010

### 3.5.6. Calderón de la Barca.

#### Artículos

**Kim Kyung-Bum**, “«El Astrólogo Fingido» de Calderón y el orden desordenado del Barroco”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001.

**Kim Sun-Uk**, *Un estudio sobre la humanización racional de Segismundo en «La Vida es Sueño» de Calderón de la Barca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1992.

**Kim Sun-Uk**, “Problema metafísico del sueño y la realidad en «La vida es sueño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 27, 2003.

**Kim Sun-Uk**, “La esencia de buenos musulmanes en «El Príncipe Constante» de Calderón de la Barca”, *Estudios del Oriente Medio (Universidad de Myungji)*, Vol. 7, 2008.

**Kim Chong-Ok**, “La confesión de la fe de Calderón en «La Vida es Sueño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 39, 2006.

**Kim Chong-Ok**, “La verdad en el auto sacramental de Calderón de la Barca, «Sueños hay que verdad son»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 50, 2009.

**Na Song-Ju**, “Un estudio comparativo entre «La vida es sueño» y «Los sueños de nueve nubes»: Sueño de Segismundo y Yang So-Yu”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 33, 2010.

**Seo Eun-Hee** (2001). *Estudio sobre la relación entre lo trágico y el gracioso en las obras de Calderón de la Barca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2001.

**Ahn Young-Ok**, “El Feminismo de Calderón visto por la sociedad española”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 25, 2002.

**Ahn Jae-Bong**, *Estudio del libre albedrío en la obra de «La Vida es Sueño»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2002.

**Yoon Yong-Wook**, “Observación sobre la vida crítica en el siglo XVII en la literatura española”, *Literatura de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 45, 2012.

**Yoon Jun-Sik**, “La configuración de la ‘Persona desnuda’ y el teatro dentro del teatro en Calderón de la Barca : centrado en «La vida es sueño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Yoon Jun-Sik**, “Transición del teatro hacia la realidad y el teatro dentro del teatro en Calderón de la Barca : centrado en «La vida es sueño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 17, 2000.

**Lee Man-Hee**, “Estudio sobre el coro en el auto sacramental de Calderón de la Barca: centrado en «El gran teatro del mundo»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 52, 2009.

**Lee Man-Hee**, “Estudio sobre la postura ante la muerte en el testamento de Los Siglos de Oro de

España: en torno a Garcilaso, Lope de Vega y Calderón de la Barca”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 28, 2009.

**Lee Man-Hee**, “«El gran teatro del mundo» de Pedro Calderón de la Barca y el coro del drama griego”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 62, 2012.

**Lee Chong-Suk**, “El teatro renacentista como la reacción de la Reforma: el antiespañolismo, Shakespeare y Calderón”, *Revista de Humanidades (SNU)*, Vol. 45, 2001.

### **Traducciones**

#### **<La vida es sueño>**

**Ahn Young-Ok**, *La vida es sueño*, Seúl: Seojjoknara, 2000.

**Ahn Young-Ok**, *La vida es sueño*, Seúl: ZMANZ, 2011.

**Yoon Jun-Sik**, *La vida es sueño*, Seúl: Yenni, 2000.

#### **<El gran teatro del mundo y El alcalde de Zalamea>**

**Kim Sun-Uk**, *El gran teatro del mundo: El alcalde de Zalamea*, Seúl: Chaeksesang, 2004.



	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (17)	La vida es sueño (7)	Kim Sun-UK (2)	1992 (TFM), 2003
		Kim Chong-Ok	2006
		Na Song-Ju	2010
		Ahn Jae-Bong	2002(TFM)
		Yoon Jun-Sik (2)	2000(2)
	El gran teatro del mundo (2)	Lee Man-Hee (2)	2009, 2012
	El teatro de Calderón (5)	Kim Kyung-Bum	2001
		Kim Sun-Uk	2008
		Kim Chong-Ok	2009
		Seo Eun-Hee	2001(TFM)
		Lee Chong-Suk	2001
	Otros (3)	Ahn Young-Ok	2002
		Lee Man-Hee	2009
Yoo Yong-Wook		2012	
Libro (0)			
Traducción (4)	La vida es sueño (3)	Ahn Young-Ok (2)	2000, 2011
		Yoon Jun-Sik	2000
	El gran teatro del mundo y El alcalde de Zalamea	Kim Sun-Uk	2004

### 3.5.7. Baltasar Gracián<sup>325</sup>.

#### Artículos

**Kang Pil-Un**, “Estudio del conceptismo español : ‘Guzmán de Alfarache’ en «Agudeza y arte de ingenio»”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 6, No. 2, 2013.

**Kwon Mi-Sun**, “El proceso de la lectura en «El Criticón»”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 14, No. 2, 2012.

**Kwon Mi-Sun**, “«El Criticón»: una filosofía moderna acerca de la vida humana”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 64, 2012.

**Na Song-Ju**, “Crítica sobre el Discurso Colonialista y «El Criticón»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003.

**Shin Chung-Hwan**, “La estética barroca y el aforismo de Baltasar Gracián”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFSS)*, Vol. 7, 2000.

#### Traducciones

##### <Agudeza y arte de ingenio>

**Song Byung-Sun**, *El ingenio de porvenir I*, Seúl: Yemun Chulpansa, 1995.

##### <El Criticón>

**Nam Young-Woo**, *El Criticón*, Seúl: ZMANZ, 2012.

##### <El Criticón o Agudeza para vivir : Agudeza y Arte de Ingenio>

**Song Byung-Sun**, *Un placer de buscar a sí mismo*, Seúl: Yemun Chulpansa, 2001.

##### <El Criticón o Agudeza para vivir>

**Song Byung-Sun**, *El ingenio de porvenir II*, Seúl: Yemun Chulpansa, 1997.

##### <Oráculo Manual y arte de prudencia: El Héroe>

**Nam Jin-Hee**, *El diálogo para la vida ingeniosa*. Seúl: Pureunsup, 1997.

---

<sup>325</sup> En torno a las traducciones de las obras gracianas, sólo vamos a mencionar las traducciones realizados por los hispanistas en la parte de la recepción de la literatura española en este país. Le vamos a presentar toda las traducciones de las obras de Baltasar Gracián en la siguiente parte de la recepción del pensamiento español.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (5)	El Crítico (3)	Kwon Mi-Sun (2)	2012(2)
		Na Song-Ju	2003
	Agudeza y arte de ingenio	Kang Pil-Un	2013
	Otro	Shin Chung-Hwan	2000
Libro (0)			
Traducción (5)	Agudeza y arte de ingenio	Song Byung-Sun	1995
	El Crítico	Nam Young-Woo	2012
	El Crítico o Agudeza para vivir : Agudeza y Arte de Ingenio	Song Byung-Sun	2001
	El Crítico o Agudeza para vivir	Song Byung-Sun	1997
	Oráculo Manual y arte de prudencia: El Héroe	Nam Jin-Hee	1997

### 3.6. Neoclasicismo, Romanticismo y Realismo : Los siglos XVIII y XIX.

#### 3.6.1. Gaspar Melchor de Jovellanos.

##### Artículos

**Ko Yong-Hee**, “Estudio sobre la comedia sentimental española del siglo XVIII desde la perspectiva de su origen”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.

**Ko Yong-Hee**, “Estudio sobre la primera comedia sentimental española del siglo XVIII, «El delincuente honrado» de Jovellanos”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 23, 2002.

**Park Chae-Yeon**, “Estudio sobre la escuela poética salmantina del siglo XVIII - de la poesía anacréontica a la filosófica”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999.

**Park Chae-Yeon**, “La búsqueda de la identidad nacional de España en la época ilustrada”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 29, 2003.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (4)	Comedia Sentimental (2)	Ko Yong-Hee	1997, 2002
	Poesía Filosófica	Park Chae-Yeon	1999
	Otro	Park Chae-Yeon	2003
Libro (0)			
Traducción (0)			

### 3.6.2. Leandro Fernández de Moratín.

#### Artículos

**Ki Yeon-Hee**, *El significado y el límite en el teatro ecléctico de Moratín: centrado en «El sí de las Niñas»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1992.

**Kim Bo-Young**, “La lección moral de «El sí de las niñas»”, *Revista Universidad de Kyunghee*, Vol. 21, 1992.

**Rah In-Ja**, “La ilustración española vista por «El sí de las niñas»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 20, 2001.

#### Traducción

<El sí de las niñas>

**Park Hyo-Young**, *La respuesta forzada*. Seúl: Yeoksagyoyangsa, 1999.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (3)	El sí de las niñas (3)	Ki Yeon-Hee (TFM)	1992
		Kim Bo-Young	1992
		Rah In-Ja	2001
Libro (0)			
Traducción (1)	El sí de las niñas	Park Hyo-Young	1999

### 3.6.3. José Zorrilla.

#### Artículos

**Park Chul**, “Un estudio comparativo de Don Juan en la literatura española, *Revista Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 25, 1992.

**Ahn Young-Ok**, “Sobre el Mito de Don Juan”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 3, 1991.

**Lee So-Hyun**, *La historicidad del mito Don Juan y el trasfondo ideológico* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1998.

**Chung Dong-Sub**, “La verdad barroca y la mentira romántica: Estudio comparativo entre «El burlador de Sevilla y convidado de piedra» y «Don Juan Tenorio» a través del deseo triangular de Rene Girard”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 29, 2003.

**Chung Dong-Sub**, “El estudio comparativo sobre Don Juan: desde su origen hasta el siglo XIX” , *Estudios Hispánicos*, Vol. 31, 2004.

**Chung Ji-Hyun**, *El discurso de la identidad española en las reformulaciones del mito de Don Juan, en las novelas españolas del siglo XX* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2011.

#### Libro

**Chung Dong-Sub**, *Don Juan*, Seúl: Sallim Chulpansa, 2006.

#### Traducción

<*Don Juan Tenorio*>

**Chung Dong-Sub**, *Don Juan Tenorio*, Seúl: Chaeksesang, 2004.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (6)	El mito de Don Juan (6)	Park Chul	1992
		Ahn Young-Ok	1991
		Lee So-Hyun	1998 (TFM)
		Chung Dong-Sub (2)	2003, 2004
		Chung Ji-Hyun	2011 (TFM)
Libro (1)	Don Juan	Chung Dong-Sub	2006
Traducción (1)	Don Juan Tenorio	Chung Dong-Sub	2004

### 3.6.4. Gustavo Adolfo Bécquer.

#### Artículos

**Yoon Su-Young** (2010). *La característica romántica en «Rima» de Gustavo Adolfo Becquer* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Dankuk, Cheonan, Publicado por la Editorial de la Universidad de Dankuk, 2010.

**Lee In-Hoon**, *Estudios sobre imágenes postromanticistas de la poesía de Gustavo Adolfo Bécquer* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2010.

**Lee Hong-Min**, *Estudio sobre el aspecto de los folklores de damas de agua en «Leyendas» de Bécquer* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2013.

**Chung Sun-Ok**, “La contemporaneidad de la poética de Bécquer”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 25, 2002.

**Chung Dong-Sub**, “El análisis de la «Rima» V”, *Teoría de Literatura Contemporánea*, Vol. 12, 1999.

**Cho Gab-Dong**, “Bécquer, Alma errante y lírica - Análisis de una de las rimas becquerianas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Cho Min-Hyun**, “El impresionismo y La poética becqueriana”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 42, 2007.

**Cho Min-Hyun**, “La mezcla de romanticismo y realismo en «Leyendas» de Bécquer y su significación”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 65, 2012.

**Hwang Sun-Yang**, *Estudio sobre el Amor Imposible en «Leyendas» de Bécquer* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1988.

#### Traducciones

##### <Los Ojos Verdes>

**Chang Sun-Young**, *Los Ojos Verdes (La Colección de Literaturas Universales Vol. 49)*, Seúl: Jisung Chulpansa, 1979.

**Chang Sun-Young**, *Los Ojos Verdes, etc. (350 escritores de Narrativas Universales Contemporáneas, Vol. 16: Europa Meridional)*, Seúl: Yangwoodang, 1988.

**G. Adolfo Bécquer**, *Los Ojos Verdes*, Seúl: Dotdae, 2003.

**G. Adolfo Bécquer**, *Los Ojos Verdes*, Seúl: Ebook Korea, 2010.

##### <Rimas y Leyendas>

**Cho Min-Hyun**, *Rimas y Leyendas*, Seúl: Universidad de Corea, 2008.

<Rimas>

Yoon Young-Soon, *Todavía lamento cuando pienso en nuestro amor*, Seúl: Changhyun Chulpansa, 1994.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (9)	Leyendas (3)	Lee Hong-Min	2013(TFM)
		Cho Min-Hyun	2012
		Hwan Soon-Yang	1988
	Rima (3)	Yoon Su-Young	2010(TFM)
		Chung Dong-Sub	1999
		Cho Gab-Dong	1998
	Poesía de Bécquer (3)	Lee In-Hoon	2010(TFM)
		Chung Sun-Ok	2002
		Cho Min-Hyun	2007
Libro (0)			
Traducción (6)	Los Ojos Verdes (4)	Chang Sun-Young (2)	1979, 1988
		G. Adolfo Bécquer (2)	2003, 2010
	Rimas y Leyendas	Cho Min-Hyun	2008
	Rimas	Yoon Young-Soon	1994



### 3.6.5. Benito Pérez Galdós.

#### Artículos

- Kwak Ji-Hyun**, «*Fortunata y Jacinta*» de Galdós: un análisis de la estructura en la relación de personajes femeninos (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1992.
- Kwon Mi-Ran**, “«El Amigo Manso» de Benito Pérez Galdós”, *Revista de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros*, Vol. 8, 1990.
- Kwon Mi-Ran**, “El estudio del anticlericalismo reflejado en la ‘Semana Trágica’”, *Revista de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros*, Vol. 34, 2008.
- Kim Ki-Taek**, “Un estudio sobre «La familia de Leon Roch»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.
- Kim Ki-Taek**, “El realismo de Galdós en «Fortunata y Jacinta»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999.
- Kim Ki-Taek**, “«Fortunata y Jacinta»: Naturalismo espiritual”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 35, 2005.
- Kim Ki-Taek**, “«Lo prohibido»: Límite del naturalismo galdosiano”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.
- Kim Ki-Taek**, “«El Amigo Manso» y el naturalismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 48, 2008.
- Kim Ki-Taek**, “El discurso de Galdós sobre el Naturalismo: narrador, novelista y autor”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 60, 2011.
- Kim Bo-Young**, “La significación de la regeneración en el teatro de Galdós”, *Revista Coreana de Estudios Latinoamericanos (Asociación Coreana de Estudios Latinoamericanos)*, Vol. 11, No. 1, 1998.
- Kim Bo-Young**, “«Electra» de Benito Pérez Gáldo, un teatro en renovación”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 34, 2005.
- Kim Bo-Young**, “Las dicotomías en «Marianela»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 57, 2010.
- Park Chul**, “La Intolerancia en la novela de Tesis de Galdós”, *Revista de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 21, 1988.
- Lim Ju-In**, “Análisis del deseo de «Tristana» de Galdós y «Madame Bovary» de Falubert – A través del deseo triangular de René Girard”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.
- Lim Ju-In**, “Estudio de la desmitificación del heroísmo de «Episodios Nacionales»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004.
- Lim Ju-In**, “El significado filosófico de la muerte de «Marianela»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 38, 2006.
- Lim Ju-In**, “La subhistoria y su significado en la guerra de independencia de España contra la Francia napoleónica: «Episodios Nacionales» y «Numancia»”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 24, 2011.

**Lim Ho-Jun**, “Los dispositivos feministas distintos de la novela y el cine: «Tristana» de Galdós y de Buñuel”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 20, 2001.

**Chung Dong-Sub**, “Un estudio sobre la característica impracticable de la novela española durante el período del realismo - centrado en «Pepita Jiménez», «Doña Perfecta» y «Peñas Arriba»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003.

**Chung Dong-Sub**, “Algunos aspectos de Orbajosa de «Doña Perfecta» y la intención galdosiana”, *Humanidades Gunji*, Vol. 2, 2009.

**Cheon Jin-Jae**, “Quiero y no puedo- Progresión moral de tres personajes femeninos galdosianos”, *Estudios de Humanidades (Universidad Femenina de Duksung)*, Vol. 1, 1995.

**Francisco Estevez**, “A vueltas con Las maneras de narrar de Galdós hacia fin de siglo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 57, 2010.

### Traducción

<*Fortunata y Jacinta*>

**Park Hyo-Young**, *Fortunata y Jacinta*, Seúl: ZMANZ, 2009.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (22)	Fortunata y Jacinta (3)	Kwak Ji-Hyun (TFM)	1992
		Kim Gi-Taek (2)	1999, 2005
	El Amigo Manso (2)	Kwon Mi-Ran	1990
		Kim Gi-Taek	2008
	Episodios Nacionales (2)	Lim Ju-In (2)	2004, 2011
	Electra (2)	Kwon Mi-Ran	2008
		Kim Bo-Young	2005
	Marianela (2)	Kim Bo-Young	2010
		Lim Ju-In	2006
	Tristana (2)	Lim Ju-In	2003
		Lim Ho-Jun	2001
	Doña Perfecta (2)	Chung Dong-Sub (2)	2003, 2009
	Otros (7)	Kim Gi-Taek	1997, 2007, 2011
		Kim Bo-Young	1998
Park Chul		1988	
Cheon Jin-Jae		1995	
Francisco Estevez		2010	
Libro (0)			
Traducción (1)	Fortunata y Jacinta	Park Hyo-Young	2009

### 3.6.6. Leopoldo Alas (CLARÍN).

#### Artículos

**Kwon Mi-Sun**, “La dualidad de Doña Ana y Don Fermín en «La Regenta»”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 13, No. 2, 2012.

**Kwon Mi-Sun**, “El mensaje de regeneración del fin trágico en «La Regenta»”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 15, No. 2, 2013.

**Kim Chong-Ok**, “El criterio de La moral en el cuento «El viejo y la niña» de Leopoldo Alas, Clarín”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 58, 2011.

**Yoon Jun-Sik**, “Sentido y papel de Clarín, personaje calderoniano”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 21, 2001.

**Lim Ju-In**, “Unamuno y la estética naturalista de Clarín en «Su único hijo»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004.

#### Traducción

##### <La Regenta>

**Lim Hyo-Sang**, *El amor de Doña Ana, I y II*, Seúl: Universiad de Kyunghee, 2013.

##### <¡Adiós Cordera!>

**Kim Hyun-Gyun**, *¡Adiós Cordera!, Diles Que No Me Maten, etc. (Literaturas Universales de Hangil: Literatura de España y América Latina)*. Seúl: Changbi, 2010.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (5)	La Regenta (2)	Kwon Mi-Sun	2012, 2013
	Otros (3)	Kim Chong-Ok	2011
		Yoon Jun-Sik	2001
		Lim Ju-In	2004
Libro (0)			
Traducción (2)	La Regenta (1)	Lim Hyo-Sang	2003
	¡Adiós, Cordera! (1)	Kim Hyun-Gyun	2010

### 3.6.7. Pedro Antonio de Alarcón.

#### Artículos

**Kim Bo-Young**, “Un Estudio sobre Las Comedias de Enredo de Juan Ruiz de Alarcón-con enfoque en «El examen de maridos»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 12, 1998.

**Park Hyo-Young**, “La Estructura Espacio - Temporal de «El Sombrero de Tres Picos»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999.

**Park Hyo-Young**, “Análisis de la estructura espacio-temporal de «El Sombrero de Tres Picos»”, *Revista de Culturas Internacionales (Universidad de Chosun)*, Vol. 4, No. 2, 2011.

**Lim Ju-In**, “El liberalismo tradicional y la ideología de género de las novelas de Alarcón”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 16, 2005.

**Cheon Yong-Gab**, “El proceso de desarrollo de la literatura fantástica española del siglo XIX - contexto sociocultural y análisis comparativo entre «Luisa» y «La mujer alta»”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 11, No.4, 2009.

#### Traducción

<El Sombrero de Tres Picos>

**Park Hyo-Young**, *El Sombrero de Tres Picos*, Seúl: Yeoksagyoyangsa, 1999.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo(5)	El Sombrero de Tres Picos(2)	Park Hyo-Young(2)	1999,2011
	Otros(3)	Kim Bo-Young	1998
		Lim Ju-In	2005
		Cheon Yong-Gab	2009
Libro(0)			
Traducción(1)	El Sombrero de Tres Picos	Park Hyo-Young	1999

### 3.6.8. Juan Valera y Alcalá-Galiano.

#### Artículos

**Ko Young-Hee**, “Un estudio sobre la novela bonita de Juan Valera, «Pepita Jiménez»”, *Revista de Humanidades (Universidad de Chosun)*, Vol. 24, 2000.

**Baik Seung-Wook**, “La ambigüedad en «Pepita Jiménez» de Juan Valera”, *Revista Coreana de Academia Militar*, Vol. 41, 1991.

**Chung Dong-Sub**, “Un estudio sobre la característica impracticable de la novela española durante el período del realismo – en torno a «Pepita Jiménez», «Doña Perfecta» y «Peñas Arriba», *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003.

#### Traducción

<Pepita Jiménez >

**Park Chong-Wook**, *Pepita Jiménez* . Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2007.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (3)	Pepita Jiménez (3)	Ko Yong-Hee	2000
		Baik Seung-Wook	1991
		Chung Dong-Sub	2003
Libro (0)			
Traducción (1)	Pepita Jiménez	Park Chong-Wook	2007

### 3.6.9. Vicente Blasco Ibáñez.

#### Artículos

**Park Chul**, “La lucha por la vida como un marginado: Vicente Blasco Ibáñez”, *Literatura Coreana*, Vol. 37, 1976.

**Park Chul**, *Corea vista por Vicente Blasco Ibáñez* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1982.

#### Traducciones

##### <Cuatro Jinetes del Apocalipsis (1916)>

**Chang Sun-Young**, *Cuatro Jinetes del Apocalipsis*, Seúl: Eulyoo Chulpansa, 1960.

##### <Entre Naranjos (1910)>

**Chang Sun-Young**, *Entre Naranjos, etc.* (Colección de Literaturas Universales Vol. 75), Seúl: Samsung Chulpansa, 1976.

**Chang Sun-Young**, *Entre Naranjos, etc.* (Colección de Literaturas Contemporáneas Universales Vol. 2), Seúl: Samsung Chulpansa, 1982.

##### <Sangre y Arena (1908)>

**Min Young**, *Sangre y Arena*, Seúl: Keumsung Chulpansa, 1993.

**Chung Byuk-Bong**, *Sangre y Arena*, Seúl: Samjungdang, 1960.

**Chung Gu-Chang**, *Sangre y Arena*, Seúl: Gyohaksa, 1999.

##### <Puesta del Sol>

**Kim Chung-Sik**, *Puesta del Sol*, Seúl: Centro Cultural Hispánico, 1981.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (2)	Vicente Blaso Ibáñez (2)	Park Chul (2)	1976, 1982 (TFM)
Libro (0)			
Traducción (7)	Cuatro Jinetes del Apocalipsis (1)	Chang Sun-Young	1974
	Entre Naranjos (2)	Chang Sun-Young (2)	1978, 1983
	Sangre y Arena (3)	Min Young	1993
		Chung Byuk-Bong	1960
		Chung Gu-Chang	1999
	Otro (1)	Kim Chung-Sik	1980



### 3.7. El modernismo español y La Generación del 98.

#### 3.7.1. La Generación del 98.

##### Artículos

**Kim Sung-Ki**, “La conciencia de la Generación del 98 sobre la Literatura Nacional y el paisaje natural de España”, *Revista de Humanidades (Universidad de Corea)*, Vol. 31, 1986.

**Kim Choon-Jin**, “El espíritu antimodernista de la Literatura Española Finisecular: una dialéctica entre el pensamiento noventaiochista y el arte modernista”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Nam Young-Woo**, “La ideología política de La generación del 98 en su juventud”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006.

**Cho Gab-Dong**, “España y la Generación del 98”, *Estudios de Humanidades y Ciencias Sociales (Universidad de Hanseo)*, Vol. 3, 2000.

**Choi Nak-Won**, “La generación del 98 y el movimiento de los intelectuales”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 3, 1992.

**Choi Nak-Won**, “El papel de Generación del 98 en el proceso de la modernización de España y su aportación en la literatura española”, *Revista de la Universidad Nacional de Chunbuk*, Vol. 34, 1992.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (6)	Ideología Político	Nam Young-Woo	2006
	La Generación del 98 (3)	Cho Gab-Dong	2000
		Choi Nak-Won (2)	1992 (2)
	La relación con el modernismo	Kim Choon-Jin	1998
	La relación con el paisaje	Kim Sung-Ki	1986
Libro (0)			
Traducción (0)			

### 3.7.2. Miguel de Unamuno.

#### Artículos

**Ko Young-Hwan**, *La dualidad en «La tía Tula» de Unamuno: centrado en el análisis lingüístico de la dualidad psicológica* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2002.

**Kwak Gyu-Ok**, *Estudio de la envidia en «Abel Sánchez»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1988.

**Kim Young-Gyun**, “Salto Kierkegaardiano de Unamuno en su «San Manuel Bueno, Mártir»”, *Revista Universidad de Dankuk*, Vol. 23, 1989.

**Kwon Mi-Sun**, “La metaficción en «¿Cómo se hace una novela?»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999.

**Kim Dal-Yong**, “Visión de otra vida ciega e inmortalidad escéptica, observada mediante «San Manuel Bueno, mártir» de Unamuno”, *Estudios de Culturas Internacionales (Universidad de Chosun)*, Vol. 13, No. 1, 1990.

**Kim Dae-Chong**, *Estudio sobre la Envidia en «Abel Sánchez» de Unamuno* (Tesis Doctoral), Univesidad de Chosun, Gwangju, Publicada por la Editorial de la Universidad de Chosun, 1987.

**Kim Mi-Hyun**, *Pensamiento revolucionario de Unamuno en contra del casticismo en «En torno al casticismo» y «San Manuel Bueno, mártir»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2007.

**Kim Bo-Young**, “Don Manuel en «San Manuel Bueno, Mártir»”, *Revista de la Universidad de Kyunghee*, Vol. 21, 1992.

**Kim Hak-Su**, *El sentido simbólico del crecimiento mental de Augusto en «Niebla»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1997.

**Kim Hak-Su**, “Teoría de la novela en Unamuno : *Nivola* ”, *Revista Coreana de Academia General de Aire*, Vol. 42, 1998.

**Kim Hyun-Chang**, “La filosofía de Miguel de Unamuno y el sentimiento trágico de la vida”, *Revista de Humanidades (Universidad Nacional de Seúl)*, Vol. 22, 1989.

**Kim Hyun-Chang**, “La literatura y la filosofía de Miguel de Unamuno”, *Foro de Corea*, Vol. 18, 1991.

**Kim Hyun-Chang**, “La agonía existencial de Miguel de Unamuno”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 5, 1994.

**Kim Hyun-Chang**, “La religión y Dios de Unamuno”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 6, 1995.

**Kim Hyun-Chang**, “Literatura y filosofía de Miguel de Unamuno”, *Revista de Academia de Ciencias de la República de Corea (Ciencia Humana y Social)*, Vol. 46, No. 1, 2007.

**Na Song-Ju**, “La tradición vasca y la minoritaria”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 21, 2005.

**Nam Young-Woo**, “La mirada interiorizante y exteriorizante de la poesía de Unamuno”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 56, 2010.

**Nam Young-Woo**, “En torno a los personajes femeninos de «Niebla» y «Abel Sánchez» de Unamuno”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 4, 2011.

**Nam Young-Woo**, “El perfil humano de Unamuno visto a través de las actividades socio-políticas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014.

**Rah In-Ja**, “Alejandro en «Nada menos que todo un hombre» y la Generación del 98”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 17, 2000.

**Rah In-Ja**, “Unamuno y el cristianismo en «Nada menos que todo un hombre»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 29, 2003.

**Min Yong-Tae**, “Los poemas famosos de España y América Latina : Miguel de Unamuno (España, 1864-1936)”, *Poética Contemporánea*, Vol. 306, 1994.

**Park Hyo-Young**, “La estructura antitética en la novela unamuniana : en torno a «Paz en la guerra»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 9, 1996.

**Ahn Young-Ok**, “El loco de Unamuno, *Don Quijote*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Lee Mi-Sook**, *Estudio del dogma en las obras religiosas de Miguel de Unamuno: en torno a «San Manuel Bueno, Mártir»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1995.

**Lee Sang-Wook**, *La religiosidad unamuniana en «El Cristo de Velázquez (1920)»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1988.

**Lee So-Young**, *El feminismo en la literatura de Miguel de Unamuno* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1998.

**Lee Hwan**, *La antropología de Pascal en Pensees, la tragedia en Pensees : centrado en «Del sentimiento trágico de la vida de Unamuno»* (Tesis Doctoral), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicada por la Editorial de la SNU, 1973.

**Lim Ho-Jun**, “El pensamiento unamuniano sobre la construcción del Estado-Nación española: la confusión ideológica y la dimensión fascista”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 60, 2011.

**Lim Ju-In**, “Unamuno y la estética naturalista de “Clarín” en «Su único hijo»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004.

**Chang Sun-Young**, “El estudio sobre los personajes reflejados en el período receptivo de Unamuno”, *Revista Imun (HUFS)*, Vol. 18, 1998.

**Chang Yoon-Hee**, *Un análisis de la conciencia existencial en «Sombras de Sueño»* (Trabajo Fin de

Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1996.

**Chang Jae-Won**, *El Estudio de la Otredad en «El Otro» de Unamuno* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1996.

**Chung Dong-Sub**, “El estudio comparativo sobre Don Juan del siglo XX – «Don Juan» de Azorín, «Las galas de difunto» de Valle-Inclán y «El hermano Juan o el mundo es teatro» de Miguel de Unamuno”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 76, 2015.

**Chung Ji-Eun**, *La literatura y la ideología de Unamuno : Introspección religiosa sobre la existencia y el significado del sentimiento trágico de la vida* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2006.

**Cho Min-Hyun**, “La problemática del género literario en las obras de Miguel de Unamuno”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 23, 2002.

**Cho Min-Hyun**, “Similitudes y diferencias epistemológicas entre Unamuno y Borges”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 15, 2006.

**Cho Min-Hyun**, “La relación entre la Literatura y la Pintura en «El Cristo de Velázquez» y su sentido”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 38, 2006.

**Cho Min-Hyun**, “Dos perspectivas ante España en crisis: Estudio comparado entre Unamuno y Ortega”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 19, No. 1, 2008.

**Choi Nak-Won**, *Protestantismo en Unamuno: gravitación del pensamiento protestante en la fe unamuniana* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1983.

**Choi Nak-Won**, “Miguel de Unamuno y el misticismo castellano”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 47, 2012.

**Han Hee-Ju**, *La teoría de la 'Nivola' de Unamuno y la inmortalidad* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1998.

**Llano Isidoro, Petra**, “Ideas literarias y estéticas de Unamuno en «En torno al casticismo»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 4, 1992.

**Rodríguez López, Elia**, *Estudio comparativo de las poesías coreanas y españolas de Postguerra: centrado en las poesías existencialistas* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Kwangwon, Chuncheon, Publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Kangwon, 2013.

### Libro

**Choi Jae-Suk**, *La novela de Graham Green y Unamuno*, Seúl: Hanshin Munhwasa”, 1984.

### Traducciones

#### <Abel Sánchez>

**Lee Ji-Sun**, *Abel Sánchez (La versión contemporánea sobre la historia de Kain y Abel)*, Seúl: Munparang, 2009.

**Chang Sung-Young**, *Abel Sánchez y Entre Naranjos (Colección de Literaturas Universales Vol. 75)*. Seúl: Samsung Chulpansa, 1976.

**Chang Sung-Young**, *Abel Sánchez y Entre Naranjos (Colección de Literaturas Contemporáneas Universales Vol. 2)*, Seúl: Samsung Chulpansa, 1982.

#### <Amor y Pedagogía>

**Nam Jin-Hee**, *Amor y Pedagogía*, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2004.

#### <Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos>

**Chang Sung-Young**, *Del sentimiento trágico de la vida (La colección del Pensamiento Universal Vol. 19)*, Seúl: Huimun Chulpansa, 1972.

**Chang Sung-Young**, *Del sentimiento trágico de la vida (Colección de Grandes Pensamientos Universales Vol. 2)*, Seúl: Samsung Chulpansa, 1977.

**Chang Sung-Young**, *Del sentimiento trágico de la vida (Grandes Pensamientos del Mundo Vol. 22)*, Seúl: Cheolmun Chulpansa, 1983.

**Chang Sung-Young**, *Del sentimiento trágico de la vida*, Seúl: Samsung Idea, 1988.

**Chang Sung-Young**, *Del sentimiento trágico de la vida*, Mokpo: Numinos, 2010.

#### <La agonía del Cristianismo: La Religión>

**Chang Sun-Young**, *La agonía del Cristianismo*, Seúl: Pyungminsa, 1976.

#### <Niebla>

**Kim Hyun-Chang**, *Niebla*, Seúl: Bumwoosa, 1975.

**Cho Min-Hyun**, *Niebla*, Seúl: Mineumsa, 2005.

#### <San Manuel Bueno, Mártir>

**Park Chul**, *San Manuel Bueno*. Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 1995.

**Chang Sun-Young**, *San Manuel Bueno, mártir*, Seúl: Editorial Católica de Corea, 1982.

#### <Tres Novelas Ejemplares y un prólogo>

**Park Su-Hyun**, *Tres Novelas Ejemplares*, Seúl: Arte, 2009.

<Otros>

M. de Unamuno, *Amor Repentino (Miguel de Unamuno)*, Seúl: Ebook Korea, 2013.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (44)	Abel Sánchez (2)	Kwak Gyu-Ok	1988 (TFM)
		Kim Dae-Chong	1987 (Tesis Doctoral)
	Del Sentimiento Trágico de la Vida (3)	Kim Hyun-Chang	1989
		Chung Ji-Eun	2006(TFM)
		Lee Hwan	1973 (Tesis Doctoral )
	Nada menos que todo un hombre (2)	Rah In-Ja (2)	2000, 2003
	Niebla (3)	Kim Hak-Su (2)	1997 (TFM), 1998
		Han Hee-Ju (TFM)	1998
	San Manuel Bueno, Mártir (5)	Kim Young-Gyun	1989
		Kim Dal-Yong	1990
		Kim Mi-Hyun	2007 (TFM)
		Kim Bo-Young	1992
		Lee Mi-Sook	1995(TFM)
	Pensamiento unamuniano (10)	Kim Hyun-Chang (4)	1991, 1994, 1995, 2007
		Ahn Young-Ok	2000
		Lee Sang-Wook	1988(TFM)
		Lee So-Young	1998(TFM)
		Lim Ho-Jun	2011
		Cho Min-Hyun	2008
		Choi Nak-Won	1983 (TFM)
	Literatura de Unamuno (19)	Ko Young-Hwan	2002 (TFM)
		Kwon Mi-Sun	1999
		Na Song-Ju	2005
Nam Young-Woo (3)		2010, 2011, 2014	
Min Yong-Tae		1994	
Park Hyo-Young		1996	
Lim Ju-In		2004	

		Chang Sun-Young	1998
		Chang Yoon-Hee	1996(TFM)
		Chang Jae-Won	1996(TFM)
		Chung Dong,Sub	2015
		Cho Min-Hyun (3)	2002, 2006 (2)
		Choi Nak-Won	2012
		Elia Rodriguez Lopez	2013(TFM)
		Petra Llano Isidoro	1992
Libro (1)	La novela de Graham Green y Unamuno	Choi Jae-Suk	1984
Traducción (16)	Abel Sánchez (3)	Lee Ji-Sun	2009
		Chang Sun-Young (2)	1976, 1982
	Amor y Pedagogía	Nam Jin-Hee	2004
	Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos (5)	Chang Sun-Young (5)	1972, 1977, 1983, 1988, 2010
	La agonía del Cristianismo y La Religión	Chang Sun-Young	1976
	Niebla (2)	Kim Hyun-Chang	1975
		Cho Min-Hyun	2005
	San Manuel Bueno, mártir (2)	Park Chul	1995
		Chang Sun-Young	1982
	Tres Novelas Ejemplares y un prólogo	Park Su-Hyun	2009
Otro	M. de Unamuno	2013	

### 3.7.3. Antonio Machado.

#### Artículos

**Kim Tae-Sung**, *El sentido funcional del sueño en «Nuevas Canciones» de Antonio Machado* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1993.

**Nam Young-Woo**, “Contrastes ideológicos en la vida de Manuel y Antonio Machado”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.

**Min Yong-Tae**, “Los poemas famosos de España y América Latina: Antonio Machado I”, *Poética Contemporánea*, Vol. 299, 1994.

**Min Yong-Tae**, “Los poemas famosos de España y América Latina : Antonio Machado II”, *Poética Contemporánea*, Vol. 300, 1994.

**Min Yong-Tae**, “Antonio Machado, poeta japonés”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 21, 2001.

**Park Chong-Tak**, “Lecturas sintagmática y/o paradigmática de la poesía de Antonio Machado”, *Revista de Literaturas y Lenguas (BUFS)*, Vol. 7, 1991.

**Park Chong-Tak**, “Lectura paradigmática de «Soledades» de Antonio Machado”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 4, 1992.

**Park Chong-Tak**, “La cigüeña en la poesía de Antonio Machado”, *Revista de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros*, Vol. 18, 1998.

**Park Chong-Tak**, *La religiosidad de Antonio Machado: centrado en «Soledades»* (Tesis Doctoral), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicada por la Editorial de la HUFS, 1998.

**Park Chul**, “Antonio Machado y la poesía contemporánea española”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 1, 1996.

**Baik Shin-Young**, *Simbología de Elementos Acuáticos en Antonio Machado* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1985.

**Lee Geum-Young**, *Estudio sobre la imagen de mujer en la poesía de Antonio Machado: En torno a Lenor* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1988.

**Carranza Romero, Francisco**, “Los colores en la poesía de Antonio Machado”, *Revista de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 15, 1982.

**Salas Dias, María**, “Mitos históricos y propaganda política en la obra literaria de los hermanos Machado durante La Guerra Civil española”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 45, 2007.



**Libro**

**Park Chong-Tak**, *Los momentos de la soledad (la religiosidad en la poesía de Antonio Machado)*, Busán: Universidad Busán de Estudios Extranjeros, 1998.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (14)	Soledades (2)	Park Chong-Tak (2)	1992, 1998 (Tesis Doctoral)
	Los Hermanos Machado (2)	Nam Young-Woo	2007
		M.Salas Dias	2007
	Otros (10)	Kim Tae-Sung	1993(TFM)
		Min Yong-Tae (3)	1994 (2), 2001
		Park Chong-Tak	1991, 1998
		Park Chul	1996
		Lee Geum-Young	1988(TFM)
		Baik Shin-Young	1985(TFM)
		F. Carranza Romero	1982
Libro (1)	Religiosidad de la poesía machadiana	Park Chong-Tak	1998
Traducción (0)			

### 3.7.4. José Augusto Trinidad Martínez Ruiz (Azorín).

#### Artículos

**Kim Chong-Ok**, “Azorín reflejado en sus obras como protagonista”, *Revista de la Universidad Nacional de Chonbuk*, Vol. 19, 1989.

**Na Song-Ju**, *El paisaje impregnado de nostalgia en Azorín* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1990.

**Na Song-Ju**, “Las características de Zen en las novelas de Azorín”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 26, 2009.

**Na Song-Ju**, “Félix Vargas de Azorín y Nouveau Roman”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 42, 2013.

**Rah In-Ja**, “Observación sobre el eterno retorno en «Doña Inés»”, *Revista de Literaturas y Lenguas (Universidad Femenina de Hyosung)*, Vol. 10, 1998.

**Song Sun-Ki**, “Identidad regional e identidad nacional en las obras de Pereda y Azorín: en torno a «La Sotileza, Castilla» y «El paisaje de España visto por los españoles»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.

**Song Sun-Ki**, “Los pensamientos críticos sobre España a través de la literatura de viajes de Azorín y Cela: en torno a «La Andalucía Trágica» y «El viaje a la Alcarria»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 71, 2014.

**Lee Man-Hee**, “Un Estudio sobre el problema de España y «Ruta de Don Quijote» de Azorín”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 46, 2012.

**Chung Dong-Sub**, “El estudio comparativo sobre Don Juan del siglo XX – «Don Juan» de Azorín, «Las galas del difunto» de Valle-Inclán y «El hermano Juan o el mundo es teatro» de Miguel de Unamuno”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 76, 2015.

**Chung Ji-Hyun**, *El discurso de la identidad española en las reformulaciones del mito de Don Juan, en las novelas españolas del siglo XX* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2011.

**Urrita, Jorge**, “El espacio de la literatura literaturizada de Azorín”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 49, 2008.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo(11)	Estudios Comparativos (3)	Song Sun-Ki (2)	2007, 2014
		Chung Dong-Sub	2015
	Literatura de Azorín y etc (7)	Kim Chong-Ok	1989
		Na Song-Ju (3)	1990 (TFM), 2009, 2013
		Rah In-Ja	1998
		Lee Man-Hee	2012
		Chung Ji-Hyn	2011 (TFM)
		Jorge Urtia	2008
Libro (0)			
Traducción(0)			

### 3.7.5. Ramón de Valle-Inclán.

#### Artículos

**Kim Sun-Uk**, “La sociedad española vista por el realismo grotesco: Valle-Inclán y «Luces de Bohemia»”, *Daesan Munhwa*, Vol. 19, 2006.

**Ahn Kwang-Cho**, *La transformación de la figura humana en «Luces de Bohemia» de Ramón de Valle-Inclán* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Publicado por la Editorial de la HUFS, Seúl, 1990.

**Ahn Kwang-Cho**, “El esperpento y la deformación grotesca”, *Revista Huh Chang-Dae (Academia Naval de Corea)*, Vol. 3, 1993.

**Lee Jae-Won**, *La escritura rítmica de Valle-Inclán en «Las Cuatro Sonatas»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1988.

**Lee Su-Ji**, *Esperpento de Valle-Inclán, el estético de creación· destrucción y el experimento de género : «Luces de Bohemia» y «Divinas Palabras»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2006.

**Lee Il-Joo**, *El estudio de la estética grotesca en «La vida del Buscón» y «Luces de Bohemia»* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2014.

**Chung Dong-Sub**, “La luz y la sombra en «Luces de Bohemia»”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 8, 1997.

**Chung Dong-Sub**, “El estudio comparativo sobre Don Juan del siglo XX – «Don Juan» de Azorín, «Las galas de difunto» de Valle-Inclán y «El hermano Juan o el mundo es teatro» de Miguel de Unamuno”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 76, 2015.

**Cho Hye-Jin**, *Un estudio sobre la decadencia en «Las Sonatas» de Valle-Inclán : en torno al carácter de Bradomin* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de Universidad de Corea, 2003.

#### Traducción

<*Luces de Bohemia*>

**Kim Sun-Uk**, *Luces de Bohemia*, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2006.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (9)	Luces de Bohemia (5)	Kim Sun-Uk	2006
		Ahn Kwang-Cho	1990 (TFM)
		Lee Su-Ji	2006 (TFM)
		Lee Il-Ju	2014 (TFM)
		Chung Dong-Sub	1997
	Otros (4)	Ahn Kwang-Cho	1993
		Lee Jae-Won	1988 (TFM)
		Chung Dong-Sub	2015
		Cho Hye-Jin	2003 (TFM)
Libro (0)			
Traducción (1)	Luces de Bohemia	Kim Sun-Uk	2006

### 3.7.6. Pío Baroja.

#### Artículos

**Park Hyo-Young**, *Estudio sobre la Permeabilidad como Arte de Novelar de Pío Baroja en torno a «Paradox, Rey»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1986.

**Park Hyo-Young**, “Pío Baroja y la novela social de preguerra en torno a «Los visionarios»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Park Hyo-Young**, “Pío Baroja y las ciudades en torno a la trilogía «Las Ciudades»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Park Hyo-Young**, “El regionalismo en la Generación del 98 en torno a Pío Baroja y Vascongadas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006.

**Park Hyo-Young**, “Pío Baroja y el Anti-Catolicismo”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 16, No. 2, 2014.

**Ahn Geum-Young**, “Un estudio sobre la novela del conductismo de Pío Baroja”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Chang Sun-Young**, “Un análisis de la miseria en «La Busca» de Pío Baroja”, *Revista de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 15, 1982.

**Cheon Eun-Ju**, *Un estudio sobre «La Busca» de Pío Baroja: centrado en los facores picarescos* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Kyunghee, Yonjin, Publicado por la Editorial de la Universidad de Kyunghee, 1995.

**Cho Min-Hyun**, “La polémica entre Ortega y Baroja sobre la novela y su significación literaria”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014.

**Chung Ji-Hyun**, *El discurso de la identidad española en las reformulaciones del mito de Don Juan, en las novelas españolas del siglo XX* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2011.

**Huh In-Suk**, *La novelística de acción en Pío Baroja: en torno a «La Busca»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de HUFS, 1985.

#### Traducciones

##### <El árbol de la ciencia>

**Rah In-Ja**, *El árbol de la ciencia*, Kyungsan: Universidad Católica de Daegu, 1997.

**Cho Gu-Ho**, *El árbol de la ciencia*, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2007.

<La Busca>

**Chang Sun-Young**, *La Busca: El Funcionario Público (Literaturas Universales de Hangil Vol. 3)*.  
Seúl: Hangilsa, 1981.

<Elizabide el Vagabundo>

**P. Baroja**, *Elizabide el Vagabundo (Pío Baroja)*, Seúl: Ebook Korea, 2009.

<Mari Belcha>

**Kim Hyun-Gyun**, *Mari Belcha, Diles Que No Me Maten, etc. (Literaturas Universales de Changbi: Literatura de España y América Latina)*, Seúl: Changbi, 2010.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (11)	La Busca (3)	Chang Sun-Young	1982
		Cheon Eun-Ju	1995 (TFM)
		Huh In-Suk	1985 (TFM)
	Otros (8)	Park Hyo-Young (5)	1986 (TFM), 2000, 2003, 2006, 2014
		Ahn Geum-Young	1998
		Chung Ji-Hyun	2011 (TFM)
		Cho Min-Hyun	2014
Libro (0)			
Traducción (5)	El Árbol de la Ciencia (2)	Rah In-Ja	1997
		Cho Gu-Ho	2007
	La Busca (1)	Chang Sun-Young	1981
	Elizabide el Vagabundo	Pío Baroja	2009
	Mari Belcha (1)	Kim Hyun-Gyun	2010

### 3.8. El novecentismo y la generación del 27.

#### 3.8.1. José Ortega y Gasset.

##### Artículos

**Kim Choon-Jin**, “Una perspectiva política del pensamiento de Ortega y Gasset”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 10, 1998.

**Nam Young-Woo**, “Origen y desarrollo de las ideas políticas de Ortega y Gasset”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 4, 2008.

**Ahn Young-Ok**, *Zen y aletheia de José Ortega y Gasset* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFSS, 1983.

**Ahn Young-Ok**, “Teoría de circunstancia”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Ahn Young-Ok**, “Análisis sobre la crítica en ‘masa’ «Al margen de Ortega y Gasset»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 42, 2007.

**Chung Dong-Hee**, *Estudio sobre el pensamiento literario de José Ortega y Gasset* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1999.

**Cho Min-Hyun**, “La metáfora de Ortega y Gasset y su sentido estético”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 21, 2007.

**Cho Min-Hyun**, “Dos perspectivas ante España en crisis: Estudio comparado entre Unamuno y Ortega”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 19, No. 1, 2008.

**Cho Min-Hyun**, “La polémica entre Ortega y Baroja sobre la novela y su significación literaria”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014.

##### Traducciones

###### <El hombre y la gente>

**Chung Young-Do**, *El individuo y la sociedad*. Seúl: Seomundang, 1991.

###### <Estudios sobre el amor>

**Yoo Jun-Su**, *Sobre el Amor (La Colección de Grandes Escritores Vol. 1)*. Seúl: Bumchosa, 1975.

**Chun Ki-Soon**, *Estudios sobre el Amor*, Seúl: Pulbit, 2008.

###### <Historia como sistema : ¿Qué es Filosofía?>

**Chung Young-Do**, *El sentido de la Vida*, Daegu: Yimun Chulpansa, 1983.



**<La deshumanización del arte: Goya>**

**Chang Sun-Young**, *La deshumanización del arte: Teoría de Goya (Colección de Pensamientos Universales Vol. 2)*. Seúl: Samsung Chulpansa, 1976.

**Chang Sun-Young**, *La deshumanización del Arte: Teoría de Goya (Colección de Pensamientos Universales Vol. 47)*. Seúl: Samsung Munhwa Gaebal, 1992.

**<La deshumanización del arte y otros ensayos de estética>**

**Park Sang-Gyu**, *La deshumanización del arte*. Seúl: Dukmun Chulpansa, 1979.

**Park Sang-Gyu**, *La deshumanización del arte*. Seúl: Mijinsa, 1988.

**Ahn Young-Ok**, *La deshumanización del arte y otros ensayos de estética*. Seúl: Universidad de Corea, 2004.

**<La rebelión de las masas>**

**Kim Yong-Guk**, *La rebelión de las masas*. Seúl: Chungang Ilbosa, 1974.

**Sociedad de Investigadores del Pensamiento Social**, *La rebelión de las masas : Observación sobre la civilización de la sociedad contemporánea de las masas*, Seúl: Hanmaeum, 1987.

**Seo Chung-Nam**, *La rebelión de las masas*. Cheonju: Shinahsa, 2006.

**Shim Il-Sub**, *La rebelión de las masas*, Seúl: Geunyeokseojae, 1979.

**Chang Sun-Young**, *La rebelión de las masas, etc. (La colección del Pensamiento Universal Vol. 19)*. Seúl: Huimun Chulpansa, 1972.

**Chang Sun-Young**, *La rebelión de las masas (Grandes Pensamientos del Mundo Vol. 22)*. Seúl: Cheolmun Chulpansa, 1983.

**Chang Sun-Young**, *La rebelión de las masas*. Seúl: Numinos, 2010.

**Hwangbo Young-Cho**, *La rebelión de las masas*, Seúl: Yeoksabipyungsa, 2005.

**<La Rebelión de las Masas : ¿Qué es la Filosofía?>**

**Kim Hyun-Chang**, *La rebelión de las masas : ¿Qué es la Filosofía?*. Seúl: Dongsuh Munhwasa, 2009.

**<Meditación de la técnica: Historia como sistema :Guillermo Dilthey y la idea de vida>**

**Chung Young-Do**, *El hombre y la técnica, ¿qué es el vivir bien?*, Daegu: Yimun Chulpansa, 1989.

**<Meditaciones del Quijote: Ideas sobre la novela>**

**Chang Sun-Young**, *Meditaciones de Don Quijote*, Seúl: Eulyoo Chulpansa, 1969.

<Misión de la Universidad>

Cha Joo-Hwan, *Misión de la Universidad*, Seúl: Bujogak, 1986.

<¿Qué es la Filosofía?>

Chung Dong-Hee, *¿Qué es la Filosofía?*. Seúl: Mineumsa, 2006.

<Unas lecciones de la Metafísica>

Seol Young-Hwan, *La filosofía como la narración*, Seúl: Woosuk, 1986.

Chung Dong-Hee, *Unas lecciones de la Metafísica*. Seúl: Seokwangsa, 2002.

Chung Young-Do, *Metafísica para la vida*, Seúl: Muneumsa, 1982.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (9)	Pensamiento filosófico (3)	Ahn Young-Ok	1983 (TFM), 1998, 2007
	Pensamiento literario (3)	Chung Dong-Hee	1999 (TFM)
		Cho Min-Hyun (2)	2007, 2014
	Pensamiento político (3)	Kim Chun-Jin	1998
		Nam Young-Woo	2008
		Cho Min-Hyun	2008
Libro (1)	Teoría de la novela	Cho Min-Hyun	2005
Traducción (25)	El hombre y la gente (1)	Chung Young-Do	1991
	Estudios sobre el amor (2)	Yoo Jun-Su	1975
		Chun Ki-Soon	2008
	Historia como sistema y ¿Qué es Filosofía?	Chung Young-Do	1983
	La deshumanización del Arte: Goya (2)	Chang Sun-Young	1977, 1992
	La deshumanización del Arte y otros ensayos de estética (2)	Park Sang-Gyu (2)	1979, 1988
		Ahn Young-Ok	2004
	La Rebelión de las Masas (8)	Kim Yong-Guk	1974
		Asociación de Pensamiento Social	1987
Seo Chung-Nam		2006	

		Shim Il-Sub	1979
		Chang Sun-Young (3)	1972, 1983, 2010
		Hwangbo Youngcho	2005
	La Rebelión de las Masas : ¿Qué es la Filosofía?	Kim Hyun-Chang	2009
	Meditación de la técnica: Historia como sistema : Guillermo Dilthey y la idea de vida	Chung Young-Do	1989
	Meditaciones del Quijote : Ideas sobre la novela	Chang Sun-Young	1969
	Misión de la Universidad	Cha Joo-Hwan	1986
	¿Qué es la filosofía?	Chung Dong-Hee	2006
	Unas lecciones de la Metafísica (3)	Seol Young-Hwan	1986
		Chung Dong-Hee	2002
		Chung Young-Do	1982

### 3.8.2. Juan Ramón Jiménez.

#### Artículos

**Ko Han-Gyu**, *El sentido simbólico del mar en «El diario de un poeta recién casado» de Juan Ramón Jiménez* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1992.

**Kim Hyun-Chang**, “Juan Ramón Jiménez visto por la Filosofía y Literatura Orientales”, *Revista de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 10, 1977.

**Kim Hyun-Chang**, “La naturaleza en Juan Ramón Jiménez y Rabindranath Tagore”, *Revista conmemorativa del 60º cumpleaños de Doctor Kim I-Bae*, 1989.

**Na Song-Ju**, “Juan Ramón Jiménez y la naturaleza de Dhyana”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 57, 2010.

**Park Wan-Su**, *Juan Ramón Jiménez, animal de fondo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1984.

**Park Chul**, “Estudio sobre los galardonados con el Premio Nobel de Literatura (1901 - 1998)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999.

**Lee Gang-Jae**, “La visión de Dios y la filosofía oriental en la última obra de Juan Ramón Jiménez”, *Revista de Humanidades (Universidad de Baejae)*, Vol. 9, 1995.

**Lee Won-Young**, *Proceso del conflicto interior en Juan Ramón Jiménez* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1983.

**Lee Chung-Bum**, *Simbología crómatica en la poesía juanramoniana* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1987.

**Chung Sun-Ok**, “La poética de Juan Ramón Jiménez por las prosas juveniles”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 29, 2003.

**Miguel López, Santiago**, “El ‘No sé qué’ y Juan Ramón Jiménez”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 1, 1987.

#### Traducciones

##### <Platero y yo>

**Kim Hyun-Chang**, *Platero y yo*. Seúl: Dongsuh Munhwasa, 2014.

**Lee Hui-Young**, *Platero y yo (La Colección de Literaturas Universales, Vol. 1)*. Seúl: Goryo Chulpansa, 1976.

**Park Chae-Yeon**, *Platero y yo*. Seúl: Eulyoo Chulpansa, 2013.

**Seong Cho-Lim**, *Platero y yo*. Seúl: ZMANZ, 2009.

**Chang Mun-Pyung**, *Platero y yo*, Seúl: Keumsung Chulpansa, 1991.

**Chang Sun-Young**, *Platero y yo*. Seúl: Koryo Chulpansa, 1976.

**Chung Young-Ran**, *Platero*, Seúl: Bakwoosa, 1991.

**Han Tae-Hee** (1992). *Platero y Yo*. Seúl: Malgwa Geul.

<*En el cielo de Moguer*>

**Kim Eun-Chung**, *El día de poesías en el Moguer*, Seúl: Gukil Chulpansa, 1991.

<*La antología poética de Jiménez*>

**Chun Ki-Soon**, *La antología poética de Jiménez*, Seúl: ZMANZ, 2008.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo(11)	Estudio comparativo con el mundo oriental (4)	Kim Hyun-Chang (2)	1977, 1989
		Na Song-Ju	2010
		Lee Gang-Jae	1995
	La poesía de Jiménez y etc (7)	Ko Han-Gyu	1992 (TFM)
		Park Wan-Su	1984 (TFM)
		Park Chul	1999
		Lee Kang-Jae	1983 (TFM)
		Lee Chung-Bum	1987 (TFM)
		Chung Sun-Ok	2003
		S. Miguel Lopez	1987
	Libro (0)		
Traducción (10)	Platero y yo (8)	Kim Eun-Chung	1991
		Kim Hyun-Chang	2014
		Lee Hui-Young	1976
		ParK Chae-Yeon	2013
		Sung Cho-Lim	2009
		Chang Mun-Pyung	1991
		Chung Young-Ran	1991
		Han Tae-Hee	1992
	En el cielo de Moguer	Kim Eun-Chung	1991
	La antología poética de Juan Ramón Jiménez	Chun Ki-Soon	2008

### 3.8.3. Ramón Gómez de la Serna.

#### Artículos

**Lee Dong-Chun**, *La poética humorística en «Las Greguerías» de Ramón Gómez de la Serna* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1997.

**Cho Min-Hyun**, “El cambio del punto de vista y la modernidad estética en «Las Greguerías»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 47, 2008.

**Cho Min-Hyun**, “«Las Greguerías» y la tradición barroca”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFES)*, Vol. 44, 2011.

**Cho Min-Hyun y Hwang Soo-Hyun**, “Aceptación y ampliación de «Las Greguerías»: La estética del ‘simplismo’ de Alberto Hidalgo”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 29, 2009.

#### Traducción

<La Greguería>

**Cho Min-Hyun**, *La Greguería*. Seúl: ZMANZ, 2008.

	Tema/Título	Autores	Año
Artículo (4)	La Greguería (4)	Lee Dong-Chun	1997 (TFM)
		Cho Min-Hyun (2)	2008, 2011
		Cho Min-Hyun y Hwang Soo-Hyun	2009
Libro (0)			
Traducción (1)	La Greguería	Cho Min-Hyun	2008

### 3.8.4. Federico García de Lorca.

#### Artículos

**Ko Young-II**, “«Impresiones y paisajes» III : la prosa de García Lorca”, *Poética Contemporánea*, Vol. 389, 2001.

**Kim Gyu-Young**, *El análisis de la estructura espacial en «La Casa de Bernarda Alba»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de SNU, 1999.

**Kim Min-Kyung**, *Estudio sobre la metodología de la dirección teatral: en torno a «Bodas de Sangre» de Federico García Lorca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Sangmyung, Seúl, Publicado por la Editorial de la Unviersidad de Sangmyung, 2014.

**Kim Yu-Ri**, *La búsqueda del teatro verdadero en «El público» de García Lorca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de HUFS, 1995.

**Kim Eun-Jung**, “Duende: la poética de Federico García Lorca”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999.

**Kim Ji-Hye**, *El Estudio de la imagen sobre el mundo gitano de Federico García Lorca: en torno a «Romancero gitano»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2001.

**Kim Chang-Hwan**, “La crítica sobre la literatura de Federico García Lorca”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 26, 1983.

**Kim Hyun-Chang**, “La muerte en las poesías y los teatros del García Lorca”, *Revista de Humanidades (SNU)*, Vol. 20, 1988.

**Kim Hye-Ja**, *El honor como imagen pública en «La casa de Bernarda Alba»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2001.

**Nam Young-Woo**, “Imágenes de la muerte y anti-muerte en «Poeta en Nueva York»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999.

**Nam Young-Woo**, “La conciencia social en «Poeta en Nueva York» de García Lorca”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 65, 2012.

**Min Yong-Tae**, “Los poemas famosos de España y América Latina : Federico García Lorca”, *Poética Contemporánea*, Vol. 284, 1992.

**Min Yong-Tae**, “Canciones de Bambú y simbolización en Federico García Lorca”, *Actas del IV Congreso de Asociación Asiática de Hispanistas*, 1996.

**Park So-Young**, “La reproducción y la traducción del teatro: «Bodas de Sangre» de Lorca”, *Estudios de Traducción e Interpretación*, Vol. 15, No. 2, 2014.

**Park Chul**, “La espíritu liberal en el teatro de Federico García Lorca”, *Revista de Literaturas*

*Extranjeras (HUFS)*, Vol. 13, 2003.

**Bae Eun-Chung**, *Análisis del significado de la acción trágica de «Yerma»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1991.

**Seo Sung-Chul**, “Lorca o un retrato del artista adolescente”, *Mundo de Escritores*, Vol.34, 1997.

**Seo Hyun-Woo**, *Estudio sobre la puesta en escena de la dirección teatral centrado en «Bodas de Sangre» de Federico García Lorca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Cheongun, Hongsung, Publicado por la Editorial de la Universidad de Cheongun, 2015.

**Son Young-Hwa**, *La simbología de Infertilidad en «Yerma» de Federico García Lorca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1999.

**Shin Hyun-Suk**, “«Bodas de Sangre» y el interculturalismo”, *Revista Coreana de Estudios Teatrales*, Vol. 14, 2000.

**Ahn Young-Ok**, “Andalucía en la tragedia de Lorca”, *Revista de Humanidades (Universidad de Corea)*, Vol. 28, 1993

**Ahn Young-Ok**, “Lorca visto por el conceptismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 74, 2015.

**Yoon Yong-Wook**, “El estudio sobre la tragedia de las obras teatrales de Lorca a través de la comparación con la perspectiva de la tragedia griega”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 34, 2009.

**Yoon Yong-Wook**, “La tradición no conservadora en la tragedia española: en torno a Lope de Vega y Lorca”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 30, 2010.

**Yoon Yong-Wook**, “«La casa de Bernarda Alba»: Un modelo español de la tragedia griega”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 38, 2010.

**Yoon Jun-Sik**, “V-efecto en el teatro de Lorca - «El público» y «La zapatera prodigiosa»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 9, 1996.

**Lee Mi-Kyung**, *El imagen de los negros en «Poeta en Nueva York» de Federico García Lorca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1988.

**Lee Seung-Mi**, *Características comunes en las tres grandes obras trágicas de Federico García Lorca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1980.

**Lee Eun-Chung**, *Estudio crítico sobre los elementos gitanos en «El Romancero Gitano» de Federico García Lorca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2002.

**Lee Yoon-Hwa**, *Estudio del método de actuación en el texto en verso : en torno a la fisicalización de la imagen en los textos de «La Boda de Sangre» de Lorca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Artes de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Artes de



Corea, 2007.

**Lee Hyung-Jin**, “La representación y la traducción cultural a través de la traducción de las obras teatrales : centrado en la traducción inglesa del teatro de Lorca, «Yerma»”, *Estudios de Traducción e Interpretación*, Vol. 13, No.1, 2009.

**Chung Sun-Ok**, *Estudio sobre la relación dialogística en la poesía lorquiana : en torno al «Romancero gitano»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1992.

**Chung Sun-Ok**, *La conciencia ecológica y la imaginación poética de Federico García Lorca* (Tesis Doctoral, Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicada por la Editorial de la SNU, 2002.

**Han Sang-Ku**, *Observaciones sobre el conflicto de las mujeres rurales de España en «La Casa de Bernarda Alba»* (Tesis Doctoral). Universidad de Chosun, Gwangju, Publicada por la Editorial de la Universidad de Chosun, 1987.

**Hong Young-Ah**, *Estudio crítico sobre los elementos simbólicos de las palabras de color en «El Romancero Gitano» de Federico García Lorca* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Dankuk, Cheonan, Publicado por la Editorial de la Universidad de Dankuk, 2008.

**Mariam Budia**, “Comedia sin título de García Lorca : ensayo dramatizado para una didáctica inconclusa”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 3, 2010.

**Mariam Budia**, “Aproximación a los elementos formales y filosóficos de ‘Dragon’ obra inconclusa de García Lorca”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 60, 2011.

**R. Rubinat Parellada**, “La metáfora, clave de «Poeta en Nueva York»”, *Estudios Hispánicos* , Vol. 14, 1999.

### Libros

**Ahn Young-Ok**, *Federico Garcia Lorca: Su vida, muerte y sus tragedias (Boda de Sangre, La Casa de Bernarda Alba y Yerma)*, Seúl: Yenni, 1998.

**Chung Hyun-Chong**, *El viaje de las poesías de Federico García Lorca (Edición Literaria de Chung Hyun-Chong Vol. III)*, Seúl: Munhakpan, 2015.

### Traducciones

#### <Boda de Sangre>

**Ahn Young-Ok**, *Boda de Sangre*. Seúl: ZMANZ, 2011.

**Chung Sun-Ok**, *Boda de Sangre, etc.* Seúl: Bumwoosa, 2008.

**Hwang Dong-Geun**, *Boda de Sangre*, Seúl: Yenni, 2012.

<El público>

**Chun Ki-Soon**, *El Público*, Seúl: ZMANZ, 2015.

<Impresiones y paisajes>

**Um Ji-Young**, *Impresiones y paisajes*, Seúl: Woonjin Thinkbig, 2008.

<La casa de Bernarda Alba>

**Ahn Young-Ok**, *La casa de Bernarda Alba*, Seúl: ZMANZ, 2011.

<Libros de Poemas>

**Min Young-Tae**, *Libros de Poemas (Colección de Literaturas Universales Vol. 15)*, Seúl: Eulyoo Chulpansa, 2008.

<Poema del Cante Jondo>

**Kim Hyun-Chang**, *Poema del Cante Jondo*, Seúl: Mineumsa, 1973.

**Lee Kwang-Gyu**, *Poema del Cante Jondo*. Seúl: Taehakdang, 1994.

<Romancero Gitano>

**Kim Hyun-Chang**, *Romancero Gitano*. Seúl: Chungha Chulpansa, 1992.

<Yerma>

**Shin Lee**, *Yerma*, Seúl: Yenni, 1996.

**Ahn Young-Ok**, *Yerma*, Seúl: ZMANZ, 2011.

<The Selected Poems of Federico García Lorca (Editado por Donald M. Allen en 1988)>

**Lee Kyung-Sun y Park Oh-Bok**, *El Ejército Ciudadano*, Seúl: Nampung Chulpansa, 1990.

<Otros>

**Chung Sun-Ok**, *Muerto de Amor*, Seúl: Sol Chulpansa, 1995.

**Chung Hyun-Chong**, *Romance Sonámbulo: Antología poética de García Lorca*, Seúl: Mineumsa, 1994.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (38)	Boda de Sangre (5)	Kim Min-Kyung	2014(TFM)
		Park So-Young	2014
		Seo Hyun-Woo	2015(TFM)
		Shin Hyun-Suk	2000
		Lee Chong-Hwa	2007(TFM)
	El Público (2)	Kim Yu-Ri	1995(TFM)
		Yoon Jun-Sik	1996
	La Casa de Bernarda Alba (3)	Kim Gyu-Young	1999(TFM)
		Kim Hye-Ja	2001(TFM)
		Han Sang-Ku	1987(TFM)
	Romancero Gitano (4)	Kim Ji-Hye	2001(TFM)
		Lee Eun-Chung	2002(TFM)
		Chung Sun-Ok	1992(TFM)
		Hong Young-Ah	2008(TFM)
	Yerma (2)	Bae Eun-Chung	1991(TFM)
		Son Young-Hwa	1999(TFM)
	Poeta en Nueva York (4)	Nam Young-Woo (2)	1999, 2012
		Lee Mi-Kyung	1988(TFM)
		R. Rubinat Parellada	1999
	Otros (18)	Ko Young-Il	2001
		Kim Eun-Chung	1999
		Kim Chang-Hwan	1983
		Kim Hyun-Chang	1988
		Min Yong-Tae (2)	1992, 1997
		Park Chul	2003
		Seo Sung-Chul	1997
Ahn Young-Ok (2)		1993, 2015	
Young Yong-Wook (3)		2009, 2010(2)	
Lee Seung-Mi		1980(TFM)	
Lee Hyung-Jin		2009	
Chung Sun-Ok		2002 (Tesis Doctoral)	
Mariam Budia (2)	2010, 2011		

Libro (2)	Federico García Lorca: su vida, su muerte y las obras	Ahn Young-Ok (1)	1998
		Chung Hyun-Chong	2015
Traducción (15)	Boda de Sangre (3)	Ahn Young-Ok	2011
		Chung Sun-Ok	2008
		Hwang Dong-Geun	2012
	El Público	Chun Ki-Soon	2015
	Impresiones y paisajes	Um Ji-Young	2008
	La Casa de Bernarda Alba	Ahn Young-Ok	2011
	Libros de Poemas	Min Yong-Tae	2008
	Poema del Cante Jondo (2)	Kim Hyun-Chang	1973
		Lee Kwang-Gyu	1994
	Romancero Gitano	Kim Hyun-Chang	1992
	Yerma (2)	Ahn Young-Ok	2011
		Shin Lee	1996
	The Selected Poems of Federico García Lorca	Lee Kyung-Sun y Park Oh-Bok	1990
	Otros (2)	Chung Sun-Ok	1995
		Chung Hyun-Chong	1994

### 3.8.5. Pedro Salinas.

#### Artículos

**Ko Hye-Sun**, “«Tú y Yo» en el mundo poético de Pedro Salinas”, *Revista de la Univesidad de Dankuk*, Vol. 20, 1986.

**Kim Geun-Sik**, “La búsqueda de la Amada en Pedro Salinas”, *Estudios de Culturas Internacionales (Universidad de Chosun)*, Vol. 9, 1986.

**Kim Bo-Young**, “Las sombras en «La voz a ti debida» de Pedro Salinas”, *Revista de Literaturas y Lenguas (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 1, 1987.

**Min Yong-Tae**, “Los poemas famosos de España y América Latina : Pedro Salinas”, *Poética Contemporánea*, Vol. 301, 1994.

**Won Hye-Jun**, *El ‘Tú’ en «La voz a ti debida» de Pedro Salinas* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1995.

#### Traducción

<*Razón de amor*>

**Yoon Young-Soon**, *Razón de amor*. Seúl: Chaekgwa Mongsang, 1994.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (5)	La voz a ti debida (3)	Ko Hye-Sun	1986
		Kim Bo-Young	1987
		Won Hye-Jun	1995(TFM)
	Otros (2)	Kim Keun-Sik	1986
		Min Yong-Tae	1994
Libro (0)			
Traducción (1)	Razón del amor	Yoon Young-Soon	1994

### 3.8.6. Rafael Alberti.

#### Artículos

**Seong Cho-Lim**, *La escatología de «Sobre los Ángeles» de Rafael Alberti* (Tesis Doctoral), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicada por la Editorial de la HUFS, 2001.

**Seong Cho-Lim**, “Lo religioso en «Sobre los Ángeles» de Rafael Alberti”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 22, 2002.

**Seong Cho-Lim**, “«El Hombre Deshabitado» de Rafael Alberti, un auto sacramental sin sacramento”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003.

**Seong Cho-Lim**, “Resistencia por el pueblo y el arte: «Noche de Guerra en el Museo del Prado» de Rafael Alberti”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 69, 2013.

**Yoon Yong-Wook**, *El teatro épico de Rafael Alberti: la ruptura de la tradición teatral - en torno de «Noche de Guerra en el Museo del Prado»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1993

**Yoon Yong-Wook**, “«Noche de Guerra en el Museo del Prado» de Rafael Alberti: destrucción del franquismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 43, 2007.

#### Traducción

<¡Eh, los toros!>

**Ahn Young-Ok**, *El toro de la muerte*, Seúl: Sol Chulpansa, 1995.

	Tema/Título	Autores	Año
Artículo (6)	El Hombre Deshabitado	Seong Cho-Lim	2003
	Noche de Guerra en el Museo del Prado (3)	Seong Cho-Lim	2013
		Yoon Yong-Wook (2)	1993(TFM), 2007
	Sobre los Ángeles (2)	Seong Cho-Lim (2)	2001 (Tesis Doctoral), 2002
Libro (0)			
Traducción (1)	¡Eh, los toros! (1)	Ahn Young-Ok	1995

### 3.8.7. Vicente Aleixandre.

#### Artículos

**Kwon Eun-Hee**, “Variaciones de la muerte en Vicente Aleixandre”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 21, 2001.

**Kwon Eun-Hee**, “Vicente Aleixandre y Dámaso Alonso: contrastes de un proceso de rehumanización poética”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Kim Seung-Ki**, *El tema de comunicación entre poeta y lector : en «Historia de corazón» de Vicente Aleixandre* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFSS, 1986.

**Kim Seung-Ki**, “La tendencia destructiva del amor en el mundo poético de Aleixandre”, *Revista Imun (HUFSS)*, Vol. 14, 1994.

**Kim Seung-Ki**, *Vicente Aleixandre y su poética hacia la luz* (Tesis Doctoral), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicada por la Editorial de la HUFSS, 1994.

**Kim Seung-Ki**, “Un estudio sobre el imagen de Luna del mundo poético en el tono evolutivo”, *Revista Imun (HUFSS)*, Vol. 18, 1998.

**Kim Hyung-Ju**, *Búsqueda de la vida primordial en Vicente Aleixandre: en torno a los aspectos primitivos* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Chosun, Gwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad de Chosun, 1988.

**Nam Young-Woo**, “La poética de la contemplación en «La Sombra del Paraíso» de Vicente Aleixandre”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 72, 2014.

**Min Yong-Tae**, “Los poemas famosos de España y América Latina : Vicente Aleixandre I (España, 1898-1984)”, *Poética Contemporánea*, Vol. 314, 1995.

**Min Yong-Tae**, “Los poemas famosos de España y América Latina : Vicente Aleixandre II (España, 1898-1984)”, *Poética Contemporánea*, Vol. 315, 1995.

**Min Yong-Tae**, “Los poemas famosos de España y América Latina : Vicente Aleixandre III (España, 1898-1984)”, *Poética Contemporánea*, Vol. 317, 1995.

**Park Chul**, “Estudio sobre los galardonados con el Premio Nobel de Literatura (1901 - 1998)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999.

#### Traducciones

<*Historia del corazón (1954)*>

**Kim Chung-Sik**, *Historia del corazón*, Seúl: Woonam Chulpansa, 1977.

<La destrucción o el amor>

**Kim Seung-Ki**, *La destrucción o el amor*. Seúl: Sol Chulpansa, 1995.

**Chang Sun-Young**, *La destrucción o el amor*, Seúl: Pyungminsa, 1977.

<The Crackling Sun: Selected Poems of the Nobel Prize Recipient de Vicente Aleixandre>

**Kim Seung-Ki y Min Yong-Tae**, *El universo cayendo por luces*, etc. Seúl: Chungha Chulpansa, 1988.

<Otro poemas>

**Kim Chung-Sik**, *No me enamoraré a otra mujer*, Seúl: Serim Chulpansa, 1977.

	Tema o la obra	Autores	Año	
Artículo (12)	Historia de corazón	Kim Seung-Ki	1986 (TFM)	
	Sombra del paraíso	Nam Young-Woo	2014	
	Vicente Aleixandre y Dámaso Alonso	Kwon Eun-Hee	2003	
	Otros (9)		Kwon Eun-Hee	2001
			Kim Seung-Ki (3)	1994 (Tesis Doctoral), 1994, 1998
			Kim Hyung-Ju	1988 (TFM)
			Min Yong-Tae	1995(3)
	Park Chul	1999		
Libro (0)				
Traducción (5)	Historia del corazón (1)	Kim Chung-Sik	1977	
	La destrucción o el amor (2)	Kim Seung-Ki	1995	
		Chang Sun-Young	1977	
	The Crackling Sun (1)	Kim Seung-Ki y Min Yong-Tae	1988	
Otros poemas (1)	Kim Chung-Sik	,		



### 3.8.8. Luis Cernuda.

#### Artículos

**Nam Young-Woo**, *Enumeración caótica como procedimineto poético: en torno a «Los placeres prohibidos» de Luis Cernuda* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1986.

**Nam Young-Woo**, “La imagen del poeta en la poesía de Luis Cernuda”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 68, 2013.

**Nam Young-Woo**, “Luis Cernuda como crítico literario: temas y puntos de vista”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 77, 2015.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (3)	Los placeres prohibidos	Nam Young-Woo	1986 (TFM)
	Luis Cernuda como crítico literario	Nam Young-Woo	2015
	Poesía de Luis Cernuda	Nam Young-Woo	2013
Libro (0)			
Traducción (0)			

### 3.8.9. Dámaso Alonso.

#### Artículos

**Kwon Eun-Hee**, “Vicente Aleixandre y Dámaso Alonso: contrastes de un proceso de rehumanización poética,” *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Kim Seung-Ki**, “El aspecto existencial del hombre en «Hijos de la ira»”, *Estudios de Ciencias Humanas (Universidad de Chosun)*, Vol. 13, 1991.

	Tema/Título	Autores	Año
Artículo(2)	Hijos de la ira	Kim Seung-Ki	1991
	Vicente Aleixandre y Dámaso Alonso	Kwon Eun-Hee	2003
Libro(0)			
Traducción(0)			

### 3.9. Literatura Española de La Post Guerra y después.

#### 3.9.1. Camilo José Cela.

##### Artículos

**Kwon Mi-Sun**, “El mundo carnavalesco en «Mazurca para dos muertos»”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 12, No. 1, 2010.

**Kim Bo-Young**, “El primitivismo y la violencia en «La familia de Pascual Duarte»”, *Revista de Lenguas y Literaturas (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 5, 1993.

**Kim In-Chul**, «*La familia de Pascual Duarte*» y el *Tremendismo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1990.

**Kim Choon-Jin**, “El sentido existencial y el contexto español en «La familia de Pascual Duarte»”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 21, 1989.

**Kim Hyun-Chang**, “Literatura de posguerra y «La familia de Pascual Duarte»”, *Revista de Humanidades (SNU)*, Vol. 27, 1992.

**Park Sung-Mi**, *Dos tonos paradójicos : en «La Colmena» de Camilo José Cela* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1993.

**Park Chul**, “Estudio sobre los galardonados con el Premio Nobel de Literatura (1901 - 1998)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999.

**Song Sun-Ki**, “Estudio sobre «Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes» de Camilo José Cela”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003.

**Song Sun-Ki**, “La circunstancia social y el ser humano en la novela de Camililo José Cela”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 14, 2003.

**Song Sun-Ki**, “La sexualidad y el amor en «La Colmena» de Camilo José Cela”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 27, 2003.

**Song Sun-Ki**, “Realismo picaresco a través de las novelas de Camilo José Cela”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 38, 2006.

**Song Sun-Ki**, “La destrucción del tabú y su sentido en «La Colmena» y «Mazurca para dos muertos»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 39, 2006.

**Song Sun-Ki**, “La narrativa de Cela: La memoria del pasado a través de la descripción de violencia y muerte”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 51, 2009.

**Song Sun-Ki**, “Los pensamientos críticos sobre España a través de la literatura de viajes de Azorín y Cela: en torno a «La Andalucía Trágica» y «El viaje a la Alcarria»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 71, 2014.

**Ahn Geum-Young**, *Estudio del ritmo: «Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes» de Camilo José Cela* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1986.

**Lee Yong-Sun**, “Las causas de la frustración existencialista reflejada en «La familia de Pascual Duarte» de Cela”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 24, 2002.

**Chang Sun-Young**, “La visión de Camilo José Cela sobre Castilla”, *Revista de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 3, 1970.

**Chung Dong-Sub**, “López Pinillos y Cela visto por el tremendismo – centrado en «Cintas Rojas», «La familia de Pascual Duarte» y «Marcelo Brito»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 17, 2000.

**Chung Dong-Sub**, “Realismo y tremendismo – centrado en «La familia de Pascual Duarte», «Cintas Rojas» y «Marcelo Brito»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 22, 2002.

**Chung Dong-Sub**, “La psicología de crimen y «La familia de Pascual Duarte»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 36, 2005.

**Choi Myung-Ok**, *«La familia de Pascual Duarte» desde dentro: en torno a su dimensión social* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1990.

**Han Jin-Kyung**, *La transformación de personajes y espacio-tiempo en «Cristo Versus Arizona»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1991.

### Traducciones

#### <La Familia de Pascual Duarte (1942)>

**Kwon Jae-Sung**, *La Familia de Pascual Duarte*, Seúl: Geulsarang, 1989.

**Kim Chung-Sik**, *La Familia de Pascual Duarte*, Seúl: Yejiwak, 1989.

**Kim Han-Sung**, *La Familia de Pascual Duarte*, Seúl: Yejiwon, 1989

**Park Chul**, *La Familia de Pascual Duarte*, Seúl: Samyoung Seokwan, 1989.

**Chung Dong-Sub**, *La Familia de Pascual Duarte*, Seúl: Mineumsa, 2009.

**Hwang Guk-San**, *La Familia de Pascual Duarte*, Seúl: Choeungeul, 1989.

#### <La Familia de Pascual Duarte: El viaje a la Alcarria>

**Son Kwan-Soo**, *La familia de Pascual Duarte: El viaje a la Alcarria*. Seúl: Shinwon Chulpansa, 1989.

#### <La Familia de Pascual Duarte: Oficio de tinieblas 5>

**Min Yong-Tae**, *La Familia de Pascual Duarte, Oficio de tinieblas 5*. Seúl: Dongsuh Munhak, 1989.

<La Colmena>

Nam Jin-Hee, *La Colmena*. Seúl: Mineumsa, 2010.

Cho Yong-Guk, *La Colmena*. Seúl: Pureunsa, 1989.

<Esas nubes que pasan>

Chang Sun-Young, *Esas nubes que pasan*, Seúl: Yunmun Chulpansa, 1945.

<Mazurca para dos muertos>

Kwon Mi-Sun, *Mazurca para dos muertos*, Seúl: Nanam Chulpansa, 2010.

<Gavilla de fábulas sin amor (Geschichten ohne Liebe, 1968)>

Lee Seung-Hee, *El reloj de Flora*, Seúl: Dabgue, 1991.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (22)	La colmena (3)	Park Sung-Mi	1993(TFM)
		Song Sun-Ki	2003, 2006
	La familia de Pascual Duarte (9)	Kim Bo-Young	1993
		Kim In-Chul	1990(TFM)
		Kim Choon-Jin	1989
		Kim Hyun-Chang	1992
		Lee Yong-Sun	2002
		Chung Dong-Sub (3)	2000, 2002, 2005
		Choi Myung-Ok	1990(TFM)
		La colmena y Mazurca para dos muertos	Song Sun-Ki
	Mazurca para dos muertos	Kwon Mi-Sun	2010
	Nuevas andanzas y desventuras de Lazarillo de Tormes (2)	Song Sun-Ki	2003
		Ahn Geum-Young	1986 (TFM)
	Otros (6)	Park Chul	1999
		Song Sun-Ki (4)	2003, 2009, 2014
Chang Sun-Young		1970	
Han Jin-Kyung		1991(TFM)	
Libro (0)			

Traducción (13)	La familia de Pascual Duarte (6)	Kwon Jae-Sung	1989
		Kim Chung-Sik	1989
		Kim Han-Sung	1989
		Park Chul	1989
		Chung Dong-Sub	2009
		Hwang Guk-San	1989
	La familia de Pascual Duarte : El viaje a la Alcarria	Son Kwan-Soo	1986
	La familia de Pascual Duarte : Oficio de tinieblas 5	Min Yong-Tae	1989
	La colmena (2)	Nam Jin-Hee	2010
		Cho Yong-Guk	1989
	Esas nubes que pasan	Chang Sun-Young	1990
	Mazurca para dos muertos	Kwon Mi-Sun	2010
	Gavilla de fábulas sin amor	Lee Seung-Hee	1991

### 3.9.2. Hermanos Goytisolo.

#### Artículos

**Ko In-Gyung**, *La superación de la ruptura por el proceso de la búsqueda de la identidad : en torno a «Señas de Identidad» de Juan Goytisolo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros. Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1995.

**Na Song-Ju**, “Juan Goytisolo y la ideología”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Cho Min-Hyun**, “La realidad verbal en «Recuento» de Luis Goytisolo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001.

**Cho Min-Hyun**, “Luis Goytisolo y Carmen Martín Gaité ante la historia”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 12, 2001.

**Cho Min-Hyun**, “«Las afueras», un augurio de la nueva novela”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003

**Cho Min-Hyun**, “La estética generativa en «Antagonía»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 34, 2005.

**Cho Min-Hyun**, “La utopía como ideología y su escritura en «Juan sin tierra»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.

**Lim Ju-In**, “Bajtín y Xemaa-el-Fna como un espacio utópico de multiculturalismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 25, 2002.

**Lim Ju-In**, *Juan Goytisolo: El multiculturalismo y el sentido político de ‘morada vital’* (Tesis Doctoral), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2002.

**Lim Ju-In**, “La escritura rizomática de Juan Goytisolo”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 7, No. 1, 2005.

**Lim Ju-In**, “La lectura del texto deterritorializado: en torno a «Las virtudes del pájaro solitario» (1988) y «Makbara» (1980)”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 11, No. 4, 2009.

#### Traducciones

<*Duelo en el paraíso (1955)*>

**Lim Ju-In**, *Duelo en el paraíso*, Seúl: Bookspain, 2009.

<*Paisajes después de la batalla (1982)*>

**Ko In-Kyung**, *Paisajes de la guerra*, Seúl: Silcheon Munhaksa, 2004.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (11)	Juan Goytisolo (7)	Ko In-Gyung	1995(TFM)
		Na Song-Ju	1998
		Lim Ju-In (4)	2002, 2002 (Tesis Doctoral), 2005, 2009
		Cho Min-Hyun	2007
	Luis Goytisolo (4)	Cho Min-Hyun (4)	2001(2), 2003, 2005
Libro (0)			
Traducción (2)	Duelo en el paraíso	Lim Ju-In	2009
	Paisajes después de la batalla	Ko In-Gyung	2004



### 3.9.3. Miguel Delibes.

#### Artículos

**Kwon Eun-Hee**, “Concepto y desarrollo del feminismo en las obras de Miguel Delibes”, *Estudios de Ciencias Humanas (Universidad Femenina de Duksung)*, Vol. 3, 1996.

**Kim Sang-Yoo**, “Estudio de las características derivadas del proceso de creación de «Los santos inocentes»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 29, 2003.

**Kim Sun-Ung**, “La censura bajo el régimen franquista y su influencia - centrado en las obras literarias”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 33, 2013.

**Kim Chong-Ok**, “«El hereje», símbolo del protestantismo español”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 70, 2014.

**Lee Chung-Hyo**, *El realismo en las obras literarias de Miguel Delibes : en torno a «Los santos inocentes»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1996.

#### Traducciones

##### <El camino (1950)>

**Chang Sun-Young**, *El camino (Colección de Literaturas Universales Vol. 20)*, Seúl: Chungang Ilbo, 1982.

##### <Los santos inocentes (1981)>

**Min Yong-Tae**, *Los santos inocentes*, Seúl: Jihaksa, 1987.

##### <Los santos inocentes :Parábola del naufrago: Cinco horas con Mario>

**Min Yong-Tae**, *Los santos inocentes :Parábola del naufrago: Cinco horas con Mario (Colección de Literaturas Universales Vol.23)*, Seúl: Byukho Chulpansa, 1998.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo(5)	Los santos inocentes (2)	Kim Sang-Yoo	2003
		Lee Chung-Hyo	1996(TFM)
	Otros (3)	Kwon Eun-Hee	1996
		Kim Sun-Ung	2013
		Kim Chong-Ok	2014
Libro(0)			
Traducción(3)	El camino	Chang Sun-Young	1982
	Los santos inocentes	Min Yong-Tae	1987
	Los santos inocentes :Parábola del naufrago: Cinco horas con Mario	Min Yong-Tae	1998

### 3.9.4. Antonio Buero Vallejo.

#### Artículos

**Kim Bo-Young**, “Luz y Oscuridad en las Tragedias de Ciegos de Antonio Buero Vallejo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999.

**Kim Bo-Young**, “Los mitos en «En la ardiente oscuridad»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Kim Bo-Young**, “Los recursos teatrales de Buero Vallejo en «El tragaluz»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 49, 2008.

**Kim So-Won**, *El acercamiento de la conciencia de la realidad trágica en «El tragaluz» de Antonio Buero Vallejo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1996.

**Kim Jae-Sun**, “Trauma y conciencia en el teatro político de Buero Vallejo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Park Chung-Woo**, *Estudio sobre el conocimiento de la realidad y la forma de teatro de Buero Vallejo: en torno al «El tragaluz»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1993.

**Sung Chung-Hoon**, “Un análisis de las expresiones afectivas en «Historia de una escalera» : obra teatral de Antonio Buero Vallejo”, *Revista de Humanidades (Universidad de Ulsan)*, Vol. 2, 1992.

**Woo Hyung-Gang**, *El ciego en el teatro de Buero Vallejo* (Trabajo fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1987.

**Lee Yong-Sun**, “Estudio sobre el sentido simbólico de la escalera en «Historia de una escalera» de Antonio Buero Vallejo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Lee Eun-Ah**, *Estudio sobre la originalidad y el valor social de la tragedia de Buero Vallejo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1996.

**Chung Hyo-Jin**, *Estudio sobre los símbolos del espacio y de los personajes en las obras de Antonio Buero Vallejo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Kyunghee, Yongin, Publicado por la Editorial de la Universidad de Kyunghee, 2007.

**Hwang Mi-Sun**, *Investigación sobre el simbolismo de 'la ceguera' en el teatro de Antonio Buero Vallejo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2007.

#### Traducción

<En la ardiente oscuridad : Historia de una escalera >

**Kim Bo-Young**, *En la ardiente oscuridad : Historia de una escalera*, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2002.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo(12)	El tragaluz(3)	Kim Bo-Young	2008
		Kim So-Won	1996(TFM)
		Park Cheong-Woo	1993(TFM)
	Historia de una escalera(3)	Kim Bo-Young	2003
		Sung Chung-Hoon	1992
		Lee Yong-Sun	1998
	Otros(6)	Kim Bo-Young	1999
		Kim Jae-Sun	2003
		Woo Hyung-Gang	1987(TFM)
		Lee Eun-Ha	1996(TFM)
		Chung Hyo-Jin	2007
		Hwang Mi-Sun	2007
Libro(0)			
Traducción(1)	En la ardiente oscuridad : Historia de una escalera	Kim Bo-Young	2002

### 3.9.5. Carmen Laforet.

#### Artículos

**Kim Chong-Ok**, “Alter ego en las obras de Carmen Laforet”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 63, 2012.

**Song Sun-Ki**, “Los elementos comparativos y los conflictos en «Nada» de Carmen Laforet”, *Estudios Transculturales (Univesidad de Kyunghee)*, Vol. 27, 2012.

**Song Sun-Ki**, “La conciencia existencial y el firme espíritu de personajes en «Nada» y la novela coreana, «Escritura del papel vacío»”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 33, 2013.

**Chang Sun-Young**, “La expansión de la senisibilidad con el gris en «Nada» de Carmen Laforet”, *Revista Imun (HUFS)*, Vol. 7, 1988.

**Chung Sun-Ok**, “Estudio de la literatura femenina de la era franquista”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 18, 2007.

#### Traducciones

##### <Nada>

**Kim Soo-Jin**, *Nada*, Seúl: Munye Chulpansa, 2006.

**Chang Sun-Young**, *Nada*, Seúl: Silheom Chulpansa, 1979.

**Chang Sun-Young**, *Nada*, Seúl: Gajeong Mungosa, 1983.

**Chang Sun-Young**, *Nada*, Seúl: Chinwoo Chulpansa, 1988.

##### <El amor y la agonía>

**Choi Jeo-Kwan**, *El amor y la agonía*, Seúl: Bumhan Chulpansa, 1987.

	Tema o la obra	Autores	Año
Artículo (5)	Nada (3)	Song Sun-Ki (2)	2012, 2013
		Chang Sun-Young	1988
	Otros (2)	Kim Chong-Ok	2012
		Chung Sun-Ok	2007
Libro (0)			
Traducción (5)	Nada (4)	Kim Soo-Jin	2006
		Chang Sun-Young (3)	1979, 1983, 1988
	El amor y la agonía	Choi Jeo-Kwan	1987

### 3.10. Las traducciones de la Literatura Latinoamericana.

Lo que comenzó como la recepción de la literatura latinoamericana como un brillante sucesor de la literatura española en Corea del Sur fue que el novelista guatemalteco, Miguel Ángel Asturias y el poeta chileno, Pablo Neruda, ganaran el Premio Nobel en 1967 y en 1971. Así que la literatura latinoamericana se introdujo por primera vez en la península coreana debido a la traducción de *El Señor Presidente* de Miguel Ángel Asturias en 1967 y la Antología de Pablo Neruda en 1971. Luego, la concesión del Premio Nobel a Gabriel García Márquez en 1982 con su obra *Cien años de la soledad* produjo una gran y excepcional repercusión en la sociedad coreana como obra literaria hispánica, habiendo publicado tan solo diez libros traducidos entre los años ochenta y noventa. Pero, la mayor parte de la traducción de la obra de García Márquez fue realizada a través de una doble traducción con la versión inglesa: se puede decir que la popularidad de esta obra en el mundo anglosajón se transfirió a la sociedad coreana debido a la reputación global de esta obra literaria en lugar de que se debiera a una traducción subjetiva. Así que, teniendo en cuenta la situación de aquella época, hubo satisfacción a partir de que se tradujera la literatura latinoamericana en coreano.

Actualmente, la literatura latinoamericana está representada por la novela contemporánea latinoamericana, bien conocida como la novela del *boom* latinoamericano que dominó la literatura universal en la segunda mitad del siglo XX y en los primeros años del siglo XXI. Aunque la novela latinoamericana se quedó en la periferia durante muchos años, fue conocida mundialmente en los años sesenta y setenta de un modo sin precedentes y se convirtió en la protagonista de la literatura universal en el siglo XX. La literatura latinoamericana tuvo un gran éxito no solo en la industria editorial sino también en la estética. “Las obras literarias de los autores de la novela del *boom* se tradujeron en inglés, francés, etc. inmediatamente después de la publicación de su novela en español y han sido las novelas más vendidas en cada país”<sup>326</sup>. En Corea del Sur, se comenzó a introducir estas novelas latinoamericanas a través de su versión inglesa. Luego, aumentó el número de especialistas en literatura y lengua españolas; por lo tanto, la traducción de la literatura latinoamericana que se había realizado por doble traducción desde la versión inglesa comenzó gradualmente a decrecer y a empezó a llevarse a cabo a través de la obra original por hispanistas quienes se habían especializado en literatura española y latinoamericana. Hasta el año 2015, resulta que el número total de traducciones de las obras literarias latinoamericanas en Corea del Sur era de 235 libros<sup>327</sup> y, en la novela

---

<sup>326</sup> Song Byung-Sun, “El Estado y el problema de la recepción de la literatura coreana y de la literatura coreana en el mundo: centrado en el mundo hispanohablante”, *II Congreso Internacional de Traductores: Literatura Coreana en el mundo, su presente y futuro*, Seúl: Instituto de Traducción Literaria de Corea, 2008, p. 79.

<sup>327</sup> Los datos de la traducción de la obra literaria de América Latina están basados en “Recepción e influencia de la literatura hispanoamericana en Corea” de Hwang Soo-Hyun (*Anales de Literatura Hispanoamericana*, Vol. 44, 2015) y la consulta de la página web de las bibliotecas nacionales coreanas (<http://nanet.go.kr/> y

latinoamericana, el peso considerable lo tiene la poesía latinoamericana según el género literario. Las obras traducidas al coreano de los autores latinoamericanos principales son las siguientes:

### **G. García Márquez (Colombia)**

***Cien años de soledad.*** : Trad. Kim Kwang-Sik, Seúl: Seohansa, 1983.

- : Trad. Kim Byung-Ho, Seúl: Yukmunsa, 1976.
  - : Trad. Kim Hyung-Sub, Seúl: Kukchemunhwachulpangongsa, 1982.
  - : Trad. Park Mun-Ho, Seúl: Daewoo Chulpangongsa. 1982.
  - : Trad. Park Su-Yeon, Seúl: Hyewon, 1993.
  - : Trad. Park Il-Sang, Seúl: Semyung Munhwasa, 1986.
  - : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Winners' Choice, 2006.
  - : Trad. Shin Dong-Jin, Seúl: Chungmoksa, 1994.
  - : Trad. Ahn Chung-Hyo, Seúl: Munhak Sasangsa, 1977.
  - : Trad. Ahn Chung-Hyo, Seúl: Daehaksasang Chulpansa, 1982.
  - : Trad. Yoon Doo-Hyun, Seúl: Mungongsa, 1983.
  - : Trad. Lim Ho-Jun, Seúl: Koryowon , 1996.
  - : Trad. Lee Ka-Hyeong, Seúl: Haseo Chulpansa, 1992.
  - : Trad. Lee Song-Hee, Seúl: Baeksang, 1989.
  - : Trad. Chung Sang-Gyo, Seúl: Yeomyung, 1995.
  - : Trad. Chung Sang-Gyo, Seúl:Hyundai Chulpansa, 1995.
  - : Trad. Chung Sang-Gyo, Seúl: Daeshin Chulpansa, 1997.
  - : Trad. Chung Sung-Ho, Seúl: Donga, 1988.
  - : Trad. Chung Ju-Yeon, Seúl: Daeil Seokwan, 1982.
  - : Trad. Cho Gu-Ho, Seúl: Mineumsa, 2000.
  - : Trad. Cho Ki-Ho, Seúl: Minsungsa, 1982.
  - : Trad. Choi Ho, Seúl: Hongshin Munhwasa, 1994.
  - : Trad. Hong Gab-Sun, Seúl: Daehan Maeil Munhwasa, 1990.
  - : Trad. Hong Gab-Sun, Seúl: Sungdo Munhwasa, 1995.
- Crónica de una muerte anunciada.*** : Trad. Kim Chung-Hwan, Seúl: Cheongeumsa, 1983.
- : Trad. Kim Chang-Hwan, Ulsan: Universidad de Ulsan, 1996.
  - : Trad. Cho Gu-Ho, Seúl: Mineumsa, 2008.
  - : Trad. Cha Bong-Hee, Seúl: Samteosa, 1982.

---

<http://www.nl.go.kr/>) y del Servicio de Información de Educación e Investigación de Corea (<http://www.riss.kr/>, el Servicio Intercambio de Información de Investigaciones: RISS). Por supuesto, los datos no cubren todos los autores latinoamericanos, solo hemos elegido los autores preferidos en Corea del Sur.

- Cuando era feliz e indocumentado.* : Trad. Chung Sung-Ho, Seúl: Haneul, 1991.
- Del amor y otros demonios.* : Trad. Kim Jun y Seo Sung-Chul, Seúl: Hanteut, 1995.  
—: Trad. Woo Suk-Kyun, Seúl: Mineumsa, 2008.
- Doce cuentos peregrinos.* : Trad. Han Hyo-Suk, Seúl: Hannarae, 1995.
- El amor en los tiempos del cólera.*: Trad. Kim Byung-Wook, Seúl: Neulpureun Namu, 1988.  
—: Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Mineumsa, 2004.
- El coronel no tiene quien le escriba.*: Trad. Hong Bo-Up, Seúl: Mineumsa, 1977.
- El general en su laberinto.* : Trad. Kim Yi-Bae, Seúl: Instituto de Investigación Chunggye, 1991.  
—: Trad. Kim Jeom-Suk, Seúl: Sol Chulpansa, 1990.
- El otoño del patriarca.* : Trad. Ahn Chung-Hyo, Seúl: Chunggha, 1983.
- El Secuestro.* : Trad. Shin Young-Suk, Seúl: Hakminsa, 1992.
- La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile.* : Trad. Kim Jin-Wook, Seúl: Munhak Sasangsa, 1988.  
—: Trad. Kim Hak-Min, Seúl: Hakminsa, 1988.  
—: Trad. Cho Gu-Ho, Seúl: Crepas, 2000.  
—: Trad. Cho Gu-Ho, Seúl: Gandiseowon, 2005.
- La hojarasca.* : Trad. Lee Chong-Kwan, Seúl: Jimunsa, 1982.
- La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada.* : Trad. Park Chae-Yeon, Seúl: Kachi, 1987.
- La luz es como el agua.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Choeun Eomma, 2003.
- La mujer que llegaba a las seis.* : Trad. Min Yong-Tae, Seúl: Munhak Sasangsa, 1991.
- La mala hora.* : Trad. Kim Jae-Nam, Seúl: Chungmin, 1994.
- Los funerales de la Mamá Grande.* : Trad. Min Yong-Tae, Seúl: Chungang Ilbosa, 1983.
- Me alquilo para soñar.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Haneul Yeonmot, 1997.
- Memoria de mis putas tristes.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Mineumsa, 2005.
- Noticia de un secuestro.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Seúl: Mineumsa, 1999.
- Un señor muy viejo con unas alas enormes.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Changbi, 2010.
- Vivir para contarla.* : Trad. Cho Gu-Ho, Seúl: Mineumsa, 2007.

### **J. Luis Borges (Argentina)**

- El aleph.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Mineumsa, 2012.  
—(*Obra selecta de Borges III*): Trad. Hwang Byung-Ha, Seúl: Mineumsa, 1996.
- El informe de Brodie (Obra selecta de Borges IV)*.: Trad. Hwang Byung-Ha, Seúl: Mineumsa, 1994.
- El inmortal.* : Trad. Kim Chang-Hwan, Seúl: Chungang Ilbosa, 1983.
- El libro de arena.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Yemun Chulpansa, 1995.



*El libro de los seres imaginarios.* : Trad. Nam Jin-Hee, Seúl: Kachi, 1994.  
*Fervor en Buenos Aires.* : Trad. Woo Suk-Gyun, Seúl: Mineumsa, 1999.  
*Ficciones.* : Trad. Park Byung-Gyu, Seúl: Nokjin, 1992.  
 —: Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Mineumsa, 2011.  
 —(*Obra selecta de Borges II*). :Trad. Hwang Byung-Ha, Seúl: Mineumsa, 1994.  
*Historia universal de la infamia(Obra selecta de Borges I)*.:Trad. Hwang Byung-Ha, Seúl: Mineumsa, 1994.  
*La biblioteca de Babel.* : Trad. Kim Chun-Jin, Seúl: Geul, 1992.  
*La memoria de Shakespeares (Obra selecta de Borges V).* : Trad. Hwang Byung-ha, Seúl: Mineumsa, 1997.  
*La muerte y brújula.*: Trad. Woo Duk-Ryong, Seúl: Samsung Chulpansa, 1982.  
*Otras inquisiciones.* :Trad. Chung Kyung-Won Chung, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2008.  
*¿Qué es el budismo?.* : Trad. Kim Hong-Geun, Seúl: Yeosiyamun, 1998.  
*Seis problemas para don Isidro Parodi.* : Trad. Kwon Young-Joo, Seúl: Book House, 2005.  
*Siete noches.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Hyundae Munhak, 1980.

#### **P. Neruda (Chile)**

*Alturas de Machcu Pichu.*: Trad. Min Yong-Tae, Seúl: Yeoleumsa, 1986.  
*Antología de los poemas de Pablo Neruda.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: ZMANZI, 2010.  
*Antología de Neruda.* : Trad. Lim Jung-Bin, Seúl: Haneol Mungo, 1971.  
 —: Trad. Chung Hyun-Chong, Seúl: Mineumsa, 2007.  
*Antología poética.* : Trad. Park Bong-Woo, Seongkong Munhwasa, 1972.  
*Cien sonetos de amor.* :Trad. Chung Hyun-Chong, Seúl: Munhak Dongne, 2002.  
*Confieso que he vivido.*: Trad. Park Byung-Gyu, Seúl: Mineumsa, 2008.  
*Fábula de la sirena y los borrachos.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Sol Chulpansa, 1995.  
*Libro de las preguntas.* : Trad. Chung Hyun-Chong, Seúl: Munhak Dongne, 2013.  
*Los versos del capitán.*: Trad. Choo Won-Hun, Seúl: Hangyorae Mungo, 1993.  
*Memoirs.* : Trad. Yoon In-Wung, Seúl: Nokdu, 1994.  
*Oda a una estrella.* : Trad. Nam Jin-Hee, Seúl: Salim Eolini, 2010.  
*Oda frente a la isla de Ceylan.* : Trad. Ko Hye-Sun, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2000.  
*Veinte poemas de amor y una canción desesperada.* : Trad. Chung Hyun-Chong, Seúl: Mineumsa, 1989.  
 —: Trad. Choo Won-Hun, Seúl: Chungaha, 1992.  
 —: Trad. Choi Kwon-Haeng, Seúl: Dolbegue, 1979.

### **I. Allende (Chile)**

*De amor y de sombra.* : Trad. Seol Young-Hwan, Seúl: Samjin Kihoek, 1987.

—: Trad. Shin Cheong-Ae, Seúl: Wolgan Essay, 1993.

*Dos palabras.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Changbi, 2010.

*El bosque de los pigmeos.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Seúl: Biryongso, 2006.

*El reino del dragón de oro.* : Trad. Kwon Mi-sun, Seúl: Biryongso, 2005.

*El Zorro: comienza la leyenda.* : Trad. Kwon Mi-sun, Mineumsa, 2005.

*Eva Luna.* : Trad. Hwang Byung-Ha, Seúl: Hangilsa, 1991.

*Hija de la fortuna.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Seúl: Mineumsa, 2001.

—: Trad. Kwon Mi-Sun, Seúl: Mineumsa, 2007.

*La casa de los espíritus.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Seúl: Mineumsa, 2003.

—: Trad. Kim Kyung-Wook, Seúl: Sangwon, 1993.

—: Trad. Park Young-Cho, Seúl: Changhyun Munhwasa, 1993.

—: Trad. Seol Young-Hwan, Seúl: Samjin Kihoek, 1985.

—: Trad. Choi Seung-Ja, Seúl: Achimnara, 1991.

*La ciudad de las bestias.* : Trad. Woo Suk-Gyun, Seúl: Biryongso, 2003.

*La suma de los días.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Seúl: Mineumsa, 2011.

*Paula.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Seúl: Mineumsa, 2000.

*Retrato en sepia.* : Trad. Cho Young-Sil, Seúl: Mineumsa, 2005.

### **R. Arlt (Argentina)**

*Los siete locos.* : Trad. Eom Ji-Young, Seúl: Woongjin Think Big, 2008.

### **M. Ángel Asturias (Guatemala)**

*El señor presidente.* : Trad. Kim Su-Young y etc., Seúl: Shingu Munhwasa, 1967.

—: Trad. Park Ji Suk y Park Heung-Won, Seúl: Dongsuh Munhwawon, 1967.

—: Trad. Park Ji Suk y Park Heung-Won, Seúl: Heungmun Seowon, 1973.

—: Trad. Park Tae-Sun, Seúl: Pulbit, 1981.

—: Trad. Song Sang-Ki, Seúl: Eulyoo Chulpansa, 2012.

*El hombre que lo tenía todo.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Munhak Suchoep, 2005.

### **J. Bayly (Perú)**

*Y de repente, un ángel.* : Trad. Ko In-Kyung, Seúl: Sol, 2007.

### **A. Bioy Casares (Argentina)**

*La invención de Morel.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Mineumsa, 2008.

*Una muñeca rusa.* : Trad. Ahn Young-Ok, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2003.

### **R. Bolaño (Chile)**

*Amberes.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2014.

*Amuleto.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2010.

*2666.* : Trad. Song Byung-Sun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2013.

*Estrella distante.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2010.

*El gaucho insufrible.* : Trad. Lee Kyung-Min, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2013.

*El tercer Reich.* : Trad. Lee Kyung-Min, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2013.

*La literatura nazi en América.*: Trad. Kwon Mi-Sun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2010.

—: Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Eulyoo Chulpansa, 2009.

*La pista del hielo.* : Trad. Park Se-Hyung, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2014.

*Llamadas telefónicas.* : Trad. Park Se-Hyung, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2010.

*Los detectives salvajes,* Trad. Woo Suk-Gyun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2012.

*Monsieur Pain.* : Trad. Nam Jin-Hee, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2013.

*Nocturno de Chile.* : Trad. Woo Suk-Gyun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2010.

*Putas asesinas.* : Trad. Park Se-Hyung y Lee Kyung-Min, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2014.

### **E. Cardenal (Nicaragua)**

*Vida en el amor.* : Trad. Kim Young-Moo, Chilgok: Bundo, 1977.

### **J. Cortázar (Argentina)**

*Colección de cuentos de Cortázar.* : Trad. Min Yong-Tae, Seúl: Bumjosa, 1985.

*Discurso del oso.* : Trad. Nam Jin-Hee, Seúl: Salim Eorini, 2011.

*La noche boca arriba.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Changbi, 2010.

### **R. Darío (Nicaragua)**

*La muerte de la emperatriz de la China.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Changbi, 2010.

—: Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Soseolyui Sup, 2003.

—: Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Ebook Korea, 2010.

*Obras completas. 1: Poesía.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Geulnurim, 2012.

### **J. Donoso (Chile)**

*Casa de campo.* : Trad. Kim Chang-Hwan, Seúl: Jihaksa, 1988.

—: Trad. Kim Chang-Hwan. Seúl: Byukho, 1998.

*El lugar sin límites.* : Trad. Lee Sang-Won, Seúl: ZMANZI, 2009.

### **L. Esquivel (México)**

*Como agua para chocolate.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Seúl: Minuemsa, 2004.

—: Trad. Park Kyung-Bum, Seúl: Ullim, 2001.

*La ley del amor.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Seúl: Minuemsa, 2001.

*Malinche.* : Trad. Cho Gu-Ho, Seúl: Sodam Chulpansa, 2011.

### **C. Fuentes (México)**

*Aura.* : Trad. Kim Chang-Hwan, Seúl: Songsan Chulpansa, 1993.

—: Trad. Min Yong-Tae, Seúl: Kimyoungsa, 1994.

—: Trad. Song Sang-Ki, Seúl: Mineumsa, 2009.

*Diana o la cazadora solitaria.* : Trad. Kim Chang-Min, Seúl: Jajak Namu, 1996.

*El espejo enterrado.* : Trad. Seo Sung-Chul, Seúl: Kachi, 1997.

*Gringo Viejo.* : Trad. Chung Sung-Ho, Seúl: Oneul, 1991.

*La muerte de Artemio Cruz..* : Trad. Kim Chang-Hwan, Seúl: Jihaksa, 1987.

—: Trad. Kim Chang-Hwan, Seúl: Byukho, 1998.

*La nueva novela hispanoamericana.* : Trad. Chung Hyo-Suk, Seúl: Munwon Chulpansa, 1996.

*La voluntad y la fortuna.* : Trad. Kim Hyun-Chul, Seúl: Mineumsa, 2010.

*Todas las familias felices.* : Trad. Kim Kyung-Joo y Kim Chung-Ha, Seúl: Woongjin Munhak Edition Ppul, 2010.

*Vlad.* : Trad. Kim Hyun-Chul, Seúl: Mineumsa, 2013.

### **J. Gelman (Argentina)**

*Un pájaro vivía en mí.* : Trad. Seong Cho-Lim, Seúl: Munhakeui Sup, 2012.

### **A. Mutis (Colombia)**

*Diario de Lecumberri.* : Trad. Choi Byung-Il, Seúl: Saemi, 2000.

*La nieve del almirante.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Munhak Dongne, 2010.

### **J. Carlos Onetti (Uruguay)**

*Bienvenido, Bob.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Changbi, 2010.

*El astillero.* : Trad. Cho Gu-Ho, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2015.

*Los adioses.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Changbi, 2008.

### **J. Emilio Pacheco (México)**

*Morirás lejos.* : Trad. Kim Hyun-Chul, Seúl: Nokjin, 1993.

**I. Padilla (México)**

*Amphitryon.* : Trad. Cho Gu-Ho, Seúl: Changbi, 2006.

**N. Parra (Chile)**

*Antología poética.* : Trad. Kang Tae-Jin, Seúl: Sol Chulpansa, 1995.

**O. Paz (México)**

*Árbol adentro.* : Trad. Kim Chang-Hwan, Seúl: Songsan Chulpansa, 1991.

*El arco y la lira.* : Trad. Kim Hong-Geun y Kim Eun-Jung, Seúl: Sol Chulpansa, 1998.

*El laberinto de la soledad.* : Trad. Son Kwan-Su, Seúl: Sinwon Munhwasa, 1990.

—: Trad. Hwang Eu-Seung y Cho Myung-Won, Seúl: Sechang Media, 2011.

*La llama doble.* : Trad. Hwang Byung-Ha, Seúl: Ire Chulpansa, 1996.

*Los hijos del limo.* : Trad. Kim Eun-Jung, Seúl: Sol, 1999.

—: Trad. Yoon Ho-Byung, Seúl: Hyundae Mihaksa, 1995.

*Piedra de sol.* : Trad. Kim Hong-Geun, Seúl: Bumyangsa, 1992.

—: Trad. Kim Ju-Hyun, Seúl: Koryo Chulpansa, 1990.

—: Trad. Min Yong-Tae, Seúl: Chungah Chulpansa, 1986.

—: Trad. Cho Chil-Hyun, Seúl: Chambit, 1990.

**R. Piglia (Argentina)**

*Respiración artificial.* : Trad. Eom Ji-Young, Seúl: Munhak Dongne, 2010.

**S. Pitol (México)**

*El desfile del amor.* : Trad. Chun Ki-Soon, Seúl: Park Young-Ryul Chulpansa, 2007.

**E. Poniatowska (Francia)**

*La piel del cielo.* : Trad. Choo In-Suk, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2008.

**M. Puig (Argentina)**

*Boquitas pintadas.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Chaeksesang, 2004.

*El beso de la mujer araña.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Mineumsa, 2000.

—: Trad. Yoo Eun-Kyung, Seúl: Hyundai Mihaksa, 1995.

—: Trad. Lee Dong-Soo, Seúl: Garam, 1990.

*Pubis angelical.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Eulyoo Chulpansa, 2008.

—: Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Seoul Changjak, 1995.

*The Buenos Aires Affair.* : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Hyundae Munhak, 2005.

**A. Roa Bastos (Paraguay)**

*Hijo de hombre.* : Trad. Nam Jin-Hee Nam, Seúl: Dongsungdong, 1994.

**E. Sabato(Argentina)**

*Sobre héroes y tumbas.* : Trad. Chang Sun-Young, Seúl: Jihaksa, 1988.

—: Trad. Chang Sun-Young, Seúl: Byukho, 1998.

*El túnel.* : Trad. Cho Gu-Ho, Seúl: Irum, 2006.

**L. Sepúlveda (Chile)**

*Desencuentros.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2004.

*Diario de un killer sentimental seguido de Yacaré.* : Trad. Chung Chang, Seúl: Yeollin Chaekdeul, 2001.

*Historias de aquí y de allá.* : Trad. Eom Ji-Young, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2012.

*Historias de Mix, de Max, y de Mex.* : Trad. Eom Ji-Young, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2015.

*Historia de una gaviota y el gato que le enseñó a volar.* : Trad. Yoo Wang-Moo, Seúl: Bada Chulpansa, 2000.

*Historias marginales.* : Trad. Mi-sun Kwon, Yeollin Chaekdeul, 2005.

*Hot line.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2005.

*La lámpara de Aladino.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2010.

*La sombra de lo que fuimos.* : Trad. Eom Ji-Young, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2012.

*Los peores cuentos de los hermanos Grim.* : Trad. Kwon Mi-Sun, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2007.

*Mundo del fin del mundo.* : Trad. Woo Hyung-Kang, Seúl: Sia Chulpansa, 1995.

—: Trad. Chung Chang, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2003.

*Nombre de torero.* : Trad. Chung Chang, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2001.

*Patagonia Express.* : Trad. Chung Chang, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2003.

*Un viejo que leía novelas de amor.* : Trad. Lee Jae-Hyung, Seúl: Yeha, 1993.

—: Trad. Chung Chang, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2001.

**A. Skármeta (Chile)**

*Ardiente paciencia (El cartero de Neruda).* : Trad. Kwon Mi-Sun, Seúl: Saramgwa Chaek, 1996.

—: Trad. Woo Suk-Gyun, Seúl: Mineumsa, 2004.

*El baile de la Victoria.* : Trad. Kim Eui-Suk, Seúl: Munhak Dongne, 2006.

*La composición.* : Trad. Seo Ae-Kyung, Seúl: Aiseum, 2003.

**L. Valenzuela (Argentina)**

*Los Censores.* : Trad. Kim Hyun-Gyun, Seúl: Changbi, 2010.

*Tango*. : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 1999.

*Realidad nacional desde la cama*. : Trad. Cho Hye-Jin, Woo Suk-Gyun y Park Byung-Gyu, Seúl: Somyung Chulpansa, 2010.

### **C. Vallejo (Perú)**

*Piedra negra sobre una piedra blanca*. : Trad. Min Yong-Tae, Seúl: Koryeowon, 1995.

*Voy a hablar de la esperanza*. : Trad. Ko Hye-Sun, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 1998.

### **M. Vargas Llosa (Perú)**

*Cartas a un joven novelista*. : Trad. Kim Hyun-Chul, Seúl: Saemulgyul, 2005.

*El paraíso en la otra esquina*. : Trad. Kim Hyun-Chul Kim, Seúl: Saemulgyul, 2010.

*Elogio de la madrastra*. : Trad. Chung Dong-Chang, Seúl: Yeollin Sesang, 1994.

—: Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Munhak Dongne, 2010.

*La casa verde*. : Trad. Chang Sun-Young, Seúl: Jihaksa, 1986.

—: Trad. Chang Sun-Young, Seúl: Byukho, 1998.

*La fiesta del chivo*. : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Munhak Dongne, 2010.

*La historia secreta de una novela*. : Trad. Chung Hyo-Suk, Seúl: Munwon Chulpansa, 1995.

*La señorita de Tacna*. : Trad. Yoon Jun-Sik, Seúl: Yeni, 1998.

*La tía Julia y el escribidor*, Trad. Hwang Bo-Suk, Seúl: Saminseogak, 1990.

—: Trad. Hwang Bo-Suk, Seúl: Munhak Dongne, 2002.

*La guerra del fin del mundo*, : Trad. Kim Hyun-Chul, Seúl: Saemulgyul, 2003.

*Los cuadernos de don Rigoberto*. : Trad. Kim Hyun-Chul, Seúl: Saemulgyul, 2004.

*Pantaleón y las visitadoras*. : Trad. Min Yong-Tae, Seúl: Chungang Ilbosa, 1989.

—: Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Munhak Dongne, 2009.

*¿Quién mató a Palomino Molero?*. : Trad. Chun Ki-Soon, Seúl: Mihaksa, 1991.

*Travesuras de la niña mala*. : Trad. Song Byung-Sun, Seúl: Munhak Dongne, 2011.

### **J. Volpi (México)**

*En busca de Klingsor*, : Trad. Park Gyu-Ho, Seúl: Deulnyuk, 2006.

*No será la tierra*, : Trad. Cho Hye-Jin, Seúl: Cheonkwonyui Chaek, 2014.

Autor	Título de obra	Traductores	Editorial	Año
G. García Márquez (Colombia)	Cien años de soledad (24)	Kim Kwang-Sik	Seohansa	1983
		Kim Byung-Ho	Yukmunsa	1976
		Kim Hyung-Sub	Kukchemunhwa chulpangongsa	1982
		Park Mun-Ho	Daewoo Chulpansongsa	1982
		Park Su-yeon	Hyewon	1993
		Park Il-Sang	Semyung Munhwasa	1986
		Song Byung-Sun	Winner's Choice	2006
		Shin Dong-Jin	Chungmoksa	1994
		Ahn Chung-Hyo (2)	Munhak Sasangsa	1977
			Daehaksasang Chulpansa	1982
		Yoon Doo-Hyun	Mungongsa	1983
		Lim Ho-Jun	Koryowon	1996
		Lee Ka-Hyung	Haseo Chulpansa	1992
		Lee Song-Hee	Baeksang	1989
		Chung Sang-Gyo (3)	Yeomyung	1995
			Hyundai Chulpansa	1995
			Daeshin Chulpansa	1997
		Chung Sung-Ho	Donga	1988
		Chung Ju-Yeon	Daeil Seokwan	1982
		Cho Gu-Ho	Mineumsa	2000
		Cho Ki-Ho	Minsungsa	1982
		Choi Ho	Hongshin Munhwasa	1994
		Hong Gab-Sun (2)	Daehan Maeil Chulpansa	1990
			Sungdo Munhwasa	1995
	Crónica de una muerte anunciada (4)	Kim Chang-Hwan (2)	Cheongeumsa	1983
			Univ. de Ulsan	1996
		Cho Gu-Ho	Mineumsa	2008
	Cha Bong-Hee	Samteosa	1982	
Cuando era feliz e indocumentado	Chung Sung-Ho	Haneul	1991	
Del amor y otros demonios (2)	Kim Jun y Seo Sung-Chul	Hanteut	1995	



		Woo Suk-Gyun	Mineumsa	2008
	Doce cuentos peregrinos	Chung Hyo-Suk	Hannarae	1995
	El amor en los tiempos del cólera (2)	Kim Byung-Wook	Neulpureun Namu	1988
		Song Byung-Sun	Mineumsa	2004
	El coronel no tiene quien le escriba	Hong Bo-Up	Mineumsa	1977
	El general en su laberinto (2)	Kim Yi-Bae	Instituto de Investigación Chunggye	1991
		Kim Jeom-Suk	Sol Chulpansa	1990
	El otoño del patriarca	Ahn Chung-Hyo	Chungha	1983
	El Secuestro	Shin Young-Suk	Hakminsa	1992
	La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile (4)	Kim Jin-Wook	Munhak Sasangsa	1988
		Kim Hak-Min	Hakminsa	1988
		Cho Gu-Ho	Crepas	2000
		Cho Gu-Ho	Gandiseowon	2005
	La hojarasca	Lee Chong-Kwan	Jimunsa	1982
	La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada	Park Chae-Yeon	Kachi	1987
	La luz es como el agua	Song Byung-Sun	Choeun Eomma	2003
	La mujer que llegaba a las seis	Min Yong-Tae	Munhak Sasangsa	1991
	La mala hora	Kim Jae-Nam	Chungmin	1994
	Los funerales de la Mamá Grande	Min Yong-Tae	Chungang Ilbosa	1983
	Me alquilo para soñar	Song Byung-Sun	Haneul Yeonmot	1997
	Memoria de mis putas tristes	Song Byung-Sun	Mineumsa	2005
	Noticia de un secuestro	Kwon Mi-Sun	Mineumsa	1999

	Un señor muy viejo con unas alas enormes	Kim Hyun-Gyun	Changbi	2010
	Vivir para contarla	Cho Gu-Ho	Mineumsa	2007
J. Luis Borges (Argentina)	El aleph (2)	Song Byung-Sun	Mineumsa	2012
		Hwang Byung-Ha	Mineumsa	1996
	El informe de Brodie	Hwang Byung-Ha	Mineumsa	1994
	El inmortal	Kim Chang-Hwan	Chungang Ilbosa	1983
	El libro de arena	Song Byung-Sun	Yemun Chulpansa	1995
	El libro de los seres imaginarios	Nam Jin-Hee	Kachi	1994
	Fervor en Buenos Aires	Woo Suk-Gyun	Mineumsa	1999
	Ficciones (3)	Park Byung-Gyu	Nokjin	1992
		Song Byung-Sun	Mineumsa	2011
		Hwang Byung-Ha	Mineumsa	1994
	Historia universal de la infamia	Hwang Byung-Ha	Mineumsa	1994
	La biblioteca de Babel	Kim Chun-Jin	Geul	1992
	La memoria de Shakespeare	Hwang Byung-Ha	Mineumsa	1997
	La muerte y brújula	Woo Duk-Ryong	Samsung Chulpansa	1982
	Otras inquisiciones	Chung Kyung-Won	Yeollin Chaekdeul	2008
	¿Qué es el budismo?	Kim Hong-Geun	Yeosiyamun	1998
Seis problemas para don Isidro Parodi	Kwon Young-Joo	Book House	2005	
Siete noches	Song Byung-Sun	Hyundai Munhak	1980	
P. Neruda (Chile)	Alturas de Machu Pichu	Min Yong-Tae	Yeoleumsa	1986
	Antología de los poemas de Pablo Neruda	Kim Hyun-Chang	ZMANZI	2010

	Antología de Neruda (2)	Lim Jung-Bin	Haneol Mungo	1971
		Chung Hyun-Chong	Mineumsa	2007
	Antología poética	Park Bong-Woo	Seongkong Munhwsa	1972
	Cien sonetos de amor	Chung Hyun-Chong	Munhak Dongne	2002
	Confieso que he vivido	Park Byung-Gyu	Mineumsa	2008
	Fábula de la sirena y los borrachos	Kim Hyun-Gyun	Sol Chulpansa	1995
	Libro de las preguntas	Chung Hyun-Chong	Munhak Dongne	2013
	Los versos del capitán	Choo Won-Hun	Hangyora Mungo	1993
	Memoirs	Yoon In-Wung	Nokdu	1994
	Oda a una estrella	Nam Jin-Hee	Salim Eolini	2010
	Oda frente a la isla de Ceylan	Ko Hye-Sun	Munhakgwa Jisungsa	2000
	Veinte poemas de amor y una canción desesperada (3)	Chung Hyun-Chong	Mineumsa	1989
		Choo Won-Hun	Chungha	1992
Choi Kwon-Haeng		Dolbegue	1979	
I. Allende (Chile)	De amor y de sombra (2)	Seol Yeong-Hwan	Samjin Kihoek	1987
		Shin Cheong-Ae	Wolgan Essay	1993
	Dos palabras	Kim Hyun-Gyun	Changbi	2010
	El bosque de los pigmeos	Kwon Mi-Sun	Biryongso	2006
	El reino del dragón de oro	Kwon Mi-Sun	Biryongso	2005
	El Zorro: comienza la leyenda	Kwon Mi-Sun	Mineumsa	2005
	Eva Luna	Hwang Byung-Ha	Hangilsa	1991
	Hija de la fortuna (2)	Kwon Mi-Sun	Mineumsa	2001
		Kwon Mi-Sun	Mineumsa	2007
	La casa de los	Kwon Mi-Sun	Mineumsa	2003

	espíritus (5)	Kim Kyung-Wook	Sangwon	1993
		Park Young-Cho	Changhyun Munhwasa	1993
		Seol Yeong-Hwan	Samjin Kihoek	1985
		Choi Seung-Ja	Achimnara	1991
	La ciudad de las bestias	Woo Suk-Gyun	Biryongso	2003
	La suma de los días	Kwon Mi-Sun	Mineumsa	2011
	Paula	Kwon Mi-Sun	Mineumsa	2000
Retrato en sepia	Cho Young-Sil	Mineumsa	2005	
R. Bolaño (Chile)	Amberes	Kim Hyun-Gyun	Yeollin Chaekdeul	2014
	Amuleto	Kim Hyun-Gyun	Yeollin Chaekdeul	2010
	2666	Song Byung-Sun	Yeollin Chaekdeul	2013
	Estrella distante	Kwon Mi-Sun	Yeollin Chaekdeul	2010
	El gaucho insufrible	Lee Kyung-Min	Yeollin Chaekdeul	2013
	El tercer Reich	Lee Kyung-Min	Yeollin Chaekdeul	2013
	La literatura nazi en América (2)	Kwon Mi-Sun	Yeollin Chaekdeul	2010
		Kim Hyun-Gyun	Eulyoo Chulpansa	2009
	La pista de hielo	Park Se-Hyung	Yeollin Chaekdeul	2014
	Llamadas telefónicas	Park Se-Hyung	Yeollin Chaekdeul	2010
	Los detectives salvajes	Woo Suk-Gyun	Yeollin Chaekdeul	2012
	Monsieur Pain	Nam Jin-Hee	Yeollin Chaekdeul	2013
	Nocturno de Chile	Woo Suk-Gyun	Yeollin Chaekdeul	2010
Putas asesinas	Park Se-Hyung y Lee Kyung-Min	Yeollin Chaekdeul	2014	
C. Fuentes (México)	Aura (3)	Kim Chang-Hwan	Songsan Chulpansa	1993
		Min Yong-Tae	Kimyoungsa	1994
		Song Sang-Ki	Mineumsa	2009
	Diana o la cazadora solitaria	Kim Chang-Min	Jajaknamu	1996
	El espejo enterrado	Seo Sung-Chul	Kachi	1997
	Gringo Viejo	Chung Sung-Ho	Oneul	1991
	La muerte de Artemio Cruz (2)	Kim Chang-Hwan (2)	Jihaksa	1987
Buykho			1998	

	La nueva novela hispanoamericana	Chung Hyo-Suk	Munwon Chulpansa	1996
	La voluntad y la fortuna	Kim Hyun-Chul	Mineumsa	2010
	Todas las familias felices	Kim Kyung-Joo y Kim Chung-Ha	Woongjin Munhak Edition Ppul	2010
	Vlad	Kim Hyun-Chul	Mineumsa	2013
L. Sepúlveda (Chile)	Desencuentros	Kwon Mi-Sun	Yeollin Chaekdeul	2004
	Diario de un killer sentimental seguido de Yacaré	Chung Chang	Yeollin Chaekdeul	2001
	Historias de aquí y de allá	Eom Ji-Young	Yeollin Chaekdeul	2012
	Historias de Mix, de Max, y de Mex	Eom Ji-Young	Yeollin Chaekdeul	2015
	Historia de una gaviota y el gato que le enseñó a volar	Yoo Wang-Moo	Bada Chulpansa	2000
	Historias marginales	Kwon Mi-Sun	Yeollin Chaekdeul	2005
	Hot line	Kwon Mi-Sun	Yeollin Chaekdeul	2005
	La lámpara de Aladino	Kwon Mi-Sun	Yeollin Chaekdeul	2010
	La sombra de lo que fuimos	Eom Ji-Young	Yeollin Chaekdeul	2012
	Los peores cuentos de los hermanos Grim	Kwon Mi-Sun	Yeollin Chaekdeul	2007
	Mundo del fin del mundo (2)	Woo Hyung-Kang	Sia Chulpansa	1995
		Chung Chang	Yeollin Chaekdeul	2003
	Nombre de torero	Chung Chang	Yeollin Chaekdeul	2001
	Patagonia Express	Chung Chang	Yeollin Chaekdeul	2003
	Un viejo que leía novelas de amor (2)	Lee Jae-Hyung	Yeha	1993
Chung Chang		Yeollin Chaekdeul	2001	
O. Paz (México)	Árbol adentro	Kim Chang-Hwan	Songsan Chulpansa	1991

	El arco y la lira (3)	Kim Hong-Geun y Kim Eun Jung	Sol Chulpansa	1998
		Son Kwan-Soo	Shinwon Munhwasa	1990
		Hwang Eu-Seung y Cho Myung-Won	Sechang Media	2011
	La llama doble	Hwang Byung-Ha	Ire Chulpansa	1996
	Los hijos del limo (2)	Kim Eun-Jung	Sol Chulpansa	1999
		Yoon Ho-Byung	Hyundai Mihaksa	1995
	Piedra de sol (4)	Kim Hong-Geun	Bumyangsa	1992
		Kim Ju-Hyun	Koryo Culpangongsa	1990
		Min Yong-Tae	Chungah Chulpansa	1986
		Cho Chil-Hwan	Chambit	1990
M. Vargas Llosa (Perú)	Cartas a un joven novelista	Kim Hyun-Chul	Saemulgyul	2005
	El paraíso en la otra esquina	Kim Hyun-Chul	Saemulgyul	2010
	Elogio de la madrastra (2)	Chung Dong-Chang	Yeollin Sesang	1994
		Song Byung-Sun	Munhak Dongne	2010
	La casa verde (2)	Chang Sun-Young	Jihaksa	1986
		Chang Sun-Young	Buykho	1998
	La fiesta del chivo	Song Byung-Sun	Munhak Dongne	2010
	La historia secreta de una novela	Chung Hyo-Suk	Munwon Chulpansa	1995
	La señorita de Tacna	Yoon Jun-Sik	Yeni	1998
	La tía Julia y el escritor (2)	Hwang Bo-Suk (2)	Samirseogak	1990
			Munhak Dongne	2002
	La guerra del fin del mundo	Kim Hyun-Chul	Saemulgyul	2003
	Los cuadernos de don Rigoberto	Kim Hyun-Chul	Saemulgyul	2004
	Pantaleón y las visitadoras (2)	Min Yong-Tae	Chungang Ilbosa	1989
		Song Byung-Sun	Munhak Dongne	2009
¿Quién mató a Palomino Molero?	Chun Ki-Soon	Mihaksa	1991	

	Travesuras de la niña mala	Song Byung-Sun	Munhak Dongne	2011
R. Artt (Argentina)	Los siete locos	Eom Ji-Young	Woongjin Thinkbig	2008
M. Ángel Asturias (Guatemala)	El señor presidente (5)	Kim Su-Young y etc.	Shingu Munhwasa	1967
		Park Ji-Suk y Park Heung-Won (2)	Dongsuh Munhwawon	1967
			Heungmun Doseo	1973
		Park Tae-Sun	Pulbit	1981
	Song Sang-Ki	Eulyoo Chulpansa	2012	
	El hombre que lo tenía todo	Song Byung-Sun	Munhak Sucheop	2005
J. Bayly (Perú)	Y de repente, un ángel	Ko In-Kyung	Sol Chulpansa	2007
A. Bioy Casares (Argentina)	La invención de Morel	Song Byung-Sun	Mineumsa	2008
	Una muñeca rusa	Ahn Young-Ok	Munhagwa Jisungsa	2003
E. Cardenal (Nicaragua)	Vida en el amor	Kim Young-Moo	Bundo	1977
J. Cortázar (Argentina)	Colección de cuentos de Cortázar	Min Yong-Tae	Bunjosa	1985
	Discurso del oso	Nam Jin-Hee	Salim Eolini	2011
	La noche boca arriba	Kim Hyun-Gyun	Changbi	2010
R. Darío (Nicaragua)	La muerte de la emperatriz de la China (3)	Kim Hyun-Gyun	Changbi	2010
		R. Darío (2)	Soseoleui Sup	2003
			Ebook Korea	2010
	Obras completas. 1: Poesía	Kim Hyun-Gyun	Geulnurim	2012
J. Donoso (Chile)	Casa de campo (2)	Kim Chang-Hwan (2)	Jihaksa	1988
			Buykho	1998
	El lugar sin límites	Lee Sang-Won	ZMANZI	2009
L. Esquivel (México)	Como agua para chocolate (2)	Kwon Mi-Sun	Mineumsa	2004
		Park Kyung-Bum	Ullim	2001
	La ley del amor	Kwon Mi-Sun	Mineumsa	2001
	Malinche	Cho Gu-Ho	Sodam Chulpansa	2011

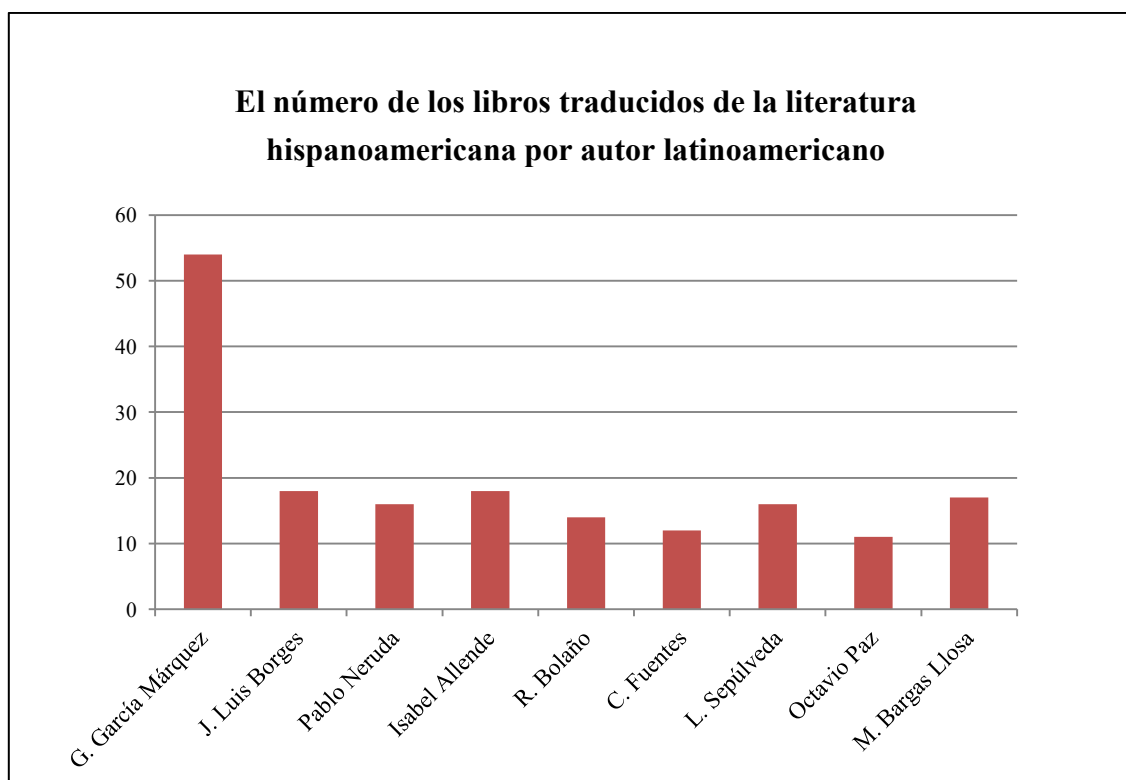
J. Gelman (Argentina)	Un pájaro vivía en mí	Seong Cho-Lim	Munhakeui Sup	2012
A. Mutis (Colombia)	Diario de Lecumbeni	Choi Byung-Il	Saemi	2000
	La nieve del almirante	Song Byung-Sun	Munhak Dongne	2010
J. Carlos Onetti (Uruguay)	Bienvenido, Bob	Kim Hyun-Gyun	Changbi	2010
	El astillero	Cho Gu-Ho	Munhagwa Jisungsa	2015
	Los adioses	Kim Hyun-Gyun	Changbi	2008
J. Emilio Pacheco (México)	Morirás lejos	Kim Hyun-Chul	Nokjin	1993
I. Padilla (México)	Amphitryon	Cho Gu-Ho	Changbi	2006
N. Parra (Chile)	Antología poética	Kang Tae-Jin	Sol Chulpansa	1995
R. Piglia (Argentina)	Respiración artificial	Eom Ji-Young	Munhak Dongne	2010
S. Pitol (México)	El desfile del amor	Chun Ki-Soon	Park Young-Ryul Chulpansa	2007
E. Poniatowska (Francia)	La piel del cielo	Choo In-Suk	Munhagwa Jisungsa	2008
M. Puig (Argentina)	Boquitas pintadas	Song Byung-Sun	Chaeksesang	2004
	El beso de la mujer araña (3)	Song Byung-Sun	Mineumsa	2000
		Yoo Eun-Kyung	Hyundai Mihaksa	1995
		Lee Dong-Soo	Garam	1990
	Pubis angelical (2)	Song Byung-Sun	Seoul Changjak	1995
		Song Byung-Sun	Eulyoo Chulpansa	2008
	The Buenos Aires Affair	Song Byung-Sun	Hyundai Munhak	2005
A. Roa Bastos (Paraguay)	Hijo de hombre	Nam Jin-Hee	Dongsungdong	1994
E. Sabato (Argentina)	Sobre héroes y tumbas (2)	Chang Sun-Young	Jihaksa	1988
		Chang Sun-Young	Buykho	1998



	El túnel	Cho Gu-Ho	Irum	2006
A. Skármeta (Chile)	Ardiente paciencia (El cartero de Neruda) (2)	Kwon Mi-Sun	Sarangwa Chaek	1996
		Woo Suk-Gyun	Mineumsa	2004
	El baile de la Victoria	Kim Eui-Suk	Munhak Dongne	2006
	La composición	Seo Ae-Kyung	Aiseum	2003
L. Valenzuela (Argentina)	Los Censores	Kim Hyun-Gyun	Changbi	2010
	Tango	Song Byung-Sun	Munhagwa Jisungsa	1999
	Realidad nacional desde la cama	Cho Hye-Jin, Woo Suk- Gyun y Park Byung- Gyu	Somyung Chulpansa	2010
C. Vallejo (Perú)	Piedra negra sobre una piedra blanca	Min Yong-Tae	Koryowon	1995
	Voy a hablar de la esperanza	Ko Hye-Sun	Munhagwa Jisungsa	1998
J. Volpi (México)	En busca de Klingsor	Park Gyu-Ho	Deulnyuk	2006
	No será la tierra	Cho Hye-Jin	Cheonkwonyui Chaek	2014
TOTAL	235			

**Tabla y Gráfica 1.1. Los libros traducidos de la literatura hispanoamericana por autor latinoamericano.**

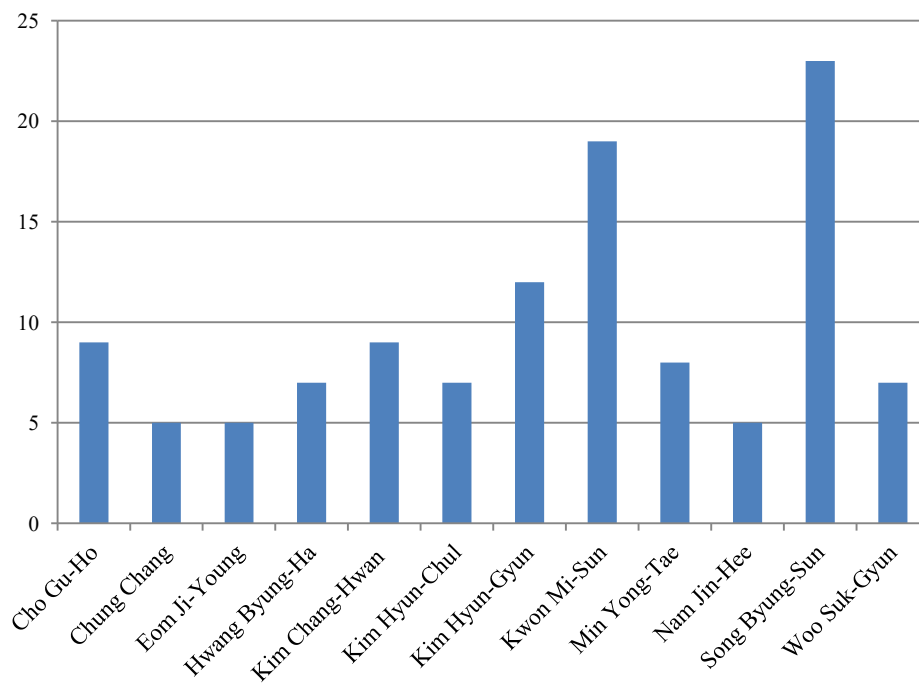
Autor	No. de obras traducidas	Observación	Porcentaje
<b>G. García Márquez</b>	<b>54</b>	<b>Cien años de soledad (24)</b>	<b>23,0%</b>
J. Luis Borges	18		7,7%
Pablo Neruda	16		6,8%
Isabel Allende	18	La casa de los espíritus (5)	7,7%
R. Bolaño	14		6,0%
C. Fuentes	12		5,1%
L. Sepúlveda	16		6,8%
Octavio Paz	11		4,7%
M. Vargas Llosa	17		7,2%
Otros autores	59		25,1%
Total	235	25 autores latinoamericanos	100,0%



**Tabla y Gráfica 1.2. : Los libros traducidos de la literatura hispanoamericana  
por traductor coreano.**

Traductores	No. de libros traducidas	Observación	Porcentaje
Cho Gu-Ho	9	Profesor no numerario de la HUFS	3,8%
Chung Chang	5	Traductor del español (L. Sepúlveda)	2,1%
Eom Ji-Young	5	Traductor del español	2,1%
Hwang Byung-Ha	7	Doctor en Literatura Latinoamericana de la UCLA (Doble Traducción)	3,0%
Kim Chang-Hwan	9	Ex-Profesor de la Univ. de Ulsan	3,8%
Kim Hyun-Chul	7	Traductor del español	3,0%
Kim Hyun-Gyun	12	Catedrático de la Univ. Nacional de Seúl	5,1%
Kwon Mi-Sun	19	Profesora de la Univ. de Kyunghee	8,1%
Min Yong-Tae	8	Profesor emérito de la Univ. de Corea	3,4%
Nam Jin-Hee	5	Traductora del español	2,1%
Song Byung-Sun	23	Profesor de la Univ. de Ulsan	9,8%
Woo Suk-Gyun	7	Profesor de la Univ. Nacional de Seúl	3,0%
Otros hispanistas	35		14,9%
Otros	84		35,7%
Total	235		100,0%

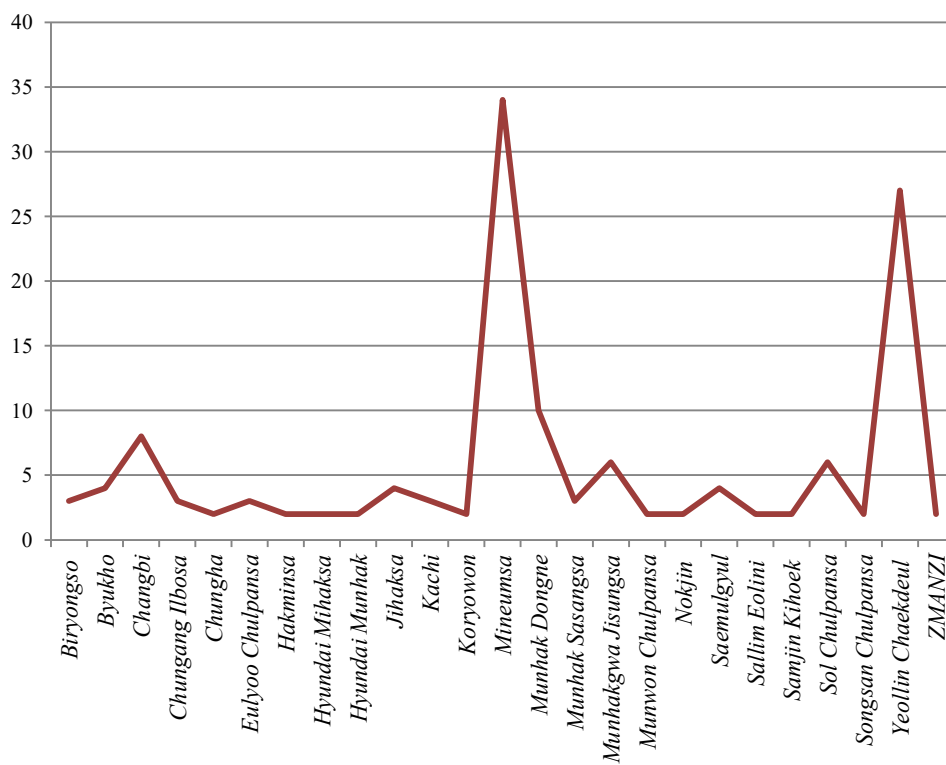
### El número de libros traducidos de la literatura hispanoamericana por traductor coreano



**Tabla y Gráfica 1.3. : Los libros traducidos de la literatura hispanoamericana por editorial coreana.**

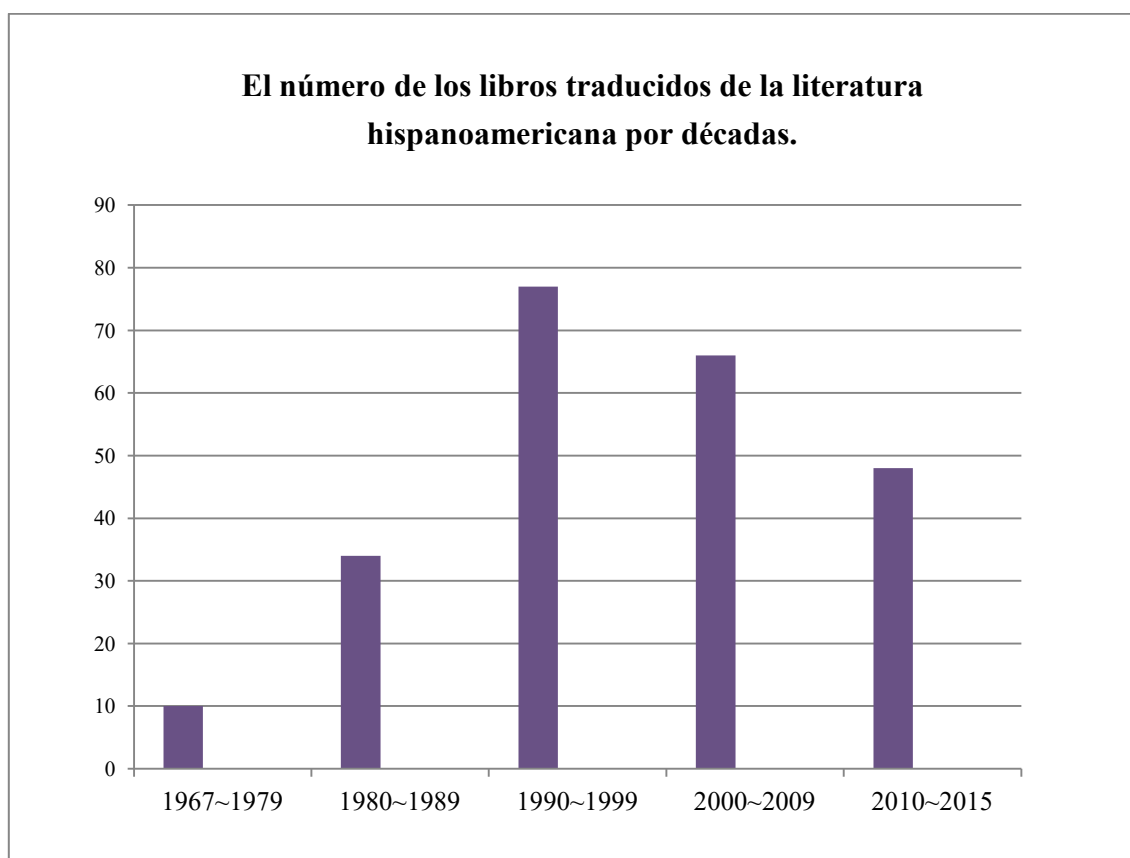
Editorial	No. libros traducidos	Porcentaje
Biryongso	3	1,3%
Byukho	4	1,7%
Changbi	8	3,4%
Chungang Ilbosa	3	1,3%
Chungha	2	0,9%
Eulyoo Chulpansa	3	1,3%
Hakminsa	2	0,9%
Hyundai Mihaksa	2	0,9%
Hyundai Munhak	2	0,9%
Jihaksa	4	1,7%
Kachi	3	1,3%
Koryowon	2	0,9%
Mineumsa	34	14,5%
Munhak Dongne	10	4,3%
Munhak Sasangsa	3	1,3%
Munhakgwa Jisungsa	6	2,6%
Munwon Chulpansa	2	0,9%
Nokjin	2	0,9%
Saemulgyul	4	1,7%
Sallim Eolini	2	0,9%
Samjin Kihoek	2	0,9%
Sol Chulpansa	6	2,6%
Songsan Chulpansa	2	0,9%
Yeollin Chaekdeul	27	11,5%
ZMANZI	2	0,9%
Otros	95	40,4%
Total	235	

### El número de los libros traducidos de la literatura hispanoamericana por editorial coreana



**Tabla y Gráfica 1.4. : Los libros traducidos de la literatura hispanoamericana por décadas.**

Año	No. libros traducidos	Porcentaje
1967~1979	10	4,3%
1980~1989	34	14,5%
1990~1999	77	32,8%
2000~2009	66	28,1%
2010~2015	48	20,4%
TOTAL	235	100,0%



Entre las obras literarias latinoamericanas que han traducido en coreano, 33 obras latinoamericanas fueron traducidas más de dos veces. Especialmente, el caso de *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez, que comenzó a traducirse desde que el autor colombiano ganó el Premio Nobel en 1982 y se han publicado 24 libros traducidos hasta ahora y, por tanto, la obra ocupa el primer lugar indiscutiblemente dentro de las más traducidas al coreano entre las obras literarias latinoamericanas<sup>328</sup>. También, el caso de la traducción de las obras de García Márquez, hay 54 libros de los 235 libros traducidos en total y ocupa el 23 % del total de los libros. En los casos de Isabel Allende y de Jorge Luis Borges tienen 18 libros traducidos al coreano; esto representa un 7,7 % del total de los libros. Y, según la estadística de los traductores, el Dr. Song Byung-Sun que se doctoró en literatura latinoamericana en la Pontificia Universidad Javeriana en Colombia, ha traducido 23 libros y ocupa el primer puesto representando el 9,8 % de todos los libros traducidos. El caso de Song Byung-Sun, a diferencia de que los traductores coreanos realizan su traducción centrándose en las obras de autores específicos, ha traducido obras literarias de varios autores, 5 libros traducidos de Gabriel García Márquez y de Jorge Luis Borges y 4 libros traducidos de Mario Vargas Llosas y de Manuel Puig. Y la traductora, Kwon Mi-Sun que se doctoró en literatura española en la Universidad Complutense ha traducido 19 libros de literatura latinoamericana que suponen el 8,1% de todos los libros traducidos de la literatura latinoamericana en la península coreana. Y el catedrático de la Universidad Nacional de Seúl, doctor Kim Hyun-Gyun que se doctoró en literatura latinoamericana en la UCM ocupa el tercer lugar habiendo traducido 12 libros de la literatura latinoamericana y ocupa el 5,1 % de todos los libros traducidos. Además, según la estadística de los traductores, los traductores principales son los hispanistas que realizaron sus estudios en España o en América Latina: aun en el caso de que se especializaran en literatura latinoamericana, en muchos casos cursaron sus estudios en España. Entre los traductores coreanos, los casos de Song Byung-Sun y Cho Gu-Ho obtuvieron su

<sup>328</sup> Las 33 obras de la literatura latinoamericana que se han traducido más de dos veces excepto *Cien años de soledad* de Gabriel García Márquez son las siguientes:

- I. Allende: *De amor y de sombra* (2), *Hija de la fortuna* (2), *La casa de los espíritus* (5).
- M. Angel Asturias: *El señor presidente* (5).
- R. Bolaño: *La literatura nazi en América* (2).
- R. Darío: *La muerte de la emperatriz de la China* (3).
- J. Donoso: *Casa de campo* (2).
- L. Esquivel: *Como agua para chocolate* (2).
- C. Fuentes: *Aura* (3), *La muerte de Artemio Cruz* (2).
- G. García Márquez: *Crónica de una muerte anunciada* (4), *Del amor y otros demonios* (2), *El amor en los tiempos del cólera* (2), *El general en su laberinto* (2).
- J. Luis Borges: *El aleph* (3), *Ficciones* (3).
- P. Neruda: *Antología de Neruda* (2), *Veinte poemas de amor y una canción desesperada* (3).
- O. Paz: *El arco y la lira* (3), *Los hijos del limo* (2), *Piedra del sol* (4).
- M. Puig: *El beso de la mujer araña* (3), *Pubis angelical* (2).
- E. Sabato: *Sobre héroes y tumbas* (2).
- L. Sepúlveda: *Mundo del fin del mundo* (2), *Un viejo que leía novelas de amor* (2).
- A. Skármeta: *Sobre héroes y tumbas* (2).
- M. Vargas Llosa: *Elogio de la madrastra* (2), *La casa verde* (2), *La tía Julia y el escribidor* (2), *Pantaleón y las visitadoras* (2).



doctorado en Colombia, que es algo excepcional en la sociedad coreana. En torno a la estadística de las editoriales coreanas, Mineumsa ha publicado 34 libros traducidos que representan el 14,5 % de total de los libros traducidos. La siguiente, la editorial Yeollin Chaekdeul publicó 27 libros traducidos y ocupa el segundo lugar representando el 11,5 % de todos los libros traducidos<sup>329</sup>. El caso de la editorial Munhak Dongne es que ha editado 10 libros y marca el tercer lugar representando el 4,3 % de todo los libros<sup>330</sup>.

Por otro lado, los libros traducidos de la literatura latinoamericana realizados por los hispanistas son 151 libros que suponen el 64,3 % de todos los libros traducidos de la literatura latinoamericana. Sin embargo, los libros traducidos por no hispanistas son 84 libros que suponen un 35,7 % de los libros traducidos de literatura latinoamericana en total: esto no es un número pequeño. El motivo principal de que muchas obras se hayan traducido por no hispanistas fue debido a que la mayor parte de las primeras traducciones de la literatura latinoamericana se realizaron mediante una doble traducción desde su versión inglesa. Después de la fundación de la República de Corea en 1948, se comenzó a ejercer una influencia política por parte de los Estados Unidos ya que tenía un gran poder sobre la sociedad coreana. Así que se entendía que la cultura norteamericana debía ser aceptada por sus bondades. Por el contrario, había un reconocimiento negativo fuerte sobre la cultura latinoamericana por su debilidad económica y sus regímenes izquierdistas. Finalmente, no se pudo absorber una recepción directa de la literatura latinoamericana a la manera que se había aceptado la de EE.UU. y otros países europeos: solo se introdujeron las obras literarias de los autores que habían ganado el Premio Nobel que es el premio más prestigioso en el mundo o las obras literarias que tuvieron un gran éxito en el mundo anglosajón. A nuestro juicio, parece que fue una aceptación involuntaria proyectada desde la perspectiva occidental de algún modo.

Por otra parte, se comenzaron a traducir casi todas las obras literarias latinoamericanas a partir de la obra original igual que las obras españolas desde la década de los 2000 porque ya había muchos hispanistas en la sociedad coreana. Actualmente, se sigue publicando la Serie de Literatura Universal dentro de las editoriales que realizaron una gran contribución en la publicación de libros

---

<sup>329</sup> En el caso de la editorial Yeollin Chulpansa, no ha publicado ningún libro traducido de literatura latinoamericana antes de los años 2000 y ha publicado los 27 libros traducidos de la literatura hispanoamericana desde el 2000 hasta el 2015. Dicha editorial comenzó su negocio con la publicación de libros traducidos de la literatura rusa y se está especializando en libros traducidos de la literatura universal.

<sup>330</sup> Aparte de estos, la editorial Changbi publicó los 8 libros traducidos de la literatura latinoamericana y la editorial Munhagwa Jisungsa ha publicado 6 libros traducidos. Realmente, en el caso de la editorial Changbi, las 6 obras traducidas son de cuentos y ellos han publicado por un libro. Pero, vamos a considerar que cada obra traducida tuviera un libro separado por conveniencia. Y se debe mencionar una cosa: las editoriales coreanas clasificadas por los puestos superiores para la traducción de obras literarias latinoamericanas han publicado la Serie de Literatura Universal y la traducción de la literatura latinoamericana se realizó como parte integral de la publicación de su Serie de Literatura Universal de cada editorial.

traducidos de la literatura latinoamericana y, por tanto, se está aumentando gradualmente la ratio de la literatura latinoamericana dentro de la traducción de las obras literarias universales en Corea del Sur.

### 3.10. Valoración.

Desde la fundación de la República de Corea en 1948 hasta el 2015, hay un resultado de 597 artículos, 263 libros traducidos y 64 libros en torno a la literatura española que han sido publicados en Corea del Sur<sup>331</sup>.

El primer lugar, el caso de los artículos publicados en torno a la literatura española, los artículos sobre Miguel de Cervantes, incluso *Don Quijote*, y el estudio de otras obras cervantinas tiene un resultado de 123 trabajos que suponen un 20,6 % de todos los artículos de literatura española y podemos decir que es el tema más estudiado por los hispanistas coreanos. Se han presentado 71 trabajos en los años 2000, que es el 57,7 % de todos los trabajos sobre el tema de Miguel de Cervantes; podemos considerar que aquella época fue el auge de los estudios cervantinos en la sociedad coreana. La razón de que los estudios cervantinos tuvieran un gran porcentaje entre todos los estudios sobre la literatura española es que Miguel de Cervantes es el autor más representativo de dicha literatura debido, sobre todo, a su reputación mundial por su obra, *Don Quijote*. Después de Cervantes, el tema más estudiado es la figura emblemática de la Generación del 98 y Miguel de Unamuno del que se han publicado 44 artículos. En el caso de Miguel de Unamuno, los estudios literarios tienen un gran porcentaje entre los estudios unamunianos y, de entre ellos, son 10 los artículos que se han dedicado al pensamiento unamuniano. Los artículos publicados sobre Federico García Lorca ocupan el tercer tema más estudiado en el marco de la literatura española. Hasta ahora, se han publicado 38 artículos sobre Federico García Lorca y, actualmente, el tema de García Lorca es favorito no solo en el estudio de literatura española sino también en el teatro y la danza, especialmente, sus tres tragedias. El siguiente tema predilecto de los hispanistas es sobre el creador del Teatro Nacional Español, Lope de Vega que tiene 37 artículos. El especialista coreano de Lope de Vega, Yoon Yong-Wook tiene una gran relevancia en los estudios sobre Lope de Vega y ha presentado 23 trabajos de entre los 37 trabajos existentes sobre Lope de Vega en total.

---

<sup>331</sup> Como la cantidad de obras literarias españolas es enorme, básicamente hemos elegido los autores españoles que se tratan en la historia de la literatura española en general y hemos recogido datos documentales con el centro en estos autores españoles. También, en el caso de la traducción de la literatura española, se excluyen los libros de compliaciones que tienen la obra traducida desde otro mundo cultural. Por tanto, la cifra mencionada de arriba puede ser variable según la dimensión de la investigación de la literatura española en Corea del Sur.

Viendo los artículos publicado en torno a la literatura española –según la época literaria española–, el Siglo de Oro como tema ocupa el primer lugar: es el más estudiado dentro de las épocas literarias con 258 trabajos. Después del Siglo de Oro, la Generación del 98 ocupa el segundo lugar con más estudios: 90 artículos; considerando que el tema de los autores más estudiados eran Miguel de Cervantes y Miguel de Unamuno, este resultado puede ser muy razonable.

Según los autores de los artículos publicados en torno a la literatura española, el especialista coreano en Lope de Vega, Yoon Yong-Wook, a quien hemos mencionado anteriormente, ha presentado 36 trabajos y ha publicado una mayor cantidad de artículos que otros hispanistas coreanos y que supone el 6 % de los 597 artículos en total. En el caso de Yoon, ha presentado no solo estudios sobre Lope de Vega sino también estudios de Tirso de Molina: muestra una tendencia académica como especialista de las obras teatrales del Siglo de Oro. Después de Yoon Yong-Wook, Baik Seung-Wook y Park Chul tiene la mayor cantidad de artículos presentados con 23 trabajos que suponen el 3,9 % de todos los artículos presentados en torno a la literatura española. Baik Seung-Wook es el especialista coreano en literatura medieval y la mayor parte de sus trabajos los ha dedicado a este campo. Y el caso de Park Chul –quien es catedrático de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS) y el académico correspondiente extranjero de la Real Academia Española–, la mayor parte de sus trabajos se centran en los estudios cervantinos por su experiencia en traducir las diversas obras cervantinas. Y Dr. Cho Min-Hyun quien es el especialista coreano en novela contemporánea española y Dr. Na Song-Ju quien es uno de los cervantinos coreanos y el catedrático del dpto. Literatura y Lengua Españolas en la HUFS han presentado 21 artículos respectivamente y cada uno supone el 3,5 % de todos los artículos publicados. El caso de Cho Min-Hyun, no se centra en un autor español específico, sino que parece que está ampliando la dimensión de sus investigaciones sobre varios autores como Miguel de Unamuno, Luis Goytisolo, José Ortega y Gasset, Ramón Gómez de la Serna, etc. En cambio, en el caso del Dr. Na Song-Ju, los catorce artículos entre sus veintiún artículos han estudiado sobre la literatura del Siglo de Oro. Además sus catorce trabajos del Siglo de Oro, los nueve artículos son de Miguel de Cervantes. Por lo tanto, esto se muestra su tendencia académica muy claramente.

Mirando las estadísticas de las revistas académicas que han publicado artículos sobre la literatura española, *Estudios Hispánicos*, que es editada por la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH), ha publicado 228 artículos que suponen el 38,2 % de todos los artículos en torno a la literatura española y que son una gran cantidad. Es decir, la Asociación Coreana de Hispanistas sirve como eje principal de las actividades académicas en los estudios de literatura española. Especialmente, viendo la cantidad de los artículos publicados en *Estudios Hispánicos*, se publicaron 141 artículos en la década del 2000, que es la mayor cantidad de artículos presentados respecto de otras décadas y supone

el 61,8 % de todos los artículos publicados en *Estudios Hispánicos*. Considerando que la cantidad de los artículos en la década de 1990 es de 52 artículos, la cantidad de los años 2000 aumentó casi tres veces, lo que supone un logro notable para la sociedad académica coreana. Después de *Estudios Hispánicos*, la cantidad de trabajos de fin de máster y tesis doctorales presentadas por la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros es de 63 y supone el 10,6 % de los artículos presentados relacionados con la literatura española (tiene el 56,3 % entre los 112 de los trabajos fin de máster y las tesis doctorales en todas las universidades coreanas y muestra que muchos hispanistas coreanos han trabajado en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros en Corea del Sur). Y la *Revista de Literaturas Extranjeras* del Instituto de Literaturas Extranjeras (HUFS) tiene la tercera mayor cantidad de artículos en torno a la literatura española con 37 trabajos que suponen el 6,2 % de todos los artículos publicados. Después de *Revista de Literaturas Extranjeras*, las *Revistas Iberoamericanas* del Instituto de Estudios Latinoamericanos de SNU ocupa el cuarto lugar con 27 artículos y supone el 4,5 % de los artículos publicados en total sobre la literatura española<sup>332</sup>.

Según la estadística sobre los artículos publicados en el período, la cantidad de los artículos publicados en los años del actual siglo es de 266 y supone el 44,6 % de todos los artículos publicados en torno a la literatura española. Pero, la cantidad de los artículos en los últimos años desde el 2010 hasta el 2015 es de 109 y tiene un 18,3 % de los artículos publicados en total sobre literatura española. Por esa razón, se puede ver que la cantidad de los artículos se reduce mucho mirando solo las cifras. Sin embargo, es difícil concretar por qué la cantidad de los artículos en torno a la literatura española en Corea del Sur ha disminuido tanto; muchos trabajos o artículos no se han podido incluir en la dimensión de esta investigación porque los temas para los estudios de la literatura española se han ampliado a estudios de autores que nunca habían sido estudiados de manera relevante por los hispanistas coreanos. Por tanto, se terminó con la tendencia académica existente en los estudios de literatura española y se centraron finalmente en los autores mencionados en los libros sobre historia de la literatura española. Además, aumentaron los artículos sobre los estudios regionales y culturales que,

---

<sup>332</sup> La cantidad del Trabajo Fin de Máster y tesis doctorales presentadas por la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS) es de 63; la cantidad de los artículos publicados por *Revista de Literaturas Extranjeras* que se edita por el Instituto de Literatura Extranjera de HUFS es de 38; la de *Estudios Latinoamericanos* del Instituto de Estudios Latinoamericanos de HUFS es de 23 y, por último, la de *Revista HUFS* es de 12. En total, todos los trabajos que se han publicado a través de la HUFS es de 136. Es decir, la HUFS es la universidad coreana que ha producido la mayor cantidad de los trabajos de la literatura española respecto de otras universidades coreanas y tiene el 22,8% de todos los trabajos realizados en torno a la literatura española. Así que podemos decir que la HUFS donde se fundó el departamento de la Literatura y Lengua Españolas, por primera vez en la península coreana, tiene las actividades académicas más activas en cuanto a estudios de literatura española. También se debe indicar que casi todas las universidades coreanas que tienen la mayor cantidad de los artículos publicados se sitúan en la ciudad de Seúl. Este fenómeno proviene de que el desarrollo político, social, cultural, económico, educativo...se ha centrado en la capital coreana, Seúl, en general, debido a la industrialización y la urbanización de la sociedad coreana. Naturalmente, las mejores universidades se concentran en la ciudad de Seúl y las actividades académicas también se han realizado en Seúl. El estudio de la literatura española que pertenece a las Humanidades no ha sido algo excepcional.

relativamente, estaban fuera de la dimensión de esta investigación. Viendo el caso de *Estudios Hispánicos* –donde se ha publicado la mayor parte de los artículos sobre literatura española en Corea del Sur– presentó 141 artículos en la década del 2000 cuando hubo la mayor cantidad de artículos que supusieron el 61,8 % de todos los artículos publicados a través de *Estudios Hispánicos*. Relativamente, la cantidad de artículos desde el 2010 hasta el 2015 es de 34; con ello se muestra una cantidad menor que la de los años noventa en la que fueron 52: esto solo no se puede deducir simplemente de una reducción de los estudios hispánicos. Estos resultados provienen no solo de la diversificación de los temas sobre los estudios literarios españoles, sino también del aumento de los estudios regionales y culturales a partir de 2010<sup>333</sup>.

---

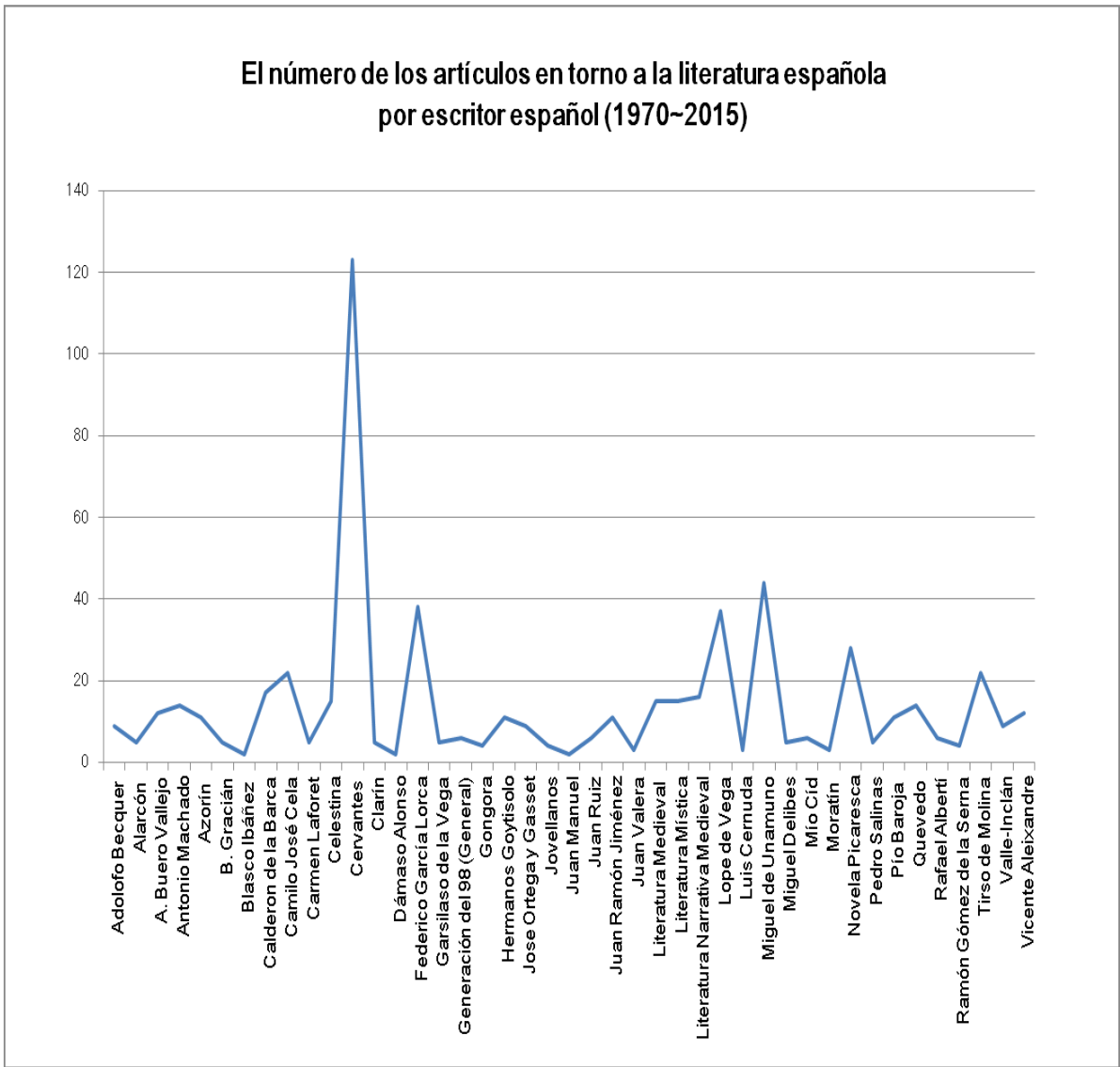
<sup>333</sup> Después del año 2010, el campo de la ciencia e ingeniería llamó la atención debido a la llegada del discurso de la Cuarta Revolución Industrial y surgió una conciencia de Estado sobre la crisis de las Humanidades en la sociedad coreana. Especialmente, los departamentos relacionados con los idiomas estaban intentando mejorar la utilidad práctica uniéndose a los estudios regionales con el motivo de superar su estado de crisis. Así que los estudios regionales y culturales de los hispanistas coreanos aumentaron mucho en este período reflejando esta atmosfera académica.

**Tabla y Gráfica 2.1. Los artículos en torno a la literatura española  
por escritor español.**

Tema o escritor español	No. de artículos	Observaciones
Adolfo Becquer	9	
Alarcón	5	
A. Buero Vallejo	12	
Antonio Machado	14	
Azorín	11	
B. Gracián	5	
Blasco Ibáñez	2	
Calderón de la Barca	17	
Camilo José Cela	22	
Camen Laforet	5	
Celestina	15	
Cervantes	123	
Clarín	5	
Dámaso Alonso	2	
Federico García Lorca	38	
Garsilaso de la Vega	5	
Generación del 98 (General)	6	
Góngora	4	
Hermanos Goytisolo	11	Juan Goytisolo, Luis Goytisolo
Jose Ortega y Gasset	9	
Jovellanos	4	
Juan Manuel	2	
Juan Ruiz	6	
Juan Ramón Jiménez	11	
Juan Valera	3	
Literatura Medieval	15	
Literatura Mística	15	San Juan de la Cruz y Santa Teresa de Ávila
Literatura Narrativa Medieval	16	
Lope de Vega	37	

Luis Cemuda	3	
Miguel de Unamuno	44	
Miguel Delibes	5	
Mío Cid	6	
Moratin	3	
Novela Picaresca	28	
Pedro Salinas	5	
Pío Baroja	11	
Quevedo	14	
Rafael Alberti	6	
Ramón Gómez de la Serna	4	
Tirso de Molina	22	
Valle-Inclán	9	
Vicente Alexandre	12	

### El número de los artículos en torno a la literatura española por escritor español (1970~2015)



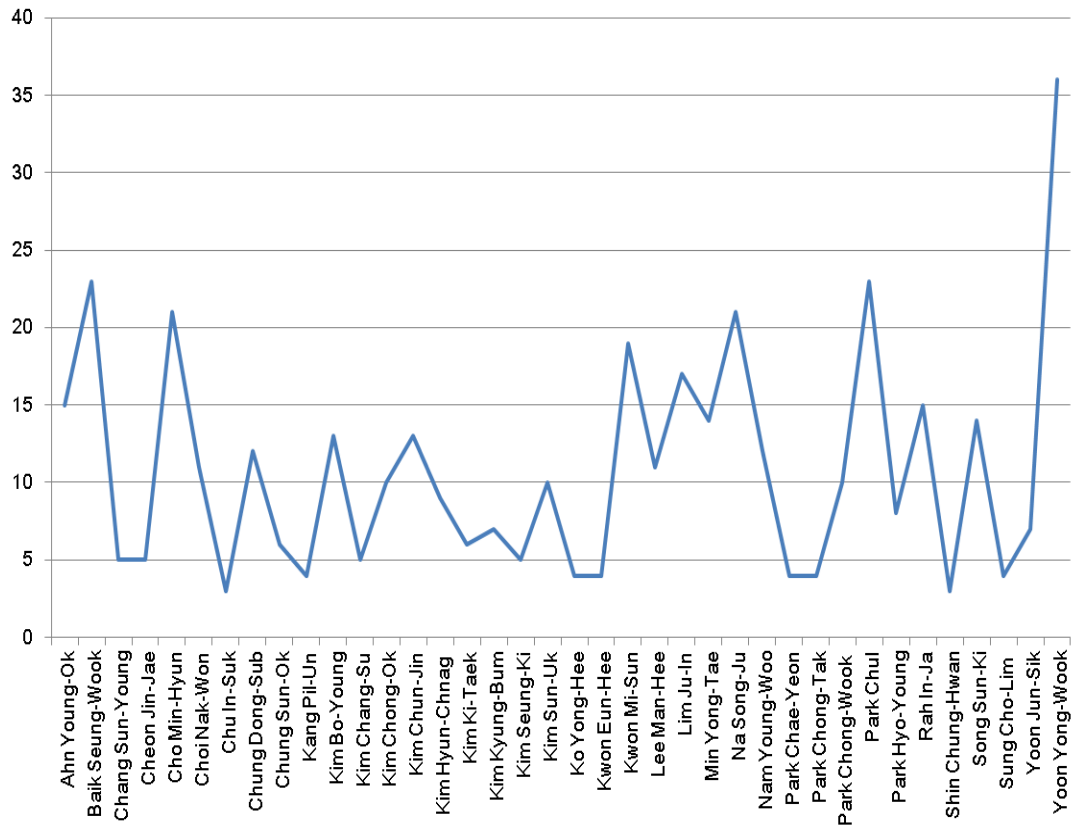


**Tabla y Gráfica 2.2. Los artículos en torno a la literatura española  
por autor coreano.**

Autor de Artículo	No. de artículos	Observaciones	Porcentaje
Ahn Young-Ok	15		2,5%
Baik Seung-Wook	23	Literatura Medieval (22)	3,9%
Chang Sun-Young	5		0,8%
Cheon Jin-Jae	5		0,8%
Cho Min-Hyun	21		3,5%
Choi Nak-Won	11		1,8%
Chu In-Suk	3		0,5%
Chung Dong-Sub	12		2,0%
Chung Sun-Ok	6		1,0%
Kang Pil-Un	4		0,7%
Kim Bo-Young	13		2,2%
Kim Chang-Su	5		0,8%
Kim Chong-Ok	10		1,7%
Kim Chun-Jin	13		2,2%
Kim Hyun-Chnag	9		1,5%
Kim Ki-Taek	6	Todos sobre Benito Galdós	1,0%
Kim Kyung-Bum	7		1,2%
Kim Seung-Ki	5		0,8%
Kim Sun-Uk	10		1,7%
Ko Yong-Hee	4		0,7%
Kwon Eun-Hee	4		0,7%
Kwon Mi-Sun	19		3,2%
Lee Man-Hee	11		1,8%
Lim Ju-In	17		2,9%
Min Yong-Tae	14		2,3%
Na Song-Ju	21	Estudios cervantinos	3,5%
Nam Young-Woo	12		2,0%
Park Chae-Yeon	4		0,7%
Park Chong-Tak	4	Antonio Machado	0,7%

Park Chong-Wook	10		1,7%
Park Chul	23	Estudios cervantino	3,9%
Park Hyo-Young	8		1,3%
Rah In-Ja	15		2,5%
Shin Chung-Hwan	3		0,5%
Song Sun-Ki	14	Camilo José Cela	2,3%
Sung Cho-Lim	4		0,7%
Yoon Jun-Sik	7		1,2%
Yoon Yong-Wook	36	Lope de Vega, Tirso de Molina	6,0%
Otros	184		30,7%
TOTAL	597		100,0%

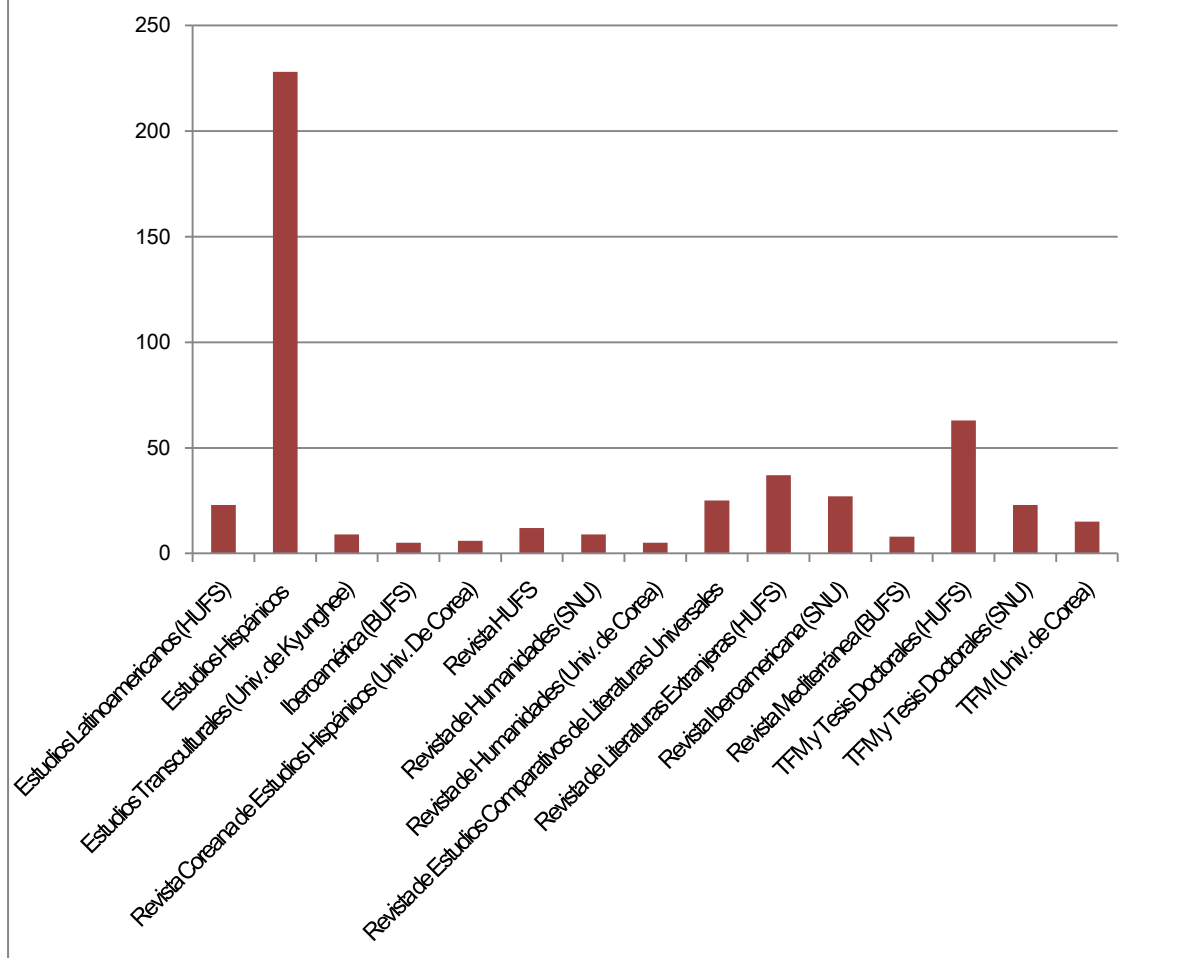
El número de los artículos de literatura española por autor coreano (1970~2015)



**Tabla y Gráfica 2.3. Los artículos en torno a la literatura española  
por revista o universidad.**

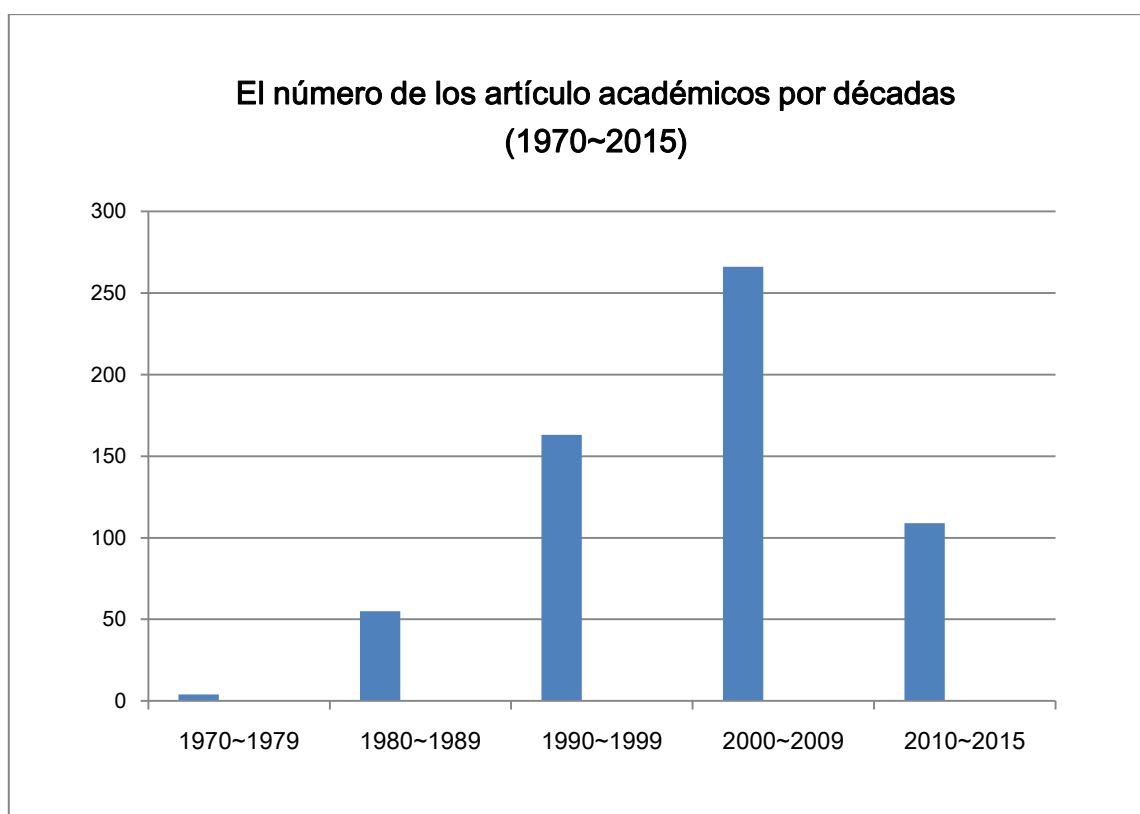
Nombre de Revista/Tesis universitaria	No.de artículos	Porcentaje
Estudios Latinoamericanos (HUFS)	23	3,9%
Estudios Hispánicos	228	38,2%
Estudios Transculturales (Univ. de Kyunghee)	9	1,5%
Iberoamérica (BUFS)	5	0,8%
Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Univ. De Corea)	6	1,0%
Revista HUFS	12	2,0%
Revista de Humanidades (SNU)	9	1,5%
Revista de Humanidades (Univ. de Corea)	5	0,8%
Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales	25	4,2%
Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)	37	6,2%
Revista Iberoamericana (SNU)	27	4,5%
Revista Mediterránea (BUFS)	8	1,3%
TFM y Tesis Doctorales (HUFS)	63	10,6%
TFM y Tesis Doctorales (SNU)	23	3,9%
TFM (Univ. de Corea)	15	2,5%
Otros	102	17,1%
Total	597	100,0%

### El número de los artículos por revista académica o universidad coreana (1981-2015)



**Tabla y Gráfica 2.4. Los artículos en torno a la literatura española por década**

Década	No. de artículos académicos
1970~1979	4
1980~1989	55
1990~1999	163
2000~2009	266
2010~2015	109
TOTAL	597



En torno a los libros en torno a la literatura española, resulta que se han publicado 64 libros en Corea del Sur. Comparando la cantidad de artículos y libros traducidos, podemos decir que tiene un número bastante bajo cuantitativamente. Sobre todo, la publicación de libros sobre la historia de la literatura y la cultura españolas tiene una mayor importancia respecto de los libros que tratan los estudios especializados sobre obras específicas o estudios originales. Según la estadística de los libros en torno a la literatura española –de entre 64 libros–, los libros sobre la historia de la literatura hispánica tiene la mayor cantidad de libros con 21 libros que suponen el 32,8 % de todos los libros. El caso de los libros sobre cultura española es que suponen 13 libros y una cuota del 20,3 % de todos los libros<sup>334</sup>. Si se juntan los dos casos anteriores, se llega a más de la mitad de todos los libros: podemos considerar que los libros en torno a la literatura española, los libros de la historia de la literatura hispánica y de la cultura española son una gran parte de los libros publicados en la sociedad coreana. Después de eso, hay 5 libros relacionados con los estudios cervantinos que suponen el 7,8 % de todo los libros publicados<sup>335</sup>.

Según la estadística de los autores coreanos de libros sobre literatura española, el doctor Min Yong-Tae –quien es el profesor emérito de la Universidad de Corea– ha publicado la mayor cantidad de libros con 9 y tiene un 14,1 % de todos los libros. Por supuesto, el caso de Min Yong-Tae es que tiene muchos libros en torno a la historia de la literatura española; intentó realizar estudios originales sobre unos libros en lo que descubrió algunos factores orientales en las obras literarias españolas. Después del doctor Min Yong-Tae, la doctora Ahn Young-Ok, quien es especialista coreana de los estudios orteguianos, y el doctor Park Chul, quien es el especialista coreano de los estudios cervantinos, tienen 5 libros respectivamente y tienen una cuota del 7,8 % de todos los libros publicados en torno a la literatura española. En primer lugar, la doctora Ahn ha publicado tres libros sobre cultura española y dos libros tratan de los estudios o los comentarios sobre el teatro medieval y Federico García Lorca. El caso de Park Chul, tiene cuatro libros sobre la historia de la literatura española y el libro restante es el Acta del XI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas que tuvo lugar en Corea del Sur y que fue la primera celebración en un país asiático. Este libro se publicó con su nombre como editor del libro: es lamentable que el doctor Park no haya publicado ningún libro suyo en torno a los estudios cervantinos porque llevaba muchos años realizando sus

---

<sup>334</sup> El pop latino se ganó un gran éxito en todo el mundo en la década del 2000 y se celebró un gran evento internacional, la Copa del Mundial de 2002 en Corea y Japón. Bajo estas circunstancias, se incrementó mucho la demanda de la lengua española y aumentaron rápidamente las sociedades de aficionados al baile latino en la península coreana. Así pues, el interés por la cultura latina comenzó a aumentar en la sociedad. De acuerdo con este ambiente social, los libros relacionados con la cultura española empezaron a publicarse seriamente a partir de la década del 2000.

<sup>335</sup> Entre sus libros en torno al autor Miguel de Cervantes, un libro trata de las 50 ponencias presentadas en el XI Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas que tuvo lugar en noviembre de 2004 en la Universidad Nacional de Seúl de Corea del Sur. Este libro se publicó con el nombre de Park Chul como editor del libro por la Editorial de HUFS en 2005.

estudios en torno a Miguel de Cervantes. El doctor Kim Hyun-Chang, que fue profesor emérito de la Universidad Nacional de Seúl, tiene la tercera mayor cantidad de libros con cuatro libros publicados y tiene un 6,3 % de todos los libros sobre literatura española: todo sus libros son de historia de la literatura española y no hemos podido encontrar ningún libro suyo que trate de estudios especializados u originales. Por tanto, lo que podemos deducir a través de los hechos mencionados es que no podemos llegar a una etapa de recepción subjetiva de la literatura española, lo que refleja la perspectiva peculiar coreana en el proceso de aceptarla y interiorizarla aunque se hayan traducido varias obras literarias españolas gracias a los estudios hispánicos activos desde los años 2000.

Mirando las estadísticas de los libros relacionados con literatura española por las editoriales, 42 libros (el 63,6 % de todos los libros) se han publicado por editoriales generales y 22 libros (el 34,4 % de todos los libros) se publicaron por editoriales universitarias. Aquí lo que cabe destacar es que relativamente hay más alta participación de las casas editoriales universitarias en libros publicados en torno a la literatura española que la de los libros traducidos de la literatura española<sup>336</sup>. Probablemente, parece que esto proviene de la naturaleza de los libros relacionados con la literatura española con lo que, principalmente, están destinados a los estudiantes de la literatura española o a los investigadores, no los lectores generales. Además, como la mayor parte de los hispanistas son profesores que están dando clases sobre la literatura española, sería más fácil que se publicaran sus libros a través de las editoriales universitarias a las que ellos están más arraigados que a las editoriales generales. Mirando los libros publicados en torno a la literatura española por las editoriales, la editorial de la Universidad de Corea ha publicado la mayor cantidad de libros en torno a la literatura española con siete libros que suponen el 10,9 % de todos los libros publicados. Después de la editorial de la Universidad de Corea, las editoriales de HUFSS, Universidad Católica de Daegu y Wolin tienen la segunda mayor cantidad de los libros con cinco libros, respectivamente, y un 7,8 % de todos los libros publicados. Ante todo, la editorial Wolin se especializa en los libros relacionados con las obras teatrales y ha publicado cinco libros sobre la literatura española, algo que puede ser excepcional. Y la editorial Songsan Chulpansa que publica principalmente libros para el aprendizaje de lenguas extranjeras ha publicado cuatro libros: todo sus libros publicados son sobre la historia de la literatura española y suponen el 6.3% de todos los libros.

Por otra parte, según la estadística de los libros publicados en torno a la literatura española por períodos, comenzaron a publicarse libros en torno a la literatura española a partir de los años ochenta. Sobre todo, se han publicado la mayor cantidad de los libros de la literatura española en los

---

<sup>336</sup> Entre los libros traducidos de las obras literarias españolas, 253 libros se han publicado por las editoriales generales y suponen el 97,7% de todos los libros traducidos. Al contrario, solo hay 6 libros traducidos de la literatura española por las editoriales universitarias con un 2,3% de cuota sobre todos los libros.



años 2000 con 22 libros que suponen el 34.4% de todos los libros. Después de la década del 2000, la década del 1990 tiene la segunda mayor cantidad de libros relacionados con la literatura española con diecinueve libros que suponen el 29,7 % de todos los libros. Sin embargo, a diferencia de que los libros de la década del 2000 se centraron en libros sobre la cultura española y la historia de la literatura española, se publicaron muchos libros sobre los autores o géneros literarios específicos (Santa Teresa, novela picaresca, Cervantes, Antonio Machado y Federico García Lorca), más en los años noventa que en otras décadas. Por tanto, considerando la diversidad de los contenidos de los libros, podemos decir que la publicación de los libros sobre literatura española fue muy activa en los años noventa. Y los libros producidos desde el 2010 hasta el 2015 son 17 libros y que suponen el 26,6 % de todos los libros publicados. Podemos verificar que la mayor parte de los libros publicados de este período son libros culturales que están destinados a los lectores generales en lugar de a los estudios especializados: parece que este fenómeno se puede considerar como un resultado acompañante del aumento repentino de los libros de humanidades en la sociedad coreana<sup>337</sup>.

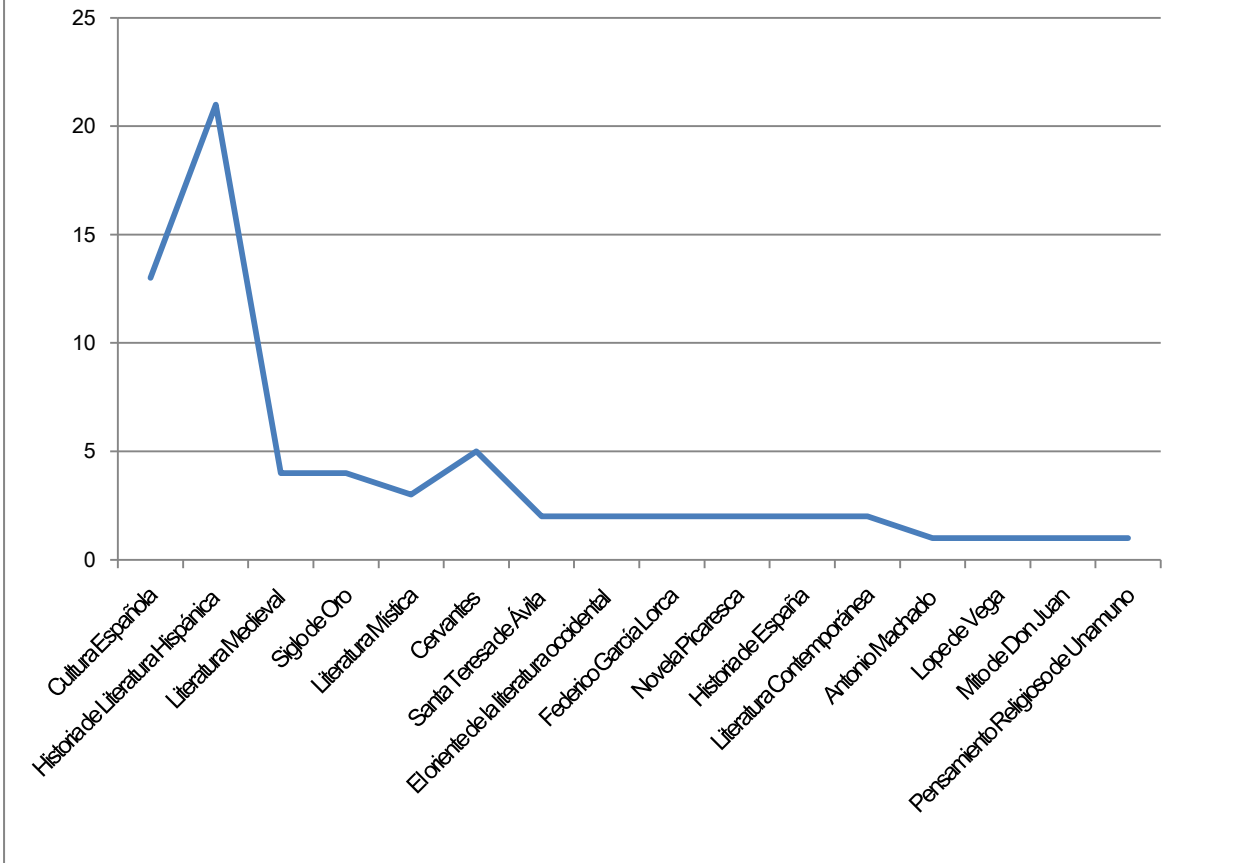
---

<sup>337</sup> Este fenómeno debería considerarse como la ‘moda de las humanidades’ en toda la sociedad coreana; esto comenzó por el discurso del fundador de la compañía norteamericana Apple, el Sr. Steven Jobs que enfatizó sobre la importancia de los conocimientos sobre humanidades. Después del discurso de Jobs, se publicaron muchos libros de humanidades en la sociedad coreana y las lecciones sobre humanidades se cobraron una gran popularidad en las bibliotecas y los centros culturales. A pesar de esto, la posición de las humanidades en las universidades coreanas está experimentando una situación irónica al tener considerables dificultades debido a que no alcanzan un número mínimo de estudiantes para sus departamentos debido a la situación tan difícil de buscar un trabajo con un título de humanidades. Por tanto, numerosos departamentos relacionados con las humanidades se fusionaron en un solo departamento.

**Tabla y Gráfica 2.5. Los libros en torno a la literatura española  
por tema o escritor español.**

Tema	No. de libros de estudios	Porcentaje
Cultura Española	13	20,3%
Historia de Literatura Hispánica	21	32,8%
Literatura Medieval	4	6,3%
Siglo de Oro	4	6,3%
Literatura Mística	3	4,7%
Cervantes	5	7,8%
Santa Teresa de Ávila	2	3,1%
El oriente de la literatura occidental	2	3,1%
Federico García Lorca	2	3,1%
Novela Picaresca	2	3,1%
Historia de España	2	3,1%
Literatura Contemporánea	2	3,1%
Antonio Machado	1	1,6%
Lope de Vega	1	1,6%
Mito de Don Juan	1	1,6%
Pensamiento Religioso de Unamuno	1	1,6%
Total	64	

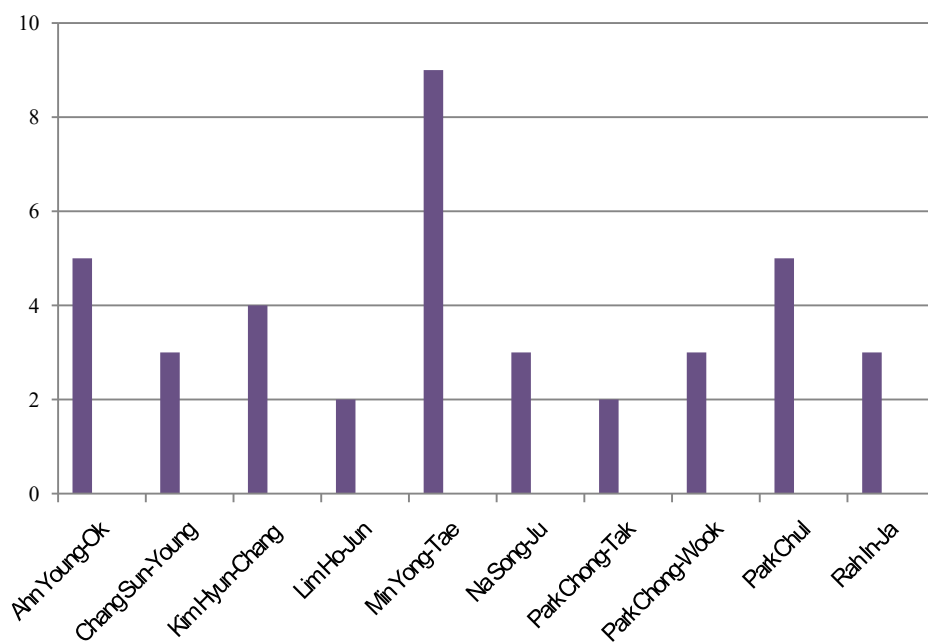
### El número de los libros sobre literatura española por tema o escritor español (1980-2015)



**Tabla y Gráfica 2.6. Los libros en torno a la literatura española  
por autor coreano.**

Autor	No. de libros	Observacion	Porcentaje
Ahn Young-Ok	5	Cultura Española (3), Literatura Medieval y Federico García Lorca	7,8%
Chang Sun-Young	3		4,7%
Kim Hyun-Chang	4		6,3%
Lim Ho-Jun	2		3,1%
Min Yong-Tae	9	Historia de Literatura Hispánica (7), Cervantes (2)	14,1%
Na Song-Ju	3		4,7%
Park Chong-Tak	2		3,1%
Park Chong-Wook	3		4,7%
Park Chul	5	Historia de la literatura española (5)	7,8%
Rah In-Ja	3		4,7%
Otros	25		39,1%
	64		

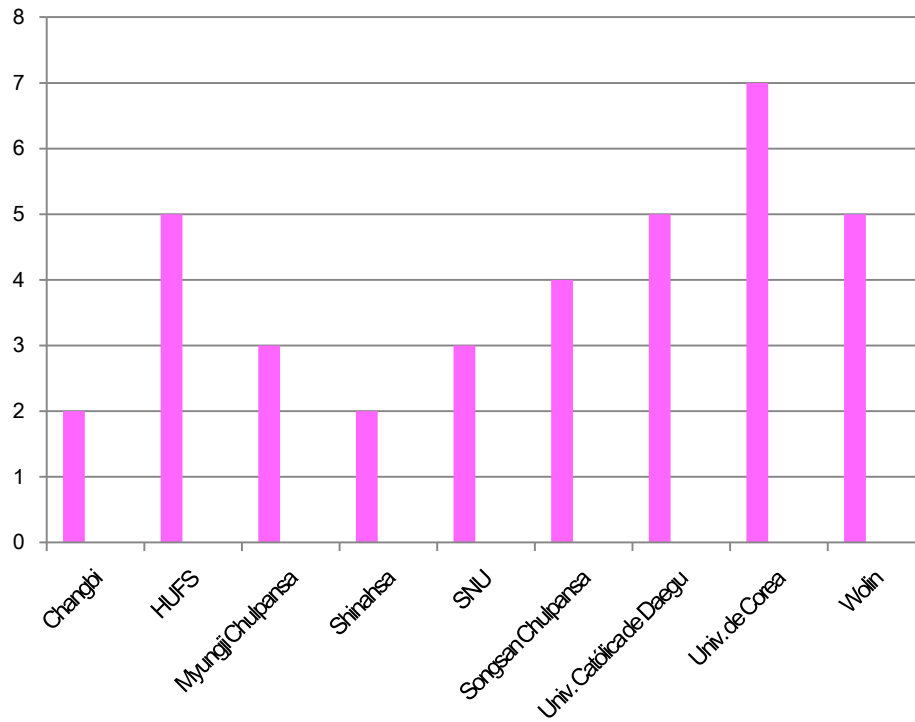
**El número de los libros en torno a la literatura española  
por autor coreano (1980-2015)**



**Tabla y Gráfico 2.7. Los libros en torno a la literatura española  
por editorial coreana.**

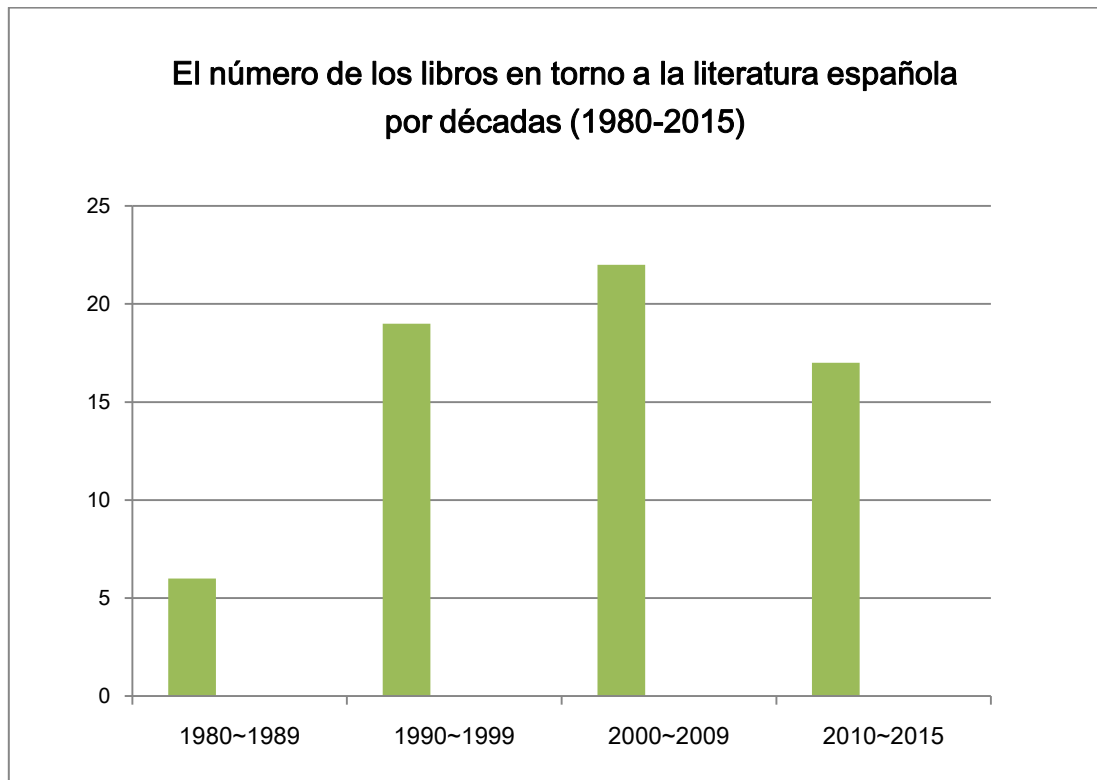
Editorial	No. de libros	Observación	Porcentaje
Changbi	2	Libros de Min Yong-Tae	3.1%
HUFS	5	Literatura Española (2), Acta de Congreso Interacional de Cervantista, Cultura Española y Lope de Vega	7.8%
Myungji Chulpansa	3		4.7%
Shinahsa	2		3.1%
SNU	3		4.7%
Songsan Chulpansa	4	Historia de Literatura Española (4)	6.3%
Univ. Católica de Daegu	5	Cultura Española (2), Literatura Española, Novela Picaresca y Las mujeres españolas (Sta Tera de Ávila y María Zambrano)	7.8%
Univ. de Corea	7	Cultura Española (2), Literatura Española (3), Alegoría de Literatura Medieval y Cervantes	10.9%
Wolin	5	Literatura Española (3), Cultura Española y Novela Española	7.8%
Otros	28		43.8%
Total	64		100.0%

### El número de los libros de estudios de literatura española por editorial coreana (1980-2015)



**Tabla y Gráfica 2.8. Los libros en torno a la literatura española por décadas.**

Década	No. de libros sobre literatura española
1980~1989	6
1990~1999	19
2000~2009	22
2010~2015	17
TOTAL	64





Por último, en el caso de la traducción de las obras literarias españolas, Miguel de Cervantes tiene la mayor cantidad de libros traducidos en Corea del Sur al igual que tiene la mayor parte de los artículos publicados sobre literatura española. Sobre todo, Miguel de Cervantes escribió *Don Quijote* que es una obra representativa de las obras clásicas españolas o, mejor dicho, la obra más representativa de la literatura española de todo el período literario que se lee como una obra clásica no solo en el mundo hispano sino también en todo el mundo. Así es que las obras cervantinas han sido traducidas por varios traductores reflejando su gran reconocimiento internacional. La cantidad de libros traducidos de las obras cervantinas son 96 y suponen el 36,5 % de todos los libros traducidos de las obras literarias españolas. Sobre todo, el caso de *Don Quijote* que es la obra cervantina más representativa de todos los libros traducidos (el número de los libros traducidos de *Don Quijote* es 83 que suponen el 31,7 % de todo los libros traducidos), los restantes 13 libros son la traducción de las *Novelas Ejemplares* y de las obras teatrales de Cervantes. En particular, mirando desde las primeras traducciones hasta las últimas traducciones de *Don Quijote*, muchos traductores que no han estudiado español publicaron más libros traducidos que los propios hispanistas: podemos señalar que esto es un fenómeno singular en la sociedad coreana. La traducción de *Don Quijote* por los hispanistas se animó en la década del 2000. La primera traducción de *Don Quijote* con base en la obra original fue realizada por Park Chul en 2004 y entonces solo se tradujo la primera parte de *Don Quijote*. Un año después, el hispanista de la tercera generación de los estudiantes coreanos que estudió en España, Dr. Min Yong-Tae tradujo la primera y segunda partes de *Don Quijote* completamente en un libro con la versión original de *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha* y *El ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha*. El Dr. Min Yong-Tae fue el primer hispanista coreano que ha traducido *Don Quijote* basándose en la obra original completamente. Luego, la doctora Ahn Young-Ok quien fue discípula del Min y especialista coreana en estudios orteguianos tradujo todas las partes de *Don Quijote* con la obra original de 2014. Según el libro suyo, la doctora Ahn comentó que siguió todo los pasos o las huellas de *Don Quijote* según la obra original ya que visitó España con motivo de la realización de una perfecta traducción de la obra cervantina. Y en 2015, el doctor Park Chul –quien ya tradujo la primera parte de *Don Quijote* con la obra original– tradujo todas las partes de *Don Quijote* y esto fue con ocasión del primer centenario de la primera traducción de *Don Quijote* en coreano por el poeta coreano e historiador Choi Nam-Sun.

Después de Cervantes, el autor español que ocupa la segunda mayor cantidad de libros traducidos en la publicación de la literatura española son las obras de José Ortega y Gasset. En el caso de Ortega y Gasset, la cantidad de libros traducidos en coreano es de 25 libros que suponen el 9,5 % de los libros traducidos en total. Lo que es peculiar del caso de Ortega y Gasset es la relativa pequeña cantidad de artículos, en cambio, tiene la mayor cantidad de libros traducidos después de Miguel de

Cervantes. Y la traducción de Miguel de Unamuno tiene el tercer mayor volumen de libros traducidos con 16 libros que suponen el 6,1 % de todo los libros traducidos en torno a la literatura española. El caso de la traducción de las obras unamunianas, se concentra principalmente en los hispanistas de la primera generación de estudiantes en España como Kim Hyun-Chang y Chang Sun-Young, en contraste con que las obras traducidas de Cervantes fueron realizadas por muchos traductores que no habían estudiado español. Probablemente, las obras literarias de Miguel de Unamuno tratan muchos contenidos difíciles relacionados con el pensamiento y la filosofía del autor y, además, no tiene popularidad entre los lectores coreanos. Por tanto, suponemos que la mayor parte de la traducción de sus obras se han realizado por hispanistas coreanos. Después de Miguel de Unamuno, la cantidad de los libros traducidos de Federico García Lorca –que es una figura representativa de la Generación del 27– ocupa el cuarto lugar con 15 libros traducidos y tiene el 5,7 % de todos los libros traducidos en torno a la literatura española. Con tres de sus tragedias como *La casa de Bernarda Alba*, *Boda de Sangre* y *Yerma*, se conoce muy bien a través de las representaciones teatrales y las danzas, por lo tanto, parece que ha habido muchos libros traducidos de Federico García Lorca. Especialmente, entre sus libros traducidos en coreano, hay un libro traducido suyo que fue a cargo del director de las representaciones teatrales de García Lorca en Corea del Sur<sup>338</sup>. Por otro lado, algunos escritores españoles recibieron el Premio Nobel de Literatura, lo que ha motivado que las editoriales coreanas publicaran las obras traducidas de los galardonados con el Premio Nobel de Literatura: un ejemplo destacado puede ser el caso de Camilo José Cela quien recibió el Premio Nobel de Literatura en 1989. En el caso de Cela, se publicaron 13 libros traducidos que suponen el 4,9 % de todos los libros traducidos. La traducción de las obras de Camilo José Cela comenzó en 1989 cuando ganó el Premio Nobel de Literatura y duró hasta mediados de los años 2000. Se produjo mucha cantidad de obras e investigaciones y se incrementó rápidamente la cantidad de las obras traducidas de Camilo José alrededor de 1989.

Mirando la estadística de los libros traducidos por los traductores, el doctor Chang Sun-Young miembro de la primera generación de estudiantes coreanos que estudió en España publicó 32 libros traducidos, relacionados con la literatura española que suponen el 12,2 % de todos los libros traducidos en Corea del Sur. Particularmente, sus libros traducidos se han publicado principalmente en los años setenta y ochenta. Entonces fueron los primeros años de la traducción de las obras literarias españolas y casi no se realizó ningún estudio académico. A pesar de esta situación, el doctor Chang

---

<sup>338</sup> También se debería destacar que hay mucha cantidad de publicaciones sobre Federico García Lorca en Corea del Sur. Ante todo, su fama en la sociedad coreana viene de sus tres tragedias. Las primeras representaciones de sus tres tragedias en Corea del Sur fueron las siguientes:

- *La Casa de Bernarda Alba*: Compañía Teatral Nottel en 2007.
- *La Boda de Sangre*: Compañía Teatral Jayoo en 1982.
- *Yerma*: El Festival Teatral de Primavera de la Universidad de Seokyeong en 2005.

introdujo no solo las obras de Miguel de Unamuno y José Ortega y Gasset sino también varias obras literarias de Carmen Laforet, Gustavo Adolfo Bécquer, etc. traduciendo estas obras españolas al coreano. Así que podemos decir que él desempeñó un papel imprescindible para que la recepción de la literatura española haya entrado en escena. Después del doctor Chang Sun-Young, la doctora Ahn Young-Ok, especialista orteguiana y catedrática de la Universidad de Corea, y el doctor Park Chul, especialista cervantino, tienen la segunda mayor cantidad de los libros traducidos en torno a la literatura española con 17 libros. Ellos suponen el 6,5 % de todos los libros traducidos en el marco de la literatura española. El caso de la doctora Ahn, no se centra en un período específico literario para realizar la traducción de obras literarias españolas. Más bien, ha traducido desde *El Cantar de Mio Cid* como obra de literatura medieval hasta la obra de Rafael Alberti como obra de literatura contemporánea. A diferencia del caso de Ahn Young-Ok, el caso de Park Chul centra su traducción en las obras cervantinas: de 17 de sus libros traducidos, 14 libros son de Miguel de Cervantes (y de entre esos 14 libros traducidos cervantinos, 7 libros se han realizado mediante una traducción cooperativa con otros hispanistas). El caso del doctor Kim Hyun-Chang, estudiante coreano de la primera generación que estudió en España, ha publicado 11 libros traducidos y tiene el 4,2 % de todos los libros traducidos. La traducción de Kim Hyun-Chang se centra en la obra cervantina *Don Quijote* y ha publicado 6 libros traducidos de este título. También ha traducido a Miguel de Unamuno, José Ortega y Gasset y Federico García Lorca. Por otro lado, se debería mencionar a un traductor coreano que ha traducido muchas obras literarias como no hispanista, el sacerdote coreano, Choi Min-Sun. Aunque el sacerdote Choi no tenía relación con el mundo hispanista coreano, publicó 9 libros traducidos en torno a la literatura española y tiene el 3,4 % de todos los libros traducidos. Por supuesto, él dominaba la lengua española gracias a dos años de estancia en España en los años sesenta. Él estudió teología mística y literatura clásica en la Universidad Complutense de Madrid durante dos años y luego llegó a traducir las obras literarias de San Juan de la Cruz y Santa Teresa de Ávila. También, en una ocasión tradujo *Don Quijote* de Miguel de Cervantes en 1960.

Según las estadísticas de los libros traducidos por las editoriales coreanas, la editorial ZMANZI ha presentado 20 libros traducidos que es la mayor cantidad de libros traducidos en torno a la literatura española y que suponen el 7,7 % de todos los libros traducidos. Concretamente, los libros traducidos de ZMANZI comenzaron a publicarse a partir del 2008: esto proviene de un plan ambicioso de la editorial, la serie de 1.000 líneas de las obras clásicas de ZMANZI. Para realizar su plan, la editorial está planificando que va a publicar 3.600 libros de obras clásicas en 27 idiomas. Comenzó con su primera publicación en enero de 2008 y ha publicado 1.600 libros hasta el 2015<sup>339</sup>.

---

<sup>339</sup> Presentación de ZMANZ. Web oficial de Communication Books. Recuperado de <http://commbooks.com/%EC%A7%80%EC%8B%9D%EC%9D%84%EB%A7%8C%EB%93%9C%EB%8A%94%EC%A7%80%EC%8B%9D/>.

Así que podemos decir que la Serie de 1.000 líneas de las obras clásicas de ZMANZI ha traído un efecto positivo en la recepción de la literatura española ya que se han publicado 20 libros traducidos. Después de ZMANZI, la editorial Oneulyui Chaek tiene la segunda mayor cantidad de obras traducidas con 9 libros y tiene el 3,5 % de todos los libros traducidos. Lo que hay que mencionar sobre la publicación de libros traducidos por Oneulyui Chaek es que su publicación solo se centra en la traducción intensiva de obras cervantinas en un período relativamente corto desde el 1997 hasta el 2003. Las editoriales que tienen la tercera mayor cantidad de libros traducidos en torno a la literatura española son la editorial Mineumsa que es la editorial representativa de las grandes editoriales coreanas, la editorial Munhakgwa Jisungsa y la editorial Eulyoo Chulpansa con 7 libros traducidos (el 2,7 % de todo los libros traducidos). Lo que hay de común entre estas tres editoriales coreanas es que ellas tienen una Serie de Literaturas Universales y la publicación de libros traducidos relacionados con la literatura española han formado parte de su Serie de Literaturas Universales<sup>340</sup>.

Viendo la estadística de los libros traducidos en torno a la literatura española por períodos, los libros traducidos en los años 2000, suponen la mayor cantidad de los libros traducidos con 75 libros (el 28,6 % de todos los libros traducidos). Después de la década del 2000, se publicaron 62 libros traducidos (el 23,7 % de todo los libros) en la década de 1990. Y la cantidad de los libros traducidos de los últimos años en la década de 2010 es de 38 libros (el 14,5 % de todos los libros traducidos) y suponen un poco más de la mitad de los libros traducidos que han sido publicados en la década de 1990 cuando se entró en los estudios hispánicos a gran escala. Entonces, la cantidad de libros traducidos de *Don Quijote* disminuyó mucho teniendo 7 libros traducidos habiendo sido más de diez el número de los libros traducidos desde los años setenta hasta la década del 2000. Considerando que los libros traducidos de *Don Quijote* de la década de 1970 se corresponde a los primeros años de la recepción coreana de la literatura española, han disminuido mucho la cantidad de libros traducidos de *Don Quijote*. Pero no podemos decir que la recepción de la literatura española se ha quedado

---

La selección de obras que se van a traducir se realiza en 21 idiomas y sigue el principio de que la traducción de las obras se realiza por un especialista de un idioma concreto basándose en la obra original, algo que es muy alentador para la recepción de las obras clásicas universales. Además, parece que se puede afirmar que van a trabajar sobre las obras que no han podido publicarse o en las que se ha agotado la edición debido a las circunstancias del mercado editorial y a otras condiciones. Por supuesto, la ZMANZI manifiesta que su propósito de la Serie de ZMANZI es extraer algunas partes de las obras clásicas por especialistas de cada idioma y se ha traducido al coreano para que los lectores generales puedan acercarse a las obras clásicas en un tiempo relativamente corto. Sin duda, es muy recomendable que se introduzcan algunas obras clásicas en Corea del Sur. Sin embargo, hay críticas porque hay posibilidades de que no se comprenda la obra literaria original debido a la traducción a partir de lo que se ha extraído desde la obra original en vez de partir de la traducción completa.

<sup>340</sup> Viendo los libros traducidos de las tres editoriales del periodo, la editorial Mineumsa se centra en la traducción de las obras españolas de la década de 1990. Y la editorial Munhakgwa Jisungsa comenzó a traducir las obras literarias españolas en la década del 2000. Por último, la editorial Eulyoo Chulpansa tradujo unas obras literarias españolas en la década de 1960 y volvió a traducir las obras literarias españolas a partir del 2008.

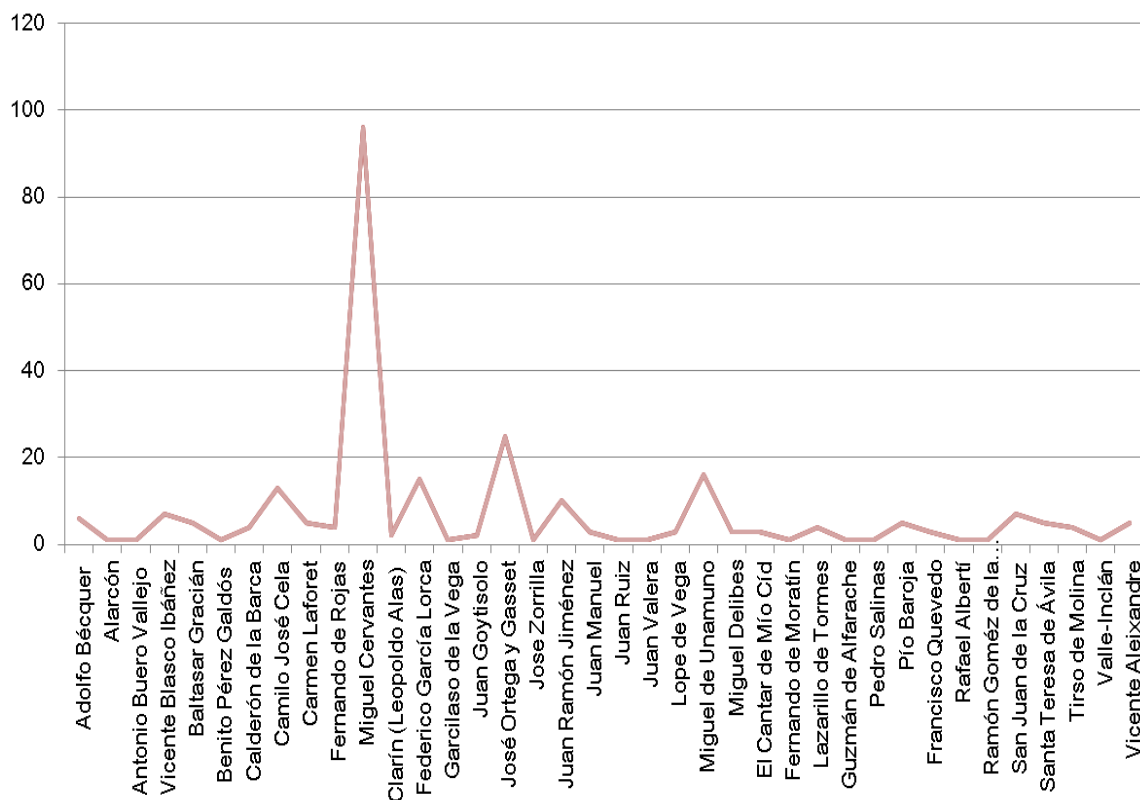
estancada simplemente por la pequeña cantidad de libros traducidos de *Don Quijote*. La razón es que los tipos de obra literaria o de los autores españoles se han diversificado relativamente gracias a la gran activación de los estudios hispánicos a partir de la década del 2010, como hemos mencionado anteriormente, y, por tanto, muchos casos se excluyen de la dimensión de esta investigación sobre la recepción de la literatura española: esta investigación sobre la recepción de la literatura española en Corea del Sur está destinada a los autores españoles principales que con frecuencia se tratan en la historia de la literatura española.

**Tabla y Gráfico 2.9. Los libros traducidos de la literatura española  
por escritor español.**

Autores o la obra	Cantidad de Traducciones	Observación	Porcentaje
Adolfo Bécquer	6		2.3%
Alarcón	1		0.4%
Antonio Buero Vallejo	1		0.4%
Vicente Blasco Ibáñez	7		2.7%
Baltasar Gracián	5		1.9%
Benito Pérez Galdós	1		0.4%
Calderón de la Barca	4		1.5%
Camilo José Cela	13		4.9%
Carmen Laforet	5		1.9%
Fernando de Rojas	4	La Celestina	1.5%
Miguel Cervantes	96	Don Quijote (83)	36.5%
Clarín (Leopoldo Alas)	2		0.8%
Federico García Lorca	15		5.7%
Garcilaso de la Vega	1		0.4%
Juan Goytisolo	2		0.8%
José Ortega y Gasset	25		9.5%
Jose Zorrilla	1		0.4%
Juan Ramón Jiménez	10		3.8%
Juan Manuel	3	El Conde Lucanor	1.1%
Juan Ruiz	1	Libro del Buen amor	0.4%
Juan Valera	1		0.4%
Lope de Vega	3		1.1%
Miguel de Unamuno	16		6.1%
Miguel Delibes	3		1.1%
El Cantar de Mio Cid	3		1.1%
Fernando de Moratín	1		0.4%
Lazarillo de Tormes	4		1.5%
Guzmán de Alfarache	1		0.4%
Pedro Salinas	1		0.4%

Pío Baroja	5		1.9%
Francisco Quevedo	3		1.1%
Rafael Alberti	1		0.4%
Ramón Gómez de la Serna	1		0.4%
San Juan de la Cruz	7	Tradujeron tres obras	2.7%
Santa Teresa de Ávila	5	Tradujeron dos obras	1.9%
Tirso de Molina	4	Se tradujo una obra suya	1.5%
Valle-Inclán	1		0.4%
Vicente Aleixandre	5		1.9%
total			

**El número de los libros traducidos en torno a la literatura española por escritor español (1954~2015)**

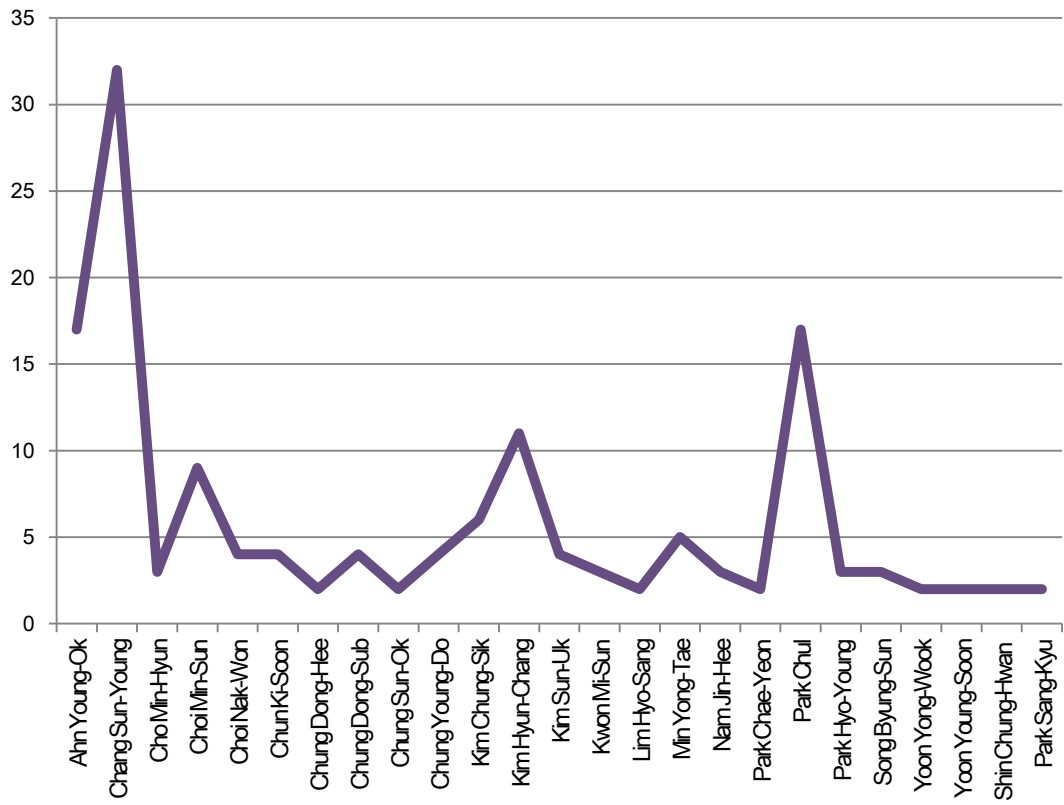


**Tabla y Gráfica 2.10. Los libros traducidos de la literatura española  
por traductor coreano.**

Traductores	No. de libros traducidos	Observación	Porcentaje
Ahn Young-Ok	17		6,5%
Chang Sun-Young	32		12,2%
Cho Min-Hyun	3		1,1%
Choi Min-Sun	9	Se tradujeron cinco obras	3,4%
Choi Nak-Won	4	Se tradujeron tres obras	1,5%
Chun Ki-Soon	4		1,5%
Chung Dong-Hee	2	Dos obras orteguianas	0,8%
Chung Dong-Sub	4		1,5%
Chung Sun-Ok	2	Obras de García Lorca	0,8%
Chung Young-Do	4		1,5%
Kim Chung-Sik	6		2,3%
Kim Hyun-Chang	11		4,2%
Kim Sun-Uk	4		1,5%
Kwon Mi-Sun	3		1,1%
Lim Hyo-Sang	2		0,8%
Min Yong-Tae	5		1,9%
Nam Jin-Hee	3		1,1%
Park Chae-Yeon	2		0,8%
Park Chul	17		6,5%
Park Hyo-Young	3		1,1%
Song Byung-Sun	3		1,1%
Yoon Yong-Wook	2		0,8%
Yoon Young-Soon	2		0,8%
Shin Chung-Hwan	2		0,8%
Park Sang-Kyu	2		0,8%
Otros	116		44,1%
Total	263		



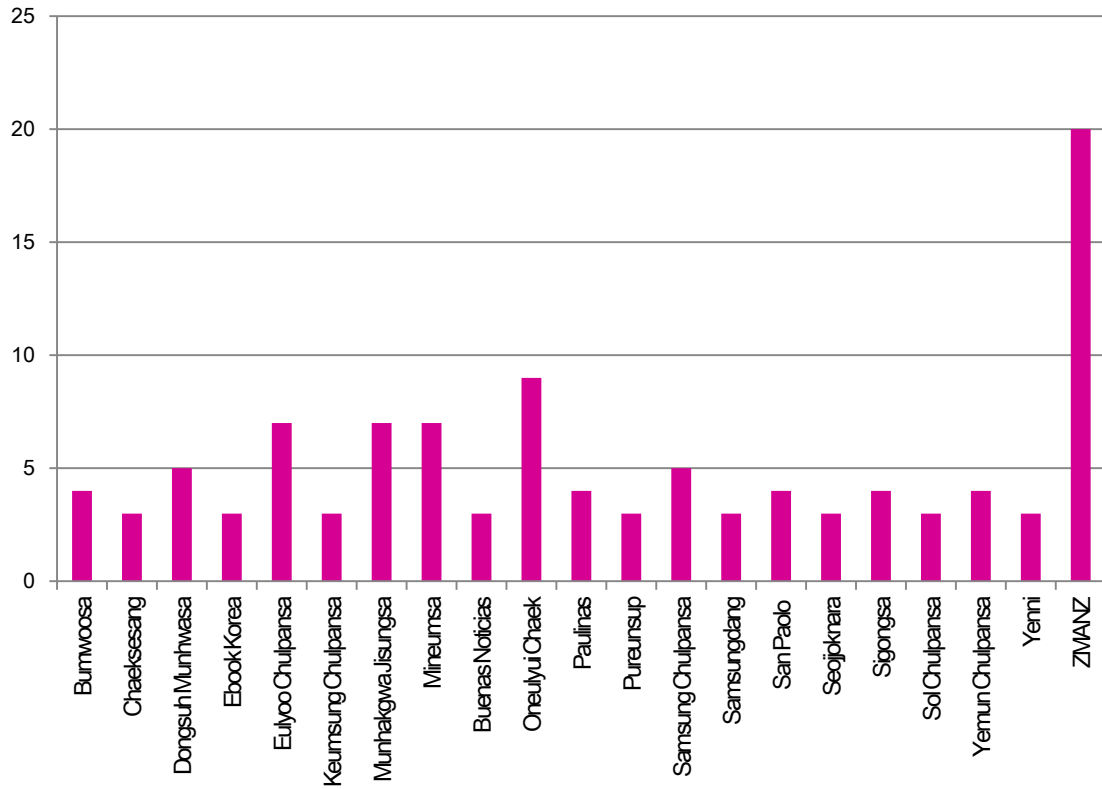
El número de libros traducidos de la literatura española por traductor coreano (1954-2015)



**Tabla y Gráfica 2.11. Los libros traducidos de la literatura española  
por editorial coreana.**

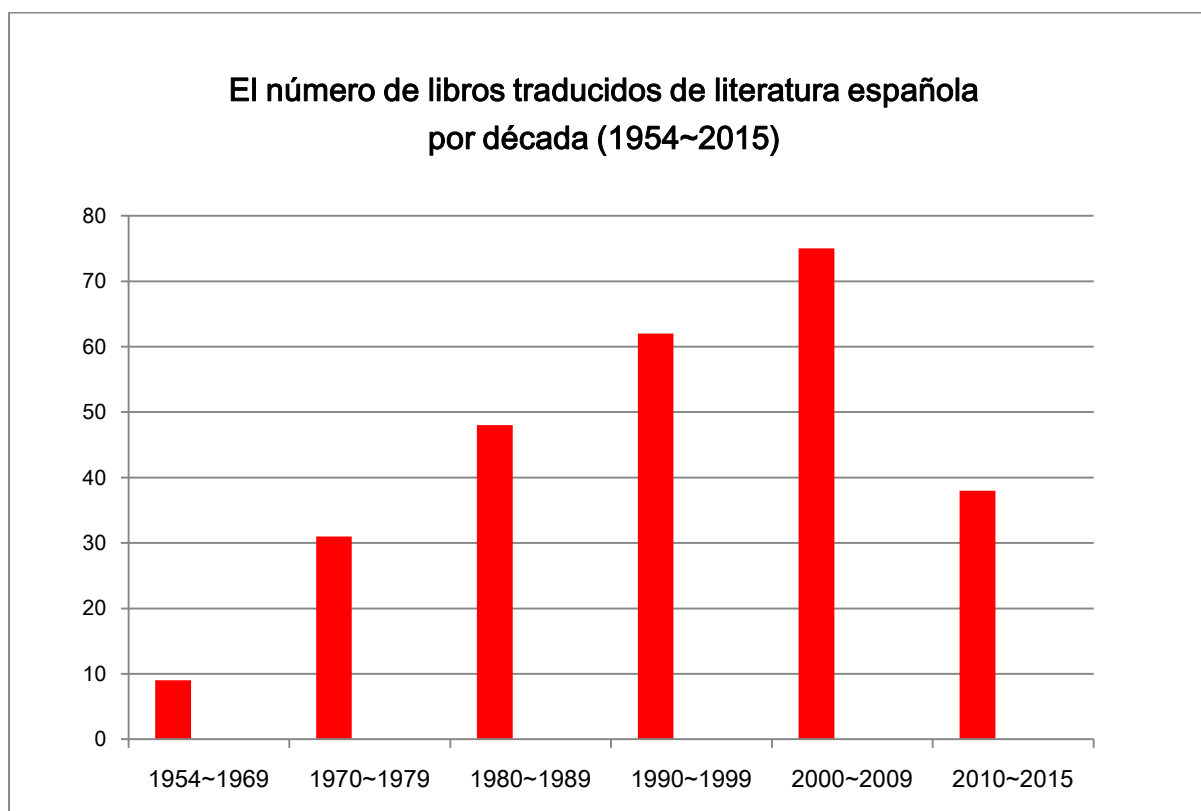
Nombre de Editorial	No de libros traducidos	Observación	Porcentaje
Bumwoosa	4		1,5%
Chacksesang	3		1,1%
Dongsuh Munhwasa	5		1,9%
Ebook Korea	3		1,1%
Eulyoo Chulpansa	7		2,7%
Keumsung Chulpansa	3		1,1%
Munhagwa.Jisungsa	7		2,7%
Mineumsa	7		2,7%
Buenas Noticias	3	Editorial religiosa	1,1%
Oneulyui Chaek	9	Obra Cervantina	3,4%
Paulinas	4		1,5%
Pureunsup	3		1,1%
Samsung Chulpansa	5		1,9%
Samsungdang	3		1,1%
San Paolo	4		1,5%
Seojjoknara	3		1,1%
Sigongsa	4	Park Chul	1,5%
Sol Chulpansa	3		1,1%
Yemun Chulpansa	4		1,5%
Yenni	3		1,1%
ZMANZ	20	Serie de 1.000 líneas de la obra clásica de ZMANZ	7,6%
Otros	156		59,3%
Total	263		100,0%

No. de los libros traducidos de la literatura española por editorial coreana (1954-2015)



**Tabla y Gráfica 2.12. Los libros traducidos de la literatura española por décadas.**

Década	No. de libros traducidos
1954~1969	9
1970~1979	31
1980~1989	48
1990~1999	62
2000~2009	75
2010~2015	38
TOTAL	263



Cuando miramos las estadísticas de los artículos, las traducciones y los libros, vemos que la recepción de la literatura española fue muy activa en los años 2000. Ante todo, los antecedentes que activaron los estudios en torno a la literatura española en esta época tuvieron que ver con el aumento del interés, no solo en la lengua española, sino también en el mundo hispánico gracias a la celebración de la Copa Mundial de Fútbol de 2002 en Corea del Sur y Japón. El número de los departamentos de literatura y lengua españolas aumentaron gradualmente en las universidades coreanas y produjeron muchos hispanistas coreanos que se especializaron en literatura hispánica: muchos hispanistas coreanos pertenecen a la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH) que se convirtió en una gran asociación académica en la que sus miembros han participado activamente.

En torno a la publicación de libros traducidos de las obras literarias españolas, las traducciones se realizan a través de profesores universitarios que enseñan el idioma español. Sin embargo, podemos encontrar que la traducción de obras literarias españolas están concentradas en obras específicas: *Don Quijote* de Miguel de Cervantes fue la obra española más traducida y la traducción de sus obras se produjo no solo por los hispanistas coreanos sino también por los no hispanistas (más bien por los traductores de inglés). Todos los libros traducidos de *Don Quijote* que se publicaron en la península coreana suman los 83 libros. Después de los libros traducidos de *Don Quijote*, los de las obras orteguianas suman 25 libros y, en el caso de la traducción de las obras unamunianas, suman 16 libros. Es decir, se han publicado numerosos libros traducidos de *Don Quijote* en comparación con otras obras traducidas. Los libros traducidos de *Don Quijote* suponen un 31,7 % de todos los libros traducidos en torno a la literatura española que es una cifra muy alta, más que otras obras españolas. También deberíamos destacar que hubo casos dentro de la traducción de obras literarias españolas en que se publicaron varios libros traducidos sobre una misma obra y, por otro lado, se han publicado traducciones de obras españolas realizadas por un traductor en varias editoriales coreanas: parece que no es algo deseable en absoluto. Por lo tanto, en el tema de la recepción de la literatura española, los hispanistas coreanos debieron introducir una variedad de obras literarias en lugar de obras literarias que se han traducido ya varias veces. Afortunadamente, se ha diversificado mucho y se ha ampliado la dimensión de los estudios en torno a la literatura española a partir de la década del 2010. También, ha disminuido mucho el número de libros traducidos de una misma obra española y están aumentando las traducciones con base en la obra original. Además, el fenómeno de que los libros traducidos de una misma obra literaria y traductor y publicadas repetidamente por varias editoriales, como hemos mencionado anteriormente, casi ha desaparecido; esto se ve como algo muy alentador para una activa recepción de la literatura española en la República de Corea.

Después de la década del 2000, muchos estudiantes de literatura y lingüística hispánicas que se fueron a España, México y otros países latinoamericanos han vuelto a su patria y, por tanto, la sociedad coreana incrementó su número de hispanistas: se ha experimentado un aumento cuantitativo de los estudios hispánicos. Sin embargo, a pesar de esta situación, el número de libros originales es muy escaso comparado con el número de los libros traducidos. La razón de que el número de libros es muy bajo muestra el límite de la sociedad académica coreana tal y como es en los estudios de la literatura española: la historia de los estudios literarios españoles va a cumplir los cuarenta años desde que se inició la fundación de la Asociación Coreana de Hispanistas en 1981. Pero, todavía la mayor parte de sus estudios suponen un estudio fragmentado en torno a la obra literaria específica en vez de a los estudios originales que reflejarían la perspectiva auténtica de los hispanistas coreanos. Por supuesto, aquí hay una situación desfavorable ya que no hay mucha demanda de libros relacionados con la literatura española en el mercado editorial de la península coreana debido a la crisis de las humanidades. Sin duda, todavía hay numerosas obras literarias españolas por introducir en la sociedad coreana a través de la traducción. Pero, pensamos que ya debemos entrar en una nueva etapa de traducción de estas obras literarias tomando nuestra propia perspectiva a través de la aceptación subjetiva, y no sentirnos satisfechos con la mera traducción de las obras.

## IV. COREANOS EN ESPAÑA.

### 4.1 Los visitantes coreanos en España.

Corea del Sur comenzó la relación diplomática con países occidentales como EE.UU., Gran Bretaña, Francia, Alemania, Rusia y otros países después de firmar los tratados de amistad y comercio y abrir sus consulados en la península coreana de los primeros años del siglo XX. Sin embargo, la relación diplomática con España se estableció muy tarde, precisamente el 17 de marzo de 1950, justamente tres meses antes de que estallara la guerra de Corea el 25 de junio del mismo año. Con anterioridad la península coreana había sufrido la ocupación forzosa del imperio japonés durante treinta y cinco años. Después de la derrota en la Segunda Guerra Mundial de Japón, la península coreana se dividió entre Corea del Sur y Corea del Norte por la competición hegemónica e ideológica entre EE. UU. y la Unión Soviética. Luego, Corea del Sur proclamó su Estado como la República de Corea en 1948. De todos modos, la península coreana se quedó en la ruina completamente tras la guerra de Corea en 1950. En abril de 1970, como ya dijimos, se estableció la Embajada de la República de Corea en España y se nombró el primer embajador coreano; podemos decir que las actividades diplomáticas entre Corea del Sur y España comenzaron oficialmente.

Aunque la relación diplomática con España llegó a realizarse más tarde que con otros países occidentales, algunos españoles se interesaron por Corea, “el país de la mañana tranquila” o “el país escondido”, y visitaron la península coreana directamente o tuvieron contacto indirectamente con Corea y dejaron sus experiencias en sus obras. Como hemos mencionado antes, se conoce muy bien que el primer occidental y español que visitó la península coreana es el jesuíta madrileño, Gregorio de Céspedes. Así lo explicamos al comienzo de este trabajo, el padre Gregorio de Céspedes permaneció en tierras coreanas durante un año con el motivo de la invasión japonesa de Corea y pudo presenciar este hecho, dejándolo escrito en sus cartas. Hasta ahora, se han encontrado cuatro cartas que había escrito en la península coreana y estas cartas tienen un gran significado no solo histórico sino también literario, en el sentido de que había dado fe del acontecimiento ocurrido en aquella época<sup>341</sup>. Exactamente 330 años después de que el padre Gregorio de Céspedes visitara la península coreana, un novelista viajero español llamado Vicente Blasco Ibañez pisó tierras coreanas en 1923. Entre 1923 y 1924, el novelista español emprendió un viaje alrededor del mundo, cuyas aventuras quedaron grabadas en su obra *La vuelta al mundo de un novelista*<sup>342</sup>. Su obra fue publicada por Prometeo de

---

<sup>341</sup> Park Chul, *Corea vista..., o.c.*, p. 61.

<sup>342</sup> Park Chul, *Corea vista por Vicente Blasco Ibañez* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1982, p. 2.

Valencia en 1924 en tres tomos: sus memorias sobre Corea pertenecen al tomo I<sup>343</sup>. A finales del otoño de 1923, el autor valenciano tomó un crucero de lujo, el Franconia de la compañía Cunard en Nueva York durante seis meses en un viaje alrededor del mundo y llegó a tierras coreanas el 30 de diciembre de 1923. En su obra de *La Vuelta al Mundo de un novelista*, Blasco Ibáñez presenta la imagen de Corea de aquella época según lo que el autor español había visto y experimentado durante su estancia de tres días en la península coreana<sup>344</sup>. Y el pintor español más representativo, Pablo Ruiz Picasso (1881-1973) quien pintó el *Guernica* y *Las señoritas de Avignon*, se dedicó a pintar un cuadro que trataba de la Guerra de Corea que estalló el 25 de junio de 1950 –la llamada *Masacre en Corea* (1951)– inspirada en un cuadro de Goya que presenta a las tropas francesas fusilando civiles en España. A pesar de que Picasso no visitó ninguna vez la península coreana, realizó esta obra después de que el pintor malagueño recibiera la noticia del estallido de la Guerra de Corea. Igual que el caso del *Guernica*, Picasso quería revelar una escena desastrosa sobre la población civil<sup>345</sup>.

En cambio, unos intelectuales coreanos también realizaron una visita a tierras españolas y experimentaron la cultura española: ellos dejaron sus experiencias en sus obras y uno de ellos se quedó a trabajar en España. La verdad es que Corea no había tenido muchos intercambios con la sociedad internacional porque ha sido ‘una sociedad cerrada’ durante muchos años relativamente. Se vio así, especialmente, en la época en la que el imperialismo europeo como el de Gran Bretaña, Francia, Rusia, etc. se extendió hacia Asia Oriental y los barcos occidentales aparecieron a menudo en la península coreana desde la segunda mitad del siglo XIX para exigir relaciones comerciales. Entonces la dinastía Chosun eligió una política de aislamiento nacional y se prohibieron estrictamente los comercios con los países occidentales en vez de abrir una puerta al mundo exterior. Sin embargo, se llegó a abrir una puerta al mundo exterior a través del *Tratado de Ganghwa* con Japón en 1876 y los intelectuales coreanos centrados en los partidarios de la Ilustración coreana llegaron a concluir que debían aceptar la civilización occidental para “enriquecer el país, fortalecer el ejército”. En

---

<sup>343</sup> Los detalles de los tres tomos de la obra de Vicente Blasco Ibáñez *La Vuelta al Mundo de un novelista*, son los siguientes:

Tomo I: Estados Unidos, Cuba, Panamá, Hawái, Japón, Corea, Manchuria.

Tomo II: China, Macao, Hong Kong, Filipinas, Java, Singapur, Birmania, Calcuta.

Tomo III: India, Ceilán, Sudán, Nubia, Egipto.

<sup>344</sup> Según el Trabajo Fin de Máster de Park Chul, *Corea vista por Vicente Blasco Ibañez* (1982, Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros), “el autor valenciano está mostrando los aspectos negativos y oscuros en vez de los aspectos positivos y también defiende las políticas coloniales de Japón en términos de perspectiva política; él describía la península coreana con su propio instinto y su inspiración en lugar de con los hechos objetivos basándose en el guía japonés y sus conocimientos sobre Asia Oriental”. Además, “Blasco Ibañez presenta una actitud contradictoria porque describía cínicamente la independencia de Corea y, en cambio, estaba defendiendo muy activamente las colonias de Filipinas que se hallaban en la misma circunstancia histórica que Corea”. En su obra de *La Vuelta al Mundo de un novelista*, el novelista español identifica la imagen de Corea con el blanco y vincula esa imagen con lo frío, pobre y oscuro que permanece a la muerte.

<sup>345</sup> *El Hankukeseoyui Haksal* (Massacre en Corée), En Enciclopedia de Obra del Arte de Naver, Recuperado de 7 de julio de 2013 de

<http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=974784&mobile&cid=46720&categoryId=46871>.



particular, la visita de los países extranjeros fue una oportunidad tan importante que se pudo ampliar el punto de vista hacia el mundo observando y experimentando la civilización occidental directamente. En este contexto, uno de los eruditos confucianos, Yoo Gil-Jun quien había visitado EE.UU. y los países europeos, escribió un libro que se llamó *Viajes Occidentales (Seoyugymun)*, que es la primera literatura de viajes por los países occidentales en la península coreana. Aunque no se puede detectar la fecha concreta de su visita, trata de la presentación de ciudades españolas como Madrid, Barcelona, Sevilla, etc. Consideramos que Yoo Gil-Jun fue un coreano que pisaba tierras españolas por primera vez basándose en el libro, *Viajes Occidentales*. Después de la visita de Yoo Gil-Jun a la península ibérica, la primera pintora coreana de pintura occidental y escritora, Na Hye-Suk hizo un recorrido de tres años por Europa con su marido Kim Woo-Young quien fue un diplomático. Llevando un tiempo lejos de su marido, Na Hye-Suk realizó una visita a España. Su literatura de viajes por España se publicó bajo el título de *El viaje de España por la pasión* en la revista mensual *Samcholli* y pintó tres cuadros durante su estancia por España. Por último, el compositor del *Aegukga (himno nacional coreano)* y famoso director, Eaktai Ahn, fue un músico coreano quien trabajaba en el mundo europeo. Mientras trabajaba como director de orquesta, él conoció a una española, se casó con ella y luego residió en España, concretamente en Palma de Mallorca. El maestro Ahn fue el primer coreano quien se estableció en la península ibérica. Sobre todo, él es una gran figura para la Orquesta Sinfónica de Mallorca porque fue el primer director de la Orquesta junto con la fundación de la Orquesta Mallorquina llevando más de diez años con ella como director permanente. En esta parte, vamos a ver cómo los coreanos quienes visitaron o residieron en España llegaron a realizar su recorrido por España –que era un país que no conocía muy bien a la sociedad coreana– y cómo hicieron sus actividades relacionadas con la nación española.

#### **4.1.1. Yu Gil- Jun (1856~1914) : España en *Viajes Occidentales* (1895).**

Yu Gil-Jun fue no solo ministro, diplomático y escritor en la segunda mitad de la dinastía Chosun sino también político, pensador de la civilización y activista ilustrado en el imperio coreano: es bien conocido como el primer estudiante coreano enviado al extranjero con gastos a cargo de la nación en la historia coreana y estudió en Japón y Estados Unidos. Él fue un intelectual moderno que abrazó el darwinismo social que fue la tendencia del pensamiento en el siglo XIX e intentó adaptarse a la realidad de la dinastía Chosun. También asimiló el pensamiento de autofortalecimiento de China, el pensamiento de la civilización japonesa, la Ilustración de Francia y el liberalismo del mundo angloamericano, directa o indirectamente, conteniaba por el pensamiento del *Silhak* de manera crítica;

por lo tanto sistematizó el pensamiento ilustrado de los Chosun en aquella época.<sup>346</sup>

Yu Gil-Jun nació en Gye-dong de Seúl el 24 de octubre de 1856. Él aprendió los clásicos chinos de su padre, Yu Jin-Su y su abuelo materno, Lee Kyung-Jik cuando era pequeño. Aunque su abuelo no era un alto funcionario, tenía una riqueza considerable y mantuvo una relación amistosa con el grupo gobernante en aquella época. En 1873, cuando él tenía 17 años, Yu Gil-Jun se hizo discípulo de Park Gyu-Su, el gran pensador de la Ilustración en la segunda mitad de la dinastía Chosun por mediación de su abuelo materno y, cuando cumplió 20 años, fue a Seúl a estudiar bajo la dirección de Park Gyu-Su. Entonces, había intercambios frecuentes con los jóvenes de Gaehwapa (el partido de la Ilustración en la dinastía Chosun) como Kim Ok-Gyun, Park Young-Hyo, Hong Young-Sik y demás en la casa de Park Gyu-Su. Por tanto se formó en el pensamiento de la Ilustración e intentó colocar las bases del pensamiento de la Ilustración en la península coreana. Yu Gil-Jun tenía entusiasmo por aceptar los estudios occidentales modernos al darse cuenta del cambio de la situación política en el mundo y sus flujos estudiando bajo la tutela de Park Gyu-Su<sup>347</sup>. Mientras tanto, el Gobierno de los Chosun, quedó muy sorprendido con la entrada de la civilización occidental moderna tras el *Tratado de Gangwha* en 1876 y se tenía la conciencia de que se debería aceptar y asimilar de manera activa. Particularmente y prestando atención al cambio asombroso de Japón en poco tiempo, decidió mandar un grupo oficial de observación a Japón y entonces Yu Gil-Jun también visitó Japón como asistente de Uh Yun-Jung, el director del grupo oficial de observación de los Chosun. Después de terminar la observación en Japón, Yu se quedó en Japón estudiando en el Colegio Privado de Keio de Tokio (actualmente es la Universidad de Keio, el instituto más antiguo de educación superior en Japón que, en aquel tiempo, se dedicó a los estudios de la civilización occidental) que fue fundado por el pensador japonés de la Ilustración, *Fukuzawa Yukichi* (福澤諭吉)<sup>348</sup> en vez de volver a su patria. Yu Gil-Jun tenía mucha influencia desde Fukuzawa Yukichi y decidió que iba a publicar libros al estilo de las obras de Fukuzawa Yukichi para ilustrar a los coreanos después de leer sus libros. Sin embargo, Yu

---

<sup>346</sup> Yoon Tae-Sik, “Yu Gil-Jun, su límite entre caos y convergencia – La transformación mutua entre el darwinismo social y el confucianismo”, *Revista de Figuras Históricas de Corea*, Vol. 19, 2013, pp. 440-441.

<sup>347</sup> Cho Chung-Hee, *Estudio sobre el pensamiento de la Ilustración* (Tesis Doctoral), Universidad de Corea, Seúl, Publicada por la Editorial de la Universidad de Corea, 2008, pp. 12-14.

<sup>348</sup> Fukuzawa Yukichi (10 de enero de 1835 - 3 de febrero de 1901) fue un pensador japonés de la Ilustración en las épocas de Edo y Meiji. “Él argumentó romper con el feudalismo e introducir la civilización occidental moderna. Ante todo, tenía un papel imprescindible en el que Japón hizo adelantos hacia la sociedad moderna destacando la importancia de las ciencias naturales y la Ilustración pública. También fue muy conocido como periodista y autor, sus obras representativas son: *El estímulo del aprendizaje* (1872) y *Esbozo de una teoría de la civilización* (1875); estas obras influyeron mucho a la sociedad japonesa siendo unos de los libros más vendidos en aquella época. Posteriormente, junto con su idea de *Datsu-A Ron* (‘abandonar Asia’), él presentó su lógica que justificó la actitud imperialista de Japón hacia otros países del Asia Oriental”. (*Fukuzawa Yukichi*, presentó un modelo de la modernización japonesa. En Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 4 de octubre de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3352956&cid=58180&categoryId=58321>).

Gil-Jun tuvo que regresar a su país en enero de 1883 no terminando sus estudios en Japón debido al estallido del incidente de Imo en julio de 1882<sup>349</sup>.

En 1882, la dinastía Chosun firmó un tratado con Estados Unidos, envió *Bobingsa* ('la delegación coreana') a los países occidentales para impedir la intervención de la dinastía Qing que cogió fuerza después del incidente de Imo y generó un impulso de introducir la nueva civilización de Occidente en la península coreana. Entonces, Yu Gil-Jun participó en la delegación coreana a EE.UU. como asistente de Min Young-Ik, el director de la delegación coreana enviada a EE.UU. y llegó a San Francisco el 2 de septiembre de 1883. Yu Gil-Jun no volvió a su país permaneciendo en EE.UU. como estudiante becado por la nación bajo la autorización de Min Young-Ik y se preparó para entrar en la universidad norteamericana. Por allí, conoció al darwinista social estadounidense, Edward Moss que fue su maestro durante su estancia en Japón y, al mismo tiempo, fue el director del Museo de Peabody en Salem (Massachusetts). Yu Gil-Jun tomó clases particulares con Moss durante nueve meses y fue admitido como estudiante de tercer grado en el Governor Dummer Academy, una de las escuelas preliminares de la universidad en septiembre de 1884 gracias a los buenos oficios de Edward Moss. Sin embargo, él no llevó muy bien sus estudios porque fue acusado de involucrarse con los líderes que llevaron a cabo *el golpe de Estado de Gapsin* en 1884. Después del fracaso de este golpe de Estado, el Gobierno de los Chosun exigió que los estudiantes enviados al extranjero volviesen a su patria cortando sus apoyos financieros a los estudios. Como Yu no podía continuar con sus estudios, partió de EE.UU. en septiembre de 1885. Antes de llegar a su país, él hizo un recorrido por los países europeos para tener más conocimientos del mundo, después pasó por el sudeste de Asia y Japón, y, finalmente, llegó a Incheon (Corea del Sur) en diciembre de ese año<sup>350</sup>. Entonces, Yu Gil-Jun fue detenido inmediatamente debido a su amistad con los líderes del golpe de Estado de Gapsin como Kim Ok-Gyun, Park Young-Hyo, etc. Durante su arresto domiciliario de siete años hasta 1892, él escribió *Seoyugynmun (Viajes Occidentales)*, su obra más representativa. *Viajes Occidentales* acabó en 1889 pero no pudo publicar su obra debido a la situación del aquel momento. Después de que Yu fuera liberado del arresto domiciliario y se llevara a cabo la *Gabo Gaehyuk* (Reforma de Gabo), su libro fue publicado en 1895 por un editorial japonesa, llamado Gyomunsa, fundada por Fukuzawa Yukichi.

En 1894, Yu Gil-Jun participó en el gabinete de Gabo; entonces él ofreció sus ideas presentadas en *Viajes Occidentales* como base teórica para la Reforma de Gabo. Mientras tanto, ocurrió el incidente de Ulmi en 1895 y Yu Gil-Jun fue nombrado el ministro de Asuntos Interiores en

---

<sup>349</sup> Yu Gil-Jun, En *Naver*cast de Enciclopedia virtual de Naver. Recuperado de 14 de mayo de 2014 de [http://navercast.naver.com/contents.nhn?rid=77&contents\\_id=4906](http://navercast.naver.com/contents.nhn?rid=77&contents_id=4906).

<sup>350</sup> Cho Chung-Hee, *Estudio del pensamiento...*, o.c., pp.17-18.

el gabinete de *Ulmi* que se estableció temporalmente después del incidente de Ulmi. Sin embargo, el rey Gojong tomó la decisión de *Agwan Pacheon* (el rey coreano buscó refugio en la legación rusa) con el motivo de rechazar a Japón de la península coreana porque la intervención japonesa había sido cada vez más gravosa y el gabinete de Ulmi tenía tendencias projaponesas. Por tanto, Yu Gil-Jun se exilió a Japón<sup>351</sup>. Después de la guerra de ruso-japonesa, Yu volvió a su patria en 1907 como enviado especial del emperador Sunjong. Él pensó que el fracaso de la reforma de los Chosun ocasionó el Tratado de Ulsa en 1905 e insistió que se debería aumentar la capacidad de defender a su país. Tras la privación de la soberanía coreana en 1910, el Gobierno japonés le concedió el título de barón pero Yu Gil-Jun lo negó y dedicó su vida a proyectos de educación e Ilustración para la independencia de su país. Sin embargo, no pudo hacerlo realidad pese a sus esfuerzos. Murió en septiembre de 1914 a los 59 años<sup>352</sup>.

Sobre todo, podemos decir que la obra representativa de Yu Gil-Jun es *Viajes Occidentales* que trata de su vida en el extranjero (Japón y Estados Unidos), su visita a los países europeos y su visión de la gestión de la sociedad. El *Viajes Occidentales* se describió en Hangul (idioma coreano) mezclado con el chino literario porque él quería estimular el uso del Hangul para escapar del punto de vista sinocéntrico representado por el Hanmun (el chino literario); por tanto, quería hacer que mucha gente leyera el Hangul con facilidad<sup>353</sup>. Yu expresó su pensamiento ilustrado presentando la civilización moderna de Occidente en *Viajes Occidentales*. En su libro escribió no solo, por supuesto, su experiencia personal cuando él estuvo en Occidente sino también las traducciones o los documentos de consulta de otros autores; mucha parte de su obra trata de la traducción de *Seoyangsajung* (西洋事情, ‘condiciones en Occidente’, [1866-1870]) que era la obra de Fukuzawa Yukichi quien ejerció una influencia muy importante en el pensamiento de Yu Gil-Jun<sup>354</sup>. Los contenidos de *Viajes Occidentales* abarcan muchos campos ampliamente como geografía, historia, política, educación, derecho, administración, economía, sociedad, defensa, costumbres, técnicas científicas y estudios sobre los países occidentales. La composición del libro consta de veinte partes excepto el prólogo y la nota. Mencionaremos brevemente los temas de los que trata cada parte que son las siguientes: astronomía y geografía internacional (partes I y II), política, derecho, administración, educación, Seguridad Social, varias instituciones y organizaciones públicas, religión y estudios, costumbres, artes e inventos modernos y demás sobre Occidente (partes III hasta XVIII), las ciudades

---

<sup>351</sup> Yu Gil-Jun, En *Naver*cast de Enciclopedia Virtual de Naver, Recuperado de 14 de mayo de 2014 de [http://navercast.naver.com/contents.nhn?rid=77&contents\\_id=4906](http://navercast.naver.com/contents.nhn?rid=77&contents_id=4906).

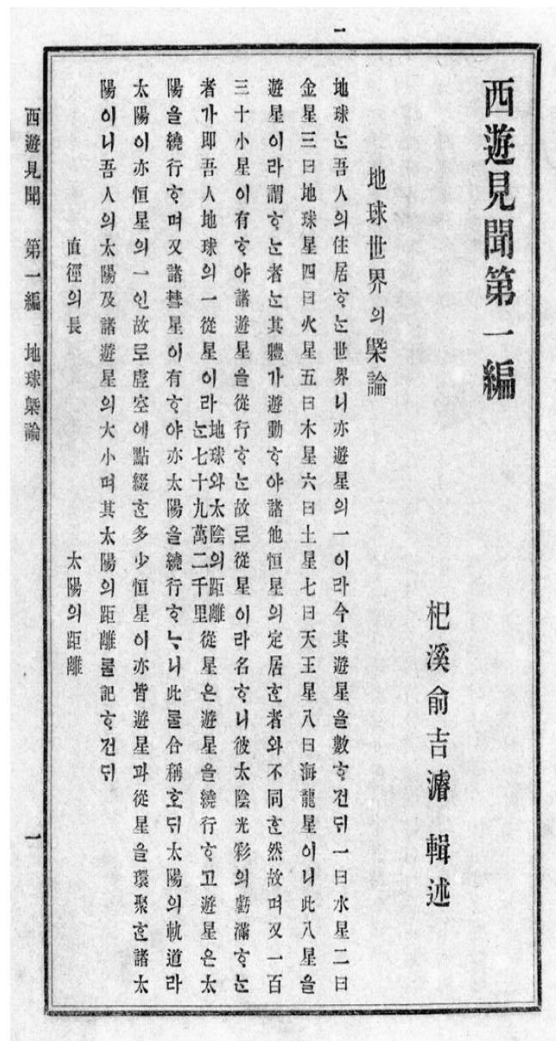
<sup>352</sup> Yu Gil-Jun, En Enciclopedia *Doosan* de Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 14 de mayo de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1132166&cid=40942&categoryId=34298>.

<sup>353</sup> Yu Gil-Jun, En *Naver*cast de Enciclopedia virtual de Naver.

<sup>354</sup> Yu Gil-Jun, *Viajes Occidentales* (Trad. Huh Gyung-Jin), Paju: Seohae Munjip (Trabajo original publicado en 1895), 2004, pp. 588-589.

principales de EE.UU., Inglaterra, Francia, Alemania, Holanda, Portugal, España, Bélgica, etc a las que había viajado directamente (Partes XIX y XX). Por lo tanto, podemos decir que *Viajes Occidentales* fue el mejor libro para la introducción a Occidente o un manual de la cultura occidental.

Lo que nos llama la atención en torno al autor del *Viajes Occidentales*, Yu Gil-Jun, es que él fue el único coreano que viajó a los países europeos en la década de 1880. Ante todo, él visitó España y dejó sus experiencias personales de España a través de su obra. No se conoce bien la fecha y la ruta de su viaje por Europa, tampoco se localiza la fecha específica de su visita a España en su libro solo con la general presentación de algunas ciudades españolas. De todas maneras, las partes XIX y XX de *Viajes Occidentales* pueden ser un registro de su recorrido por Europa y podemos decir que él fue el primer visitante coreano a España. En la parte de XX de su obra, Yu Gil-Jun introduce informaciones generales sobre ciudades españolas como Madrid, Córdoba, Granada, Sevilla, Cádiz, Zaragoza y Barcelona bajo el título de ‘varias grandes ciudades de España’.



西遊見聞第一編

杞溪俞吉濬 輯述

地球世界의 乘論

地球은 吾人의 住居인 世界인 亦 遊星의 一이 然今 其 遊星을 數호 列호 一曰 水星 二曰 金星 三曰 地球 四曰 火星 五曰 木星 六曰 土星 七曰 天王星 八曰 海龍星 이 此 八星을 遊星이라 謂호 者는 其 體가 遊動호 亦 諸他 恒星의 定居호 者와 不同 然 故호 又 一百 三十 小星이 有호 亦 諸 遊星을 從호 行호 故 豆 從星이라 名호 以 彼 太陰 光影의 虧滿호 者가 卽 吾人 地球의 一 從星이라 地球과 太陰의 距離 從星은 遊星을 繞호 行호 卽 遊星은 太陽을 繞호 行호 卽 又 諸 彗星이 有호 亦 太陽을 繞호 行호 卽 此 畧合 稱호 曰 太陽의 軌道라 太陽이 亦 恒星의 一이 故 豆 虛空에 點綴호 多少 恒星이 亦 皆 遊星과 從星을 環聚호 諸 太陽이 吾人의 太陽及 諸 遊星의 大小호 其 太陽의 距離 畧記호 列호

直徑의 長

太陽의 距離

西遊見聞 第一編 地球乘論

Viajes Occidentales (1895) de Yu Gil-Jun (Biblioteca Nacional de Corea del Sur, Seúl)

#### 4.1.2. Na Hye-Suk (1896~1948) : La primera visitante coreana a España.

Na Hye-Suk fue la primera pintora coreana de pintura occidental, autora y activista del feminismo moderno. También se la conoce como la primera coreana que viajó a España. Su visita a España se mostró directamente a partir de sus pinturas con el tema de España y su ensayo llamado “El viaje de España” por pasión en la *Revista de Samchully*.

Na Hye-Suk nació el 28 de abril de 1896 en Suwon (Gyunggido), como la cuarta hija entre cinco hermanos de su padre Na Ki-Jung y su madre Choi Si-Ui. El nombre de su niñez era Na Myung-Soon. La familia de Na Hye-Suk creció con un negocio capitalista local y vivió en un ambiente familiar progresista. Enviaron a sus hijos al extranjero para recibir una nueva educación: su familia aceptó y recibió activamente las tendencias de aquel tiempo en vez de tener un firme sentimiento antijaponés como otros capitalistas del aquel tiempo. Na Hye-Suk fue a Japón para realizar sus estudios bajo la inspiración de su hermano mayor, Na Gyung-Suk, quien estaba estudiando en Japón. Pudo entrar a la Escuela Femenina de Bellas Artes de Tokio en 1914. Ella fue la primera coreana que fue a Japón para estudiar. No se conoce bien por qué ella decidió especializarse en pintura occidental; pudo comenzar a estudiar la cultura occidental como algo novedoso y desconocido. Sus padres tenían un espíritu ilustrado y ella pudo aprovechar el apoyo económico de su familia como hija de teerrateniente<sup>355</sup>. Suponemos que ella necesitó mucho coraje para irse al extranjero a estudiar cruzando los mares como una joven coreana que viaja sola.

Cuando Na Hye-Suk estaba en Japón para estudiar, Japón había asumido la revolución industrial al modo de Occidente y el militarismo se extendió por todo el país. Además prevaleció el esteticismo y también el sensualismo y los elementos decadentes finiseculares estaban de moda en la sociedad japonesa. En cambio, todavía en la sociedad coreana se imponía la importancia de la tradición confuciana. Así que los dos países mostraban un ambiente totalmente diferente en la misma época. En este Japón, Na Hye-Suk acumuló los conocimientos básicos requeridos para una pintora dedicada a la pintura occidental y desarrolló una capacidad artística como futura pintora. Ella se graduó en la Escuela Femenina de Bellas Artes de Tokio en marzo de 1918 y regresó a su patria en abril de 1918<sup>356</sup>. Entonces empezó a trabajar como profesora de Bellas Artes y a la vez se dedicó a las actividades literarias. En febrero de 1918, Na Hye-Suk publicó su novela corta *Kyunghee*<sup>357</sup> en

---

<sup>355</sup> Chung Geum-Hee, *Frida Kahlo, Na Hye-Suk y Camille Claudel*. Seúl: Jaewon, 2003, p.84-85 .

<sup>356</sup> *Ibid.*, pp. 85-87.

<sup>357</sup> *Kyunghee* es una novela corta sobre una intelectual femenina que tiene los requisitos formales de la novela corta moderna. Según la voz de la autora, “*Kyunghee primero es una persona y posteriormente una mujer. Por esa razón, debe de ser, ante todo, una persona en lugar de ser una mujer. Además, primero es una mujer que forma parte de la humanidad universal en vez de ser una mujer en la sociedad de los Chosun...*”;

*Yeojagye (Revista del Mundo Femenino)* que fue editada en Tokio (Japón); ella fue un objeto de atención en la sociedad coreana debido a su obra. Además participó activamente en el movimiento social para la liberación femenina y en el movimiento de la independencia nacional.

El 16 de abril de 1920, a la edad de 24 años, se casó con el abogado Kim Woo-Young en la iglesia de Chungdong (primera iglesia metodista de Chungdong). Después de su matrimonio, desarrolló mucho entusiasmo en las actividades literarias y en su trabajo de pintora. Publicó varias obras literarias<sup>358</sup>. En 1923, su marido, funcionario del ministerio de Asuntos Exteriores, fue nombrado vicecónsul en Andong de Manchuria (actualmente es Dandong de China) y, por lo tanto, ella se mudó a Manchuria con su familia. Entonces, se entregó completamente al trabajo de pintura y pintó varios cuadros viajando por toda Manchuria y varias ciudades. Mientras que Na Hye-Suk estaba viviendo en Manchuria, desarrolló su mundo pictórico constantemente a través de las exhibiciones de arte y dio a conocer ampliamente su pensamiento espiritual empleando su talento literario. Así que ella desempeñó su cargo como una mujer moderna de élite. También organizó la *Andongbuinhoe (la Asociación de Mujeres coreanas de Andong)* para proteger a los coreanos quienes residían en Manchuria en 1925 y volvió a su país con su marido el mismo año<sup>359</sup>.

En 1927, su marido viajó por los países occidentales gracias al privilegio del ministerio de Asuntos Exteriores; por lo tanto, Na Hye-Suk salió de su país con su marido para dar la vuelta al mundo que tanto anhelaba. Ellos partieron de su país el 10 de junio de 1927 y su viaje duró deiciséis meses. Na Hye-Suk se conmovió profundamente durante todo el viaje. Durante su estancia en París de ocho meses, amplió su experiencia como pintora e intentó un cambio progresista en su pintura; tuvo acceso directamente a los cuadros del fauvismo y el cubismo desarrollados principalmente por Matisse y Picasso en París y comenzó a expresar emociones maduras en sus cuadros a través de la experimentación pintoresca<sup>360</sup>. En 1928, su marido diplomático se marchó a Berlín temporalmente, por lo tanto ella se quedó sola en París y viajó a países europeos como Inglaterra, Italia, España, etc. Realizó visitas a las galerías, los museos, los lugares turísticos y demás; por tanto aprendió muchas cosas del mundo occidental. Mientras tanto, se dedicó apasionadamente a esbozar los paisajes de sus viajes. Alrededor de aquel tiempo, ella conoció a Choi Rin –el líder de la nueva escuela de Cheondogyo (el *Donghak*: la doctrina oriental)– con quien Na Hye-Suk tuvo relación. Su marido se dio cuenta de su relación con su amigo, Choi-Rin, demasiado tarde y, obviamente, no pudo aceptarlo de buen grado. El hecho cometido por Na Hye-Suk fue definitivamente imperdonable según el sentido

---

reconoce la mujer como un ser humano independiente y expresa esta idea a los lectores en su obra. Así que podemos considerar que esta novela es la pionera de la literatura femenina coreana. (*Ibid.*, p.87).

<sup>358</sup> *Ibid.*, p.90.

<sup>359</sup> *Ibid.*, pp. 100-105.

<sup>360</sup> *Ibid.*, pp. 106-107.



moral de aquella época. Finalmente, se divorció de su marido Kim Woo-Young. Se llegó a un divorcio de mutuo acuerdo en otoño de 1931 y quedó divorciada oficialmente en noviembre del mismo año<sup>361</sup>. Na Hye-Suk perdió su fama de golpe debido a la etiqueta de ‘divorcio’ que adquirió. Ella fue la primera pintora profesional que estableció la pintura al óleo en Corea y mostró su mejor habilidad no solo en la pintura sino también en el género literario.

A pesar de esto, ella soñaba con una vida independiente: ganó un premio especial en la X Exhibición de Arte Chosun en 1931; también abrió la *Yeojamisulhaksa* (Escuela Femenina de Bellas Artes). Luego publicó un relato titulado *Confesión de un divorcio* en la *Revista Samcheolli* en 1934, donde habló francamente del proceso y la mentalidad en su historia personal del amor, matrimonio y divorcio. En esta obra, criticó la desigualdad entre hombres y mujeres según la moral y tradición coreanas y la contradicción del sistema social patriarcal y la mentalidad machista de la Corea de aquel entonces; esto produjo un gran choque en la gente coreana. Según su obra, ella dijo que los hombres también deberían conservar su virginidad para poder demandar la virginidad a las mujeres y, más aún, insistió en que la virginidad es un tema de gustos, un elección que pertenece al libre albedrío del sujeto, no es algo que se pueda obligar a alguien; estas ideas suyas fueron más allá del sentido común de su tiempo. Por supuesto, ella tuvo que enfrentarse a muchas críticas y burlas con su relato de *La confesión de un divorcio* en vez de obtener simpatías y el reconocimiento de las ideas presentadas en su obra. Aunque ella quisiera hacer frente al mundo manifestando su opinión a través de sus obras literarias y artísticas valientemente, sufrió la discordia con el mundo constantemente: ella fue condenada por su familia y sus amigos cercanos, aguantó el reproche y el ridículo propiciados desde la sociedad coreana, se enfrentó a dificultades económicas y se sintió muy dolida de que no se pudiera reunir con sus hijos desde su divorcio<sup>362</sup>. Bajo estas circunstancias, ella se puso enferma: sufrió la enfermedad de Parkinson, artropatía y un ataque de apoplejía en los últimos años de su vida. Ella desapareció hasta 1944, cayó enferma mientras vivía en las calles y, finalmente, murió sola el 10 de diciembre de 1948 a la edad de 53 años en un hospital para mendigos situado en *Wonhyoro* (Seúl)<sup>363</sup>.

---

<sup>361</sup> *Ibid.*, pp. 108-119.

<sup>362</sup> *Na Hye-Suk*, En Enciclopedia del Arquetipo Cultural (la Agencia de Contenidos Creativos de Corea) de Enciclopedia Virtual de *Naver*, Recuperado de 26 de enero de 2015 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1763117&cid=49233&categoryId=49233>

<sup>363</sup> Después de la muerte de Na Hye-Suk, su presencia estuvo olvidada por mucho tiempo. Mientras tanto, se revalorizó la opinión pública sobre sus hechos y el restablecimiento de la figura de Na Hye-Suk gracias a la exposición retrospectiva de sus obras en 1974, por lo tanto empezó una revisión sociológica. La revisión de Na Hye-Suk se realizó activamente en la década de 1990 y comenzó a tener sentido su visión de la feminidad progresista, los hechos como una nueva mujer de su época, etc. El 8 de abril de 1996, se celebró la exhibición de arte creado por mujeres en Suwon de Gyunggido, conmemorando el centenario del nacimiento de Na Hye-Suk y se estableció oficialmente la *Asociación Memorial de Na Hye-Suk*. Luego, se celebró la exposición de Na Hye-Suk en Seúl, Busán y Daejeon en 2000 y, el mismo año, se construyó la calle de la cultura en Suwon de Gyunggido para conmemorar a la primera pintora coreana, Na Hye-Suk quien nació en este lugar (*Na Hye-Suk*. En Wikipedia en coreano. Recuperado de 19 de noviembre de 2015

Acercas de la visita a España de Na Hye-Suk, podemos encontrar huellas a través de sus obras como cuadros y literatura. En torno a sus obras de arte, se supone que Na Hye-Suk pintó tres cuadros durante su viaje de España. El primero, podemos mencionar su obra llamada *La playa de España*, que se realizó en 1928 y es una obra representativa de entre los cuadros pintados en Europa. Parece que esta obra le llevó un trabajo más intenso. Se dividió el lienzo verticalmente, por lo tanto pintó a las personas que estaban tomando un barco en la playa en la parte del abajo y los edificios exóticos y el espacio del cielo en la parte de arriba. El segundo, su obra de *La frontera de España*, que puede estimarse que fue pintado en la misma época y el lugar es parecido a su cuadro de *La playa de España*. Mirando su obra de *La frontera de España*, aunque le falta algo de perfeccionamiento por la prisa, tiene el ambiente exótico en la representación del paisaje del pueblo con techo rojo y los edificios de pared blanca. Por último, *El puerto de España* se supone que fue pintado en el mismo período que las dos obras mencionadas anteriormente aunque actualmente no se puede determinar su año de producción de manera precisa. No se aprecia bien el tema de su obra y se muestra un desequilibrio que proviene de una pincelada sin confianza y unos colores como si estuvieran pintados crudamente<sup>364</sup>. Aparte de la producción de sus cuadros, se produjo una publicación literaria en torno a su visita en España. Después de terminar su vuelta al mundo, se publicó en serie su literatura del viaje por el mundo en la revista mensual *Samcheolli* desde diciembre de 1932 hasta noviembre de 1934. Entre ellos, había una literatura de viajes llamada *Yeolchungyui Seobanahang* ('*El viaje de España por pasión*'), que fue publicado en la edición de mayo de 1934 donde relató tranquilamente su recorrido por España en cuatro páginas. Además, en cierto sentido, su literatura de viajes *El viaje de España por pasión* es un tipo de registro histórico de Na Hye-Suk que justifica su estancia en España mostrando datos específicos.

#### 4.1.3. Ahn Ik-Tae (Eaktai Ahn: 1906~1965): sus huellas en Palma de Mallorca.

A Eaktai Ahn, se le recuerda en el mundo por su talento musical y en Corea del Sur, su país natal, especialmente por la composición del himno nacional. Este compositor y director de orquesta estudió en Japón y en Estados Unidos obteniendo el doctorado de Música por la Universidad de Filadelfia. Estudió con Bela Bartok, con Kodaly en Budapest y en Viena; fue el único discípulo de Richard Strauss y vino a España para dirigir la Orquesta Nacional, la Sinfónica y la de Barcelona. El fue el primer coreano que trabajaba como músico profesional activamente en la escena internacional. Fue, ante todo, su matrimonio con una española lo que le dirigió a establecerse en Mallorca (España)

---

de [https://ko.wikipedia.org/wiki/%EB%82%98%ED%98%9C%EC%84%9D#cite\\_note-geukjokk-64](https://ko.wikipedia.org/wiki/%EB%82%98%ED%98%9C%EC%84%9D#cite_note-geukjokk-64)).

<sup>364</sup> Paik Hyun-Suk, *Estudio sobre la vida y las pinturas de Na Hye-Suk* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Honam, Gwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad de Honam, 2010, pp. 57-58.

y se encargó de dirigir de forma permanente la Orquesta Sinfónica de Mallorca entre 1947 y 1959: él tuvo un vínculo más estrecho con la sociedad española que cualquier coreano en toda la historia. En esta parte, vamos a mirar la vida de Eaktai Ahn pero, sobre todo, quisiéramos presentar sus huellas en la sociedad española en torno a las actividades que realizó en la Orquesta Sinfónica de Mallorca ya que se estableció en esta isla.

Fue el tercer hijo de siete de su padre Ahn Duk-Hun y su madre Kim Chung-Ok en *Pyongyang*. Sus padres tenían su propio mesón y ellos pudieron conocer las noticias de dentro y fuera del país ya que tenían trato con muchos comerciantes. Por lo tanto, podemos decir que sus padres eran de la clase media independiente e ilustrada<sup>365</sup>. Ahn tuvo un talento musical innato desde temprano; cuando tenía seis años ya cantaba el himno en la iglesia protestante secretamente detrás de la espalda de su familia siguiendo el himno que salía de la iglesia de su barrio. También quedó fascinó por el violín que su hermano mayor le compró desde Tokio (Japón) a la edad entre 8 y 9; por ello pudo interpretar el himno con su violín después de seis meses de prácticas. También comenzó a aprender la corneta<sup>366</sup>. Después de graduarse en la Escuela Primaria de Pyongyang en 1918, entró en la secundaria de Soongsil y conoció al doctor Eli Miller Mowry, quien llegó a la península coreana en 1909 como misionero y desempeñó un papel pionero en dar a conocer la música europea enseñando a los estudiantes coreanos, así que Ahn tuvo la oportunidad de dar clases musicales. Pero, poco después surgió el movimiento de independencia del primero de marzo de 1919 y Ahn Ik-Tae fue objeto de detención por la policía japonesa porque participó en el movimiento de salvamento de los detenidos relacionados con el movimiento del primero de marzo. A pesar de esto, Ahn pudo escapar y huyó a la casa de Dr. Maurí, que posteriormente le ayudó a salir del país para estudiar música en Tokio, Japón<sup>367</sup>. El 6 de octubre de 1919, ya en Japón, consiguió ingresar en *el Colegio de Seisoku de Tokio*. Después de terminar su curso en el *Colegio de Seisoku de Tokio*, entró al *Conservatorio Nacional de Música de Tokio* en 1926 y empezó a caminar como chelista profesional. Sin embargo, no le fue tan fácil seguir sus estudios en Japón. Ante todo, tuvo problemas económicos siempre tras él<sup>368</sup>. Especialmente a partir del fallecimiento de su padre en 1928, comenzaron los problemas en su familia para costear sus estudios musicales en Japón. Sin embargo, gracias a la ayuda de sus compañeros y maestros pudo graduarse en el conservatorio. Tras su graduación, Ahn actuó en un recital para violonchelo, a propuesta de sus maestros. Su actuación fue valorada muy positivamente por los periódicos japoneses,

---

<sup>365</sup> Jin Hwan-Ju, *Estudio sobre el mundo musical de Ahn Ik-Tae* (Tesis doctoral), Universidad de Soongsil, Seúl, Publicada por la Editorial de la Universidad de Soongsil, 2012, p. 54.; Cheon Cheong-Im, *Ahn Ik-Tae*. Seúl: Sigonsa, 1998, pp.11-12.

<sup>366</sup> *Ibid.*, p. 62.

<sup>367</sup> Presentación de *Eaktai Ahn*. Página web de la Fundación memorial de Eaktai Ahn. Recuperado de [http://ahneaktai.or.kr/?page\\_id=62](http://ahneaktai.or.kr/?page_id=62)

<sup>368</sup> Cheon Cheong-Im, *Ahn Ik-Tae, o.c.*, pp. 15-16.

que no dudaron en calificar a Ahn como “genio con un futuro brillante”<sup>369</sup>.

Después de graduarse en el Conservatorio Nacional de Música de Tokio en 1930, regresó a su patria temporalmente donde tuvieron lugar varios conciertos en los que se ganó gran atención por parte del mundo musical coreano y se marchó a Estados Unidos para estudiar. Ahn entró en el conservatorio de la Universidad de Cincinnati en 1930 y fue aceptado como miembro de la Orquesta Sinfónica de esta ciudad como primer violonchelista. Durante el verano de aquel año realizó una gran gira de conciertos por grandes ciudades de los Estados Unidos. Uno de sus conciertos fue en el Carnegie Hall, y los periódicos neoyorquinos describieron su actuación con encendidos elogios<sup>370</sup>. Después del éxito cosechado en esta gira, Ahn decidió convertirse en director de orquesta y, por esta razón, se trasladó a la Universidad de Filadelfia. Y Ahn fue aceptado en el Instituto de Curtis de Música en Filadelfia en el año 1932 y allí se dedicó completamente al estudio de la composición y las técnicas de la conducción. Además, él pudo entrar no solo al Instituto de Curtis de Música en Filadelfia sino también a la Escuela de Posgrado de Música de la Universidad de Temple en el mismo año. La estancia de Filadelfia de Ahn fue no solo la época dorada como chelista sino también un período muy importante en la que tuvo importantes experiencias como conductor de orquesta. Por aquel entonces, Ahn era el primer director asistente asiático del Club Sinfonía de Filadelfia<sup>371</sup>. Cuando se graduó en el Instituto de Curtis de Música en 1935, se publicó su obra musical por solicitud de la editorial Elkan-Vogel. Así que él podía definirse como chelista, director y compositor finalmente<sup>372</sup>.

El 8 de abril de 1936, Ahn dejó Estados Unidos y se marchó a Europa. En su primer destino, Berlín, completó el himno nacional coreano, *Aegukga* y lo hizo llegar al gobierno provisional coreano en el exilio (1910-1945) en Shanghai, China –que lo adoptó oficialmente como himno nacional coreano– y también a los inmigrantes coreanos residentes en San Francisco<sup>373</sup>. Ahn Ik-Tae llegó a Viena (Austria) el 28 de junio de 1936 y aprendió las técnicas de conducción con el director austriaco, Félix Weingartner durante tres meses, que fue una ocasión para que Ahn estudiara profundamente la música de Beethoven. Además Ahn tuvo buena fortuna en realizar su primera actuación en Europa como director invitado de la Orquesta Sinfónica de Budapest gracias a la recomendación de Weingartner durante su estancia de Viena, que tuvo lugar el 14 de septiembre de 1936<sup>374</sup>. Inmediatamente después del concierto en Budapest, Ahn Ik-Tae regresó a Filadelfia (EE.UU.)

---

<sup>369</sup> Eunsook Yang, “*Eaktai Ahn*, músico extraordinario y persona profundamente humana”, *Corea en España. España en Corea (VII Seminario Internacional sobre Corea en 2006)*. Madrid: Verbum, 2007, p. 113.

<sup>370</sup> *Ibid.*, p.114.

<sup>371</sup> Cheon Cheong-Im, *Ahn Ik-Tae, o.c.*, p.20.

<sup>372</sup> Presentación de Eaktai Ahn, Página web de la Fundación memorial de Eaktai Ahn, Recuperado de [http://ahneaktai.or.kr/?page\\_id=62](http://ahneaktai.or.kr/?page_id=62).

<sup>373</sup> Eunsook Yang “*Eaktai Ahn*, músico extraordinario...”, *o.c.*, p. 114.

<sup>374</sup> Cheon Cheong-Im, *Ahn Ik-Tae, o.c.*, p.23.

alrededor de octubre de 1936, después de su concierto de violonchelo en París y Londres; por tanto volvió a estudiar y practicar la interpretación musical. Por fin, él logró la maestría en Música por la Universidad de Temple en junio de 1937<sup>375</sup>.

Después de obtener su maestría, Ahn Ik-Tae se fue a Europa otra vez el 10 de noviembre de 1937 con el motivo de extender sus actividades en Europa como músico profesional. En Europa, durante la temporada entre 1937 y 1938, Ahn se encargó como director invitado de la Orquesta Sinfónica de París y la Orquesta Sinfónica de la Corporación de la Radiodifusión Británica y también tuvo conciertos en Viena, Praga y Dublín. Entre sus conciertos en Europa, su concierto de Dublín (Irlanda) que tuvo lugar el 20 de febrero de 1938, fue muy significativo para Ahn Ik-Tae porque su obra *La fantasía coreana*, que era la favorita de Ahn, fue interpretada por primera vez<sup>376</sup>. Por otro lado, él se quedó en Hungría durante tres años –desde 1938 hasta 1941– y entonces entró a la Academia de Música Franz Liszt de Budapest como becario especial y allí estudió personalmente bajo la dirección de Kodály Zoltán, que era gran maestro de la canción folclórica de Hungría. En aquel tiempo, Ahn pudo estudiar en Hungría gracias al programa gubernamental de becas de Hungría<sup>377</sup>. Fue este quien recomendó a Ahn que desarrollara la música tradicional de Oriente. Comenzó a utilizar elementos musicales característicos de la música asiática, especialmente coreanos, en su composición ultimando entonces los arreglos finales de *La fantasía Coreana*<sup>378</sup>.

En especial, no debemos faltar a una figura que tuvo un papel muy importante en la carrera musical de Ahn Ik-Tae, este es el gran maestro Richard Strauss quien fue el compositor más representativo del postromanticismo de Alemania<sup>379</sup>. En el artículo publicado en *Minjushinbo* el 7 de mayo de 1962, titulado “Entrevista: el amor no correspondido por la música del director internacional, Ahn Eak-Tai, una entrevista exclusiva con Kim Cheom-Duk”, el entrevistado habló la relación de Ahn Ik-Tae con Richard Strauss. Según el entrevistado del artículo, Ahn Ik-Tae tuvo una relación con el

<sup>375</sup> *Ibid.*, pp.23-24.

<sup>376</sup> *Ibid.*, pp. 23 y 33.

<sup>377</sup> “El primer descubrimiento de su registro en el extranjero del maestro Ahn Ik-Tae... Aprendió con el maestro húngaro, Kodály Zoltán”, *Hankyoreh*, 13 de noviembre de 2006, Recuperado de [http://www.hani.co.kr/arti/culture/culture\\_general/171426.html](http://www.hani.co.kr/arti/culture/culture_general/171426.html).

<sup>378</sup> Eunsook Yang, “*Eaktai Ahn*, músico extraordinario...”, *o.c.*, p. 114.

<sup>379</sup> Richard Strauss fue un gran maestro alemán que dejó gran cantidad de sus logros notables en el poema sinfónico. Nació el 11 de junio de 1864, su padre era la trompa de la Orquesta Real en Múnich: se dice que tal vez los efectos sorprendentes e inesperados con la trompa pudieran venir desde la influencia de su padre. Empezó a su carrera como director del teatro de Meiningen en 1885 y luego se encargó de la dirección de los teatros de Ópera en Múnich, Weimar, Viena, etc. Además dirigió a la Orquesta Filarmónica de Berlín y la Orquesta Filarmónica de Viena y también se puso al frente de festivales musicales famosos, incluso el festival musical de Salzburgo. La tragedia de Strauss, la mancha de su vida fue que colaboró con el régimen nazi en sus últimos años algo que le fue reprochado por muchas personas. A pesar de esto, no podemos negar de su gran contribución como un gran maestro del postromanticismo de Alemania (*Richard Georg Strauss*, Diccionario Biográfico (Minjunseokwan) de la Enciclopedia virtual de Naver; Recuperado de 24 de enero de 2015 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=882410&cid=43671&categoryId=43671>).

gran maestro alemán durante doce años. Ahn se convirtió en el discípulo de Strauss después de conocerle y trabajó como director asistente de Richard Strauss; la mayor parte de su carrera magnífica en Europa pudo realizarse gracias a la recomendación de Richard Strauss<sup>380</sup>. En 1943, Ahn fue invitado por la Orquesta Sinfónica de París, pero se vio forzado a salir de Francia al año siguiente tras la ocupación de esta ciudad por las tropas alemanas. En este momento, recibió una invitación que cambiaría para siempre su vida: el embajador de España le ofreció la oportunidad de dirigir la Orquesta Sinfónica de Barcelona<sup>381</sup>. En esta ocasión, una española, que asistió al concierto en Barcelona, Lolita Talavera, se enamoró completamente de Ahn Ik-Tae que estaba dirigiendo a esta orquesta. Después, ella se encontró a Ahn Ik-Tae en una fiesta celebrada en una casa noble y pudo hablar con él personalmente; esto fue la oportunidad de que Lolita Talavera pudiera casarse con Ahn Ik-Tae el 5 de julio de 1946 en Barcelona<sup>382</sup>. Después de volver de su viaje de luna de miel, Ahn recibió una propuesta de Julio San Martín, el gerente del Conservatorio de Música de Palma de Mallorca, para dirigir una orquesta sinfónica en Mallorca establecerse pronto como director permanente. Ahn Ik-Tae se preocupó en ese momento porque no estaba planeado pero, finalmente, aceptó la propuesta de ser el director permanente de la orquesta sinfónica de Mallorca porque se dejó llevar por el paisaje de la isla y, decidió establecerse allí sin condiciones. Desde aquel momento, Ahn Ik-Tae se vinculó a la orquesta sinfónica de Mallorca que le ocupó una gran parte de su vida<sup>383</sup>.

---

<sup>380</sup> Cheon Cheong-Im, *Ahn Ik-Tae, o.c.*, pp. 92-93. En 2006, un musicólogo coreano, Lee Gyung-Bun presentó el resultado de su investigación, rechazando los contenidos de la entrevista, a Kim Cheom-Duk en su libro llamado *El tiempo perdido 1938-1944: En busca de la vida escondida del músico internacional, Ahn Ik-Tae (Seúl: Humanist, 2007)*. Según Lee, “Ahn Ik-Tae estableció una relación con Richard Strauss en 1942 y además el centro de su relación con Strauss fue que Ahn dirigió la *Música del Festival Japonés*, que Richard Strauss compuso para el gobierno japonés. Ante todo, lo que intervino en esta relación fue *Ildokhoe* (sociedad germano-japonesa: se fundó el 11 de junio de 1809 en Berlín (Alemania) para promover el intercambio académico y cultural entre ambos países. Desde 1937, se transformó totalmente en una institución entusiasta que desempeñaba un instrumento de la política de propaganda para el régimen nazi y el imperialismo japonés). Sobre todo, la Sociedad germano-japonesa hizo numerosos eventos japoneses con el propósito de una propaganda política entre 1940 y 1943, de la organización gubernamental del imperialismo japonés. Además se descubrieron las conductas projaponesas en las actividades musicales de Ahn Ik-Tai. Se publicaron los documentos en los que Ahn compuso *Etenraku* tematizado mediante *gagaku* (música de la corte japonesa) y *Fantasia de Manchuria* conmemorando la fundación del régimen ‘marioneta’ por el imperialismo japonés en Manchuria”. Por esa razón, se incluyó a Ahn Ik-Tae en el listado de los colaboradores projaponeses del directorio de las biografías de colaboradores projaponeses en 2009 por el Instituto de la Investigación en las actividades colaboracionistas (Jin Hwan-Joo, *Estudio sobre el mundo musical...*, o.c., pp. 87-93).

<sup>381</sup> Eunsook Yang, “*Eaktai Ahn, músico extraordinario...*”, o.c., p. 115.

<sup>382</sup> Cheon Cheong-Im, *Ahn Eak-Tai, o.c.*, pp. 38-39. Según el autor del libro, *Ahn Ik-Tai*, Ahn se marchó de España para realizar su gira de conciertos por Europa después del encuentro personal con una española llamada Lolita Talavera y regresó a España después de seis meses de su salida de España. Mientras tanto, ellos no se correspondían. Pero Ahn le llamó a ella y le propuso el matrimonio tan pronto como llegó al aeropuerto de España. Lolita Talavera aceptó la propuesta del matrimonio de Ahn Ik-Tae y, finalmente, se casaron. Como Lolita Talavera estaba comprometida con otro chico por entonces, su madre se opuso firmemente al matrimonio de su hija absteniéndose de tomar comida y bebida para cambiar su decisión. A pesar de esto, Talavera declaró que se iba a quedar soltera toda su vida si no se podía casar con el músico coreano. Su padre persuadió a su madre y por fin llegó a obtener su matrimonio con Ahn Ik-Tai.

<sup>383</sup> *Ibid.*, p. 39.

Entonces, los diarios destacados mallorquines informaron ampliamente de la noticia sobre la fundación de la *Orquesta Sinfónica de Mallorca*. Sobre todo, los *Diarios de Baleares* y *Correo de Mallorca* mostraron un gran interés por el nuevo director permanente que vino desde Oriente, concretamente de Corea. *El Diario de Baleares* presentó el nombramiento de Ahn Ik-Tae como director permanente en la edición del 28 de noviembre de 1946 bajo el título de “La Orquesta Sinfónica de Palma a través de la entrevista con el director Balaguer”. También el diario *Correo de Mallorca* informó de la llegada de Ahn Ik-Tae en Palma al día siguiente bajo el párrafo de “*Mañana llegará a Mallorca el famoso director de orquesta Eaktai Ahn en su edición del 14 de noviembre de 1946 y en la que fue presentado. Nació en Corea y es hijo de Reyes –discípulo de Ricardo Strauss–. Habla en inglés y le entienden los músicos españoles. Piensa en Mallorca para componer tranquilamente. Es católico y está casado con una española*”<sup>384</sup>.

Parece que Ahn Ik-Tae comenzó inmediatamente a preparar un concierto para la fundación de la orquesta sinfónica de Mallorca después de su llegada. El *Diario de Baleares*, que fue favorable a Ahn Eak-Tai, publicó la noticia sobre Ahn en la edición del 14 de diciembre de 1946 titulada “*Eak-Tai Ahn, dispuesto; El milagro de la nuestra Orquesta*”, donde se mostró el ensayo de la Orquesta Sinfónica de Mallorca dirigida por Eaktai Ahn. Según este artículo, Ahn Ik-Tae dirigió bien a los miembros de la Orquesta de manera enérgica y ellos siguieron su dirección lealmente<sup>385</sup>. Finalmente el concierto para celebrar la fundación de la Orquesta Sinfónica de Mallorca fue realizada el 14 de enero de 1947 y la reacción de la prensa también fue muy entusiasta. Durante las vacaciones de verano de la Orquesta de Mallorca, se realizó una gira de conciertos por México en 1952, que logró un gran éxito con la buena reputación de su pieza musical, *La fantasía coreana*, y llegó a realizar una renovación de su contrato para el próximo concierto. Ahn estableció su reputación mundial continuamente y dirigió la orquesta recorriendo muchos países como España, Inglaterra, Francia, América Latina, Japón, Estados Unidos, Filipinas, etc. Mientras tanto, Ahn puso *La Fantasía Coreana* en escena.

Ante todo, Ahn Ik-Tae hizo muchos conciertos en España: tuvo muchos conciertos en Barcelona y Madrid<sup>386</sup>. También Ahn dio conciertos en países de América Latina. Finalmente Ahn Ik-

---

<sup>384</sup> Huh Young-Han, “Ahn Ik-Tae y la Orquesta Sinfónica de Mallorca: Estudio sobre su repertorio”, *Música Romántica*, Vol. 22, No. 1, 2009, pp. 191-192; “Mañana llegará a Mallorca el famoso director orquesta EAKTAI AHN” *Correo de Mallorca*, 14 de noviembre de 1946.

<sup>385</sup> *Ibid.*, p. 194.

<sup>386</sup> Después del concierto de Ahn Ik-Tae en México dirigiendo la Orquesta Sinfónica de la Universidad Nacional Autónoma de México en 1952, sus actividades musicales en América Latina se pausaron. En 1959, reanudó sus actividades musicales en América Latina dirigiendo cuatro conciertos en México y Costa Rica. Ante todo, Ahn dirigió el concierto de inauguración del primer Festival Musical Internacional en 1960 que se celebró en Tucumán de Argentina. Aparte de estos, Ahn dirigió cinco conciertos exclusivamente en Tucumán y la Orquesta Sinfónica de la Radio Nacional de LRA en Buenos Aires. Aunque su actividad se

Tae visitó Corea en marzo de 1955 como director del Concierto Conmemorativo del 80º nacimiento del presidente Rhee Seung-Man por invitación del presidente Rhee Seung-Man, la que fue su primera dirección en la península coreana. Él recibió una calurosa bienvenida del pueblo coreano como compositor del *Aegukga* (Himno Nacional de Corea del Sur) y el gobierno coreano le concedió la primera medalla cultural en abril del mismo año. Y luego, visitó Corea de nuevo para dirigir el Concierto Conmemorativo del 85º nacimiento del presidente Rhee Seung-Man en marzo de 1960<sup>387</sup>. Mientras tanto, Ahn no se pudo quedar en Mallorca por sus incesantes programas de conciertos en otro país y dimitió como director permanente de la Orquesta Sinfónica de Mallorca en 1959. Ahn estuvo doce años como director permanente de la Orquesta Sinfónica de Mallorca y realizó 232 conciertos dentro y fuera de Mallorca desde el concierto del 14 de enero de 1947 para celebrar la fundación de la Orquesta Sinfónica de Mallorca que tuvo lugar en el Teatro Principal de Palma hasta 1959<sup>388</sup>. A pesar de que Ahn mantuvo su nacionalidad coreana hasta su muerte, tuvo tres hijas y residió allí. Por tanto, España fue un lugar más importante que Corea para Ahn porque él acumuló experiencia musical y creció como músico internacional basándose en la Orquesta Sinfónica de Mallorca después de la Segunda Guerra Mundial<sup>389</sup>. Después de dejar la dirección de la Orquesta Sinfónica de Mallorca, comenzó su marcha hacia la escena mundial de manera más seria.

Por otro lado, Ahn Ik-Tae realizó una visita a Corea en 1961 y encontró a Park Chung-Hee; entonces, Ahn tuvo una oportunidad de realizar su actividad musical activamente en su patria al celebrar el Festival Musical Internacional en 1962 bajo la iniciativa del gobierno coreano a través de una entrevista personal con Park Chung-Hee. Pero, no pudo tener un apoyo del gobierno desde 1963 por el problema financiero y tuvo mucha dificultad en celebrar el Festival Musical Internacional en Corea del Sur. A pesar de esta circunstancia, celebró hasta el tercer Festival Musical Internacional de Corea en 1964 (gracias a su conexión personal) persuadiendo a los músicos prominentes que acudían gratuitamente al festival musical internacional de Corea. Sin embargo, se vino abajo el cuarto Festival Musical Internacional que iba a tener lugar en abril de 1965; por lo tanto, Ahn sufrió una decepción y regresó a España: ya se apreciaban los síntomas de una enfermedad. Por esa razón, el médico de Ahn aconsejó seriamente que dejara toda su actividad musical y tuviera un tratamiento médico tras una revisión cuidadosa. Pero Ahn forzó un concierto con la Orquesta Nueva Philharmonia de London

---

llegó a realizar en Salvador de Brasil, desde entonces no tuvo más oportunidades de celebrar más conciertos en América Latina. En América Latina, los países que mejor recibieron a Ahn Ik-Tae eran Guatemala y Costa Rica: Guatemala propuso a Ahn Ik-Tae en el puesto de director permanente de la orquesta y Costa Rica invitó a Ahn tres veces a su país desde 1959 hasta 1962. (Huh Young-Han, “*Ahn Ik-Tae* y América Latina”, *Revista Coreana de Estudios de Artes*, Vol. 14, 2016, pp. 83-111).

<sup>387</sup> Jin Hwan-Joo, *Estudio sobre el mundo musical...*, o.c., p. 174.

<sup>388</sup> Yang Ha-Baek y Lee Sun-Ja, “La ciudad turística y recreativa donde se respira historia y cultura: Palma de Mallorca”, *Revista Coreana de planificación territorial*, Vol. 300, 2006, p. 78.

<sup>389</sup> Huh Young-Han, “*Ahn Ik-Tae* y España”, *Revista de Conservatoria de Artes de Corea*, Vol. 54, 2015, p.210.



programado para el 4 de julio de 1965 omitiendo el consejo de su médico: este concierto fue el último concierto de su vida. Él fue diagnosticado de cirrosis hepática por el trabajo excesivo y alrededor de dos meses después, falleció el 16 de septiembre de 1965 en una pequeña sala de hospital de Barcelona<sup>390</sup>. Tres meses después de su fallecimiento, se celebró un concierto conmemorativo de Ahn Ik-Tae bajo la dirección de Gerardo Bosquier en el Teatro Principal de Mallorca<sup>391</sup>.

Muchas personas estaban tan tristes por la repentina muerte de Ahn Ik-Tae que el gobierno coreano concedió la medalla del mérito cultural a Ahn Ik-Tae reconociendo sus contribuciones después de su muerte. Luego se creó la fundación memorial de Ahn Ik-Tae en Corea del Sur y esa fundación intentó retornar los restos de Ahn a territorio coreano. Finalmente, sus restos fueron trasladados desde Mallorca al Cementerio Nacional de Seúl el 9 de julio de 1977<sup>392</sup>. En 2006, la ciudad de Palma organiza diversas actividades para conmemorar el centenario del nacimiento de Eaktai Ahn. También volvió a publicar *Mallorca y Eaktai Ahn* que había publicado con el prólogo del alcalde de La Palma siete años después del fallecimiento de Ahn; entonces se publicó este libro con el prólogo del alcalde de La Palma y el escritor Joan Bonet. Además, la ciudad de La Palma designó la calle Carrer de Eaktai Ahn en el este de la ciudad y asoció cinco galerías mallorquinas a la Feria Internacional de Arte de Corea en el mismo año. Por tanto, se mostraron las huellas de Ahn Ik-Tae en Mallorca y su amistad con La Palma. Y se levantó un monumento en memoria de Ahn Ik-Tae llamado “Las sombras del sonido” en el paseo de Borne patrocinado y organizado por la República de Corea el 16 de junio de 2006<sup>393</sup>. Recientemente, se publicó un libro sobre Ahn Ik-Tae titulado por *La orquesta sinfónica de Mallorca y EakTay Ahn* (Bernardo Obrador Vidal, Mallorca: Auditorium de Palma, 2017)<sup>394</sup>.

---

<sup>390</sup> Cheon Cheong-Im, *Ahn Eak-Tai*, o.c., p. 43-44.

<sup>391</sup> Huh Young-Han, “*Ahn Ik-Tae* y la Orquesta Sinfónica de Mallorca...”, o.c., p. 209.

<sup>392</sup> Presentación de Eaktai Ahn. Página web de la Fundación memorial de Eaktai Ahn. Recuperado de [http://ahneaktai.or.kr/?page\\_id=62](http://ahneaktai.or.kr/?page_id=62)

<sup>393</sup> Yang Ha-Baek y Lee Sun-Ja, “La ciudad turística y recreativa...”, o.c., p. 78.

<sup>394</sup> La ‘abuela’ de la actual Sinfónica «entusiasmo» a la sociedad de la época, *Diario de Última Hora*, 11 de marzo de 2017, Recuperado de <https://ultimahora.es/noticias/cultura/2017/03/11/253856/abuela-actual-sinfonica-entusiasmo-sociedad-epoca.html>. El libro *La Orquesta Sinfónica de Mallorca y Eaktai Ahn* por Bernardo Obrador Vidal pudo acabarse después de su investigación de 14 meses y 573 páginas. Luego se informó que el autor del libro estaba intentando conseguir fondos para publicarse después de terminar su obra y la Asociación de Residentes Coreanos en Catalunya realizó actividades de apoyo para la publicación de este libro (Asociación de Residentes Coreanos en Catalunya coopera con el apoyo a la publicación del libro del maestro Ahn Ik-Tae (el 25 de enero de 2017). *Noticia de WorldKorean*. Recuperado de <http://www.worldkorean.net/news/articleView.html?idxno=24334>).

## 4.2. Los Institutos españoles en torno a Corea.

La República de Corea comenzó a tener una relación diplomática con España en marzo de 1950, pero estalló la guerra de Corea el mismo año y la península coreana entera llegó a la ruina. Así que la nación surcoreana no estaba preparada para realizar ninguna actividad diplomática. Por tanto, podemos decir que las actividades diplomáticas entre España y Corea del Sur comenzaron cuando se estableció la Embajada de República de Corea en Madrid (España) en abril de 1970. Y dos años después, se abrió la Agencia de Promoción de Inversiones Comerciales de Corea (KOTRA) en Madrid, por tanto Corea del Sur se tomó en serio las exportaciones a la península ibérica<sup>395</sup>. Pero, entonces la conciencia de los españoles sobre Corea del Sur era muy débil, relativamente, comparada con la de otros países asiáticos como China y Japón. También, los coreanos estuvieron reconociendo, incorrectamente, que España era uno de los países latinoamericanos debido a la similitud cultural de España con los países latinoamericanos. Además, se puso a la seguridad como prioridad en la diplomacia de la República de Corea bajo la confrontación ideológica entre Estados Unidos –representante del liberalismo– y la Unión Soviética –representante del comunismo– debido a la situación de la división de las dos Coreas dentro de la península coreana. Luego, en la década de los noventa, los países comunistas se vinieron abajo y, prácticamente, finalizó la época de la Guerra Fría. Así que la política diplomática se centró en perseguir la utilidad; por tanto, la economía y el comercio fueron los factores importantes en las relaciones diplomáticas. Hasta la década de 1990, podemos decir que la Embajada de la República de Corea en España fue la única organización relacionada con Corea del Sur en la península ibérica. Sin embargo, surgió la importancia de la cultura como el “poder blando” en los años 2000 y, por lo tanto, la cultura se convirtió en un eje importante para la política de relaciones exteriores. Además, la fiebre de *Hallyu* (‘ola coreana’) representada por el Pop Coreano (Kpop) y el drama coreano, situado en el sureste asiático desde fines de los años noventa, se extendía por Europa, América Latina y Medio Oriente a mediados de la década del 2000. Así que, el establecimiento del Centro Cultural Coreano en el exterior comenzó a acelerarse desde los años 2000 con el motivo de promocionar la cultura coreana con toda seriedad y de activar los intercambios culturales con varios países. También, se aumentó la porción de la cultura en las relaciones exteriores de la década del 2000 y se abrieron los institutos en torno a los intercambios académicos y culturales con Corea del Sur. Ante todo, parece que los proyectos del apoyo de la Fundación Corea (Korea Foundation: KF)<sup>396</sup> destinados a las universidades extranjeras y a los institutos académicos hizo una

---

<sup>395</sup> *Embajada de la República de Corea en España*, En Enciclopedia *Doosan* de Enciclopedia virtual de *Naver*, Recuperado de 13 de julio de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1199038&cid=40942&categoryId=34515>.

<sup>396</sup> Según la Ley de la Fundación Corea (Ley 4414), esta se fundó en diciembre de 1991 y pertenece al Ministerio de Relaciones Exteriores y tiene los propósitos de promover el reconocimiento y la comprensión adecuados sobre Corea del Sur en el mundo y de fortalecer la amistad internacional a través de diversos

gran contribución. Al otro lado, en cuanto a la visibilidad coreana en España, es importante señalar la creación de la Casa Asia (con sedes en Barcelona y Madrid) en 2001, como una excelente plataforma para el conocimiento de las culturas asiáticas y, en particular, para la coreana. Sus foros, conferencias, presentaciones de libros, la publicación de un boletín mensual y pases de películas, entre otras actividades, han favorecido la ampliación del diálogo de los españoles con diversos aspectos de la cultura coreana<sup>397</sup>.

En España, se abrió el Centro Español de Investigaciones Coreanas (CEIC) centrado en especialistas en ciencias sociales como Alfonso Ojeda y Álvaro Hidalgo y ellos desplegaron una enérgica actividad como publicaciones, simposios, etc. Y, en el caso de la Universidad de Málaga, que firmó el convenio con la Universidad de Incheon de Corea del Sur en 2009, se estableció “la Oficina Puente con Corea” en el campus de Teatinos en abril de 2011, encargándose de varias actividades como las actividades culturales relacionadas con Corea del Sur, el intercambio lingüístico, la información para el curso de la lengua coreana en Corea del Sur y otras más. Además, se estableció el Grado en Estudios de Asia Oriental que tiene la mención de Estudios Coreanos en 2011 y en la que la Universidad de Málaga tiene un papel muy importante en la difusión de los estudios coreanos y de la cultura coreana. Y, en febrero de 2015, el director de la Oficina Puente de Corea, Dr. Antonio Doménech del Río y los coreanólogos de los países iberoamericanos que se reunían en la UMA, tomaron la iniciativa de la fundación de la reunión de los coreanólogos no solo de España y sino también de los países iberoamericanos, la Asociación Iberoamericana de Estudios Coreanos (AIES). Y el 3 de junio de 2011, se abrió el Centro Cultural Coreano que pertenece al Servicio de Cultura e Información de Corea (Korean Culture and Information Service: KOCIS) en Madrid (España) con el objeto de promover y difundir la cultura coreana. El Centro Cultural Coreano en España brinda la

---

intercambios con otros países. La Fundación Corea está apoyando los programas de investigación coreana en las universidades y a los institutos académicos en el extranjero, a los profesorado coreanos y los cursos coreanos en los campos de las humanidades, las ciencias sociales, la cultura coreana, el arte coreano, etc. para los estudios coreanos o las investigaciones coreanas, a los profesores visitantes coreanos, a la celebración y la publicación de las conferencias internacionales y a la documentación de la investigación coreana. Además presta apoyo a los institutos de investigación de las políticas en el exterior y los grupos del intercambio. En cambio, se pone en ejecución del intercambio de los recursos humanos como la invitación de celebridades internacionales, el apoyo de conferencias internacionales, los intercambios de próxima generación, los talleres de invitación a pedagógos anglosajones y el envío de las personas coreanas a otros países, etc. Además, se patrocinan los museos extranjeros, los programas de presentación de la cultura coreana, diversos espectáculos y exposiciones, y los espectáculos y exposiciones nacionales de los grupos culturales y artísticos extranjeros. Y se está publicando una revista trimestral, *Koreana*, que presenta la cultura y el arte coreanos. Actualmente, *Koreana* se publica en nueve idiomas como el inglés, chino, japonés, español, francés, alemán, ruso, árabe e indonesio y se distribuye a 160 países. (*Hanguk Gukje Jaedan* (Fundación Corea). En Enciclopedia Doosan de Enciclopedia virtual de Naver. Recuperado de 24 de diciembre de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1203881&cid=40942&categoryId=34509>).

<sup>397</sup> E. Serrano, Pío, “2001-2011: una década de presencia de la Literatura Coreana en el mundo hispánico”, *V Conferencia Internacional de Traductores en 2011: 10 años de la expansión de la literatura coreana al exterior y su futuro (V Conferencia Internacional de Traductores celebrando el X aniversario del LTI KOREA)*, Seúl: Instituto de Traducción Literaria de Corea, 2011, p.77.

oportunidad de que los españoles puedan tener contacto con la cultura coreana, que es totalmente diferente a la suya, y experimentarla directamente no solo por la proyección del cine coreano y otras actividades coreanas sino para promocionar la cultura coreana tanto como las clases de lengua coreana del *Instituto Sejong* y los cursos relacionados con la cultura coreana. Especialmente, los fans del K-pop de los jóvenes españoles dentro de España, se interesaron por la cultura coreana y los ídolos coreanos y, esto se conecta con la inscripción de las clases de coreano o de la cultura coreana: esto sirve como afirmación de la propagación de la cultura coreana en la sociedad española. En 2016, el Centro Cultural Coreano en España cumplió el quinto aniversario de su apertura y celebró un evento cultural por un mes entre junio y julio, *el Festival de Cultura Coreana – Corea en España*, con la proyección especial de cine coreano, los diversos espectáculos y exposiciones, los concursos, etc. tomando prestado un gran teatro y una sala de actuaciones en Madrid. A través de este evento cultural, se promovió la cultura coreana en público a los españoles y tuvo buena acogida. Por lo tanto, el Festival de Cultura Coreana fue un evento regular del Centro Cultural Coreano de España, no es un evento espontáneo, y celebró su 2º Festival de Cultura Coreana desde el 29 de mayo hasta el 8 de julio de 2017.

En la parte siguiente, vamos a presentar las actividades de los institutos o centros coreanos en España, entre ellos: el Centro Español de Investigaciones Coreanas (CEIC), Oficina Puente con Corea (Universidad de Málaga) y el Centro Cultural Coreano (CCC) en España y, por lo tanto, intentaré mostrar brevemente el reconocimiento o la tendencia en la recepción de los estudios coreanos y de la cultura coreana en la sociedad española.

#### **4.2.1. Centro Español de Investigaciones Coreanas (CEIC).**

El Centro Español de Investigaciones Coreanas es una organización sin ánimo de lucro formada por prestigiosos expertos en Corea y sus relaciones con España e Iberoamérica, que desarrolla su actividad en todos los campos: empresarial, científico, académico, diplomático, sociopolítico y cultural. Sus actividades principales son tres: uno es la organización de los simposios de relaciones entre Corea y España (con la colaboración de la Fundación Corea, Embajada de la República de Corea, Centro Cultural Coreano y Casa Asia), donde han participado prestigiosos coreanistas del mundo académico y personalidades del ámbito empresarial, político y cultural. La segunda es realizar una actividad editorial, gracias a la financiación de la Fundación Corea y otras instituciones. Y por último, organizar una Conferencia Anual Especial sobre Corea auspiciada por la Fundación Corea, invitando cada año a un experto internacional o a una prestigiosa personalidad

coreana<sup>398</sup>. Aunque el CEIC ha tenido una mínima actividad en los últimos años sin organizar el simposio internacional sobre Corea y sin publicar libros, está intentando revitalizar su Centro reorganizando su web oficial. Además, recientemente, Agustín Ramos se ha incorporado al CEIC como director para profesionalizar la organización e incrementar sus actividades y servicios.

El motivo de la creación del Centro Español de Investigaciones Coreanas fue propuesto por Alfonso Ojeda (Presidente de Honor de CEIC y Profesor Titular de Derecho en la Universidad Complutense de Madrid) que era periodista del *Diario Ya*. Entonces, él comenzó a escribir artículos sobre las relaciones internacionales y así tuvo contacto con la Embajada de la República de Corea en España<sup>399</sup>. Desde entonces, él comenzó a tener interés en Asia y estuvo por tres meses de estancia en Corea del Sur gracias a la ayuda de la Fundación Corea y de Park Wan-Soo, quien fue oficial de la información pública. También el periodista Ernesto de Lurentis, llevaba seis meses de estancia en Corea practicando el coreano en el Instituto de Lengua Coreana de la Universidad de Yonsei y se interesó en Corea del Sur. Cuando regresó a España, el Dr. Alfonso Ojeda invitó a varios investigadores, incluso al Dr. Álvaro Hidalgo, a que investigaran sobre Asia e, incluso, Corea del Sur y esta acción comenzó a tomarse en serio desde el 1999<sup>400</sup>. Finalmente, el CEIC surgió en la Universidad Complutense de Madrid en 2000 como una iniciativa del Profesor Alfonso Ojeda, que contó con el entusiasta apoyo de la Embajada de la República de Corea en Madrid. Al proyecto del profesor Ojeda, Presidente del CEIC, se suman pronto otros profesores universitarios, economistas y especialistas en Corea, tanto españoles como coreanos. El caso del Presidente Ejecutivo del CEIC, prof. Álvaro Hidalgo Vega (profesor titular en el área Fundamentos de Análisis Económico de la Universidad de Castilla la Mancha), tuvo la idea principal de que participar en el CEIC es conocer más sobre Corea y estar en contacto con otros coreanistas. El profesor Hidalgo lleva muchos años investigando sobre Corea, tanto en Corea (dos temporadas largas en la Universidad de Yonsei) como en España. Ha sido autor y editor de varios libros sobre Corea. Es invitado frecuentemente a participar en conferencias sobre Corea y también escribe artículos en diferentes medios de prensa<sup>401</sup>.

---

<sup>398</sup> “Nuestro Logros”, Página web de Centro Español de Investigaciones Coreanas, Recuperado de 23 de abril de 2015 de <http://www.ceic.ws/nuestros-logros/>

<sup>399</sup> Según el Presidente de Honor de CEIC, realizó una visita a la embajada de la República de Corea con el motivo de consultar la Constitución coreana (documento). Posteriormente él se interesó en los estudios coreanos y propuso la creación de un centro relacionado con Corea. Entonces él tuvo a un grupo español que tenía entre 25 y 27 académicos (Entrevista con el Presidente de CEIC, prof. Alfonso Ojeda, el 30 de mayo de 2017 en su despacho de la UCM).

<sup>400</sup> Min Won-Chung, “Análisis sobre la tendencia de los estudios presentados en el Seminario Internacional del Centro Español de Investigaciones Coreanas”, *Instituto de Estudios Asiáticos y Americanos (Universidad de Dankuk)*, 2004, p.2.

<sup>401</sup> Entrevista con el director de CEIC, Agustín Ramos en nombre del presidente ejecutivo, Álvaro Hidalgo Vega, el 21 de noviembre del 2017 por *e-mail*.

El Centro Español de Investigaciones Coreanas (CEIC) se fundó gracias al acuerdo unánime de los ocho miembros fundadores que designaron sus órganos de gobierno y aprobaron sus estatutos, quedando el CEIC inscrito en el Registro de Asociaciones del Ministerio del Interior el 19 de julio de 2000. La primera andadura se iniciaba con escasos medios económicos, pero con mucha ilusión y esperanza. A partir de esa fecha se amplió el número de personas vinculadas a esta entidad de carácter asociativo hasta alcanzar la cifra de 34 miembros, todo ellos integrados en diversas profesiones, básicamente profesores universitarios, periodistas, empresarios, estudiantes de doctorado e investigadores coreanos vinculados a los estudios hispánicos. Como elemento de apoyo, el Club Cultural de Amigos del CEIC presta su colaboración y edita un boletín en lengua coreana para fomentar la cultura española entre la comunidad coreana residente en España<sup>402</sup>. Ante todo, la actividad anual más relevante que organiza el CEIC son los simposios internacionales sobre Corea, que se ven complementados con la publicación de un libro anual en el que queda plasmado los estudios e investigaciones de los ponentes. Junto a sus crecientes fondos bibliográficos, el CEIC también cuenta con una página web (<http://www.ceic.ws>), al tiempo que publica monografías relacionadas con estudios coreanos, inserta documentos de trabajo en su página web, emite dictámenes, imparte conferencias y clases, ejerce labores de consultoría, y mantiene relaciones de cooperación con diversas instituciones, como la Casa Asia y La Fundación Corea. Asimismo, el CEIC coordina el Comité de trabajo sobre Corea en el seno de Asociación Española de Estudios de Pacífico (AEEP)<sup>403</sup>. Acerca de la actividad de organizar simposios internacionales sobre Corea, el CEIC organiza en Madrid el primer Simposio de las Relaciones Corea – España “Corea frente a los retos del Siglo XXI” en 2000, financiados por la Fundación Corea, con la inestimable colaboración de las Universidades Complutense de Madrid, UCLM de Castilla-La Mancha y la Embajada de Corea en España. Y las ponencias presentadas en este seminario fueron recogidas en la publicación del primer libro del CEIC, editado por su junta directiva<sup>404</sup>. Hasta ahora, el CEIC organizó nueve simposios internacionales sobre Corea; los detalles de los simposios realizados sobre Corea los detallamos a continuación.

---

<sup>402</sup> Manel Brañas, Juan, “Crónica de las principales actividades sobre Corea en España”, *Corea: traición y modernidad (Cuarto Simposio Internacional sobre Corea, Madrid, 27 y 28 de noviembre de 2003)*, Madrid: Verbum, 2004, pp. 194-195.

<sup>403</sup> *Ibid.*, p.195.

<sup>404</sup> ¿Por qué nace el CEIC?. Página web de Centro Español de Investigaciones Coreanas. Recuperado de 25 de marzo de 2015 de <http://www.ceic.ws/por-que-nace-el-ceic/>.

1. I Simposio Internacional sobre Corea : *Corea Frente a los desafíos del Siglo XXI* (Madrid, 29 y 30 de noviembre de 2000)  
Organizan : CEIC, Asociación Española de Estudios del Pacífico (AEEP) y Colegio Mayor Universitario *Nuestra Señora de África*  
Patrocinan: Fundación Corea y Embajada de la República de Corea  
Lugar de celebración: Salón de actos de Colegio Mayor Universitario *Nuestra Señora de África*.
  
2. II Simposio Internacional sobre Corea : *Sociedad, Economía y Política en Corea* (Madrid, 21 y 22 de noviembre de 2001)  
Organizan : CEIC, Asociación Española de Estudios del Pacífico (AEEP), Ministerio de Asuntos Exteriores de España y Colegio Mayor Universitario *Nuestra Señora de África*  
Patrocinan : Fundación Corea y Embajada de la República de Corea  
Lugar de celebración: Salón de actos de Colegio Mayor Universitario *Nuestra Señora de África*.
  
3. III Simposio Internacional sobre Corea : *Señas de Identidad Coreana* (Madrid, 26 y 27 de noviembre de 2002)  
Organizan : CEIC, Asociación Española de Estudios del Pacífico (AEEP), Ministerio de Asuntos Exteriores de España y Colegio Mayor Universitario *Nuestra Señora de África*  
Patrocinan : Fundación Corea y Embajada de la República de Corea  
Lugar de celebración: Salón de actos de Colegio Mayor Universitario *Nuestra Señora de África*.
  
4. IV Simposio Internacional sobre Corea : *Tradición y Modernidad* (Madrid, 27 y 28 de noviembre de 2003)  
Organizan : CEIC, Asociación Española de Estudios del Pacífico (AEEP), Ministerio de Asuntos Exteriores de España y Colegio Mayor Universitario *Nuestra Señora de África*  
Patrocinan : Fundación Corea y Embajada de la República de Corea  
Lugar de celebración: Salón de actos de Colegio Mayor Universitario *Nuestra Señora de África*.

5. V Simposio Internacional sobre Corea: *Corea y el concierto internacional*  
(Madrid, 15 de noviembre de 2004)  
Organiza: Centro Español de Investigaciones Coreanas (CEIC)  
Patrocinan: Fundación Corea, Embajada de la República de Corea y Escuela Diplomática del Ministerio de Asuntos Exteriores de España  
Lugar de celebración: Escuela Diplomática de Madrid.
  
6. VI Simposio Internacional sobre Corea: *Consecuencias de la crisis nuclear en la Península Coreana* (Madrid y Toledo, 7 noviembre de 2005)  
Organizan: Centro Español de Investigaciones Coreana (CEIC) y Casa Asia  
Patrocina : Fundación Corea  
Lugar de celebración: Fundación Ortega y Gasset (Madrid) y Universidad de Castilla-La Mancha (Campus de Toledo).
  
7. VII Simposio Internacional sobre Corea: *Corea en España, España en Corea*  
(Madrid, 22 de noviembre de 2006)  
Organizan: Centro Español de Investigaciones Coreana (CEIC) y Casa Asia  
Patrocina : Fundación Corea  
Lugar de celebración: Universidad Complutense de Madrid (UCM) y Instituto de Cuestiones Internacionales y Política Exterior (INCIPE).
  
8. VIII Simposio Internacional sobre Corea : *Corea Interior, Corea Exterior*  
(Madrid, 13 de diciembre de 2007)  
Organiza : Centro Español de Investigaciones Coreana (CEIC) y Universidad Complutense de Madrid (UCM)  
Patrocina : Korean Foundation  
Lugar de celebración: Universidad Complutense de Madrid.
  
9. XI Seminario Internacional sobre Corea: *Retos y oportunidades en la península coreana*  
(Toledo, 23 y 24 de noviembre de 2009)  
Organizan : Centro Español de Investigaciones Coreanas (CEIC) y Universidad Castilla de la Mancha (UCLM)  
Patrocinan : Korea Foundation, Embajada de la República de Corea  
Lugar de celebración: Campus de Toledo de la Universidad Castilla de la Mancha.



Aunque el CEIC ha realizado diversas actividades –incluso el Seminario Internacional sobre Corea en España– este centro, efectivamente, ha tenido una actividad mínima en los últimos años: se celebraron dos congresos internacionales de hispanistas coreanos en 2010 (Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá) y 2015 (Toledo: Universidad de Castilla La Mancha), que fueron organizados conjuntamente por la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH), por el CEIC y por el prof. Álvaro Hidalgo de la Universidad de Castilla La Mancha quien fue, precisamente, el que dio la bienvenida a los presentes, inauguró y participó en el congreso. También organizó tres conferencias en el Museo Nacional del Traje para la inauguración de la exposición “Labores milenarias, tejidos del museo de bordados de Corea” en 2010. Y, en el mismo año, el CEIC ha conseguido que el Ayuntamiento de Madrid tome la denominación de Calle del Padre Gregorio de Céspedes, en homenaje del pueblo madrileño al misionero jesuita, primer europeo conocido en pisar tierras coreanas. Acerca de las razones de la falta de actividades del CEIC en los últimos años, se pueden señalar dos razones en general. En primer lugar, ya no cuenta con el apoyo financiero de la Fundación Corea (KF) y, por otro lado, se dio la circunstancia de que los diferentes profesores universitarios que pertenecían a la junta directiva, se dedicaron a atender otros asuntos profesionales dejando el CEIC en un segundo plano. Sin embargo, su actividad desde su creación ha sido muy grande, con la organización de 11 simposios sobre relaciones hispano–coreanas, 14 libros publicados, decenas de artículos científicos y muchos eventos y conferencias interesantes. El director del CEIC enfatizó que no hay otra institución en España que haya estudiado con tanto interés y profundidad los asuntos coreanos.

Ya el CEIC tiene muchos proyectos de futuro y muchas actividades que quieren poner en práctica. Entre otras acciones en las que está trabajando es en tener un programa de radio sobre Corea en España. Y ellos están pensando en volver a celebrar una nueva edición del simposio o congreso de relaciones hispano–coreanas a lo largo de 2018. El CEIC no era una organización profesionalizada, una organización que cuenta con personal dedicado a esta labor y con unos ingresos, aunque sean mínimos que remuneren su labor. Es por esto, que se pretende revitalizar el CEIC en la nueva etapa que ha emprendido. Para poder dinamizar las actividades del CEIC, se debe actuar sobre la búsqueda de financiación y en determinar un calendario de actividades. Acerca del futuro de los estudios coreanos en España, el CEIC opina de forma muy positiva. Sobre todo, todavía Corea y España son países que deben conocerse mucho mejor y, más importante aún, deben cooperar de forma más intensa, por el bien de los dos países. Por tanto, parece que el CEIC pueda contribuir a ello<sup>405</sup>. De hecho, la relación bilateral entre Corea y España se está desarrollando con el tiempo y la cooperación industrial; se ha aumentado y diversificado la inversión de las compañías coreanas en España, la “ola cultural coreana” se está expandiendo principalmente a los jóvenes españoles, el número de las

---

<sup>405</sup> La entrevista con el director de CEIC, Agustín Ramos en nombre del Presidente Ejecutivo, Álvaro Hidalgo Vega, el 21 de noviembre del 2017 por *e-mail*.

universidades españolas que tienen estudios sobre Corea está creciendo y las marcas españolas relacionadas con moda y belleza como Zara, etc se lanzaron al mercado coreano en la segunda mitad de los años 2000.

#### **4.2.2. La oficina UMA–ATECH como puente con Corea (Universidad de Málaga).**

La Universidad de Málaga lleva desarrollando relaciones con Corea del Sur desde 2007, año en el que comenzó una relación formal con la Universidad Nacional de Incheon (UNI), siguiendo la estrategia de internacionalización de la UMA. El firme desarrollo de esta relación queda patente en el año 2011, momento clave en que tienen lugar tres acontecimientos fundamentales para la constitución de un interés mutuo. En primer lugar, se firma un Acuerdo General con la Universidad Nacional de Incheon por el cual comienza un programa de movilidad de personal, profesores y estudiantes de forma recíproca. El segundo hecho, que también prueba las buenas relaciones existentes entre UMA e UNI, es el establecimiento de las oficinas de representación en ambas universidades a través de la firma de un acuerdo entre UNI, UMA, la Cámara de Comercio de Málaga, la Cámara de Comercio de Incheon, el Parque Tecnológico de Andalucía (PTA) y el Parque Tecnológico de Incheon (Incheon Technopark, ITP) con el fin de servir de punto de información y apoyo para las instituciones y empresas interesadas en el otro país. Por último, en tercer lugar, está la creación del Grado en Estudios de Asia Oriental en las Universidades de Málaga y Sevilla. En este proyecto conjunto en el marco del Campus de Excelencia Internacional, ambas universidades acordaron desarrollar este programa en colaboración mutua, estableciéndose en Sevilla la rama de China y Japón y en Málaga la rama de Corea<sup>406</sup>. A través de su Grado en Estudios de Asia Oriental de la rama de Corea, la Universidad de Málaga está tomando la iniciativa en el intercambio con Corea del Sur y, actualmente, los estudiantes de Estudios Coreanos en el Grado de Estudios de Asia Oriental son alrededor de ciento setenta; ahora ellos tienen uno de los más grandes grupos de estudios coreanos en España<sup>407</sup>. Y,

---

<sup>406</sup> Web oficial sobre estudios coreanos en la Universidad de Málaga, Recuperado de 13 de mayo de 2015 de <https://estudioscoreanosuma.wordpress.com/>

<sup>407</sup> Las universidades españolas que tienen programas relacionados con Corea son las siguientes:

1. Universitat Autònoma de Barcelona (Grado en Estudios Interculturales: Mención en Economía, Política y Sociedad de Asia Oriental y Mención en Cultura, Arte y Literatura de Asia Oriental). Antes existía una licenciatura de segundo ciclo en estudios coreanos. Pero no hay especialidad que se trata de estudios coreanos exclusivamente. Se imparten clases de coreano como *Coreano Moderno I–IV* y *Texto y Contexto I: coreano* como asignaturas optativas.
2. Universidad Autónoma de Madrid (Grados en Asia y África: no tiene especialidad en estudios coreanos). En 2015, se introdujeron cursos optativos de lengua coreana dentro del grado en estudios orientales y se contrató una profesora coreana. Los estudiantes de estudios chinos y japoneses deberían de tener las clases de *Coreano I, II* (como segundo idioma asiático) y *Culturales de Asia Oriental* (el primer semestre se estudia Japón y China y el segundo semestre se estudia Corea).

gracias a la relación estrecha de la Universidad Málaga con Corea del Sur, la ciudad de Málaga estableció una afiliación de hermandad con la ciudad de Incheon en 2011. También, a partir del 2014, la UMA comenzó a celebrar una reunión regular en el Parque Tecnológico de Incheon y de Málaga con el motivo de compartir conocimientos entre las compañías de Corea y España<sup>408</sup>.

Actualmente, la Universidad de Málaga (UMA) y Universidad Nacional de Incheon (UNI) tienen las oficinas puente en cada campus en las que se realizan diversas actividades como eventos culturales, el intercambio lingüístico coreano-español y de información, etc. Además, está funcionando como una agencia de consultoría para que los estudiantes de intercambio puedan adaptarse al nuevo ambiente. En abril de 2011, se inauguró una oficina de representación de la Universidad de Incheon en el campus de Teatinos de la Universidad de Málaga. Su objetivo es promover el intercambio de alumnos, profesores, investigadores y personal de administración además de servicios entre ambas instituciones académicas, ya que la UMA también cuenta con una sede similar en Incheon. Además, esta oficina colabora en la promoción del Campus de Excelencia Internacional Andalucía Tech en Corea y Asia y favorece la cooperación en proyectos de investigación entre ambas universidades. El Grado en Estudios de Asia Oriental Mención Corea cuenta también con el apoyo logístico de la Oficina UMA-Atech Puente con Corea (oficina de representación de la Universidad Nacional de Incheon en UMA). Esta oficina colabora tanto con instituciones y empresas coreanas y españolas como con el ámbito académico del grado, organizando eventos de corte académico y cultural para los estudiantes coreanos y españoles. Además, la oficina también proporciona orientación a los estudiantes de intercambio coreanos que necesiten ayuda durante su estancia en Málaga y a los estudiantes españoles que vayan a realizar estancias en la Universidad Nacional de Incheon.

Las actividades de la oficina UMA-ATECH puente con Corea se pueden clasificar en dos campos: uno es la parte de formación de los estudiantes y otro es la parte de las actividades culturales. En primer lugar, la oficina puente con Corea organiza cursos internacionales de formación; promueve

- 
3. Universidad de Málaga (Grado en Estudios de Asia Oriental – Mención: Corea, 2011).
  4. Universidad de Salamanca (Grado en Estudios de Asia Oriental, 2015): tenía un máster en estudios de Asia Oriental, con la especialidad en estudios coreanos centrados en lengua y literatura. Y en 2015, pasó a ser un grado en Estudios de Asia Oriental donde hay tres especialidades: Mención en Estudios Coreanos, Mención en Estudios Chinos y Mención en Estudios Japoneses.
  5. Centro de Estudios Internacionales de la Universidad Complutense de Madrid (Diploma de Estudios Coreanos, 2013) : se estudian los temas de historia, cultura, economía, política y relaciones internacionales de la Corea contemporánea.  
(Acosta Álvarez, L. M.(2017). *Estudios Coreanos en las Universidades Españolas*, El Blog de Centro Cultural Coreano. Recuperado de <http://cccspain.com/estudios-coreanos-las-universidades-espanolas#.WfbLIhtryP8>).

<sup>408</sup> Aranda Quintana, Ramón., “La biblioteca de la Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo de la Universidad de Málaga y *Window on Korea*”, *Informe de Estudios Coreanos en el Extranjero*, Vol. 11, 2014, pp. 15-16.

actividades encaminadas a promocionar Málaga, Andalucía y España; colabora con los Parques Tecnológicos y las Cámaras de Comercio en los contactos entre empresas de ambos países; ayuda en la preparación de misiones comerciales entre Incheon y Málaga, y promueve las prácticas internacionales en empresas de Incheon y Málaga entre estudiantes de ambas universidades. Y en segundo lugar, la oficina puente con Corea realiza diversas actividades culturales que es lo más destacado. Sus actividades son las conferencias con invitados expertos, talleres de la cultura tradicional coreana y cocina coreana, concursos, el intercambio lingüístico coreano–español para que los estudiantes practiquen el idioma. etc. Sobre todo, la oficina puente con Corea celebra anualmente “la Semana de Corea”<sup>409</sup> que ha incrementado el conocimiento sobre la cultura coreana entre la comunidad universitaria malagueña organizando diversas actividades y cada año se organiza “el Concurso de Ensayo sobre Literatura Coreana” para promover la literatura coreana a la sociedad española, que es su primera actividad dirigida al público. Además, a partir del 2014, se realiza el Curso de Iniciación a la Traducción coreano–español bajo la dirección del prof. Antonio J. Doménech del Río<sup>410</sup> quien es el director de la oficina puente con Corea; durante tres meses, se traduce un relato corto y, al final, viene el autor del relato y hace un seminario con él. Este programa se desarrolla en colaboración con el Instituto de Traducción Literaria de Corea<sup>411</sup>.

---

<sup>409</sup> Se comenzó a celebrar ‘la Semana de Corea’ desde el año 2010. Actualmente se ha celebrado VIII Semana de Corea en 2017. La VII Semana de Corea tuvo lugar desde el día 24 de octubre hasta el día 2 de noviembre: según el programa de las actividades, se trata de un taller de teatro, el simposio de literatura coreana, la representación de *Gut* (rito chamánico coreano), etc.

<sup>410</sup> Nacido en Málaga, inició sus estudios universitarios en su ciudad natal, continuándolos en Valladolid, Italia, Londres y Nairobi; en esta última ciudad concluyó sus estudios en Filosofía y Teología. Interesado en el estudio antropológico de las diversas culturas y religiones, en 1992, se trasladó a Corea donde residió hasta el año 2002. Durante este periodo se dedicó a labores de cooperación al desarrollo y al estudio antropológico de las diversas culturas y religiones, creando a su vez el Centro de Diálogo Interreligioso Manantial de Consolación en Bucheon. En 2000 realizó un máster sobre Religiones de Asia Oriental en la Universidad de Seogang (Seúl), donde publicó una investigación comparativa entre las prácticas religiosas de las mujeres budistas y las cristianas. En 2002, de vuelta en España, realizó un doctorado en Antropología Social en la Universidad Autónoma de Madrid y colabora con el Centro de Estudios de Asia Oriental de dicha universidad. Terminada la fase de investigación regresa a Málaga donde, en 2006, sienta las bases del programa de actividades sobre Corea en la Universidad de Málaga. En la actualidad, él es el director de la oficina puente con Corea en la Universidad de Málaga, el responsable del programa sobre Corea de la UMA e imparte las asignaturas de Corea y Religión en Asia Oriental en el grado de Estudios de Asia Oriental-Mención Corea de los grados conjuntos de Andalucía TECH (El director *Antonio J. Doménech*. Página web de oficina UMA-ATECH puente con Corea. Recuperado de <https://oficinadeincheon.wordpress.com/acerca-de/personal/dr-antonio-domenech/>). El día 6 de septiembre de 2017, Antonio J. Doménech del Río fue galardonado con el 5th LTI Korea Outstanding Service Award (5º premio de Servicio Excepcional del Instituto de Traducción Literaria de Corea del Sur) gracias a su excelente trabajo de traducción y su gran contribución para dar a conocer la literatura coreana en el mundo hispanohablante. Y poco después, el 9 de octubre de 2017, recibió de la mano del primer ministro de la República de Corea, Lee Nak-Yeon, la condecoración Hwagwan de la Orden del Mérito Cultural Coreano, en reconocimiento a su contribución para promover el idioma y la literatura coreana en España y Iberoamérica. La entrega del premio se realizó en el transcurso del evento “571º Ceremonia del Día Hangeul (el idioma coreano)”.

<sup>411</sup> La oficina puente con Corea puede realizar sus actividades gracias a los patrocinadores coreanos que son los siguientes:

1. Las actividades culturales: Fundación Corea (KF). Además KF envía a un profesor de coreano anualmente a la UMA, entonces KF selecciona uno de los candidatos mediante una convocatoria oficial

Acerca de su actividad en la parte de formación, debemos presentar el Instituto de Samsung Tech en Málaga. El Instituto de Samsung Tech de España (Samsung Tech Institute, en inglés: [www.uma.es/techinstitute](http://www.uma.es/techinstitute)) se fundó en 2014. Este Instituto forma parte de una extensa red europea y global de academias digitales e institutos tecnológicos, impulsada a través de diferentes colaboraciones de Samsung con universidades y centros formativos para formar en tecnología de gran prestigio con el objetivo de crear nuevas oportunidades para los jóvenes en la búsqueda de empleo. A nivel local, este objetivo se materializó en un convenio entre Samsung y la Universidad de Málaga, bajo la filosofía de impulsar el aprendizaje de los jóvenes y mejorar su empleabilidad. Samsung Tech Institute se enmarca, por tanto, dentro de la estrategia de Ciudadanía Corporativa, diseñada para ofrecer nuevas opciones formativas de calidad en el entorno de las nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC), un sector en claro auge y con un futuro prometedor<sup>412</sup>.

Además, la Universidad de Málaga, sirve como punto de apoyo para realizar encuentros con especialistas en los estudios coreanos del mundo iberoamericano. El Campus de Excelencia Internacional Andalucía TECH y la Universidad de Málaga organizan el I Encuentro Iberoamericano de Estudios Coreanos en el Edificio Rectorado de la Universidad de Málaga entre el 5 y el 6 de febrero de 2015. En el encuentro, invitaron a los representantes de los estudios coreanos de México, Argentina, Brasil, Colombia, Portugal, Corea y cuatro universidades de España. Esta reunión tiene tres objetivos: presentar lo que hacen en investigación y enseñanza dentro del campo de los estudios coreanos; crear un lazo entre los pocos estudiantes de habla española que realizan estudios coreanos y conjuntar el trabajo realizado en América Latina y el de la península ibérica. Por tanto, se llegó a la conclusión de que era importante crear una asociación, *network* o algo similar y para reunirse una vez cada dos años<sup>413</sup>. Así que el mismo año se fundó la Asociación Iberoamericana de Estudios Coreanos (AIEC). Hasta ahora, la Universidad de Málaga, en colaboración con la Academia de Estudios Coreanos (AKS), ha realizado el II Encuentro Iberoamericano de Estudios Coreanos en la Universidad de Málaga bajo el título “Estableciendo redes en los estudios coreanos: el papel de los intercambios académicos” durante los días 26 y 27 de abril de 2017. Y en 2017, aparte de los estudios coreanos en el grado, la UMA abrió una nueva titulación propia sobre los estudios coreanos en la

---

(KF le paga sueldo al seleccionado directamente.).

2. Las actividades académicas : Academia de Estudios Coreanos (Academy of Korean Studies : AKS).

3. Las actividades de traducción literaria: Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI Korea).

(Entrevista con la técnica Patricia Chica de la oficina puente con Corea, 25 de mayo de 2017).

<sup>412</sup> Presentación. *Página web del Instituto de Samsung Tech*. Recuperado de <http://www.uma.es/techinstitute/cms/menu/presentacion/>. El Instituto de Samsung Tech de España ofrece los cursos a los estudiantes españoles, *Desarrollo de aplicaciones para internet de las cosas y Desarrollo de aplicaciones para dispositivos android*.

<sup>413</sup> Los estudios sobre Corea en la Universidad de Málaga (entrevista realizada por Juan José Ramírez Bonilla en la oficina puente con Corea el 9 de marzo de 2016). Página web de RIMAC (Red sobre Internacionalización y Movilidades Académicas y Científicas). Recuperado de <http://www.rimac.mx/los-estudios-sobre-corea-en-la-universidad-de-malaga/>.

Universidad de Málaga que es el curso de “Experto universitario en gestión intercultural y desarrollo socioeconómico en el ámbito hispano-coreano”; y por ello la AKS (Academia de Estudios Coreanos) ha concedido una subvención para todos los alumnos del curso.

Actualmente, la oficina puente con Corea ya ha sido un lugar importante no solo para los estudiantes españoles que quieren estudiar sobre Corea sino también para los estudiantes coreanos que quieren irse a España para practicar el español. Como he mencionado antes, la UMA tiene el grupo más grande de Estudios Coreanos de las universidades españolas y su relación estrecha con la Universidad Nacional de Incheon, hace que aumenten los intercambios entre los estudiantes coreanos y españoles; por lo tanto, Málaga ha sido un lugar atractivo para los estudiantes coreanos que quisieran estudiar la lengua española en España. Así que el número de estudiantes coreanos que han viajado a Málaga ha crecido mucho en los últimos años. Málaga ha sido un lugar de encuentro entre Corea y España dentro de la Península Ibérica y de promoción activa de la cultura coreana al público. A nuestro juicio, el papel de la oficina puente con Corea va a ser muy importante no solo por difundir la cultura coreana sino también por fomentar especialistas españoles en estudios coreanos en el futuro.





# SEMANA DE COREA

oct' 2017 | Universidad de Málaga

PROGRAMA  프로그램

<b>Martes 24 de Octubre</b> <small>12:30 - 17:00h</small>	<b>Festival de Corea</b> Información movilidad a Corea • Actividades culturales tradicionales <small>(Plaza) Facultad de Ciencias de la Comunicación y Turismo</small>
<b>Martes 24 y Miércoles 25 de Octubre</b> <small>10:00 en web</small>	<b>¿Quién soy yo? ¿Quién soy tú?</b> Taller y representación teatral abierto a alumnos de la Universidad de Málaga <small>&gt;Salón de Actos   Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo</small>
<b>Lunes 30 de Octubre</b> <small>11:00 - 13:00h 16:00 - 18:00h</small>	<b>Hangeul NaL Solidario</b> Aprende el alfabeto coreano y colabora con la ONG TECHO México en apoyo a las víctimas del terremoto <small>&gt;Aula Ancea   Jardín Botánico UMA</small>
<b>Jueves 2 y Viernes 3 de Noviembre</b> <small>programa en web</small>	<b>SIMPOSIO DE LITERATURA COREANA</b> "Chamanismo en la Literatura Coreana", Exposición y debate desde diversos puntos de vista académicos <small>&gt;Salón de Actos - Sala de Juntas   Rectorado UMA</small>
<b>Jueves 2 de Noviembre</b> <small>19:00 - 21:00h</small>	<b>GUT: RITO CHAMÁNICO COREANO</b> Rito coreano chamánico realizado por la chamana Chung Sundeok y su grupo <small>&gt;Auditorio Eduardo Onán   Paseo del Parque</small>

 Oficina Puente con Corea   
  @coreauma   
  @corea.uma

**Más Información:**

[www.uma.es/oficinapuectecoreas](http://www.uma.es/oficinapuectecoreas)  
[corea@uma.es](mailto:corea@uma.es)

**Organiza:**



UNIVERSIDAD DE MÁLAGA



INSTITUTO PUENTE CON COREA

**Colabora:**









El cartel de la Semana de Corea de la UMA en 2017

### 4.2.3 Centro Cultural Coreano en España (CCC).

La promoción de la nación coreana en el extranjero comenzó con el Centro Cultural Coreano establecido con el propósito de mejorar la imagen de Corea del Sur y promocionar la cultura coreana en otros países según “el Plan de fundación del Centro Cultural Coreano en el exterior”, creado por el Ministerio de Cultura e Información al Público (actualmente el Ministerio de la Cultura y del Turismo) en 1977. Y en 1979, los primeros centros culturales coreanos se fundaron en Tokio (Japón) y Nueva York (EE.UU.). Los trabajos principales que el Centro de Cultura Coreana lleva a cabo prácticamente pueden resumirse en ocho tipos: el primero, promover el intercambio cultural con exposiciones y representaciones de cultura y arte; el segundo, realizar el intercambio cultural a través de los eventos internacionales e introducir la cultura coreana; el tercero, organizar el programa cultural con el idioma coreano, la historia de Corea, etc.; el cuarto, introducir la cultura popular coreana con el cine coreano, el K-pop, el drama coreano, etc. y ampliar las oportunidades de experimentar la cultura coreana directamente; el quinto, extender sus actividades al extranjero mediante marketing en el arte cultural, la industria cultural, etc.; el sexto, proporcionar la información sobre Corea en bibliotecas y salas informáticas; el séptimo, recoger, difundir y hacer intercambios de información en torno al turismo cultural; y, por último, construir una *network* y promocionar el intercambio en los campos de arte cultural, industria cultural, turismo y deportes.

La fundación de los Centros Culturales Coreanos en el exterior se realizó en países avanzados como EE.UU., Alemania, Francia, Japón, etc. antes de los años 2000. Pero, a partir de la segunda mitad de los años 2000, se estableció el Centro Cultural Coreano en varios lugares, no solo en Asia sino también en América Latina y África; también el número de centros culturales coreanos que se fundó en otros países aumentó cuantitativamente. El K-pop (la música popular de Corea) ha sido muy popular en todo el mundo desde mediados de la década del 2000 y se conectó a la *Hanllyu* (*‘ola coreana’*, en español). Por supuesto, antes ya existía un interés en la cultura popular coreana en Asia Oriental –sobre todo en Japón– a través de los dramas coreanos en la década de 1990. Sin embargo, no es exagerado decir que la cultura coreana puede tener influencia mundial si se conoce poco a poco su cultura a través del K-pop<sup>414</sup>.

---

<sup>414</sup> El K-pop se caracteriza por su ritmo simple y alegre, de melodía fácil de cantar, letras interesantes, y bailes en grupo muy habilidosos. Por tanto, la mayor parte del K-pop está orientada a crear ídolos; es muy distinto el énfasis del aspecto visual respecto a la música popular de otras culturas. También, el K-pop se ha conocido en todo el mundo a través del marketing en línea como Youtube y SNS de las agencias de la música coreana. Por tanto, se han ganado muchos seguidores del K-pop en diversos países y la demanda de la cultura coreana aumentó poco a poco entre ellos. Y finalmente, nació el Centro Cultural Coreano en varios países como base para difundir y promocionar la cultura coreana con el motivo de satisfacer la necesidad de aprender acerca de la cultura coreana en el exterior.



Actualmente, hay tres países que tienen su Centro Cultural Coreano en el mundo hispano y estos países son España, México y Argentina. La fundación del Centro Cultural Coreano de todos estos países se realizó después de la década del 2000; se estableció el Centro Cultural Coreano de Argentina (Buenos Aires) el 30 de noviembre de 2006: esta es la primera fundación en los países hispanohablantes. Después se abrió el Centro Cultural Coreano de España (Madrid) el 3 de junio de 2011, y el Centro Cultural Coreano de México (Ciudad de México) se fundó el 13 de marzo conmemorando el 50º aniversario de las relaciones diplomáticas entre Corea del Sur y México. En esta parte, vamos a presentar brevemente la difusión y la recepción de la cultura coreana mirando la historia y las actividades del Centro Cultural Coreano en España que está desempeñando los papeles de difusión y promoción de la cultura coreana en España.

El Centro Cultural Coreano (CCC) es una institución establecida y regulada por el Gobierno de la República de Corea, que tiene como objetivo incrementar y afianzar los lazos de amistad entre la República de Corea y España en el ámbito cultural. El Centro se inauguró el día 3 de junio de 2011 y, desde entonces, ha estado trabajando para dar a conocer la cultura coreana al pueblo español a través de varios eventos culturales, cursos de lengua coreana y diversos talleres<sup>415</sup>. El Centro Cultural Coreano de España se fundó en Madrid y está situado en Paseo de la Castellana, 15. El edificio del CCC de España se divide en cuatro lugares: la Galería Han-Ul, la Biblioteca, Sala Multiusos y Aulas de Hangul y Talleres<sup>416</sup>. Las actividades del CCC de España se dividen generalmente en tres campos; la proyección del cine coreano, los eventos culturales y los talleres sobre el idioma coreano y la cultura tradicional coreana. Como el CCC pertenece a la Embajada de la República de Corea, muchos proyectos que se realizan en el Centro Cultural Coreano reciben el apoyo financiero de la Embajada de la República de Corea; también recibe el apoyo financiero de la Fundación Corea (Korea Foundation: KF) en algunos casos. Antes, el C.C.C. recibía la ayuda económica del Instituto de Traducción Literaria de Corea del Sur (LTI Korea) en las actividades en torno a la traducción de la

---

<sup>415</sup> Nuestro Centro. Página web del Centro Cultural Coreano de España. Recuperado de <http://spain.korean-culture.org/es/6/contents/314>

<sup>416</sup> Las funciones de los cuatro lugares son las siguientes:

1. Galería Han-ul: es una galería permanente con un área de 207m<sup>2</sup> y dispone de artesanías e imágenes tradicionales coreanas con aplicaciones audiovisuales.
2. Biblioteca: tiene libros y revistas sobre cultura, arte, turismo y la sociedad de Corea. Pueden visitar el centro, dentro de nuestro horario laboral.
3. Sala Multiusos: dispone de una sala multiusos destinada a exposiciones especiales, cine coreano, conferencias, etc. Tiene capacidad para 70–80 personas. La información de solicitud para los interesados en el uso de la sala multiusos se encuentra en nuestra página web, en el menú Actividades culturales – Reglamento para Exposiciones.
4. Aulas: tiene aulas de Hangul y talleres para cursos de artesanía tradicional coreana y demás eventos culturales.

(Web Oficial del Centro Cultural Coreana de España. Recuperado de <http://spain.korean-culture.org/es/6/contents/314>).

literatura coreana <sup>417</sup>.

En sus actividades, la parte más destacada es el cine coreano. Es sabido que, desde mediados de los años noventa, la industria cinematográfica de Corea ha desplegado una gran potencia sin cesar y ha alcanzando una presencia sin equivalentes en el mercado cinematográfico internacional del sudeste asiático. No es casual que “el Festival Internacional de Cine de Busán” es, desde su creación en 1996, el más activo de la región. Además Corea se ha ganado el reconocimiento internacional por su poderosa cinematografía. Muchas de las películas coreanas, así como sus directores y actores, han sido galardonados en diferentes festivales internacionales de cine tales como Cannes, Berlín, Venecia o San Sebastián en la década del 2000<sup>418</sup>. Así pues se considera que el cine coreano es un medio efectivo para promocionar la cultura coreana en general. Por tanto, la Embajada de la República de Corea estaba organizando un evento de cine coreano en España cuyo nombre es “Muestra de Cine Coreano” que comenzó en 2008; este evento pretende aprovechar esta oportunidad para introducir el cine coreano en España y aumentar el intercambio cultural entre ambos países. Y, después de que se estableciera el CCC de España en Madrid, el mismo CCC perteneciente a la Embajada de la República de Corea está organizando este evento y, recientemente, han celebrado la X Muestra de Cine Coreano en colaboración con la Filmoteca Española, la Cineteca de Madrid y KOFIC (Korean Film Council) del 19 de octubre al 1 de noviembre de 2017<sup>419</sup>. También el Centro Cultural Coreano de España proyectaba cine coreano al público anualmente excepto la Muestra de Cine Coreano; ellos comenzaron a proyectar cine coreano desde sus inicios bajo el nombre de “Proyección de Cine Coreano”: se emitía una película coreana dos veces al mes (jueves, 20:00 horas). A partir del 2015, el nombre de Proyección de Cine Coreano cambió por “Ciclo de Cine: en Versión Coreana” y se presentaba dos veces al mes (martes, 19:30 horas). Luego, a partir del 31 de agosto de 2016, el “Ciclo de Cine: en versión coreana se cambió por los miércoles.

---

<sup>417</sup> Entrevista con la Srta. Cho Eun-Young, quien es la encargada de la literatura coreana en el Centro Cultural Coreana (junio de 2017). Programa de la II Muestra de Cine Coreano. Página web de Casa Asia. Recuperado de <https://www.casaasia.es/actividad/detalle/13919-ii-muestra-de-cine-coreano>.

Según ella, actualmente la cooperación o la ayuda financiera de LTI Korea con el CCC disminuyó mucho porque la oficina puente con Corea de la UMA está trabajando en muchos proyectos regulares sobre la literatura coreana como el Curso de iniciación a la traducción coreano-español y el Concurso de ensayo sobre literatura coreana; así pues los proyectos relacionados con la literatura coreana se trasladaron a las actividades de la Universidad de Málaga.

<sup>418</sup> III Muestra de Cine Coreano en España (21 de octubre de 2010). El blog de *CineAsia online*. Recuperado de <http://cineasiaonline.blogspot.kr/2010/10/iii-muestra-de-cine-coreano-en-espana.html>

<sup>419</sup> La primera Muestra de Cine Coreano se celebró en Barcelona el 12 de diciembre de 2009. En esta Muestra de Cine Coreano, se proyectaron diversas películas coreanas y también tuvo lugar la retrospectiva de directores coreanos como Lee Chang-Dong, Im Kwon-Taek y Lee Jun-Ik. En la X Muestra de Cine Coreano –que se celebró en Madrid del 19 de octubre al 1 de noviembre en 2017– aparte de proyectar las películas coreanas, hubo una exposición bajo el título de “Una década de cine coreano” y la conferencia de “Evolución del Cine Coreano en España” por Gloria Fernández de Cine Asia conmemorando su décima versión de la Muestra de Cine Coreano.

La clase de coreano y la clase cultural coreana son las partes favoritas de los españoles: actualmente podemos decir que esto muestra directamente el grado del interés en la cultura coreana de los españoles. *El Instituto Sejong*<sup>420</sup> se abrió en 2011 junto con el Centro Cultural Coreano en Madrid (España). Por supuesto, el Instituto Sejong tiene un papel principal en las clases del idioma coreano en el CCC de España. El curso del idioma coreano generalmente tiene dos tipos de duración del curso: uno es el curso de un año y el otro es el curso de seis meses. Y hay seis niveles en las clase del idioma coreano que van desde el primer grado hasta el sexto grado<sup>421</sup>. Por otro lado, hay talleres de cultura coreana como caligrafía coreana, pintura coreana, artesanía de Hanji (papel tradicional coreano), cocina coreana y música coreana. Generalmente, cada taller tiene una duración entre seis y ocho semanas y se acepta un número de estudiantes entre los seis y los quince. Los estudiantes de los talleres son de diferentes edades. En el caso de los talleres de la cultura coreana, se hace una presentación o exposición por dos veces (una vez por semestre). Al principio, el taller de la pintura coreana no tenía fama. Pero, actualmente es el taller más popular de todos los talleres de cultura coreana.

El Centro Cultural Coreano también está realizando actividades relacionadas con la literatura coreana. Estas actividades se hacen bajo el nombre de “Foro de Literatura Española” en los primeros años del Centro Cultural Coreano. Por esa razón, naturalmente, los contenidos que se trataban en el foro eran difíciles y demasiado teóricos para los lectores generales. Por tanto, actualmente el foro de la literatura coreana se convirtió en una tertulia de literatura coreana para facilitar un acercamiento de la literatura coreana a los españoles: actualmente, lo primero es elegir un

---

<sup>420</sup> El Instituto Sejong es un instituto educativo que potencia los intercambios culturales a través de la enseñanza del coreano: podemos decir que tiene un carácter muy parecido al Instituto Cervantes de España. El Instituto Sejong se comenzó a establecer en 2007 centrandose en Mongolia, China, etc. Actualmente hay 171 Institutos en 54 países. En España, hay dos Institutos Sejong más a excepción del Instituto Sejong del Centro Cultural Coreano: uno es el Instituto Sejong en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria que se abrió en 2013. El otro es el Instituto Sejong en la Universidad Autónoma de Barcelona que se abrió recientemente en 2017. En el caso de los países latinoamericanos, hay 12 Institutos Sejong en nueve países. Por otro lado, se estableció la Fundación del Instituto Sejong que pertenece al Ministerio de Cultura, Deporte y Turismo el 24 de octubre de 2012 con el motivo de abarcar todas las partes de la enseñanza del idioma coreano en el extranjero y la difusión de la cultura coreana del Instituto de Sejong.

<sup>421</sup> En el caso del curso de coreano, la mayor parte de los estudiantes son universitarios o jóvenes. El motivo principal de su interés por inscribirse se inició con la cultura coreana popular, precisamente el K-pop, el cine coreano y el drama coreano. Luego ellos llegaron a tener curiosidad por los contenidos de las letras del K-pop y del drama coreano. Su curiosidad se dirigió hacia el interés por la lengua coreana y se inscribieron en cursos del idioma coreano. Por lo general, se limita el número de estudiantes entre los doce y los veinte. Actualmente el curso de coreano tiene mucha popularidad entre los españoles; cuando se convoca la admisión de los estudiantes, se selecciona a un mayor número de estudiantes que se les incluye en la lista de espera. Después de cerrar la convocatoria de la admisión, se hace una lista de espera. Si hay un puesto vacante, se pone en contacto con los estudiantes de la lista de espera y se ocupan los puestos vacantes. Además ellos disponen de clases de conversación en coreano adicionalmente, dado que no se puede obtener una enseñanza efectiva del idioma coreano solo con la clase teórica de coreano; la clase de conversación tiene dos niveles, uno es el nivel básico y el otro es el nivel intermedio (entrevista con el encargado de la educación del Centro Cultural Coreano, Sr. Shin Do-Won en julio de 2017).

texto de literatura coreana que ya ha sido traducida en castellano y la tertulia se centra en los lectores quienes ya han leído la obra seleccionada. La primera tertulia de literatura coreana comenzó en 2016 y, hasta ahora, se han celebrado tres tertulias de literatura coreana. La autora coreana, Han Kang ganó el premio literario Man Booker Internacional con la traductora de inglés Deborah Smith, que se celebró en Londres (Inglaterra) el 16 de mayo de 2016; su obra se reconoce como la mejor novela traducida al inglés de 2015. Recientemente la traducción de la novela de Han Kang, *La vegetariana* se publicó en España. Aparte de estos, el CCC en España también celebra la noche de los libros en la que se preparan varias actividades relacionadas con la literatura coreana: por ejemplo, la celebración de la publicación de un libro traducido al castellano de la literatura coreana, los eventos realizados para la invitación de autores coreanos, etc.

Por supuesto, la cultura alimentaria también es una parte muy importante en la promoción relacionada con la cultura de cada país porque nos ayuda a comprender su cultura. Por esa razón, el Centro Cultural Coreano de España realiza sus actividades en torno a la gastronomía coreana; estas actividades comenzaron a llevarse a cabo en 2015 bajo el nombre de “Cocina Especial” y cada año se celebran sus actividades hasta hoy en día. Se celebró una “Cena Fusión Corea–España” el 28 de mayo de 2015 y Kimchi Korea entre el 16 y el 26 de noviembre de 2016<sup>422</sup>. También se celebraron dos actividades relacionadas con la cocina coreana en 2017: una de ellas fue la de “las Cocinas Coreanas Favoritas del Mundo” del 24 de enero como parte integral del Congreso Internacional de Gastronomía Madrid Fusión 2017. Entonces se hacía una demostración del proceso del plato *Dangunshinhwajeon* (‘carne y ajo enrollado con kimchi’) y, además, se podían degustar dos platos coreanos, el Modern Bulgogi y el Simple Chapchae (‘plato mixto con verduras y carne de vaca y con fideos transparentes’). También, entre el 16 y el 17 de noviembre de 2017, tuvo lugar una demostración de la comida coreana de la provincia Kangwon donde se celebraron los Juegos Olímpicos de Pyeongchang en febrero de 2018.

Además, el Centro Cultural Coreano de España celebra no solo las actuaciones como los miniconciertos bajo los nombres de “Concierto de Una noche de verano” y “Jazz Korea” sino también exhibiciones como las obras del arte tradicional coreano, la pintura a tinta china y *Minhwa* (‘pintura coreana de objetos de las figuras mitológicas y los animales al estilo nativo coreano’), el arte contemporáneo de los pintores coreanos quien trabajan en el extranjero y de los pintores españoles y

---

<sup>422</sup> Según la entrevista con la encargada de cocina coreana en el CCC, el evento de Kimchi Korea en 2016 ha ganado una buena reputación entre muchos españoles. El evento de Kimchi Korea tenía tres sesiones: una es la clase de los tres platos que llevan Kimchi. La segunda sesión fue la presentación de las salsas tradicionales coreanas Chang y se mostró el proceso de un plato con Jang. Y la última sesión fue realizada invitando a una chef maestra de Kimchi y se ofreció una *masterclass* de Kimchi. Los participantes aprendieron cómo preparar Kimchi y hubo una degustación de más de 10 tipos de Kimchi.

las fotografías de temas específicos. También el CCC tiene una galería permanente en su edificio, donde se disponen de artesanías e imágenes tradicionales coreanas determinando un tema por año<sup>423</sup>. Ellos también están preparando los preliminares del “Kpop World Festival”, “Quiz on Korea” y “el Concurso de Hablemos en Coreano” en España.

---

<sup>423</sup> Entrevista con las encargadoras de las actuaciones y las exposiciones del CCC en España, las Srtas. Chang Hyo-Chung y Kim Hyun-Kyung a través del correo electrónico el 2 noviembre de 2017.

5 Años Juntos Corea en España

# NANIA

TEATRO DE LA LUZ PHILIPS DE GRAN VÍA | Madrid | 13 de junio | 20:00h

PMC PRODUCTION

#CoreaEnEspaña  
www.facebook.com/CCSpain

toda la información en:  
www.centroculturalcoreano.com

한국문화원  
CENTRO CULTURAL COREANO

5 Años Juntos Corea en España

# COREA RETRO

★ *Ssing Ssing* 1/JUNIO 2016 20:00hs

★ *Sultan Of The Disco* 22/JUNIO 2016 20:00hs

Lugar: *Teatro Luchana* ( Sala 2 )  
Entrada : 5€ ( www.teatroluchana.es )

#CoreaEnEspaña  
www.facebook.com/CCSpain

www.centroculturalcoreano.com

한국문화원  
CENTRO CULTURAL COREANO

Lunes, 19 de junio a las 19.30h

# RECITAL DE POESÍA Y MÚSICA

**PRESENTADORES**  
Juan Carlos Mestre, poeta  
Migang Chung, profesora de Universidad Complutense

**POETAS**  
PARK Sang-soon  
LEE Su-myeong

**TRÍO LASO**  
David Mata, violín  
Marian Herrero, viola  
Javier Albarés, violoncello  
Gabriel Loidi, compositor y profesor de Música de Cámara en el Centro Superior de Música del País Vasco, "Musikene"

2017 FESTIVAL DE CULTURA COREANA #CoreaEnEspaña

한국문학번역원  
Literature Translation Institute of Korea

한국문화원  
Centro Cultural Coreano

www.centroculturalcoreano.com Paseo de la Castellana 15, Madrid.

PROYECCIÓN ESPECIAL

@CINES CALLAO

El Imperio de las Sombras

6 Y 7 JUNIO 20:00H

2017 FESTIVAL DE CULTURA COREANA

EL EXTRAÑO  
곡성

"UNA VERDADERA OBRA MAESTRA"  
CINEMA LARGO

Carteles para la Festival de Cultura Coreana del Centro Cultural Coreano de Madrid en España

### 4.3. La traducción de literaturas coreanas en España.

La literatura coreana existe desde tiempos antiguos en Corea. Sin embargo, en muchos casos existió como literatura oral y literatura narrativa. Antes de la invención de la escritura coreana conocida como *Hangul*, la literatura coreana estuvo totalmente influenciada por la literatura china debido a la falta de su propia manera de expresar sentimientos. La invención del *Hangul* fue realmente un momento brillante de la cultura coreana y el resultado de muchos esfuerzos del pueblo coreano por proteger su soberanía cultural frente a la influencia de la cultura china. Con la invención del *Hangul* se inició la verdadera literatura coreana. Aparecieron *Shijo* y *Kasa* como nuevos géneros literarios, y la novela se erigió como un género importante de la literatura. *Shijo* es una forma de poesía escrita en tres versos y cada verso está regido por sílabas exactas: el primero y el segundo con catorce y el tercero con quince. *Kasa*, que nació antes de la dinastía Chosun, fue una poesía entre el verso y la prosa. Respetaba la forma del verso pero no era tan riguroso como el *Shijo*<sup>424</sup>.

La época moderna de la literatura coreana comienza propiamente en 1894, después de *la Revolución Donghak* y *la Reforma Gabo*. En aquel entonces, el país empezó a abrir sus puertas a los europeos y se realizó una reforma encaminada a la modernización. Sin embargo, antes de lograr la modernización del país, en 1910 Corea perdió su autonomía nacional a manos de los japoneses. Las corrientes más influyentes en los años veinte y treinta fueron el modernismo y el realismo en la literatura coreana. Finalmente, Corea recuperó su libertad a finales de la Segunda Guerra Mundial. Sin embargo, la libertad se vio ensombrecida debido a las discrepancias políticas internas y al antagonismo entre los Estados Unidos y la Unión Soviética. Las discrepancias principales se daban entre los nacionalistas –que aguardaban el regreso de los líderes del gobierno provisional– y los socialistas y comunistas. Este enfrentamiento ideológico dejó un ambiente caótico en todo el país. Además, Corea del Sur tuvo fuertes cambios políticos a lo largo del siglo XX como la Guerra de Corea en 1950, la Revolución del 19 de abril, la Reforma Dictatorial de Yushin en 1972, el golpe de Estado de la Nueva Fuerza Militar del Presidente de Chun Doo-Hwan, etc. ; estos acontecimientos influyeron en la literatura coreana. Ante todo, la división que llegó junto a la liberación y a la guerra de Corea son temas persistentes en los escritores coreanos porque la división del pueblo y el desastre sangriento de la guerra son hechos decisivos en la historia moderna del país y, además, son bases que influyen en los aspectos reales, políticos, espirituales y de la vida cotidiana de la sociedad coreana y los autores coreanos en aquel momento lo enfocaron hacia los resultados de una guerra desastrosa, como la pérdida del clásico humanismo, el derrumbe de los valores éticos vigentes y la destrucción de

---

<sup>424</sup> Hyesun Ko de Carranza, “El perfil de la literatura coreana”, *La Jornada Semanal*, núm. 550, 18 de septiembre de 2005, Recuperado de <http://www.jornada.unam.mx/2005/09/18/sem-hyesun.html>.

la vida privada<sup>425</sup>; se mantuvo esta tendencia literaria hasta los primeros años setenta. La industrialización de Corea fue planificada en los sesenta y se llevó a cabo en la siguiente década. El progreso industrial realizado sin capital ni tecnología explotó la mano de obra de los campesinos y obreros, y su política de exportación fue apoyada fuertemente por el poder dictatorial. Su consecuencia fue una urbanización abrupta. Por tanto, los autores coreanos prestaron mucha atención a estos problemas. Posteriormente, en la década de 1990, la sociedad coreana llegó a una democratización social y política y arregló las confusiones producidas en el proceso de industrialización. Además, surgió aparentemente un movimiento de elevación del valor artístico de la literatura en vez de poner la conciencia histórica y el espíritu crítico —que persiguieron— a través de su literatura en el proceso de democratización del país. La literatura coreana de nuestros días está prestando más atención en abrazar la transformación de la globalización y realzar el valor de la universalidad humana que a las particularidades de la realidad coreana en su literatura.

Se puede considerar que la publicación de las traducciones de literatura coreana es un parámetro principal por el que se puede captar el grado de recepción de la cultura coreana en el extranjero. Lo que la literatura coreana presentó en el extranjero por primera vez fue *Hanguk Mindamjib (Korean Tales)* como literatura oral coreana en 1889 y la traducción de la literatura coreana comenzó hace ciento veinte años<sup>426</sup>. La primera presentación de la literatura coreana en el mundo hispánico fue posible a través de la publicación de un libro, *Poesía Coreana* (Ávila: Editorial Muralla, 1967) traducido por Kim Hyun-Chang quien se especializó en literatura española<sup>427</sup>. Luego, este libro de poesía coreana tuvo más ediciones en 1987 y 1988.

Si bien desde 1983 la Fundación de la Cultura y Arte de Corea favoreció el fomento de la literatura coreana en el mundo hispánico, no fue hasta la década de los noventa cuando comenzaron a aparecer algunos nuevos centros de irradiación exterior de la cultura coreana: la Fundación Corea (1991) y la Fundación Daesan (1992). En el año 2001 el gobierno coreano, bajo el auspicio del Ministerio de Cultura y Turismo, fundó el Instituto de Traducción Literaria de Corea<sup>428</sup>. Actualmente

---

<sup>425</sup> Chung Kwon-Tae, Yoo Hae-Myung, etc. (2006). *Por la escalera del Arco Iris : muestra de la literatura coreana actual (AA.VV de autores coreanos)*. Guadalajara: Ediciones Arlequín. pp. 7-11.

<sup>426</sup> La primera publicación de la literatura coreana en francés fue *Le Printemps Parfumé (춘향전)* en 1992 que tradujo Hong Chong-Woo quien estaba exiliado en Francia con el escritor francés, J. H. Rosny. Y la primera publicación de la literatura coreana en alemán fue *Korea-Märchen und Legenden (한국 전래동화와 민담)* en 1893 que tradujo H.G Arnous (*El webzine de Daesan Munhwa* (1999). Vol. 1. Recuperado de [http://daesan.or.kr/webzine\\_read.html?uid=744&ho=1](http://daesan.or.kr/webzine_read.html?uid=744&ho=1)).

<sup>427</sup> Un hispanista coreano, Kim Sang-Yoo dijo que la primera literatura coreana traducida al español es *Poesía Coreana* que se publicó por la Editorial Avila de Madrid en 1967 en su artículo “*Estudio de la difusión de la literatura coreana en los países hispanohablantes*” (Revista de Humanidades de SNU, Vol. 49, 2003). Pero, hay muchos datos que dicen que la obra se publicó por la Editorial Muralla en Ávila.

<sup>428</sup> E. Serrano, Pío, “2001-2011 : Una década de presencia de la literatura coreana...”, *o.c.*, p. 74.



el Instituto de Traducción Literaria de Corea y la Fundación Daesan están realizando proyectos de traducción de la literatura coreana con el propósito de introducir la literatura coreana en varios idiomas a todo el mundo. Por tanto, podemos decir que ellos tienen una gran contribución en la difusión de la literatura coreana en el mundo<sup>429</sup>.

Podemos decir que la traducción de la literatura coreana comenzó desde que se fundó la Agencia del Arte y la Educación Cultural de Corea (Korea Arts & Culture Education Service: KACES) y se inició el proyecto de apoyo para la traducción de la literatura coreana en el ámbito estatal. En los primeros años de la traducción de la literatura coreana, se publicaron libros traducidos en torno a los investigadores de literatura inglesa en el país que luego se publicó en el extranjero. Por tanto, no llamó mucho la atención en los países extranjeros. Los proyectos de publicación para la traducción de la literatura coreana lograron buenos resultados en la década de 1990. Hasta los mediados de 1990, el Ministerio de Cultura, Deporte y Turismo y la Agencia de Arte y Educación Cultural de Corea eran los sujetos del proyecto de traducción de las obras literarias coreanas. Mientras tanto, se estableció *el Hanguk Munhak Bunyeok Geumgo* (la Fundación de Traducción de la Literatura Coreana) en mayo de 1996 que se encargó profesionalmente del proyecto del apoyo en la publicación de los libros traducidos para la literatura coreana y esta fundación administró el proyecto en la segunda mitad de los años 1990. Desde luego, esta fundación renació en marzo de 2001 por el Instituto de Traducción Literaria de Corea (Literature Translation Institute of Korea: LTI KOREA) bajo la solicitud de unificar los proyectos de introducción de la literatura coreana al extranjero, que ya es una organización más avanzada que antes: se convirtió en un instituto independiente al estilo de

---

<sup>429</sup> Actualmente, los proyectos sobre traducción de la literatura coreana en torno a la lengua hispánica son los siguientes:

1. Proyecto de traducción de la literatura coreana en el Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI KOREA).
  - Se ofrece el listado de las obras coreanas destinadas a ser apoyadas. LTI KOREA va a apoyar las obras traducidas a todos los idiomas. Los candidatos deben de organizar un equipo con un/a coreano/a y un/a nativo/a. La inscripción de la convocatoria se realiza cuatro veces por año (cada marzo, junio, septiembre y diciembre).
2. Premio Novator del año de la traducción de la literatura coreana en LTI KOREA.
  - Se entrega este premio con el propósito de revitalizar la traducción profesional de la literatura coreana y descubrir nuevos traductores que presentarán la literatura coreana al exterior. Este premio está destinado a los traductores de siete idiomas como el inglés, alemán, español, ruso, chino y japonés. La convocatoria se pone una vez al año (entre marzo y abril) y los candidatos deben de traducir una obra del listado de las obras elegidas. El premio se entregará a cada persona por idioma.
3. Proyecto de traducción de la literatura coreana (apoyo financiero de la publicación) de la Fundación Daesan.
  - El proyecto está destinado a las obras literarias coreanas que sean dignas de la globalización y tengan posibilidades de ganar el premio mundial de la Literatura. A través de este proyecto, la Fundación Daesan va a apoyar la obra traducida realizada por un /a coreano/a y un/a nativo/a. La convocatoria se está disponible entre el fin de febrero y el fin de mayo anualmente.

Para más información, véase web oficial del Instituto de Traducción Literaria de Corea (<http://www.ltikorea.or.kr/>) y de la Fundación Daesan (<http://www.daesan.or.kr/>).

una agencia para promocionar en el exterior y realizar intercambios de traducción literaria<sup>430</sup>. El Instituto de Traducción Literaria de Corea está encargándose principalmente de la traducción de la obra literaria y el apoyo de la publicación de los libros traducidos en otros idiomas con el motivo de promover la literatura y la cultura coreana: no solo apoya en el coste de la traducción para que los traductores dentro y fuera del país puedan participar activamente en la traducción de la obra literaria coreana, sino que también respalda el contacto con las editoriales extranjeras y publica libros traducidos de la literatura coreana para que las obras traducidas puedan publicarse en el mercado extranjero<sup>431</sup>. También el LTI KOREA comenzó a tener su academia de traducción en 2007 con el objeto de fomentar a los traductores profesionales de alta calidad que puedan presentar su obra traducida en el extranjero. Actualmente, el LTI KOREA está administrando su academia de traducción con siete idiomas como el inglés, francés, ruso, chino, japonés, alemán y español.

Aparte del Instituto de Traducción Literaria de Corea, no puede faltar una organización privada en torno a la traducción de la obra literaria coreana, que es la Fundación Daesan que pertenece a Kyobo Life Insurance (la empresa de seguros de vida Kyobo). El fundador de Kyobo, el Sr. Shin Yong-Ho (1917~2003, su seudónimo era Daesan) creó los recursos financieros para los servicios públicos gracias al rápido crecimiento y al notable progreso de la empresa Kyobo en la segunda mitad de los años ochenta. Por tanto, se estableció una fundación privada de la cultura en 1992 con el motivo de realizar ‘el papel de la cultura como algo competitivo’ en forma concreta, dentro del ámbito de la sociedad de aquella época. Los proyectos principales de la Fundación Daesan relacionados con la traducción de la literatura coreana son los apoyos a la traducción literaria de Corea y estos proyectos comenzaron en 1994: el caso de la traducción literaria coreana al español se inició en 1995<sup>432</sup>. Por otro lado, la introducción de la literatura extranjera en Corea del Sur (que empezó en la década de 1950 desde la doble traducción con la versión japonesa) no pudo escapar de los problemas como eran la concentración de tal campo literario y de tal nación en la traducción de la

---

<sup>430</sup> LTI KOREA, *La cronología de 10 años de la historia del Instituto de Traducción Literaria de Corea*, Seúl: Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI KOREA), 2011, p. 25.

<sup>431</sup> Kim Hye-Young, “Introducir la literatura coreana al mundo – Biblioteca de Literatura Coreana del Instituto de Traducción Literaria de Corea”, *Biblioteca de la Asamblea Nacional de Corea del Sur*, 2014, p. 41. El LTI KOREA ha participado en la Feria del Libro en Fráncfort (Alemania), la Feria del Libro en Londres (Inglaterra), la Feria del libro de Pekín (China), la Feria del Libro de Guadalajara (México), la Feria del Libro de Tokio (Japón), la Feria del Libro de Boloña (Italia), la Feria del Libro de Taipei (Taiwan), la Feria del Libro de Buenos Aires (Argentina) y la Feria del Libro de Seúl (Corea del Sur); entonces, el LTI KOREA dispuso del puesto de la exposición para promover las obras de literatura coreana y, actualmente, está poniendo todos sus esfuerzos en la publicación de la literatura coreana en otros países poniéndose en contacto con los editores extranjeros (*Ibid.*, p. 41).

<sup>432</sup> Las obras coreanas traducidas al español que fueron apoyadas por la Fundación Daesan eran *El espíritu del viento* (바람의 날: Oh Chung-Hee, México: Colegio de México, 1997) de la traducción de Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, y *La Ciudad Inmortal* (죽지않는 도시: Lee Hyung-Ki, México: Universidad de Guadalajara, 1998) de la traducción de Chung Kwon-Tae.

obra original debido a la mala situación de las editoriales y del potencial comercial, la publicación duplicada de la obra, la doble traducción, la traducción errónea y la falta de traductores profesionales. Especialmente, la publicación duplicada y la copia de las obras que fueron tan reconocidas comercialmente, han sido la tendencia dominante en la sociedad coreana: no se daban las traducciones de las obras literarias que no tenían potencial comercial y que fueran textos difíciles aunque tuvieran importancia literaria<sup>433</sup>. Así que, la Fundación Daesan se puso en marcha en 1999 no solo la traducción de la obra coreana sino también la traducción de la literatura extranjera en coreano para resolver estos problemas<sup>434</sup>. Además, la Fundación Daesan presenta la literatura coreana en el exterior a través de los diversos proyectos de los intercambios internacionales<sup>435</sup>.

<sup>433</sup> Fundación Daesan (2013), *20 años de historia de Fundación Daesan: Su camino con la literatura coreana y su futuro* (1992-2012), Seúl: Fundación Daesan, pp.99-100.

<sup>434</sup> Las obras hispánicas traducidas en coreano entre las obras universales seleccionadas para el proyecto de apoyo de la traducción en coreano son las siguientes :

1. Año de 1999:

- 타오르는 어둠속에서, 어느 계단의 이야기 (*En la ardiente oscuridad: Historia de una escalera*), Antonio Buero Vallejo, Trad. Kim Bo-Young.
- 페리키요 사르니엔토 (*El Periquillo Sarmiento*), José Joaquín Fernández de Lizardi, Trad. Kim Hyun-Chul.

2. Año de 2000:

- 러시아 인형 (*Una muñeca rusa*), Adolfo Bioy Casares, Trad. Ahn Young-Ok.
- 사랑과 교육 (*Amor y pedagogía*), Miguel de Unamuno, Trad. Nam Jin-Hee.

3. Año de 2001: 도시와 개들 (*La Ciudad y los perros*), Mario Vargas Llosa, Trad. Cho Gu-Ho.

4. Año de 2002: 보헤미아의 빛 (*Luces de Bohemia*), Ramón de Valle-Inclán, Trad. Kim Sun-Uk.

5. Año de 2003: 페피타 히메네스 (*Pepita Jimenez*), Juan Valera, Trad. Park Chong-Wook.

6. Año de 2004:

- 별과 사랑 (*La piel del cielo*), Elena Poniatowska, Trad. Choo In-Suk.
- 돈 후안 (*Don Juan*), Gonzalo Torrente Ballester, Trad. Kim Sang-Yoo.

7. Año de 2005: 미오 시드의 노래 (*Poema de Mío Cid*), Anónimo, Trad. Chung Dong-Sub.

8. Año de 2007: 조선소 (*El astillero*), Juan Carlos Onetti, Trad. Cho Gu-Ho.

9. Año de 2013: 도ña 페르펙타 (*Doña Perfecta*), Benito Pérez Galdós, Trad. Kim Chung-Ah.

10. Año de 2014: 소용돌이 (*La Vorágine*), José Eustasio Rivera, Trad. Cho Gu-Ho.

11. Año de 2016: 오라시오 키로가 단편선 (*Cuentos*), Horacio Quiroga, Trad. Im Do-Wool.

(Apoyo de Traducción de Literaturas Universales. *Web oficial de Fundación Daesan*. Recuperado de [http://www.daesan.or.kr/business.html?d\\_code=7517&uid\\_h=&view=history](http://www.daesan.or.kr/business.html?d_code=7517&uid_h=&view=history)).

<sup>435</sup> Tuvo lugar en el Simposio de la Literatura Coreana de México entre el 23 de junio y el 3 de julio de 1999, la celebración de la publicación de la *Fuente en Llama* (불타는 샘) del poeta coreano, Ko Eun y su recital de poesía entre el 23 de noviembre y el 3 de diciembre de 1999. También el intercambio literario Corea del Sur-México y Cuba con la Sociedad General de Escritores de México y la Unión de Escritores y Artistas de Cuba entre el 25 de junio y el 3 de julio de 2001. Por otro lado, el intercambio de los autores Corea-México en la que se invitaron a tres escritores mexicanos a Corea del Sur en el junio de 2003 y la celebración de la presentación de la literatura coreana en México y Cuba entre el 21 de junio y el 2 de julio de 2004. A partir del 2014, cada septiembre se celebra la “Noche del intercambio literario entre Corea y el Mundo Hispano” como un evento de presentación de los libros traducidos al español de la literatura coreana y los libros traducidos al coreano de la literatura hispánica. (Intercambio literario Internacional. *Web oficial de la Fundación Daesan*. Recuperado de [http://www.daesan.or.kr/business.html?d\\_code=4946&uid\\_h=&view=history](http://www.daesan.or.kr/business.html?d_code=4946&uid_h=&view=history)).

A partir de la segunda mitad de 1990, la cultura popular coreana representada por el Kpop, el drama coreano, etc. se difunde y se extiende en torno a Asia Oriental y esto se llama el *Hallyu* ('la ola coreana'). Hoy en día, el *Hallyu* se convirtió en el término colectivo de la cultura coreana y el término *Hallyu* se usa, no solo en el Asia Oriental, sino también en el mundo. Gracias a ola coreana, la cultura popular coreana llamó gran atención globalmente a mediados de la década del 2000. Naturalmente, el interés hacia la cultura coreana se conecta con el interés en la literatura coreana. Especialmente, Corea del Sur ha sido elegido como país invitado de honor en la *XXVI edición de la Feria Internacional del Arte Contemporáneo* que tuvo lugar en febrero de 2007 en España: Corea del Sur ha sido el primer país asiático que fue invitado a la Feria ARCO. Así que se celebraron actividades relacionadas con la literatura coreana como parte de la Feria ARCO en 2007 y la literatura coreana llamó mucho la atención de varios periódicos potentes en España. Particularmente, uno de los periódicos españoles –*El Mundo*– trató acerca de la literatura coreana en su edición de 17 de febrero de 2007, bajo el título de “*La literatura coreana también existe*”. Según el artículo, se decía que la literatura coreana “*No tiene un Murakami como Japón; ni autores que empujen desde Inglaterra, como la India; ni es un gigante, como es el caso de China, pero la literatura coreana, que se mueve entre la tradición, el compromiso y la modernidad, comienza a abrirse paso en Europa*” y una pequeña presentación de los autores coreanos no solo los poetas como Yun Dong-Ju, Yi-Sang y Ko Eun sino también los novelistas como Yi Mun-Yeol, Kim Hoon y Choi In-Hun<sup>436</sup>.

Aunque la traducción de la literatura coreana no se realiza tan activamente como en los casos de la traducción de la literatura china y japonesa (que pertenecen a Asia Oriental como Corea del Sur) y no se conoce muy bien a los escritores coreanos dentro de la sociedad española, poco a poco se está apelando a su encanto para formar un pequeño número de aficionados a la literatura coreana entre los lectores españoles. La característica general de la traducción de la literatura coreana en el mundo hispano –que comenzó a publicar libros traducidos de la literatura coreana seriamente después de la segunda mitad del 1990– es que hay una mayor cantidad de traducciones de la literatura contemporánea que de la literatura clásica por razón de la época literaria y se ha traducido con el centro en la narrativa contemporánea por razón del género literario. Hasta el 2017, el número de las obras coreanas que se habían traducido en español es de 156 libros: entre ellos, se publicaron 81 libros traducidos por las editoriales españolas, 72 libros se han publicado por las editoriales latinoamericanas y tres libros se editaron por las editoriales universitarias de Corea. Para mirar la publicación de los libros traducidos en términos de recepción de la literatura coreana en España, vamos a mostrar los 81 libros traducidos de la literatura coreana publicados por las editoriales españolas a continuación:

---

<sup>436</sup> Song Byung-Sun, “El Estado y el problema de la recepción...”, *o.c.*, p. 83.

1. *El secreto para desterrar la ignorancia: Compendio básico de educación confuciana en la Corea del siglo del XVI* (격몽요결: Yi Yulgok), Trad. Kim Hyun-Chang y Antonio J. Doménech del Rio, Madrid: Verbum, 2011.
2. *La plaza* (광장: Choi In-Hun), Trad. Lim Hyo-Sang, Madrid: Verbum, 2007.
3. *Murmullos de gloria* (광휘의 속삭임: Chung Hyun-Jong), Trad. Kim Eun-Kyung y Oliviero Coelho, Madrid: Verbum, 2012.
4. *El sueño de las Nueve Nubes* (구운몽: Kim Man-Jung), Trad. Na Song-Ju y Javier Cortines, Madrid: Hiperión, 2006.
5. *Cuentos coreanos del tradición oral* (구전설화: Im Sok-Che), Trad. Othón Moreno R., Madrid: Verbum, 2007.
6. *Junto al Cristantemo* (국화 옆에서: Seo Chung-Ju), Trad. Kim Hyun-Chang, Madrid: Ediciones Complutense, 1988.
7. *Regreso al cielo* (귀천: Cheon Sang-Byung), Trad. Kim Chang-Min y Othón Moreno R., Madrid: Verbum, 2000.
8. *Grotesco* (그로테스크: Choi Seung-Ho), Trad. Min Yong-Tae y María Claudia Macías, Madrid: Huerga y Fierro, 2010.
9. *Memoria de una niña de la guerra* (그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까? : Park Wan-Seo), Trad. Shim Sang-Wan y Lilliam Moro, Madrid: Verbum, 2007.
10. *Aquella Montaña tan lejana* (그 산이 정말 거기 있었을까? : Park Wan-Seo), Trad. Kim Hye-Chung y Francisco Javier Martín Oritz, Madrid: Trotta, 2003.
11. *Cerca de la Montaña Kumkang* (금강기행: VV.AA.), Trad. Antonio Colinas, Salamanca: Amarú Ediciones, 2007.
12. *Antología poética* (김남조 시선집: Kim Nam-Jo), Trad. Kwon Eun-Hee y Yoon Jun-Sik, Madrid: Verbum, 2003.
13. *Poemas* (김춘수 시선: Kim Chun-Su), Trad. Kim Chang-Min y Othón Moreno R., Madrid: Verbum, 1999.
14. *Yo soy Moon* (나는 문이다: Moon Chung-Hee), Trad. Cheon Kyung-Ah, Madrid: Huerga y Fierro, 2014.
15. *Flores de Fuego* (날개 외: Yi Sang y otros), Trad. Song Byung-Sun, Ilia Sologuren y Mario Alonso, Vitoria-Gasteiz: Bassarai Ediciones, 2001.
16. *Los del sur, los del norte* (남녘사람 북녘사람: Lee Ho-Chul), Trad. Yoo Hae-Myeong, Jorge Orendain y Lilliam Moro, Madrid: Verbum, 2007.
17. *Poemas de un niño vagabundo de ochenta años y otros poemas escogidos* (늙은 떠돌이의 시

- 외: Seo Chung-Ju), Trad. Kim Hyun-Chang, Madrid: Verbum, 2000.
18. *Su silencio* (님의 침묵: Han Yong-Un), Trad. Kim Hyun-Chang y Kim Seung-Ki, Madrid: Verbum, 2002.
  19. *Paraíso cercado* (당신들의 천국: Yi Chong-Jun), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Madrid: Trotta, 2003.
  20. *Tres obras de teatro coreano* (동등낙락동: Choi In-Hun y otros), Trad. Na Song-Ju y Jorge Orendáin, Madrid: Verbum, 2007.
  21. *Poeído por Dostoievski* (들림, 도스토예프스키: Kim Chun-Su), Trad. Yoon Sun-Mi y Kim Seung-Ki, Vitoria-Gasteiz: Bassarai Ediciones, 2001.
  22. *Maniquí* (마네킹: Choe Yun), Trad. Park Chong-Wook, Madrid: Verbum, 2007.
  23. *Diez mil vidas* (만인보: Ko Un), Trad. Kim Eun-Kyung y José Catalán, Madrid: Verbum, 2004.
  24. *La hoguera* (말뚝: Seo Chung-In), Trad. Park Chong-Wook y José María Areta Ayuso, Madrid: Verbum, 2005.
  25. *Málaga Milenaria* (말라가에서: Ko Un), Trad. Antonio J. Doménech, Kim Eun-Kyung y Fernando Wulff, Málaga: Universidad de Málaga, 2009.
  26. *Viaje de Muyin, ciudad de niebla* (무진기행: Kim Seung-Ok), Trad. Lee Hye-Kyung, Madrid: Verbum, 2011.
  27. *Versos del río de viento* (민용태 시선집: Min Yong-Tae), Trad. Min Yong-Tae, Madrid: Huerga y Fierro, 2013.
  28. *Bari, la princesa abandonada* (바리데기: Hwang Suk-Young), Trad. Luis Alfredo de los Frailes Álvaro, Madrid: Alianza Editorial, 2015.
  29. *La canción del dragón y otros poemas* (박제천 시선: Park Je-Cheon), Trad. Min Yong-Tae, Pedro Shimose y José Catalán, Madrid: Verbum, 2007.
  30. *Ananda: 108 poemas Zen* (108 선시: Ko Eun), Trad. Chung Kwon-Tae y Isabel. R. Cachera, Madrid: Casariego, 2005.
  31. *Sueños de barranco* (벼랑의 꿈: Oh Se-Young), Trad. Kim Chang-Min, Pedro Shimose y José Catalán, Madrid: Verbum, 2003.
  32. *El guardia, el poeta y el prisionero* (별을 스치는 바람: Lee Chung-Myung), Trad. Gemma Rovira, Barcelona: Grijalbo, 2014.
  33. *La habitación roja y otros cuentos* (붉은 방 외: Im Chul-Woo y otros), Trad. Park Chong-Wook y Ana Hernández, Madrid: Verbum, 2007.
  34. *La Historia de la señora Sa, La vida de la reina Injyon* (사씨남정기, 인현왕후전: Kim Man-

- Jung y Anónimo), Trad. Kim Kyung-Ju y Javier Cortines, Madrid: Hiperón, 2011.
35. *El pájaro* (새: Oh Chung-Hee), Trad. Dominique Lange y Seong Cho-Lim, Irún: ALBERANDIA, 2007.
  36. *La otra cara de la vida* (생의 이면: Lee Seung-Woo), Trad. Yoon Sun-Mi y Lee Gang-Kuk, Sevilla: Ediciones Barataria, 2011.
  37. *Poemas* (서정주 시선: Seo Chung-Ju), Trad. Kim Hyun-Chang, Madrid: Ediciones Complutense, 1995.
  38. *Canto del oeste coreano* (서편제: Yi Chong-Jun), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Madrid: Trotta, 2004.
  39. *El camino a Soradan* (소라단 가는 길: Yoon Heung-Gil), Trad. Yoon Sun-Mi y Lee Gang-Kuk, Sevilla: Ediciones Barataria, 2009.
  40. *Flores de un momento* (순간의 꽃: Ko Eun), Trad. Suh Sung-Chul, Ourense: Ediciones Linteo, 2017.
  41. *El poeta* (시인: Yi Mun-Yeol), Trad. Chae Mi-Young, Barcelona: Ediciones B, 2000.
  42. *Epítome de Sil-La* (신라초: Seo Chung-Ju), Trad. Kim Hyun-Chang, Madrid: Ediciones Complutense, 1997.
  43. *Shim Chong, la niña vendida* (심청: Hwang Suk-Young), Trad. Blanca Riestra, Madrid: Alianza Editorial, 2012.
  44. *El camino andando con mi hijo* (아들과 함께 걷는 길: Lee Soon-Won), Trad. Na Song-Ju, Madrid: Verbum, 2009.
  45. *Yo que soy nada, lo soy todo* (아무것도 아니면서 모든것인 나: Choi Seung-Ho), Trad. Lee Seung-Jae y Eduardo Ramírez R., Madrid: Verbum, 2005.
  46. *Él vigila a su padre* (아버지 감시: Choi Yun), Trad. Ana M. Moix y Concha Serra Ramoneda, Barcelona: Circé, 1996.
  47. *Primavera helada* (어디선가 나를 찾는 전화벨이 울리고: Shin Kyung-Sook), Trad. Matuca Fernández de Villavicencio, Barcelona : Grijalbo, 2013.
  48. *Por favor, cuida de mamá* (엄마를 부탁해: Shin Kyung-Sook), Trad. Aurora Echevarría, Ángela Pérez Contreras y Alfredo Romero, Barcelona: Grijalbo, 2011.
  49. *Relato* (연암 박지원 소설집: Park Ji-Won), Trad. Lee Hye-Kyung, Madrid: Hiperón, 2015.
  50. *El imperio eterno* (영원한 제국: Lee In-Hwa), Trad. Song Byung-Sun y Mario Alonso Arango Morales, Madrid: Verbum, 2007.
  51. *Nuestro frustrado héroe* (우리들의 일그러진 영웅: Yi Mun-Yeol) Trad. Kim Jin-Su y Mo Ji-Woong, Madrid: Ediciones Complutense, 1995.

52. *Nuestros tiempos felices* (우리들의 행복한 시간: Gong Ji-Young), Trad. Lee Hye-Kyung, Madrid: La esfera de los Libros, 2012.
53. *Canto Clásicos de Corea* (우리의 옛 노래: Lim Key-Jung), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Madrid: Hiperón, 2011.
54. *Imágenes del tiempo* (유치환 시선: Yu Chi-Hwan), Trad. Kim Hyun-Chang y José Catalán y Pío E. Serrano, Madrid: Verbum, 2005.
55. *Ulhwa, la exorcista* (을화: Kim Dong-Ni), Trad. Kim Eun-Kyung, Madrid: Ediciones Complutense, 2000.
56. *A vista de cuervo y otros poemas* (이상시선집: Yi Sang), Trad. Whangbai Bahk, José Catalán y Pío E. Serrano, Madrid: Verbum, 2003.
57. *La hoja negra dentro la boca* (입 속의 검은 잎: Ki Hyung-Do), Trad. Yoon Bong-Seo y Claudia Macías Rodríguez, Madrid: Verbum, 2005.
58. *El invierno de aquel año* (젊은 날의 초상: Yi Mun-Yeol), Trad. Ko Hye-Sun, Cho Gab-Dong y Francisco Carranza Romero, Barcelona, Ediciones B, 2002.
59. *Unas horas con los poetas muertos* (죽은 시인들과의 시간: Ko Eun), Trad. Min Yong-Tae, Madrid: Huerga y Fierro, 2015.
60. *La cuchara de la tierra* (지상에 숟가락 하나: Hyun Ki-Young), Trad. Byun Sun-Hee y Francisco Bermúdez, Madrid: Verbum, 2005.
61. *La confesión* (진술: Ha Il-Ji), Trad. Lee Hye-Kyung, Madrid: Verbum, 2011.
62. *La Vegetariana* (채식주의자: Han Kang), Trad. Yoon Sun-Mi, Barcelona: Rata, 2017.
63. *La canción de Chun Hiang: una historia de inocencia y coraje* (춘향전: anónimo), Trad. Choi Nak-Won, Esther Torres Simón y Luis Alfredo de los Frailes Álvaro, Madrid: Verbum, 2007.
64. *Mar de Karma* (카르마의 바다: Moon Chung-Hee), Trad. Chung Mi-Gang, Madrid: Huerga y Fierro, 2016.
65. *El canto de la espada* (칼의 노래: Kim Hoon), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Madrid: Trotta, 2005.
66. *Poesía Zen: Antología Crítica de poesía Zen de China, Corea y Japón* (Poesía Zen, Juan W. Bahk), Madrid: Verbum, 2001.
67. *Cielo, viento, estrellas y poesía* (하늘과 바람과 별과 시: Yoon Dong-Ju), Trad. Kwon Eun-Hee y Yoon Jun-Sik, Madrid: Verbum, 2000.
68. *Historia de la literatura coreana de la Edad antigua al siglo XIX* (한국고전문학입문서: Ko Mi-Sook, Chung Min y Chung Byeong-Sil), Trad. Kim Chun-Jin, Málaga: Servicio de Publicaciones y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga, 2016.



69. *Narradoras coreanas contemporáneas* (한국여성작가 단편선집: Oh Chung-Hee y otras), Trad. Kim Eun-Kyung y Lee Gang-Kuk, Madrid: Verbum, 2011.
70. *Poesía Coreana* (한국의 시: Wolmyongsa y etc), Trad. Kim Hyun-Chang, Ávila: La Muralla, 1967.
71. *Mitos Coreanos* (한국의 신화: Juang Pe-Gang), Trad. Kim Chagng-Min y Othón Moreno R., Madrid: Verbum, 2002.
72. *Cuentos y leyendas tradicionales de Corea* (한국의 전통설화: Anónimo), Trad. Ana Lucio, Barcelona: Miraguano, 2001.
73. *Yi Sang y otros narradores coreanos* (한국중단편선: Yi Sang y otros autores), Trad. Lee Hye-Kyung y Mario Alonso Arango, Madrid: Verbum, 2005
74. *Cuentos coreanos del siglo XX* (한국 현대단편선: Hyun Jin-Geon, Hwang Sun-Won y otros), Trad. Kim Eun-Kyung y José Catalán, Madrid: Verbum, 2004.
75. *Crónica de un lamento: memorias de una reina* (한중록: Hyegyeong-Gung Hong). Trad. Cho Gab-Dong y Bernardino M. Hernando, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2007.
76. *Nostalgia* (향수: Chung Ji-Yong), Trad. Ma Sang-Young y Othón Moreno Rubio, Madrid: Verbum, 2005.
77. *Reflexiones sobre una medusa* (해파리에 관한 명상: Lee Soon-Won), Trad. Kwon Eun-Hee, Seong Cho-Lim y Luis Alfredo de los Frailes Álvaro, Madrid: Trotta, 2005.
78. *Poesía coreana actual* (현대 한국시선: Seo Chung-Ju y etc.), Trad. Min Yong-Tae, Madrid:Ediciones Rialp, 1983.
79. *La historia de Hong Kiltong: El héroe confuciano* (홍길동전: Heo Gyun), Trad. Chang Sun-Young, Madrid: Verbum, 2006.
80. *El hombre gris* (회색인: Choi In-Hun), Trad. Chung Gu-Sok, Madrid: Verbum, 2017.
81. *Tenues sombras del viejo amor* (희미한 옛 사랑의 그림자: Kim Kwang-Gyu), Trad. Lee Sung-Hun, Juana Burghardt y Tobías Burghardt , Madrid: Verbum, 2005.

**Tabla 3.1. Los libros traducidos de la literatura coreana  
publicados en España por año.**

Año	No. de libro traducido	Porcentaje	Observación
1967	1	1,2%	Poesía (Wolmyungsa)
1983	1	1,2%	Poesía (Seo Chung-Ju)
1988	1	1,2%	Poesía (Seo Chung-Ju)
1995	2	2,5%	Poesía (Seo Chung-Ju) y Narrativa (Yi Mun-Yeol)
1996	1	1,2%	Narrativa (Chae Yun)
1997	1	1,2%	Poesía (Seo Chung-Ju)
1999	1	1,2%	Poesía (Kim Chun-Su)
2000	5	6,2%	Poesía (Seo Chung-Ju, Yoon Dong-Ju y Cheon Sang-Byung), Narrativa (Yi Mun-Yeol y Kim Dong-Ni)
2001	4	4,9%	Poesía (Kim Chun-Su y Whangbai Bahk), Narrativa (Yi Sang y Anónimo)
2002	3	3,7%	Poesía (Han Yong-Un), Narrativa (Yi Mun-Yeol y Juang Pe-Kang)
2003	5	6,2%	Poesía (Kim Nam-Jo y Yi Sang), Narrativa (Park Wan-Seo, Yi Chong-Jun y Oh Se-Young)
2004	4	4,9%	Poesía (Ko Eun), Narrativa (Yi Chong-Jun, Yoon Heung-Kil y varios)
2005	11	13,6%	Poesía (Ko Eun, Choi Seung-Ho, Yoo Chi-Hwan, Ki Hyung-Do, Chung Ji-Young y Kim Kwang-Gyu), Narrativa (Seo Chung-In, Hyun Ki-Young, Kim Hoon, Varios, Lee Soon-Won)
2006	2	2,5%	Narrativa (Heo Gyun y Kim Man-Jung)
2007	13	16,0%	Poesía (Park Je-Cheon), Teatro (Choi In-Hun), Narrativa (Choi In-Hun, Im Sok-Che, Park Wan-Seo, Lee Ho-Chul, Chae Yun, Im Chul-Woo, Oh Chung-Hee, Lee Il-Hwa, Anónimo, Hyegyung Gung Hong, AA.VV)

2009	2	2,5%	Poesía (Ko Eun), Narrativa (Lee Soon-Won)
2010	1	1,2%	Poesía (Choi Seung-Ho)
2011	8	9,9%	Poesía (Im Key-Jung), Narrativa (Yi Yul-Gok, Kim Seung-Ok, Kim Man-Jung, Anónimo, Lee Seung-Woo, Shin Kyung-Suk, Ha Il-Ji y Varios)
2012	3	3,7%	Poesía (Chung Hyun-Chong), Narrativa (Hwang Suk-Young y Gong Ji-Young)
2013	2	2,5%	Poesía (Min Yong-Tae), Narrativa (Shin Kyung-Suk)
2014	2	2,5%	Narrativa (Moon Chung-Hee y Lee Chung-Myung)
2015	3	3,7%	Poesía (Ko Eun), Narrativa (Park Ji-Won y Hwang Suk-Young)
2016	2	2,5%	Narrativa (Varios, Moon Chung-Hee)
2017	3	3,7%	Poesía (Ko Eun), Narrativa (Han Kang, Choi In-Hun)
TOTAL	81		

Entre los 81 libros traducidos de la literatura coreana en España, 66 libros tratan de la literatura contemporánea de Corea que suponen el 81,5% de todos los libros traducidos de la literatura coreana y muestra un gran porcentaje de entre todos los libros traducidos de la literatura coreana. Parece que esta tendencia proviene de que la literatura contemporánea es mucho más fácil para los traductores y es más fácil de comprender para los lectores españoles. Viendo el número de las obras traducidas por el género literario, 51 libros traducidos tratan de la narrativa coreana y suponen el 63 % de todos los libros traducidos. En cambio, 29 libros traducidos son de poesía coreana y suponen el 35,8%. Y, según los libros traducidos de la literatura coreana por período, había un mayor número de libros traducidos de poesía coreana, relativamente, que de narrativa coreana en los primeros años de la traducción de la literatura coreana: generalmente, se considera que la traducción de la poesía parece más fácil porque la poesía es más corta que la narrativa. Sin embargo, pronto los traductores de la literatura coreana se dieron cuenta de que la traducción de poesía coreana conlleva mucha dificultad, especialmente por la traducción del lenguaje poético tan implícito. Además y ante todo, el género literario que los lectores extranjeros pueden comprender más fácilmente es la narrativa, más que la poesía. Por esa razón, desde los mediados del 2000, se realizaron más traducciones de narrativa coreana que de poesía teniendo en cuenta la demanda de los lectores del exterior. También, se debería prestar atención al año 2007 en la traducción de la narrativa coreana porque antes del 2007, el número de libros traducidos de narrativa coreana no llegó a diez. Pero, el número de los libros traducidos de la narrativa coreana en 2007 era once (que fue la primera vez que el número de traducciones de la narrativa coreana alcanzó los dos dígitos): la razón de que el número de los libros traducidos de la narrativa coreana aumentó significativamente fue que Corea del Sur había sido país invitado de honor en la Feria ARCO de España en 2007; por tanto, hubo varios intercambios junto con otras actividades artísticas entre Corea y España. Así que se creó una gran sinergia en la promoción de la cultura coreana en la sociedad española: se invitó a escritores coreanos como Hyun Ki-Young, Choi Seung-Ho y Ko Eun a España y se celebró “el Encuentro con la Literatura Coreana” en el Círculo de Bellas Artes con una Primera Jornada en el Museo del Patrimonio Municipal de Málaga en febrero de 2007. A través de estos eventos, se hicieron recitales de sus obras y debates con los poetas y los profesores españoles; por lo tanto fue una oportunidad de hacer llegar la literatura coreana nuevamente a los literatos españoles y a los círculos críticos de España<sup>437</sup>. Finalmente, el interés en la literatura coreana ha sido mayor en la sociedad española y parece que las editoriales españolas están dedicándose a publicar muchos libros traducidos de la literatura coreana.

Entre los libros traducidos de la literatura coreana, los autores coreanos que han traducido más son Ko Eun y Seo Chung-Joo: se publicaron cinco libros traducidos de las obras de cada autor

---

<sup>437</sup> LTI KOREA, *La cronología de 10 años...*, o.c., p. 123.  
360

que suponen el 6,2% de todo los libros traducidos al español. Viendo todos los libros traducidos al español, generalmente por el género literario, el número de los libros traducidos de la narrativa coreana es mayor que el número de los libros traducidos de la poesía coreana; parece muy interesante que las obras traducidas de Ko Eun y Seo Chung-Joo son de poesía coreana. Especialmente, Ko Eun es un poeta coreano tan importante que ha sido nominado para el Premio Nobel de Literatura desde 2002. Suponemos que se han publicado muchos libros traducidos de sus obras al español gracias a su reputación internacional. También, según la estadística de los libros traducidos de la literatura coreana<sup>438</sup>, los 72 libros traducidos han sido realizados por los traductores coreanos lo que supone el 90 % de todos los libros traducidos en español. En cambio, nueve libros fueron traducidos por hispanohablantes. Entre los traductores de la literatura coreana, quien ha traducido la mayor cantidad de las obras literarias es el Dr. Kim Hyun-Chang que fue profesor honorífico de la Universidad Nacional de Seúl. Tradujo ocho libros de la literatura coreana que supone el 9,9% de todos los libros traducidos. Después del Dr. Kim Hyun-Chang, la Dra. Kim Eun-Kyung (que se especializó en lingüística española y es catedrática de la Universidad Nacional de Seúl) y el Dr. Min Yong-Tae (que era de la tercera generación de estudiantes coreanos en España y es el profesor honorífico de la Universidad de Corea) tradujeron seis libros respectivamente y cada uno supone el 7,4 % de todos los libros traducidos en torno a la literatura coreana. Por los siguientes, la Dra. Lee Hye-Kyung –que está trabajando en España– y la Dra. Ko Hye-Sun –que se especializó en lingüística española y es la profesora honorífica de la Universidad de Dankuk– han traducido cinco libros individualmente y cada una supone el 6,2 % de todos los libros traducidos al español. En el caso de Ko Hye-Sun, ya ha publicado 10 libros traducidos de la literatura coreana a través de las editoriales latinoamericanas y la mayor parte de su traducción fue realizada con su marido, el doctor Francisco Carranza Romero quien se especializó en lingüística<sup>439</sup>.

---

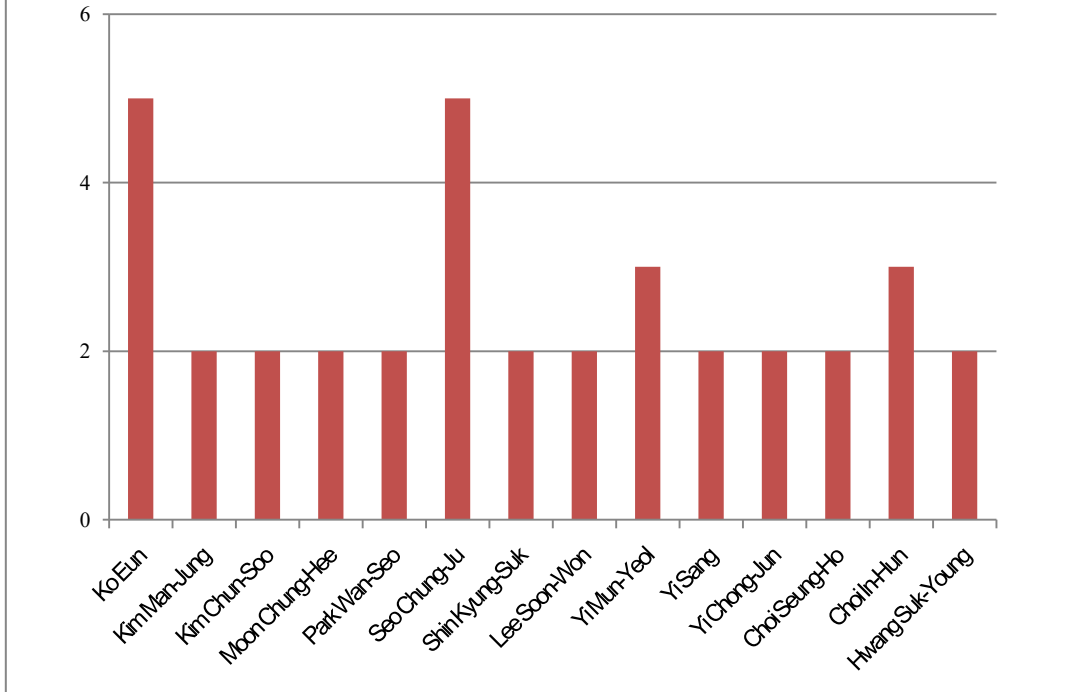
<sup>438</sup> Generalmente, la traducción de la literatura coreana se hace formando un equipo de un coreano y un nativo hispanohablante. Por conveniencia, los objetos para la estadística de los traductores son los traductores principales.

<sup>439</sup> Por otro lado, la traducción de la lengua española para la literatura coreana, en muchos casos se hace un trabajo de equipo con un hispanista coreano y un traductor hispanohablante: el trabajo de la traducción en español lo realiza, primero, un hispanista coreano que hace la traducción en español y, después, el traductor hispanohablante revisa la traducción realizada por el coreano. Así que muchos científicos indican que la tarea más conveniente es entrenar a expertos en lengua coreana y literatura coreana de entre los hispanohablantes. Actualmente, hay un programa para fomentar estos expertos que se está realizando a través de la Academia de Traducción pertenece al Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI KOREA), pero tiene mucha dificultad en capacitar a numerosos expertos. Además, no hay un coreanólogo en el sentido verdadero aunque algunos científicos españoles se están dedicando a estudio del coreano y publicando libros relacionados con Corea. Por tanto, es muy urgente disciplinar a especialistas quienes puedan llevar a cabo la traducción de los estudios y las obras literarias de Corea. Se deben incrementar los incentivos a los estudiantes hispanohablantes de estudios coreanos en España y América Latina para que ellos puedan llegar a ser especialistas después de doctorarse en Estudios Coreanos. (Antonio Doménech del Río, J., “La traducción de la literatura coreana: el desafío y la dificultad”, *VI Conferencia Internacional de Traductores en 2014*, Seúl: Instituto de Traducción Literaria de Corea, 2015, pp. 104-107).

**Tabla y Gráfica 3.2. Los libros traducidos de la literatura coreana  
por escritor.**

Escritor	No. libros traducidos	Porcentaje	Observaciones
Ko Eun	5	6,2%	Poeta
Kim Man-Jung	2	2,5%	Novelista
Kim Chun-Soo	2	2,5%	Poeta
Moon Chung-Hee	2	2,5%	Novelista
Park Wan-Seo	2	2,5%	Novelista
Seo Chung-Ju	5	6,2%	Poeta
Shin Kyung-Suk	2	2,5%	Novelista
Lee Soon-Won	2	2,5%	Novelista
Yi Mun-Yeol	3	3,7%	Novelista
Yi Sang	2	2,5%	Poeta
Yi Chong-Jun	2	2,5%	Novelista
Choi Seung-Ho	2	2,5%	Poeta
Choi In-Hun	3	3,7%	Novelista
Hwang Suk-Young	2	2,5%	Novelista
Otros	45	55,6%	
Total	81	100,0%	

El número de los libros traducidos de la literatura coreana por escritor principal (1967~2017)

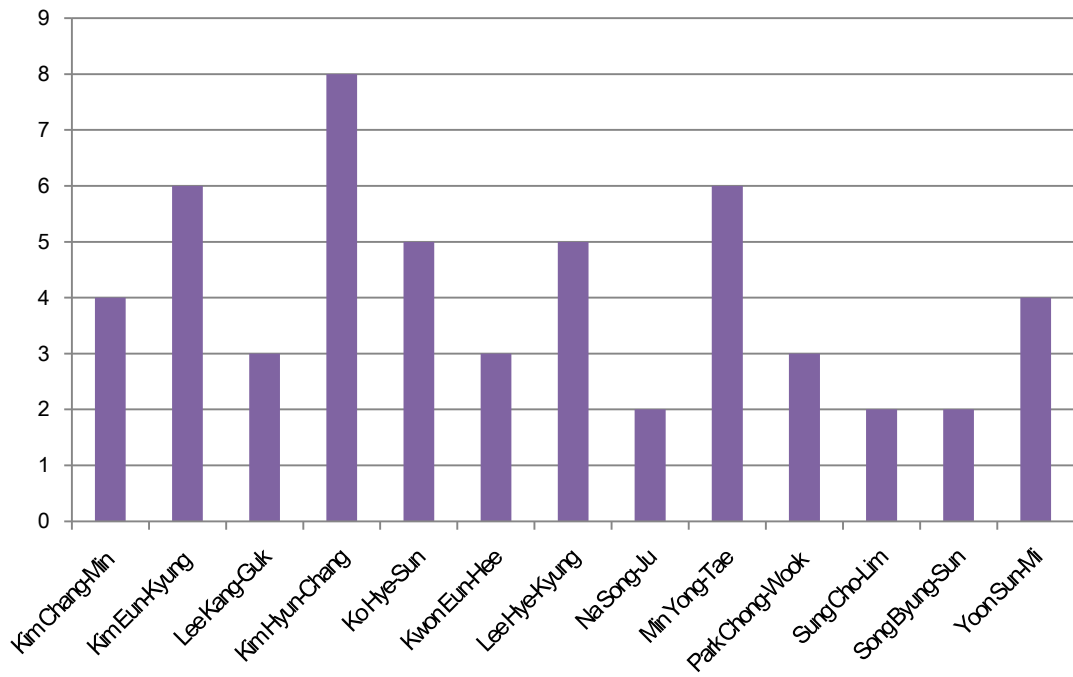


**Tabla y Gráfica 3.3. Los libros traducidos de la literatura coreana por traductor**

Traductores	No	Porcentaje	Observación
Kim Chang-Min	4	4,9%	
Kim Eun-Kyung	6	7,4%	Lingüística Española
Lee Kang-Guk	3	3,7%	
Kim Hyun-Chang	8	9,9%	Literatura Española
Ko Hye-Sun	5	6,2%	Lingüística Española
Kwon Eun-Hee	3	3,7%	
Lee Hye-Kyung	5	6,2%	Traductora del Español
Na Song-Ju	2	2,5%	
Min Yong-Tae	6	7,4%	Literatura Española
Park Chong-Wook	3	3,7%	
Sung Cho-Lim	2	2,5%	
Song Byung-Sun	2	2,5%	
Yoon Sun-Mi	4	4,9%	
Otros	28	34,6%	
	81	100,0%	



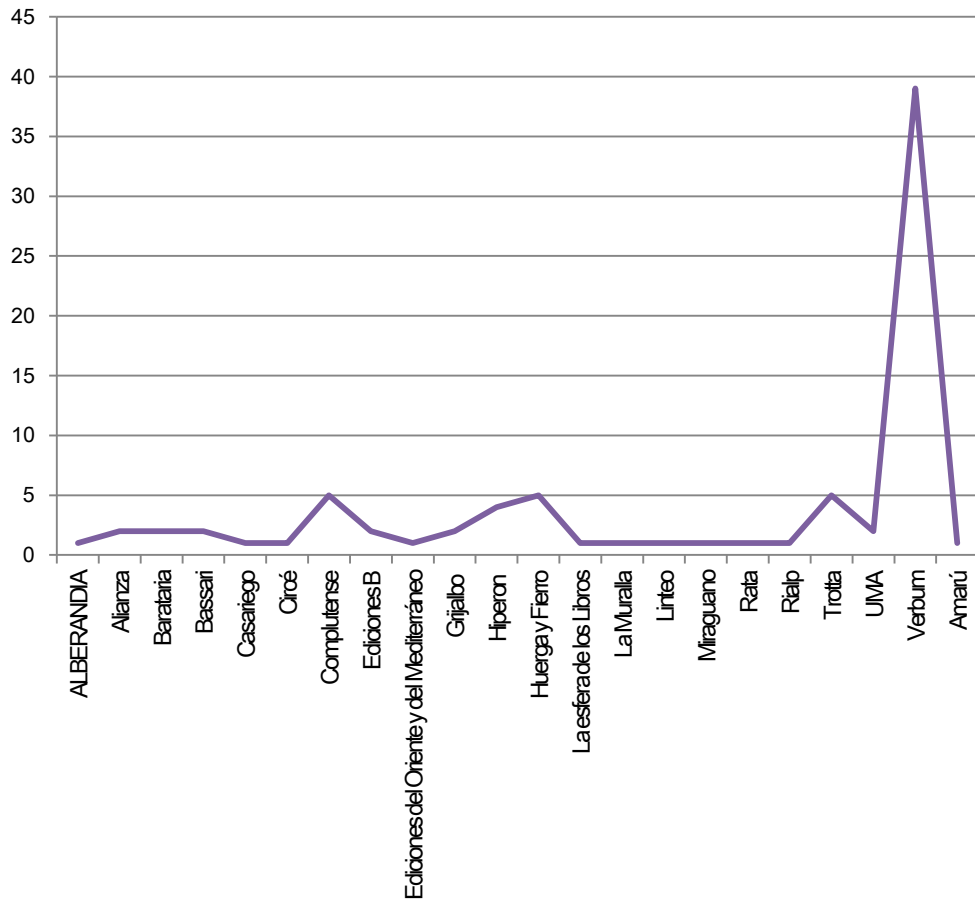
El número de los libros traducidos sobre literatura coreana  
por traductores principal (1967~2017)



**Tabla y Gráfica 3.4. Los libros traducidos de la literatura coreana  
por editorial española.**

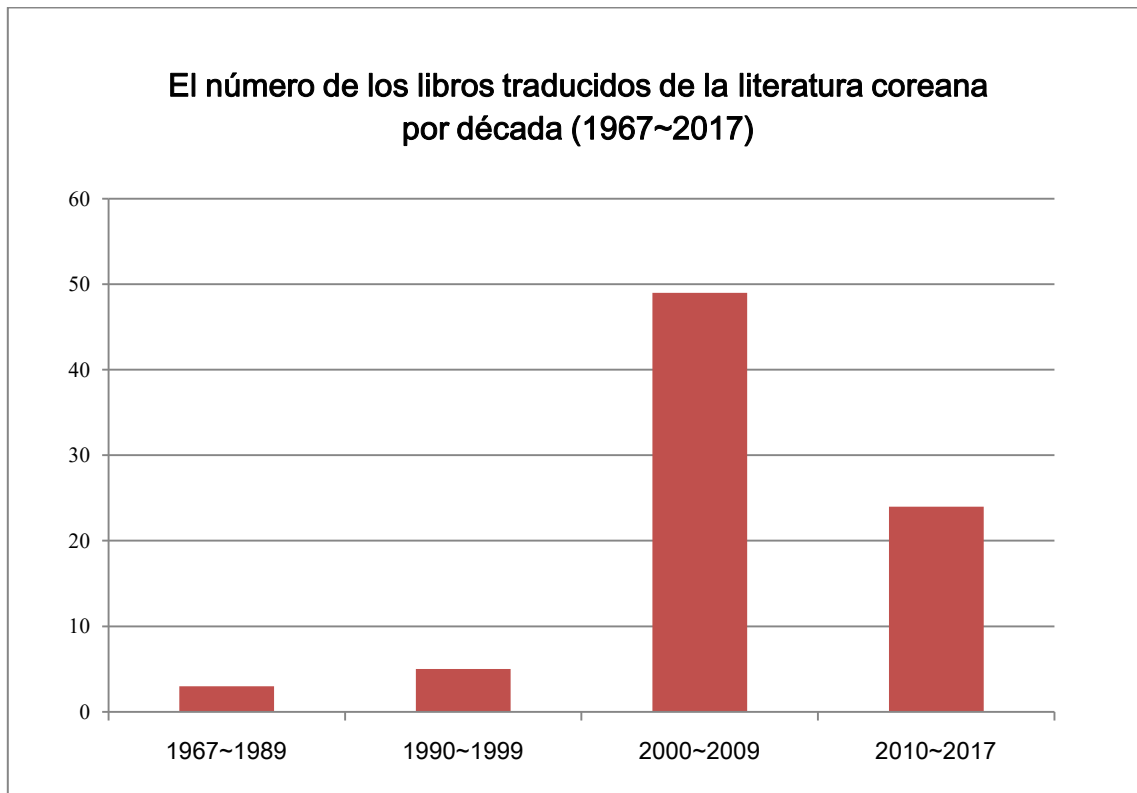
Nombre de Editorial	No. de libros traducidos	Porcentaje
ALBERANDIA	1	1.2%
Alianza	2	2.5%
Barataria	2	2.5%
Bassari	2	2.5%
Casariago	1	1.2%
Circé	1	1.2%
Complutense	5	6.2%
Ediciones B	2	2.5%
Ediciones del Oriente y del Mediterráneo	1	1.2%
Grijalbo	2	2.5%
Hiperon	4	4.9%
Huerga y Fierro	5	6.2%
La esfera de los Libros	1	1.2%
La Muralla	1	1.2%
Linteo	1	1.2%
Miraguano	1	1.2%
Rata	1	1.2%
Rialp	1	1.2%
Trotta	5	6.2%
UMA	2	2.5%
Verbum	39	48.1%
Amarú	1	1.2%
TOTAL	81	100%

### El número de los libros traducidos de la literatura coreana por editorial española (1967~2017)



**Tabla y Gráfica 3.5. Librostraducidos de la literatura coreana por década.**

Años	No. de libros traducidos	Porcentaje
1967~1989	3	3.7%
1990~1999	5	6.2%
2000~2009	49	60.5%
2010~2017	24	29.6%
TOTAL	81	100.0%



Mirando los libros traducidos de la literatura coreana publicados por las editoriales españolas, podemos enterarnos de que la editorial Verbum tiene mayor cantidad de libros traducidos de literatura coreana que el resto de editoriales españolas. Verbum ha presentado 39 libros traducidos de la literatura coreana entre los 81 libros traducidos en total de literatura coreana en España<sup>440</sup>. El porcentaje de las traducciones de la literatura coreana que fue publicada por Verbum es de 48,1% y muestra que casi la mitad de los libros traducidos en España fue realizada por la Editorial Verbum. Por tanto, esto demuestra que el papel de Verbum era imprescindible en la traducción de la literatura coreana dentro de la sociedad española<sup>441</sup>.

En 1990 se fundó la Editorial Verbum, especializada en sus inicios en textos de español para extranjeros. Con la posterior inclusión de la colección Verbum Ensayo en 1992, se abrió al campo de la filología, la estética, la filosofía y la historia. Por su parte, la colección Verbum Poesía alienta la presencia de voces alejadas del entorno eurocéntrico. Así surgió *la Serie Literatura Coreana*<sup>442</sup>. La Editorial Verbum publicó su primer libro relacionado con la literatura coreana en 1997. Se trataba de un ensayo de la literatura comparatista del hispanista Whangbai Bahk<sup>443</sup>, que abordaba las relaciones entre el surrealismo y ciertas formas poéticas orientales. Hasta 2004, la Editorial Verbum pudo dar a conocer 14 obras literarias coreanas; en 2005 aumentó considerablemente su catálogo coreano con motivo de ser Corea el país invitado a *la Feria de Fráncfort*, lo que dio lugar a la creación de la Serie Literatura Coreana. En 2007, Corea fue el país invitado a ARCO, la Feria Internacional de Arte Contemporáneo, a la que Verbum asistió con once nuevos títulos<sup>444</sup>. Actualmente Verbum es la primera y única editorial española que publica una serie sobre Corea, la serie de Literatura Coreana. Esto se atribuyó al gran mérito del Dr. Pío E. Serrano quien fundó la Editorial Verbum y actualmente

---

<sup>440</sup> Actualmente los libros traducidos al español de la literatura coreana son 155 libros en total. Entre ellos, ochenta y uno libros traducidos se publicaron en España, setenta y dos libros traducidos se presentaron en América Latina y tres libros traducidos fueron publicados por las editoriales universitarias de Corea. En caso de América Latina, la traducción de la literatura coreana se realizaron sobre todo en México, Argentina y Perú. Especialmente la editorial Ermitaño de México ha publicado los quince libros traducidos de literatura coreana y la editorial Bajo la Luna de Argentina ha presentado catorce libros traducidos de la literatura coreana: Por tanto, ellos ocupan el primer lugar y el segundo lugar en el número de los libros traducidos de la literatura coreana entre las editoriales latinoamericanas. Sobre todo, en el caso de Argentina tiene muchas actividades –no sólo en la traducción de literatura coreana– sino también en los estudios coreanos. Argentina fundó la Asociación Argentina de Estudios Coreanos el 2 de julio de 2004 y luego comenzó las actividades académicas en torno a Corea celebrando su primer Congreso Nacional de Estudios Coreanos entre el 8 y 9 de julio de 2005. Hasta el año 2017, han celebrado diez congresos nacionales de estudios coreanos en total. La Asociación Argentina de Estudios Coreanos tiene un plan para celebrar su undécimo Congreso Nacional de Estudios Coreanos bajo el título de “Paralelo 38 en el siglo XXI” desde el 28 hasta el 30 de junio de 2018.

<sup>441</sup> Los siguientes contenidos sobre la editorial Verbum y la literatura coreana están basados en la entrevista del Dr. Pío E. Serrano que hemos realizado en junio de 2017.

<sup>442</sup> La búsqueda con la palabra ‘ Pío E. Serrano en Google. Recuperado de 23 de marzo de 2015 de <http://www.edicionesencuentro.com/ibioculus/contribuyen/pio-e-serrano/>.

<sup>443</sup> Wangbai Bahk es un coreano residente en los Estados Unidos de América. Él es un coreano hispanista quien enseñaba Lengua y Literatura Española en el centro universitario The Citadel, en Charleston, Carolina del Sur.

<sup>444</sup> E. Serrano, P., “2001-2011 : Una década de presencia de la Literatura Coreana...”, o.c., p. 75.

es colaborador honorífico que tiene mucha amistad no solo con los hispanistas coreanos sino también con las organizaciones relacionadas con Corea: en estas circunstancias dadas, él se interesó por la literatura coreana<sup>445</sup>. Hasta ahora, él es uno de los invitados más frecuentes en los eventos relacionados con la literatura coreana como “el Coloquio con los autores coreanos”, “el Foro de Literatura Coreana” y varias actividades que fueron patrocinadas por las organizaciones coreanas, incluso por el Centro Cultural Coreano.

Según el director de la serie de Literatura Coreana en Verbum, Pío E. Serrano<sup>446</sup>, su interés en la cultura coreana tiene relación con su patria, Cuba. Se dice que la sociedad cubana generalmente consta con dos mundos: uno es la Cuba exterior (Miami, California, etc.) y la Cuba interior; concretamente esto les lleva a tanta discrepancia entre los dos mundos aunque todos son cubanos. En el caso de la península coreana, le tuvo muchas simpatías junto con su patria como comunidad emocional, el paralelo 38º, la forma de vida, el idioma, la ruptura de la sociedad (la vida rural, el conflicto, el gran lapso, etc.). Por tanto, la sociedad coreana parece muy atractiva para él. Él tenía un amigo coreano que es catedrático de la Universidad Nacional de Seúl, el doctor Kim Chang-Min. Entonces, su amigo estaba haciendo su tesis doctoral en la Universidad Complutense de Madrid. Después de que su amigo regresaba a Corea, él mandó la traducción de una obra literaria coreana a Pío E. Serrano para pedirle unos consejos. En ese momento él ya estaba manejando su editorial Verbum y llegó a publicar su traducción en España, que es *Poemas de Kim Chun-Su* en 1999. Esto fue la primera publicación de la traducción de las obras literarias coreanas por la Editorial Verbum. Luego se tradujo la obra de Juan W. Bahk, *Poesía Zen*, en 2001. Hasta el presente, Verbum está publicando

---

<sup>445</sup> Editor y escritor. Reside en España desde 1974. Estudió Filología Hispánica en la Universidad de La Habana. Ha sido profesor de la misma universidad y ha dictado conferencias y seminarios sobre historia y literatura hispanoamericanas en universidades de Europa, Asia y Estados Unidos. Fundó, junto a Jesús Díaz, la revista *Encuentro de la cultura cubana*. Obra poética publicada: *A propia sombra* (Barcelona, 1978), *Cuaderno de viaje* (1981), *Segundo Cuaderno de Viaje* (Madrid, 1987), *Poesía reunida* (Madrid, 1988, en prensa), *El libro de los demonios*. Su poesía ha sido recogida en numerosas antologías. Ha publicado ensayos sobre historia y cultura cubanas en libros y revistas especializados de Europa y América. Dirige un seminario de literatura coreana en el Instituto Complutense de Estudios Internacionales. Fundador de Editorial Verbum (1990) hasta su jubilación en 2012, desde entonces colaborador honorífico de la Editorial Verbum: sobre todo, él se encarga de la *Serie de Literatura Coreana* en dicha editorial.

<sup>446</sup> Durante la entrevista con el Dr. Pío E. Serrano, él nos indicó el problema de las empresas coreanas en España, y es que ellas no ponían de relieve la identidad de su país para promover su empresa al mundo. Por ejemplo, la compañía Toyota –que todo el mundo conoce muy bien– es de Japón. Pero los casos de las empresas coreanas como Samsung, LG y KIA no expresan su identidad coreana: tal vez, este es un problema de marketing. Según él, la identidad es el prestigio de cada nación y más allá podría ser una medida efectiva de promocionar a la nación entera. También, el gobierno coreano no se manejó bien en atraer a los turistas extranjeros: la política de turismo coreano comenzó en los años 2000. Entonces empezó a realzar el cine coreano del que se sirve para difundir la identidad tradicional (algo muestra), la cultura coreana y diversas cosas sobre Corea del Sur. Así que la difusión de la cultura coreana en la sociedad española tardó más, relativamente, que la de Japón.

alrededor de 50 libros bajo el nombre de *Serie de Literatura Coreana*. Aparte de la publicación de los libros traducidos en torno a la literatura coreana, la Editorial Verbum tiene mucha colaboración con otros centros como el Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI KOREA), el Círculo de Bellas Artes y las universidades españolas. Sobre todo, la Editorial Verbum ha colaborado en el evento del “Encuentro con la Literatura Coreana” que tuvo lugar en el Círculo de Bellas Artes en 2007, 2010 y 2011 invitando a escritores coreanos. Después de abrir el Centro Cultural Coreano en Madrid (España), ellos mantienen mucha colaboración con el Centro Cultural Coreano sobre actividades de la literatura coreana como Foro Literario, La noche de los Libros y Tertulia de Literatura Coreana.

Según el director de la serie de Literatura Coreana, la Editorial Verbum tiene dos maneras para poder llegar a la publicación de las obras literarias coreanas. El primer lugar, viene la obra traducida en castellano a través de los centros coreanos como la Fundación Daesan y el Instituto de Traducción Literaria de Corea: en este caso, la traducción de la literatura coreana se realiza a través de los concursos anuales de la traducción de la obra literaria coreana de la Fundación Daesan y LTI Korea. Cada concurso tiene un jurado para examinar la traducción de los concursantes. Los jurados hacen comparación entre la obra traducida en castellano y la obra original. Si la obra se ha traducido en otro idioma, también se consulta la versión alemana e inglesa. Actualmente, Pío E. Serrano está trabajando como jurado de estos concursos de la traducción de la literatura coreana. La otra es la obra traducida en castellano que llega directamente o personalmente a la Editorial Verbum. La mayor parte de este contacto proviene de los profesores coreanos del departamento de Literatura y Lengua Hispánicas.

Los géneros de la literatura coreana que se han traducido en castellano son poesía, teatro y narrativa. En primer lugar, la poesía es un género más frecuente por el asunto del trabajo corto y la lengua. Al principio, en la traducción de la literatura coreana, la poesía era el género literario favoritos por los traductores. Hay numerosos lectores de poesía coreana, pero es muy difícil porque la poesía siempre hace que la expresión sea muy limitada y hay que tener mucho cuidado para captar el sentido exacto. Además, se requiere conocer los antecedentes de la sociedad coreana para entender la poesía coreana: el sentimiento, la metáfora, el pensamiento del autor, etc. Suponemos que es difícil entenderlo para los lectores españoles porque la cultura coreana que pertenece a la civilización oriental es totalmente diferente de su cultura de la civilización occidental. En segundo lugar, el teatro originariamente estaba destinado a verlo, no a leerlo. Así que las obras teatrales no han sido muy traducidas. Por último, en el caso de la narrativa, asociamos inmediatamente este término con el cuento y la novela. En los primeros años de la traducción de la literatura coreana, no se tradujo mucho por ser un trabajo bastante largo e intenso. Sin embargo, desde el punto de vista de los lectores españoles, este género literario es el favorito porque es fácil de entender. Aunque no se ha traducido

mucha narrativa coreana comparado con la narrativa china y japonesa, la narrativa coreana tiene buena fama entre los lectores españoles. Además, la cantidad de libros traducidos de la narrativa coreana en España ya superó la cantidad de los libros traducidos de poesía coreana desde la segunda mitad de la década del 2000. También deberíamos destacar que el gran éxito de la traducción de una novela de Shin Kyung Suk, *Please Look After Mom* ('Por favor cuida de mamá') en Estados Unidos en 2011, esta novela coreana se tradujo en 23 países como Alemania, Francia, Inglaterra y otros: se abrió una nueva era en la expansión de la literatura coreana en el exterior. Luego la autora de *La vegetariana*, Han Kang, ganó el Premio Manbooker en 2016<sup>447</sup> y, por lo tanto, la literatura coreana ha sido un objeto de atención nuevamente en el escenario mundial. Así que, actualmente, hay mayor cantidad de traducciones de la narrativa coreana que de la poesía coreana.

Acerca del futuro de la literatura coreana en la sociedad española, el director de la serie de Literatura Coreana de la Editorial Verbum, tiene una perspectiva positiva. Poco a poco, se va abriendo el camino para la cultura coreana en España y, actualmente, los españoles tienen mucha facilidad de acercarse a la cultura coreana. Por ejemplo, aunque sea poco, la tienda *Sephora* comenzó poner a la venta productos cosméticos coreanos dejando una sección en exclusiva para su venta. Y el supermercado de *El Corte Inglés* ya tiene productos de alimentación coreanos en la sección de alimentación asiática. Aparte de esto, un ejemplar sobre mitología coreana se vende en una cantidad de cuatro o cinco ejemplares anualmente. También, los lectores españoles consultan en la *Feria del Libro* si se va a publicar nueva literatura coreana. El señor Serrano entendió que la literatura coreana tiene demanda entre los lectores españoles aunque no sea mucha. Ante todo, teniendo en cuenta que la cultura popular coreana representada por el Kpop sigue ganando popularidad en el mundo<sup>448</sup>, podemos esperar una expansión de la literatura coreana en el mundo si se promocionan las obras traducidas de Corea aprovechándose de la mercadotecnia y la cultura popular coreana como el K-pop, el drama coreano y el cine coreano. Por supuesto, se debería realizar una traducción de gran cantidad de obras literarias coreanas en varios idiomas procurándose de traductores profesionales de diversas lenguas extranjeras; esta será la circunstancia previa antes de promocionar la literatura coreana.

---

<sup>447</sup> La autora Han Kang ganó el Premio Malaparte el 14 de septiembre de 2017, que es uno de los premios literarios prestigiosos de Italia, por su nueva novela traducida, *Atti umani* (Italia: Editorial Adelphi, 2017) El título de la obra original es *Sonyeoni Onda* (소년이 온다, 'Viene el muchacho', en español). (Premio Malaparte a la coreana Han Kang (13 de septiembre de 2017). ANSA. Recuperado de [http://www.ansa.it/sito/notizie/cultura/libri/2017/09/13/premio-malaparte-a-coreana-han-kang\\_6e3f6754-5bc8-4f39-8099-708c178a99db.html](http://www.ansa.it/sito/notizie/cultura/libri/2017/09/13/premio-malaparte-a-coreana-han-kang_6e3f6754-5bc8-4f39-8099-708c178a99db.html).

<sup>448</sup> Los ejemplos que han tenido mayor éxito mundialmente son del 'Gangnam Style' por Psy, el cantante coreano en 2012 y del grupo músico coreano, BTS (Bang Tan Sonyeondan) desde 2017. Sobre todo, en el caso del BTS, fue invitado como uno de los intérpretes para el Billboard Music Awards en 2017 y ganó un premio en la categoría de *Top Social Artist* en los 24th Billboard Music Awards del mismo año. Posteriormente, apareció en muchos programas de entrevistas en Estados Unidos en los canales NBC, CBS y ABC.



**TERCERA PARTE.**  
ESTUDIOS DEL PENSAMIENTO ESPAÑOL  
EN LA REPÚBLICA DE COREA (1981~2015).

## I. LA RECEPCIÓN DEL PENSAMIENTO ESPAÑOL Y SUS ETAPAS.

### 1.1. Las traducciones y los estudios en el comienzo de la recepción del pensamiento español en la República de Corea.

La historia de la recepción del pensamiento español en la República de Corea tiene una historia bastante muy corta comparando con la historia de la recepción del pensamiento alemán-anglosajón. A nuestro juicio, la recepción del pensamiento español se puede comparar con la recepción del pensamiento francés que se vitalizó provocando el *boom* de los años del 1990 en Corea del Sur junto con la recepción de la literatura francesa y llamó la atención previamente la política, la religión y los sectores aplicados más que la filosofía: parece que éste tiene algo parecido con el pensamiento español.<sup>449</sup> A pesar de las similitudes con el pensamiento francés, no se reconoce la importancia del pensamiento español. Por esa razón, el término ‘pensamiento español’ o ‘filosofía española’ es muy desconocido a los investigadores que se dedican a los estudios hispánicos y a la filosofía occidental. Ante todo, hay muchos casos en que la sociedad coreana reconoce a España como uno de los países latinoamericanos por razón del mundo cultural hispánico aunque España pertenece a la Europa. Además, muchos países pertenecen a la cultura hispánica incluso México, países en desarrollo. Debido a los estándares económicos, la recepción de los estudios hispánicos no podía atraer mucho la atención a la sociedad coreana por muchos años ya que el mundo hispano parecía inferior a los países europeos y los estudios hispánicos no eran de los países avanzados.

---

<sup>449</sup> La recepción del pensamiento francés comenzó cuando los filósofos como Lee Chong-Woo, Ahn Ho-Sang, Lee Kwan-Yong, etc. presentaron los artículos sobre la filosofía francesa en los años de 1930 Pero no tenía mucha influencia entonces. La primera traducción de los libros relacionados con el pensamiento francés era *Bangbubron Seoseol (El discurso del Método en español)* de Descartes que se tradujo por Park Hong-Kyu en 1948. Y, comenzó a realizar investigaciones sobre el pensamiento francés verdaderamente en los años setenta. Luego, se amplificó a las investigaciones y la traducción del pensamiento francés en la década del 1990 en torno a Michelle Foucault y el centro de la filosofía en Corea del Sur se movió a la filosofía francesa. Por otro lado, la filosofía francesa no está dedicada solamente a la ‘filosofía pura’, tiene su tendencia de intervenir en la práctica política y en la literatura. Por tanto, la mayor cantidad de traducciones de las obras se trataba de los contextos políticos y culturales que se corresponden a la circunstancia social más que las obras filosóficas en la traducción del pensamiento francés: actualmente, todavía se queda la tendencia de que se considera la filosofía francesa como los ensayos generales que no tiene el sistema como la filosofía alemana. Reflejándose a esta percepción en la sociedad coreana, los textos de la filosofía francesa se tratan muy frecuentemente en las asignaturas del depto. de Sociología en vez del depto. de Filosofía Europea en las universidades coreanas. También, lo que debería destacar es que los especialistas de la literatura francesa hicieron una gran contribución a la introducción y la traducción de la filosofía francesa cuando no tenían casi ninguna clase en que se tratara de los textos originales para la filosofía francesa en el mundo filosófico de Corea. (Lee Cheong-Woo, “La Traducción de la obra original de la Filosofía francesa en la República de Corea después de 1953. *Época y Filosofía*, Vol. 15, No. 2, 2004. ; Lee Cheong-Woo, “Estudio sobre la traducción de la Filosofía francesa”, *Época y Filosofía*, Vol. 14, No. 2, 2003)

Ante todo, unos investigadores opinan que el pensamiento español no se puede denominar como un pensamiento tampoco una filosofía porque le faltan el sistema y el proceso de la teorización de que se requiere en el campo de la filosofía. Tal vez, alguna parte proviene de que el pensamiento español se introdujo demasiado tarde en la península coreana que otros pensamientos occidentales. Pero la razón fundamental es como la siguiente: Corea comenzó a aproximarse a la filosofía occidental metódicamente a través del sistema educativo, *Universidad Imperial de Kyung-sung* en la época de la ocupación forzada de Corea. Entonces, hubo mucha influencia de la filosofía alemana que estaba de moda académica en la sociedad japonesa en aquella época. Después de la independencia de Corea, la tradición académica japonesa de la filosofía alemana por las universidades imperiales japonesas seguía a la Universidad Nacional de Seúl, y por lo tanto, la filosofía alemana ha sido un modelo absoluto en el campo filosófico. Así pues, todavía la filosofía alemana tiene su influencia absoluta en la recepción del pensamiento occidental en la sociedad coreana. También, teniendo en cuenta las circunstancias peculiares políticas que ha llevado a experimentar varios regímenes dictatoriales y que es el único país dividido en dos estados, aspiraba al aprendizaje de la memoria por muchos años bajo la intervención activa del estado o los regímenes dictatoriales en la educación del país; esto también se actúa como la causa que produce la rigidez en las investigaciones académicas generalmente en la sociedad académica de Corea del Sur.

Como hemos mencionado antes, la sociedad española tiene su propia tradición intelectual según la cual los autores españoles presentan su pensamiento o su filosofía a través del género literario. Así que no se puede realizar la investigación separando con el pensamiento español de la literatura española porque el pensamiento español siempre se ha desarrollado a través de géneros literarios, a diferencia de otros pensamientos occidentales representados por la filosofía alemana y la filosofía anglosajona en las que se pueden hacer investigaciones separando su filosofía de su literatura. Por lo tanto, es necesario comprender el pensamiento español para los investigadores que se dedican a la literatura española y, en cambio, es imprescindible que los investigadores del pensamiento español entiendan de la literatura española. A pesar de esta relación tan estrecha entre el pensamiento español y la literatura española, se está subestimando el valor del pensamiento español en la sociedad coreana por razones de que no sólo le falta el razonamiento a través de la teorización y el sistema filosófico, sino porque, tiene su disposición ambigua entre la filosofía española y la literatura española comparándolas con la filosofía alemana como un modelo estándar de la filosofía occidental en Corea del Sur.

Aunque, actualmente no tiene mucho peso el pensamiento español de la sociedad coreana, debería destacar una cosa en los primeros años de la recepción del pensamiento español, que son unas obras de los pensadores españoles representativos como Miguel de Unamuno y José Ortega y Gasset

se presentaron a los lectores coreanos relativamente temprano a través de la serie de las culturas generales como ‘grandes pensamientos del Mundo’ y otras junto con el *boom* de la publicación de libros de las culturas generales en los años setenta y ochenta en Corea del Sur. Sin embargo, a pesar de que se publicaron las obras traducidas de unos pensadores españoles en la sociedad coreana y se las presentó a los lectores coreanos, es lamentable de que esto no podía conectarse con la investigación académica profunda en torno al pensamiento español.

La primera traducción de la obra filosófica española en Corea del Sur se realizó con la obra de uno de los filósofos españoles famosos, José Ortega y Gasset. La obra traducida al coreano de *Meditaciones del Quijote*, se tradujo por un hispanista coreano que se especializó en literatura española, Dr. Chang Sun-Young y se publicó bajo el título de *Meditaciones del Don Quijote* en 1969 por *Eulyoo Chulpansa*.<sup>450</sup> Después, también se tradujeron dos obras : *Del sentimiento trágico de la vida* de Miguel de Unamuno y *La Rebelión de las Masas* de José Ortega y Gasset por el Dr. Chang Sun-Young en 1972 publicado por *Huimoon Chulpansa* como Vol. 19 de *Grandes Pensamientos del Mundo* que fue la serie de las culturas generales de la editorial. El caso del Dr. Chang Sun-Young era uno de los primeros graduados del Dpto. de Literatura y Lengua Española en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS) y al mismo tiempo era uno de los estudiantes coreanos de la primera generación que se fueron a España. Él Dr. Chang pudo llegar a traducir los libros relacionados con el pensamiento español cuando se estableció el Depto. de Literatura y Lengua Españolas por primera vez en la HUFS en 1955. Este fue el transfondo básico para el pensamiento español que permitió comenzar a aceptar el pensamiento español después de realizar la recepción de la literatura española en Corea del Sur. Pero, mirando los primeros libros traducidos en torno al pensamiento español, se realizó la traducción de las obras españolas no sólo por los hispanistas coreanos tanto como por los

---

<sup>450</sup> Según el filósofo coreano, Chung Hae-Kwang que se especializó en la filosofía europea en España, él excluyó la obra traducida de *Meditaciones del Quijote* para la dimensión de la recepción para los libros traducidos filosóficos de José Ortega y Gasset en su trabajo de investigación titulado por “Corea contemporánea a través de la traducción de las obras filosóficas españolas –en torno a José Ortega y Gasset” (*Época y Filosofía*, Vol. 15, No. 2, 2004). Aunque Chung consideró que la primera traducción de las obras españolas es la obra traducida de *Meditaciones del Quijote* por Chang Sun-Young, pero él insistió que la obra traducida de *Meditaciones del Quijote* es un libro sobre pensamiento literario, no es una obra filosófica desde su punto de vista filosófico. Por supuesto, reconozco que la obra de *Meditaciones del Quijote* tiene su característica literaria fuerte, pero se presentó “Yo soy yo y mi circunstancia”, que es el tema fundamental en el pensamiento o la filosofía de Ortega y Gasset. Así que, vamos a incluir la obra traducida de *Meditaciones del Quijote* en la dimensión de los libros filosóficos españoles. Por tanto, insisto en que la primera recepción de la filosofía española es *Meditaciones de Don Quijote* en la República de Corea. También, según mi investigación bibliográfica, he encontrado que había otra obra traducida en coreano en torno al pensamiento español antes de que se publicara la traducción del Dr. Chang Sun-Young, *Meditaciones de Don Quijote*, que fue la obra traducida de Santa Terésa de Jesús, *Camino de Perfección* que se realizó por la traducción del sacerdote coreano, Choi Min-Sun y se publicó en 1967 por la editorial de *Paulinas* en Corea. Sin embargo, no se puede considerar que esta obra traducida sea la primera traducción en torno al pensamiento español en Corea del Sur. Sobre todo, es más adecuada considerar la obra *Camino de Perfección* como la obra literaria en vez del libro relacionado con el pensamiento español en el sentido estricto. Además, la obra traducida de Choi Min-Sun se aceptó principalmente en el marco de la teología mística en lugar del pensamiento español.

investigadores no hispanistas: además, es muy peculiar que los investigadores no hispanistas eran mucho más activos en la traducción de las obras españolas relacionadas con el pensamiento que los hispanistas coreanos en aquella época.

El primer artículo en torno al pensamiento español fue “La Filosofía de la Razón de Ortega” de Choi Myung-Kwan quien no fue hispanista y se publicó en la *Revista Changcho*, Vol. 26 en 1972: el primer artículo realizado por un hispanista coreano acerca del pensamiento español era “Un intelectual contemporáneo que vivía en el tema general del hombre- la vida y el pensamiento de José Ortega y Gasset”, que era del traductor coreano de *Meditaciones del Quijote* y se presentó en *Vida de Lectura* en 1976. Ambos artículos trataban de la introducción general sobre la filosofía de la razón de Ortega y sobre el autor José Ortega y Gasset y, por lo tanto, podemos decir que era muy probable que tenga los textos introductorios para presentar José Ortega y Gasset a la sociedad coreana. Por otra parte, la primera tesis universitaria en torno al pensamiento español en Corea es la tesis doctoral titulada *Estudio sobre filosofía como razón vital de Ortega (centrado en un análisis fenomenológico acerca de la estructura de la vida)* del Dr. Chung Young-Do en la Universidad de Yeongnam (Kyungsan de Kyungsanbukdo) en 1979, que se especializó en filosofía alemana <sup>451</sup>. En su tesis doctoral, el Dr. Chung denomina la filosofía orteguiana como la razón vital e intenta analizarlo desde el punto de vista fenomenológico. También los primeros trabajos para la tesis universitaria realizados por los hispanistas son el Trabajo Fin de Máster de la Dra. Ahn Young-Ok que se especializó en literatura española, *Zen y aletheia de Jose Ortega y Gasset* en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros en 1983 y el Trabajo Fin de Máster del Dr. Choi Nak-Won que se doctoró en España con un estudio sobre poesía garcilasiana posteriormente, *Protestantismo en Unamuno: gravitación del pensamiento protestante en la fe unamuniana* en la HUFSS en el mismo año : el caso de la orteguiana coreana, realizó su investigación comparando la Aletheia que era la idea central de José Ortega y Gasset con el Zen del budismo en el Asia Oriental, así que intentó buscar la influencia del pensamiento occidental en el punto de partida del pensamiento orteguiano. El Dr. Choi, realizó su investigación sobre Miguel de Unamuno centrada en la religión, que es el tema principal en los estudios unamunianos. Miguel de Unamuno denunció los problemas de la Iglesia Católica de España en aquella época y, por tanto, le llevó a aproximarse a los libros de los teólogos protestantes por la tendencia más liberal del protestantismo. Por tanto, Choi Nak-Won intentó buscar la influencia del pensamiento de estos teólogos protestantes en Don Miguel de Unamuno en su trabajo.

---

<sup>451</sup> Había un tesis doctoral de Lee Hwan en la Universidad Nacional de Seúl en 1973 que se titula *Antropología en el pensamiento de Pascal: La tragedia de 'Pensees' de Pascal- en torno a 'Del sentimiento trágico de la vida' de Miguel de Unamuno*. Aunque este tesis doctoral se trataba de Miguel de Unamuno, no era un tema principal de la tesis doctoral. Así que podemos decir que la primera tesis doctoral sobre el pensamiento español era la tesis doctoral de Chung Young-Do en 1979 que se trató de la filosofía de Ortega y Gasset.

Mirando el primer libro traducido, los primeros artículos académicos y los primeros trabajos para la tesis universitaria en torno al pensamiento español que hemos mencionado antes, todos los trabajos excepto el caso del Trabajo Fin de Máster de Choi Nak-Won trataban del pensamiento de José Ortega y Gasset comúnmente; podemos decir que el inicio de la recepción del pensamiento español en la península coreana podía realizarse desde que comenzó a aceptar el pensamiento de José Ortega y Gasset en el país. En la siguiente parte, vamos a presentar brevemente los primeros libros traducidos y los primeros artículos académicos en torno al pensamiento español centrado en la década del 1970 con el motivo de saber la situación actual en los primeros años de la recepción del pensamiento español antes de mirar la historia de la recepción del pensamiento español en Corea del Sur entre 1981 y 2015.

### 1.1.1. Las primeras traducciones en torno al pensamiento español.

Podemos decir que la recepción del pensamiento francés representado por J. Paul Sartre y Michelle Foucault fue comenzada por especialistas en la literatura francesa<sup>452</sup>. También, el caso de la recepción del pensamiento español fue iniciado por hispanistas, sobre todo, los especialistas en literatura española. La primera traducción de un libro en torno al pensamiento español fue *Meditaciones de Don Quijote*<sup>453</sup> que fue traducido por la hispanista Chang Sun-Young y publicado por Eulyoo Chulpansa en 1969; esta obra traducida al coreano se basa en *Meditaciones del Quijote* de José Ortega y Gasset que se publicó en 1914. El segundo libro también fue traducido por Chang Sun-Young, que fue la traducción de la obra unamuniana *Del sentimiento trágico de la vida* y la obra orteguiana *La rebelión de las masas*; ambas obras fueron publicadas en un libro por Huimoon Chulpansa en 1972 bajo el nombre de la serie Grandes Pensamientos del Mundo Vol. 19. Luego,

---

<sup>452</sup> Se publicó un libro que trata de la recepción del pensamiento francés, específicamente en torno a la recepción del pensamiento de Jean Paul Sartre conmemorando el 60º aniversario de la recepción de Sartre en la República de Corea, titulado *Existencia y participación: la recepción de Jean Paul Sartre 1947-2007* (Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2007).

<sup>453</sup> Después de cincuenta años, más o menos, desde que saliera el primer libro traducido del pensamiento español, *Meditaciones de Don Quijote* en 1969, la obra orteguiana, *Meditaciones del Quijote* fue traducida por otro hispanista coreano, el Dr. Shin Chung-Hwan (profesor del dpto. de Traducción e Interpretación del español de la HUFS) que se doctoró en literatura hispanoamericana en la Universidad Complutense de Madrid. Este libro traducido fue publicado por Eulyoo Chulpansa en 2017, como un libro de la serie de literatura universal de Eulyoo. Según este traductor, este libro orteguiano “es difícil decir, concretamente, si este libro debe de considerarse como una obra literaria o una obra filosófica. Sin embargo, este libro no es un libro filosófico, estrictamente hablando: se trata de las corrientes de la historia literaria desde la épica antigua hasta la novela del siglo XIX. Como los contenidos de los ensayos que cubren vastos temas son complicados y difíciles, parece un libro filosófico...Por tanto, este libro es de ensayos filosóficos y metacrítica audaz”. Parece que el traductor coreano menciona su opinión reflejada en el estándar dominante de lo que se conoce como un libro filosófico en el país desde la perspectiva de la filosofía alemana. Desde el punto de vista del pensamiento español, creemos que podemos considerarlo como un libro del pensamiento filosófico español.

Chang presentó otra traducción de una obra unamuniana, *La agonía del Cristianismo* en 1976 y, al año siguiente, presentó tres traducciones en un libro: uno es la traducción de *Del sentimiento trágico de la vida* y las otras dos fueron las obras orteguianas *La deshumanización del arte* y *Goya*. Este libro se publicó dentro de la Colección del Pensamiento Mundial Vol. 2 de Samsung Chulpansa. Se considera que la cantidad de los libros traducidos sobre el pensamiento español en los años setenta eran siete en total<sup>454</sup>. Dentro de la primera generación de estudiantes coreanos en España, Chang Sun-Young publicó tres libros traducidos en torno al pensamiento español lo que demuestra que Chang ocupó un papel muy importante en las primeras traducciones del pensamiento español. Ante todo, deberíamos destacar que el doctor Chang Sun-Young fue una figura muy importante en las primeras traducciones del pensamiento español porque es el único hispanista que puso todos sus esfuerzos en las traducciones de libros en torno al pensamiento español; también ha contribuido en muchas traducciones de libros en torno a la literatura española hasta la actualidad.

Aparte de Chang Sun-Young, deberíamos mencionar al sacerdote Choi Min-Sun que se dedicaba a la traducción de obras españolas relacionadas con el pensamiento español aunque no fue uno de los hispanistas coreanos. Aunque Choi Min-Sun era teólogo, él estuvo dos años en Madrid (España) estudiando literatura mística y literatura clásica durante los años de 1960<sup>455</sup> y tradujo obras literarias relacionadas con el pensamiento español; la mayor parte de sus traducciones fueron sobre la teología de la espiritualidad que es su especialidad. Él tradujo obras de las figuras representativas del misticismo español, que son las obras literarias de Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz. Sus obras traducidas son *Camino de perfección* (Seúl: San Paolo, 1967) y *Castillo del espíritu* (Seúl: San Paolo, 1970) de Santa Teresa de Jesús y *Noche Oscura* (Seúl: San Paolo, 1973) y *Subida del Monte Carmelo* (Seúl: San Paolo, 1971) de San Juan de la Cruz. Aparte de estas obras, él se hizo muchos esfuerzos en traducir *Don Quijote* de Miguel de Cervantes durante su estancia en España y el resultado de sus esfuerzos fue presentado en la traducción de la primera parte de Don Quijote, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* que fue publicado por Chungeumsa en 1960.

También deberíamos destacar –dentro de las primeras traducciones del pensamiento español– una obra específica que se tradujo tres veces en la década de 1970 por diferentes traductores y

---

<sup>454</sup> Los libros traducidos relacionados con el pensamiento español (a excepción de los libros traducidos por el Dr. Chang Sun-Young en la década del 1970) son cuatro libros, que fueron realizados por diferentes traductores basándose en la versión inglesa. Estos cuatro libros son los siguientes:

- Kim Young-Guk (1974), *La rebelión de las masas*, Seúl: Chungang Ilbo.
- Yoo Jun-Soo (1975), *Sobre el amor (Estudios sobre el amor de J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Bumjosa.
- Park Sang-Kyu (1979), *La deshumanización del arte*, Seúl: Dukmun Chulpansa.
- Shim Il-Sub (1979), *La rebelión de las masas*, Seúl: Geunyeokseojae.

<sup>455</sup> Choi Min-Sun. En Enciclopedia de la Cultura Nacional Coreana de Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 23 de abril de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=564328&cid=46646&categoryId=46646>.

editoriales. Esta obra tenía muy buena fama y gran influencia en la sociedad coreana de aquel tiempo: dicha obra era *La rebelión de las masas* de José Ortega y Gasset<sup>456</sup>. Además, lo que llama mucho la atención de este fenómeno es que se publicó este libro traducido aunque fue muy difícil sacarlo a la luz teniendo en cuenta, no solo el nombre del título y los contenidos del libro, sino también la circunstancia dada en aquel tiempo. En la década de 1970, el régimen dictatorial de Park Chung-Hee se convirtió al sistema *Yushin* a través de la promulgación de la *Constitución Yushin* que se hizo consultando con los documentos constitucionales de España y Taiwán para tomar su poder permanentemente y, al final, consolidar aún más su dictadura. Por esta razón, las actividades académicas de los intelectuales coreanos fueron muy socavadas; se profundizó en la censura de las publicaciones y de la ideología. Con respecto a este fenómeno, el Dr. Chung Hae-Kwang<sup>457</sup> presentó la razón de que la obra orteguiana, *La rebelión de las masas* se pudo traducir de manera más frecuente que otras obras españolas relacionadas con el pensamiento español en su artículo académico, “Corea contemporánea a través de la traducción de obras filosóficas españolas: en torno a José Ortega y Gasset” (*Época y Filosofía*, Vol. 15, No. 2, 2004). Según este filósofo coreano, la obra traducida coreana de *La rebelión de las masas* fue editada en una serie de Obras Completas (o, mejor dicho, en una serie de libros sobre las culturas generales) y no se publicó en un volumen separado. Especialmente, él insistió en que la venta de las series de cultura general se realizó dirigida a las personas que vivían en la abundancia o querían hacer una exhibición de su sed de conocimientos para decorar su hogar con esas series de libros, no para intelectuales conscientes o estudiantes universitarios. Por esa razón, él suponía que la obra traducida orteguiana pudo haber evitado la censura del libro en aquella época<sup>458</sup>.

Además, es muy necesario mencionar que –dadas las circunstancias, en relación con la publicación en Corea del Sur en los primeros años– la traducción de obras españolas en torno al pensamiento fue una oportunidad importante para la introducción del pensamiento español a los lectores coreanos relativamente temprano. Así, podemos encontrar un *boom* de publicaciones de libros de cultural general en los años setenta y ochenta en la edición de libros de culturas generales como

---

<sup>456</sup> Los libros traducidos en coreano de *La rebelión de las masas* en la década de los años setenta son los siguientes:

- Chang Sun-Young (1972), *Del sentimiento trágico de la vida y La rebelion de las masas*, Seúl: Huimun Chulpansa.
- Kim Young-Guk (1974), *La rebelión de las masas*, Seúl: Chungang Ilbosa.
- Shim Il-Sub (1979), *La rebelión de las masas*, Seúl: Geunyeokseojae.

<sup>457</sup> Se licenció en filosofía oriental en la Universidad de Sungkyungwan (Seúl, Corea del Sur) y luego se especializó en filosofía europea. Hizo su doctorado en España con su tesis doctoral, *Un paralelismo entre la Ilustración y el confucianismo práctico en el siglo XVIII* (Universidad Complutense de Madrid, 1997). Después de regresar a su patria, trabajó como profesor de filosofía liberal en diversas universidades coreanas. Durante su estancia en España, se interesó mucho en la pintura africana y abrió una galería de pinturas africanas en Corea del Sur.

<sup>458</sup> Chung Hae-Kwang, “Corea contemporánea a través de la traducción...”, *o.c.*, p. 279.



series de obras completas: hubo muchos casos en que se publicaron, no solo diversas obras literarias universales a través de la *Serie de Literatura Universal*, sino también obras de los pensadores más importantes del mundo como en la *Serie de Grandes Pensamientos*, etc. Ante todo, se presentaron los dos pensadores, Miguel de Unamuno y José Ortega y Gasset a los lectores coreanos en estas series de obras completas. A pesar de esto, como hemos indicado anteriormente, las personas que compraban estas series no eran lectores como estudiantes universitarios o intelectuales que estuvieran interesados en estas series de obras completas. Por tanto, es una gran pena que la publicación de las series de cultura general no hayan podido aprovecharse como una oportunidad decisiva de activar los estudios en torno al pensamiento español o aumentar el número de libros traducidos del pensamiento español, aunque se introdujeron a unos pensadores españoles en la sociedad coreana, relativamente temprano, a través de las series de libros de las culturas generales.

### 1.1.2. Los primeros estudios en torno al pensamiento español.

Entre los primeros estudios sobre el pensamiento español en Corea del Sur, muchos de ellos fueron realizados por investigadores no hispanistas, precisamente aquellos que se especializaron en filosofía occidental. Especialmente, casi todos los estudios realizados por los investigadores coreanos de la filosofía occidental en torno al pensamiento español eran sobre la figura de José Ortega y Gasset a quien se consideró como el único filósofo español que se sitúa en la línea de extensión de la filosofía occidental. Por supuesto, todavía la filosofía o el pensamiento de José Ortega y Gasset es el tema más representativo actualmente entre los investigadores que se dedican a estudiar el pensamiento español.

El primer artículo académico relacionado con el pensamiento español fue “La filosofía de la razón de Ortega” por el investigador no hispanista, Choi Myung-Kwan, que se publicó en la *Revista Changcho* en 1972. Este trabajo tenía el propósito principal de introducir los principios de la filosofía de Ortega y Gasset. Luego, podemos decir que hubo un gran progreso en los estudios orteguianos realizados por investigadores como el Dr. Chung Mun-Gil y el Dr. Chung Young-Do. En el caso de Chung Mun-Gil, fue un especialista en el pensamiento marxista e intentó analizar el pensamiento orteguiano desde el concepto central de ‘masas’ con una perspectiva del pensamiento social enfocada en la obra orteguiana de *La rebelión de las masas*<sup>459</sup>. El Dr. Chung Young-Do<sup>460</sup>, es que él es un

---

<sup>459</sup> Los artículos sobre el pensamiento de Ortega y Gasset de Chung Mun-Gil son “Estudio de la alienación – Teoría social de Ortega y Gasset y el concepto de las masas” (*Revista Literatura e intelecto*, Vol. 16, 1974) y “Las masas y su sociedad rebelde – el pensamiento de Ortega y Gasset” (*Revista Pensamiento literario*, Vol. 30, 1975). (Kim Tae-Yeong, *La recepción del José Ortega y Gasset en la República de Corea* (Trabajo Fin de Máster, inédito). Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, p. 60, 2012).

<sup>460</sup> Dr. Chung Young-Do nació el día 18 de noviembre de 1939 y realizó sus estudios universitarios en filosofía en la Universidad de Youngnam, situada en Busán, República de Corea. Luego, obtuvo su título de máster

filósofo coreano que no podemos omitir en la recepción del pensamiento de José Ortega y Gasset en la República de Corea: él desempeñó un papel mayor en la recepción del pensamiento de Ortega y Gasset que cualquier otro investigador –incluso los hispanistas– al traducir varias obras orteguianas al coreano y publicar varios trabajos sobre Ortega y Gasset a pesar de que tenía la desventaja del idioma. Ante todo, él obtuvo su doctorado en la Universidad de Yeongnam en 1979 con su tesis doctoral, *Estudio sobre la filosofía como razón vital de Ortega (centrado en un análisis fenomenológico acerca de estructura de la vida)*. Él fue el primer filósofo coreano que presentó una tesis doctoral en torno al pensamiento español en Corea. El Dr. Chung Young-Do intentó examinar rigurosamente la filosofía orteguiana como razón vital desde el punto de vista fenomenológico en su tesis doctoral. Desde entonces, él hizo todos sus esfuerzos, no solo en presentar sus trabajos orteguianos en revistas académicas, sino también en publicar libros traducidos y libros de estudio en torno a la filosofía de José Ortega y Gasset; así ha mostrado personalmente una pasión académica extraordinaria por José Ortega y Gasset. También, el Dr. Chung Young-Do intentó acercarse a temas orteguianos como la estructura ontológica de la vida, el concepto de la técnica, la dialéctica de la historia y otros desde el punto de vista filosófico en sus trabajos publicados en las revistas académicas de Corea<sup>461</sup>.

El primer trabajo realizado por un hispanista fue “Un intelectual contemporáneo que vivía en el tema general del hombre: la vida y el pensamiento de José Ortega y Gasset” del Dr. Chang Sun-Young, que se publicó en la *Vida de lectura* en 1976. En este trabajo, Chang tenía el objeto principal de introducir la gran figura del literato y pensador español, José Ortega y Gasset, a los lectores coreanos. Además, los primeros trabajos de las tesis universitarias en torno al pensamiento español

---

con el trabajo filosófico “*El estudio sobre la crítica de Nietzsche al cristianismo*” en la misma universidad. Puesto que su interés filosófico fue la filosofía nietzscheana originalmente, estuvo cinco años en la Universidad de Munich en Alemania. Allí pudo conocer a un filósofo español, José Ortega y Gasset, gracias a uno de sus profesores alemanes. Con este vínculo, pudo acercarse a las ideas de Ortega y Gasset debido a su estancia en Alemania y llegó a presentar un estudio sobre Ortega y Gasset, que fue su tesis doctoral, *El estudio sobre la filosofía de razón vital de Ortega y Gasset*. Después de obtener su doctorado, permaneció 32 años en la Universidad de Donga como catedrático de filosofía, y se jubiló en febrero de 2005. Actualmente, sigue dando clases de filosofía universitaria como catedrático honorífico en la Universidad de Donga. Aparte de esto, él ha ocupado sucesivamente cargos de vicepresidente de la Asociación de filosofía coreana, de presidente de la Asociación de Filosofía Saehan y de la Asociación de Nietzsche. Actualmente es el presidente de la Asociación Coreana de Jaspers. A parte de los libros de José Ortega y Gasset, ha publicado varios libros traducidos y de estudios sobre la filosofía alemana como *F. Nietzsche y C. Jaspers*.

<sup>461</sup> Los trabajos del Dr. Chung Young-Do en torno a José Ortega y Gasset en los años setenta son los siguientes:

- “Estudio en la estructura ontológica para la vida de Ortega y Gasset”, *Estudios Filosóficos*, Vol. 23, 1976.
- “Teoría de la técnica de Ortega y Gasset”, *Estudios Filosóficos*, Vol. 24, 1977.
- “¡Ortega! El hombre genial y su gran idea”, *Revista DongAh*, Vol. 18, 1978.
- *Estudio sobre la filosofía como razón vital de Ortega : centrado en un análisis fenomenológico acerca de la estructura de la vida* (Tesis Doctoral ). Universidad de Youngnam, Kyungsan, 1979.
- “El problema de la realidad en Ortega y Gasset”, *Estudios Filosófico*, Vol. 27, 1979.

Acercas de los restos de los artículos del Dr. Chung Young-Do y sus obras traducidas y libros de estudios de José Ortega y Gasset, vamos a presentarlo en la parte principal de la recepción del pensamiento español desde 1981 hasta 2015.

realizados por hispanistas son el Trabajo Fin de Máster de la Dra. Ahn Young-Ok<sup>462</sup>, *Zen y aletheia de José Ortega y Gasset* (Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 1983) y el Trabajo Fin de Máster del Dr. Choi Nak-Won, *El protestantismo en Unamuno: gravitación del pensamiento protestante en la fe unamuniana* (Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 1983). En el caso de la Dra. Ahn, realizó su investigación comparando el pensamiento orteguiano con el zen del pensamiento oriental en su trabajo fin de máster e intentó descubrir la característica oriental del pensamiento de José Ortega y Gasset. Después de terminar su curso de máster en la HUFSS, ella se fue a España para entrar en el programa de doctorado en la Universidad Complutense de Madrid (UCM) y pudo lograr el doctorado con su tesis doctoral *Aportaciones a la noción de verdad en José Ortega y Gasset: aletheia y budismo zen* (Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 1986), que fue una investigación extendida del zen y la aletheia que eran los temas de su Trabajo Fin de Máster. Después de obtener su doctorado, ella pudo trabajar como profesora invitada por el gobierno español y como profesora de la Fundación de Ortega y Gasset. Luego, finalmente regresó a su patria. Presentó diversos trabajos relacionados con el pensamiento orteguiano y luego se convirtió en una de las figuras orteguianas más representativas de Corea del Sur. Actualmente, se dedica a la formación de investigadores jóvenes y, al mismo tiempo, realiza varias investigaciones en torno a diversos temas españoles como catedrática del dpto. de Literatura y Lengua Españolas de la Universidad de Corea (Seúl, Corea del Sur). En el caso del Dr. Choi Nak-Won, realizó su Trabajo Fin de Máster sobre la investigación del tema de la religión en Miguel de Unamuno. Don Miguel tenía un punto de vista bastante negativo hacia el catolicismo en aquel tiempo, que era demasiado formal, rígido, teórico y se centraba en el catecismo. Debido a su descontento con el catolicismo español, se acercó a los libros de los teólogos protestantes como el teólogo alemán que impulsó la reforma religiosa en Alemania, Martín Luther, el prolífico filósofo y teólogo danés Søren Kierkegaard y el teólogo luterano alemán, Adolf von Harnack. Por tanto, el autor quiso buscar las influencias del pensamiento unamuniano. Luego, él se doctoró en literatura española de la Universidad Complutense de Madrid en 1987 con su tesis doctoral titulada *Garsilaso a lo divino: estudios críticos sobre el proceso de la contrafacción de la poesía garsilaciana en la Edad de Oro*. El Dr. Choi presentó artículos académicos centrados en temas como el Siglo de Oro y la Generación del 98. Actualmente, él es el catedrático del dpto. de Literatura y Lengua Hispánicas de la Universidad Nacional de Chunbuk y es el traductor al español de las obras de la literatura coreana.

---

<sup>462</sup> Hasta el presente, la Dra. Ahn Young-Ok publicó artículos en torno a los estudios orteguianos como los siguientes: “Teoría de la circunstancia (*Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998)”, *Análisis sobre la crítica en ‘masa’*, *Al margen de Ortega y Gasset* (*Estudios Hispánicos*, Vol. 42, 2007), etc. También, ella tradujo una de las obras orteguianas más representativas, *La deshumanización del arte* que tituló como *La deshumanización del arte y otros ensayos estéticos*, publicado por la Universidad de Corea en 2004.

## 1.2. Historia de la recepción del pensamiento español en la República de Corea.

La historia de la recepción del pensamiento español se inició en 1969 con la traducción de Chang Sun-Young de *Meditación del Quijote* de José Ortega y Gasset y tiene alrededor de cincuenta años en la actualidad. Pero, todavía, la mención del pensamiento español como campo académico tiene que ver con los hispanistas especializados en literatura española. Además, las actividades académicas de los hispanistas coreanos en torno al pensamiento español no son muy activas. Por supuesto, la dimensión del pensamiento español es inmensa pero, desde nuestro punto de vista académico, la mayor parte de las actividades académicas de los hispanistas que se especializaron en la literatura española o lingüística española, generalmente no sobrepasan su marco académico o especialidad, es decir, se debe a una actitud cerrada y pasiva de realización de sus actividades académicas. Hay que destacar que esto es un problema general en toda la sociedad académica de Corea, no es un problema específico solo de los hispanistas coreanos, por consecuencia es cierto que es difícil esperar la diversidad y la ampliación de sus estudios bajo este ambiente académico.

El término ‘pensamiento español’ todavía no se ha establecido firmemente y tampoco es corriente en la sociedad académica de Corea. Además, hay muchos casos en que las actividades académicas realizadas en torno al pensamiento español en el país fueron posibles por el interés personal en los pensadores o autores españoles, aunque no tengan conciencia de que sus actividades académicas pertenezcan al estudio del pensamiento español, si bien están publicando artículos académicos, libros traducidos y, a veces, libros de estudios en torno al pensamiento español. Ante todo, la recepción del pensamiento español en este país se realiza esporádicamente sin formar ningún grupo académico relacionado con el pensamiento español. Por esa razón, parece que todavía no ha llegado el momento de discutir la historia sobre la recepción del pensamiento español en Corea del Sur. Sin embargo, por otra parte, creemos que podemos sacar una cierta tendencia o peculiaridad en la recepción del pensamiento español en el país porque está próximo el aniversario del medio siglo en la recepción del pensamiento español que se inició con la traducción de la obra orteguiana, *Meditaciones del Quijote* en 1969. Por tanto, es posible analizar las huellas sobre la recepción del pensamiento español en la península coreana y buscar las características de la recepción del pensamiento español en Corea del Sur.

Como hemos mencionado antes, la recepción del pensamiento español comenzó cuando se publicó el libro traducido de *Meditaciones del Quijote* en 1969. Sin embargo, vamos a limitar la dimensión de nuestra investigación desde 1981 a 2015. La razón de haber tomado el año 1981 como punto de partida de la investigación sobre la recepción del pensamiento español es la realización de la reforma de la *Ley del Pasaporte* con la que aumentó el número de los estudiantes coreanos que se

iban al extranjero a estudiar. Esto fue una oportunidad de poner en marcha metódicamente los estudios extranjeros en Corea del Sur. Sin embargo, ante todo, la razón decisiva de que se considere este año como el punto de partida para la investigación de la recepción del pensamiento español es que se fundó la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH) en el mismo año. Gracias a la fundación de la Asociación Coreana de Hispanistas, comenzaron a formalizarse las actividades académicas en torno a la literatura española que sirven de base del estudio del pensamiento español y, por lo tanto, podemos decir que las actividades académicas de los hispanistas coreanos pudieron realizarse periódicamente con el tiempo.

En la siguiente parte, vamos a tratar de la historia de la recepción del pensamiento español en Corea del Sur desde 1981 a 2015. Sobre todo, vamos a mostrar la historia de la recepción del pensamiento español dividida en tres etapas. La primera etapa corresponde desde 1981 a 1999. En este período, aumentó poco a poco el interés en los estudios extranjeros y empezó a realizarse una recepción de estudios extranjeros seriamente en el país. Sin embargo, la recepción de los estudios extranjeros ha mostrado una tendencia orientada principalmente a los estudios del mundo anglosajón, así que podemos decir que era insignificante la conciencia sobre la cultura hispana en este momento. Especialmente, la recepción del pensamiento español en este período fue realizada en torno a los libros traducidos del Dr. Chung Young-Do, el filósofo coreano experto en filosofía occidental, no en los hispanistas coreanos. Como el filósofo coreano no entendía los textos españoles (él dominaba el alemán gracias a su estancia en Alemania durante unos años), tradujo las obras del pensamiento español desde la versión inglesa, alemana y japonesa. Y la segunda etapa se corresponde desde 2000 a 2007, en que se abrió el mercado completamente llegando hasta los campos de productos agrícolas, la educación y los servicios en la comunidad internacional bajo el nombre de la ‘globalización’. En este ambiente mundial, se estableció *la Escuela de Posgrado de Estudios Internacionales* (Graduate School of International Studies: GSIS) centrada en las grandes universidades coreanas como parte del proyecto de apoyo gubernamental, el proyecto de capacitación para recursos humanos profesionales en la segunda mitad de los años noventa. En la década del 2000, se introdujeron varios especialistas en estudios internacionales y así fueron asentándose poco a poco los estudios internacionales como una disciplina académica de este tiempo. Ante todo, en este período, las universidades coreanas recibieron el apoyo gubernamental en sus actividades académicas a través del *Proyecto BK21 (Brain Korea 21)*<sup>463</sup>, que es un proyecto realizado bajo el régimen del presidente Kim Dae-Jung con el

---

<sup>463</sup> El proyecto BK21 fue un proyecto realizado por el Ministerio de Educación en la República de Corea, el cual desarrollaba las escuelas posgrados hacia un ámbito internacional y a las mejores universidades en las provincias. Sus propósitos principales son los siguientes: en primer lugar, incrementar la competitividad nacional fomentando algunas escuelas del posgrado que tienen competitividad para asegurar una ventaja competitiva en tecnología científica, campo estratégico, etc. En segundo lugar, desarrollar las buenas universidades locales para fomentar los recursos humanos especializados conectando con la demanda de las

propósito de desarrollar las universidades nacionales hacia la excelencia a nivel mundial. Así que se aumentaron cuantitativamente los estudios en diversos campos académicos. También podemos considerar que, entonces, comenzó la conciencia seria de la cultura hispánica en la sociedad coreana: hay que destacar que Corea del Sur celebró la Copa Mundial de Fútbol de 2002 en colaboración con Japón en la que pudo haber una aproximación hacia los países hispanohablantes: la Copa Mundial de Fútbol de 2002 produjo un interés en la cultura hispana general verdaderamente en la sociedad coreana. Este ambiente favorable a la cultura hispana impulsó los estudios del pensamiento español en la República de Corea. Finalmente, la última etapa de la recepción del pensamiento español se corresponde desde 2008 a 2015 y podemos decir que han realizado estudios profundizados relativamente en torno a los estudios del pensamiento español en una mayor diversidad de temas que en otros períodos. Especialmente, el decimosexto presidente coreano, Roh Moo-Hyun realizó una visita a España el 12 de febrero de 2007: esta visita fue la primera visita realizada por un presidente coreano después de 57 años de relaciones diplomáticas entre Corea y España. Entonces, se estaba celebrando *ARCO (Feria Internacional de Arte Contemporáneo)* y la República de Corea fue el país invitado de honor en ARCO, que fue el primer país asiático invitado a este evento español<sup>464</sup>. La visita del presidente Roh Moo-Hyun a tierras españolas se convirtió en una oportunidad importante para fortalecer la cooperación económica y cultural entre Corea y España. Sin embargo, a pesar de este ambiente favorable, hubo un aumento de conciencia sobre la crisis de las humanidades<sup>465</sup> que comenzó a crecer y volverse problemática desde fines de los años noventa. Desde entonces, el

---

industrias locales. Por otro lado, también existen propósitos de fomentar los recursos humanos que tengan talento y capacidad para que Corea del Sur pueda liderar la sociedad del conocimiento en el siglo XXI y de normalizar la enseñanza primaria y secundaria en lugar de tener la competencia de admisión universitaria centrada en las mejores universidades y en los departamentos populares.

(BK21. En Enciclopedia de Asuntos Actuales de Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 21 de mayo de 2015 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=937513&cid=43667&categoryId=43667>).

En este periodo, el departamento de Literatura y Lengua Españolas de la HUFSS organizó un equipo de proyecto que se llama Grupo de Investigación Cervantina (el director del equipo fue el Dr. Park Chul, catedrático del dpto. de Literatura y Lengua Españolas) a fines del 2002 bajo el apoyo de la Fundación Nacional para la Investigación de la República de Corea. Este equipo del proyecto tradujo nuevamente los textos de *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* y se publicó el libro traducido de la primera parte de *Don Quijote* en 2004 por la editorial Sigongsa.

<sup>464</sup> Welcome to Spain - Una gran campaña de publicidad precede a la visita del presidente de Corea del Sur a España (12 de febrero de 2007). *El País*. Recuperado de [https://elpais.com/elpais/2007/02/12/actualidad/1171271829\\_850215.html](https://elpais.com/elpais/2007/02/12/actualidad/1171271829_850215.html).

<sup>465</sup> Hasta mediados de la década de 1990, la nación coreana apoyó estratégicamente los estudios nacionales que inculcaban ‘el orgullo nacional’ o la filosofía nacional que se relacionaba con las ‘éticas nacionales’ con el objeto de hacerle un lavado de cerebro al nacionalismo del pueblo coreano. Sin embargo, la tarea nacional neoliberal es la producción masiva del capital humano con el que hacer un ‘buen producto’ en vez de optar por el concepto de ‘nación’ y, por tanto, ‘las humanidades nacionales’ en el sentido tradicional han sido apartadas. Además, la causa externa de la crisis de las humanidades como ‘un tipo de estudio que no da beneficios cuantificables en monedas’ desembocó en la pérdida del impulso bajo la inhospitalidad del gobierno coreano como actor principal de la distribución del presupuesto de investigación y de una educación superior coreana que está siendo comercializada rápidamente. ([Columna de Park No-Ja] Un estudio castrado, La crisis de las Humanidades (16 de enero de 2006). Hankyoreh: Recuperado de <http://www.hani.co.kr/arti/opinion/column/95549.html#csidxd197d27f65a3a958b33eaaf4722994>).

gobierno coreano comenzó un proyecto gubernamental de apoyo en 2008 destinado a los institutos universitarios con el propósito de potenciar las humanidades en el ámbito nacional. Este proyecto se denominó con el nombre de *Proyecto de Humanidades del Gobierno de Corea (Humanities Korea 21 Project: HK 21)* e hizo estimular los estudios hispánicos sirviendo como un catalizador importante en la República de Corea debido a que los dos institutos universitarios relacionados con los estudios hispánicos fueron seleccionados en el campo de la investigación de las áreas extranjeras del *Proyecto de Humanidades del Gobierno de Corea*. Tales institutos recibieron apoyos financieros gubernamentales y son el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Seúl (SNUILS) y el Instituto de Estudios Iberoamericanos de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros. Que los institutos universitarios hayan sido seleccionados para el Proyecto de HK 21, muestra el surgimiento de una relativa gran necesidad de implantar los estudios hispánicos en Corea del Sur. Junto con ello, se comenzó a firmar un Tratado de Libre Comercio con los países latinoamericanos en la década del 2010 y, por tanto, se recepcionó la cultura latinoamericana: por ejemplo, empezó a crecer el número de restaurantes españoles y las tiendas con carteles en español en barrios como *Hongdae, Gangnam y Itaewon*, zonas sensibles a la moda y con gustos similares a Seúl. Como se refleja en este ambiente cultural, los programas de entretenimiento de los canales de televisión emitieron programas sobre cultura latinoamericana y estos programas han ganado una gran popularidad en el país. Por otro lado, han surgido oportunidades de acercamiento a diversas culturas bajo este ambiente social favorable hacia la cultura hispana y los temas para el estudio del pensamiento español se han diversificado ampliándose a una variedad de pensadores españoles que antes solo se centraban en José Ortega y Gasset, Miguel de Unamuno, Santa Teresa de Ávila, San Juan de la Cruz, etc. También, en el año 2015 se cumplió el cuarto centenario de la publicación de la segunda parte de *El Quijote (El Ingenioso Caballero Don Quijote de la Mancha)* que es la obra más representativa de Miguel de Cervantes y la mejor obra clásica española. En este sentido, se celebraron varias actividades académicas no solo en España sino también en la península coreana. Ante todo, la Asociación Coreana de Hispanistas realizó una celebración en el Congreso de Verano de 2015 invitando a un especialista español de estudios cervantinos. Además, este año fue importante para los hispanistas coreanos porque se cumplió el centenario de la primera traducción de *Don Quijote* en Corea del Sur.

### **1.2.1. Primera etapa (1981~1999)**

Como hemos hablado anteriormente, aumentó de manera rápida el número de las personas que viajaron al extranjero gracias a la aplicación de la nueva *Ley del Pasaporte* que fue rectificadas en 1981 y, por lo tanto, se incrementó gradualmente el número de los estudiantes que querían irse al

extranjero con el motivo de aproximarse a los estudios occidentales. Además, se celebraron eventos internacionales como la 10ª edición de los Juegos Asiáticos de Seúl (1986) y la 26ª edición de los Juegos Olímpicos de Seúl (1988), ambos con mucho éxito. A través de estos eventos internacionales, los coreanos se interesaron mucho por el mundo exterior. Y, por otro lado, el neoliberalismo se ha introducido en la sociedad coreana de acuerdo con la política de globalización de la década de 1990 por lo que aumentó el interés rápidamente por el comercio internacional. Así que comenzó a crecer no solo la enseñanza de idiomas extranjeros sino también de los estudios extranjeros en el país. Como refleja la tendencia en este período, comenzó a establecerse una Escuela de Posgrado de Estudios Internacionales desde mediados de la década de 1990 centrándose en las grandes universidades y también se iniciaron estudios en áreas extranjeras en Corea del Sur. Pero, los estudios extranjeros comenzaron a centrarse en estudios sobre el mundo anglosajón como EE.UU., Inglaterra, etc. hasta este momento. Mientras tanto, el rey de España, Juan Carlos I, visitó la península coreana en octubre de 1996 bajo la invitación del presidente coreano, Kim Young-Sam con un itinerario de cinco días y cuatro noches: esta fue la visita del primer invitado nacional de España desde que se estableció la relación diplomática entre Corea y España<sup>466</sup>. Pero parece que esto no influyó directamente en los estudios hispánicos posteriores aunque discutió sobre la ampliación de la cooperación y el intercambio entre los dos países durante la visita de Corea del Sur.

Los artículos académicos que se realizaron en la primera etapa de la recepción del pensamiento español, trataban de Miguel de Cervantes, Miguel de Unamuno, el misticismo español (Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz) y José Ortega y Gasset principalmente. Ante todo, los trabajos sobre Miguel de Cervantes y Miguel de Unamuno –que eran los autores más representativos de la literatura española– fueron casi todos realizados por hispanistas coreanos. En el caso del misticismo español, la mayor parte de sus trabajos fueron realizados por investigadores no hispanistas; muchos trabajos suyos fueron presentados como Trabajos Fin de Máster en el departamento de Teología de las universidades coreanas. Y en el caso de los trabajos sobre José Ortega y Gasset, relativamente, gran parte se produjeron en torno al campo filosófico.

Y, acerca de la traducción de libros del pensamiento español en este período, la mayor parte de los libros traducidos en torno al pensamiento español fue realizada por investigadores que no tenían conocimiento de la lengua española en vez de los hispanistas coreanos: por esa razón, se realizó la traducción a través de la doble traducción junto a la versión inglesa, alemana y japonesa, no con la obra original española. Particularmente, para muchos investigadores no hispanistas que se ocuparon en su mayor parte en la traducción de libros del pensamiento español se encontraron que había

---

<sup>466</sup> La visita de la matrimonio del Rey Español desde el 20 hasta el 24 de octubre de 1996 (8 de octubre de 1996). *Hankuk Kyungje*. Recuperado de <http://news.hankyung.com/article/199610080011>.



muchos libros traducidos de *Don Quijote* de Miguel de Cervantes y de las obras de Baltasar Gracián, que se realizaron principalmente por la vía de la doble traducción. También había muchos libros traducidos de las obras de San Juan de la Cruz y de Santa Teresa de Ávila. Pero la mayoría de sus traducciones se realizaron con libros sobre misticismo español que fueron escritos por especialistas de otros países. Así que, en sentido estricto, podemos decir que se tradujeron los libros del misticismo bajo el punto de vista de otros especialistas.

Por otro lado, la traducción de obras de José Ortega y Gasset en Corea del Sur se centró en los años ochenta y noventa. Entre los libros traducidos de las obras orteguianas, la mayor parte de las traducciones fueron realizadas por investigadores de la filosofía occidental y no por hispanistas coreanos; podemos decir que las obras orteguianas generalmente fueron recepcionadas por la vía de la doble traducción de los filósofos coreanos. Entonces, la razón por la que principalmente se tradujeran las obras del filósofo español Ortega y Gasset mediante la doble traducción –basándose en la versión inglesa y alemana de sus obras– y no en la obra original, fue que José Ortega y Gasset era un pensador español muy conocido, no solo en España sino también en Alemania y EE. UU. Así que, el acercamiento a sus obras fue a través de varias traducciones en alemán, inglés, etc. aunque no eran de literatura española y, por tanto, se tradujeron muchos libros de José Ortega y Gasset por filósofos coreanos. De esta manera, los textos de las obras orteguianas expresan su propio pensamiento filosófico para lo que hay que comprender su filosofía de manera correcta para traducir su obra. Pero, por entonces no había ningún investigador coreano que se especializara en pensamiento español (todavía no lo hay) que pueda comprender y traducir la filosofía orteguiana adecuadamente. Por otro lado, suponemos que los hispanistas coreanos de literatura española tendrían bastante dificultad en traducir sus obras. Por consiguiente, los filósofos coreanos de filosofía occidental eran capaces de comprender los textos filosóficos y ellos intentaron traducir sus obras aunque realizaran su traducción basándose en libros traducidos en otro idioma. Por tanto, se pudieron presentar varios libros traducidos de Ortega y Gasset en Corea del Sur gracias a los grandes esfuerzos de los filósofos coreanos.

Además, deberíamos mencionar una razón fundamental : entonces la mayoría de las traducciones de libros en torno al pensamiento español se realizó mediante la vía de la doble traducción en Corea del Sur: así, la lengua española casi no era conocida en Corea del Sur aunque muchas más personas hablan la lengua española en el mundo que otros segundos idiomas como el alemán o el francés. También había pocos hispanistas coreanos que podían traducir las obras originales españolas después de terminar sus estudios en los países hispanos en los que pudieron practicar la lengua. Pese a las circunstancias desfavorables, los libros traducidos sobre el pensamiento español que se publicaron parecen que fueron un fenómeno bastante alentador desde el punto de vista

de la recepción del pensamiento español en Corea del Sur. Sin embargo, algunos hispanistas coreanos desestimaron la recepción del pensamiento español realizada mediante la vía de la doble traducción a causa de que no se realizó dicha traducción con base en las obras originales. Pero, antes de criticar la traducción, se debería describir la situación actual o el ambiente académico de la sociedad coreana. Como la influencia política de EE.UU. ha sido fuerte después de la independencia de Corea, el núcleo de los estudios extranjeros se centró en el mundo anglosajón y en la lengua inglesa, especialmente en EE.UU. durante este período (todavía se está ejerciendo un gran poder político en Corea del Sur). Por tanto, podemos decir que la doble traducción de libros relacionados con el pensamiento español es lo que se estaba dando mientras que muchos libros y estudios centrados en el mundo anglosajón se introdujeron en la sociedad coreana. Además, había una conciencia general en toda la sociedad de que era esencial aprender sobre el pensamiento y los estudios de los países avanzados –representados por EE.UU. e Inglaterra– para fortalecer su propio país al estilo de como ellos lo hacían. Así que de los pensamientos y los estudios que se introdujeron desde los países extranjeros los que predominaron fueron los anglosajones. Dicho de otra manera, la mayoría de los estudios sobre el mundo hispano no fueron atendidos sin posibilidad de evaluación adecuada debido a que no son países avanzados: muchos países del mundo hispano son países en desarrollo. Por tanto, parece que no había mucha conciencia sobre la cultura hispana en la sociedad coreana. A pesar de tales circunstancias, los libros traducidos en torno al pensamiento español realizados por los especialistas coreanos en filosofía occidental presentaron el pensamiento español a la sociedad coreana lo que, más tarde, supuso un motivo para publicar libros traducidos del pensamiento español por hispanistas coreanos que se basaran en la obra original. Así que, desde nuestro punto de vista académico, los esfuerzos dados en la traducción de obras del pensamiento español por filósofos coreanos de la filosofía occidental, se convirtieron en el fundamento de que se haya podido introducir y aceptar el pensamiento español en el país y, por lo tanto, sus esfuerzos deberían apreciarse mucho antes de criticar las limitaciones de sus libros traducidos realizados mediante la doble traducción. Sobre todo, parece que la primera autocrítica que los hispanistas tienen que realizar es por su propia indiferencia a la hora de traducir las obras del pensamiento español –aunque ellos habían estudiado la lengua española–, mucho antes de criticar el problema de la doble traducción en los investigadores de la filosofía occidental.

Por otra parte, la publicación de libros de estudios en este período se puso en serio en la década de 1990 y, entre los libros de estudios relacionados con el pensamiento español, merece la pena señalar los libros sobre el misticismo español y Cervantes. Pero, parece que el número de los libros de estudios era bajo relativamente. Entonces, los estudios extranjeros se centraron en el mundo anglosajón y, además, las actividades académicas de los estudios hispánicos comenzaron realmente en la década de 1990 en torno a la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH) aunque la ACH se fundó

en 1981. Por esa razón, en aquella época, solo tenía gran importancia la introducción de la literatura y el pensamiento español en la sociedad coreana a través de los artículos académicos y los libros traducidos, por eso parece inevitable que el número de publicaciones de libros de estudios profundizados fue relativamente poco.

### 1.2.2. Segunda etapa (2000~2007).

En la nueva época, llamada la época del milenio, que comenzó desde los años 2000, podemos considerar que entonces tuvimos una gran oportunidad para abrir un nuevo camino en los estudios occidentales en la República de Corea. Sobre todo, a partir de los años noventa, el número de estudiantes coreanos que se iban al extranjero aumentó muy rápidamente. Así que, muchos estudiantes coreanos regresaron a su patria después de terminar sus estudios en universidades extranjeras. Por esa razón, muchos investigadores coreanos que se especializaron en ciencias occidentales en el extranjero han podido introducir los estudios occidentales traduciéndolos desde la obra original. También, se comenzaron a crear muchos especialistas en la Escuela de Posgrado de Estudios Internacionales que se creó en la década de 1990<sup>467</sup>. Y, más tarde, la tendencia académica en la Escuela de Posgrado de Estudios Internacionales comenzó a extenderse a varias culturas –incluso hacia el mundo hispánico– ya en los años 2000, una tendencia que se había venido centrando en el mundo anglosajón. En este ambiente académico se mostró, no solo el aumento cuantitativo, sino también la mejora cualitativa en los estudios hispánicos en la década del 2000 con respecto al período anterior.

---

<sup>467</sup> Acerca del curso máster para los Estudios Latinoamericanos en las universidades coreanas, podemos mencionar el dpto. de estudios latinoamericanos de la Escuela de Posgrado de Estudios Internacionales en la HUFU, el dpto. de estudios latinoamericanos en la Escuela Posgrado de Estudios Internacionales Pan-Pacíficos de la Universidad de Kyunghee, los Estudios Latinoamericanos como programa específico de Estudios de Área Internacional de la Escuela Posgrado de Estudios Internacionales de la SNU y otros más. Un hispanista coreano, el Dr. Kwak Jae-Sung analizó los problemas del curso máster de Estudios Latinoamericanos en las universidades coreanas en su trabajo, “El estado actual y las perspectivas futuras de los estudios latinoamericanos en Corea del Sur (*Estudios del Área Internacional*, Vol. 6, No. 2, 2002)”. Según él, la mayor parte de los estudiantes coreanos que entran al curso máster de los Estudios Latinoamericanos en las universidades nacionales sin tener conocimientos básicos sobre América Latina, descubren que muchas asignaturas del curso máster son abstractas y que hay muchas asignaturas básicas en su plan de estudios. Por tanto, él señaló que no se puede tener profundidad en su programa del máster. Además, quisieramos señalar otro problema: el curso máster de los Estudios Latinoamericanos se imparte en inglés. Por supuesto, como el curso máster de los Estudios Latinoamericanos pertenece a la Escuela de Posgrado de Estudios Internacionales, generalmente en las universidades coreanas, parece que sea razonable el impartir sus asignaturas en inglés que es una lengua mundial de tendencia internacional de globalización y las asignaturas impartidas en inglés tienden a ser dependientes de los textos generados en el mundo anglosajón, sobre todo EE.UU. Por tanto, desde nuestro punto de vista académico, tenemos muchas dudas sobre que esto sea una tendencia deseable para los verdaderos estudios latinoamericanos. También esta tendencia académica puede estar relacionada con que haya un buen número de personas que se doctorara en EE. UU. de entre los hispanistas coreanos especializados en Estudios Latinoamericanos. Así que pensamos que es más deseable que en el máster se deberían impartir las asignaturas en español como su lengua natural basándose principalmente en los textos españoles para desarrollar los estudios latinoamericanos adecuadamente.

Sobre todo, podemos decir que comenzó a asentarse en serio una conciencia general sobre la cultura hispana centrada en la cultura latinoamericana en la década del 2000. Especialmente porque Corea del Sur celebró la Copa Mundial de Fútbol con Japón en 2002, que fue el motivo decisivo para producir un interés público sobre los países hispanohablantes –incluso España– que venían siendo desconocidos en la sociedad coreana. Y, después de terminar esta Copa Mundial de Fútbol, las personas comenzaron a tener interés por aprender el idioma español en el país y esto desembocó en la apertura de institutos privados de lengua española. Además, los cantantes hispanos como Ricky Martín y Jennifer López conquistaron el mercado del pop estadounidense en la segunda mitad de los años noventa y se produjo la fiebre del ‘pop latino’ en el mundo. Por supuesto, esta tendencia cultural tuvo influencia en la sociedad coreana y, en la década del 2000, se creó un *boom* no solo en el ‘pop latino’ sino también en la danza latina que es un icono representativo en la cultura latinoamericana. En 2005, el número de los institutos de bailes latinos en Corea de Sur ya llegaba a 2.500 en todo el país<sup>468</sup>; se crearon muchos clubes de bailes latinos en barrios como Gangnam y Hongdae en Seúl y fueron muy populares entre los coreanos; esto muestra que los bailes latinos estaban de moda en la sociedad coreana en los años 2000. También la demanda del español en Corea del Sur creció mucho a través de la celebración de la Copa Mundial de Fútbol de 2002 con lo que empezó a aumentar la atención pública sobre la cultura hispana. Y, gracias a este escenario, comenzó a tener lugar la Tribuna Corea-España<sup>469</sup> desde 2003, un año después de la Copa Mundial de Fútbol de Corea y Japón. Esta Tribuna tiene por objeto establecer un foro para que se pueda discutir sobre los intereses comunes y asegurar el intercambio de opiniones de ambos países entre las delegaciones de economía, académica, cultural y de prensa de los dos países y de contribuir a buscar una nueva relación cooperativa y a desarrollar una relación bilateral prospectiva. Junto con la relación amistosa con España, la población hispana de Estados Unidos creció mucho en la década del 2000 y la prensa informó sobre la creciente influencia de los hispanos en la sociedad estadounidense. Por supuesto, parece que este fenómeno influyó en el aumento del número de estudios hispánicos en la sociedad académica de Corea. Además, deberíamos mencionar un evento imprescindible que no puede faltar en los estudios hispánicos en este período, que es que Corea del Sur celebró *el XI Congreso Internacional de Cervantistas en 2004* conmemorando el cuarto centenario de la publicación de la primera parte de *Don Quijote* en 2005. Este congreso tuvo lugar en la *Faculty House Hoam* de la Universidad Nacional de Seúl y fue patrocinado por la Asociación Coreana de Hispanistas desde el 17 al 20 del noviembre de 2004. Este evento internacional también tuvo gran importancia porque era la primera celebración del Congreso Internacional de Cervantistas en Asia. Mas de sesenta investigadores de dentro y fuera del país

---

<sup>468</sup> Lee Wang-Byeol (2005). *Latin Dance*. Seúl: Kimyoungsa, p. 18.

<sup>469</sup> Actualmente, la Tribuna Corea-España se celebra anualmente en Corea o en España y ha tenido su undécima edición en 2017: la última edición de la Tribuna Corea-España tuvo lugar en Seúl desde el 14 al 16 del junio de 2017 patrocinada por la Fundación Corea.

participaron en este congreso; presentaron sus trabajos cervantinos y discutieron sus temas: fue un encuentro académico internacional en el que se intercambiaron conocimientos entre varios cervantistas. Luego, el acta del XI Congreso Internacional de Cervantistas que se celebró en Corea del Sur, fue publicada por la editorial de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS) en 2005.

Podemos decir que este período fue una etapa de plenitud en los estudios hispánicos en Corea del Sur. Sobre todo, se realizó un gran crecimiento cuantativamente en el número de los artículos académicos, los libros traducidos y de los libros de estudios en un relativo tiempo corto de siete años. En este período, el número de los artículos académicos logró un gran crecimiento y este aumento cuantativo generó un efecto afirmativo sobre el tema de los estudios sobre el pensamiento español que se han venido diversificando desde el período anterior. Acerca de los libros traducidos, todavía los libros traducidos de *Don Quijote* suponen una gran porción de entre todos los libros traducidos en torno al pensamiento español aunque el número de los libros traducidos de *Don Quijote* ha disminuido. Además, los libros traducidos sobre Baltasar Gracián, Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz ocupan una gran parte de los libros traducidos relacionados con el pensamiento español, como siempre. Sin embargo, deberíamos señalar una cosa muy diferente en esta etapa sobre los libros traducidos en torno a Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz con respecto al período anterior, que es que se pudieron comenzar las traducciones desde la obra original gracias a un sacerdote coreano que estudió teología en España aunque la mayor parte de los libros traducidos de Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz son traducciones de libros realizados por especialistas extranjeros en general. Este será un fenómeno muy alentador desde el punto de vista de la recepción del pensamiento español en la sociedad coreana. Por otro lado, en el caso de los libros de estudios relacionados con Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz ocupan una gran parte de entre todos los libros de estudios. Sin embargo, comenzaron a publicarse libros de estudios relacionados con los nuevos temas como la inquisición y María Zambrano a quien casi no se conoce ni en la sociedad coreana<sup>470</sup> ni en los hispanistas coreanos. Así que podemos encontrar que los hispanistas coreanos poco a poco están ampliando la dimensión de su investigación dentro del campo de pensamiento español.

---

<sup>470</sup> Hay un libro de estudios llamado *Las mujeres españolas y latinoamericanas vivían en la pasión* (Kyungsan: Universidad Católica de Daegu, 2007). Este libro trata de las mujeres españolas y latinoamericanas como Juana Inés de la Cruz, María Zambrano, Santa Teresa de Jesús, Frida Khalo y Eva Perón. Sobre todo, teniendo en cuenta de que hay muy poco trabajo en torno a María Zambrano, parece que esto podría ser algo positivo para el futuro de los estudios zambranianos en Corea del Sur. Sin embargo, no se produjo ningún estudio ni tampoco la traducción de sus libros a partir de aquel momento. Actualmente, no hay ningún libro traducido en coreano sobre María Zambrano.

### 1.2.3. Tercera etapa (2008~ 2015).

El presidente coreano, Roh Moo-Hyun realizó su visita a España hace cincuenta y siete años, cuando se firmó el tratado de amistad con España; el presidente Roh ha sido el primer presidente coreano que visitó España. Bajo la invitación del rey español, Juan Carlos I, el presidente Roh realizó su visita como invitado nacional de Corea del 12 al 14 de febrero de 2007 por dos noches y tres días. Entonces, España declaró el año de Corea en 2007 y Corea del Sur ha sido el país invitado de honor en la Feria Internacional de Artes Contemporáneas (ARCO) de 2007 que tuvo lugar en Madrid (España). Corea del Sur ha sido el primer país asiático de entre los países invitados de honor en ARCO: dio a conocer al mundo sobre el estado del arte coreano y celebró diversos actos culturales y seminarios relacionados con Corea del Sur patrocinados por la Casa Asia y la Fundación Corea (KF)<sup>471</sup>. Además, la Aerolínea Coreana (Korean Airline) comenzó a prestar servicios de línea a España el 23 de junio del mismo año y aumentaron rápidamente los intercambios culturales, comerciales y humanos entre Corea y España. Mientras tanto, comenzó a incrementarse el número de los restaurantes y tiendas combinadas con la cultura hispana en barrios como *Hongdae*, *Kangnam* y *Itaewon* en la década del 2010 porque la tendencia cultural de Corea se expandió poco a poco a la cultura hispana y que había estado centrada en la cultura anglosajona o japonesa. La razón de que se expanda la cultura hispana en la península coreana es que no solo todo el mundo pueda acceder a las noticias políticas, económicas, sociales y culturales del mundo a tiempo real gracias al desarrollo de internet o las tecnologías de la comunicación, sino que también comenzó a introducirse la cultura latinoamericana cuando se firmó el Tratado de Libre Comercio (TLC) con los países latinoamericanos. Además, en este período, los programas de entretenimiento y las producciones dramáticas coreanas basadas en la cultura hispana adquirieron una gran popularidad en la sociedad coreana. También a medida que los viajes al extranjero se hicieron más comunes se produjo una disminución de la resistencia a la cultura extranjera; creemos que esto también fue una causa de la

<sup>471</sup> A través del 26º edición de ARCO en 2007, los noventa pintores y las catorce galerías de Corea del Sur participaron en este evento en el que vendieron trescientas ochenta obras coreanas. Por tanto, ha tenido buena acogida del público español. Se presentaron varios actos públicos culturales como exposiciones en que se muestran diversos aspectos del arte contemporáneo de Corea, las funciones, la proyección del cine coreano y otros más. Por tanto se ha recibido una evaluación favorable por parte de las organizaciones culturales españolas. Por otro lado, se introdujeron varias películas coreanas a través de la proyección del cine coreano como el Especial de Cine Coreano y Retrospectivas de Kim Ki-Duk y Hong Sang-Soo. Además, tuvieron lugar los foros de literatura coreana y autores coreanos como Ko Eun, Hyun Ki-Young y Choi Seung-Ho que fueron invitados a España; se celebró un seminario de literatura coreana y un recital de sus obras desde el 13 al 16 de febrero de 2005 en Madrid y Málaga. Sus obras traducidas al castellano fueron publicadas por editoriales españolas en 2005: en este año, Ediciones Linteo publicó *Fuente en llamas* del poeta coreano, Ko Eun y la Editorial Verbum publicó *La cuchara en la tierra* del novelista coreano, Hyun Ki-Young y *Yo que soy nada, lo soy todo* del poeta coreano, Choi Seung-Ho. (El Ministerio de Cultura y Deporte y Turismo y Korea Art Management Service. (2007). El informe de evaluación de las actividades en el ARCO de 2007 como el país invitado de honor, pp. 22-28. Recuperado de [https://www.gokams.or.kr:442/05\\_know/data\\_view.aspx?Idx=382&flag=4&page=10&txtKeyword=&ddlKeyfield](https://www.gokams.or.kr:442/05_know/data_view.aspx?Idx=382&flag=4&page=10&txtKeyword=&ddlKeyfield)

expansión de la cultura hispana en la península coreana<sup>472</sup>.

Bajo un ambiente social favorable a la cultura hispana, los estudios hispánicos aumentaron rápidamente no solo en cantidad sino también en calidad en este país. Sobre todo, la razón más decisiva era que el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la SNU (SNUILS) y el Instituto de Estudios Iberoamericanos (Institute of Iberoamerican Studies: IIAS) de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros fueron seleccionados para *el Proyecto de Humanidades del Gobierno de Corea* en 2008 como institutos universitarios del campo de los Estudios Internacionales que iban a recibir apoyo financiero del Gobierno coreano. Por tanto, estos dos institutos universitarios relacionados con los estudios latinoamericanos tuvieron el respaldo financiero gubernamental con el que dieron un gran impulso –tanto cuantitativo como cualitativo– a los estudios hispánicos<sup>473</sup>. El Instituto de Estudios

---

<sup>472</sup> [Palabra Clave de Moda] Latin, surge como la moda de la próxima generación – El aumento de ventas de *Look latino 'Poncho'*.....el hacer estallar nuevos productos (15 de noviembre de 2011). Página web de Fashionn. Recuperado de [http://www.fashionn.com/board/read\\_new.php?table=1009&number=5511](http://www.fashionn.com/board/read_new.php?table=1009&number=5511). En la década del 2010, los bailes latinos recuperaron una popularidad calmada durante algún tiempo gracias a la popularidad del drama coreano llamado *Esencia de Mujer* que fue transmitido por la televisión en 2011 y que se basó en los bailes latinos y el programa de entretenimiento *Dancing with the Stars* televisado desde 2011 a 2013, con un alto *rating* de audiencia. Mientras tanto, aumentaron gradualmente los ingresos, el tiempo de ocio, y el deseo del desarrollo, y por lo tanto, los coreanos incrementaron muy rápidamente la demanda de viajes al extranjero. Por consiguiente, los viajes al extranjero se convirtieron en un tema de interés para todas las personas. Bajo este ambiente social, comenzaron a crearse programas de entretenimiento basándose en el tema de viajes al extranjero y entre ellos, *Los abuelos sobre las flores (Kkotboda Halbae) de España* y *La juventud sobre las flores (Kkotboda Cheongchun) de Perú* en 2014 que despertaron el interés nacional hacia el mundo hispano. A través de ellos, el número de coreanos que viajaban a España y a los países latinoamericanos se incrementó de repente. También, el drama coreano, *La Leyenda del Mar Azul (Pureun Badayui Cheonseol)* emitido por la televisión en 2016, realizó su rodaje en Girona (España), que fue el primer rodaje de un drama coreano en la península española. El periódico local de Girona, *Diari de Girona* informó del rodaje en Girona en su artículo del 16 de septiembre de 2016. (Más de 130 personas participen al rodaje de la serie coreana (16 de septiembre de 2016). *Diari de Girona*. Recuperado de <http://www.diaridegirona.cat/girona/2016/09/16/mes-130-persones-participen-al/804421.htm>).

<sup>473</sup> El proyecto de Humanidades del Gobierno de Corea (Hunaminties Korea: HK) sirvió como una oportunidad importante para revitalizar los estudios latinoamericanos en el país. Los estudios latinoamericanos ya han experimentado dos saltos en el pasado: el primer salto fue realizado por los estudios de la teoría de dependencia entre la segunda mitad de los ochenta y los primeros de los años de noventa. Y el otro se produjo por la traducción de las novelas latinoamericanas y sus estudios desde los años noventa hasta los últimos años. A pesar de estos saltos, la situación actual de los estudios latinoamericanos en el país era pobre justo antes de comenzar el Proyecto de Humanidades del Gobierno de Corea; todavía los estudios latinoamericanos estaban en la periferia en la sociedad académica en el país y no había un instituto adecuado para desarrollar tales estudios. Así que hubo que enfrentarse a muchas limitaciones para que el *boom* de los estudios latinoamericanos pudiera llevarse a cabo con investigación continua que los insertara en la República de Corea. Ante todo, la geopolítica del conocimiento era un gran problema en la sociedad coreana: siempre hemos tenido mucha dificultad de producción, difusión y recepción del conocimiento del mundo hispánico puesto que ha sido considerado como parte del tercer mundo ya que el conocimiento occidental de los países avanzados es quien tiene la ‘autoridad’ en la sociedad coreana. En esa realidad dada, el proyecto de apoyo para los institutos académicos como el Proyecto de Humanidades del Gobierno de Corea sirvió como una buena oportunidad para poder crear su propio discurso a partir de la investigación continua bajo un objetivo a largo plazo. (Se están concentrando los esfuerzos en la publicación de la serie de libros *'Translatin'*...Superar el límite del conocimiento occidental, El proyecto cooperativo entre Gyosu sinmun y la Fundación Nacional de Investigación de Corea: las humanidades como búsqueda de nuevos retos (27),

Latinoamericanos de la SNU está contribuyendo a la expansión de los estudios latinoamericanos concentrando sus esfuerzos en la sección de la publicación no solo en libros como la serie de Translatin y la serie de Geopolítica, sino también en publicaciones periódicas como en su revista académica, *Revista iberoamericana* y *Translatin*, su revista digital. Este instituto fue seleccionado como instituto universitario en el campo de los estudios internacionales para el Proyecto de Humanidades del Gobierno de Corea en 2008 con su proyecto titulado “La transmodernidad y América Latina en el siglo XXI: estudios interdisciplinarios y la construcción de información integral en los países latinoamericanos”. Junto con la investigación académica, se tiene el propósito de crear una infraestructura en los estudios latinoamericanos asegurando una gran cantidad de documentos básicos y reforzando la cooperación con los institutos extranjeros y las organizaciones relacionadas en el país. Además, ellos quisieran conducir los estudios latinoamericanos en el país internacionalizando las actividades académicas y sistematizando los productos académicos<sup>474</sup>. Y, el Instituto de Estudios Iberoamericanos de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros, está comprometido con el desarrollo de investigaciones exhaustivas e interdisciplinarias, y con el compartir los conocimientos generados. A través de este proceso, el instituto labora para entrenar y desarrollar especialistas en Latinoamérica. Desde su establecimiento, el instituto se ha convertido en el hogar de las publicaciones importantes en estudios latinoamericanos, tales como series de libros de investigaciones relacionados con los estudios latinoamericanos e *IBEROAMÉRICA*, la revista del Instituto de Estudios Iberoamericanos. También fue seleccionado uno de los institutos universitarios en el campo de estudios internacionales en el Proyecto de Humanidades del Gobierno de Corea con su proyecto llamado “La Matriz Integral de los proyectos de los estudios latinoamericanos” y recibió un apoyo financiero gubernamental de 5.700.000 euros durante diez años<sup>475</sup>. Por otro lado, se abrió el Centro de Estudios Cervantinos de Corea en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros el 14 de noviembre de 2014: creo que podemos esperar una variedad de actividades académicas a las que se puede acceder desde diversas perspectivas fuera del marco de los estudios fragmentarios con base en su obra literaria exclusivamente y la vitalización en los estudios cervantinos en Corea del Sur.

La gran popularidad y el ambiente favorable a la cultura hispana y el aumento repentino de los estudios hispánicos en los institutos universitarios de estudios latinoamericanos, permitieron realizar estudios del pensamiento español no solo a los hispanistas coreanos sino también a los investigadores no hispanistas, aunque no se produjo directamente un aumento cuantativo en las

---

Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Seúl (SNUILS) - entrevista con el Dr. Woo Suk-Gyun (10 de diciembre de 2012). *Kyosu sinmun*, Recuperado de <http://www.kyosu.net/news/articleView.html?idxno=26360>.

<sup>474</sup> Presentación del Proyecto de HK 21, La página web del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la SNU. Recuperado de <http://snuilas.snu.ac.kr/hm/Business/01.php>.

<sup>475</sup> Presentación del IIAS, La página web del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la BUFS, Recuperado de <http://www.lakis.or.kr/page/iias>.



actividades académicas relacionadas con el pensamiento español. Por tanto, parece que los temas en los estudios del pensamiento español se han diversificado mucho relativamente en comparación con los periodos anteriores. A partir de esto, la mayor parte de los estudios relacionados con el pensamiento español se centró en el pensamiento contemporáneo de Miguel de Unamuno y José Ortega y Gasset, *Don Quijote* de Miguel de Cervantes y el misticismo español con Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz ; todavía gran parte de los estudios sobre pensamiento español tratan de los autores mencionados en este período. Sin embargo, la gran diferencia de esta etapa respecto de las etapas anteriores es que comenzaron a producirse estudios sobre el pensamiento español con temas que no se habían tratado antes: algunos hispanistas realizaron estudios sobre Baltasar Gracián en torno a su pensamiento filosófico. Además, se realizaron estudios sobre pensadores medievales españoles como Averroes, Maimónides y Ramón Llull. Así que, podemos considerar que este fenómeno es bastante positivo en la recepción del pensamiento español porque muestra que la dimensión de la investigación en torno al pensamiento español se va ampliando poco a poco. Acerca de la traducción de libros relacionados con el pensamiento español, el número de libros traducidos de *Don Quijote* ha disminuido mucho: hasta menos de diez libros traducidos. En cambio, todavía se producen muchos libros traducidos de Baltasar Gracián, Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz en el país. También, en torno a los libros de estudios, podemos encontrar muchos sobre Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz; la razón más decisiva de que aumentara la publicación de libros de estudios relacionados con el misticismo español es que comenzó a publicarse la *Serie de Espiritualidad Carmelita*, una colección de libros relacionados con la espiritualidad carmelita dirigida por la orden de los Carmelitas de Corea en este momento. *La serie de Espiritualidad Carmelita* tiene dos tipos de colecciones: una es la *Colección de los Carmelitas* que es la colección de los libros traducidos con las obras originales de los santos Carmelitas y los libros de estudios realizados por investigadores extranjeros en la espiritualidad carmelita. Y la otra es la *Colección de Aromas Carmelitas* que es la colección de libros manuales sobre la espiritualidad carmelita para que los lectores coreanos puedan aproximarse fácilmente a los textos carmelitas.

### **1.3. La recepción del pensamiento latinoamericano en la sociedad coreana.**

Comparado con el pensamiento español en Corea del Sur –que se está realizando sobre los estudios y la traducción de pensadores específicos–, actualmente la recepción del pensamiento latinoamericano no se realiza sobre los propios pensadores latinoamericanos. Por supuesto, algunos investigadores mencionan términos ‘filosofía latinoamericana’ o ‘pensamiento latinoamericano’. Sin embargo, en este momento, podemos decir que los estudios sobre ‘el pensamiento latinoamericano’ se realizan como uno de los temas culturales en los estudios latinoamericanos porque, precisamente,

tratan del pensamiento nativo de América Latina y la filosofía de liberación de forma intermitente sin tener una propia identidad académica. Así que es difícil considerar que se esté realizando una recepción del pensamiento latinoamericano en Corea del Sur. Casi no se estudia sobre pensadores latinoamericanos como Leopoldo Zea, José Revuelta y José Mariátegui y tampoco sobre los exiliados españoles en América Latina como José Gaos o Adolfo Sánchez Vasquez en el marco de los estudios latinoamericanos en el país. Probablemente, esto proviene de que el término ‘filosofía latinoamericana’ no se conoce bien ni tampoco que la raíz de su pensamiento se base en la filosofía occidental. Por tanto, parece que no se tiene la necesidad de investigar la filosofía occidental reflejada en Latinoamérica desde el punto de vista de la sociedad académica de Corea.

Los estudios latinoamericanos comenzaron a tomarse en serio a medida que empezaron a aumentar los estudios regionales en EE.UU. en la década de 1950. Entonces, había una competición académica entre la teoría de la modernización que se creó en EE.UU., el marxismo-leninismo refinado exquisitamente en la Unión Soviética y la teoría de la dependencia que se desarrolló en América Latina como la teoría del desarrollo económico de los países subdesarrollados y esta competición académica pasó más allá del puro debate académico bajo el contexto internacional de la Guerra Fría. Especialmente, tras la victoria de la Revolución Cubana de 1959 se estableció una relación estrecha entre Cuba y la Unión Soviética, los políticos e intelectuales norteamericanos centraron su atención en los países latinoamericanos<sup>476</sup>. En el caso de Corea del Sur, comenzaron a publicarse documentos político-económicos en las organizaciones públicas y los institutos privados desde la segunda mitad de 1950, aunque de manera limitada. Así se introdujo la situación actual política y económica de estos países en la sociedad coreana y aumentó mucho el interés en el mundo latinoamericano en el país. Y, a partir de mediados de los años sesenta, comenzaron a crearse gradualmente estudios académicos que tratan a los países latinoamericanos como una parte del tercer mundo<sup>477</sup>. Sin embargo, en este momento, la publicación y los estudios relacionados con el mundo latinoamericano, se quedaron en un nivel introductorio en vez de profundizar en los estudios específicos dentro del país.

Por otro lado, lo que hizo comenzar los estudios latinoamericanos verdaderamente en Corea del Sur fue, en la década de 1990, el tema de los Estudios Internacionales que se convirtió en el más dominante en la sociedad académica de Humanidades y Ciencias Sociales de Corea, bajo el eslogan de la globalización por el Gobierno del Kim Young-Sam<sup>478</sup>. Por tanto, el campo de los estudios latinoamericanos recibió apoyo financiero como parte de los estudios internacionales y se encontró

---

<sup>476</sup> Kang Dong-Cho, “Teoría de la dependencia: el auto-descubrimiento de los intelectuales latinoamericana”, *Historia y Límites*, Vol. 91, 2014, pp. 357 y 364.

<sup>477</sup> Kwak Jae-Sung, “El estado actual y las perspectivas futuras de los estudios latinoamericanos...”, *o.c.*, p. 15.

<sup>478</sup> *Ibid.*, p. 4.

ante una oportunidad de crecimiento: en aquella época, creció el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la SNU (se fundó en 1989) y el Instituto de Estudios Iberoamericanos en la Universidad Busán de Estudios Extranjeros (que se estableció en 1997). Además, los primeros estudios latinoamericanos tuvieron la tendencia de concentrar sus estudios en la política y la economía, y, por lo tanto, entonces, muchos investigadores de la política y la economía se dedicaban en mayor grado a los estudios latinoamericanos que los hispanistas. Sin embargo, los estudios recientes de América Latina muestran que se han diversificado con el tiempo y que se ha incrementado poco a poco el número de los investigadores que se especializaron en literatura hispánica y estudios latinoamericanos en las universidades coreanas o que se doctoraron en los países latinoamericanos. Así que, gracias a diversos espectros de los investigadores, la dimensión de los temas para los estudios latinoamericanos se ha ampliado mucho hasta llegar a temas como las minorías sociales, la ecología, el medio ambiente, etc. Se están realizando muchos estudios latinoamericanos centrados en los estudios culturales durante los últimos años que han sido enfocados desde los estudios políticos y económicos. Sobre todo, el tema del medio ambiente se ha hecho muy importante y ha provocado un mayor interés en la búsqueda de soluciones para el cambio climático, el desarrollo de la energía ambiental, las nuevas energías renovables, etc. Pero todavía la visión distorsionada sobre América Latina como un conjunto de países pobres, de gobiernos populistas e izquierdistas –como son denominados por las prensas conservadoras nacionales– están interrumpiendo la dinamización de los estudios latinoamericanos<sup>479</sup>. Los cursos de máster de los estudios latinoamericanos de la Escuela de Posgrado de Estudios Internacionales de las universidades coreanas se establecieron con el propósito de fomentar especialistas en América Latina. Pero, actualmente, se destaca en gran medida solo el paradigma práctico de la ‘recapitación del personal’ para el empleo, teniendo mucho peso la formación de los especialistas en cooperación internacional o comercio internacional en vez de en los estudios latinoamericanos. Además, las prensas nacionales ponen el énfasis públicamente en las prácticas o en los empleos en las organizaciones internacionales. Por esa razón, la mayor parte de los estudiantes de posgrados en los estudios latinoamericanos tienden a la búsqueda de un trabajo inmediatamente después de su graduación y el número de estudiantes que siguen sus estudios con el doctorado disminuye notablemente; hay una sensación de indignidad ya que se pone en duda el valor académico del doctorado en la sociedad académica de Corea<sup>480</sup>.

En este ambiente académico de los estudios latinoamericanos, parece difícil desarrollar una recepción del pensamiento latinoamericano porque este pertenece al campo filosófico, lo cual carece

---

<sup>479</sup> Woo Joo-Young (23 de noviembre de 2009). Lo que llama la atención de estos países es su camino independiente entre pragmatismo y antiamericanismo dentro del terreno actual de los estudios latinoamericanos en Corea del Sur. *Kyosu sinmun*. Recuperado de <http://www.kyosu.net/news/articleView.html?idxno=19318>.

<sup>480</sup> Kwak Jae-Sung, “El estado actual y las perspectivas futuras de los estudios latinoamericanos...”, *o.c.*, pp.6-7.

de un sentido práctico considerable en cualquier campo académico entre las humanidades dentro de las universidades coreanas. Sin embargo, a pesar de este contexto académico, no podemos decir que no haya ninguna recepción del pensamiento latinoamericano en Corea del Sur. Sobre todo, la teoría de la dependencia que fue introducida por los investigadores latinoamericanos como una de las teorías del tercer mundo, tuvo una gran resonancia en la sociedad coreana en la década de 1980, aunque la forma de la recepción del pensamiento latinoamericano no estuvo bien organizada ni tampoco fue sistemática. Así que, podemos decir que ha habido una recepción del pensamiento latinoamericano en el país. Si miramos las circunstancias en aquella época en la que se introdujo la teoría de la dependencia en la sociedad coreana, muchos ciudadanos coreanos fueron asesinados cruelmente por el Gobierno de Chun Doo-Hwan de la nueva dictadura militar cuando ellos intentaron tomar el poder por la fuerza mediante el movimiento democrático de Gwangju el 18 de mayo de 1980. Entonces, el régimen militar informó falsamente sobre el movimiento democrático de Gwangju a los que se refirió como “comunistas coreanos” al gobierno norteamericano y, así, EE.UU. aprobó tácitamente la represión del gobierno de Chun Doo-Hwan mediante las fuerzas armadas en el movimiento de Gwangju. Así que se produjo una opinión pública crítica en la que se afirmaba que EE.UU. estaba defendiendo directa o indirectamente al régimen militar coreano y esto se convirtió en la causa del movimiento antiamericano por parte de los estudiantes universitarios de todo el país. De esta manera, la Teoría de la dependencia fue el antecedente teórico de los movimientos estudiantiles de la década de 1980 en Corea y se subrayó que había una relación de dominación y dependencia entre Estados Unidos y Corea del Sur. Debido a este contexto social, se introdujo la Teoría de la dependencia (Dependence Theory) rápidamente en el campo de las ciencias sociales (sobre todo, la sociología, la economía y la política) en Corea del Sur<sup>481</sup>. Sin embargo, la teoría de la dependencia tuvo la reputación de haber sido demasiado ideologizada políticamente entre los estudiantes universitarios y los jóvenes investigadores sin tener un proceso de estudio empírico en el momento de su introducción en este país. Algunos estudiantes intentaron llevarlo a la práctica realmente, reconociendo la teoría de la dependencia como un sistema ideológico en lugar de una teoría y esto se utilizó como un argumento ideológico en los movimientos estudiantiles en Corea del Sur<sup>482</sup>. Especialmente, las fuerzas del movimiento dentro de los estudiantes universitarios mostraron abiertamente la forma y la limitación del movimiento democrático en las décadas de 1960 y 1970, en las que se produjo una resistencia espontánea de unas masas no bien organizadas a través del movimiento democrático de

---

<sup>481</sup> Kim Soo-Hang, *La introducción y el proceso del desarrollo en la economía marxista de Corea*. Seúl: Universidad Nacional de Seúl, 2004, p. 29. Según el autor de este libro, los teóricos coreanos de la dependencia reconocieron que la sociedad coreana tenía una dependencia militar, política, económica y cultural respecto de Estados Unidos que fue intensificada en el país en este momento. Por tanto, el autor dice que ellos aceptaron el principio básico de los teóricos de la dependencia: “no se puede llegar al centro mientras haya un marco imperialista” en el caso de Corea también. (*Ibid.*, p. 31).

<sup>482</sup> El diálogo del prof. Moon Chung-In con el prof. Peter Evans, especialista en teoría de la dependencia (3 de mayo de 1988). *Dongah Ilbo*.

Gwangju: fue una lucha defensiva y temporal sin liderazgo, capacidad organizativa, ideología, estrategia o táctica. Esta reflexión les hizo preocuparse por la cientificidad del movimiento y su núcleo fue el siguiente: *¿en qué etapa estamos según la estructura social actual?, ¿cuál es la contradicción principal?, ¿de qué clase social será el principal adversario?, ¿de qué clase social será el aliado?, y ¿cuál es el propósito del movimiento (o la revolución) y cuáles son su estrategia y táctica?* Podemos ver que había dos posiciones diferentes en tales discusiones. La primera posición es la teoría de *la Liberación Nacional* (National Liberation: NL), que considera que la sociedad coreana está en una etapa colonial. Por tanto, según ellos, la contradicción principal es la contradicción nacional, el principal adversario es Estados Unidos y ellos creían que debería haber una lucha por la liberación nacional incluyendo a los capitales nacionales como aliados. Y, la segunda posición, es la teoría de *la Democracia del Pueblo* (People's Democracy: PD), que considera que la sociedad coreana está en la etapa del capitalismo monopolista y la contradicción principal es la contradicción de las clases. Así que, ellos pensaban que la lucha entre el capital monopolista y las clases debería tener prioridad. Estas dos posiciones han mantenido el flujo fuerte como teoría revolucionaria entre los activistas políticos y, al mismo tiempo, han tenido influencia por mucho tiempo, no solo en la teoría sino también en la práctica. Además, este flujo ha continuado hasta la actualidad conectándose con la teoría y las fuerzas del grupo independentista e igualitario entre las fuerzas progresistas en Corea del Sur<sup>483</sup>.

Por otro lado, mirando el aspecto académico en la recepción del pensamiento latinoamericano en Corea del Sur, no se han realizado estudios latinoamericanos con un interés académico en la teoría de la dependencia y en la Filosofía de la Liberación, aunque hubo un pequeño grupo que se dedicó a los estudios sobre la teoría de la dependencia, la Filosofía de la Liberación, etc. Más bien, podemos decir que la mayor parte de los investigadores coreanos en este campo académico son los científicos sociales quienes estudiaron en EE.UU. y los asuntos como la dictadura, la división de la península coreana, la Guerra Fría y otros les hicieron interesarse en la teoría de la dependencia. Sin embargo, debido al derrumbamiento de los países comunistas en los primeros años de 1990, el interés hacia la teoría de la dependencia y la Filosofía de la Liberación que se desarrolló basándose en el marxismo decayó rápidamente y, desde entonces, se hizo poco caso a que los investigadores coreanos intentaron aceptar una corriente específica del pensamiento latinoamericano para formar un grupo académico. Aunque hubo una temporada en que el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Seúl (SNULAS) quiso realizar una recepción del grupo de Modernidad y Colonialidad con Enrique Dussel, pero solamente fue un trabajo realizado aproximadamente por tres o cuatro investigadores: no fue una actividad colectiva académica. Además, estos investigadores no

---

<sup>483</sup> Ahn Chul-Hyun, *Historia política contemporánea de Corea del Sur (edición revisada)*, Seúl: Saeroun Saramdeul, 2015, pp. 211-212.

están realizando sus actividades académicas bajo un objetivo común y, por tanto, creemos que es difícil decir que ya se haya realizado una recepción seria del pensamiento latinoamericano en Corea del Sur. Actualmente, los defensores coreanos del grupo de Modernidad y Colonialidad<sup>484</sup>, se interesan por los temas como los nuevos movimientos sociales, Enrique Dussel, la colonización del conocimiento y otros más en los primeros tiempos. En los últimos años, ellos tuvieron más interés en la crítica al desarrollo del antropólogo colombiano, Arturo Escobar, y en el concepto de Sumak Kawsay<sup>485</sup>.

A pesar de esto, podemos decir que la palabra clave que representa el pensamiento latinoamericano es la “Filosofía de la Liberación”. Sobre todo, en la sociedad académica de Corea se conoce bien a Enrique Dussel como pensador mexicano que representa la filosofía de la libertad en América Latina y, hasta ahora, el pensador mexicano ha realizado una visita a Corea dos veces –en 2008 y 2011–lo cual es un caso muy excepcional para un pensador latinoamericano. Su primera visita se realizó por la invitación del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la SNU en agosto de 2008, que organizó una serie de conferencias llamada *Orbis Tertius: conferencia de los distinguidos especialistas latinoamericanos*.<sup>486</sup> y dio una conferencia con entusiasmo bajo el título “Una filosofía política latinoamericana”. Y su segunda visita a Corea que realizó bajo la invitación de la Universidad de Corea (Seúl, Corea del Sur) en 2011, que organizó la III conferencia invitada de los eminentes especialistas extranjeros desde el 1 al 3 de junio de 2011 y que fue patrocinada por *Kumho Asiana Group*. El 1 de junio, el pensador latinoamericano, Enrique Dussel, dio su conferencia bajo el título “La Filosofía de la Liberación y la situación política de América Latina” y, en el día siguiente, se celebró un simposio llamado “La filosofía para la liberación: más allá del comunismo y el

---

<sup>484</sup> El grupo Modernidad y Colonialidad es uno de los más importantes colectivos de pensamiento crítico activos en América Latina durante la primera década del siglo XXI. Se trata de una red multidisciplinar y multigeneracional de intelectuales entre los cuales se encuentran los sociólogos Aníbal Quijano, Edgardo Lander, Ramón Grosfoguel y Agustín Lao-Montes, los semiólogos Walter Mignolo y Zulma Palermo, la pedagoga Catherine Walsh, los antropólogos Arturo Escobar y Fernando Coronil, el crítico literario Javier Sanjinés y los filósofos Enrique Dussel, Santiago Castro-Gómez, María Lugones y Nelson Maldonado-Torres. Sus trabajos se caracterizan por la postulación de una perspectiva decolonial, la cual sitúa la discusión sobre las relaciones de poder que se instalan en 1492, con la conquista de lo que ahora conocemos como América. Esto implica una racialización que está en la base de la instalación de un sistema económico capitalista y la modernidad europea. Es por ello que se logra distinguir del poscolonialismo que, generalmente, estuvo dominado por autores provenientes de las antiguas colonias inglesas o francesas en Asia, Oceanía y el Medio Oriente, que argumentan desde una perspectiva culturalista y comienzan la historia colonial 300 años después (Grupo modernidad/colonialidad. En Wikipedia en español. Recuperado de 23 de mayo de 2016 de [https://es.wikipedia.org/wiki/Grupo\\_modernidad/colonialidad](https://es.wikipedia.org/wiki/Grupo_modernidad/colonialidad)).

<sup>485</sup> La parte del grupo de Modernidad y Colonialidad de América Latina está basada en la entrevista del profesor Woo Suk-Gyun del Instituto de Estudios Latinoamericanos en la Universidad Nacional de Seúl que se realizó por correo el 15 de diciembre de 2016.

<sup>486</sup> El Instituto de Estudios Latinoamericanos de la SNU celebra varias conferencias a través de la conferencia de Orbis Tertius invitando a diversos eminentes especialistas extranjeros periódicamente. Aparte de Enrique Dussel, se invitaron a científicos prominentes como el profesor John Beverly el 13 de mayo de 2009, a Walter D. Mignolo el 27 de mayo de 2010 y a otros más.

liberalismo” organizado por el Instituto de Estudios Filosóficos (Institute of Philosophical Studies: IPH) de la Universidad de Corea. Entonces, Enrique Dussel asistió al simposio con los investigadores nacionales del pensamiento político. Y, el 3 de junio, hubo un debate sobre el tema de “La globalización y la desigualdad” organizado en colaboración con el Instituto de Investigación Social (Institute of Social Research: ISR) y el Instituto de Estudios Hispánicos (Institute of Hispanic Studies: IHS) en la Universidad de Corea; hubo un debate apasionado con los sociólogos, políticos y filósofos nacionales<sup>487</sup>. Sin embargo, es lamentable que en Corea del Sur no se realicen actualmente estudios ni tampoco publicaciones de libros traducidos sobre otros pensadores latinoamericanos a excepción del caso de Enrique Dussel.

A pesar de que la recepción del pensamiento latinoamericano es tan débil en la República de Corea, tal y como hemos mencionado antes, deberíamos destacar que hay una hispanista coreana que se especializó en filosofía latinoamericana, cuyo nombre es Chang Hae-Young y que se doctoró en Filosofía por la Universidad Iberoamericana de México en 2012 y presentó su tesis doctoral titulada *Pensamiento utópico de tres intelectuales latinoamericanos de la década de 1920: José Vasconcelos (México), Pedro Henríquez Ureña (República Dominicana) y José Carlos Mariátegui (Peru)*. Según la doctora Chang, la sociedad académica de Corea reconoce principalmente la filosofía latinoamericana por la filosofía política después de la independencia y el pensamiento utópico como un nuevo modelo de nación después de su independencia. De hecho, la filosofía latinoamericana se inspira completamente en la filosofía europea, aunque la sociedad coreana no lo ha visto así. Pero no hace falta realizar investigaciones sobre las tendencias europeas, especialmente en la filosofía latinoamericana, y el mayor interés de la filosofía latinoamericana en la sociedad académica coreana es la llamada filosofía latinoamericana auténtica. La Dra. Chang Hye-Young enfatizó que el carácter del pensamiento latinoamericano es “pensar” más que “filosofar”. Actualmente, en torno al pensamiento latinoamericano, se ha encontrado una parte de las cosmovisiones de los mayas, aztecas e incas por investigadores de la cultura indígena en la sociedad académica de Corea. Sin embargo, podemos decir concretamente que este tipo de estudios es muy lejano del concepto general al que podemos llamar filosofía latinoamericana. En la actualidad, los estudios sobre la filosofía latinoamericana se centran en la filosofía política o el pensamiento de reforma social como el ideal político y social (el pensamiento político) de Simón Bolívar que planteó en la Guerra de la Independencia, el tema del ideal del pensador cubano, José Martí a mediados del siglo, la ‘raza cósmica’ de José Vasconcelo en el siglo XX, el socialismo de los marxistas con el peruano José

---

<sup>487</sup> [Universidad de Corea] La conferencia invitada por el filósofo latinoamericano internacional de la filosofía de la liberación, Enrique Dussel (31 de mayo de 2011). *Kyunghyang Ilbo*. Recuperado de [http://news.khan.co.kr/kh\\_news/khan\\_art\\_view.html?artid=201105312135252&code=900314](http://news.khan.co.kr/kh_news/khan_art_view.html?artid=201105312135252&code=900314). Cuando Enrique Dussel visitó a Corea del Sur, entonces se presentó primera vez su libro traducido en coreano, *1492 : el encubrimiento del otro* (Seúl: Greenbee, 2011) en la península coreana.

Carlos Mariategu y la Filosofía de la Liberación que propuso Enrique Dussel, etc. Pero, en la sociedad coreana no se conoce bien si el pensamiento latinoamericano se basa en la epistemología europea y casi no hay estudios relacionados con la epistemología europea como origen de la filosofía latinoamericana. Además, los intelectuales españoles que se exiliaron en América Latina después de la Guerra Civil española, tuvieron una gran influencia en México, Argentina, Colombia, etc. Sin embargo, originalmente lo que pudo crear la idea de independencia fue la Ilustración Francesa durante la Guerra de la Independencia en los principios del siglo XIX y, desde entonces, los intelectuales latinoamericanos se inspiraron en la filosofía europea. A pesar de esto, la sociedad académica de Corea no presta gran atención a que la filosofía latinoamericana tenga su base en la filosofía europea<sup>488</sup>. Así que, la tendencia actual de los estudios sobre el pensamiento latinoamericano, generalmente se queda en el marco antropológico y no se han ampliado sus objetos de estudio como, por ejemplo, hasta el caso del pensamiento español; a nuestro juicio, hay una limitación en la recepción del pensamiento latinoamericano en el país.

Como hemos mencionado antes, podemos considerar que la recepción del pensamiento latinoamericano es insignificante, relativamente, comparándolo con el caso de la recepción del pensamiento español en Corea del Sur. Sin embargo, la sociedad académica de Corea está haciendo muchos esfuerzos para ampliar los estudios latinoamericanos en general desde diversas perspectivas. Especialmente, los dos institutos universitarios relacionados con los estudios latinoamericanos –como son el Instituto de Estudios Latinoamericano en la SNU y el Instituto de Estudios Iberoamericanos en la Universidad Busán de Estudios Extranjeros– han podido recibir el apoyo financiero gubernamental al ser seleccionados como beneficiarios en el campo de estudios internacionales del *Proyecto de HK* patrocinado por la Fundación Nacional para la Investigación de la República de Corea (National Research Foundation : NRF) en 2008. Por tanto, pudieron llevar a cabo varias actividades académicas como contratar especialistas y publicar la revista académica, los libros traducidos y de estudios o la revista digital (webzine) bajo el apoyo financiero del gobierno coreano. Por consiguiente, se están vitalizando los estudios hispánicos a través de estos institutos universitarios de estudios latinoamericanos y, en los últimos años, tenemos la tendencia de que se están diversificando los temas de los estudios latinoamericanos gradualmente y esperamos que se pueda tener la oportunidad de introducir una verdadera recepción del pensamiento latinoamericano en el futuro.

Mientras tanto, los artículos académicos, los libros traducidos y los libros de estudios publicados en torno al pensamiento latinoamericano desde la década de 1990 (cuando comenzaron realmente los estudios latinoamericanos) hasta 2015 son los siguientes:

---

<sup>488</sup> La entrevista con la Dra. Chang Hye-Young, quien es la primera hispanista que se especializó en el pensamiento latinoamericano, ha sido a través de su correo electrónico (el 26 y el 28 de diciembre de 2016).



### Artículos

**Kang Dong-Cho**, “El discurso decolonial: la perspectiva latinoamericana sobre Modernidad/Colonialidad y la Historia Global”, *Historia y Límites*, Vol. 97, 2014.

**Kang Sung-Ho**, “Más allá de Eurocentrismo y Postmodernismo: los grupos de modernidad/colonialidad de América Latina”, *Crítica Histórica*, Vol. 84, 2008.

**Kang Sung-Ho**, “Más allá de la crítica y recritica en la historia universal eurocéntrica”, *Revista de Asociación Histórica de Honam*, Vol. 39, 2010.

**Kim Yong-Gyu**, “Transmodernidad y la Ecología de la cultura: la diferencia colonial y la crítica de la modernidad eurocéntrica”, *Revista Cogito (Universidad Nacional de Busán)*, Vol. 70, 2011.

**Kim Yun-Kyung**, “El concepto de la indígena desde los indigenistas revolucionarios en México”, *Teoría de Historia Occidental (Asociación Coreana de Historia Occidental)*, Vol. 87, 2005.

**Kim Eun-Jung**, “Más allá de la modernidad eurocéntrica: La colonialidad del poder y el pensamiento fronterizo”, *Ibéroamerica (BUFS)*, Vol. 11, No. 1, 2009.

**Kim Eun-Jung**, “Transmodernidad o Ecología contra-hegemonica : En tomo al giro decolonial de la teoría crítica”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 20, No. 1, 2009.

**Kim Eun-Jung**, “Hacia la transmodernidad por vía de la postcolonialismo para superar la modernidad”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 21, No.1, 2010.

**Kim Eun-Jung**, “La crítica de Eurocentrismo y el reconocimiento de la localidad: Repensar América Latina desde la perspectiva de América Latina”, *Revista de Estudios Coreanos (Universidad de Gyemyung)*, Vol. 42, 2011.

**Kim Eun-Jung**, “Reforma Descolonial del Estado en Ecuador: Desde Estado Nacional a Estado Plurinacional”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 13, No.2, 2011.

**Kim Eun-Jung**, “El discurso del desarrollo y Sumak Kawsay”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 32, No. 2, 2013.

**Kim Eun-Jung**, “Post-Occidentalismo y ‘Después’ América Latina”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 25, No.1, 2014.

**Kim Ji-Hwan**, *El marxismo nacionalista de América Latina: en torno al socialismo indoamericano de José Carlos Mariátegui* (Trabajo fin de máster). Universidad de Seogang, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Seogang, 2001.

**Kim Chung-Hyun**, “Hacia una comunicación filosófica entre Occidente y fuera de Occidente – en el caso de Enrique Dussel y Paul Ricoeur”, *Revista Filosófica (Asociación Filosófica de Saehan)*, Vol. 64, 2011.

**Kim Chung-Hyun**, “Un estudio sobre las posibilidades y condiciones en la comunicación entre las culturas: a través de la comparación de Enrique Dussel y Charles Taylor en cuanto a su comprensión de la modernidad y sus proyectos éticos”, *Revista de Asociación Filosófica Daedong*, Vol. 59, 2012.

**Kim Hang-Sub**, “La Iglesia Católica y la cuestión de la vida: en torno a América Latina”, *Pensamiento de Wonbulgyo y cultura religiosa*, Vol. 45, 2010.

**Ryu Chung**, *El marxismo tricontinental de José Carlos Mariátegui* (Trabajo fin de máster), Universidad De Sunggyunkwan, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Sunggyunkwan, 2013.

**Park Sam-Kyung**, “El significado de la liberación en la teología del pueblo y la teología de América Latina”, *Ética Social Cristiana*, Vol. 24, 2012.

**Park Ho-Jin**, “Un enfoque crítico a la etno-filosofía andina: ¿Existe la filosofía andina?”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 33, No.1, 2014.

**Song Sang-Ki**, “Filosofía de la Liberación de Enrique Dussel y la ética crítica de la era global”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 10, No.1, 2008.

**Song Hwa-Sub**, *Estudio sobre la crítica de la modernidad occidental de Enrique Dussel y la teología de la liberación* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de Universidad Metodista de Corea, 2009

**Shin Cheong-Won**, *La pobreza y la salvación de la teología de la liberación en América Latina* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Presbiteriana de Hanil, Wanjo, Publicado por la Universidad Presbiteriana de Hanil , 2004.

**Ahn Tae-Hwan**, “La Correlación entre la modernidad/(de)colonialidad y la interculturalidad”, *Revista Coreana de Estudios Latinoamericanos (Asociación Coreana de Estudios Latinoamericanos)*, Vol. 22, No.3, 2009

**Ahn Tae-Hwan**, “Dos perspectivas de minorías sociales : Discursos de Postcolonialismo y Decolonialismo – en torno al contexto anti-neoliberal de América Latina”, *Revista Cogito (Universidad Nacional de Busán)*, Vol. 75, 2014.

**Oh Geun-Chang**, “Filosofía de la Liberación de Enrique Dussel y Transmodernidad”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 21, No. 2, 2010.

**Oh Se-Yeol**, *Estudio de la teología de la liberación de Gustavo Gutiérrez y « el nuevo movimiento carismático»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Hanshin, Ohsan, Publicado por la Editorial de Universidad de Hanshin, 2009.

**Yoo Wang-Moo**, “El pensamiento estético de José Mariátegui y el realismo proletario”, *Revista de Literaturas y Lenguas (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 6, 1994.

**Yoo Wang-Moo**, “La visión socialista representada en las obras de Mariátegui”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999.

**Yoo Wang-Moo**, “Un estudios del Indigenismo representado en las obras de Mariátegui”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001.

**Yoo Wang-Moo**, “José Carlos Mariátegui y La identidad cultural de América Latina”, *Revista de*

*Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 29, 2009.

**Lee Nam-Sub**, “La última tendencia de la teología de la liberación en América Latina”, *Pueblo y Teología*, Vol. 8, 2002.

**Lee Nam-Sub**, “La esperanza de los 5.000 millones personas del tercer mundo en la época de neoliberalismo: releer *Teología de la liberación* de Gustavo Gutiérrez”, *Revista progresista*, Vol. 19, 2004.

**Lee Yong-Sun**, “Estudio de la indentidad cultural de América Latina”, *Revista de la Universidad de Dankuk*, Vol. 27, 1993.

**Lee Won-Gyu**, “Política y Religión: en torno a la teología de la liberación de América Latina”, *Revista de Ciencias Sociales*, Vol. 29, 2003.

**Chang Yun-Jae**, “Tú siempre tienes los pobres contigo : El patrimonio de la teología de la liberación latinoamericana en la era de la globalización”, *Revista Coreana de Estudios Cristianos*, Vol. 40, 2005.

**Cheon Yong-Gab**, “Análisis de la filosofía ‘historicismo liberal’ de Juan Bautista Alberdi: enfocando en su postura ambigua sobre el dictador Rosas y su progresismo racista”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 32, No. 1, 2013.

**Cho Kyung-Jin**, “El discurso postcolonial y la antropología de América Latina: más allá de la epistemología”, *Revista Coreana de Antropología Cultural*, Vol. 47, No. 3, 2014.

**Cho Young-Hyun**, “La teología de la liberación latinoamericana y la utopía : un estudio enfocado a la teología de Gustavo Gutiérrez”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 20 , No. 1, 2009.

**Cho Young-Hyun**, “Estudio sobre la filosofía política de la liberación de Enrique Dussel: en torno a la vida, la víctima y el concepto del pueblo”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 30, No.1, 2011.

**Cho Young-Hyun**, “La visión histórica de Enrique Dussel y el pensamiento de la Liberación”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 58, 2011.

**Cho Young-Hyun**, “El Sumak Kawsay de Ecuador como la Reforma Descolonial del Estado: Enfocado al Aspecto Práctico”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 14, No.1, 2012.

**Cho Young-Hyun**, “Estudio sobre la teología indígena latinoamericana: Encuentro entre la cultura indígena y la teología”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 32, No. 2, 2013.

**Cho Young-Hyun**, “La descolonialidad y el Sumak Kawsay en Ecuador”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 24, No.1, 2013.

**Cho Young-Hyun y Kim Dal-Kwan**, “La recuperación del pensamiento y cosmovisión indígena en Ecuador: un estudio teórico sobre el Sumak Kawsay”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 31, No.2, 2012.

**Choi Young-Gyun**, *El indigenismo de José Carlos Mariátegui : síntesis del materialismo y el idealismo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de

la SNU, 2015.

**Ha Sang-Bok**, “Globalización, Neo-Liberalismo y la cultura racial”, *Revista Cogito (Universidad Nacional de Busán)*, Vol. 73, 2013.

**Huh Jae-Hoon**, “El fundamento del Colonialismo: John Locke y América, la Tragedia Histórica de los indígenas”, *Estudios Filosóficos*, Vol. 130, 2014.

### Libros

**Instituto de Estudios Latinoamericanos en la Universidad Nacional de Seúl**, *La transición de América Latina I y II*. Seúl : Hanwool Academy, 2012.

**Lee Sung-Hyung** (Ed.), *Historia y Pensamiento de América Latina*, Seúl: Kachi Geulbang, 1999.

### Traducciones

**Kim Myung-Hye**, *Silenciando el pasado: Poder y la producción de la historia (Michel-Rolph Trouillot)*, Seúl: Greenbee, 2011.

**Park Byung-Gyu**, *1492, el encubrimiento del otro (Enrique Dussel)*, Seúl: Greenbee, 2011.

**Lim Gyu-Chung**, *Filosofía de América Latina (Latin America Thought: A Historical Introduction, H.E. Davis)*, Seúl: Manatial del intelecto, 1996.

#### 1.4. El estado del pensamiento español en la República de Corea.

Como hemos visto antes, la recepción del pensamiento español que comenzó con la traducción de *Meditación del Quijote* de Chang Sun-Young en 1969, se acerca a los cincuenta años de historia. Sin embargo, es lamentable que no haya muchos logros notables teniendo en cuenta los cincuenta años de historia de recepción del pensamiento español. Seguramente esta situación provenga de las circunstancias particulares de la sociedad coreana: Corea pertenece al mundo oriental que es totalmente diferente totalmente a España, como país occidental, y, además, la sociedad coreana ha juzgado la cultura de otros países, en un sentido u otro, por el idioma y el nivel económico. Es decir, se recepcionaba la cultura anglosajona incondicionalmente como país avanzado pero, en cambio, había un percepción bastante negativa de la cultura hispánica –que abarca España y los países latinoamericanos– por la razón de que en esta cultura se habla el español –que es un idioma relativamente desconocido– y porque la mayoría de los países latinoamericanos son países en desarrollo y tienen tendencia ideológica hacia el socialismo: ante todo, en la sociedad coreana se ha producido una reacción alérgica hacia palabras como marxismo, izquierdismo o el comunismo a través de la confrontación entre el liberalismo y el comunismo que comenzó realmente después de la independencia (el 15 de agosto de 1945) y la Guerra de Corea (el 25 de junio de 1950); tal confrontación llegó a su punto culminante con la oposición ideológica entre Corea del Sur y Corea del Norte. En conclusión, las circunstancias dadas en este país sirvieron como obstáculo que impedía la recepción del pensamiento español y latinoamericano; por contraste, en el caso de Japón no había mucho conflicto social debido a estas ideologías. Más bien, Japón comenzó a aceptar la civilización occidental antes que otros países asiáticos y ha mostrado una actitud muy positiva a la recepción de la civilización occidental a través de la *Restauración Meiji* dirigida por el Estado. Por tanto, Japón no solo tiene la historia más larga de la recepción del pensamiento español entre los países asiáticos, sino que también ha publicado gran cantidad de artículos académicos, libros traducidos y libros de estudios sobre diversos pensadores españoles con un amplio espectro académico<sup>489</sup>.

Aunque, hubo prejuicios sobre el mundo hispánico en el país, se comenzó gradualmente a realizar una recepción de la cultura hispana en el ámbito público de Corea del Sur: entonces había un *boom* internacional del ‘pop latino’ en los primeros años del 2000 y la demanda del español aumentó en este país porque el idioma español como lengua extranjera comenzó a llamar mucho la atención del público coreano a raíz de la celebración de la Copa Mundial de Fútbol en 2003. También, muchos

---

<sup>489</sup> Para más información sobre la recepción del pensamiento español en Japón, se puede consultar la tesis doctoral del doctor japonés, Tetsuyasu Sumita que se titula *Miguel de Unamuno: perspectiva japonesa* (Salamanca: Universidad de Salamanca, 2008). Según su tesis doctoral, se introdujeron mucha cantidad de obras traducidas de José Ortega y Gasset y Miguel de Unamuno a través de la publicación de *Obras Selectas* en Japón.

hispanistas coreanos que se fueron a España y a los países latinoamericanos por el motivo de realizar sus estudios en la década de 1990 regresaron a su patria y, por tanto, la sociedad académica de Corea tuvo nuevos hispanistas. Así que el espectro académico de los hispanistas se enriqueció considerablemente.

Generalmente, la recepción del pensamiento español en Corea del Sur se realiza por dos vías: una es la publicación de libros traducidos y libros de estudios y la otra es la presentación de artículos académicos en las revistas académicas y los congresos en torno a los institutos universitarios y las asociaciones académicas. Resulta que, actualmente, no solo los hispanistas coreanos sino también los investigadores no afectos a los estudios hispánicos se dedican a la recepción del pensamiento español en el país. Mirando la recepción del pensamiento español desde 1981 –cuando se fundó la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH) que podemos considerar como el punto de partida de los estudios hispánicos en el país hasta 2015, cuando se cumplió el cuarto centenario de la segunda parte de *Don Quijote* y, al mismo tiempo, el primer centenario de la primera traducción de *Don Quijote* en Corea del Sur– se han publicado 448 artículos académicos, 247 libros traducidos y 37 libros de estudios en este país hasta el presente. Entre ellos, en el caso de la publicación de libros de estudios, se han publicado muy pocos en comparación con el número de artículos académicos y libros traducidos relacionados con el pensamiento español porque no hay ningún especialista coreano del pensamiento español entre los hispanistas coreanos hasta la fecha aunque se han realizado estudios del pensamiento español en torno a la literatura española. Además, dado que nos encontramos en la etapa inicial de la recepción del pensamiento español en la península coreana, todavía no podemos esperar la publicación de numerosos libros de estudios en torno a la recepción de este tipo de pensamiento. A pesar de esto, lo que resulta alentador para la sociedad coreana es que comenzaron a publicarse libros de estudios relacionados con el pensamiento español sobre diversos temas desde la década del 2010.

#### 1.4.1. Artículos.

**Kang Ki-Nam**, *Un análisis sobre el sufrimiento según el sufrimiento de la Biblia y de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Gwangju, Gwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Gwangju, 2001.

**Kang Dong-Sun**, *El traslado de la Europa Medieval de la filosofía islámica y su influencia* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1989.

**Kang Dong-Jin** (1998). *Observación sobre la purificación pasiva en la obra de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la

Universidad Católica de Corea, 1998.

**Kang Shin-Gyu**, *Las Voces de Mujeres en «Las Novelas Ejemplares»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HFUS, 2006.

**Kang Shin-Gyu**, “Un estudio sobre la conciencia ilustrada de Cervantes reflejada en su vida: en torno a «El Coloquio de los Perros»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 24, No.2, 2006.

**Kang Young-Hee**, *El factor barroco en «El Buscón» de Quevedo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2003.

**Kang Eun-Hee**, *Estudio sobre la espiritualidad de San Juan de la Cruz: un ensayo para la aculturación de la espiritualidad en la Iglesia* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Seogang, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Seogang, 2000.

**Kang Chi-Won**, “La pastoría pedagógica: lectura de la obra clásica para la espiritualidad cristiana. «La noche oscura» de San Juan de la Cruz”, *Iglesia Pedagógica*, Vol. 440, 2014.

**Kang Chi-Won**, “Santa Teresa de Jesús, «El castillo interior»”, *Iglesia Pedagógica*, Vol. 442, 2015.

**Kang Tae-Jin**, “La realidad de los refranes en «Don Quijote»”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 32, 1986.

**Kang Pil-Un**, *El Binarismo de la conducta de Sancho Panza* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1986.

**Kang Pil-Un**, “Imitación y Creación de «Don Quijote de Avellaneda»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 9, 1996.

**Kang Pil-Un**, “Estudio del conceptismo español: «Guzmán de Alfarache» en « Agudeza y arte de ingenio»”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol.6, No. 2, 2013.

**Ko Young-Hwan**, *La dualidad en «La tía Tula» de Unamuno: centrado en la análisis lingüística de la dualidad psicológica* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2002.

**Kwak Gyu-Ok**, *Estudio de la Envidia en «Abel Sánchez»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1988.

**Kwak Yong-Seung**, “El silencio en la vida de San Juan de la Cruz”, *Religión y Vida*, Vol. 17, 2008

**Kwak Yong-Seung**, “La unión divina entre el hombre y Dios en el pensamiento de San Juan de la Cruz”, *Fe y Vida*, Vol. 27, 2013.

**Kwak Cho-Hyung**, *Observación sobre la oración de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Hyupsung, Hwasung, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hyupsung, 2004.

**Gu Hyo-Jin**, “El aspecto feminista en la obra de Cervantes : el derecho autónomo de las mujeres en «El juez de los divorcios»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 24, No. 2, 2006.

**Gu Kwnag-Yeul**, “Un estudio sobre la filosofía hispanoamericana”, *Revistas de Humanidades*

(Universidad de Ulsan), Vol. 20, 2001.

**Gu Yo-Bi**, “La estética en las experiencias místicas de San Juan de la Cruz”, *Teología Católica y su pensamiento*, Vol. 46, 2003.

**Kwon Mi-Ran**, “Estudio sobre la intervención Italiana en la Guerra Civil Española: Motivos y Ayuda militar”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 17, 2000.

**Kwon Mi-Ran**, “El Contexto Social del Cádiz de las Cortes”, *Revista Universidad Busán de Estudios Extranjeros*, Vol. 22, 2001.

**Kwon Mi-Sun** “El concepto de la novela y la teoría novelesca en «Don Quijote»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 7, 1995.

**Kwon Mi-Sun**, “El mundo de la conciencia e inconsciencia en «El Casamiento Engañoso» y «El Coloquio de los perros»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Kwon Mi-Sun**, “Las técnicas de metaficción en «¿Como se hace una novela?»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999.

**Kwon Mi-Sun**, “La influencia de Cervantes en «Muertes de perro» y «El fondo del vaso» de Francisco Ayala”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.

**Kwon Mi-Sun**, “La tradición y la modernidad en el prólogo de «Don Quijote de la Mancha I»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004.

**Kwon Mi-Sun**, “Las huellas de Cervantes en la literature hispanoamericana, -En torno a la primera novella hispano-americana, «El Periquillo Sarniento»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 31, 2004.

**Kwon Mi-Sun**, “La influencia litearia de Cervantes en las novelas modernas”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 20, 2007.

**Kwon Mi-Sun**, “Reinterpretación de Cervantes acerca del género picaresco, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 21, No. 1, 2010.

**Kwon Mi-Sun**, “*El Criticón* : una filosofía moderna acerca de la vida humana”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 64, 2012.

**Kwon Mi-Sun**, “La vida como un proceso de la lectura en *El Criticón*”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 14, No. 2, 2012.

**Kwon So-Hyun**, “La técnica pintoresca renacenista en *Don Quijote*”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Kwon So-Hyun**, “La fantasía en «Los trabajos de Persiles y Sigismunda»: la influencia supernatural a la técnica novelesca”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 2, 2003.

**Kwon So-Hyun**, “Estética de Noche en «Don Quijote» y «Los trabajos de Persiles y Sigismunda »”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 23, No. 2, 2004.

**Kwon So-Hyun**, *Los Elementos Fantásticos en «Los trabajos de Persiles y Sigismunda»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la



HUFS, 2005.

**Kwon Young-Sang**, *El carisma teresiano: la reformista de los carmelitas. Santa Teresa de Jesús* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Católica de Gwangju, Gwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Gwangju, 2006.

**Kwon Chung-Hyun**, *La comprensión sobre la purificación de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Hyupsung, Hwasung, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hyupsung, 2010.

**Kwon Chung-Hwa**, *El hermafroditismo de Cervantes: en torno a los personajes femeninos en Novelas Ejemplares* (Trabajo Fin de Máster), Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2001.

**Kim Kwang-Seo**, *Un estudio sobre la purificación de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Corea, 1999.

**Kim Kyung-Bum**, “*El Astrólogo Fingido* de Calderón y el orden desordenado del Barroco”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001.

**Kim Kyung-Bum**, “La muerte de *Don Quijote*: Desengaño o el nacimiento de un nuevo héroe”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003.

**Kim Kyung-Bum**, “*El Rey Pesquero* y *Don Quijote*: Transición y Translatio de las fantasías”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 31, 2004.

**Kim Kyung-Bum**, “Cervante, abrió el Siglo de Oro de la Literatura Española : crear el horizonte literario de teatro, novela, cuento, etc.”, *Pensamiento Literario*, Vol. 34, No. 2, 2005.

**Kim Gui-Ryong**, “La teología negativa de Maimónides” *Revista de Humanidades (Universidad de Chungbuk)*, Vol. 45, 2012.

**Kim Ki-Taek**, “El krausismo español y la literatura”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 9, 1996.

**Kim Ki-Taek**, “El carácter histórico del Krausismo español”, *Estudios de Culturas Extranjeras (Universidad de Chosun)*, Vol. 19, No. 1, 1996.

**Kim Ki-Taek** (1998). “Sanz del Río y el Krausismo Español”, *Estudios de Culturas Extranjeras (Universidad de Chosun)*, Vol. 21, No. 1.

**Kim Ki-Taek**, “La actualidad del Krausismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 20, 2001.

**Kim Ki-Taek**, “Giner de los Ríos y el Institucionismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 29, 2003.

**Kim Ki-Hwa**, “Ejercicios de virtudes en San Juan de la Cruz”, *Estudios Pastorales (Universidad Católica de Corea)*, Vol. 9, 2001.

**Kim Ki-Hwa**, “El cuerpo : la antropología de San Juan de la Cruz (Parte II), *Teología Católica y su pensamiento*, Vol. 61, 2008.

**Kim Ki-Hwa**, “La purificación del deseo de San Juan de la Cruz”, *Perspectiva Teológica (Universidad Católica de Gwangju)*, Vol. 167, 2009.

**Kim Byung-Cho**, *La espiritualidad de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Gwangju, Gwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Gwangju, 2003.

**Kim Bo-Young**, “Don Manuel en «San Manuel Bueno, Mártir»”, *Revista Universidad de Kyunghee*, Vol. 21, 1992.

**Kim Bo-Young**, “Amadís de Gaula en el «Don Quijote»”, *Revista Universidad de Kyunghee*, Vol. 27, 1998.

**Kim Bo-Young**, “La noche en la noche oscura del alma”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 3, 1998.

**Kim Dal-Yong**, “Visión de otra vida ciega e inmortalidad escéptica, observada mediante «San Manuel Bueno» de Unamuno”, *Estudios de Culturas Internacionales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 13, No. 1, 1990.

**Kim Dae-Chong**, *Estudio sobre la Envidia en «Abel Sánchez» de Unamuno* (Tesis Doctoral), Universidad de Chosun, Gwangju, Publicada por la Editorial de la Universidad de Chosun, 1987.

**Kim Dong-Eun**, *Estudio comparativo entre la «Nube de la ignorancia» y San Juan de la Cruz : la unión con Dios* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2000.

**Kim Mi-Hyun**, *Pensamiento revolucionario de Unamuno en contra del casticismo en « En torno al casticismo» y «San Manuel Bueno, Mártir»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2007.

**Kim Ri-Na**, *Un estudio sobre la experiencia de la conversión de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Seogang, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Seogang, 1999.

**Kim Sang-Yoon**, “La orientación en buscar el ideal en Erasmo y Cervantes”, *Estudios Latinoamericanos (HUFES)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Kim Sang-Jun**, *El estudio sobre el sentido “hombre” en la filosofía de Ortega y Gasset* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Educación de Corea. Chungju, Publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Educación de Corea, 1994.

**Kim Suk-Hyun**, *Ánalisis sobre «Imitatio Christi» de Thomas desde la "teoría del alma como castillo" de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Gangnam, Yongin, Publicado por la Editorial de la Universidad de Gangnam, 2002.

**Kim Sun-Young**, “Los reformistas religiosos en el siglo XVI y la reforma del convento”, *Pensamiento Cristiano*, Vol. 682, 2015.

**Kim Sun-Uk**, *Un estudio sobre la humanización racional de Segismundo en «La Vida es Sueño» de Calderón de la Barca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial

de la Universidad de Corea, 1992.

**Kim Sun-Uk**, “Problema metafísica del sueño y la realidad en «La vida es sueño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 27, 2003.

**Kim Sun-Uk**, “El estudio de lo satírico en «Pedro de Urdemalas» de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004.

**Kim Sun-Uk**, “La esencia de buenos musulmanes en «El Príncipe Constante» de Calderón de la Barca”, *Estudios del Oriente Medio (Universidad de Myungji)*, Vol. 7, 2008.

**Kim Sun-Uk**, “«La Tragedia Española» y «Numancia»: La reflexión literaria del conflicto histórico entre Inglaterra y España en el siglo XVI”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014.

**Kim Sung-Ki**, “La conciencia sobre la literatura española y el paisaje de la Generación del 98”, *Revista de Humanidades (Universidad de Corea)*, Vol. 31, 1986.

**Kim Sung-Woo**, *La tradición dirigente de la Iglesia Católica : ‘La noche’ y ‘La unión’ de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Univesidad Teológica de Seúl, Bucheon, Publicado por la Editorial de la Universidad Teológica de Seúl, 2007.

**Kim Sung-Jun**, *Un estudio sobre la expansión europea en el siglo XVI: en torno a la exploración del Nuevo Mundo de Cristóbal Colón* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1996.

**Kim Se-Mi**, *Derecho Humanos: La Disputa de Valladolid de Las Casas* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2012.

**Kim Soo-Jin**, “El precursor de Borges, Cervantes : revisión de Cervantes en el siglo XXI”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Kim Soo-Jin**, “El sentido de la técnica fantástica en «Don Quijote de La Mancha» y « Los Trabajos de Persiles y Sigismunda »”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol, 22, No. 2, 2004.

**Kim Yeon-Jun**, *Acerca de la contemplación : centrado en San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Gwangju, Gwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Gwangju, 2001.

**Kim Young-Gyun**, “Salto Kierkeggardiano de Unamuno en su «San Manuel Bueno, Mártir»”, *Revista Universidad de Dankuk*, Vol. 23, 1989.

**Kim Young-Chun**, *El papel de las virtudes teológicas en la unión con de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1996.

**Kim Yo-Sub**, “La unión con Cristo : estudio comparativo sobre la espiritualidad cristiana de Calvin y Santa Teresa de Ávila”, *Biblia y Teología*, Vol. 58, 2011.

**Kim Yo-Han**, “Estudio sobre la influencia de la filosofía cristiana en Kalam (una de las ciencias

religiosas del Islam) : análisis basado en «Guía de los perplejos» de Maimónides”, *Filosofía Bumhan*, Vol. 67, 2012.

**Kim Won-Jung**, “La Inquisición Española en el primer período de Edad Moderna y los problemas de los judíos: en torno al motivo del establecimiento de la Inquisición”, *Teoría de Historia Occidental*, Vol. 70, 2001.

**Kim Yu-Chul**, *Análisis comparativo entre la individualización de Carl Jung y «El castillo interior» de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Mokwon, Daejeon, Publicado por la Editorial de la Universidad de Mokwon, 2006.

**Kim Eun-Hye** (2012). *El aspecto de la risa en Don Quijote* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2012.

**Kim In-Ok**, *Un estudio sobre las etapas de la oración de Santa Teresa de Ávila : en torno a «Castillo Interior»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Presbiteriana de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Presbiteriana de Corea, 1998.

**Kim Jae-Sun**, “Función de la risa en los entremeses cervantinos y los sainetes de Ramón de la Cruz”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 39, 2006.

**Kim Jae-Sung**, *Un estudio sobre las etapas de la oración de Santa Teresa de Ávila: en torno a «Castillo interior»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Teológica de Hanyoung, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Teológica de Hanyoung , 2005.

**Kim Chung-Dong**, *Un estudio sobre la imagen renacentista en las poesías de Santa Teresa de Jesús : en torno al establecimiento de la sexualidad y del deseo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1999.

**Kim Chung-Myung**, “Hermenéutica de Ibn Rushd (Averroes) y su crítica sobre al-Ghazali”, *Revista Coreana de Asociación de Estudios Islámicos*, Vol. 15, No. 1, 2005.

**Kim Chong-Ok**, “La confesión de la Fe de Calderón en «La vida es sueño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 39, 2006.

**Kim Chong-Ok**, “La verdad en el auto sacramental de Calderón de la Barca, «Sueños hay que verdad son»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 50, 2009

**Kim Chong-Tae**, *Un estudio sobre imágenes masculinas en «Las Novelas Ejemplares» de Cervantes* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFSS, 2003.

**Kim Jin-Pil**, *Estudio sobre la imagen cristiana en el viaje del peregrino desde la perspectiva de la "teoría de alma como castillo" de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Gangnam, Yongin, Publicado por la Editorial de la Universidad de Gangnam, 2003.

**Kim Chang-Soo**, “Tiempo ficticio versus tiempo real en el Quijote”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 32, 1986.

**Kim Chang-Soo**, “«Don Quijote» en Corea (1915-1940)”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 36, 1988.

**Kim Chang-Soo**, «*Don Quijote*» en Corea : 1907~1985 (Tesis Doctoral), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFSS, 1990.

**Kim Choon-Jin**, “Erasmismo, barroquismo y modernidad en las Novelas Ejemplares”, *Actas del Cuarto Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas de Asia en Seúl*, 1996.

**Kim Choon-Jin**, “Cervantes y la crisis de la identidad cultural”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 8, 1997.

**Kim Choon-Jin**, “El espíritu antimodernista de la literatura española finisecular : una dialéctica entre el pensamiento noventaiochista y el arte modernista”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Kim Choon-Jin**, “Una perspectiva política del pensamiento de Ortega y Gasset”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 10, 1999.

**Kim Choon-Jin**, “La estética conceptista y su identidad cultural”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 11, 2000.

**Kim Tae-Jung**, “El aspecto existencial de la novela cervantina: «Don Quijote», una construcción hipotética verbal”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Kim Pyung-Man**, “La característica del viaje espiritual en el pensamiento de San Juan de la Cruz : el énfasis de la purificación espiritual”, *Perspectiva Teológica (Universidad Católica de Gwangju)*, Vol. 161, 2008.

**Kim Pyung-Man**, “La observación sobre la dirección justa de la vida espiritual cristiana según la instrucción de la trayectoria espiritual de San Ignacio y San Juan de la Cruz”, *Estudios Pastorales (Universidad Católica de Corea)*, Vol. 22, 2009.

**Kim Hak-Su**, *El sentido simbólico del crecimiento mental del Agosto en «Niebla»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1997.

**Kim Hak-Su**, “Teoría de la novela en Unamuno : *Nivola*”, *Revista Coreana de Academia General de Aire*, Vol. 42, 1998.

**Kim Han-Kuk**, *Observación sobre la «Noche oscura» de San Juan de la Cruz a través de la comparación con la sagrada oscuridad en la primera cristiandad* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Corea, 2013.

**Kim Hat-Nim**, *La comprensión de la espiritualidad de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Femenina de Ehwa, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Femenina de Ehwa, 2007.

**Kim Hyun-Chang**, “La filosofía de Miguel de Unamuno y el sentimiento trágico de la vida”, *Revista de Humanidades (Universidad Nacional de Seúl)*, Vol. 22, 1989.

**Kim Hyun-Chang**, “La literatura y la filosofía de Miguel de Unamuno”, *Foro de Corea*, Vol. 18, 1991.

**Kim Hyun-Chang**, “La agonía existencial de Miguel de Unamuno”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 5, 1994.

**Kim Hyun-Chang**, “La religión y Dios de Unamuno”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 6, 1995.

**Kim Hyun-Chang**, “Literatura y filosofía de Miguel de Unamuno”, *Revista de Academia Nacional de Ciencias de la República de Corea (Ciencia Humana y Social)*, Vol. 46, No. 1, 2007.

**Kim Hyung-Min**, “La influencia de la Guerra Civil Española en las actividades y obras teatrales de Max Aub”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 7, 2002.

**Kim Hye-Mi**, *La polémica de América Latina de los intelectuales españoles en el siglo XVI* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Chungnam, Daejeon, Publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Chungnam, 2010.

**Kim Hye-Ok**, “La vida de Santa Teresa de Ávila desde la perspectiva de la psicología integral”, *Revista de Asociación Coreana de la Mentalidad Científica del Este-Oeste*, Vol. 16, No. 1, 2013.

**Kim Ho-Jin**, *Un estudio sobre la oración de Santa Teresa de Ávila : «Castillo Interior»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de Universidad Metodista de Corea, 1996.

**Kim Hee-Jung**, “Observación sobre la Reforma Católica y la Contrarreforma del siglo XVI en la perspectiva de la historia de la Iglesia”, *Perspectiva Teológica (Universidad Católica de Gwangju)*, Vol. 124, 1999.

**Na Song-Ju**, *El Paisaje impregnado de nostalgia en Azorín* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Publicado por la Editorial de la HUFS, Seúl, 1986.

**Na Song-Ju**, “La clasificación de los ancianos según el sexo (en torno a las novelas de Cervantes y Lope de Vega)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 10, 1997.

**Na Song-Ju**, “El Neoplatonismo y Galatea”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.

**Na Song-Ju**, “El deleite en las novelas de Cervantes”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 4, 1998.

**Na Song-Ju**, “La censura de la Inquisición y la novela de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999.

**Na Song-Ju**, “Cervantes y la Novela Moderna”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Na Song-Ju**, “Cervantes y romance”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol.6, 2000.

**Na Song-Ju**, “La polémica sobre los Indios entre Las Casas y Sepúlveda”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 4, 2002.

**Na Song-Ju**, “Crítica sobre el Discurso Colonialista y «El Criticón»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003.

**Na Song-Ju**, “Estudio de buen salvaje al indígena primitivo”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 8, 2003.

**Na Song-Ju**, “«Los trabajos de Persiles y Sigismunda» y los salvajes”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 13, 2003.

**Na Song-Ju**, “La tradición de los gitanos y minoridad en «La Gitanilla»”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 12, 2005.

**Na Song-Ju**, “El alejamiento del regionalismo y la aceptación del modernismo en las novelas de Unamuno”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 21, 2005.

**Na Song-Ju**, “La tradición vasca y la minoritaria”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 21, 2005.

**Na Song-Ju**, “«Los trabajos de Persiles y Sigismunda» y la utopía”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 23, 2006.

**Na Song-Ju**, “Decadencia de la Ciencia de España y Conflicto Religioso en el siglo XVII”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 8, No. 1, 2006.

**Na Song-Ju**, “La recepción de los judíos en la edad medieval de España: en torno a Maimónides”, *Estudios Pácificos (Universidad de Corea)*, Vol. 16, No. 2, 2008.

**Na Song-Ju**, “Las características de Zen en las novelas de Azorín”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 26, 2009.

**Na Song-Ju**, “El exilio de los escritores españoles y su nostalgia después de la Guerra civil española”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 33, 2009.

**Na Song-Ju**, “Un estudio comparativo entre «La vida es sueño» y «Los sueños de nueve nubes»: sueño de Segismundo y So-Yu Yang”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 33, 2010.

**Nam Young-Woo**, “La conciencia de mujer en la vida y la filosofía de María Zambrano”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004.

**Nam Young-Woo**, “La filosofía de María Zambrano y la crítica de la razón”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 36, 2005.

**Nam Young-Woo**, “La ideología política de la Generación del 98 en su juventud” *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006.

**Nam Young-Woo**, “Contrastes ideológicos en La vida de Manuel y Antonio Machado”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.

**Nam Young-Woo**, “Origen y desarrollo de las ideas políticas de Ortega y Gasset”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 47, 2008.

**Nam Young-Woo**, “La mirada interiorizante y exteriorizante de la poesía de Unamuno”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 56, 2010.

- Nam Young-Woo**, “En torno a los personajes femeninos de «Niebla» y «Abel Sánchez» de Unamuno, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 4, 2011.
- Nam Young-Woo**, “El perfil humano de Unamuno visto a través de las actividades socio-políticas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014.
- Namgung Suk**, *Estudio sobre la vida de Sundas Singh desde la "teoría de alma como castillo" de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Gangnam, Yongin, Publicado por la Editorial de la Universidad de Gangnam, 2002.
- Noh Soon-Hwan**, *Observación sobre la purificación activa en la obra de San Juan de la Cruz : «Subida al monte Carmelo II y III»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Seogang, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Seogang, 1998.
- Rah In-Ja**, *Un estudio sobre la quijotización de Sancho Panza* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFSS, 1981.
- Rah In-Ja**, “Un estudio sobre Sancho Panza como el pícaro en el Quijote”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 27, 1983.
- Rah In-Ja**, “Un estudio sobre el amor platónico de Quijote”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 30, 1985.
- Rah In-Ja**, “Las mujeres en «Don Quijote de la Mancha»”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 35, 1987.
- Rah In-Ja**, “Alejandro en «Nada menos que todo un hombre» y la Generación del 98”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 17, 2000.
- Rah In-Ja**, “Unamuno y cristianismo en «Nada menos que todo un hombre»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 29, 2003.
- Ryu Je-Dong**, “La comparación preliminar entre el maestro del Zen Hakuin Ekaku y San Juan de la Cruz en la vida de la experiencia mística: acerca de la búsqueda del vacío”, *Revista de Estudios Budistas (Universida de Dongkuk)*, Vol. 64, 2013.
- Min Yong-Tae**, “Don Quijote, Hombre-Caballo: El Quijote a la luz de Rocinante”, *Revista de Humanidades (Universidad de Corea)*, Vol. 38, 1993.
- Min Yong-Tae**, “Los poemas famosos de España y América Latina: Miguel de Unamuno (1864-1936)”, *Poética Contemporánea*, Vol. 306, 1994.
- Min Yong-Tae**, “La visión de Naturaleza reflejada en Don Quijote de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 22, 2002.
- Min Yong-Tae**, “¿ Amó Don Quijote a Dulcinea?”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 42, 2007.
- Park Kwang-Suk**, *El papel del símbolo en la experiencia religiosa : las experiencias religiosas de Santa Teresa de Ávila y de John Wesley* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Hyupsung, Hwasung, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hyupsung, 2003.



**Park Gu-Byung**, “La lucha de la independencia de los americanos y las vicisitudes del liberalismo español desde 1808 hasta 1823”, *Teoría de Historia Occidental (Asociación Coreana de Historia Occidental)*, Vol. 112, 2012.

**Park Gu-Byung**, “Sobre la formación discursiva del origen de los indios americanos en el siglo XVI”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 69, 2013.

**Park Gu-Byung**, “Discurso del origen de los indios americanos en el siglo XVII: en torno al «Origen de los indios del Nuevo Mundo e Indias Occidentales» de Gregorio García”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 7, No. 1, 2014.

**Park Mi-Dong**, *Un estudio sobre la oración de unión de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 1996.

**Park Sung-Bin**, *La enseñanza espiritual de San Juan de la Cruz para superar la crisis de fe en nuestros días : sus enseñanzas en la «Noche oscura»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Incheon, Incheon, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Incheon, 2015.

**Park So-Young**, “La Traducción y el Patrocinio en Toledo Medieval de España”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 26, No. 2, 2015.

**Park Young-Mi**, *La espiritualidad mística y la reforma de la orden de los Carmelitas en España: en torno a la fisonomía interna y la práctica exterior de Santa Teresa de Ávila y San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2006.

**Park Ok-Kyung**, *Observación sobre la trayectoria espiritual del alma en la unión con Dios : «Castillo Interior» de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Seogang, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Seogang, 1999.

**Park Chong-Wook**, *Imagen de ‘la noche’ en las obras de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1986.

**Park Chong-Wook**, “La relación entre la conciencia social y estética de Cervantes : centrado en la figura femenina en «La ilustre fregona»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 7, 1995.

**Park Chong-Wook**, “El imagen de la mujer de Cervantes”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 2, 1996.

**Park Chong-Wook**, “El concepto de ‘nada’ y su expresión estética”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 9, 1996.

**Park Chong-Wook**, “El concepto de la belleza femenina en *Don Quijote*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.

**Park Chong-Wook**, “Un estudio sobre la expresión paradójica en la configuración literaria de la

experiencia mística”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 3, 1998.

**Park Chong-Wook**, “Estudio de las imágenes del árbol en los poemas de San Juan de la Cruz y de Santa Teresa de Jesús”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, No. 1, 1999.

**Park Chong-Wook**, “Estudio de la paradoja y la inefabilidad en la literatura mística : en torno a San Juan de la Cruz”, *Estudios Religiosos*, Vol. 26, 2002.

**Park Chong-Wook**, “Estudio de las características estilísticas en la poetización de la experiencia espiritual del misticismo cristiano y del budismo zen”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 8, No. 1, 2006.

**Park Chong-Wook**, “Análisis de la imagen de la muerte en la literatura del misticismo cristiano y budismo zen y su aplicación para la terapia literaria : en torno a la poesía de San Juan de la Cruz y de Han Yong-Un”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 9, No.1, 2007.

**Park Chong-Wook**, “Estudio sobre el Antisemitismo y la conversión falsa de los judíos en la Inquisición Española en la Edad Moderna”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 10, No. 2, 2008.

**Park Chong-Tak**, *La Religiosidad de Antonio Machado : en torno a «Soledades»* (Tesis Doctoral), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1998.

**Park Chong-Tak**, “El humanismo y el cristianismo en Cervantes y Mario Benedetti”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 34, No. 3, 2015.

**Park Chae-Yeon**, “La pluralidad regional en torno a «El Cantar de Mío Cid» y «El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 27, No.1, 2008.

**Park Chul**, “El pensamiento social de Cervantes en *Don Quijote*”, *Revista de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 26, 1993.

**Park Chul**, “Las mujeres en *Don Quijote de la Mancha*”, *Actas de IV Congreso de la Asociación Asiática de Hispanistas en Seúl*, 1996.

**Park Chul**, “El feminismo ilustrado en las novelas de Cervantes”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 3, 1997.

**Park Chul**, “El feminismo ilustrado en el *Don Quijote de la Mancha*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.

**Park Chul**, “La alegoría de España en las Novelas Ejemplares: «El Celoso extremeño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Park Chul**, “La libertad femenina en los entremeses de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999.

**Park Chul**, “Cervantes y el Humanismo: En torno al Erasmismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Park Chul**, “El teatro de Cervantes y el Erasmismo”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 8, 2001.

**Park Chul**, “La utopía en el mundo literario de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004.

- Park Chul** , “Cien Años del Quijote en Corea”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 76, 2015.
- Park Chul**, “El Feninismo en «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 34, No. 1, 2015.
- Park Ho-Jin**, “El postmodernismo y Cervantes: centrado en «Coloquios de los perros»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 6, 1994.
- Park Hyo-Suk**, *El motivo y el despliegue de la Contrarreforma* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Bautista de Corea, Daejeon, Publicado por la Editorial de la Universidad Bautista de Corea, 1999.
- Park Hyo-Young**, *Estudio sobre la Permeabilidad como Arte de Novelar de Pio Baroja en torno a «Paradox, Rey»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1986.
- Park Hyo-Young**, “La estructura antitetica en la novela unamuniana : en torno a «Paz en la guerra»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 9, 1996.
- Park Hyo-Young**, “Pío Baroja y la novela social de preguerra en torno a «Los visionarios»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.
- Park Hyo-Young**, “Pío Baroja y las ciudades en torno a la trilogía «Las ciudades»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.
- Park Hyo-Young**, “El regionalismo en la Generación del 98 en torno a Pío Baroja y Vascongadas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006.
- Park Hyo-Young**, “Pío Baroja y el Anti-Catolicismo”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 16, No. 2, 2014.
- Park Heung-Soo**, *Estudio sobre la teología espiritual de Santa Teresa de Ávila: en torno a la unión divina con Jesucristo* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2015.
- Bang Hyo-Ik**, “San Juan de la Cruz : la estructura del «Canto espiritual» y la caraterística de la teología mística”, *Razón y Religión (Universidad Católica de Suwon)*, Vol. 7, 1994.
- Bang Hyo-Ik**, “San Juan de la Cruz : la razón y el fundamento del símbolo del matrimonio en «Canto espiritual»”, *Razón y Religión (Universidad Católica de Suwon)*, Vol. 9, 1995.
- Bang Hyo-Ik**, “La revelación privada y la distinción: en torno a Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz”, *Razón y Religión (Universidad Católica de Suwon)*, Vol. 25, 2003.
- Bae Jae-Chul**, *Observación del pensamiento filosófico de Iben Rushd (1126-1198) : en torno a la contradictoria de contradictoria (Tahafut al-Tahafut)* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1994.
- Baik Nak-Seung**, “La Guerra Civil Española y la literatura de George Orwell : «Homenaje a Cataluña»”, *Revista Universidad de Kyungwon*, Vol. 6, 1991.
- Byun Sun-Hee**, “Elementos de estética barroca en las « Novelas Ejemplares» de Cervantes”, *Estudios*

*Hispánicos*, Vol. 21, 2001.

**Byun Chang-Uk**, “La Disputa en Valladolid entre Las Casas y Sepúlveda en 1550 sobre la conquista y la capacidad intelectual y religiosa de los indios en América”, *Revista Coreana de Teología Presbiteriana*, Vol. 42, 2011.

**Byun Tae-Ho**, “Un estudio sobre la esencia de la tecnología y condiciones arquitectónicas: el pensamiento de Aristóteles y Ortega y Gasset”, *Historia de la Arquitectura*, Vol. 7, No. 2, 1998.

**Seo Duk-Gyo**, *La comprensión de la etapa de la purificación de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Daegu, Kyungsan, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Daegu, 1994.

**Seo Seung-Kwang**, *El entendimiento en la noche de la purificación de San Juan de la Cruz: «Subida del monte Carmelo» y «Noche oscura»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 1996.

**Seo Eun-Hee**, *Estudio sobre la relación entre lo trágico y el gracioso en las obras de Calderón de la Barca* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2001.

**Sun Gun-Sung**, “Un estudio sobre el pensamiento político de España en el Renacimiento del siglo XVI: Vitoria, De Soto, Suárez y Molina”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 37, 1988.

**Sun Gun-Sung**, “Un estudio sobre la Reforma Protestante y la Contrarreforma”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 47, 1993.

**Sung Hae-Young**, “La ambigüedad epistemológica en «El dios incognoscible» de Maimónides”, *Estudios Religiosos*, Vol. 23, 2004.

**Son Kyung-Rak**, *Estudio de la superación del sufrimiento basado en las doctrinas de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Corea, 2007.

**Song Byung-Sun**, “La lectura de «La búsqueda de Averroes» de Borges desde la perspectiva de la intextualidad”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 52, 2013.

**Song Sung-Jin**, “La meditación teológica sobre la unión mística del ser humano con Dios : diálogo con San Juan de la Cruz”, *Teología y Mundo (Universidad Metodista de Corea)*, Vol. 39, 1999.

**Song In-Sul**, “La espiritualidad de San Juan de la Cruz : la purificación, iluminación y unión divina con Dios”, *Revista Seúl Changsin*, Vol. 16, 2008.

**Song In-Sul**, “Teología de la oración de Santa Teresa de Ávila”, *Revista Seúl Changsin*, Vol. 17, 2009.

**Song Jae-Geun**, *El misticismo en el sufrimiento de Cristo : en torno al pastor coreano Lee Yong-Do y San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la

Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 1996.

**Shin Kyung-Jae**, *El vacío y el accidente de la cruz de Jesucristo : en torno a 'nada' y 'todo' de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Busán, Busán, Publicado por al Editorial de la Universidad Católica de Busán, 2010.

**Shin Chung-Hwan**, “El barroco y el neobarroco: el encanto y el desengaño de la modernidad”, *Revista Coreana de Estudios Latinoamericanos (Asociación Coreana de Estudios Latinoamericanos)*, Vol. 12, 1999.

**Shin Chung-Hwan**, “La literatura barroca de Cervantes - en torno a «Don Quijote»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Shin Chung-Hwan**, “La estética barroca y el aforismo de Baltasar Gracián”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 7, 2000.

**Shin Chung-Hwan**, “La obra clásica del siglo XXI, «Don Quijote»”, *Literatura Contemporánea*, Vol. 51, No. 4, 2005.

**Shin Chung-Hwan**, “España y Musulmán en el Mediterráneo - enfocado en «Don Quijote»”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 16, No. 3, 2014.

**Shin Chong-Hoon**, “La época de la Contrarreforma: la polémica sobre el concepto de Contrarreforma”, *Revista de la Asociación Coreana de Historia de la Historiografía*, Vol. 27, 2013.

**Shim Ju-Young**, “Un estudio comparativo entre Dorotea y Duquesa en «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Shim Ju-Young**, “La justicia y la misericordia desde la perspectiva humanista: en torno a «Los trabajos de Persiles y Sigismunda» y «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, Vol. 2, 2003.

**Shim Ju-Young**, “Observación sobre el humanismo de Cervantes”, *Revista Coreana de Academia General de Aire*, Vol. 59, No. 2, 2008.

**Ahn Geum-Young**, “Un estudio sobre la novela del conductismo de Pío Baroja”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Ahn Sung-Jin**, *La espiritualidad de San Juan de la Cruz a través del silencio* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Daejeon, Daejeon, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Daejeon, 2014.

**Ahn Young-Ok**, *Zen y aletheia de José Ortega y Gasset* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1983.

**Ahn Young-Ok**, “Teoría de la circunstancia de Ortega”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Ahn Young-Ok**, “El loco de Unamuno : *Don Quijote*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Ahn Young-Ok**, “El feminismo de Calderón visto por la sociedad española”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 25, 2002.

**Ahn Young-Ok**, “Una análisis de la masa en la crítica a *La Rebelión de Las Masas* de *Al margen de Ortega y Gasset*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 42, 2007.

**Ahn Young-Ok**, “Perspectivismo en el retrato de *Don Quijote*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 60, 2011.

**Ahn Young-Ok**, “Don Quijote desde la perspectiva anarquista”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 8, No. 1, 2015.

**Ahn Young-Jin**, “El desarrollo nacional y el regionalismo de España”, *Revista de Asociación Coreana de Geografía Regional*, Vol. 7, No. 3, 2001.

**Ahn Jae-Bong**, *Un estudio sobre libre albedrío en «La vida es sueño»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFSS, 2002.

**Ahn Ju-Hee**, “Un estudio sobre los elementos modernos en «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericano (HUFSS)*, Vol. 23, No. 2, 2004.

**Yang Sang-Hyun**, *Razón en la conjunción entre el ser humano y Dios : en torno a la teología mística de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2000.

**Yang Yun-Chung**, *Estudio sobre la comprensión de la humildad de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Teológica de Honam, Gwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad Teológica de Honam, 2015.

**Yang Jun-Mo**, *La teología mística de la noche en San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Presbiteriana de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Presbiteriana de Corea, 1995.

**Oh Se-Hyuk**, “El pensamiento de la ley del pueblo de Vitoria y Suárez”, *Revista de Estudios Legales (Universidad de Chungang)*, Vol. 34, No. 2, 2010.

**Oh Se-Hyuk**, “La teoría de la ley natural en la escuela de Salamanca”, *Revista Coreana de Filosofía Legal*, Vol. 13, No. 2, 2010.

**Oh Jin-Wook**, *Estudio sobre las masas y la alienación* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Hongik, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hongik, 2004.

**Oh Chul-Woo**, “La traducción y el desarrollo en Europa : la época de traducciones en el siglo XII y el gran movimiento de conocimientos científicos” *Gihoekhoeyui*, Vol. 224, 2008.

**Yoo Jae-Gyung**, *Un estudio sobre ‘nada’ en San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Presbiteriana de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Presbiteriana de Corea, 1996.

**Yoo Jae-Kyung**, *El método monástico oriental y la espiritualidad cristiana : en torno al confucionismo, el budismo y la espiritualidad de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Presbiteriana de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Presbiteriana de Corea, 1998.

- Yoo Jae-Kyung**, “La comprensión del desarrollo espiritual de San Juan de la Cruz”, *Revista Coreana de Teología Cristiana*, Vol. 70, 2010.
- Yoo Jung-Mo**, “El debate de los ortodoxos reformistas contra el medio conocimiento de los jesuitas: Francisco Suárez (1548-1617), William Twiss (1578-1646) y Francis Turretin (1623-1687)”, *Revista de Teología Reformista*, Vol. 32, 2014.
- Yoo Hae-Ryong**, “Comprensión de la trayectoria espiritual de Santa Teresa de Ávila vista por el proceso de individualización de Carl Jung”, *Revista Coreana de Teología Presbiteriana*, Vol. 20, 2003.
- Yoon Mi**, *El proceso de individualización de C. G. Jung y la vida espiritual de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Hyupsung, Hwasung, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hyupsung, 2006.
- Yoon Yong-Wook**, “Observación sobre la vida crítica en el siglo XVII en la Literatura Española”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 45, 2012.
- Yoon Joo-Hyun**, “El concepto de lo sobrenatural en la antropología de San Juan de la Cruz”, *Teología y Filosofía (Universidad de Seogang)*, Vol. 14, 2009.
- Yoon Joo-Hyun**, “Las etapas de la oración según Santa Teresa de Ávila”, *Teología y Filosofía (Universidad de Seogang)*, Vol. 18, 2011.
- Yoon Joo-Hyun**, “La etapa de la oración según la espiritualidad de Santa Teresa de Ávila”, *Teología y Filosofía (Universidad de Seogang)*, Vol. 20, 2012.
- Yoon Jun-Sik**, *La armonía entre la contradicción y el conflicto en «Novelas Ejemplares»: a través del estudio de la naturaleza cervantina* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1991.
- Yoon Jun-Sik**, “La encomendación quijotesca y Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.
- Yoon Jun-Sik**, “La configuración de la ‘Persona desnuda’ y el teatro dentro del teatro en Calderón de la Barca : centrado en «La vida es sueño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.
- Yoon Jun-Sik**, “Transición del teatro hacia la realidad y el teatro dentro del teatro en Calderón de la Barca : centrado en «La vida es sueño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 17, 2000.
- Yoon Jun-Sik**, “La auto-conciencia de Miguel de Cervantes como dramaturgo en «Retablo de las maravillas»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001.
- Yoon Ji-Hyun**, “El significado de la escritura caballeresca visto por «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.
- Yoon Ji-Hyun**, “La intertextualidad entre la peregrinación y la Biblia : centrado en tres poesías de «Los trabajos de Persiles y Sigismunda»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 2, 2004.
- Lee Kyung-Hoon**, *El descubrimiento de San Juan de la Cruz para el avance espiritual de los cristianos contemporáneos* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Católica de Daejeon, Daejeon,

Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Daejeon, 2009.

**Lee Kyung-Hee**, “El primer diálogo entre la Cristiandad y el Islam, el Canto de Ramón Llull (1232-1316): «Libro del amigo y del amado»”, *Foro Teológico (Universidad de Yonsei)*, Vol. 67, 2012.

**Lee Kyung-Hee**, *El primer diálogo interreligioso entre la Cristiandad y el Islamismo : en torno al arte del diálogo de Ramón Llull (1232-1316)* (Tesis Doctoral), Universidad de Yonsei, Seúl, Publicada por la Editorial de la Universidad de Yonsei, 2013.

**Lee Gui-Ok**, «*Noche oscura*» de San Juan de la Cruz y la orientación de la espiritualidad sobre la oración (Trabajo Fin de Máster), Universidad Presbiteriana de Corea, Publicado por la Editorial de la Universidad Presbiteriana de Corea, Seúl, 2001.

**Lee Dong-Chan**, *Estudio sobre la teología de la salvación en San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Presbiteriana de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Presbiteriana de Corea, 2001.

**Lee Man-Hee**, “La muerte y la consolación en las elegías funerales de Francisco Quevedo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006.

**Lee Man-Hee**, “Estudio sobre la muerte en la cuna y la sepultura de Francisco Quevedo Muerte”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.

**Lee Man-Hee**, “Comparación entre la muerte del Renacimiento y la de la Contrarreforma en España”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 20, 2007.

**Lee Man-Hee**, “Erasmismo y el contrarreformismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 46, 2008.

**Lee Man-Hee**, “Estudio sobre el coro en el auto sacramental de Calderón de la Barca: centrado en «El gran teatro del mundo»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 52, 2009.

**Lee Man-Hee**, “Estudio sobre la postura ante la muerte en el testamento de los Siglos de Oro de España: en torno a Garcilaso, Lope de Vega y Calderón de la Barca”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 28, 2009.

**Lee Man-Hee**, “«El gran teatro del mundo» de Pedro Calderón de la Barca y el coro del drama griego”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 62, 2012.

**Lee Man-Hee**, “Un estudio sobre el problema de España en «Ruta de Don Quijote» de Azorín”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 46, 2012.

**Lee Man-Hee**, “El Renacimiento español y el Erasmo : la armonía entre la Reforma y la Contrarreforma”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 58, 2015.

**Lee Myung-Gon**, “*El Castillo Interior* de Santa Teresa de Ávila”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 16, No. 3, 2014.

**Lee Mun-Jo y Yang Sam-Suk**, “El desarrollo del pensamiento del derecho natural en el comienzo de la Edad Moderna: desde Ockham hasta Pufendorf”, *Estudios de Ciencias Sociales (Universidad de Yeongnam)*, Vol. 13, No. 2, 1993.



**Lee Mi-Sook**, *Estudio del dogma en las obras religiosas de Miguel de Unamuno: en torno a «San Manuel Bueno, Mártir»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1995.

**Lee Bum-Kyu**, *La unión divina con Dios a través de la instrucción espiritual de Santa Teresa de Jesús : en torno a las obras teresianas* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Gwangju, Gwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Gwangju, 2009.

**Lee Sang-Bong y Kim Jae-Chul**, “El concepto de imaginación en la filosofía medieval occidental”, *Revista de Filosofía (Asociación Filosófica Saehan)*, Vol. 44, No. 2, 2006.

**Lee Sang-Sub**, “La pluralidad de sujetos y la universalidad del conocimiento :en torno a la aceptación y la crítica sobre el monopsiquismo de Averroes en la filosofía estoica”, *Estudios Filosóficos (Asociación Coreana de Estudios Filosóficos)*, Vol. 64, 2004.

**Lee Sang-Sub**, “La recepción y la crítica sobre la teoría de la felicidad de Averroes en la orden dominicana en los siglos XIII y XIV”, *Estudios Clásicos Occidentales*, Vol. 45, 2011.

**Lee Sang-Wan**, *Estudio sobre la perspectiva del ser humano y la autocultivación en torno a Toi-Gye (Yi Hwang) y San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2002.

**Lee Sang-Wook**, *La Religiosidad unamuniana en «El Cristo de Velásquez (1920)»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1988.

**Lee So-Myung**, *Observación histórica sobre la espiritualidad sagrada de las espiritualistas femeninas: centrado en Hildegard von Bingen, Santa Catalina de Siena, Santa Teresa de Ávila y Susanna Wesley (desde el siglo XII hasta el siglo XVIII)* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2005.

**Lee So-Young** (1998). *El feminismo en la literatura de Miguel de Unamuno* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl.

**Lee Su-Chung**, *La espiritualidad de San Juan de la Cruz por la teología de la conversión de Lonergan* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Seogang, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Seogang, 2013.

**Lee Soon-Sung**, “Observación sobre la experiencia de la revelación: el ejemplo de Santa Teresa de Ávila”, *Perspectiva Teológica (Universidad Católica de Gwangju)*, Vol. 104, 1994.

**Lee Young-Hyo**, “La percepción y la actitud de los españoles hacia los indios en Nueva España: la controversia de Valladolid entre Juan Ginés de Sepúlveda y Bartolomé de las Casas”, *Estudios Históricos (Asociación Histórica de Honam)*, Vol. 31, 2007.

**Lee Yong-Sun**, “Estudio simbólico de la leyenda negra en la obra de *Brevisísima relación de la destrucción de las Indias*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001.

**Lee Yong-Sung**, *Observación sobre la dinámica interna en el pensamiento de la unión espiritual de Santa Teresa de Ávila y en el conocimiento innato de Wang Yangming* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Corea, 2001.

**Lee Won-Geun**, “El análisis de las imágenes y los discursos en los carteles de propaganda de la Guerra Civil española”, *Teoría de Historia Occidental (Asociación Coreana de Historia Occidental)*, Vol. 121, 2014.

**Lee Eun-Hae**, *La Inquisición Española de Los Reyes Católicos (1476-1516) : centrado en Converso* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1991.

**Lee Eun-Hae**, “La Inquisición Española y los cristianos viejos : desde el fin del siglo XVI hasta el principio del siglo XVII”, *Revista de Asociación de Área Internacional*, Vol. 2, 2003.

**Lee Eun-Hae**, “Cristianos Viejos de la España del Siglo de Oro reflejados en las Relaciones de Causas de la Inquisición”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 8, No. 2, 2006.

**Lee Eun-Hae**, “Los familiares y la presencia de La Inquisición Española”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 9, No. 1, 2007.

**Lee Eun-Hae**, “El papel y las características del Consejo de la Inquisición Española durante los siglos XVI y XVII”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 12, No. 1, 2010.

**Lee Eun-Hae**, “Reflexiones sobre la magnificencia y la simbolización barroca en los autos de fe de la Edad Moderna”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 13, No. 1, 2011.

**Lee Eun-Hae**, “El proceso de Antonio Pérez y la reflexión parcial sobre la leyenda negra”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 5, No. 2, 2012.

**Lee Eun-Hae**, “La distancia entre la realidad de la prueba de Limpieza y la postura oficial de la Inquisición Española”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 14, No. 4, 2012.

**Lee Eun-Hae**, “Los conversos portugueses y la Inquisición en la época del favorito Olivares”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 6, No. 1, 2013.

**Lee Eun-Hae** “Observación sobre el antisemitismo en la época del Barroco: en torno a «Execración de los judíos» de Quevedo”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 51, 2013.

**Lee Eun-Hae**, “La realidad inquisitorial vista a través de la película «Los fantasmas de Goya»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 70, 2014.

**Lee Il-Joo**, *El estudio de la estética grotesca en «La vida del Buscón» y «Luces de bohemia»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2014.

**Lee In-Sub**, *La espiritualidad de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Gwangju, Gwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Gwangju, 2008.

**Lee In-Sun**, *La reforma para la unión divina con Dios: en torno a la espiritualidad de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Presbiteriana de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Presbiteriana de Corea, 2011.

**Lee Jae-Kyung**, “Aristóteles, Averroes y Aquinas : ¿es posible tener conocimiento sin el sujeto de reconocimiento?”, *Filosofía de Yonsei*, Vol. 7, 1997.

**Lee Jae-Kyung**, “La tendencia del racionalismo en la filosofía medieval islámica”, *Revista de Filosofía (Asociación Filosófica Saehan)*, Vol. 33, 2003.

**Lee Jae-Kyung**, “La lengua religiosa y la vía negativa del filósofo judío Maimónides”, *Filosofía Católica (Asociación Coreana de Filosofía Católica)*, Vol. 13, 2009.

**Lee Jae-Kyung**, “Averroes y el problema del más allá : en torno a la relación entre la religión y la filosofía”, *Filosofía Daedong*, Vol. 61, 2012.

**Lee Jae-Kyung**, “La continuidad entre la filosofía medieval y la filosofía renacentista en el problema de la inmortalidad del espíritu humano”, *Revista de Ciencias Humanas (Universidad de Myungji)*, Vol. 37, 2014.

**Lee Jae-Kyung**, “La negación de Maimónides y la analogía de Tomás de Aquino : los asuntos y su interpretación”, *Revista de Filosofía (Asociación Filosófica Saehan)*, Vol. 41, 2015.

**Lee Jae-Kyung y Chung Hyun-Suk**, “La felicidad filosófica y religiosa: en torno a Averroes”, *Filosofía Católica (Asociación Coreana de Filosofía Católica)*, Vol. 25, 2015.

**Lee Jae-Geun**, *La verdadero yo y el proceso de su búsqueda en San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 1998.

**Lee Chong-Suk**, “El teatro renacentista como la reacción de la Reforma: el antiespañolismo, Shakespeare y Calderón”, *Revista de Humanidades (Universidad Nacional de Seúl)*, Vol. 45, 2001.

**Lee Pil-Eun**, “La religiosidad española y la forma de la Iglesia Católica en el siglo XVI : la reforma de la orden de las Carmelitas en Ávila”, *Teoría Social*, Vol. 32, 2007.

**Lee Hae-Ok**, *La realidad y el ideal de la visión matrimonial de Cervantes : centrado en Entremeses «El juez de los divorcios»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2000.

**Lee Hyun-Gu**, *Estudio sobre la espiritualidad de Santa Teresa de Ávila desde la perspectiva de la psicología analítica de C.G. Jung* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Hyupsung, Hwasung, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hyupsung, 2012.

**Lim Ho-Jun**, “Los hombres en crisis - el trauma de la Guerra Civil y el Nuevo cine español”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 12, 2001, 2001.

**Lim Ho-Jun**, “La tradición cinematográfica del antiespejismo y *Don Quijote*”, *Pensamiento Literario*, Vol. 34, No. 2, 2005.

**Lim Ho-Jun**, “El pensamiento unamuniano sobre la construcción de Estado-nación española: La confusión ideológica y la dimensión fascista”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 60, 2011.

**Lim Ho-Jun**, “Los recuerdos y la representación sobre Guerra Civil en las películas españolas y coreanas en nuestros días: observación de la mitología”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 72, 2014.

**Lim Ho-Jun**, “Los recuerdos y la representación entre la Guerra Civil en las novelas españolas y coreanas en nuestros días”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 51, 2015.

**Lim Ju-In**, “Novelas ejemplares y amorosas: La identidad femenina y el honor”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 26, 2003.

**Lim Ju-In**, “Un estudio sobre el estado social de los conversos en la Literatura Española”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 36, 2005.

**Lim Ju-In**, “Estudio sobre la influencia del Renacimiento italiano en «El celoso extremeño»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006.

**Lim Ju-In**, “El estudio del punto de vista mundial de Barroco en «El curioso impertinente»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007.

**Lim Ju-In**, “El carácter anti-épico en *La Numancia*”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 10, No. 3, 2008.

**Lim Ju-In**, “El estudio sobre el personaje musulmán en las obras de Cervantes”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 19, No. 1, 2008.

**Lim Ju-In**, “El pensamiento oriental y la agonía existencial de *Don Quijote*”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 22, 2011.

**Lim Ju-In**, “La subhistoria y su significado en la guerra de independencia de España contra la Francia napoleónica: «Episodios Nacionales» y «Numancia»”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 24, 2011.

**Lim Ju-In**, “La identidad del morisco en *Don Quijote de la Mancha*”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 38, 2015.

**Chang Sun-Young**, “Un análisis de la miseria en «La Busca» de Pío Baroja”, *Revista Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros*, Vol. 15, 1982.

**Chang Sun-Young**, “El Estudio sobre los personajes reflejados en el período receptivo de Unamuno”, *Revista Imun (HUFSS)*, Vol. 18, 1998.

**Chang Sun-Young**, “El estudio sobre el método interpretativo histórico hacia la oración constituyente de complejo, aparecida en «Idearium Español» de Ángel Ganivet”, *Estudios Latinoamericanos (HUFSS)*, Vol. 20, 2001.

**Chang Yoo-Mi**, “Observación del discurso sobre conocimientos y artes marciales en *Don Quijote*”, *Estudios Latinoamericanos (HUFSS)*, Vol. 22, No. 1, 2003.

**Chang Yoo-Mi**, “La virtud y la inmoralidad de mujer en *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 2, 2003.

**Chang Yoon-Hee**, *Un análisis de la conciencia existencial en «Sombras de Sueño»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1996.

**Chang Jae-Won**, *El Estudio de la Otredad en «El Otro» de Unamuno* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1996.

**Chang Hye-Ji**, *Un estudio sobre las causas de la guerra civil española en 1936: centrado en el pronunciamiento* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Myungji, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Myungji, 1996.

**Cheon Byung-Gon**, *La espiritualidad de San Juan de la Cruz desde la perspectiva de la teología reformista* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Soongsil, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Soongsil, 2006.

**Cheon Mi-Yeon**, *Las Novelas Ejemplares de Cervantes: La ejemplaridad moral y la ejemplaridad estética* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1998.

**Cheon Sung-Hyang**, *Un estudio sobre el aspecto social del siglo XVII en «Coloquio de los perros» de Cervantes* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2001.

**Cheon Eun-Ju**, *Un estudio sobre «La Busca» de Pío Baroja: centrado en los factores picarescos* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Kyunghee, Yongin, Publicado por la Editorial de la Universidad de Kyunghee, 1995.

**Cheon Jin-Jae**, “La ejemplaridad de *La fuerza de la sangre*: Una aproximación temática”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000.

**Cheon Jin-Jae**, “La ejemplaridad de *La fuerza de la sangre*: Un estudio estructural”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001.

**Cheon Jin-Jae**, “Santa Teresa de Jesús y la escritura femenina”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004.

**Cheon Jin-Jae**, “La Inquisición Española: su función y papel”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 35, 2005.

**Cheon Jin-Jae**, “Las huellas de Santa Teresa de Jesús en la sociedad española”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006.

**Cheon Jin-Jae**, “La autobiografía espiritual de las primeras mujeres modernas : Las hermanas espirituales de Santa Teresa”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 56, 2010.

**Chung Gu-Suk**, “La narrativa española del exilio”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 20, 2001.

**Chung Da-In**, *Estudio sobre el proceso de la creación metafórica de la vida de Don Quijote: en*

torno al concepto de ironista de Richard Rorty (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2012.

**Chung Dae-Sik**, “«La noche del alma»: el pensamiento fisonómico en la «Noche oscura» de San Juan de la Cruz”, *Perspectiva Teológica (Universidad Católica de Gwangju)*, Vol. 59, 1982.

**Chung Dae-Sik**, “El pensamiento del profetismo en San Juan de la Cruz”, *Perspectiva Teológica (Universidad Católica de Gwangju)*, Vol. 62, 1983.

**Chung Dong-Sub**, “El estudio comparativo sobre Don Juan del siglo XX – «Don Juan» de Azorín, «Las galas de difunto» de Valle-Inclán y «El hermano Juan o el mundo es teatro» de Miguel de Unamuno”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 76, 2015.

**Chung Dong-Hee**, *Un estudio sobre el pensamiento literario de José Ortega y Gasset - en torno al trasfondo epistemológico* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1999.

**Chung Sun-Ok**, “Literatura y vida de Cervantes : la disociación de la realidad y el ideal, su escritura con el alma de soledad”, *Pensamiento Literario*, Vol. 34, No. 2, 2005.

**Chung Sung-Hoon**, *Estudio comparativo entre Chimmuk (Silencio total) de P. Bang (Andrea), el fundador de la Congregación de los Beatos Mártires de Corea y «Noche» de San Juan de la Cruz en el «Camino de perfección»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Corea, 2002.

**Chung Young-Do**, “Un estudio sobre la historia del ser humano y de la naturaleza en la teoría de la alienación de Marx- en torno a la visión humana de Marx desde la perspectiva de la razón histórica de Ortega”, *Revista Sukdang*, Vol. 7, 1983.

**Chung Young-Do**, “Un Estudio sobre el trasfondo ideológico de Heráclito para la dialéctica de razón histórica de Ortega y Gasset”, *Revista de Filosofía (Asociación Filosófica Saehan)*, Vol. 3, 1987.

**Chung Un-Hwa**, *La vida como la realidad radical en la filosofía de Ortega* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Yeongnam, Kyungsan, Publicado por la Editorial de la Universidad de Yeongnam, 1984.

**Chung Ji-Eun**, *La literatura y la ideología de Unamuno: Introspección religiosa sobre la existencia y el significado del sentimiento trágico de la vida* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2006.

**Chung Chang**, “El año de Don Quijote, la literatura española en nuestros días”, *Gihoekhoiyui*, Vol. 169, 2006.

**Chung Hae-Kwang**, “Corea contemporánea a través de la traducción de las obras filosóficas españolas –en torno a José Ortega y Gasset”, *Época y Filosofía (Asociación Coreana del Pensamiento Filosófico)*, Vol. 15. No. 2, 2004.

**Chung Hyun-Suk**, “La posibilidad para la existencia del alma desde la perspectiva del más allá del

Corán: ¿Averroes negó la existencia del alma más allá del muerto?”, *Filosofía Daedong*, Vol. 61, 2012.

**Chung Hyun-Ah**, “La teología de la oración en Santa Teresa de Ávila desde un punto de vista amplio”, *Estudios Religiosos*, Vol. 38, 2005.

**Cho Gab-Dong**, “España y la Generación del 98”, *Revista de Humanidades y Ciencias Sociales (Universidad de Hanseo)*, Vol. 3, 2000.

**Cho Kyung-Ho**, “Análisis de la coherencia del texto y la estructura coherente en *Don Quijote* : centrado en la novela intercalada de Don Quijote, «El curioso impertinente»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 2, 2004.

**Cho Mun-Ki**, *La experiencia religiosa y la noche oscura del Espíritu: acerca de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Hyupsung, Hwasung, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hyupsung, 2010.

**Cho Min-Hyun**, “La problemática del género literario en las obras de Miguel de Unamuno”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 23, 2002.

**Cho Min-Hyun**, “La crisis de la época y la imaginación artística: en torno a la relación epistemológica entre Cervantes y Velásquez”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004.

**Cho Min-Hyun**, “La Guerra Civil y la Identidad cultural española en *La lengua de las mariposas*”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 18, 2004.

**Cho Min-Hyun**, “Similitudes y diferencias epistemológicas entre Unamuno y Borges”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 15, 2006.

**Cho Min-Hyun**, “La relacion entre la Literatura y la pintura en El Cristo de Velázquez y su sentido”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 38, 2006.

**Cho Min-Hyun**, “Dos perspectivas ante España en crisis: Estudio comparado entre Unamuno y Ortega”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 19, 2008.

**Cho Min-Hyun**, “La tradición intelectual de España y Quevedo”, *Actas del congreso de la Asociación Coreana de Literaturas Comparadas en 2009*, 2009.

**Cho Min-Hyun**, “La locura del Erasmo y el humanismo español”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 33, 2010.

**Cho Min-Hyun**, “La conciencia de la época de los judeoconversos y el erasmismo español”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 32, 2010.

**Cho Min-Hyun**, “Quevedo y el neoestoicismo: su significado y el límite de la época”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 36, 2011.

**Cho Min-Hyun**, “La influencia de Quevedo y Góngora en la literatura borgiana”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 69, 2013.

**Cho Min-Hyun**, “La polémica entre Ortega y Baroja sobre la novela y su significación literaria”,

*Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014.

**Cho In-Hyo**, “La función del sufrimiento en el desarrollo espiritual desde la perspectiva de San Juan de la Cruz : su implicación psicológica en el contexto contemporáneo”, *Evangelio y Asesoramiento*, Vol. 22, No. 1, 2014.

**Joo Myung-Soo**, *La «Noche oscura» de San Juan de la Cruz y su significado hoy en día* (Tesis Doctoral), Universidad de Baeksuk, Cheonan, Publicado por la Editorial de la Universidad de Baeksuk, 2013.

**Ju Sun-Young**, *Observación sobre la orientación espiritual para las mujeres: en torno a «Castillo Interior» de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Presbiteriana de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Presbiteriana de Corea, 2010.

**Ju So-Young**, *Estudio sobre la autoreflexión de Don Quijote* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2011

**Chae Myung-Sung**, *El trayecto espiritual para la unión divina con Dios: Las lecciones de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Incheon, Incheon, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Incheon, 2010.

**Chae Myung-Sung**, “Un estudio sobre el papel de las virtudes teológicas en el trayecto espiritual para la unión divina con Dios : lecciones de San Juan de la Cruz”, *Mundo y Palabra (Universidad Católica de Incheon)*, Vol. 28, 2010.

**Choi Kwon-Jun**, “Las verdades de revelación aparecidas en «Diario de a bordo de Colón» y «Cartas de Relación de Cortés»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 43, 2007.

**Choi Kwang-Hyuk**, *Un estudio sobre la religión de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Daegu, Kyungsan, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Daegu, 1993.

**Choi Kyung-Hwa**, *Un estudio sobre las pinturas religiosas de El Greco (1541-1614) y la iconografía contrarreformista* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Femenina de Ehwa, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Femenina de Ehwa, 2004.

**Choi Nak-Won**, *Protestantismo en Unamuno : gravitación del pensamiento protestante en la fe unamuniana* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1983.

**Choi Nak-Won**, “La Generación 98 y el movimiento intelectual”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 3, 1992.

**Choi Nak-Won**, “El papel de Generación del 98 en el proceso de la modernización de España y su aportación en la literatura española”, *Revista Universidad Nacional de Chunbuk*, Vol. 34, 1992.

**Choi Nak-Won**, “La metaficción en los textos de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.



**Choi Nak-Won**, “El Renacimiento y el Barroco en la perspectiva de la filosofía del amor : en torno a las poesías de Garcilaso, Quevedo y Góngora”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998.

**Choi Nak-Won**, “Estudio sobre el símbolo en la poesía de San Juan de la Cruz”, *Teoría de Literatura Contemporánea*, Vol. 12, 1999.

**Choi Nak-Won**, “Estudio comparativo sobre la shaman y la bruja : en torno a una novela coreana «El Cuadro de una shaman» y una novela cervantina «El coloquio de los perros»”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 5, 2001.

**Choi Nak-Won**, “El movimiento intelectual del siglo XIX y La Institución Libre de Enseñanza”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 58, 2011.

**Choi Nak-Won**, “Miguel de Unamuno y el misticismo castellano”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 47, 2012.

**Choi Bong-Sik**, *La salvación del amor: estudio comparativo entre San Juan de la Cruz y John Wesley* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2005.

**Choi Myung-Ho**, *Un estudio sobre el factor barroco y la tendencia de la novela moderna en «Los trabajos de Persiles y Sigismunda de Cervantes»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 2003

**Choi Seung-Ki**, “Estudio comparativo de la distinción espiritual de Ignacio de Loyola y de Santa Teresa de Ávila”, *Comprensión Teológica*, Vol. 29, 2005.

**Choi Seung-Bum**, *La trayectoria de la unión divina con Dios a través de la antropología de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Daejeon, Daejeon, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Daejeon, 2015.

**Choi Woo-Hyuk**, “La fenomenología mística de Edith Stein : acerca de «El castillo interior» de Santa Teresa de Ávila”, *Teología Católica*, Vol. 24, 2014.

**Choi Yun-Jin**, *Observación histórica de las experiencias místicas de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2002

**Choi Chung-Seol**, “El Humanismo erasmista de Cervantes a través de la virtud y el matrimonio de las mujeres”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 9, 2003.

**Choi Chung-Seol**, “Observación sobre las características teatrales en «Don Quijote»”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22 No. 1, 2003.

**Choi Chung-Seol**, “La vida de Cervantes y su configuración literaria”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 22, No. 2, 2003.

**Choi Chung-Seol**, “El humanismo de Cervantes a través de la virtud y el amor libre de las mujeres en «Novelas Ejemplares»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 32, 2004.

**Choi Chung-Jun**, *Estudio compartivo sobre el espíritu de autonegación de San Juan de la Cruz y la renuncia del ego de Carl Jung* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Corea, 2013.

**Choi Chung-Hwa**, “El pensamiento mesiánico de Maimónides y la era mesiánica”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 13, No. 3, 2011.

**Choi Jun-Suk**, *La presencia de la Trinidad y la oración según las obras de San Juan de la Cruz* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Católica de Gwangju, Gwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Gwangju, 2011.

**Choi Chun-Young y Lim Gyu-Chung**, “Observación sobre la primera etapa en la filosofía de José Ortega y Gasset”, *Revista de Ideología Contemporánea (Universidad de Gunsan)*, Vol. 8, 1993

**Choi Hae-Sung**, “La Guerra de La Independencia española y el nacimiento del liberalismo: en torno a las Cortes de Cádiz y la Constitución de 1812”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 51, 2009.

**Choi Hae-Sung**, “El significado trans-atlántico de la Constitución de Cádiz (1812) : en torno a la percepción y la independencia de Nueva España”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 67, 2013.

**Han Chung-Sun**, “Aproximación fenomenológica a la experiencia espiritual de San Juan de la Cruz”, *Filosofía y Fenomenología (Asociación Coreana de Fenomenología)*, Vol. 20, 2003.

**Han Hee-Ju**, *La teoría de nivola y la inmortalidad de Unamuno* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1998.

**Huh In-Suk**, *La novelística de acción en Pío Baroja: en torno a «La Busca»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1985.

**Huh In-Suk**, “La Biblia en la narrativa de Cervantes : «La Gitanilla»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997.

**Hong Sung-Min**, *Estudio sobre la espiritualidad de la nada de San Juan de la Cruz y el vacío de cristianismo* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Católica de Daejeon, Daejeon, Publicado por la Editorial de la Universidad Católica de Daejeon, 2011.

**Hong Seung-Sik**, “Un análisis filosófico sobre la Inquisición”, *Razón y Religión (Universidad Católica de Suwon)*, Vol. 5, 1993.

**Hong Sung-Hoo**, “Estudio comparativo sobre la semejanza entre la Guerra de Corea y la Guerra Civil Española”, *Revista de Asia Nordeste*, Vol. 17, No. 1, 2012.

**Hong Ji-Young**, *El feminismo en los entremeses de Cervantes : centrado en «El Celoso Extremeño»* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1999.

**Hwang Chung-Jin**, *El proceso de la oración y la comprensión de la espiritualidad de Santa Teresa de Ávila* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Hansei, Gunpo, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hansei, 2001.

- A. M. Patricia**, “María Zambrano y Rosa Chacel, autobiografías comentadas”, *Estudios de Ciencias Humanas (Universidad Femenina de Duksung)*, Vol. 2, 1995.
- Cuauhtemoc Lara Vargas**, “La filosofía mexicana en estudios pioneros del siglo XX”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 7, No. 1, 2014.
- Diego González García y Diego González Ruiz**, “El peligro de licenciar los sentidos : la muralla del «Castillo Interior» de Santa Teresa de Jesús, Según Fray Juan de Rojas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 51, 2009.
- E. Rodríguez López**, *Estudio comparativo de las poesías coreanas y españolas de Postguerra: centrado en las poesías existencialistas* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Kwangwon, Chuncheon, Publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Kangwon, 2013.
- F. Márquez Villanueva**, “La nueva apreciación sobre la vida de Cervantes”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 23, No. 2, 2004.
- Fukai Tomoyaki**, “(El pensamiento teológico del XX y los redactores entre bastidores 16) Redactores y Mercado (2) - La teoría de Masas en Paul Tillich y José Ortega y Gasset (Traducido por Yi Pyo Hong)”, *Pensamiento Cristiano*, Vol. 660, 2013.
- J. Antonio López Ferez**, “Estudio sobre la mitología clásica y las figuras mitológicas en «Don Quijote», *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 23, No. 2, 2004.
- Jesús Castellano Cervera**, “Cristo y Santa Teresa de Ávila: diálogo de la esperanza (Traducido por Lee Gun)”, *Perspectiva Teológica (Universidad Católica de Gwangju)*, Vol. 15, 2007.
- J. Felipe Villar Dégano**, “Sobre algunas representaciones sociales y culturales en el Quijote”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 41, 2006.
- J. Fernandez Villar Dégano**, “*Don Quijote* por dentro: El madrigalete (DQ 2, 68)”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003.
- José María Gaitán**, “San Juan de la Cruz : la relación con la poesía de «Noche Oscura» en «Subida del monte Carmelo» y «Noche Oscura»”, *Razón y Religion (Universidad Católica de Suwon)*, Vol. 21, 2001.
- Kwan Young-Chung**, “La epistemología mística de San Juan de la Cruz y el Yusik Jong (el budismo) (Traducido por Kim Young-Kyu)”, *Fe y Vida*, Vol. 24, 2011.
- M. Salas Díaz**, “Mitos históricos y propaganda política en la obra literaria de los hermanos Machado durante La Guerra Civil española”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 45, 2007.
- Petra Llano Isidoro**, “Ideas literarias y estéticas de Unamuno en «En torno al casticismo»”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 4, 1992.
- Yansheng Dong** “¿Por qué claramos el retorno de *don Quijote*?”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 37, 2005.
- Yansheng Dong**, “*Don Quijote* y la dignidad del hombre”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 41, 2006.

Según nuestra investigación sobre artículos académicos relacionados con el pensamiento español publicados desde 1981 hasta 2015, resulta que 451 artículos académicos se han presentado en total. Viendo estos artículos académicos por temas, el más estudiado es Miguel de Cervantes, la máxima figura en la literatura española con 122 artículos académicos (27,1%): entre ellos, 53 trabajos son de su obra representativa, *Don Quijote*. Después de Cervantes, 69 artículos académicos (15,3%) son de San Juan de la Cruz que tiene el segundo puesto y el tema de Santa Teresa de Jesús ocupa el tercer puesto con 46 artículos académicos (10,2%). Concretamente, hay muchas tesis universitarias entre los trabajos sobre San Juan de la Cruz y Santa Teresa de Jesús en los estudios del pensamiento español: en el caso de San Juan de la Cruz, hay 41 trabajos publicados como tesis universitarias entre sus 69 trabajos de las universidades teológicas de Corea del Sur. También, en el caso de Santa Teresa de Ávila, hay 27 trabajos que se han realizado como tesis universitaria en las universidades teológicas de entre sus 46 trabajos. Por tanto, podemos decir que estos pensadores españoles son los temas favoritos para los estudiantes del dpto. de Teología de las universidades nacionales.

Después de Santa Teresa de Ávila, el tema de Miguel de Unamuno, uno de pensadores más destacados en España y la figura fundamental de la Generación del 98, tiene 43 artículos académicos (9,5%) y todos los estudios han sido realizados por hispanistas coreanos. La mayor parte de sus trabajos se dedican al tema literario y algunos trabajos quieren mostrar su pensamiento filosófico en el estudio de sus obras literarias. Y el tema de José Ortega y Gasset –que es el filósofo español más conocido en la sociedad coreana– con su idea sobre la sociedad de masas, ha sido publicado en 18 artículos académicos (4,0%) en torno al pensamiento español. Entre ellos, diez trabajos son de investigadores no hispanistas, particularmente de la filosofía occidental. Así que podemos decir que los estudios del pensamiento orteguiano tienen más peso para los filósofos coreanos que para los hispanistas coreanos en el país. Después de José Ortega y Gasset, los temas de Calderón de la Barca y de la Inquisición Española presentan quince trabajos respectivamente. Ante todo, en el caso de la Inquisición Española, se han realizado diez trabajos respecto de once artículos por solo una investigadora coreana, la Dra. Lee Eun-Hae, que es la especialista en Inquisición Española y se doctoró en Historia Moderna en la Universidad Autónoma de Madrid: hay una tendencia en el estudio de la Inquisición Española que se concentra en una investigadora específica. Y el tema de la Guerra Civil Española cuenta con doce trabajos y la tendencia principal de su estudio se hace en el marco de los estudios culturales: se han realizado ocho trabajos por parte de los hispanistas y el resto por investigadores no hispanistas, principalmente los historiadores. Después de la Guerra Civil Española, se han publicado once trabajos en torno al tema de Averroes (Ibn Rushd) y, entre ellos, diez trabajos suyos se han presentado en el marco de la filosofía o los estudios islámicos.

Generalmente, hay dos maneras de publicación de estudios relacionados con el pensamiento español: una son los artículos académicos de la revista académica de los institutos universitarios o las asociaciones académicas y la otra son las tesis universitarias como Trabajos Fin de Máster y la Tesis Doctorales en las universidades nacionales. Entre los 451 estudios, 327 trabajos se han publicado como artículos académicos a través de las revistas académicas y 124 trabajos se han presentado como trabajos de máster y tesis doctoral en las universidades nacionales. En primer lugar, entre las revistas académicas que se han dedicado a publicar estudios del pensamiento español, *Estudios Hispánicos*, la revista académica de la Asociación Coreana de Hispanistas ha publicado 108 estudios relacionados con el pensamiento español que suponen un 33% en todos los artículos del pensamiento español publicado en las revistas académicas en este país. En la parte de la recepción de la literatura española, que hemos revisado en la parte anterior, hay numerosos estudios de la literatura española publicados por la revista de la ACH. También, en el caso de la publicación de artículos académicos en torno al pensamiento español –que tiene un vínculo muy estrecho con la literatura española–, se han publicado numerosos trabajos relacionados con el pensamiento español en *Estudios Hispánicos*, que es la única revista académica que ha presentado más de cien estudios en la sociedad coreana. Mirando el número de artículos presentados en esta revista académica por etapas de la recepción del pensamiento español en el país, se han publicado veinticinco estudios del pensamiento español en la revista *Estudios Hispánicos* en la primera etapa (1981~1999) que suponen un 23,1% de todos los estudios publicados en esta revista. En la segunda etapa (2000~2007), se publicaron 59 estudios sobre pensamiento español en la revista que suponen un 54,6% de todos los estudios relacionados con el pensamiento español. Y, en la tercera etapa (2008~2015), esta revista publicó veinticuatro estudios del pensamiento español que suponen un 22,2% de todos los estudios del pensamiento español presentados en esta revista; podemos decir que *Estudios Hispánicos* ha presentado más de la mitad de todos los estudios del pensamiento español solo en la segunda etapa de la recepción del pensamiento español y las actividades académicas en torno al pensamiento español fueron dinámicas en esta época. Después de *Estudios Hispánicos*, la revista de *Estudios Latinoamericanos* del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la HUFS, ha publicado veintitrés estudios relacionados con el pensamiento español que suponen un 7% de todos los artículos publicados en las revistas académicas. Pero, entre sus 23 estudios, 21 de ellos se dedicaron a los estudios cervantinos: hay una tendencia académica a que haya prevalencia en los estudios cervantinos. Y, en el caso de la *Revista de Literatura Extranjera* del Instituto de Literatura Extranjera de la HUFS, se han publicado 18 artículos académicos en torno al pensamiento español que suponen un 5,5% de todos los artículos. Después de la *Revista de Literaturas Extranjeras*, la *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales* de la Asociación con el mismo nombre tiene 17 artículos sobre el pensamiento español lo que supone un 5,2% de todos los artículos publicados en torno al pensamiento español. En los casos de la *Revista de*

*Literaturas Extranjeras* y la *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales* hay una dedicación a los estudios de la literatura extranjera y, por lo tanto, la mayor parte de sus estudios se han realizado como parte de los estudios de la literatura española. Aparte de estas revistas académicas que hemos mencionado antes, la *Revista Mediterránea* del Instituto de Estudios Mediterráneos de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros y la *Revista Iberoamericana* del Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Seúl (SNU) cuentan con doce y once artículos respectivamente y cada uno suponen el 3,7% y el 3,4% de todos los artículos.

Por otro lado, según la estadística de las tesis universitarias, los trabajos fin de máster y las tesis doctorales en las universidades coreanas, la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS) publicó 29 tesis universitarias que suponen un 23,4% de todas las tesis universitarias relacionadas con el pensamiento español. Por supuesto, la HUFS tiene un papel importante como la primera universidad que creó el dpto. de Literatura y Lengua Españolas en la península coreana y actualmente se considera como la universidad más potente en los estudios de la literatura y la lengua españolas en el país. Así que, no es de extrañar que la HUFS tenga la mayor cantidad de tesis universitarias entre las universidades coreanas. Después de la HUFS, la Univesidad Metodista de Corea tiene catorce tesis universitarias y ocupa el segundo puesto con el 11,3% del todas las tesis universitarias en torno al pensamiento español. Como refleja su carácter de universidad teológica, la mayoría de sus tesis universitarias son sobre estudios del misticismo español, representado por Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz. Y la siguiente Universidad de Corea que tiene un dpto. de Literatura y Lengua Españolas publicó diez tesis universitarias que suponen un 8,1% de todas las tesis universitarias. En el caso de la Universidad de Corea, entre sus diez tesis universitarias, cuatro tesis se dedican al literato y pensador español, Miguel de Unamuno. Además de estas universidades, las universidades teológicas como la Universidad Católica de Corea y la Universidad Católica de Gwangju tiene ocho y siete tesis universitarias respectivamente con el 6,5% y el 5,6% de todas las tesis univeritarias en el país. La Universidad de Hyupsung (la universidad teológica) y la Universidad Nacional de Seúl –que es la mejor universidad pública y tiene un dpto. de Literatura y Lengua Hispánicas– cuenta con seis tesis universitarias respectivamente y cada uno supone el 4,8% de todas la tesis universitarias en torno al pensamiento español. Acerca de las tesis universitarias publicadas sobre el pensamiento español, lo que se debería destacar es que 70 de las tesis universitarias entre 124 tesis universitarias en total, son presentadas en un marco teológico aunque el estudio del pensamiento español comenzó a estudiarse a través de la literatura española: esto supone un 56,5% de todas las tesis universitarias y cuenta con una cantidad considerable respecto del número de todas las tesis universitarias.

Por otro lado, si miramos los artículos académicos relacionados con el pensamiento español por autores, 293 artículos fueron presentados por hispanistas coreanos que suponen un 65% de todos

los estudios publicados en torno al pensamiento español en Corea del Sur. En cambio, 158 trabajos fueron realizados por investigadores no hispanistas que suponen un 35% de todos los trabajos. Así que podemos decir que los hispanistas también tienen un gran peso en los estudios del pensamiento español al igual que en los estudios de la literatura española: la razón de los muchos trabajos del pensamiento español fue *Estudios Hispánicos*, la revista académica coreana que tiene el mayor número de trabajos relacionados con el pensamiento español; esta revista es publicada por la Asociación Coreana de Hispanistas que es un grupo académico de hispanistas coreanos (la mayoría son profesores del dpto. de Literatura y Lengua Hispánicas en las universidades coreanas). Por tanto, los hispanistas coreanos suelen publicar sus trabajos en *Estudios Hispánicos* más que en otras revistas académicas. También ellos han presentado sus trabajos en otras revistas académicas; la mayor parte de sus trabajos relacionados con el pensamiento español se han realizado en el marco de la literatura española generalmente; muchos hispanistas coreanos se dedican a presentar estos trabajos en otras revistas académicas, especialmente en las revistas de estudios literarios. Sin embargo, también se debería tener en cuenta que el número de estudios realizados por los investigadores no hispanistas suponen el 35% de todos los trabajos relacionados con el pensamiento español. Aunque estos investigadores no tienen conocimiento de la lengua española, ellos se dedican a realizar sus estudios en torno al pensamiento español con temas que los hispanistas coreanos no suelen estudiar como Averroes, Maimónides, la Contrarreforma, la Guerra Civil, Santa Teresa de Ávila, San Juan de la Cruz y Ramón Llull, etc. Por tanto, podemos decir que los investigadores no hispanistas están contribuyendo a la diversidad de los temas en torno al pensamiento español.

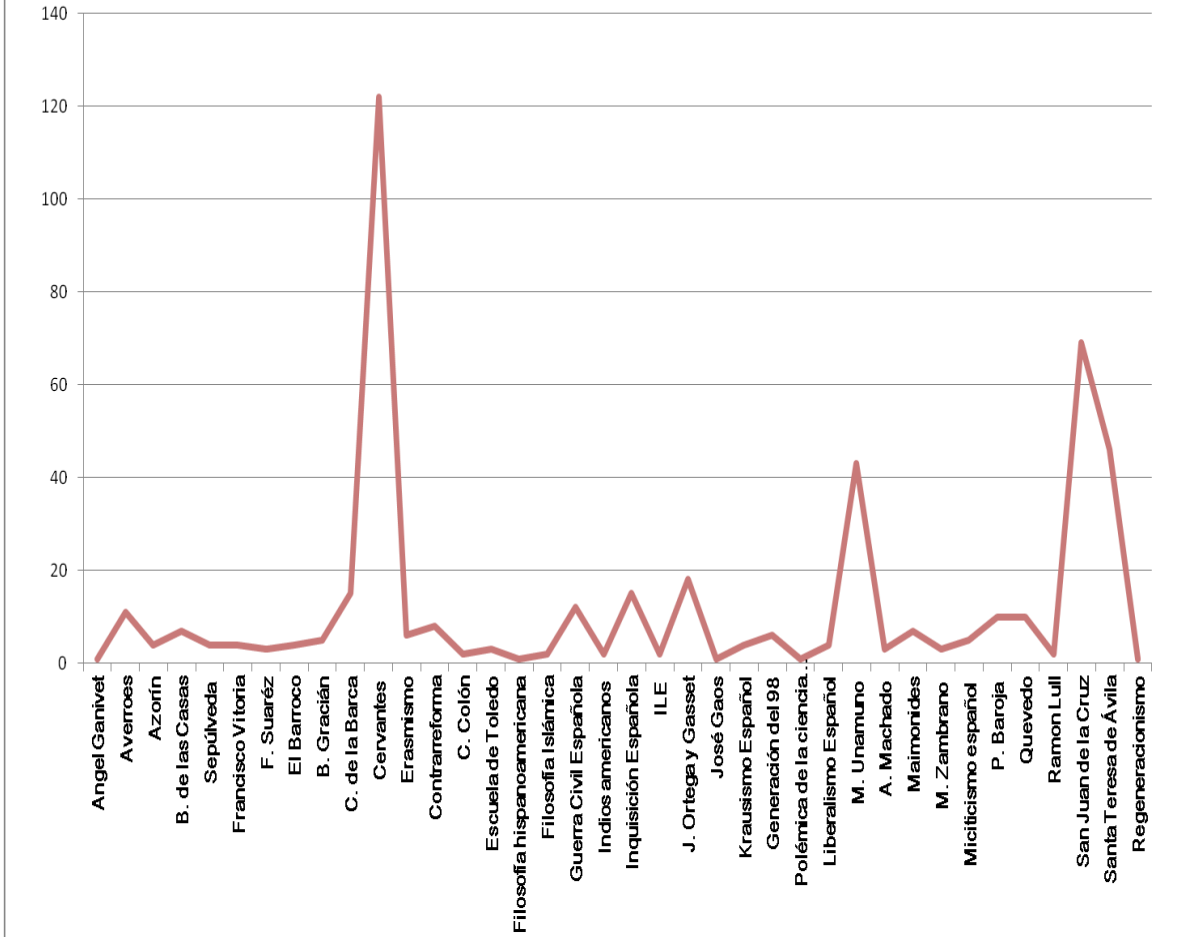
**Tabla y Gráfica 4.1. Los artículos en torno al pensamiento español  
por tema o pensador español.**

Tema del Trabajo	Cantidad	Observación	Porcentaje
Ángel Ganivet	1		0.2%
Averroes	11	Filosofía Islámica	2.4%
Azorín	4	M. de Unamuno (1)	0.9%
B. de las Casas	7	G. Sepúlveda (4)	1.6%
G. Sepúlveda	4	Relación con B. de las Casas (4)	0.9%
Francisco Vitoria	4		0.9%
F. Suárez	3	F. Vitoria (3)	0.7%
El Barroco	4		0.9%
B. Gracián	5		1.1%
C. de la Barca	15	Calderón y Quevedo (1)	3.3%
Cervantes	122	Estudios sobre Don Quijote (54)	27.1%
Erasmismo	6	Erasmus y Cervantes (2)	1.3%
Contrarreforma	8	Erasmismo y Contrarreforma (2)	1.8%
C. Colón	2		0.4%
Escuela de Toledo	3		0.7%
Filosofía hispanoamericana	1		0.2%
Filosofía Islámica	2		0.4%
Guerra Civil Española	12		2.7%
Indios americanos	2		0.4%
Inquisición Española	15	Lee Eun-Hae (10)	3.3%
ILE	2		0.4%
J. Ortega y Gasset	18	M. de Unamuno (1), P. Baroja (1)	4.0%
José Gaos	1		0.2%
Krausismo Español	4		0.9%
Generación del 98	6		1.3%
Polémica de la ciencia española	1		0.2%
Liberalismo Español	4		0.9%
M. de Unamuno	43	Azorín (1), J. Ortega y Gasset (1)	9.5%



A. Machado	3		0.7%
Maimónides	7		1.6%
M. Zambrano	3		0.7%
Miticismo español	5		1.1%
P. Baroja	10		2.2%
Quevedo	10	Calderón y Quevedo (1)	2.2%
Ramon Lull	2		0.4%
San Juan de la Cruz	69		15.3%
Santa Teresa de Ávila	46		10.2%
Regeneracionismo	1		0.2%
Total	451		

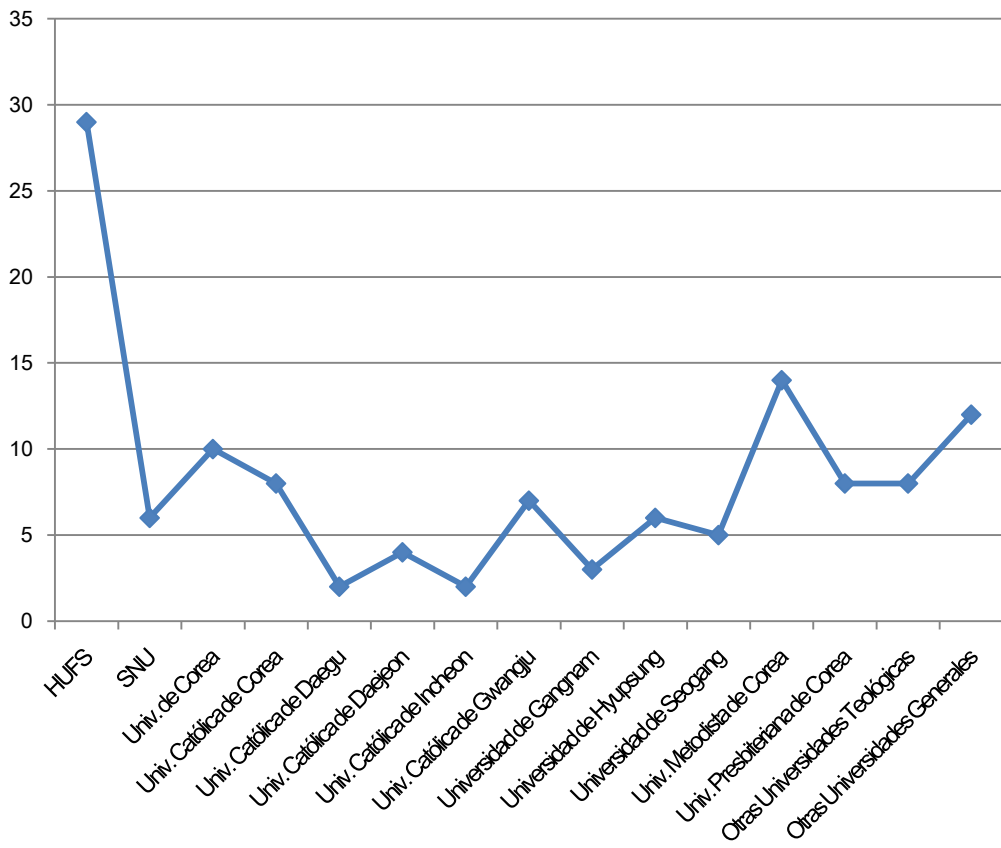
El número de los artículos académicos en torno al pensamiento español por tema o pensador (1981~2015)



**Tabla y Gráfico 4.2. Las tesis universitarias en torno al pensamiento español por universidad.**

Universidad	No. de las tesis	Observación	Porcentaje
HUFS	29	Depto. de Literatura Española	23.4%
SNU	6	Depto. de Literatura Hispánica	4.8%
Univ. de Corea	10	Depto. de Literatura Española	8.1%
Univ. Católica de Corea	8		6.5%
Univ. Católica de Daegu	2	Depto. de Literatura Española	1.6%
Univ. Católica de Daejeon	4		3.2%
Univ. Católica de Incheon	2		1.6%
Univ. Católica de Gwangju	7		5.6%
Universidad de Gangnam	3		2.5%
Universidad de Hyupsung	6		4.8%
Universidad de Seogang	5		4.1%
Univ. Metodista de Corea	14		11.3%
Univ. Presbiteriana de Corea	8		6.5%
Otras Universidades Teológicas	8		6.5%
Otras Universidades Generales	12		9.7%
Total	124		100.0%

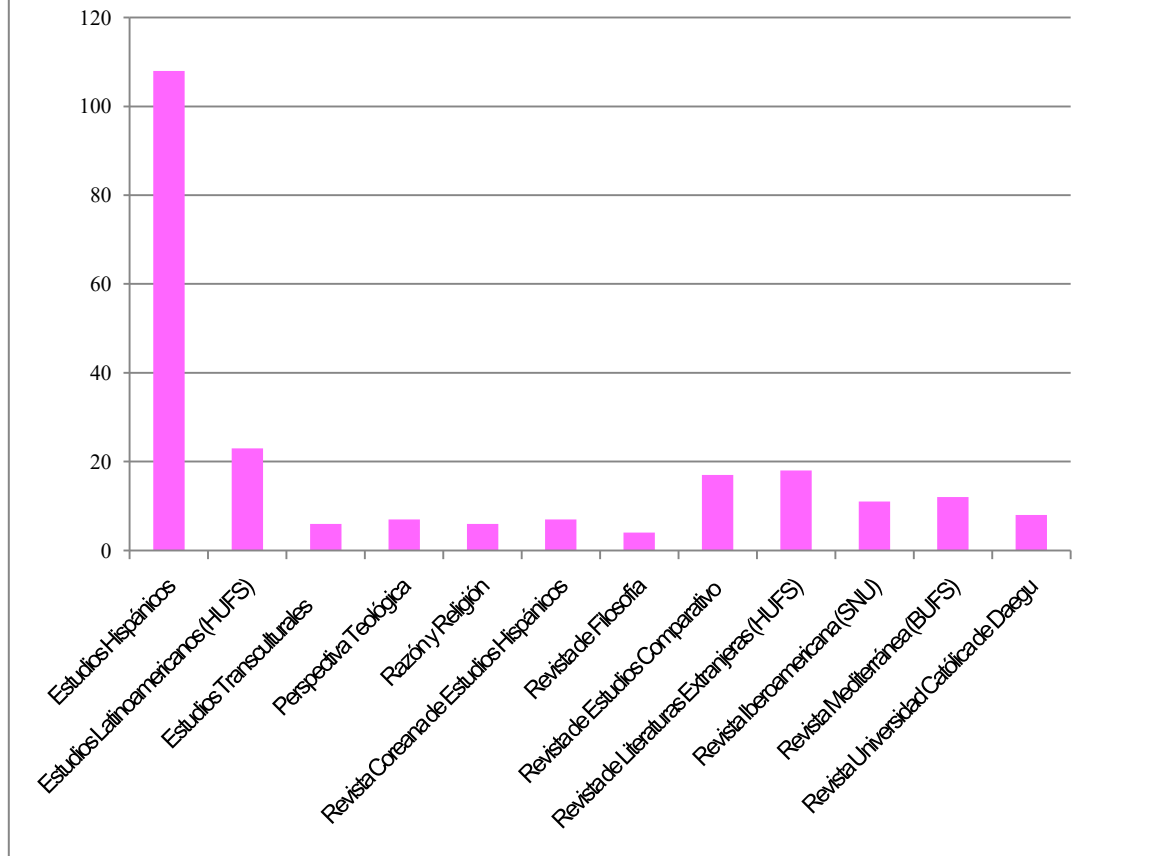
El número de las tesis en torno al pensamiento español por univerisidad coreana (1981~2015)



**Tabla y Gráfica 4.3. Los artículos en torno al pensamiento español  
por revista**

Nombre de Revista	No. de los artículos	Observación	Porcentaje
Estudios Hispánicos	108		33,0%
Estudios Latinoamericanos (HUFS)	23		7,0%
Estudios Transculturales (Univ. de Kyunghee)	6		1,8%
Perspectiva Teológica	7		2,1%
Razón y Religión	6		1,8%
Revista Coreana de Estudios Hispánicos	7		2,1%
Revista de Filosofía	4		1,2%
Revista de Estudios Comparativo de Literaturas Universales	17		5,2%
Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)	18		5,5%
Revista Iberoamericana (SNU)	11		3,4%
Revista Mediterránea (BUFS)	12		3,7%
Revista de la Universidad Católica de Daegu	8		2,4%
Otros	100		30,6%
Total	327		

### El número de los artículos del pensamiento español de las revistas principales (1981~2015)

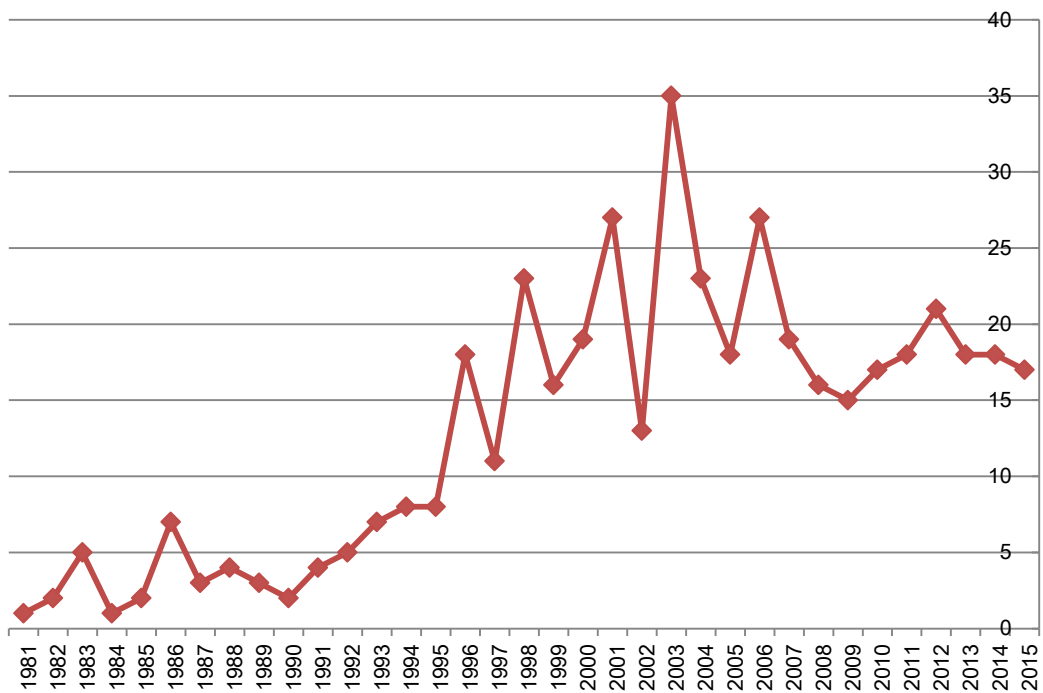


**Tabla y Gráfica 4.4. Los artículos en torno al pensamiento español por año.**

Año	No. de los artículos	Porcentaje
1981	1	0,2%
1982	2	0,4%
1983	5	1,1%
1984	1	0,2%
1985	2	0,4%
1986	7	1,6%
1987	3	0,7%
1988	4	0,9%
1989	3	0,7%
1990	2	0,4%
1991	4	0,9%
1992	5	1,1%
1993	7	1,6%
1994	8	1,8%
1995	8	1,8%
1996	18	4,0%
1997	11	2,4%
1998	23	5,1%
1999	16	3,5%
2000	19	4,2%
2001	27	6,0%
2002	13	2,9%
2003	35	7,8%
2004	23	5,1%
2005	18	4,0%
2006	27	6,0%
2007	19	4,2%
2008	16	3,5%
2009	15	3,3%

2010	17	3,8%
2011	18	4,0%
2012	21	4,7%
2013	18	4,0%
2014	18	4,0%
2015	17	3,8%
TOTAL	451	100,0%

**El número de los artículos académicos en torno al pensamiento español por año (1981-2015)**





#### 1.4.2. Libros.

**La Orden de Los Carmelitas de Corea**, *Introducción de la espiritualidad de San Juan de la Cruz*. Seoul: Christian, 1991.

**Kang Tae-Jin, Nam Young-Woo, etc.**, *Las mujeres españolas y latinoamericanas viván en la pasión*, Kyungsan: Universidad Católica de Daegu, 2007.

**Min Young-Tae**, *Cervantes, Don Quijote y el Oriente (Colección de Literaturas Vol. 13)*, Seúl: Yeoleumsa, 1991.

**Park Byung-Hae**, *La experiencia de sentir el amor de Dios*, Seúl: Buenas Noticias, 1995.

**Park Seol-Ho**, *Confesión de la lengua de Bartolomé de las Casas*. Seúl: Ulryeok, 2008.

**Park Chong-Wook**, *El encuentro de Don Quijote con el misiticismo*, Seúl: Myungji Chulpansa, 1999.

**Park Chong-Wook**, *Literatura Mística*, Seúl: Duremedia, 2005.

**Park Chong-Wook**, *La Inquisición Española (Colección de la Revista Mediterránea en BUFS Vol. 10)*. Busán: Universidad Busán de Estudios Extranjeros, 2006.

**Park Jong-Wook**, *El Señor mío Jesucristo, yo soy suya: un estudio sobre la poesía mística*, Seúl: Myungji Chulpansa, 1999.

**Park Chong-Tak**, *Los momentos de la soledad (la religiosidad en la poesía de Antonio Machado)*. Busán: Universidad Busán de Estudios Extranjeros, 1998.

**Park Chul**, *Actas de XI Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2005.

**Bang Hyo-Ik**, *Meditación del canto espiritual en San Juan de la Cruz*, Seúl: Buenas Noticias, 2010.

**Bang Hyo-Ik**, *El trayecto espiritual en el canto espiritual en San Juan de la Cruz*, Seúl: Buenas Noticias, 2010.

**Bang Hyo-Ik**, *Introducción de San Juan de la Cruz*, Seúl: Buenas Noticias, 2011.

**Won Yong-Jin**, “Cultura popular desde la perspectiva de la sociedad de masas”, En Won Yong-Jin, *Reescribir el paradigma de la cultural popular*, Seúl: Hannarae, 2009.

**Yoon Ju-Hyun**, *El trayecto de la oración invitado por Santa Teresa de Ávila*, Seúl: Buenas Noticias, 2013.

**Yoon Ju-Hyun**, *La espiritualidad de Santa Teresa de Ávila para nuestros tiempos*, Seúl: Buenas Noticias, 2015.

**Lee Bum-Gyu**, *La unión con Dios desde la espiritual de Santa Teresa*, Seúl: Buenas Noticias, 2015.

**Lee Byung-Joo**, *Tragedia de la Guerra Civil Española : El viaje literario de Lee Byung-Joo*, Seúl: Buybooks, 2013.

**Lee Yeong-Tae**, *La reforma del convento de Santa Teresa de Ávila y el origen de la perfección:*

*resumen de la espiritualidad de Santa Teresa de Ávila*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2009.

**Lee Yeong-Tae**, *La contemplación general y tras la experiencia espiritual de Santa Teresa de Ávila*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2010.

**Lee Yeong-Tae**, *La pobreza y la vida de la oración de Santa Tera de Ávila*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2011.

**Lee Yeong-Tae**, *Los comentarios sobre la cristología de Santa Teresa de Jesús I*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2011.

**Lee Yeong-Tae**, *Los comentarios sobre la cristología de Santa Teresa de Jesús II*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2011.

**Lee Yeong-Tae**, *Los comentarios sobre la cristología de Santa Teresa de Jesús III*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2011.

**Lee Yeong-Tae**, *El resumen sobre las obras de Santa Teresa de Jesús I*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2013.

**Lee Yeong-Tae**, *El resumen sobre las obras de Santa Teresa de Jesús II*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2013.

**Chung Young-Do**, *La Filosofía Contemporánea de Europa*, Daegu: Yimun Chulpansa, 1987.

**Chung Young-Do**, *La filosofía de la razón vital de Ortega y Gasset (Colección de la Filosofía de Yikyung Vol. 3)*, Busán: Yikyung Chulpansa, 2011.

**Chung Young-Do**, *El Pensamiento Filosófico de Ortega y Gasset*. Goyang: Semundang, 2013.

**Joo Kyung-Chul**, *Cristóbal Colón: un místico escatológico*, Seúl : Universidad Nacional de Seúl, 2013.

**Joo Myung-Soo**, *La noche oscura del espíritu: Mirar el camino hacia una madurez espiritual a través de San Juan de la Cruz*. Seúl: CLC, 2013.

**Chae Chang-Rak**, *Señor del amor, le seguiré por su camino: comprensión psicológica en las etapas del amor de San Juan de la Cruz*, Seúl: San Paolo, 2003.

**Choi Jae-Suk**, *La novela de Graham Green y Unamuno*, Seúl: Hanshin Munhwasa ,1984.

**Hang Young-Chang**, *Santa Teresa de Ávila*, Seúl: San José, 2005.

**Hong Seung-Sik**, *Introducción de la filosofía contemporánea*, Seúl: Filosofía y Realidad, 2009.

**AA.VV.** (1996), *La comprensión de la literatura mística: centrado en el misticismo español y la estética barroca*, Seúl: Myungji Chulpansa, 1996.

Acerca de los libros de estudios publicados en torno al pensamiento español, resulta que hay 37 libros de estudios en total. Considerando que el número total de los artículos académicos y de los libros traducidos en torno al pensamiento español es de 451 y de 248 respectivamente con la publicación de más de cien artículos y libros traducidos, el número total de los libros de estudios sobre el pensamiento español es muy bajo y solo supone el 15% del número de todos los libros traducidos: esto demuestra francamente que todavía no podemos llevar a cabo estudios profundos e ingeniosos con base en la recepción del pensamiento español en el país, aunque la recepción del pensamiento español se realiza a partir de los artículos académicos y los libros traducidos.

En primer lugar, según la estadística del número de los libros de estudios en torno al pensamiento español por temas, el que se ha publicado en mayor número es Santa Teresa de Jesús con quince libros de estudios que suponen un 40,5% de todos los libros de estudios relacionados con el pensamiento español en Corea del Sur. Después de Santa Teresa de Ávila, el tema de San Juan de la Cruz, quien no se puede faltar en el misticismo español ocupa el segundo lugar con seis libros de estudios que suponen un 16,2% de todos los libros de estudios del pensamiento español<sup>490</sup>. Mucha parte de los libros de estudios sobre los místicos españoles, son sobre la introducción a su espiritualidad o a los comentarios de sus obras místicas y la mayor parte de estos libros fue realizada por los especialistas en teología y las editoriales católicas: esto demuestra la distintas inclinaciones sobre el campo religioso en la sociedad coreana.

Aparte de los libros de estudios sobre el misticismo español (como Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz), resulta que el tema de José Ortega y Gasset que es muy conocido como filósofo español más representativo, tiene el mayor número con cinco libros de estudios que suponen un 13,5% de todos los libros de estudios del pensamiento español. Entre ellos, tres libros de estudios son del Dr. Chung Young-Do, un filósofo coreano que ha contribuido mucho en los estudios orteguianos y en la traducción de obras filosóficas de José Ortega y Gasset en este país. El resto son un libro de estudios que presenta el pensamiento filosófico de Ortega y Gasset como parte de la filosofía europea por parte de un sacerdote coreano, Hong Seung-Sik, quien se doctoró en Filosofía por la Universidad París-Sorbona en Francia y el otro es un libro sociológico, Won Yong-Jin, que presenta la teoría de la sociedad de masas como uno de los paradigmas de la sociedad contemporánea con base en *La*

---

<sup>490</sup> Entre los libros de estudios en torno al pensamiento español, resulta que el número de los libros de estudios que tratan de Santa Teresa de Ávila y San Juan de la Cruz es de 23 libros que suponen un 62,2% de todos los libros de estudios del pensamiento español. Concretamente, estos temas suponen uno de los mayores puestos no solo de los artículos académicos sino también de libros traducidos. Así que podemos decir que el tema de los místicos españoles tiene un papel central en la recepción del pensamiento español en la sociedad coreana.

*rebelión de las masas* de José Ortega y Gasset donde se denomina al concepto de las ‘masas’ como una característica de la sociedad contemporánea. Después de José Ortega y Gasset, hay tres libros de estudios de Miguel de Cervantes que suponen un 8,1% de todos los libros de estudios sobre pensamiento español. Parece que el número de libros de estudios sobre Cervantes es algo extraño porque Miguel de Cervantes como tema del pensamiento español ocupa uno de los mayores puestos no solo en el número de los artículos académicos sino también en el número de los libros traducidos en Corea del Sur. Entre los tres libros suyos, un libro de estudios es el de las Actas del XI Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas (Editor: Dr. Park Chul, catedrático del dpto. de Literatura y Lengua Españolas en la HUFS), que se celebró en noviembre de 2004 en la Universidad Nacional de Seúl de Corea del Sur. Por tanto, podemos decir que, prácticamente, el número de los libros de estudios sobre Miguel de Cervantes es de dos: uno es el libro de estudios sobre los aspectos orientales reflejados en *Don Quijote*, la novela de Miguel de Cervantes que fue realizada por el Dr. Min Yong-Tae quien es el profesor emérito del dpto. de Literatura y Lengua Españolas de la Universidad de Corea. El otro es un libro de estudios sobre el carácter místico de *Don Quijote* de Park Chong-Wook quien es el catedrático del dpto. de Español en la Universidad Busán de Estudios Extranjeros.

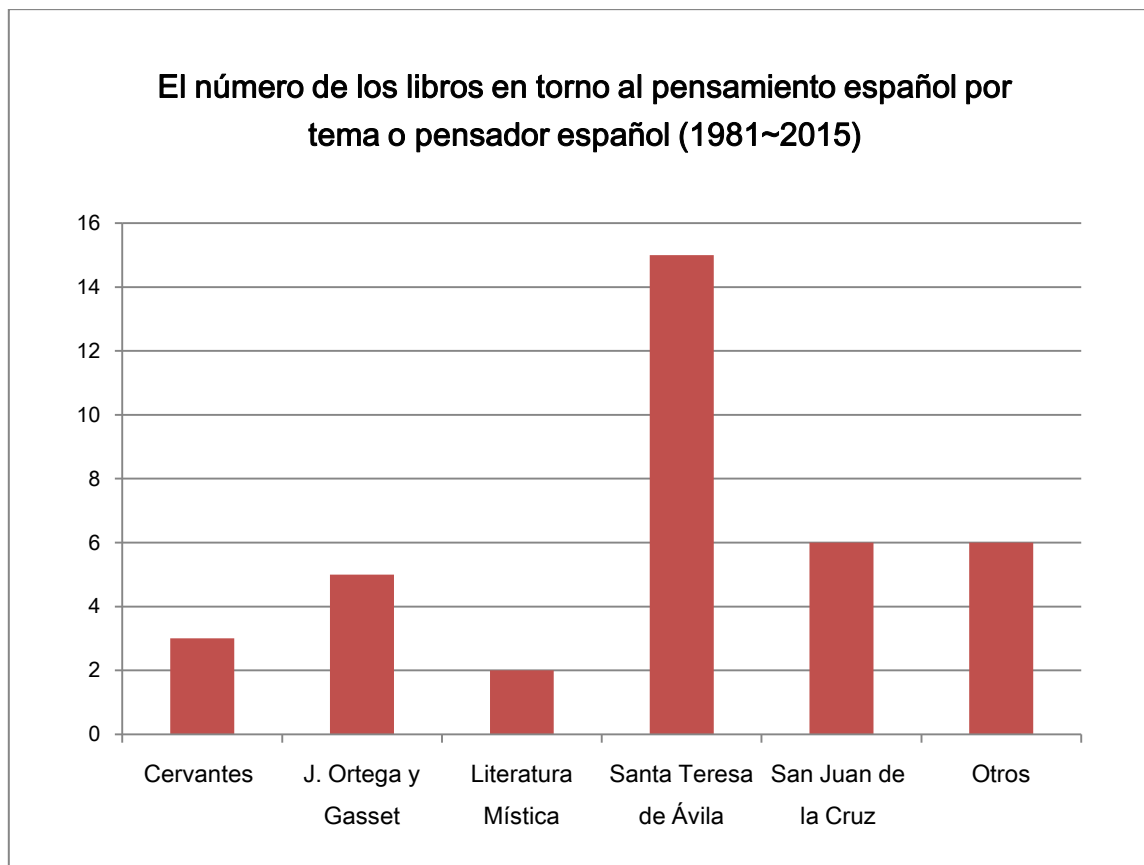
Por otro lado, si miramos los libros de estudios en torno al pensamiento español dividido por editoriales generales y editoriales religiosas (especialmente las editoriales católicas y cristianas), el tema de los místicos españoles como Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz en torno al pensamiento español suponen una parte considerable en todos los libros de estudios del pensamiento español y estaba previsto que las editoriales católicas y cristianas tendrían un mayor número de estos libros que las editoriales generales en el país. Sin embargo, resulta que algunas editoriales generales también se dedican a publicar libros religiosos. Las editoriales religiosas han publicado doce libros de estudios que suponen un 32,4% de todos los libros de estudios del pensamiento español. Más bien, las editoriales generales han publicado 25 libros de estudios del pensamiento español que suponen un 67,6% de todos los libros de estudios publicados en la sociedad coreana. Según las estadísticas de los libros de estudios por editorial, la editorial coreana que ha publicado el mayor número de libros de estudios en torno al pensamiento español es la editorial Daegu Chulpansa que está en Daegu de la provincia *Kyungsangbukdo* con ocho libros de estudios que suponen un 21,6% de todos los libros de estudios relacionados con el pensamiento español. Lo más peculiar es que esta editorial publicó en exclusiva los ocho libros de estudios relacionados con Santa Teresa de Jesús a pesar de ser una editorial general. Pero, es lamentable que todos los libros de estudios se hayan centrado solamente en un autor específico, Lee Yeong-Tae. Después de Daegu Chulpansa, la editorial católica coreana, Buenas Noticias ha publicado el segundo mayor número de libros de estudios del pensamiento

español con siete libros de estudios que suponen un 18,9% de todos los libros de estudios: entre sus siete libros de estudios, tres son de San Juan de la Cruz y fueron escritos por un sacerdote coreano, Bang Hyo-Ik quien había estudiado Teología espiritual en España. El resto, cuatro libros, son de Santa Teresa de Ávila, entre ellos, los dos libros suyos fueron escritos por un sacerdote coreano, Yun Joo-Hyun quien estaba en España realizando estudios en el curso de máster de la Universidad de la Mística de Ávila en España. Y la editorial Myungji Chulpansa ha producido tres libros de estudios que suponen un 8,1% de todos los libros de estudios del pensamiento español: la parte peculiar de la publicación de esta editorial es que los tres libros suyos son de literatura mística de España que tiene mucho matiz religioso aunque es una editorial general.

También, si miramos los libros de estudios del pensamiento español por la clasificación de autores, nueve libros de estudios han sido realizados por hispanistas coreanos que suponen un 24,3% de todos los libros de estudios en torno al pensamiento español. Más bien, muchos investigadores coreanos no hispanistas se han dedicado a producir muchos libros de estudios del pensamiento español, tantos como veintiocho libros de estudios y el número de sus libros de estudios suponen un 75,7% de todos los libros de estudios. Por tanto, podemos decir que los investigadores no hispanistas tienen una mayor importancia en la publicación de libros de estudios en la sociedad coreana que los propios hispanistas coreanos. Además, según la estadística de los libros de estudios por la clasificación del tema (divididos entre libros religiosos y generales), hay diecinueve libros religiosos que suponen un 51,4% de todos los libros de estudios. En cambio, hay dieciocho libros generales que suponen un 48,6% de todos los libros de estudios en torno al pensamiento español. Por consiguiente, resulta que más de la mitad de los libros de estudios es de teología en la sociedad coreana.

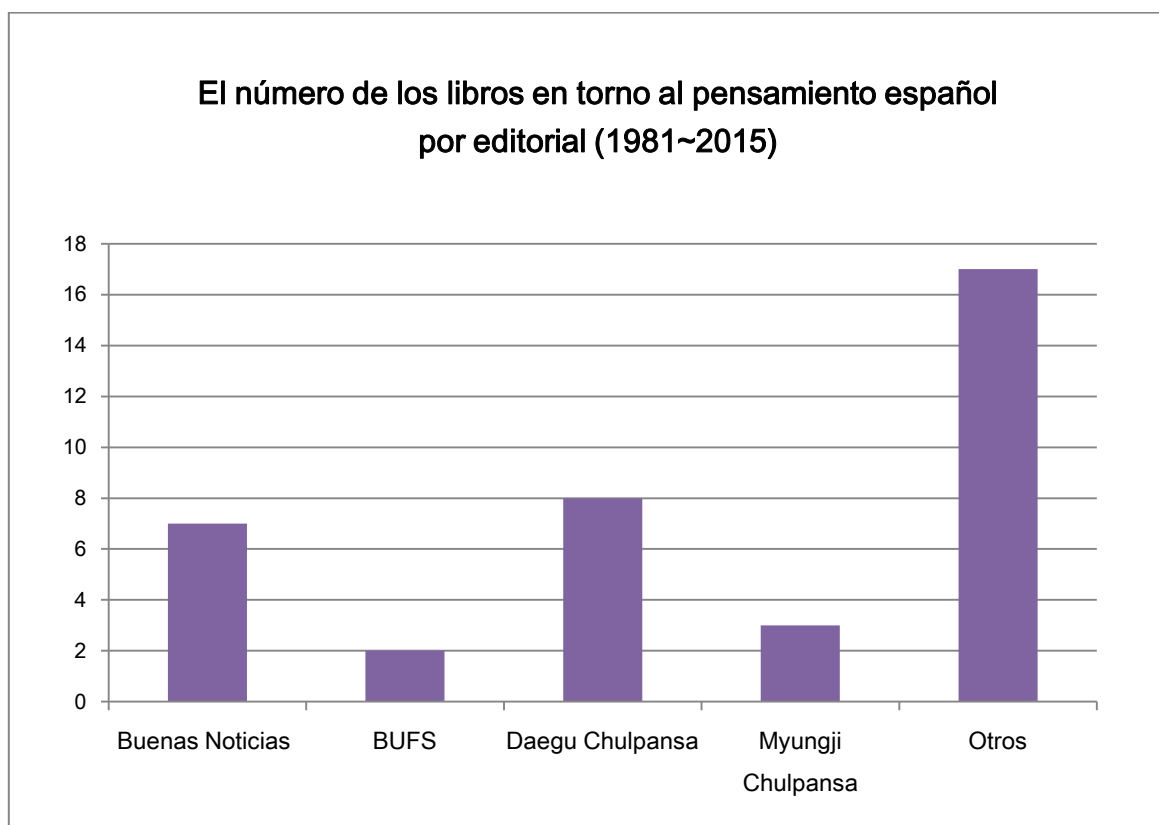
**Tabla y Gráfica 5.1. Los libros en torno al pensamiento español por tema o pensador español.**

Tema o pensador	No. de libros	Observación	Porcentaje
Cervantes	3		8,1%
J. Ortega y Gasset	5		13,5%
Literatura Mística	2		5,4%
Santa Teresa de Ávila	15	María Zambrano (1)	40,5%
San Juan de la Cruz	6		16,2%
Otros	6	B. de las Casas, C.Colón, A. Machado, Guerra Civil, Inquisición Española y M. de Unamuno	16,2%
Total	37		100,0%



**Tabla y Gráfica 5.2. Los libros en torno al pensamiento español por editorial.**

Editorial	No. de libros	Observación	Porcentaje
Buenas Noticias	7	Editorial Católica	18.9%
BUFS	2	Editorial Universitaria	5.4%
Daegu Chulpansa	8	Editorial privada: Santa Teresa de Jesús (8)	21.6%
Myungji Chulpansa	3	Literaura Mística	8.1%
Otros	17		45.9%
Total	37		

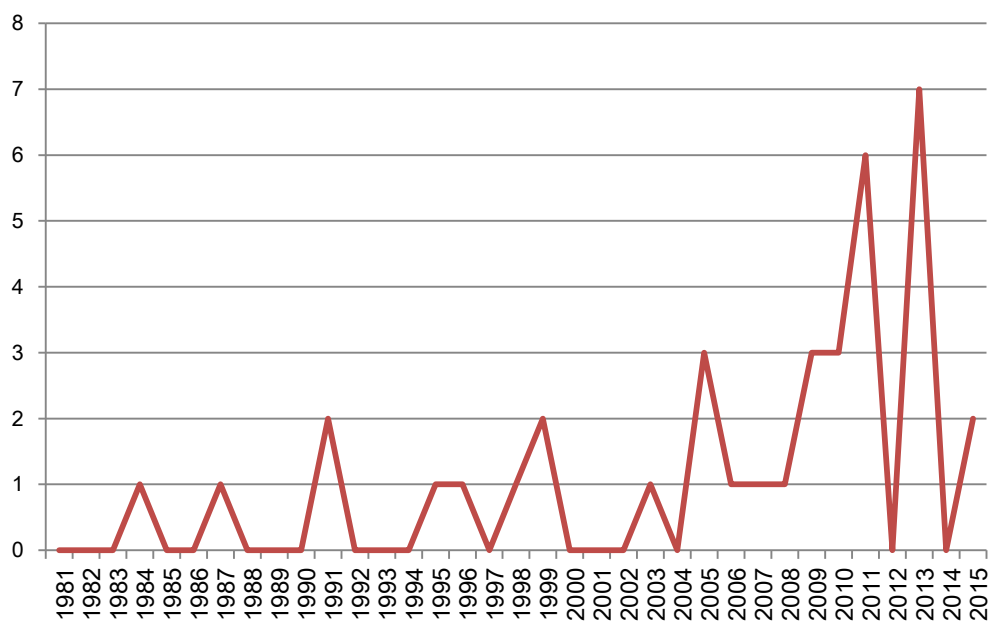


**Tabla y Gráfica 5.3. Los libros en torno al pensamiento español por año**

Año	No. de los libros	Porcentaje
1984	1	2,7%
1987	1	2,7%
1991	2	5,4%
1995	1	2,7%
1996	1	2,7%
1998	1	2,7%
1999	2	5,4%
2003	1	2,7%
2005	3	8,1%
2006	1	2,7%
2007	1	2,7%
2008	1	2,7%
2009	3	8,1%
2010	3	8,1%
2011	6	16,2%
2013	7	18,9%
2015	2	5,4%
Total	37	100,0%



**El número de los libros en torno al pensamiento español  
por año (1981-2015)**



### 1.4.3. Traducciones.

**Kang Min-Gu**, *Una frase de sabiduría (B. Gracián)*, Seúl: Nungwa Maeum, 2010.

**Kang Sung-Wook y Chang Yong-Un**, *La elección inteligente para una vida sin arrepentimiento (B. Gracián)*, Seúl:Kyungsunline, 2011.

**Kang Young-Un**, *Don Quijote I y II (colección de cien obras de la literatura universal, Vol.65-66)*, Seúl : Ilshinseojeok, 1990.

**Kang Hee-Jin**, *La sabiduría de la vida para un feliz mañana (The Art of Worldly Wisdom de A. Schopenhauer)*, Seúl: Saeron Books, 2007.

**Kang Hee-Jin**, *La llave dorada de la sabiduría para abrir el mundo (The Art of worldly wisdom de B. Gracián)*, Seúl: Saeron Books, 2009.

**Kang Hee-Jin**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Daseotsure, 2010.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Gosung**, *Maestra de espiritualidad: la experiencia del misterio con Santa Teresa de Ávila (Ste Therese d'Avila et lexperience mystique: Maitres Spirituels de E. Renault)*, Chilgok : Bundo, 1990.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Gosung**, *El camino de las cruces con Santa Teresa de Ávila (Via Crucis con S. Teresa di Gesù de La Orden de los Carmelitas Descalzados de Roma)*, Seúl: San Paolo, 2001.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Gosung**, *La experiencia mística con Santa Teresa de Ávila (Ste Thérèse d'Avila et l'expérience mystique)*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Gosung y La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Milyang**, *Autobiografía de Santa Teresa de Ávila: la misericordia de Dios (Collected works of St. Teresa of Avila)*, Chilgok: Bundo, 2015.

**Kwon Mi-Sun**, *Don Quijote: Un héroe cómico cargando el destino trágico (M. de Cervantes)*. Seúl: Sallim Chulpansa, 2005.

**Gil Mun-Sub**, *Preguntar el camino de la vida a uno de los principales filósofos europeos: Baltasar Gracián (B. Gracián)*, Seúl: Baekman Munhwasa, 2010.

**Kim Kyung-Min**, *La sabiduría de mirar hacia el futuro (The Art of Worldly Wisdom de B. Gracián)*, Seúl: Shilla Chulpansa, 2006.

**Kim Kyung-Min**, *La sabiduría para ver el futuro (The Art of Wordly Wisdom de B. Gracián)*, Seúl: Shilla Chulpansa, 2011.

**Kim Geun-Joo**, *Don Quijote con los cuadros célebres (M. de Cervantes)*, Seúl: Yewon Media, 2006.

**Kim Kil-Hyung**, *La preciosa sabiduría de vivir en el mundo (B. Gracián)*, Seúl: Item Books, 2006.

**Kim Kil-Hyung**, *La sabiduría que me cambia en el mundo (B. Gracián)*, Seúl: Globooks, 2009.

- Kim Byung-Chul**, *Don Quijote: Colección Diamante de Literaturas Universales Vol. 3 (M. de Cervantes)*, Seúl : Chunghwa, 1985.
- Kim Man-Chung**, *La manera de resolver los problemas de la gente exitosa (B. Gracián)*, Seúl: Geosung Media, 1998.
- Kim Man-Chung**, *Debería vivir como un dios o una bestia para tener éxito (B. Gracián)*, Seúl: Geosung Media, 2002.
- Kim Man-Chung**, *Debería vivir como Maquiavelo para tener éxito (B. Gracián)*, Seúl: Geosung Media, 2003.
- Kim Min-Seo**, *La pequeña sabiduría de iluminar mi vida (B. Gracián)*, Seúl: Seogyo Chulpansa, 1999.
- Kim Seo-Ki**, *Perdóneme: La Guerra Civil Española y los 40 años de la dictadura franquista (J. Sopena)*, Seúl: Chosun Ilbo. 1986.
- Kim Suk-Young**, *Las parábolas de Santa Teresa (Santa Teresa de Jesús)*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.
- Kim Suk-Chong**, *Lo que tengo que hacer mientras viva (The art of worldly wisdom, de Joseph Jacobs)*, Seúl: Cheongeum, 2005.
- Kim Sun-Uk**, *El gran tearo del mundo: El Alcalde de Zalamea (C. de la Barca)*, Seúl: Chaeksesang, 2004.
- Kim Sung-Yeon**, *La sabiduría de leer la mente (B. Gracián y F. de La Rochefoucauld)*, Seúl: Jisung Chulpansa, 2014.
- Kim Shin-Chul**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Hankuk Prime, 1998.
- Kim Shin-Chul**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Samsungdang, 2000.
- Kim Yeong-Keun**, *La enseñanza del sabio (The Art of Worldly Wisdom de B. Gracián)*, Seúl: Cheongdam Munhaksa, 1994.
- Kim Yeong-Keun**, *Las palabras subrayadas del éxito (The Art of Worldly Wisdom of B. Gracián)*, Seúl: Cheongdam Munhaksa, 1996.
- Kim Yeong-Keun**, *Las palabras subrayadas del éxito(B.Gracián)*, Seúl: Yega, 1999.
- Kim Yeong-Keun**, *Las palabras subrayadas del éxito (The Art of Worldly Wisdom de B- Gracián)*, Seúl: Yega, 2004.
- Kim Won-Jung**, *Guerra Civil Española: Campo de batalla de toda la ideología del siglo XX (A. Beevor)*, Seúl: Goyangin, 2009.
- Kim In-Gu**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Daehyun, 1998.
- Kim Jae-Bum**, *La metafísica aristotelica de Averroes (Die metaphysik des Averroes)*, Paju: Información de Educación e Investigación de Corea, 2012.
- Kim Chung-Suk**, *Don Quijote: Colección de Literaturas Universales Vol. 35 (M. de Cervantes)*,

Seúl: Geuldongsan, 1995.

**Kim Chung-Wui**, *La historia de la filosofía islámica : desde su primeros días hasta Ibn Rushd (H. Corbin)*, Seúl: Daekwang Munhwasa, 1986.

**Kim Chung-Sik**, *Don Quijote I (M. de Cervantes)*, Seúl: Changwoosa, 1988.

**Kim Chung-Sik**, *Don Quijote II (M. Cervantes)*, Seúl: Changwoosa, 1989.

**Kim Han-Yong**, *Don Quijote: Colección de Literaturas Universales Vol. 9 (M. de Cervantes)*, Seúl: Samsungdang, 1982.

**Kim Hyun**, *Retrospección (B. Gracián)*. Seúl: Hanbando, 2003.

**Kim Hyun-Chang**, *Don Quijote I y II (M. de Cervantes)*, Seúl: Hakwon Chulpangongsa, 1984.

**Kim Hyun-Chang**, *Don Quijote I (M. de Cervantes)*, Seúl: Bumwoosa, 1991.

**Kim Hyun-Chang**, *Don Quijote II (M. de Cervantes)*, Seúl: Bumwoosa, 1992.

**Kim Hyun-Chang**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Dongsuh Munhwasa, 2007.

**Kim Hyun-Chang**, *La rebelión de las masas: ¿Qué es la filosofía? (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Dongsuh Munhwasa, 2009.

**Kim Hye-Ni**, *Don Quijote: Literaturas Universales de Kim Hye-Ni, Vol. 16 (M. de Cervantes)*, Seúl: Time Gihoek, 2002.

**Nam Sun-Woo**, *Don Quijote : Colección de Literaturas Universales Vol. 96 (M. de Cervantes)*, Seúl: Hyewon, 1997.

**Nam Young-Woo**, *El Criticón (B. Gracián)*, Seúl: ZMANZ, 2012.

**Nam Jin-Hee**, *Diálogo para la vida de sabuduría (El Discreto y El Héroe de B. Gracián)*, Seúl: Pureunsup, 1997.

**Nam Jin-Hee**, *Amor y Pedagogía (M. de Unamuno)*, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2004.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Daegu**, *La búsqueda de la Nada: la vida de San Juan de la Cruz (Searching for nothing de R.P. Hardy)*, Chilgok: Bundo, 2003.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Daejeon**, *Colección de pequeñas obras de San Juan de la Cruz (St. Juan de la Cruz)*, Seúl: Hatbit, 1991.

**Doo Haeng-Suk**, *La sabiduría de ver el mundo I (Hand-Orakel und Kunst der Weltklugheit de A. Schopenhauer)*, Seúl: Achimnara, 1992.

**Doo Haeng-Suk**, *La sabiduría de ver la vida (B. Gracián)*, Seúl: Jipsajae, 2003.

**Doo Haeng-Suk**, *Cómo vivir su vida (Hand-Orakel und Kunst der Weltklugheit de A. Schopenhauer)*, Seúl: Choeunkkum, 2014.

**Ryu Si-Hyun**, *La sabiduría para conocerme a mí mismo (B. Gracián)*, Seúl: Hamunsa, 1997.

**Ryu Si-Hyun**, *La sabiduría de obtener el amor (B. Gracián)*, Seúl: Hamunsa, 1999.

**Maeng Eun-Bin**, *Don Quijote I y II (Literaturas Universales de Bumhan Vol. 2 y 3)*, Seúl: Bumhan Chulpansa, 1986.

- Moon Hyung-Jun**, *¿Qué y cómo harán los jóvenes de nuestros días? (B. Gracián)*, Seúl: Iljong Munhwasa, 1995.
- Moon Chae-Won**, *Un regalo para mí, unas frases para levantar el ánimo (The Manual of Prudence de B. Gracián)*, Seúl: Yiaso, 2010.
- Min Kyung-Soo**, *La manera de triunfar en el mundo con sensatez (B. Gracián)*. Seúl: Sky, 2013.
- Min Dong-Sun**, *Don Quijote : Literaturas Universales de Chungmok Vol. 30 (M. de Cervantes)*, Seúl: Chungmok, 1989.
- Min Yong-Tae**, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha I y II (M. de Cervantes)*, Seúl: Changbi, 2005.
- Min Hee-Sik**, *Santa Teresa de Jesús (Ste Therese d'Avila de E. Renault)*, Seúl: Daewon, 1988.
- La Orden de las Hermanas Carmelitas de Milyang**, *La unión divina con Dios: la enseñanza de San Juan de la cruz para todo (Unione con Dio secondo san Giovanni della Croce de G. Di Santa María Maddalena)*, Seúl: San Paolo, 2014.
- La Orden de las Hermanas Carmelitas de Milyang**, *La colección de obras pequeñas de Santa Teresa de Jesús (Collected works of St. Teresa of Avila de Sta. Terersa de Ávila)*, Chilgok: La Abadía Waegwan de la Orden de St. Benedicto, 2015.
- Park Kwang-Soon**, *Libro de la primera navegación (B. de las Casas)*, Seúl: Bumwoosa, 2002.
- Park Byung-Hae**, *La oración con Santa Teresa de Jesús (Prier 15 jours avec Thérèse d'Avila de Jean Abiven)*, Seúl: San Paolo, 1997.
- Park Byung-Hae**, *15 días de oración con San Juan de la Cruz (Prier 15 jours avec Jean de la Croix de Constant Tonnelier)*, Seúl: Buenas Noticias, 2003.
- Park Min-Soo**, *La sabiduría de mirar el mundo I (Hand-Orakel und Kunst der Weltklugheit de A. Schopenhauer)*, Seúl: Achimnara, 1991.
- Park Min-Soo**, *La sabiduría de mirar el mundo (Hand-Orakel und Kunst der Weltklugheit de A. Schopenhauer)*, Seúl: Achimnara, 2003.
- Park Sang-Kyu**, *La deshumanización del arte (The dehumanization of art and other writings on art and culture de J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Mijinsa, 1988.
- Park Sun-Kyung**, *La sabiduría de la vida real (B. Gracián)*, Seúl: Donghae, 2007.
- Park Sun-Kyung**, *Un joyero en mi vida (B. Gracián)*, Seúl: Donghae, 2010.
- Park Su-Hyun**, *Tres Novelas Ejemplares (M. de Unamuno)*, Seúl: Arte, 2009.
- Park Seung-Hee**, *Los grandes mensajes (B. Gracián)*, Seúl: Bansuk Books, 2012.
- Park Young-Yi**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Bulhomungo, 1993.
- Park In-Yong**, *El oráculo manual (B. Gracián)*, Seúl: Achimnara, 1991.
- Park Chong-Kwan**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*. Seúl: Neungin, 1995.
- Park Chan-Hee**, *La sabiduría de obtener éxito desde el café de la mañana (B. Gracián)*, Seúl:

Kkumgwa Mongsang, 2007.

**Park Chan-Hee**, *El arte de la conversación para expresarme abiertamente con las palabras preparadas (B. Gracián)*, Seúl: All that Book, 2008.

**Park Chan-Hee**, *El arte de la conversación para aumentar su valor (B. Gracián)*, Seúl: All that Book, 2014.

**Park Chae-Yeon**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*. Seúl: Winner's Choice, 2006.

**Park Chul**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Geumsung Chulpansa, 1982.

**Park Chul**, *San Manuel Bueno (M. de Unamuno)*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 1995.

**Park Chul**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Sigongsa, 2004.

**Park Chul**, *El Ingenioso Hidálgo de Don Quijote de La Mancha (Don Quijote I de M. de Cervantes)*, Seúl: Sigongsa, 2015.

**Park Chul**, *El Ingenioso Caballero de Don Quijote de La Mancha (Don Quijote II de M. de Cervantes)*, Seúl: Sigongsa, 2015.

**Bang Hyo-Ik**, *Noche Oscura (Obras Completos de la edición de Eulogio Pacho)*, Seúl: Buenas Noticias, 2005.

**Bang Hyo-Ik**, *Subida del Monte Carmelo (Obras Completos de la edición de Eulogio Pacho)*. Seúl: Buenas Noticias, 2005.

**Bang Hyo-Ik**, *Llamo de amor viva (Obra Completos)*, Seúl: Buenas Noticias, 2007.

**Bang Hyo-Ik**, *Cántico Espiritual (Obras Completas)*, Seúl: Buenas Noticias, 2009.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Busán**, *La noche brillante: introducción de la espiritualidad de San Juan de la Cruz. IV Centenario de la muerte de San Juan de la Cruz (P. Francois de Sainte Marie)*, Chilgok: Bundo, 1991.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Busán**, *Santa Teresa de Jesús (M. Auclair)*, Chilgok: Bundo, 1993.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Busán**, *Colección de pequeñas obras de Santa Teresa de Ávila (Santa Teresa de Ávila)*, Chilgok: Bundo, 1997.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Busán**, *La oración con San Juan de la Cruz (Praying with John of the Cross de W. Zimcik)*, Seúl: San Paolo, 2000.

**Sociedad de Investigadores del Pensamiento Social**, *La rebelión de las masas (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Hanmaeum, 1987.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Seúl**, *Libro de las misericordias de dios: Autobiografía de Santa Teresa de Jesús (Sta. Teresa de Ávila)*, Chilgok: Bundo, 1983.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Seúl**, *El aforismo y la recomendación espiritual de San Juan de la Cruz (St. Juan de la Cruz)*, Seúl: Editorial Católica de Corea, 1991.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Seúl**, *La espiritualidad de San Juan de la Cruz* (J. Garrett), Seúl: Editorial Católica de Corea, 1991.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Seúl**, *Práctica de la contemplación según San Juan de la Cruz* (*Practice of contemplation according to John of the cross* de J. W. Keen), Seúl: Buenas Noticias, 2011.

**La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Seúl**, *Las palabras de 365 días de Santa Teresa de Jesús en “Castillo Interior”*, Seúl: Buenas Noticias, 2013.

**Seo Cheong-Ae**, *Don Quijote* (M. de Cervantes), Seúl: Doosan Donga, 2002.

**Seo Chung-Nam**, *La rebelión de las masas* (*Der Aufstand der Massen* de J. Ortega y Gasset), Chunju: Shinahsa, 2006.

**Seo Han-Gyu**, *Manantiales del Carmelo: Introducción a la espiritualidad carmelita* (*Springs of Carmel : an introduction to Carmelite spirituality* de P. Slattery), Seúl: Gethsemani, 2007.

**Seo Han-Gyu**, «*Subida al monte Carmelo*» de San Juan de la Cruz (T. M. Ride), Seúl: Gethsemani, 2008.

**Seo Han-Gyu**, *La subida a la verdad (con San Juan de la Cruz)* (T. M. Ride), Seúl: Paulinas, 2009.

**Seo Han-Gyu**, *Himnos espirituales (de San Juan de la Cruz) : Manual 1-2* (T. M. Ride), Seúl: Gethsemani, 2009.

**Seol Young-Hwan**, *La filosofía como narración (Unas lecciones de la Metafísica de J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Woosuk, 1986.

**Song Byung-Sun**, *El ingenio de porvenir I (Agudeza y arte de ingenio de B. Gracián)*, Seúl: Yemun Chulpansa, 1995.

**Song Byung-Sun**, *El ingenio de porvenir II (El Criticón o Agudeza para vivir de B. Gracián)*, Seúl: Yemun Chulpansa, 1997.

**Song Byung-Suu**, *Un placer de buscar a sí mismo (El Criticón o Agudeza para vivir y Agudeza y Arte de Ingenio de B. Gracián)*, Seúl: Yemun Chulpansa, 2001.

**Song Yeong-In**, *Tener éxito en los negocios I y II* (B. Gracián), Seúl: Haesung E&P, 2012.

**Shin Yoon-Seok**, *El camino de la sabiduría para mover el mundo I y II* (B. Gracián), Seúl: Boombook, 2013.

**Shin Yoon-Chul**, *La historia de mirar hermosamente el mundo* (B. Gracián), Seúl: Dana Gihoek, 2005.

**Shin Ik-Sung**, *Don Quijote* (M. de Cervantes), Seúl: Huimoon Chulpansa, 1981.

**Shin Ik-Sung**, *Don Quijote I y II* (M. de Cervantes), Seúl: Shinwon Munhwasa, 1996.

**Shin In-Su**, *Don Quijote* (M. de Cervantes), Seúl: Bumulchango, 2013.

**Shin Chung-Hwan**, *El ingenio de Don Quijote: el aforismo de Cervantes* (M. de Cervantes), Seúl: Oneulyui Chack, 1998.

- Shin Hyun-Chul**, *Agudeza y arte de ingenio (B. Gracián)*, Seúl: Hamunsa, 1997.
- Shim Sang-Young**, *Los peregrinos espirituales: Carl Jung y Santa Teresa de Jesús (Spiritual Pilgrims : Carl Jung and Teresa of Avila de J. Welch)*, Seúl: Centro de Estudios Cristianos de Corea, 2000.
- Ahn Young-Ok**, *La vida es sueño (C. de la Barca)*, Seúl: Seojjoknara, 2000.
- Ahn Young-Ok**, *La deshumanización del arte y otros ensayos de estética (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Universida de Corea, 2004.
- Ahn Young-Ok**, *La vida es sueño (C. de la Barca)*, Seúl: ZMANZ, 2011.
- Ahn Young-Ok**, *Don Quijote I y II (M. de Cervantes)*, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2014.
- Yang Eun-Jin**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Aiseum, 2006.
- Um Ki-Won**, *Don Quijote : Liteartuas Universales Vol. 30 (M. de Cervantes)*. Seúl: Kkumsodami, 2004.
- Oh Bang-Sik**, *¿Las distracciones en la oración: son una bendición o una maldición? Las lecciones de Santa Teresa de Ávila en «Castillo Interior» (Las lecciones de Santa Teresa de Jesús en Castillo Interior de V. Silaus)*, Seúl: Eunsung Chulpansa, 2010.
- Oh Sung-Hwan**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Darakwon, 2007.
- Oh Chan-Sik**, *Don Quijote : Colección de Literaturas Universales Vol. 12*, Seúl: Jisung Chulpansa, 1981.
- Yoon Da-Yeong**, *La sabiduría del madrugador (B. Gracián)*, Seúl: Lesance Media, 2004.
- Yoon Do-Chung**, *Cristobal Colón (Christoph Kolumbus de A.Venzke)*, Seúl: Hangilsa, 1998.
- Yoon Sang-Won**, *La técnica de la sabiduría para una vida inteligente (B. Gracián)*, Seúl: Areumdaun Nal, 2010.
- Yoon Sang-Won**, *Las 240 magias para conseguir a las personas (B. Gracián)*, Seúl: Areumdaun Nal, 2012.
- Yoon Joo-Hyun**, *La Contemplación de las fundaciones con Santa Tersa de Jesús (Comentarios del libro de las "fundaciones" de Santa Teresa de Jesús de T. Álvares)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Yoon Joo-Hyun**, *La oración de Santa Teresa (Teresa en oración : historia-eperiencia-doctrina de D. de Pablo Maroto)*. Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Yoon Joo-Hyun**, *La contemplación de su camino de perfección con Santa Teresa (Paso a paso-leyendo con Teresa su camino de perfección de T. Álvares)*. Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Yoon Joo-Hyun**, *La experiencia con el Cristo de Santa Teresa (Cristología Teresiana de S. Castro)*. Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Yoon Joo-Hyun**, *La Ciencia de la Cruz : Estudio sobre San Juan de la Cruz (Kreuzeswissenschaft : Studie über Johannes vom Kreuz de E. Stein)*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.
- Yoon Joo-Hyun**, *El epistolario de Santa Teresa Vol. 1 (Santa Teresa de Ávila)*, Seúl: Buenas Noticias,



2014.

**Yoon Joo-Hyun**, *Las obras pequeñas de Santa Teresa de Ávila Vol. 1 (Santa Teresa de Ávila)*, Seúl: Buenas Noticias, 2015.

**Yoon Jun-Sik**, *La vida es sueño (C. de la Barca)*, Seúl: Yenni, 2000.

**Lee Kwang-Ung**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Yerimdang, 1999.

**Lee Gil-Jin**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Young, 1982.

**Lee Dong-Jin**, *Dicen que soy un idiota (The Art of Worldly Wisdom de B. Gracián)*, Seúl: Haenuri Giheok, 2002.

**Lee Dong-Jin**, *La sabiduría universal (The Art of Worldly Wisdom de B. Gracián)*, Seúl: Haenuri Giheok, 2004.

**Lee Sang-Won**, *Para una vida de oración. Antología de Santa Teresa de Ávila (J. M. Houston)*, Seúl: Cristian Digest, 1985.

**Lee Sang-Won**, *Una vida de oración : Santa Teresa de Ávila (Sta. Teresa de Ávila)*, Seúl: Christian Digest, 1987.

**Lee Se-Uk**, *La controversia de Valladolid (J. Claude Carrière)*, Seúl: Samteo, 2007.

**Lee Sun-Hwa**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Daegyo, 2003.

**Lee Sung-Ah**, *La casa construida con las diecinueve piezas de pizza (B. Gracián)*, Seúl: Yeongeun Munhwasa, 2004.

**Lee Soon-Ju**, *Un espejo de mano para los héroes (B. Gracián)*, Seúl: Sechong Seojeok, 1996.

**Lee Seul-Ki**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Hoyriwon, 2004.

**Lee Shin**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Jikyungsa, 2003.

**Asociación de Estudios de la lengua inglesa del siglo XXI**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Muhan, 2001.

**Lee Yeong-Haeng**, *San Juan de la Cruz (B. Sesé)*, Seúl: Paulinas, 2006.

**Lee Young-Che**, *Don Quijote : Colección de Literaturas Universales Vol. 3(M. de Cervante)*, Seúl: Gyoyuk Munhwasa, 1988.

**Lee Jae-Kyung**, *Tratado decisivo sobre el acuerdo entre la religión y la filosofía (Averroes)*, Seúl, Chaeksesang, 2005.

**Lee Jae-Chul**, *Don Quijote : Colección de Literaturas Universales Vol. 14 (M. de Cervantes)*, Seúl: Daeil, 1995.

**Lee Jae-Chul**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Sangseogak, 2004.

**Lee Chung-Mi**, *Cuando preguntas cómo vas a vivir (B. Gracián)*, Seúl: Readerbook, 2014.

**Lee Chong-Euk**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Mungongsa, 1997.

**Lee Chong-Wook**, *El Castillo Interior : Camino de Amor (Las Moradas Santa Teresa: Camino de Amor de I. Soler)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.

- Lee Chong-Wook**, *La pasión del ser humano y el amor : la vida humana según la instrucción de San Juan de la Cruz (A. Baldéon)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Lee Chong-Wook**, *Introducción de la espiritualidad de San Juan de la Cruz (Introducción General en San Juan de la Cruz de F. Ruiz Salvador)*, Seúl: Buenas Noticias, 2013.
- Lee Chong-Wook**, *Instrucción espiritual de San Juan de la Cruz (La Dottrina spirituale di San Giovanni della Croce de A. Albano y M. Astrua)*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.
- Lee Chong-Hoon**, *El diario del primer viaje (1492-1493) de Cristóbal Colón (The Journal of Christopher Columbus: during his first voyage, 1492-1493)*, Seúl: Seohaemun, 2004.
- Lee Ji-Sun**, *Abel Sánchez (M. de Unamuno)*, Seúl: Munparang, 2009.
- Lee Ho-Ung y Yoon Eon-Gyun**, *Estudio de Guerra Civil Española : La caída de Fuente Popular y el Estado de Franco (Saito Takashi)*, Seúl: Hyungsungsa, 1981.
- Lee Hwa-Yi**, *Don Quijote: Literaturas Universales Vol. 17(M. de Cervantes)*, Seúl: Yeongjin Chulpansa, 1992.
- Lee Hyo-Sung**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Jikyeongsa, 2001.
- In Myung-Ryong**, *Aprender habilidades de la vida (B. Gracián)*, Seúl: Chaekijioh, 2008.
- Lim Chung-Jae**, *La sabiduría de ver pasar los días (B. Gracián)*, Seúl: Clema, 2010.
- Lim Chung-Jae**, *Para usted que es tan humano pero no realista (B. Gracián)*, Seúl: Takus, 2012.
- Chang Kang**, *La sabiduría de Baltasar Gracián (B. Gracián)*, Seúl: Millon seller, 2009.
- Chang Kang**, *Brillar por ti mismo como la estrella centelleante de la mañana (B. Gracián)*, Seúl: Millon seller, 2011.
- Chang Mun-Gab**, *La magia de la sabiduría para el éxito (B. Gracián)*, Seúl: Lesance Media, 2008.
- Chang Mun-Gab**, *La sabiduría del 'Sí' y del 'No' para tener éxito (B. Gracián)*, Seúl: Lesance Media, 2008.
- Chang Mun-Gab**, *La dulce sabiduría de mirar el mundo (B. Gracián)*, Paju: Lemon Books, 2014.
- Chang Sun-Young**, *San Manuel Bueno, Mártir (M. de Unamuno)*, Seúl: Editorial Católica de Corea, 1982.
- Chang Sun-Young**, *El sentimiento trágico de la vida y La rebelión de las masas: Grandes Pensamientos del Mundo Vol. 22 (M. de Unamuno y J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Cheolmun Chulpansa, 1983.
- Chang Sun-Young**, *Don Quijote : Colección de las grandes literaturas universales Vol.3 (M. de Cervantes)*, Seúl: Shinyoung Chulpansa, 1984.
- Chang Sun-Young**, *Don Quijote : Colección de Libros Clásicos Vol. 3 (M. de Cervantes)*, Seúl: Chungang Munhwasa., 1987.
- Chang Sun-Young**, *Del sentimiento trágico de la vida (M. de Unamuno)*, Seúl: Samsung Idea, 1988.
- Chang Sun-Young**, *Don Quijote I y II (M. de Cervantes)*, Seúl: Chungang Chulpansa, 1990.

**Chang Sun-Young**, *La deshumanización del arte y Goya : Colección de Pensamientos Universales Vol. 47 (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Samsung Munhwagaebal, 1992.

**Chang Sun-Young**, *Idearium Español (A. Gavinet)*, Seúl: Hangilsa, 2004.

**Chang Sun-Young**, *La rebelión de las masas : la crítica de la esencia de la sociedad de masas (J. Ortega y Gasset)*, Mokpo: Numinos, 2010.

**Chang Sun-Young**, *Del sentimiento trágico de la vida (M. de Unamuno)*. Mokpo: Numinos, 2010.

**Chang Sun-Young**, *Don Quijote: la primera novela occidental que muestra bien el fondo de un ser humano (M. de Cervantes)*. Seúl: Numen, 2011.

**Chang Wang-Rok**, *Don Quijote (The Story of Don Quixote de M. de Cervantes)*, Seúl: Samjungdang, 1981.

**Chang Ji-Eun**, *Buenas ideas que alumbran mi vida (The Art of Worldly Wisdom de B. Gracián)*, Seúl: Paisajes con Libros, 2005.

**Chang Ji-Eun**, *La manera de vivir una vida sabia (The Art of Worldly Wisdom de B. Gracián)*, Seúl: Paisajes con Libros, 2013.

**Chun Ki-Soon**, *Estudios sobre el amor (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Pulbit, 2008.

**Chung Gye-Sub**, *El Discreto (B. Gracián)*, Seúl: Donghyun, 1997.

**Chung Gye-Sub**, *El hombre universal (B. Gracián)*, Seúl: Donghyun, 2000.

**Chung Gu-Suk**, *Don Quijote de la Mancha: El hidalgo del sueño (M. de Cervantes)*, Seúl: Sohaksa, 2003.

**Chung Dae-Sik**, *El misterio de la religión: la muerte de San Juan de la Cruz (La Foi Selon Jean de la Croix de A. Delaye)*, Seúl: Editorial Católica de Corea, 1981.

**Chung Dae-Sik**, *El misterio de la religión: la religión de San Juan de la Cruz (La Foi Selon Jean de la croix de A. Delaye)*, Seúl: Catedral Católica de Corea, 1994.

**Chung Don-Young**, *La aventura del Hidalgo harapiento*. Seúl: Chaekdongne, 1995.

**Chung Dong-Hee**, *Unas lecciones de metafísica (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Seokwangsa, 2002.

**Chung Dong-Hee**, *¿Qué es la filosofía? (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Mineumsa, 2006.

**Chung Young-Do**, *Metafísica para la vida (Some lessons in metaphysic de J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Muneumsa, 1982.

**Chung Young-Do**, *El sentido de la vida (Geschichte als System y Was ist Philosophie? de J. Ortega y Gasset)*, Daegu: Yimun Chulpansa, 1983.

**Chung Young-Do**, *El hombre y la técnica: ¿qué es el vivir bien? (Betrachtung über die Technik: Geschichte als System: Wilhelm Dilthey and the Idea of Life de J. Ortega y Gasset)*, Daegu: Yimun Chulpansa, 1989.

**Chung Young-Do**, *El individuo y la sociedad (Der Mensch und die Leute de J. Ortega y Gasset)*. Seúl: Seomundang, 1991.

- Cho Kyung-Suk**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Gyelim Books, 2005.
- Cho Min-Hyun**, *Niebla (M. de Unamuno)*, Seúl: Mineumsa, 2005.
- Cho Si-Yeon y Han Myung-Eun**, *Lazarillo de Tormes y El Buscón (Anónimo y F. de Quevedo)*, Seúl: Yemun Chulpansa, 1989.
- Cho Hyun-Suk**, *La sabiduría de la vida que te regala un milagro (B. Gracián)*, Seúl: Bukin, 2005.
- Ju Bong-Ro**, *Don Quijote : Colección de Literaturas Universales Vol. 14 (M. de Cervantes)*. Seúl: Samsungdang, 1987.
- Ji Kyung-Ja**, *Don Quijote I y II (M. de Cervantes)*, Seúl: Heungshin Munhwasa, 1994.
- Jinsun Chulpansa**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Jinsun Chulpansa, 2003.
- Cha Sun-Hyang**, *La mística eterna. La primera doctora de la Iglesia: Santa Teresa de Ávila (J. Glynn)*, Seúl: Editorial Católica de Corea, 2006.
- Cha Jae-Ho**, *La técnica de la sabiduría (Hand-Orakel und Kunst der Weltklugheit de A. Schopenhauer)*, Seúl: Seogyo Chulpansa, 2005.
- Cha Joo-Hwan**, *Misión de la Universiudad (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Bubjogak, 1986.
- La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Chunjinam**, *San Juan de la Cruz : el origen de Carmelo (La Orden de los Carmelitas de Francia)*, Seúl: Jinmyungsa, 1991.
- Choi Kwon-Jun**, *Brevisísima relación de la destrucción de las Indias (B. de las Casas)*, Seúl: Book Spain, 2007.
- Choi Nak-Won**, *Obras poéticas de San Juan de la Cruz*, Seúl: ZMANZ, 2010.
- Choi Ik-Chul**, *San Juan de la Cruz (J. de San José)*, Seúl: Wooshin, 1991.
- Choi In-Suk**, *30 días de contemplación con Santa Teresa de Ávila (Let nothing disturb you: a journey to the center of the soul de John Kirvan)*, Seúl: Paulinas, 2003.
- La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Chungju**, *El amor por el amor : las instrucciones de Santa Teresa de Ávila y San Juan de la Cruz (The Carmelite community in the church y Lover's quest de Maximiliano Herraiz García)*, Seúl: Buenas Noticias, 2008.
- La Orden de Las Hermanas Carmelitas de Chungju**, *El credo de la monja Carmelita Teresiana (Creed of a Teresian Carmelite nun de O. Rodriguez)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Dpto. Redacción**, *¡El regalo más precioso del mundo! Libro de regalo Vol. 20 : El don de la sabiduría para ver el mundo de Baltasar Gracián (B. Gracián)*, Seúl: Grimchaek, 2012.
- Dpto. Redacción de Dongshin Chulpansa**, *La aventura de Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Dongshin Chulpansa, 2000.
- Dpto. Redacción de Eulji Chulpansa**, *Historia de una vida fragante (B. Gracián y F. de La Rochefoucauld)*, Seúl: Eulji Chulpansa, 1997.
- Dpto. Redacción de Eulji Chulpansa**, *La fuente de la sabiduría para leer la mente (B. Gracián y F. de La Rochefoucauld)*, Seúl: Eulji Chulpansa, 1998.

- Dpto. Redacción de Sisamunhwasa**, *La historia cómica de las aventuras del Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Sisamunhwasa, 1987.
- Dpto. Redacción de Sisamunhwasa**, *La primera expedición de Colón (The first explorations of Columbus de Cristobal Colón)*, Seúl: Sisamunhwasa, 1989.
- Dpto. Redacción de Worldcom**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Worldcom, 2003.
- Dpto. Redacción de Playbook**, *Los ojos de la sabiduría para ver el mundo de Baltasar Gracián (B. Gracián)*, Seúl: Playbook, 2013.
- Han Hye-Sun**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Geoin, 2009.
- Ham Hyun-Gyu**, *El camino de la sabiduría para encontrarse a uno mismo (B. Gracián)*, Seúl: Bitgwa Hyangki, 2009.
- Hyejin Media**, *La aventura de Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Hyejin Media, 1995.
- Hong Yoo-Jun**, *Don Quijote (M. de Cervantes)*, Seúl: Yejiwon, 1990.
- Hwangbo Young-Cho**, *La rebelión de las masas (J. Ortega y Gasset)*. Seúl: Yeoksabipyungsa, 2005.
- Hwang Hye-Chung**, *El Castillo Interior (Interior Castle de Santa Teresa de Ávila)*, Seúl: Yodan Chulpansa, 2011.
- B. Gracián**, *El espejo del mundo*, Seúl: Eulji Chulpansa, 1994.
- B. Gracián**, *Historia de una vida fragante*, Seúl: Eulji Chulpansa, 1997.
- B. Gracián**, *Soñar el dulce éxito de la vida (B. Gracián)*, Seúl: Yega, 2007.
- B. Gracián**, *La teoría de la sabiduría*, Seúl: Booktime, 2009.
- B. Gracián**, *La sabiduría de la felicidad de Baltasar Gracián*, Seúl: Grimchak, 2013.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote I, II y III*, Seúl: Gana Chulpansa, 2003.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote*, Seúl: Pureunsup, 2007.
- M. de Cervantes**, *Don Quijote I-III*, Seúl: Chaekmaeum, 2015.
- M. de Unamuno**, *Amor repentino*, Seúl: Ebook Korea, 2013.

Según la investigación de los libros traducidos en torno al pensamiento español desde 1981 hasta 2015, resulta que el número total de los libros traducidos relacionados con el pensamiento español es de 248. Si miramos a los libros traducidos del pensamiento español por tema o por autor español, el tema del Baltasar Gracián supone el mayor número de los libros traducidos con setenta y siete libros traducidos que suponen un 31% de todos los libros traducidos del pensamiento español en este país. La primera traducción de la obra graciana comenzó en 1991. Entonces, se llevó a cabo por el traductor coreano de alemán, Park Min-Soo con su versión alemana de Arthur Schopenhauer. Entonces, el traductor coreano no mencionó el título original de Baltasar Gracián y solo presentó el título de la versión alemana, *Hand-orakel und kunst der weltklugheit* en su libro. Desde entonces, los libros traducidos de Baltasar Gracián han ganado mucha popularidad y gran éxito con numerosas ventas de sus libros como libros del arte de vivir y, por lo tanto, varias editoriales coreanas comenzaron a publicar libros traducidos de Baltasar Gracián. También, los diversos libros traducidos gracianos se han publicado con base en, no solo la versión alemana, sino también en la versión inglesa. Sin embargo, entre los muchos libros traducidos de Baltasar Gracián, solo cinco libros traducidos se han traducido por los hispanistas coreanos con base en la obra original. Por esa razón, la mayor parte de los libros traducidos de las obras gracianas se ha realizado por la doble traducción. Además deberíamos señalar los problemas de sus libros traducidos, que es que muchos libros traducidos no se menciona precisamente qué obra graciana se ha tomado para sus libros traducidos y es muy difícil detectar la obra original con un libro traducido porque, en muchos de ellos, se ponen títulos totalmente diferentes al de la obra original para atraer la atención de los lectores coreanos. Si miramos la publicación de libros traducidos de Baltasar Gracián según las etapas de la recepción del pensamiento español en la sociedad coreana, se publicaron veinte libros traducidos en la primera etapa (1981~1999)<sup>491</sup>, veintitrés libros traducidos en la segunda etapa (2000~2007) y treinta y cuatro libros traducidos en la última etapa (2008~2015) de la recepción del pensamiento español: hay la tendencia creciente en el número de los libros traducidos de Baltasar Gracián en este país.

Después de los libros traducidos de Baltasar Gracián, el tema de los libros traducidos más publicados en torno al pensamiento español son los libros traducidos de *Don Quijote* de Miguel de Cervantes: estos son 70 que suponen un 28,2% de todos los libros traducidos en torno al pensamiento español. Sobre todo, podemos decir que el tema de *Don Quijote* es un tema importante no solo como novela que representa la literatura española sino también un tema del pensamiento español. Sin embargo, sobre el tema de *Don Quijote*, generalmente se enfatiza solamente su valor literario como obra clásica española y no se realiza un acercamiento filosófico o de pensamiento español, como son

---

<sup>491</sup> La primera traducción de la obra graciana en la sociedad coreana se realizó en 1991 y podemos decir que se han publicado veinte libros traducidos de Baltasar Gracián durante diez años, desde 1991 hasta 1999.

la agonía de Don Quijote como un ser de un valor infinito, o su idealismo, etc. Entre los setenta libros traducidos de *Don Quijote*, veinte libros han sido traducidos por hispanistas coreanos<sup>492</sup> y el resto de los cincuenta libros se realizaron mediante la doble traducción con base en la versión inglesa de *Don Quijote*. Lo que se debería señalar en torno a la traducción de *Don Quijote* en el país, es que la mayoría de sus libros traducidos son una traducción parcial y alguno de sus libros traducidos han sido publicados como libro de texto para aprender la lengua inglesa, no para introducir la obra cervantina a los lectores coreanos. Y, según la estadística de los libros traducidos de la obra cervantina, se muestra una rápida tendencia decreciente con el tiempo, especialmente en la última etapa de la recepción del pensamiento español: se publicaron treinta y siete libros traducidos en la primera etapa (1981~1999), veinticinco libros traducidos en la segunda etapa (2000~2007) y ocho libros traducidos en la tercera etapa (2008~2015) en el país. A pesar de que se ha disminuido mucho el número de los libros traducidos de *Don Quijote* en los últimos años, se sigue publicando gradualmente una traducción completa y de buena calidad por los hispanistas coreanos con todas las partes de las que consta *Don Quijote*, *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* y *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*: parece que este fenómeno es muy deseable no solo para la recepción adecuada de la novela cervantina sino también para el desarrollo de la recepción del pensamiento español en este país.

Por otra lado, los temas de Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz cuentan con veintinueve libros traducidos respectivamente y cada uno supone un 11,7% de todos los libros traducidos en torno al pensamiento español. Antes de mirar la traducción de los libros relacionados con Santa Teresa de Ávila y San Juan de la Cruz, lo que deberíamos destacar en la traducción de los místicos españoles es mucha parte de sus libros traducidos son una traducción de libros de estudios sobre la espiritualidad de Santa Teresa de Ávila y San Juan de la Cruz, y que fueron escritos por los expertos de la teología espiritual: entre los veintinueve libros traducidos de Santa Teresa de Ávila, veinte libros son una traducción de libros de estudios sobre la espiritualidad de Santa Teresa de Ávila, y que fueron escritos por los expertos de la espiritualidad teresiana. Es decir, solo nueve libros han sido traducidos con obras de Santa Teresa de Ávila. También, entre los veintinueve libros traducidos, veintiún libros son de la traducción de libros de estudios sobre San Juan de la Cruz realizado por especialistas y siete libros son de la traducción de sus obras originales. En el caso de la traducción de

---

<sup>492</sup> Sin embargo, la primera traducción completa de la primera parte de *Don Quijote* realizada por los hispanistas fue la obra traducida, *Don Quijote I* del Park Chul, que fue publicada por la editorial Sigongsa en 2004. Y, al año siguiente, la primera traducción completa de la primera y segunda parte de *Don Quijote* fue realizada por Dr. Min Yong-Tae, quien es uno de la tercera generación de estudiantes coreanos que realizaron sus estudios en España. Luego, la traducción completa de todas las partes de *Don Quijote* (*El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* y *El ingenioso caballero don Quijote de la Mancha*) se sigue realizando por hispanistas; la Dr. Ahn Young-Ok, orteguiana coreana tradujo todas las partes de *Don Quijote* y su libro traducido fue publicado por la editorial Yeollin Chaekdeul en 2014. Y al año siguiente, el Dr. Park Chul realizó una traducción completa de todas las partes de *Don Quijote* y su libro traducido fue publicado por la editorial Sigongsa.

los libros relacionados con Santa Teresa de Ávila aumentó gradualmente desde la década de 1980 y, a partir de los años de 2010, hay una tendencia creciente de la publicación de sus libros traducidos: parece que la tendencia creciente de la publicación de libros traducidos de Santa Teresa de Ávila, tiene una influencia directa de la publicación de la serie de Espiritualidad Carmelita dirigida por la orden de los Carmelitas en Corea del Sur desde 2012, que es una colección de los libros traducidos de las obras originales y los libros de estudios de los santos Carmelitas. Y, en el caso de la traducción de los libros relacionados con San Juan de la Cruz, comenzó a publicarse realmente desde los años noventa y se aumentó el número de sus libros traducidos en la década del 2000. Hasta el presente, se siguen publicando libros traducidos de San Juan de la Cruz constantemente.

El caso de José Ortega y Gasset, que es el filósofo o el pensador que representa el pensamiento español, tiene dieciocho libros traducidos que suponen un 7,3% de todos los libros traducidos en torno al pensamiento español. Entre sus obras, *La rebelión de las masas* es la obra orteguiana más traducida, seis veces en Corea del Sur. Después de *La rebelión de las masas*, hay otras tres obras orteguianas, *La deshumanización del arte*, *Unas lecciones de metafísica* y *¿Qué es la filosofía?* que se han traducido tres veces respectivamente<sup>493</sup>; ante todo, parece que *La rebelión de las masas* tuvo bastante resonancia en la sociedad coreana con tres traducciones en los años setenta cuando se inició, justamente, la recepción del pensamiento español en este país. Si miramos el número de libros traducidos de José Ortega y Gasset por la etapa de recepción del pensamiento español, se publicaron diez libros traducidos en la primera etapa (1981~1999), que es más de la mitad de todos los libros traducidos de Ortega y Gasset en este país. Sin embargo, la traducción de obras orteguianas tuvo una tendencia decreciente después de la década del 2000. Y, en el caso de los libros traducidos de Miguel de Unamuno, quien es uno de los pensadores españoles y el intelectual español que representa la Generación del 98, cuenta con diez libros traducidos que suponen un 4,0% de todos los libros traducidos en torno al pensamiento español. Entre las obras traducidas de Unamuno, *San Manuel Bueno, mártir* y *Del sentimiento trágico de la vida* son las obras unamunianas más traducidas en Corea del Sur. En los primeros años de la recepción del pensamiento español, hubo una tendencia a pensar que la traducción de obras unamunianas se centró en un hispanista específico por falta de traductores coreanos del español, pero aumentó un poco el número de los libros traducidos de Unamuno después de la década del 2000. Actualmente la traducción de obras unamunianas es realizada por diversos traductores.

---

<sup>493</sup> Acerca de los libros traducidos de José Ortega y Gasset, en muchos casos, se publicaron sus libros traducidos compliendo unas obras traducidas por un libro. Por lo tanto, vemos que sería justo mencionar el número de obras traducidas en vez del número de libros traducidos.



Por otro lado, si miramos los libros traducidos en torno al pensamiento español por editoriales, las católicas cuentan con una mayor parte de la publicación de libros traducidos respecto de las editoriales generales porque muchas de ellas se dedican a publicar libros traducidos de Santa Teresa de Jesús y Santa Juana de la Cruz. Si se consideran en su conjunto, los cincuenta y seis libros traducidos entre los 248 libros traducidos y publicados por las editoriales religiosas, suponen un 22,6% de todos los libros traducidos del pensamiento español. Según la estadística de los libros traducidos por editorial, la editorial católica Buenas Noticias publicó veintidós libros traducidos en torno al pensamiento español que suponen un 8,9% de todos los libros traducidos. Después de Buenas Noticias, otras editoriales católicas, Bundo Chulpansa y Editorial Católica de Corea han publicado siete y seis libros traducidos, respectivamente, que suponen un 2,8% y un 2,4% de todos los libros traducidos. Aparte de ellos, se debería señalar que el número de las editoriales coreanas que publicaron solo un libro traducido sobre pensamiento español es de 122, lo que supone un 49,2% de todos los libros. También numerosas editoriales se han dedicado a producir dos libros traducidos: esto muestra que todavía no hay ninguna editorial especializada en la publicación de libros traducidos relacionados con el pensamiento español y hay muchos casos en que se realiza una única publicación por parte de las pequeñas editoriales.

Según la estadística de los libros traducidos por la clasificación de los traductores coreanos, vemos que los traductores que nada tienen que ver con la lengua española, tienen un peso considerable en la difusión de muchas obras españolas en torno al pensamiento español en la sociedad coreana. Sobre todo, ellos han realizado un mayor número de libros traducidos respecto de los hispanistas coreanos: entre todos los 248 libros traducidos, 181 libros traducidos fueron a cargo de traductores ajenos a los estudios hispánicos, lo que supone un 73% de todos los libros traducidos del pensamiento español. La razón por la que se pudieron producir muchos libros traducidos relacionados con el pensamiento español, es que se tradujeron obras españolas mediante la doble traducción con base en la versión inglesa y alemana. Por lo tanto, las traducciones que no tienen relación con el español ocupan una gran parte de todos los libros traducidos. En cambio, los 48 libros realizados por hispanistas coreanos solo suponen el 19,4% de todos los libros traducidos. Además, se debería destacar que los 19 libros traducidos tienen el nombre de la editorial o el autor de la obra original en vez del nombre del traductor de su libro y esto se corresponde con el 7,7% de todos los libros traducidos: parece que el número de estos libros es considerable. Entre ellos, el caso de *Don Quijote* y Baltasar Gracián cuentan con ocho libros traducidos respectivamente sin dar a conocer a sus traductores coreanos y el resto, los dos libros, son de Miguel de Unamuno y Cristóbal Colón. La verdad es que la traducción de obras extranjeras comenzó en la época de la colonización japonesa de Corea y entonces

se publicaron muchos libros extranjeros mediante la doble traducción con base principalmente en la versión japonesa. Luego, a partir de los años cincuenta, se empezaron a traducir libros extranjeros mediante la doble traducción con la versión inglesa. Además deberíamos señalar que se entendía que la traducción era solo una transcripción a la lengua coreana. Por tanto, el trabajo de la traducción no se valoró mucho generalmente en la sociedad coreana; aunque se comenzó a considerar la importancia de la traducción de obras extranjeras en los años noventa, todavía queda mucho camino por recorrer para obtener una verdadera evaluación de la traducción de las obras extranjeras en este país. También, se debería destacar el problema de que hasta principios de la década de 1990, la manera más común de conseguir las obras extranjeras es por la compra de ediciones piratas. Y, después de que Corea del Sur se afiliara a la Asociación Internacional de los Derechos de Autor en 1987, las ediciones piratas seguían circulando; se dice que estuvieron circulando hasta los primeros años del 2000<sup>494</sup>. Por esa razón, parece que todavía hay libros traducidos que no indican su traductor claramente y, por supuesto, en estos libros no se pone cuál es la obra original ni tampoco la versión en que estaba basada para la traducción del libro.

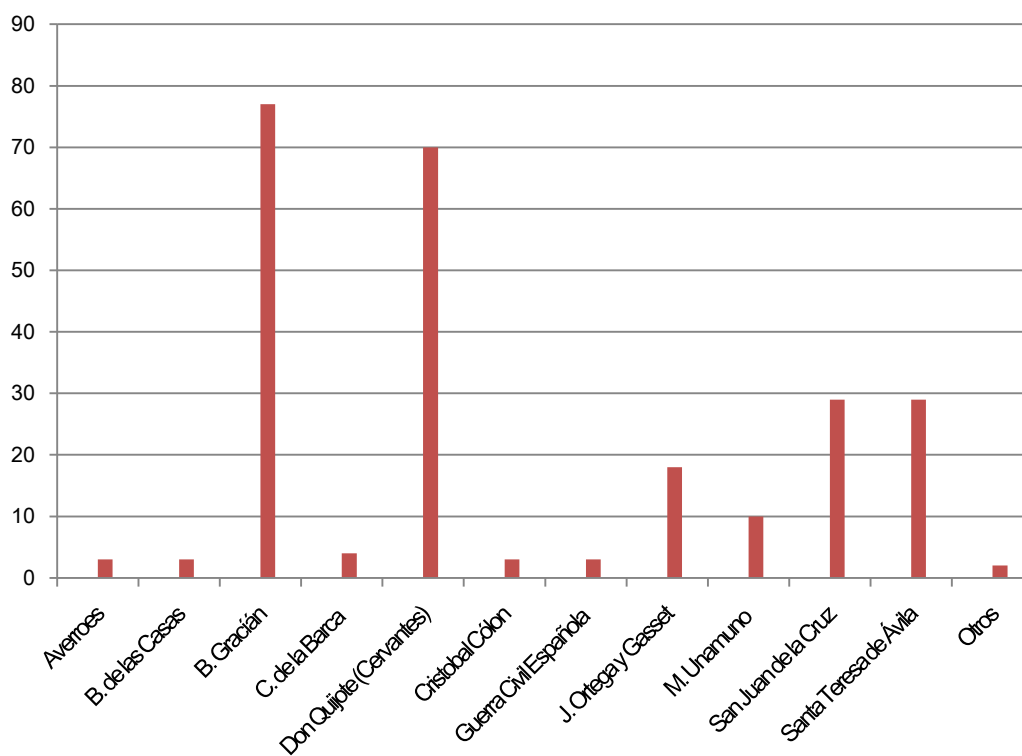
---

<sup>494</sup> Historia de la traducción sobre *Twilight in the Forbidden City* de Kim Sung-Bae (8 de enero de 2009). Blog de la editorial, Dolbegue Chlpansa. Recuperado de <http://dolbegae.tistory.com/21>.

**Tabla y Gráfica 6.1. Los libros traducidos en torno al pensamienot español  
por tema y pensador español.**

Tema de Traducción	Cantidad	Observación	Porcentaje
Averroes	3		1,2%
B. de las Casas	3		1,2%
B. Gracián	77		31,0%
C. de la Barca	4		1,6%
Don Quijote (Cervantes)	70		28,2%
Cristobal Colón	3		1,2%
Guerra Civil Española	3		1,2%
J. Ortega y Gasset	18	Migule de Unamuno (1)	7,3%
M. de Unamuno	10	J. Ortega y Gasset (1)	4,0%
San Juan de la Cruz	29	Santa Tera de Avila (2)	11,7%
Santa Teresa de Ávila	29	San Juna de la Cruz (2)	11,7%
Otros	2	A. Gavinet, Quevedo	0,8%
Total	248		

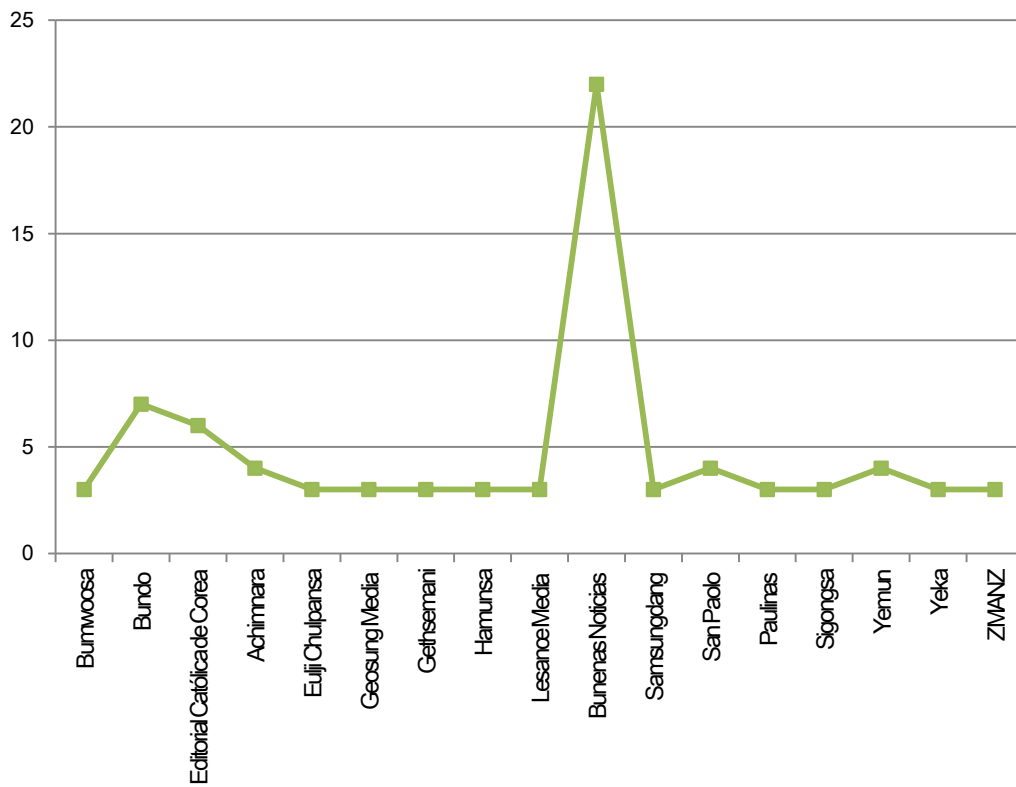
No. de los libros traducidos en torno al pensamiento español por tema o pensador español (1981-2015)



**Tabla y Gráfica 6.2. Los libros traducidos en torno al pensamiento español por editorial.**

Nombre de Editorial	No. de los libros	Observación	Porcentaje
Bumwoosa	3		1,2%
Bundo	7	Editorial Católica	2,8%
Catedral Católica de Corea	6		2,4%
Achimnara	4	B. Gracián (4)	1,6%
Eulji Chulpansa	3	B. Gracián (3)	1,2%
Geosung Media	3	B. Gracián (3)	1,2%
Gethsemani	3	Obra religiosa	1,2%
Hamunsa	3	B. Gracián (3)	1,2%
Lesance Media	3	B. Gracián (3)	1,2%
Buenas Noticias	22	Editorial Católica	8,9%
Samsungdang	3	Don Quijote (3)	1,2%
San Paolo	4		1,6%
Paulinas	3		1,2%
Sigongsa	3	Don Quijote (3)	1,2%
Yemun	4	Song Byung-Sun (3)	1,6%
Yeka	3	B. Gracián (3)	1,2%
ZMANZ	3		1,2%
Otros	168		67,7%
Total	248		100,0%

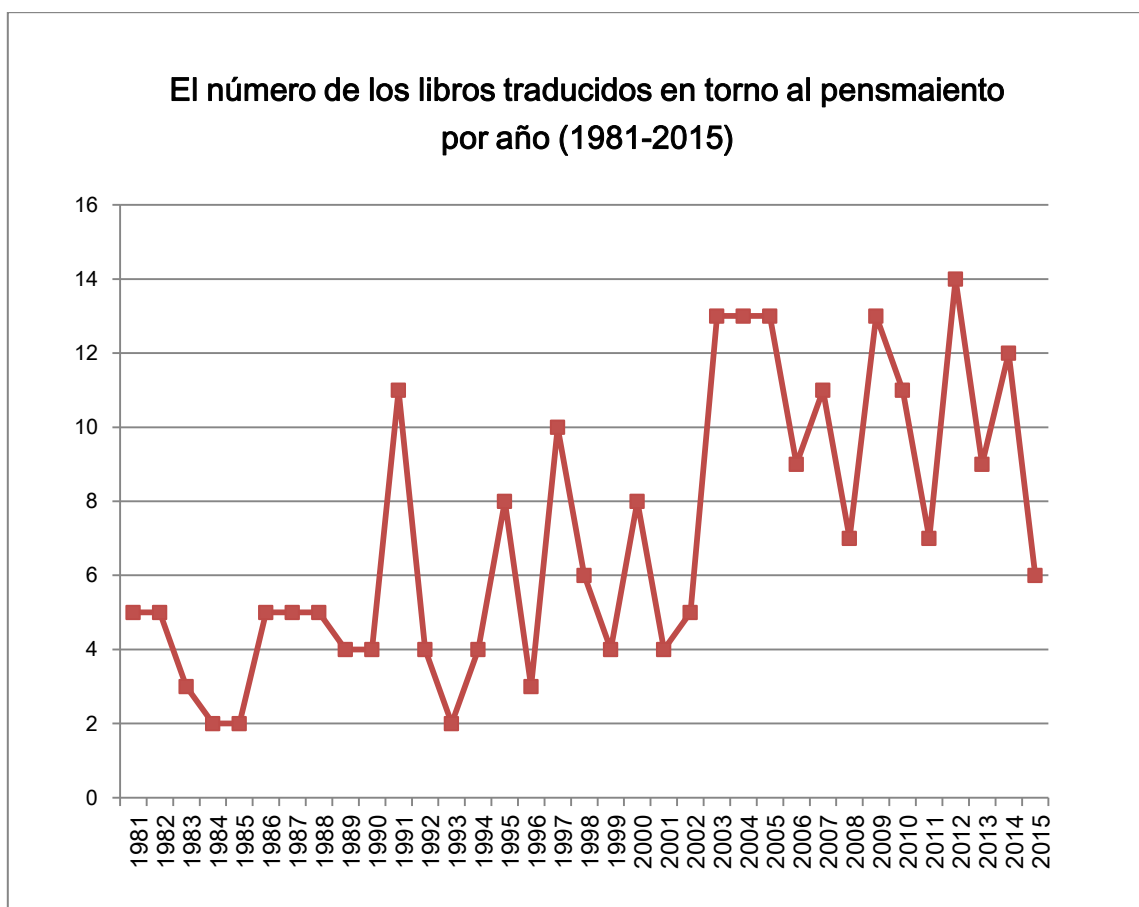
El número de los libros traducidos en torno al pensamiento español por editorial coreana (1981~2015)



**Tabla y Gráfica 6.3. Los libros traducidos en torno al pensamiento español por años.**

Año	No. de los libros traducidos	Porcentaje
1981	5	2,0%
1982	5	2,0%
1983	3	1,2%
1984	2	0,8%
1985	2	0,8%
1986	5	2,0%
1987	5	2,0%
1988	5	2,0%
1989	5	1,6%
1990	4	1,6%
1991	11	4,5%
1992	4	1,6%
1993	2	0,8%
1994	4	1,6%
1995	8	3,2%
1996	3	1,2%
1997	10	4,0%
1998	6	2,4%
1999	4	1,6%
2000	8	3,2%
2001	4	1,6%
2002	5	2,0%
2003	13	5,3%
2004	13	5,3%
2005	13	5,3%
2006	9	3,6%
2007	11	4,5%
2008	7	2,8%
2009	13	5,3%

2010	11	4,5%
2011	7	2,8%
2012	14	5,7%
2013	9	3,6%
2014	12	4,9%
2015	6	2,4%
Total	248	100,0%





**Tabla y Gráfica 6.4. Los libros traducidos del *Don Quijote* y las obras gracianas por etapa de la recepción del pensamiento español**

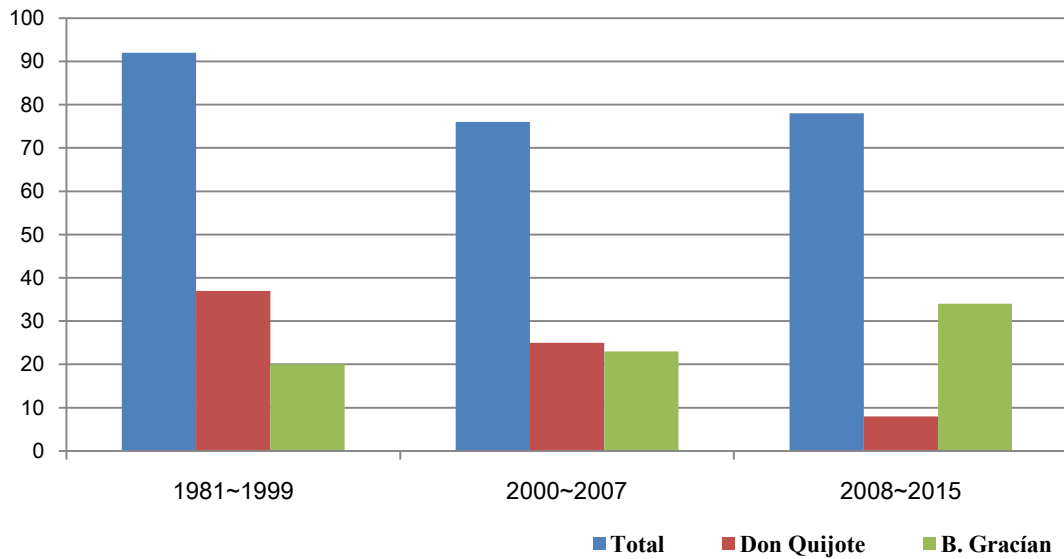
Cantidad de los libros traducidos

	Todos los libros traducidos	Don Quijote	B. Gracián
1981~1999	94	37	20
2000~2007	76	25	23
2008~2015	78	8	34
	247	70	77

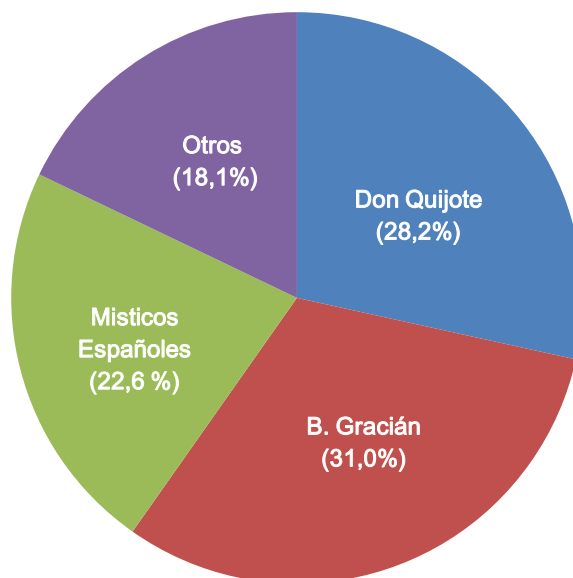
Porcentaje de los libros traducidos.

	Todos los libros traducidos	Don Quijote	B. Gracián
1981~1999	37,9%	52,9%	26,0%
2000~2007	30,6%	35,7%	29,9%
2008~2015	31,5%	11,4%	44,2%
	100,0%	100,0%	100,0%

El número de los libros traducidos del *Don Quijote* y las obras gracianas por etapa (1981~2015)



Gráfica de los libros traducidos de los temas principales en Corea del Sur (1981~2015)



#### 1.4.4. Valoración.

Como hemos revisado anteriormente, la situación de las publicaciones relacionadas con el pensamiento español en la República de Corea es muy débil en comparación con otros países europeos: además, la recepción del pensamiento español en Corea es escasa comparada con uno de los países vecinos, Japón, que fue el primer país asiático que acogió a la civilización occidental y tuvo una postura bastante positiva en cuanto a la recepción de los estudios occidentales.

Como hemos mencionado varias veces, la recepción del pensamiento español comenzó con la primera traducción de obra orteguiana, *Meditaciones del Quijote* en 1969. Sin embargo, según todas las estadísticas de los artículos académicos, los libros traducidos y los libros de estudios en torno al pensamiento español desde 1981 hasta 2015, resulta que el tema sobre pensamiento español que se ha publicado más activamente ha sido el del misticismo español de Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz que han ocupado los primeros puestos, no solo en producción de artículos académicos, sino también en la publicación de libros traducidos y libros de estudios. Podemos considerar que el tema del misticismo español tiene una posición importante en la recepción del pensamiento español en el país. Sobre todo, hay que prestar mucha atención sobre en cuanto a que la publicación de estudios sobre Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz se realizó más activamente en el campo teológico que en el campo de la literatura española. Con respecto a la razón de que la recepción del pensamiento de los místicos españoles ha podido realizarse vigorosamente, tiene que ver con la tradición de la Iglesia Católica en Corea del Sur: la fe católica se expandió por la península coreana debido a la Sociedad de las Misiones Extranjeras de París, que es la primera sociedad católica extranjera que llegó a la península coreana y tuvo un papel pionero en la difusión del catolicismo en la sociedad coreana. Se dice que el catolicismo coreano se centró principalmente en la salvación del alma con una negación de las cuestiones realistas y las actividades sociales porque la Iglesia Católica de Francia tiene su tradición basada en la antropología negativa. Naturalmente, podemos decir que esta tendencia católica ha sido el trasfondo de la promoción de los estudios y la publicación sobre la teología espiritual en el país. Sin embargo, la mayoría de las publicaciones de artículos académicos, los libros traducidos y los libros de estudios, se realizó con un carácter religioso bajo su reconocimiento como un tema de estudios teológicos, no como un tema del pensamiento español. Aunque hay hispanistas coreanos que han publicado artículos o libros de estudios de los místicos españoles, los estudios de Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz no fueron tan activos en los estudios hispánicos como en el caso de sus estudios en el campo teológico. Además, a pesar de sus actividades animadas en los estudios y la publicación de libros traducidos y de estudios sobre estos místicos españoles en la teología, parece que las actividades dinámicas en la teología no dejaron de contribuir a la expansión

de estos estudios como un tema del pensamiento español debido al carácter conservador y cerrado de la teología dentro del campo académico.

El caso de Miguel de Cervantes, que tiene el mayor número de artículos académicos en torno al pensamiento español y también de los libros traducidos de su obra, *Don Quijote*, tiene el segundo mayor número de libros traducidos en Corea del Sur. Así que el tema de Miguel Cervantes ha sido un tema principal no solo en la literatura española sino también en el pensamiento español. Mirando los ciento veintidós artículos sobre Miguel de Cervantes, los cincuenta y tres trabajos son los estudios del pensamiento cervantino reflejado en su obra más representativa, *Don Quijote* y el resto de sesenta y nueve trabajos son los estudios sobre *Novelas Ejemplares*, su obra teatral, relación con erasmismo, etc. Sin embargo, apenas hay estudios si se hace un análisis relacionado con el pensamiento español o la filosofía española aunque se produjo mucha cantidad de los estudios cervantinos en el país. Así que, consideramos que todavía no se realiza la recepción del Don Quijote o Cervantes como un tema filosófico o del pensamiento español verdaderamente, aunque ha publicado muchos libros traducidos y los artículos académicos en torno a Don Quijote o Miguel de Cervantes. Además, lo que debería destacar de la traducción de *Don Quijote*, es que gran parte ha sido realizada por traductores ajenos a la lengua española a través de la doble traducción. Pero, los hispanistas comenzaron a realizar una traducción completa con base en la obra original en la década del 2000 y se siguen realizando traducciones completas aunque el número de los libros traducidos de *Don Quijote* ha disminuido rápidamente; es muy notable que uno de ellos ha realizado una traducción de buena calidad a partir de la ruta de *Don Quijote* según la novela cervantina. Sin embargo, el número de libros de estudios sobre Miguel de Cervantes es muy bajo en comparación con el número de artículos académicos y libros traducidos: solo hay tres libros de estudios en torno al pensamiento de Miguel de Cervantes. Esperemos que se produzcan muchos libros de estudios si se realizan actividades académicas de estudios cervantinos en el Centro de Estudios Cervantinos de Corea fundado en 2014.

El tema de Baltasar Gracián cuenta con el mayor número de los libros traducidos en torno al pensamiento español en Corea del Sur; los textos gracianos comenzaron a ser traducidos en los primeros años de la década de 1990 para los lectores coreanos<sup>495</sup> y, actualmente, se siguen publicando

---

<sup>495</sup> La primera traducción coreana de la obra de Baltasar Gracián comenzó en 1991 por la Editorial Achimnara. El motivo de la publicación de la obra graciana fue que el presidente de la editorial coreana pidió una recomendación a una señora alemana, la Sra. Krimmel, quien trabajó en una librería de Múnich durante 20 años. Entonces, ella le entregó la obra graciana de *Agudeza y arte de ingenio* en alemán. La primera traducción fue realizada por Park Min-Su, traductor del alemán que se basó la versión alemana de A. Schopenhauer. La obra traducida de Baltasar Gracián ha logrado un gran éxito al vender más de dos millones de ejemplares y muchas editoriales coreanas comenzaron a publicar la traducción de la obra graciana. La mayor parte de la traducción de su obra en Corea se ha realizado con base en la obra inglesa. (“[Revisar los libros de ventas constantes] *Agudeza y arte de ingenio*”, *Dongah Ilbo*, 27 de septiembre de 2002, Recuperado de <http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=103&oid=020&aid=0000153247>)

sus libros traducidos activamente. A pesar de esto, lamentablemente, entre los 77 libros traducidos, solo cinco libros traducidos entre ellos se supone que se produjeron con base en la obra original de Baltasar Gracián. Además, estos cinco libros se publicaron con una traducción parcial, no con la traducción completa de sus obras. Por tanto, es difícil decir que haya habido una recepción plena del pensamiento graciano. Concretamente, el hispanista coreano Dr. Nam Young-Woo tradujo la obra graciana *El Criticón* para la editorial ZMANZ en 2012, pero este libro también se tradujo extractando una parte de su obra original. Por esa razón, no podemos considerar que haya llevado a cabo una verdadera recepción de Baltasar Gracián en el país. También deberíamos señalar algo sobre los estudios de Baltasar Gracián, que es que solo hay unos artículos académicos suyos traducidos por hispanistas y no se publicó ningún libro de sus estudios, pese a la publicación de numerosos libros traducidos en la sociedad coreana. Por supuesto, la razón de que comenzaran a publicarse libros traducidos de Gracián fue por la fama del traductor de su versión alemana, Arturo Schopenhauer, un filósofo alemán más conocido que Baltasar Gracián en la sociedad académica de Corea. Particularmente, lo que se produjo que se tradujeran muchos libros suyos era que las obras gracianas se han traducido a varios idiomas por su fama internacional y, finalmente, se pudo introducir su obra en Corea del Sur, principalmente a través de la traducción desde su versión alemana e inglesa. Por eso, en sentido estricto, todavía no ha realizado una verdadera recepción del pensamiento graciano en este país. Cabe destacar que, como el libro traducido enfatizó su carácter como libro para una vida artística, generalmente los lectores coreanos se acercaron al libro con el motivo de guiar su vida en vez de tener interés en su propio pensamiento reflejado en su obra.

Sobre el tema de José Ortega y Gasset, se han presentado muchos estudios y libros traducidos no solo por los hispanistas coreanos sino también por filósofos coreanos de la filosofía europea. También, se debería destacar que más de la mitad de los artículos académicos de Ortega y Gasset fueron publicados por los filósofos coreanos expertos en filosofía europea. Actualmente, se han publicado libros de estudios sobre Ortega y Gasset, pero ningún hispanista coreano ha publicado un libro de estudios en torno al pensamiento orteguiano. Y, en el caso de Miguel de Unamuno, el escritor y pensador español representante de la Generación del 98, la mayor parte de sus artículos académicos se han publicado con base en sus obras literarias de los hispanistas coreanos debido a su pensamiento religioso y a su filosofía existencialista reflejada en sus obras literarias. Por tanto, podemos encontrar artículos sobre la religión y la filosofía unamuniana de vez en cuando. A diferencia del caso de Ortega y Gasset, todos los artículos académicos sobre Miguel de Unamuno fueron realizados por los hispanistas coreanos porque su filosofía o pensamiento no es bien conocida por los filósofos coreanos y, además, no es posible acercarse a su filosofía sin leer su obra literaria. También, la mayor parte de sus libros traducidos fueron realizados por los hispanistas coreanos. Sin

embargo, no hay ningún libro de estudios sobre Miguel de Unamuno realizado por los hispanistas, a pesar de sus muchos artículos y libros traducidos en Corea del Sur. Sin embargo, es lamentable que el número de artículos y libros traducidos de José Ortega y Miguel de Unamuno tenga una tendencia decreciente desde la década de 2010. Ante todo, en el caso de la filósofa española, María Zambrano, que es actualmente uno de los temas más estudiado no solo en España sino también en Italia, sólo se han publicado tres artículos sobre ella en este país. Sobre todo, ha publicado dos artículos académicos que se han tratado la filosofía zambraniana brevemente en *Estudios Hispánicos* en la década del 2000. Y en 2007, Unos hispanistas han publicado un libro sobre los intelectuales femeninas en el mundo hispánico, que se titulaba por *Las mujeres españolas y latinoamericanas con la pasión*, donde se trataba a María Zambrano en un capítulo. A pesar de esto, actualmente no se realiza ninguna investigación sobre Zambrano y todavía no se ha publicado ningún libro traducido de sus obras al coreano.

Aparte de los temas mencionados anteriormente, hay más temas relacionados con el pensamiento español aunque no sean muchos: Averroes y Bartolomé de las Casas tienen una tendencia creciente en los artículos académicos: se comenzaron a producir en la década del 2000. También se deberían mencionar algunos artículos sobre Vitoria y Suárez hechos en el marco del derecho en la sociedad académica de Corea y, también, se comenzaron a publicar artículos académicos sobre Ramón Llull y José Gaos muy recientemente: Así que podemos decir que el número de los temas relacionados con el pensamiento español ha sido diversificado poco a poco con el tiempo.

## II. Autores.

### 2.1. Artículos.

Según la estadística de los autores de artículos académicos en torno al pensamiento español en Corea del Sur, generalmente, se pueden dividir en dos grupos, uno es el de los hispanistas y el otro es el de los investigadores no hispanistas. Entre un total de 451 artículos académicos en torno al pensamiento español, 293 artículos académicos han sido realizados por los hispanistas coreanos y que suponen un 65% de todos los artículos. En el caso de los investigadores no hispanistas (por ejemplo, los filósofos, teólogos, historiadores, etc.) se han publicado 158 artículos que suponen un 35% de todos los artículos publicados en torno al pensamiento español. Es decir, más de un tercio de todos los artículos fue producido por estos últimos: esto demuestra que se está realizando una recepción del pensamiento español no solo en los estudios hispánicos sino también en los estudios que no tiene que ver con el español, aunque el número de los artículos presentados por los investigadores no hispanistas es relativamente bajo comparado con el de los artículos realizados por los hispanistas. Especialmente, los artículos tratan sobre temas del pensamiento español que no han estudiado mucho los hispanistas, como son San Juan de la Cruz, Santa Teresa de Ávila, Averroes, Maimónides, Francisco Suárez, Bartolomé de las Casas, Francisco de Vitoria, Ramón Llull, etc.

Respecto de los artículos académicos del pensamiento español por autor, el Dr. Na Song-Ju (catedrático del dpto. de Literatura y Lengua Españolas en la HUFS) se doctoró en Literatura Española en la Universidad Complutense de Madrid con la tesis doctoral *La Vejez en las novelas de Miguel de Cervantes, Lope de Vega y Tirso de Molina*, en 1995. Él ha presentado el mayor número de artículos en torno al pensamiento español con veinte artículos. Según su publicación de artículos académicos sobre pensamiento español, cuenta con nueve estudios cervantinos, dos estudios sobre la polémica entre Las Casas y Sepúlveda (la controversia de Valladolid), Miguel de Unamuno y Azorín, respectivamente, y uno de Baltasar Gracián, de Maimónides, de la polémica de la ciencia española, de la Guerra Civil (los escritores exiliados españoles), de Calderón de la Barca y de Cervantes. Acerca de sus estudios cervantinos, él presentó estos estudios en relación con los temas de la Inquisición, el neoplatonismo o el pensamiento utópico, en lugar de su acercamiento directo a la obra cervantina. Particularmente, el Dr. Na escribió dos artículos sobre un estudio comparativo: “Las características de Zen en las novelas de Azorín (*Revista de estudios comparativos de literaturas universales*, Vol. 26,

2009)”<sup>496</sup> y “Un estudio comparativo entre «La vida es sueño» y «Los sueños de nueve nubes»: sueño de Segismundo y So-Yu Yang” (*Revista de estudios comparativos de literaturas universales*, Vol. 33, 2010)”<sup>497</sup>: parece que estos estudios son significativos porque el autor intentó buscar los aspectos orientales en el pensamiento de los escritores españoles que fueron reflejados en sus obras literarias a través de la comparación de la cultura occidental con la cultura oriental.

Después del Dr. Na Song-Ju, el hispanista coreano que ha publicado la mayor cantidad de artículos académicos es el Dr. Cho Min-Hyun (profesor del dpto. de Literatura y Lengua Españolas la Universidad Católica de Daegu): se doctoró en Literatura Española por la Universidad Complutense con su tesis doctoral *La narrativa de Luis Goytisolo: del realismo social a la genética textual* en 2000. Como traductor coreano de la novela unamuniana *Niebla*, los cuatro artículos entre sus trece artículos en total son de Miguel de Unamuno. Uno de sus estudios relacionados con Miguel de Unamuno es “Dos perspectivas ante España en crisis: estudio comparado entre Unamuno y Ortega” (*Revista Iberoamericana*, Vol. 19, 2008) donde se compara la perspectiva de José Ortega y Gasset y Miguel de Unamuno ante la crisis de España. Aparte de este artículo, el Dr. Cho Min-Hyun realizó otro artículo relacionado con José Ortega y Gasset, que trata de la polémica sobre la novela entre Pío Baroja y José Ortega y Gasset, “La polémica entre Ortega y Baroja sobre la novela y su significación literaria” (*Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014). Hemos mencionado en la parte de la recepción de la literatura española, anteriormente, que él es autor de *Teoría de la novela contemporánea española* (Seúl: Wolin, 2005), donde el Dr. Cho trataba sobre la obra orteguiana *Ideas sobre la novela*. Por tanto, creemos que sus estudios orteguianos se enfocan en su pensamiento literario. También, él escribió tres artículos académicos sobre Francisco Quevedo. Entre sus artículos sobre Quevedo, “Quevedo y el neostoicismo: su significado y el límite de la época” (*Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 36, 2011) es un trabajo notable donde se estudió el aspecto y el sentido del neostoicismo conectado con el contexto de aquella época en España y la conciencia existencialista de Quevedo a través de sus textos. Especialmente, podemos decir que este estudio es el primer artículo académico en torno al pensamiento de Quevedo que analiza su pensamiento reflejado en sus obras. Aparte de esto, escribió dos artículos sobre el erasmismo, uno sobre Cervantes, otro sobre la Guerra Civil y otro sobre la Escuela de Toledo.

---

<sup>496</sup> Azorín es muy conocido como uno de los intelectuales españoles de la Generación del 98 que criticó la sociedad española de aquella época e insistió en la restauración de los valores españoles. También, Azorín describe el paisaje y la naturaleza, indaga el carácter de los protagonistas y mira el mundo humano basado en una nueva filosofía en su época de mentalidad errante y extrema confusión sobre la verdad. El Dr. Na Song-Ju intentó conectar la manera de escribir de Azorín con el Zen del pensamiento oriental.

<sup>497</sup> En este artículo, el Dr. Na intentó realizar un estudio comparativo entre *La vida es sueño* (1635) de Calderón de la Barca y una novela coreana llamada *Los sueños de las nueve nubes* (1689), que tratan del tema del ‘sueño’. Aunque en estas dos obras literarias no se puede encontrar una interrelación cultural, tienen muchas partes en común sobre el pensamiento y la visión del mundo y las respuestas pesimistas y vanas que se dan sobre la cuestión “¿qué es la vida?” que son igualmente tratadas en las dos obras literarias.



Después del Dr. Cho Min-Hyun, tres hispanistas como los Drs. Lee Eun-Hae, Park Chong-Wook y Park Chul produjeron once artículos académicos respectivamente y cada uno de ellos tiene un tercer puesto conjuntamente. En primer lugar, la Dra. Lee Eun-Hae (profesora invitada en la Universidad Femenina de Ehwa) quien se licenció en el dpto. de Literatura y Lengua Españolas en la HUFS e hizo un curso de máster sobre historia en la misma universidad. Luego se doctoró en Historia Moderna de la Universidad Autónoma de Madrid con su tesis doctoral *La adaptación de la Inquisición al proceso de confesionalización hispana durante la segunda mitad del siglo XVI* en 2001. La Dra. Lee ha publicado once artículos en torno al pensamiento español y diez artículos son sobre la Inquisición Española. Según la estadística de artículos por tema, el tema de la Inquisición Española tiene quince estudios en total y se han realizado diez artículos (el 66,7% de todos los artículos del tema de la Inquisición Española) por parte de la Dra. Lee Eun-Hae. Por tanto, podemos decir que ella supone una gran contribución a los estudios sobre la Inquisición Española y es la especialista en Inquisición Española en el país. Luego, está el Dr. Park Chong-Wook (profesor de investigación del Proyecto de Humanidades del Gobierno de Corea en la Universidad Busán de Estudios Extranjeros) que se doctoró en Literatura Española en la Universidad Complutense de Madrid con su Tesis Doctoral *Estudio sobre el libro de la conversión de la Magdalena de Fray Pedro Malón de Chaide* en 1992. Entre sus once artículos, siete estudios son de literatura mística de Santa Teresa de Ávila y San Juan de la Cruz, tres artículos son de estudios cervantinos y el resto son sobre la Inquisición Española: su tendencia académica a partir de sus artículos se corresponde con la tendencia de su publicación de tres libros de estudios, que son de literatura mística, Miguel de Cervantes e Inquisición Española. Y, por último, uno de los hispanistas más potentes, el Dr. Park Chul (fue el rector de la HUFS y actualmente es el catedrático del dpto. de Literatura y Lengua Españolas en la HUFS) que obtuvo su doctorado en Literatura Española por la Universidad Complutense de Madrid con su tesis doctoral de *Testimonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente* en 1986 y se le nombró como académico correspondiente extranjero por la Real Academia Española en 2009. El Dr. Park ha publicado once artículos en torno al pensamiento español y todos sus artículos versan sobre estudios cervantinos. Si miramos todos sus artículos cervantinos, cinco estudios son sobre el feminismo del autor a través de las mujeres presentadas en las obras cervantinas, dos son de estudios cervantinos relacionados con el erasmismo y el resto son de pensamiento social, la utopía del mundo literario de Cervantes y la alegoría en las *Novelas Ejemplares* cervantinas y de estudios sobre la recepción de *Don Quijote* en el país. Sobre todo, el Dr. Park Chul presentó una breve historia de cien años en la recepción de *Don Quijote* en la sociedad coreana en su artículo llamado “Cien años del Quijote en Corea (*Estudios Hispánicos*, Vol. 76, 2015)” conmemorando el primer centenario de la

primera traducción de *Don Quijote* realizada por el poeta coreano, Choi Nam-Sun e intentó mostrar un panorama de que cómo se presenta y entiende la novela cervantina en Corea de Sur durante cien años; después de su primera traducción en 1915, se publicaron varias versiones de sus libros traducidos. En su artículo, el Dr. Park señaló los problemas de los libros traducidos en coreano, que trataban sobre que había mucha traducción incompleta a partir de la doble traducción basada en una versión extranjera (principalmente la versión inglesa) o la traducción parcial de su obra y comenzó la traducción de *Don Quijote* basada en la obra original en la década del 2000. Además, el autor de este artículo consideró que el número de estudios cervantinos aumentó mucho a medida que las actividades académicas han sido más activas después de la fundación de la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH) y que los estudios cervantinos van a ser más dinámicos en el futuro gracias al establecimiento del Centro de Estudios Cervantinos de Corea en la HUFSS en 2014. También, menciona que uno de los logros notables en los estudios cervantinos en la sociedad académica de Corea que es la celebración del XI Coloquio Internacional de la Asociación de Cervantistas en la Universidad Nacional de Seúl en noviembre de 2004. Así, Corea del Sur fue el primer país asiático en el que tuvo lugar el congreso cervantino. En el caso del Dr. Park Chul, la mayoría de sus artículos en torno al pensamiento español trata de los estudios cervantinos al igual que sus artículos sobre literatura española, que hemos visto anteriormente, y el mayor número de sus libros traducidos trata sobre las obras cervantinas. Así que resulta que es una consecuencia lógica de que sus estudios se hayan centrado en los estudios cervantinos. También, su interés académico hacia Miguel de Cervantes, le orientó para que fuera socio de la Asociación de Cervantistas y fundar el Centro de Estudios Cervantinos de Corea en la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros en 2014 y fue elegido como el primer presidente del centro cervantino en el país.

El caso de la Dra. Kwon Mi-Sun (catedrática del dpto. de Literatura y Lengua Españolas de la Universidad de Kyunghee) que obtuvo su doctorado en Literatura Española por la Universidad Complutense de Madrid con su tesis doctoral de *La fusión de los géneros en las novelas picarescas femeninas del siglo XVII* en 1993, ha producido diez artículos académicos en torno al pensamiento español y ocupa el cuarto puesto en el número de artículos. Entre sus diez artículos, siete artículos son de estudios cervantinos basados en las obras literarias de Cervantes y el resto son dos artículos de Baltasar Gracián y uno de Miguel de Unamuno. Sus estudios relacionados con Baltasar Gracián son sobre *El Criticón* : “*El Criticón: una filosofía moderna acerca de la vida humana*” (*Estudios Hispánicos*, Vol. 64, 2012), y “*La vida como un proceso de la lectura en El Criticón*” (*Iberoamérica*, Vol. 14, No. 2, 2012). El primer artículo trata de un estudio del pensamiento filosófico de Gracián con su obra *El Criticón*, donde se refleja bien su filosofía comparándola con la filosofía de Platón y Descartes. Y, el último artículo, trata sobre comprender su última obra, *El Criticón*, no solo como una

obra de la vida de Critilo y Andrenio que son los protagonistas de la obra sino como el proceso de lectura para los lectores. Especialmente, el primer artículo se considera un estudio significativo en términos de que era el primer estudio que analizó el pensamiento filosófico de Baltasar Gracián como pensador español<sup>498</sup>. Por último, en su artículo del estudio unamuniano, “*Las técnicas de metaficción en ¿Cómo se hace una novela?*” (Estudios Hispánicos Vol. 14, 1999), la autora sostuvo que Unamuno establece que la ficción es la íntima realidad de la propia realidad a través de su obra, *¿Cómo se hace una novela?*, lo cual viene de su tarea creadora, entendida como tarea salvadora del tiempo y de la muerte.

Si miramos todos los autores que están en los puestos superiores según el número de artículos académicos en torno al pensamiento español, casi todos son los hispanistas coreanos que se doctoraron en la literatura española de la Universidad Complutense de Madrid y están trabajando en la sociedad académica de Corea. También, todos son socios de la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH) y profesores del dpto. de Literatura y Lengua Españolas en las universidades coreanas. Hemos visto antes que la revista académica que ha publicado el mayor número de artículos sobre pensamiento español es la revista de la ACH, *Estudios Hispánicos* al igual que ocurre con los artículos de la literatura española. Como las actividades académicas de la Asociación Coreana de Hispanistas se hacen centradas en los hispanistas coreanos y el pensamiento español, su característica académica es que es indispensable el tema de la literatura española y, con ello, resulta natural que Estudios Hispánicos haya podido publicar numerosos artículos en torno al pensamiento español.

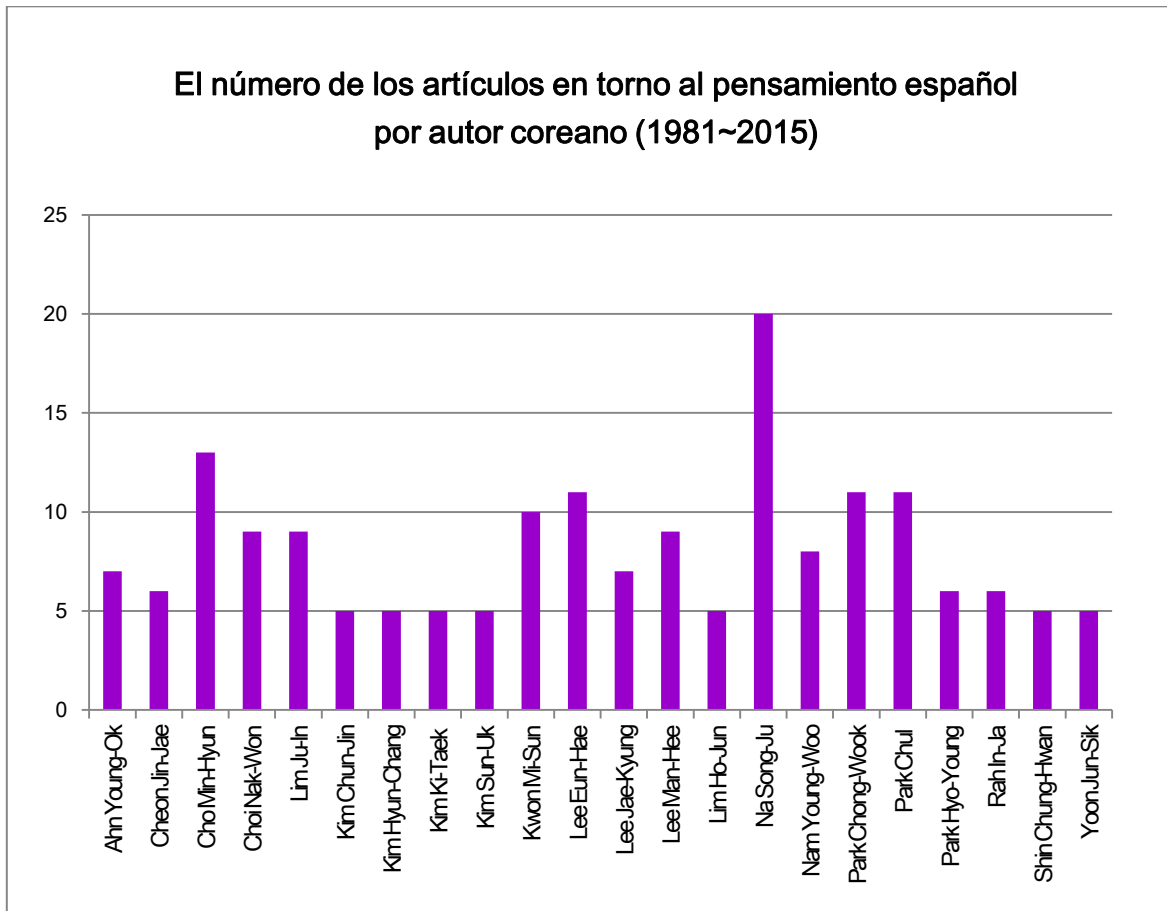
---

<sup>498</sup> La mayoría de traducciones de Baltasar Gracián fueron realizadas por traductores no hispanistas desde la década de 1990 hasta el presente. La primera traducción de los textos de Gracián se realizó mediante la doble traducción con base en la versión alemana traducida por el filósofo alemán, Arturo Schopenhauer y, así, este libro traducido fue enfatizado como un libro del arte de la vida, no como un libro traducido del pensamiento español. Además, en los primeros años de su traducción en Corea del Sur, en muchos casos se conocía como la obra de Schopenhauer que fue su traductor de alemán, en lugar del autor original, Baltasar Gracián. La publicación de los libros traducidos de Gracián ganó una gran popularidad con grandes ventas de sus libros traducidos en la sociedad coreana y, también se comenzó a realizar una traducción mediante la doble traducción basada en la versión inglesa. Por tanto, numerosas editoriales coreanas han publicado los libros traducidos de Baltasar Gracián competitivamente. Pero, pese a su gran fama en el país, pasó mucho tiempo hasta que Baltasar Gracián apareció como un tema de estudio académico: su estudio académico se puso en marcha desde los principios de la década del 2000. Pero, todavía solo hay cinco artículos sobre Baltasar Gracián lo que parece insignificante en comparación con sus numerosos libros traducidos en Corea de Sur. Sin embargo, el primer artículo académico sobre el pensamiento filosófico de Baltasar Gracián fue realizado por la Dra. Kwon Mi-Sun, “*El Criticón: una filosofía moderna acerca de la vida humana*” (*Estudios Hispánicos*, Vol. 64, 2012) y esto muestra que los estudios gracianos comenzaron a ampliar su dimensión de estudio hacia su pensamiento filosófico que se había realizado mayormente en el marco literario como aforismo, etc.

**Tabla y Gráfica 7.1. Los artículos en torno al pensamiento español por autor coreano.**

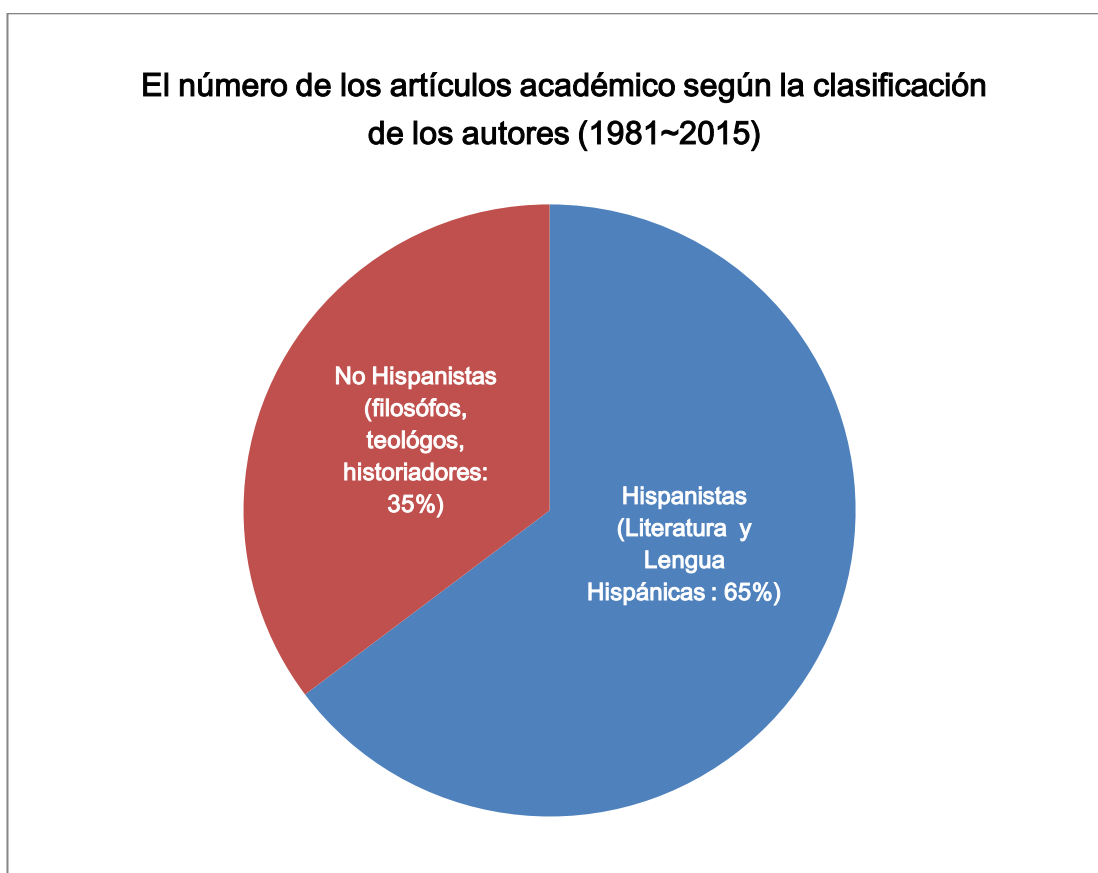
Autor	No. de artículos	Observación	Porcentaje
Ahn Young-Ok	7		1,6%
Cheon Jin-Jae	6		1,3%
Cho Min-Hyun	13	M. de Unamuno (3), Quevedo(3), Erasmismo (2), M. de Unamuno y J. Ortega y Gasset, P. Baroja y J. Ortega y Gasset, Cervantes, Guerra Civil y Escuela de Toledo	2,9%
Choi Nak-Won	9		2,0%
Lim Ju-In	9		2,0%
Kim Chun-Jin	5		1,1%
Kim Hyun-Chang	5		1,1%
Kim Ki-Taek	5		1,1%
Kim Sun-Uk	5		1,1%
Kwon Mi-Sun	10	Cervantes (7), B. Gracián (2) y M. de Unamuno	2,2%
Lee Eun-Hae	11	Doctora de UAM (Historia Moderna), Inquisición Española (10)	2,4%
Lee Jae-Kyung	7		1,6%
Lee Man-Hee	9		2,0%
Lim Ho-Jun	5		1,1%
Na Song-Ju	20	Los estudios cervantinos (9), La controversia de Valladolid (2), Miguel de Unamuno (2), Azorín (2), Baltasar Gracián, Maimónides, La polémica de Ciencia Española, Guerra Civil y Calderón de la Barca	4,4%
Nam Young-Woo	8		1,8%
Park Chong-Wook	11	Santa Teresa de Jesús (7), Cervantes (3) y Inquisición Española	2,4%
Park Chul	11	Los estudios cervantinos (11)	2,4%
Park Hyo-Young	6		1,3%
Rah In-Ja	6		1,3%
Shin Chung-Hwan	5		1,1%
Yoon Jun-Sik	5		1,1%
TOTAL	451		

El número de los artículos en torno al pensamiento español  
por autor coreano (1981~2015)



**Tabla y Gráfica 7.2. : Los artículos en torno al pensamiento español según grupo científico.**

	No. de los artículos	Porcentaje
Hispanistas	293	65%
No Hispanistas	158	35%
	451	100%



## 2.2. Libros.

Según la estadística de los treinta y siete libros de estudios en torno al pensamiento español por autor, generalmente se pueden dividir en dos grupos, uno es el de los hispanistas y el otro el de los investigadores ajenos a la lengua española. En lo relativo a los libros de estudios sobre el pensamiento español, resulta que muchos investigadores no hispanistas han producido más libros de estudios relacionados con el pensamiento español que los hispanistas coreanos; por otro lado, los hispanistas coreanos han presentado muchos más artículos académicos en torno al pensamiento español que los investigadores que no tienen que ver con el español. Entre todos los libros de estudios, los hispanistas han publicado nueve que suponen un 24,3% de todos los libros de estudios. En cambio, los especialistas que no son de estudios hispánicos han presentado veintiocho libros de estudios en torno al pensamiento español que suponen un 75,7% del total: los especialistas fuera del marco de los estudios hispánicos tienen un gran número y, entre ellos, veintitres libros son de Santa Teresa de Jesús y de San Juan de la Cruz y estos libros suponen un 62,2% de todos los libros de estudios en torno al pensamiento español: podemos decir que el tema de los místicos españoles –como Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz– suponen una gran parte de todos los libros de estudios en el país. Por otro lado, el primer libro de estudios en torno al pensamiento español es *Graham Green y Miguel de Unamuno*, escrito por el especialista de la literatura inglesa que fue profesor de la Universidad Nacional de Chungnam en Corea, el Dr. Choi Jae-Suk y este libro fue publicado por la editorial *Hanshin Munhwasa* en 1984. El especialista de la literatura inglesa intentó comparar el pensamiento religioso del novelista y dramaturgo británico, Graham Green, con el pensamiento religioso del novelista español, Miguel de Unamuno.

Según la estadística de los libros de estudios en torno al pensamiento español por autor, resulta que el Dr. Lee Yeong-Tae, que se especializó en Teología Católica, ostenta el mayor número de libros de estudios en torno al pensamiento español. La verdad es que el Dr. Lee Yeong-Tae no fue un teólogo católico originalmente: se graduó en el curso de máster de la Administración Pública en la Escuela Posgrado de la Universidad Nacional de Seúl y obtuvo su doctorado en la Administración Pública de la Universidad de Hanyang en Seúl. Luego fue nombrado como profesor del dpto. de Administración Policial del Colegio de Daegu Mirae, realizó sus actividades académicas en la Asociación Coreana de la Administración Pública, la Asociación Coreana de Estudios Gubernamentales, la Asociación Coreana de Derecho, etc. Después de jubilarse como profesor de administración, terminó el curso de doctorado en teología espiritual y moral en la Universidad Católica de Daegu y actualmente realiza sus intensas actividades con el establecimiento de la escuela de la oración, la escuela espiritual y la escuela de dones espirituales en consonancia con su pasión por el estudio y su profunda fe católica. Se ha dedicado a estudiar la espiritualidad carmelita durante

treinta años y ha sido miembro de *la Orden de los Carmelitas de Daegu* en Corea del Sur. Además, sigue publicando sus libros de estudios continuamente en la serie *Espiritualidad* desde 2009<sup>499</sup>. Resulta que el Dr. Lee ha publicado ocho libros de estudios en total que suponen un 21,6% de todos los libros de estudios en torno al pensamiento español: él ha realizado una gran parte de ellos y todos sus libros son de Santa Teresa de Ávila. Además se dice que él demostró su gran pasión por los estudios teresianos con el aprendizaje del idioma español para poder aproximarse a la obra original de Santa Teresa de Jesús. Sus ocho libros de estudios son los siguientes: su primer libro de estudios es *La reforma del convento de Santa Teresa de Jesús y el origen de la perfección: resumen de la espiritualidad de Santa Teresa de Jesús*, publicado en 2009, que es su libro conmemorativo para la obtención de su título de Máster en Teología y la terminación de su curso de doctorado en teología espiritual. Al año siguiente, publicó *La contemplación general y tras la experiencia espiritual de Santa Teresa de Jesús* en 2010; él redactó los apuntes sobre la contemplación de Santa Teresa de Jesús después de la Sagrada Comunión. Luego, en 2011, presentó su tercer libro de estudios titulado *La pobreza y vida de oración de Santa TERSA de Ávila*, donde explicó el sentido de la pobreza y las siete etapas de la oración de Santa Teresa de Jesús. El cuarto libro de estudios, *Los comentarios sobre la cristología de Santa Teresa de Jesús I, II y III* contiene los comentarios de las obras teresianas con temas como el ‘arrepentimiento y la oración’, el ‘misterio, la Trinidad y la Iglesia’ y la ‘Biblia y Ética’ según la *Cristozentrik*. Y en 2013, se editaron dos libros de estudios, que fueron *El resumen sobre las obras de Santa Teresa de Jesús I y II*. En primer lugar, *El resumen sobre las obras de Santa Teresa de Jesús I*, trata de los contenidos esenciales sobre el método de la oración de Santa Teresa de Jesús; *La misericordia en la Sagrada Escritura* que escribió sobre la gracia de Dios dada a Santa Teresa de Jesús y *Fundaciones* donde trata sobre las anécdotas de la fundación del monasterio carmelita de Medina del Campo y de otros monasterios. Por último, *El resumen sobre las obras de Santa Teresa de Jesús II*, aborda la breve introducción y el resumen de obras teresianas como *Camino de Perfección* y

---

<sup>499</sup> El Dr. Lee Yeong-Tae, publica los volúmenes 9, 10 y 11 de la serie de *Espiritualidad* (16 de octubre de 2016). *Periódico Católico*, Recuperado de [http://www.catholictimes.org/article/article\\_view.php?aid=200249](http://www.catholictimes.org/article/article_view.php?aid=200249).

Los libros publicados desde 2010 de la serie de *Espiritualidad* del doctor Lee Yeong-Tae son los siguientes:

1. *La reforma del convento de Santa Teresa de Ávila y el origen de la perfección: resumen de la espiritualidad de Santa Teresa de Ávila*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2010.
2. *La contemplación general tras la experiencia espiritual de Santa Teresa de Ávila*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2010.
3. *La pobreza y vida de oración de Santa Teresa de Ávila*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2011.
4. *Los comentarios sobre la cristología de Santa Teresa de Ávila I*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2011.
5. *Los comentarios sobre la cristología de Santa Teresa de Ávila II*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2011.
6. *Los comentarios sobre la cristología de Santa Teresa de Ávila III*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2011.
7. *El resumen sobre las obras de Santa Teresa de Ávila I*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2013.
8. *El resumen sobre las obras de Santa Teresa de Ávila II*, Daegu: Daegu Chulpansa, 2013.
9. *La espiritualidad carmelita, la purificación*, Daegu: Ilil Chulpansa, 2016.
10. *¿Quién es Jesucristo?*, Daegu: Ilil Chulpansa, 2016.
11. *¿Dónde se encuentra la felicidad y el placer?*, Daegu: Ilil Chulpansa, 2016.



Después del Dr. Lee Yeong-Tae, los autores que han publicado un mayor número de libros de estudios son el sacerdote Bang Hyo-Ik (catedrático de la Universidad Católica de Suwon) que tradujo cuatro libros de San Juan de la Cruz, el hispanista coreano, el Dr. Park Chong-Wook (profesor investigador de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros) y el especialista en filosofía alemana, el Dr. Chung Young-Do (profesor emérito de la Universidad de Dongah) quien hizo una gran contribución en la traducción de la obra filosófica y los estudios filosóficos sobre José Ortega y Gasset en la sociedad académica de Corea. Todo ellos han publicado tres libros de estudios y cada uno tiene el 8,1% de todos los libros de estudios en torno al pensamiento español. El primero, sacerdote coreano, Paolo Bang Hyo-Ik, es considerado como el especialista coreano en San Juan de la Cruz. Él se ordenó sacerdote en 1980, obtuvo el título del máster en Teología por la Escuela de Posgrado de la Universidad de Burgos y luego realizó sus estudios en el Centro de Espiritualidad Carmelita: su larga estancia en España desde 1986 hasta 1992 y su investigación en Salamanca en 1994, le dirigió a interesarse por la espiritualidad de San Juan de la Cruz<sup>500</sup>. Como la espiritualidad de San Juan de la Cruz es su mayor interés académico, sus tres libros son redacciones sobre San Juan de la Cruz y su publicación de libros se centra en la década del 2010. En 2010, se publicó *Meditación del canto espiritual (de San Juan de la Cruz)* y *El trayecto espiritual en el canto espiritual (de San Juan de la Cruz)* basado en el tema del canto espiritual de San Juan de la Cruz. Y al año siguiente, se presentó un libro que se titula *Introducción a San Juan de la Cruz* donde se trata no solo del perfil de San Juan de la Cruz sino también de los comentarios de sus obras y los conceptos principales para poder comprender su espiritualidad. A continuación, el caso del Dr. Park Chong-Wook que es un hispanista coreano que tiene su mayor interés académico en el misticismo español representado por San Juan de la Cruz y Santa Teresa de Jesús, como hemos visto anteriormente en la parte de los autores de artículos académicos en torno al pensamiento español. Así que no es extraño que la mayor parte de sus libros de estudios sean sobre la literatura mística. Estos son los siguientes: su primer libro de estudios en torno al pensamiento español fue *El encuentro de Don Quijote con el misticismo* que se publicó en 1999 y el autor intentó a analizar a Don Quijote desde la perspectiva mística en su libro. Y en 2005, publicó un libro titulado *Literatura mística*, que es una recopilación de sus estudios presentados en diversas revistas con la figura de *Don Quijote* como parte del misticismo español, el concepto de ‘nada’ en el misticismo católico y la imagen de ‘árbol’ en la literatura mística de Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz. Y, por último, su tercer libro de estudios fue *Inquisición Española* y se publicó en 2006. En este libro, el autor hispanista trata del origen, desarrollo y

---

<sup>500</sup> [La publicación/El diálogo con el autor] El sacerdote Bang Hyo-Ik, terminó recientemente cuatro libros traducidos de San Juan de la Cruz (5 de julio de 2009). *Catholic Pyeonghwa Newspaper*. Recuperado de [http://www.cpbk.co.kr/CMS/newspaper/view\\_body.php?cid=300304&path=200906](http://www.cpbk.co.kr/CMS/newspaper/view_body.php?cid=300304&path=200906).

desaparición de la Inquisición Española que comenzó como un mecanismo de examen para la ortodoxia: este libro fue el primer libro sobre la Inquisición Española en el país. Y, en último lugar, un filósofo coreano que se especializó en filosofía alemana, el Dr. Chung Young-Do, que hizo una contribución decisiva en la recepción del pensamiento orteguiano con su filosofía, a modo de punto de partida del pensamiento orteguiano. Sin embargo, el Dr. Chung no considera a José Ortega y Gasset solo un mero filósofo: según el filósofo coreano, José Ortega y Gasset es más bien un filósofo, un pensador, un crítico de la civilización y un filósofo social<sup>501</sup>. Su primer libro de estudios en torno al pensamiento español fue *Filosofía contemporánea de Europa*, que fue publicado por Yimun Chulpansa en 1987. En este libro, se dividen generalmente las corrientes de la filosofía contemporánea como el neokantismo, la transformación del idealismo de Feuerbach y Karl Max, la filosofía de la vida, la fenomenología, la filosofía existencialista y la teoría crítica de la escuela de Frankfurt. Y, el caso de filosofía orteguiana, se trata en la sección de la filosofía de vida en la que tiene una gran parte con más de cincuenta páginas en su libro; esto parece bastante excepcional teniendo en cuenta que otros libros de introducción de la filosofía occidental apenas tratan de la filosofía de José Ortega y Gasset, generalmente. Y, su segundo libro de estudios fue *La filosofía de la razón vital de Ortega y Gasset*, que fue publicado por Yikyung Chulpansa en 2011. En este libro, el especialista en filosofía alemana redactó un libro con artículos presentados en las revistas académicas en torno a los estudios orteguianos<sup>502</sup>: este libro tiene la gran importancia de que fue el primer libro de estudios que trató exclusivamente de la filosofía de Ortega y Gasset en la sociedad coreana. Luego, este autor publicó otro libro de estudios, *El pensamiento filosófico de Ortega y Gasset* en Seomundang en 2013, donde completó los contenidos de su anterior libro y agregó sus estudios en torno a *La rebelión de las masas*.

Por otro lado, el sacerdote coreano, Benedicto Yun Joo-Hyun (catedrático de la Universidad Católica de Daejeon) que es el director de la Orden de los Carmelitas de Corea, publicó dos libros de estudios en torno al pensamiento español ambos de Santa Teresa de Jesús. El sacerdote coreano obtuvo el título de máster en teología espiritual en la Escuela de Posgrado de la Pontificia Universidad Gregoriana en 1997 y luego se doctoró en Antropología teológica en la Pontificia Facultad Teológica Teresianume de Roma en 2001. Además se especializó en Teología espiritual y Espiritualidad carmelita en la Escuela de Posgrado de la Universidad Mística de Ávila en 2006 y luego sirvió como profesor de la Universidad Mística de Ávila. Tuvo dos libros de estudio. Su primer libro, titulado *El trayecto de la oración invitado por Santa Teresa de Ávila*, fue presentado por Buenas Noticias en 2013. En este libro,

---

<sup>501</sup> Chung Young-Do, *La filosofía de la razón vital de Ortega y Gasset*, Daegu: Yikyung Chulpansa, 2011, pp. 237-238.

<sup>502</sup> Los artículos académicos que se tratan en el libro de estudios del Dr. Chung Young-Do son: “*Estudio sobre el fondo ideológico de Heráclito para la dialéctica de la razón histórica de Ortega y Gasset*”, “*Estudio sobre la filosofía como razón vital de Ortega*”, “*Teoría de la Técnica de Ortega y Gasset*”, “*El problema de la realidad en Ortega y Gasset*”, etc.

el autor presentó la enseñanza de la oración de Santa Teresa de Jesús orientada hacia el ámbito de los creyentes e introdujo las características de la oración teresiana reflejada en sus obras con un resumen en ocho puntos junto con diversos ejemplos: puso en orden claramente las etapas de la oración teresiana que se hallaron en sus obras y esquematizó con diagramas para una mayor comprensión de los lectores. El segundo libro de estudios del director de la Orden de los Carmelitas de Corea es *La espiritualidad de Santa Teresa de Jesús para nuestros tiempos* que se editó en Buenas Noticias en 2015 y presenta la espiritualidad de Santa Teresa de Jesús según la perspectiva de nuestra época. Este libro es una recopilación de sus artículos publicados en serie en la columna de La vida espiritual según la enseñanza de Santa Teresa de Jesús del *Catholic Pyeonghwa Newspaper*. El sacerdote coreano introdujo la vida y las obras de Santa Teresa de Jesús, sus temas relacionados con la oración y la espiritualidad teresiana aplicados al contexto de la época contemporánea en términos contemporáneos.

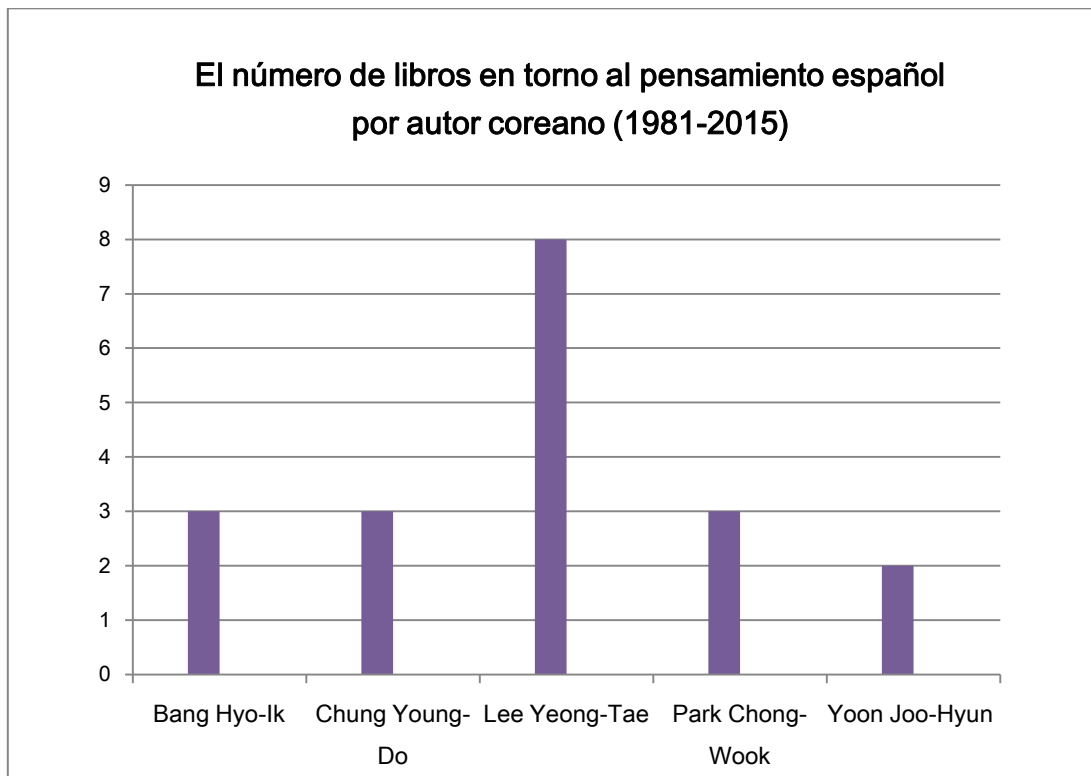
Además, resulta que el número de libros de estudios realizados por autores que no han sido mencionados antes, es de 18 y cada uno de ellos publicó un libro de estudios, respectivamente. Si miramos al resto de los diecinueve libros de estudios por tema, el del misticismo español con Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz cuenta con nueve libros<sup>503</sup>, el tema de José Ortega y Gasset y de Cervantes cuenta con dos libros respectivamente. El resto de libros de estudios sobre de la religiosidad de Antonio Machado, de estudios comparativos entre literatura inglesa y española (Graham Green y Miguel de Unamuno), de Bartolomé de las Casas, Cristóbal Colón y la Guerra Civil, que cada cual tiene un libro de estudios.

---

<sup>503</sup> Entre los libros sobre el misticismo español (Santa Teresa de Ávila y San Juan de la Cruz), hay un libro que se llama *Las mujeres españolas y latinoamericanas en la pasión* (Kyungsan: Univ. Católica de Daegu, 2008) en el que se escribe sobre Juana Inés de la Cruz, María Zambrano, Santa Teresa de Ávila, Frida Kahlo y Eva Perón. Sobre todo, se debería destacar que se presenta la filósofa española María Zambrano por primera vez a través de este libro en Corea del Sur.

**Tabla y gráfica 8.1. Los libros en torno al pensamiento español por traductor**

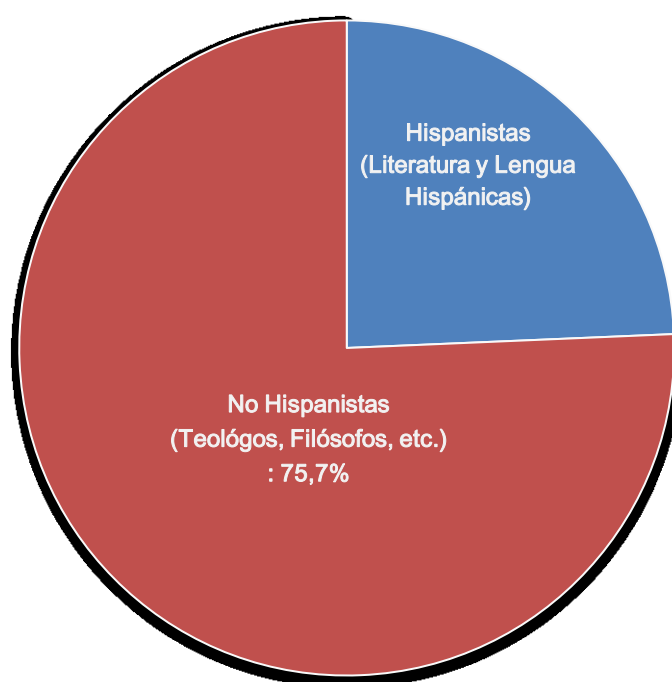
Autor	No. de los libros	Observación	Porcentaje
Bang Hyo-Ik	3	Teología Espiritual	8.1%
Chung Young-Do	3	Filosofía alemana	8.1%
Lee Yeong-Tae	8	Santa Tresa de Ávila	21.6%
Park Chong-Wook	3	Hispanista	8.1%
Yoon Joo-Hyun	2	Antropología teológica	5.4%
Otros	18		48.6%
Total	37		100.0%



**Tabla y Gráfica 8.2. Los libros en torno al pensamiento español por grupo científico.**

	No. de los libros	Porcentaje
Hispanistas	9	24,3%
No Hispanistas	28	75,7%
Total	37	100,0%

**La clasificación de los autores de los libros de estudios en torno al pensamiento español (1981~2015)**



### 3.3. Traducciones.<sup>504</sup>

Según la estadística de la publicación de libros traducidos en torno al pensamiento español, resulta que el número total de los libros traducidos en la sociedad coreana es de 248. Entre estos 248 libros traducidos, se publicaron 48 libros traducidos por hispanistas coreanos que suponen un 19,4% de todos los libros traducidos del pensamiento español. Parece que los hispanistas coreanos no están realizando un gran contribución en la traducción de libros relacionados con el pensamiento español aunque ellos tengan un vínculo íntimo académicamente con la cultura hispana. En cambio, se han traducido 181 libros por académicos que no tienen que ver con la lengua española y que suponen un 73% de todos los libros traducidos del pensamiento español. Así que podemos considerar que la traducción de libros relacionados con el pensamiento español ha sido realizada muy activamente por los académicos no hispanistas. Según la estadística de los ciento ochenta y un libros de los traductores no hispanistas, el tema de Baltasar Gracián tiene el mayor número de libros traducidos con sesenta y cuatro libros traducidos que suponen un 35,4% de todos los libros de los traductores no hispanistas. Después de Baltasar Gracián, el tema del misticismo español (Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz) ocupa el segundo puesto en el número de libros traducidos con 55 libros que suponen un 30,4% de todos los libros traducidos en torno al pensamiento español. El tema de Don Quijote cuenta con cuarenta y un libros traducidos por traductores no hispanistas que suponen un 22,7% de todos los libros. El resto de los veinte libros traducidos acaparan varios temas como José Ortega y Gasset, la Guerra Civil Española, Cristóbal Colón, Bartolomé de las Casas y Averroes. Estos traductores que no tiene relación con los estudios hispánicos han producido más de tres veces el número de los libros traducidos por los hispanistas. Así que ellos aportan una mayor contribución en la recepción del pensamiento español que los hispanistas ya que han traducido una gran cantidad de libros sobre pensamiento español para poder introducirlos en la sociedad coreana. Como hemos visto, en la estadística de los artículos en torno al pensamiento español por autor, los hispanistas han presentado mayor número de estudios relacionados con el pensamiento español que los grupos académicos que no tienen relación con la lengua española. En cambio, los traductores del inglés o alemán y los especialistas en filosofía, teología, etc. tradujeron libros del pensamiento con mayor ahínco que los hispanistas en el país: desde nuestro punto de vista, esta tendencia es algo peculiar en Corea del Sur. Por tanto, actualmente podemos aproximarnos a varios pensadores españoles gracias a los esfuerzos de estos traductores.

---

<sup>504</sup> Algunas órdenes de las Hermanas Carmelitas se han dedicado a traducir libros sobre Santa Teresa de Ávila y San Juan de la Cruz: la orden de las Hermanas Carmelitas de Seúl han publicado cinco libros traducidos y las órdenes de las Hermanas Carmelitas de Busán y Gosung han publicado cuatro libros traducidos, respectivamente. Sin embargo, no hemos podido detectar a las traductoras de estos libros de las Hermanas Carmelitas. Por esa razón, estos libros traducidos fueron asignados a otros traductores.

Si miramos los libros traducidos en torno al pensamiento español por traductor, el hispanista coreano, Dr. Chang Sun-Young –que fue de la primera generación de estudiantes coreanos en España y fue catedrático del dpto. de Literatura y Lengua Españolas de la HUFSS– tiene el mayor número de libros traducidos en torno al pensamiento español con once y que suponen un 4,4% de todos los libros traducidos. El caso del Dr. Chang, tiene un mayor número de libros traducidos no solo en el pensamiento español sino también en la literatura española, más que otros traductores en el país. Las obras españolas en torno al pensamiento español traducidas por el Dr. Chang son las siguientes: *Don Quijote* (Miguel de Cervantes), *Del sentimiento trágico de la vida* y *San Manuel Bueno, Mártir* (Miguel de Unamuno), *La Rebelión de las masas*, *La deshumanización del arte* y *Goya* (José Ortega y Gasset) e *Idearium español* (Ángel Gavinet). Actualmente, él ha publicado once libros traducidos en coreano; el número de obras españolas que ha traducido en torno al pensamiento español es de siete. Si miramos las obras del pensamiento español que fueron traducidas por Chang Sun-Young, tiene en su haber cuatro libros traducidos de *Don Quijote*, tres libros traducidos de *Del sentimiento trágico de la vida* y dos libros traducidos de *La rebelión de las masas*<sup>505</sup>. Aparte de las obras mencionadas antes, tiene un libro traducido de *La deshumanización del arte*, *Goya*, de *San Manuel Bueno, Mártir* y del *Idearium español*. El Dr. Chang es un hispanista fundamental en la introducción de la literatura española y las obras del pensamiento español en la sociedad coreana traduciendo numerosas obras españolas. Él comenzó a traducir las obras de la literatura española y del pensamiento español desde un tiempo relativamente temprano con mucho entusiasmo y, por tanto, hizo una gran contribución para que estas obras españolas hayan podido ser introducidas en la sociedad coreana. Ante todo, tradujo el primer libro traducido en torno al pensamiento español, que es el libro de *Meditaciones del Quijote* de José Ortega y Gasset publicado por Eulyoo Chulpansa en 1969 (se tituló *Meditaciones del Don Quijote*): esto permitió iniciar la recepción del pensamiento español en la República de Corea. Teniendo en cuenta que otro hispanista, Kim Hyun-Chang –que perteneció también a la primera generación de los estudiantes coreanos en España al igual que el Dr. Chang Sun-Young–, ha publicado cinco libros traducidos en torno al pensamiento español, parece que el Dr. Chang ha publicado una mayor cantidad de libros traducidos que cualquier otro hispanista coreano. Él mostró un gran interés en introducir varias obras españolas a los lectores coreanos ya que tradujo muchas obras españolas como un hispanista coreano de aquella época, con la circunstancia de que casi no había ningún libro traducido, no solo sobre la literatura española, sino que tampoco sobre el pensamiento español en la sociedad coreana. Por esa razón, sus actividades tienen mayor peso en la traducción de obras

---

<sup>505</sup> El traductor de español, Chang Sun-Young, publicó una traducción de *Del sentimiento trágico de la vida* y de *La rebelión de las masas* en Chulmun Chulpansa en 1983 bajo la serie de *Grandes Pensamientos del Mundo* Vol. 22 y recopilando las dos obras traducidas en un libro. Luego estas dos obras españolas se han publicado, respectivamente, como libro independiente. Luego, se publicó el libro traducido de *Del sentimiento trágico de la vida* dos veces más en 1988 y 2010 y el libro de *La rebelión de las masas* se publicó de nuevo en 2010.

españolas centradas en las obras de los dos grandes pensadores españoles, Miguel de Unamuno y José Ortega y Gasset, que en la publicación de artículos relacionados con los estudios hispánicos. Como resultado de los esfuerzos del Dr. Chang Sun-Young, se posibilitó una recepción gradual del pensamiento español asegurando algunos libros traducidos en torno este tema dentro de la sociedad coreana donde se desconocían términos ‘el pensamiento español’ o ‘la filosofía española’. Así que podemos decir que él hizo una contribución decisiva en la recepción del pensamiento español, más relevante que la de cualquier hispanista en el país.

Después del hispanista coreano, Chang Sun-Young, el director de la Orden de los Carmelitas de Corea y el catedrático de la Universidad Católica de Suwon, el sacerdote benedictino Yoon Joo-Hyun, han publicado el mayor número de libros traducidos sobre pensamiento español con siete libros traducidos que suponen un 2,8% de todos los libros traducidos sobre pensamiento español. Todos sus libros traducidos tratan de los místicos españoles, Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz. De entre sus siete libros traducidos, seis libros son de Santa Teresa de Ávila y el resto de San Juan de la Cruz; el libro traducido de San Juan de la Cruz se tradujo a partir de un libro de estudios escrito por una especialista alemana en filosofía mística, Edith Stein. Además cinco de entre sus siete libros traducidos son de una traducción de libros de estudios realizados por otros especialistas en teología y el resto de sus libros son de la traducción de obras teresianas. Todos sus libros traducidos son de temática católica y se publicaron por la editorial especializada en catolicismo, Buenas Noticias. Además podemos encontrar que su publicación de libros traducidos se centra tras la década del 2010, según la estadística de libros por tiempo, y esto está relacionado estrechamente con la publicación de *la Serie de Espiritualidad Carmelita* dirigida por la Orden de los Carmelitas de Corea para introducir sistemáticamente las obras originales de los santos y las santas de los Carmelitas y los resultados de sus estudios en los últimos años, que comenzaron a ser editados desde 2012<sup>506</sup>. *La Serie de Espiritualidad Carmelita* está planificada como un proyecto de publicación con el motivo de dar a conocer la espiritualidad carmelita sistemáticamente en la sociedad coreana antes de la celebración del Quinto Centenario del nacimiento de Santa Teresa de Jesús quien era la fundadora de la Orden de los Carmelitas en 2015. Actualmente, los veintisiete libros han sido publicados bajo *la Serie de Espiritualidad Carmelita* y todos los libros traducidos del sacerdote Yoon Joo-Hyun están incluidos

---

<sup>506</sup> La publicación de la serie de Espiritualidad Carmelita dirigida por la orden de los Carmelitas. (25 de marzo de 2012). Catholic News. Recuperado de [http://m.catholictimes.org/mobile/article\\_view.php?aid=240748&params=page%3D193%26acid%3D9%26top%3D9](http://m.catholictimes.org/mobile/article_view.php?aid=240748&params=page%3D193%26acid%3D9%26top%3D9).

Aparte de la serie de Espiritualidad Carmelita, la orden de los Carmelitas publica otra serie de libros carmelitas bajo el nombre de serie de Aromas Carmelitas. Esta serie se produce con el motivo de difundir la espiritualidad Carmelita al público general con forma de folleto. Principalmente la serie trata de los santos y santas de la espiritualidad de los Carmelitas con alrededor de 100 páginas. Hasta ahora, hay catorce libros que se han publicado con el nombre de la serie del Aroma Carmelita y se siguen preparando más libros para presentar a los lectores.



en esta serie carmelita.

Los traductores que ocupan los terceros puestos respecto del número de libros traducidos en torno al pensamiento español son los hispanistas coreanos de los Drs. Park Chul y Kim Hyun-Chang. En primer lugar, Park Chul es académico correspondiente de la Real Academia Española y traductor al coreano: es una de las voces más respetadas en las relaciones hispano–coreanas y fue condecorado con la Gran Cruz de Carlos III y con la Encomienda de Isabel la Católica por su gran contribución a promover la amistad mutua entre Corea y España. También es muy conocido por ser uno de los especialistas en los estudios cervantinos en el país. El Dr. Park publicó cinco libros traducidos en torno al pensamiento español que suponen un 2% de todos los libros traducidos sobre el pensamiento español. Según la estadística de los libros traducidos de Park Chul, resulta que él solo ha traducido dos obras españolas: una es *Don Quijote* de Miguel de Cervantes y la otra es *San Manuel Bueno, Mártir* de Miguel de Unamuno. Como este académico correspondiente de la RAE es uno de los especialistas cervantinos, cuatro de entre sus cinco libros traducidos tratan de *Don Quijote* de Cervantes. La traducción del *Don Quijote* se realizó en 1982, 2004 y 2015. Especialmente, la traducción de la novela cervantina en 2004 tiene la gran importancia de que fue el primer hispanista coreano que hizo la traducción completa de la primera parte de *Don Quijote* basada en la obra original. En 2015, se publicó su libro completo traducido con todas las partes de *Don Quijote* con base en la obra original. Y, en el caso de Dr. Kim Hyun-Chang fue también uno de los primeros estudiantes coreanos en España como el Dr. Chang Sun–Young. Hizo su curso de máster en la Universidad Complutense de Madrid (UCM) con el Trabajo Fin de Máster, *El mundo infantil en las obras de Juan Ramón Jiménez* en 1967 y obtuvo el título de doctorado en Literatura Española de la misma universidad en 1970 con su tesis doctoral llamada *Juan Ramón Jiménez y Rabindranath Tagore*. Después de regresar a su patria trabajó como profesor del dpto. de Literatura y Lengua Españolas en la HUFS. Y luego se trasladó al dpto. de Literatura y Lengua Hispánicas de la Universidad Nacional de Seúl cuando se estableció este departamento en la SNU; finalmente se jubiló en esta universidad. Su línea de investigación principal trató sobre los estudios comparativos entre la cultura occidental y oriental y muchos de sus trabajos publicados se han centrado en la influencia del pensamiento oriental en España o en la literatura española. También se tradujo no solo *Don Quijote* sino también las obras literarias de Miguel de Unamuno, Federico García Lorca, Octavio Paz, etc. Además se han traducido al castellano obras de la literatura coreana. Si miramos los cinco libros traducidos en torno al pensamiento español, Kim Hyun–Chang ha traducido tres obras sobre pensamiento español aunque tiene cuatro libros traducidos de novela cervantina, *Don Quijote* y un libro traducido de José Ortega y Gasset en el que se recopila su traducción de *La rebelión de las masas* y *¿Qué es la filosofía?* en un libro. Parece que el libro traducido de *Don Quijote* ha sido publicado cuatro veces por editoriales coreanas únicamente con

cambios en el estilo editorial: es una lástima que no se hayan traducido diversas obras del pensamiento español pese a la ventaja del idioma.

Aparte de los traductores mencionados antes, se debería señalar a algunos traductores más relacionados con la traducción del pensamiento español: ellos son la Dra. Ahn Young-Ok, especialista de los estudios orteguianos, y la catedrática del dpto. de Literatura y Lengua Españolas de la Universidad de Corea; el sacerdote coreano Paolo Bang Hyo-Ik, catedrático de la Universidad Católica de Suwon, y el párroco de la iglesia catedral de Songjeong y, por último, el Dr. Chung Young-Do que se especializó en filosofía alemana y es profesor emérito de la Universidad de Dongah, el cual tiene un gran entusiasmo en los estudios orteguianos. En primer lugar, la orteguiana coreana publicó cuatro libros traducidos en torno al pensamiento español. Aunque ella sigue mostrando su interés académico hacia los estudios orteguianos, solo tiene un libro traducido de José Ortega y Gasset, *La deshumanización del arte y otros ensayos de estética*. En cambio, ella tradujo la obra de Calderón de la Barca, *La vida es sueño*, dos veces en 2000 y 2011 y, también publicó un libro traducido de *Don Quijote* bajo la traducción completa basada en la obra original en 2014. Sobre todo, la Dra. Ahn hizo un gran esfuerzo con gran esmero en la traducción de la novela cervantina a diferencia de los libros traducidos anteriores sobre *Don Quijote* en este país: para realizar su mejor traducción de la obra cervantina, ella realizó una larga estancia en España para experimentar todo el recorrido de la aventura del Quijote en orden e hizo una investigación en España para saber precisamente el trasfondo histórico y cultural en los textos de Don Quijote y poder tratarlo fielmente<sup>507</sup>. Teniendo en cuenta que los libros traducidos de Park Chul se centraron en la novela cervantina de Don Quijote, parece que la Dra. Ahn Young-Ok intentó traducir varias obras. En segundo lugar, el sacerdote coreano, Paolo Bang Hyo-Ik, publicó cuatro libros traducidos de San Juan de la Cruz en la década del 2000: tradujo los libros de *Noche Oscura* y *Subida del Monte Carmelo* en 2005, de *Llama de amor viva* en 2007, y de *Cántico Espiritual* en 2009. A diferencia de los hispanistas mencionados que han publicado varios libros traducidos en torno al pensamiento español solo con una obra traducida, este sacerdote coreano publicó cuatro libros traducidos basándose en cuatro obras diferentes y esto parece muy deseable para la publicación de libros traducidos en el sentido de tener una buena cantidad de libros traducidos a partir de diferentes obras originales sobre el pensamiento español. Y, por último, el filósofo coreano, Chung Young-Do es un académico que no puede faltar en la recepción del pensamiento español, concretamente, del pensamiento orteguiano en el país. Aunque, el Dr. Chung Young-Do no tenía antecedentes académicos en España, él tenía un interés constante en el pensamiento español –

---

<sup>507</sup> La traducción completa de Don Quijote por la catedrática del dpto. de Literatura y Lengua Españolas, la Dra. Ahn Young-Ok : “Me he convertido en un Don Quijote por mi recorrido en España durante cinco años” (25 de noviembre de 2014). Kyunghyang Shinmun : Recuperado de [http://news.khan.co.kr/kh\\_news/khan\\_art\\_view.html?artid=201411252126535&code=960205](http://news.khan.co.kr/kh_news/khan_art_view.html?artid=201411252126535&code=960205).

precisamente el pensamiento filosófico de Ortega y Gasset– e hizo muchos y entusiasmados esfuerzos en publicar muchos artículos y libros traducidos de José Ortega y Gasset. Por tanto, no podemos negar sus esfuerzos para la difusión del pensamiento orteguiano en la sociedad coreana dentro de la historia de la recepción del pensamiento español en la República de Corea. Él obtuvo su título de máster en la Universidad de Yeongnam con su Trabajo Fin de Máster titulado *Estudio de Nietzsche como el anticristo* y se quedó en Alemania durante cinco años para realizar sus estudios en la filosofía nietzscheana en la Universidad de Múnich. Después de regresar a su patria, obtuvo su doctorado en la Universidad de Yeongnam con su tesis doctoral de *Estudio de la razón vital de José Ortega y Gasset* en 1979. Como padrino de la sociedad filosófica de Corea, ocupó la presidencia de la Asociación Coreana de Nietzsche y actualmente es el presidente de la Asociación Coreana de Jaspers. A pesar de que el Dr. Chung Young-Do es bien reconocido como un académico de la filosofía alemana, se ha venido interesando en la filosofía orteguiana y ha realizado actividades vigorosas no solo en los estudios orteguianos sino también en la traducción de obras filosóficas, aunque no tiene conocimiento de la lengua española. Por tanto, parece que su caso es excepcional: un filósofo coreano que se aproxima a la filosofía orteguiana por medio de la filosofía alemana, es un ejemplo de la recepción indirecta del pensamiento español y esto se puede considerar directamente como una propia característica de la recepción del pensamiento español en la sociedad coreana. El Dr. Chung ha publicado cuatro libros traducidos en torno al pensamiento español y todos los libros son de José Ortega y Gasset. A pesar de su desventaja con el idioma español, tradujo muchas obras orteguianas y, especialmente, las obras filosóficas. Sus obras traducidas de Ortega y Gasset son estas seis obras: *El hombre y la gente*, *Meditación de la técnica*, *Guillermo Dilthey y la idea de vida*, *Historia como sistema*, *¿Qué es filosofía?*, *Unas lecciones de metafísica*. Además podemos encontrar algo peculiar en los libros traducidos del Dr. Chung Young-Do respecto de otros libros traducidos, ya que el número de libros traducidos es menor que el número de las obras traducidas, mientras que la mayor parte de los traductores tiene más libros traducidos que obras traducidas: a pesar de que tradujo las seis obras orteguianas, finalmente publicó cuatro libros traducidos de Ortega y Gasset porque editó un solo libro recopilando dos o tres obras traducidas en el libro. Por otro lado, el traductor coreano puso un título a sus libros traducidos un poco diferente al de las obras originales: intentó hacer una traducción libre que se adecuara al pensamiento orteguiano considerando que el título podía ser demasiado abstracto y poco descriptivo de la filosofía orteguiana si se tradujera literalmente. El Dr. Chung Young-Do especifica precisamente los datos de los libros en la traducción como el título, el nombre de la editorial, y el año de la publicación en todos sus libros traducidos sobre Ortega<sup>508</sup>. Su primer libro

---

<sup>508</sup> Hubo muchos casos en que los libros traducidos al coreano se publicaron sin mencionar los datos de los libros con los que se habían traducido. Por supuesto, se deberían aclarar los datos de las obras originales o sus versiones respecto del otro idioma con el que habían sido traducidos. Entonces, las editoriales coreanas podrían vender los libros traducidos sin pagar el derecho de autor en el caso de los libros de segunda

traducido de Ortega y Gasset fue *Metafísica para la vida*, publicado por Muneumsa en 1982 y se tradujo según la versión inglesa de *Unas lecciones de la Metafísica*, [*Some lessons in Metaphysics* (W.W. Norton & Company Inc., 1969)].<sup>509</sup> Y, al año siguiente, su segundo libro traducido fue *El sentido de la vida* publicado por Yimun Chulpansa, que es un libro recopilatorio de la obra traducida de *Historia como sistema* y *¿Qué es Filosofía?* Según el traductor de este libro, él hizo una traducción libre con el título *El sentido de la vida* según los contenidos de la obra porque su título original no transmite su significado preciso a los lectores coreanos. Su traducción de *Historia como sistema* está basada en la versión alemana, *Geschichte als System*, que se publicó en la versión alemana de la *Obra Completa de José Ortega y Gasset, Gesammelte Werke, Band IV* (Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart, 1978). Y la traducción de otra obra orteguiana, *¿Qué es Filosofía?*, fue realizada a partir de la versión alemana de esta obra, *Was ist Philosophie*, que también fue editada en *Gesammelte Werke, Band IV* (Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart, 1978). Además, él confesó que había consultado la versión inglesa de la *Obra completa de José Ortega y Gasset* publicada por la editorial norteamericana Norton & Company Inc. para mejorar la precisión de su traducción<sup>510</sup>. El tercer libro traducido de Ortega y Gasset se titula *El hombre y la técnica: ¿qué es el vivir bien?* publicado por Yimun Chulpansa en 1989, donde se contienen las obras traducidas de Ortega y Gasset como *Meditación de la técnica*, *Historia como sistema* y *Wilhelm Dilthey y la idea de la vida*; la traducción de *Meditación de la técnica* se realizó con base en su versión inglesa, *Man the technician* que se publicó en *Toward a philosophy of History* (W.W. Norton & Company Inc., 1962) y su versión alemana, *Betrachtung über die Technik* en *Gesammelte Werke, Band IV* (Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart, 1978). Y la traducción de *Historia como sistema* está basada en la versión alemana de la obra orteguiana, *Geschichte als System* en *Gesammelte Werke, Band IV* (Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart, 1978). Por último, la traducción de *Wilhelm Dilthey y la idea de la vida* está basada en su versión inglesa, *Wilhelm Dilthey and the Idea of Life* en la versión inglesa de *Obras selectas de José Ortega y Gasset, Concord and Liberty* (W.W. Norton & Company Inc., 1962).<sup>511</sup> Y su último libro traducido de *El individuo y la sociedad* que se publicó en Seomundang en 1991, es la obra traducida de la obra orteguiana, *El hombre y la gente* que

---

reproducción como copia de la obra original de la publicación extranjera y sus libros traducidos. Por lo tanto, hubo muchos problemas crónicos en la sociedad coreana al haber mucha publicación duplicada en varias editoriales coreanas con la misma obra y algunos libros traducidos al coreano estaban publicados sin mencionar a su traductor del coreano, etc. Mientras tanto, Corea del Sur se incorporó al Convenio de Berna para la Protección de las Obras Literarias y Artísticas a finales de los noventa y desde entonces se realizaron los pagos de derechos de autor a la obra original para publicar los libros traducidos. Así que se estableció la toma de apuntes de las obras con las que se han traducido los libros desde la década del 2000.

<sup>509</sup> Chung Young-Do, *Metafísica para la vida* (*Some lessons in Metaphysics de J. Ortega y Gasset*). Seúl: Muneumsa, 1982, p. 251.

<sup>510</sup> Chung Young-Do, *El sentido de la vida* (*Geschichte als System y Was ist Philosophie? de J. Ortega y Gasset*). Daegu: Yimun Chulpansa, 1983, pp. 4-5.

<sup>511</sup> Chung Young-Do, *El hombre y la técnica: ¿Qué es el vivir bien?* (*Betrachtung über die Technik: Geschichte als System: Wilhelm Dilthey and the Idea of Life de J. Ortega y Gasset*), Daegu: Yimun Chulpansa, 1989, pp. 4-5.

está basada en la versión alemana, *Der Mensch und die Leute* en *Gesammelte Werke, Band IV* (*Deutsche Verlags-Anstalt, Stuttgart, 1978*). Además, el traductor coreano consultó la versión inglesa de *Man and People* (*W.W. Norton & Company Inc., 1963*) y la versión japonesa de *El individuo y la sociedad* (*個人と社会*) en la versión japonesa de *Obra selecta de Ortega y Gasset V* (*オルテガ 著作集 V, Tokio: Shiromizusha, 1965*) para realizar la mejor traducción. Concretamente, la traducción al coreano de *El hombre y la gente*, sigue el título de la versión japonesa<sup>512</sup>. De esta manera, el Dr. Chung Young-Do, no tradujo ninguna obra con base en las obras originales y realizó su traducción de obras filosóficas de Ortega y Gasset mediante la doble traducción a partir de la versión inglesa y alemana. También, a veces, consultó otras versiones de las obras orteguianas para tener una mejor precisión en su traducción. Sin embargo, algunos académicos desvalorizan las obras de Ortega y Gasset traducidas por este filósofo coreano por la sencilla razón de que la traducción doble esté basada en libros traducidos a otro idioma como el alemán e inglés, a pesar de sus esfuerzos por precisar su traducción. No obstante, los libros traducidos de Chung Young-Do tienen un significado muy importante antes de discutir el problema de la doble traducción en sus libros porque él introdujo algunas obras filosóficas de Ortega y Gasset a la sociedad coreana traduciendo unas obras que no se habían publicado nunca; antes de que el Dr. Chung realizara la traducción de las obras orteguianas, los libros traducidos de Ortega y Gasset se habían centrado principalmente en *La rebelión de las masas* y *La deshumanización del arte*. Por tanto, entonces se reconocía mayormente a José Ortega y Gasset como pensador social y literario. Sin embargo, un especialista en filosofía alemana comenzó a traducir las obras filosóficas de Ortega y Gasset y, finalmente, se empezó a comprender el pensamiento filosófico orteguiano en la sociedad académica de Corea. Por supuesto, gracias a la traducción las obras filosóficas de Ortega y Gasset, se comenzaron a realizar estudios orteguianos en el campo filosófico y ello sirvió como una oportunidad de ampliación del espectro de los estudios orteguianos.

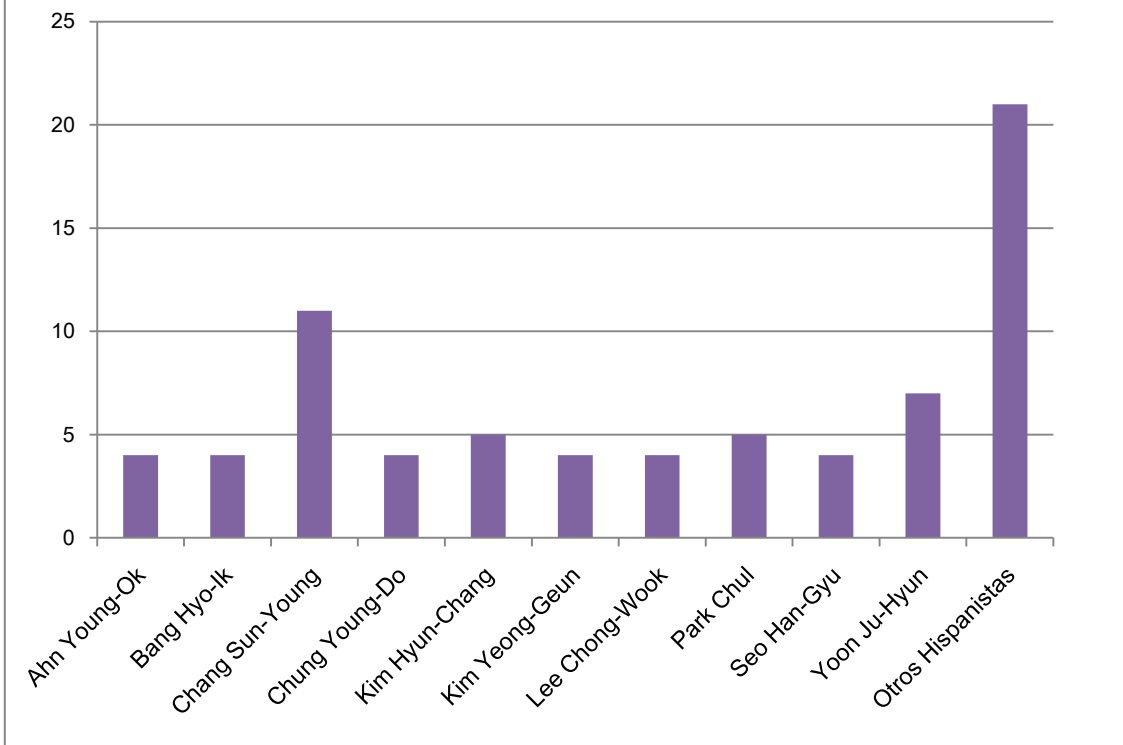
---

<sup>512</sup> Chung Young-Do, *El individuo y la Sociedad* (*Der Mensch und die Leute* de J. Ortega y Gasset. Goyang: Seomundang, 1991, pp. 4-5.

**Tabla y Gráfica 9.1. Los libros traducido en torno al pensamiento español  
por traductor**

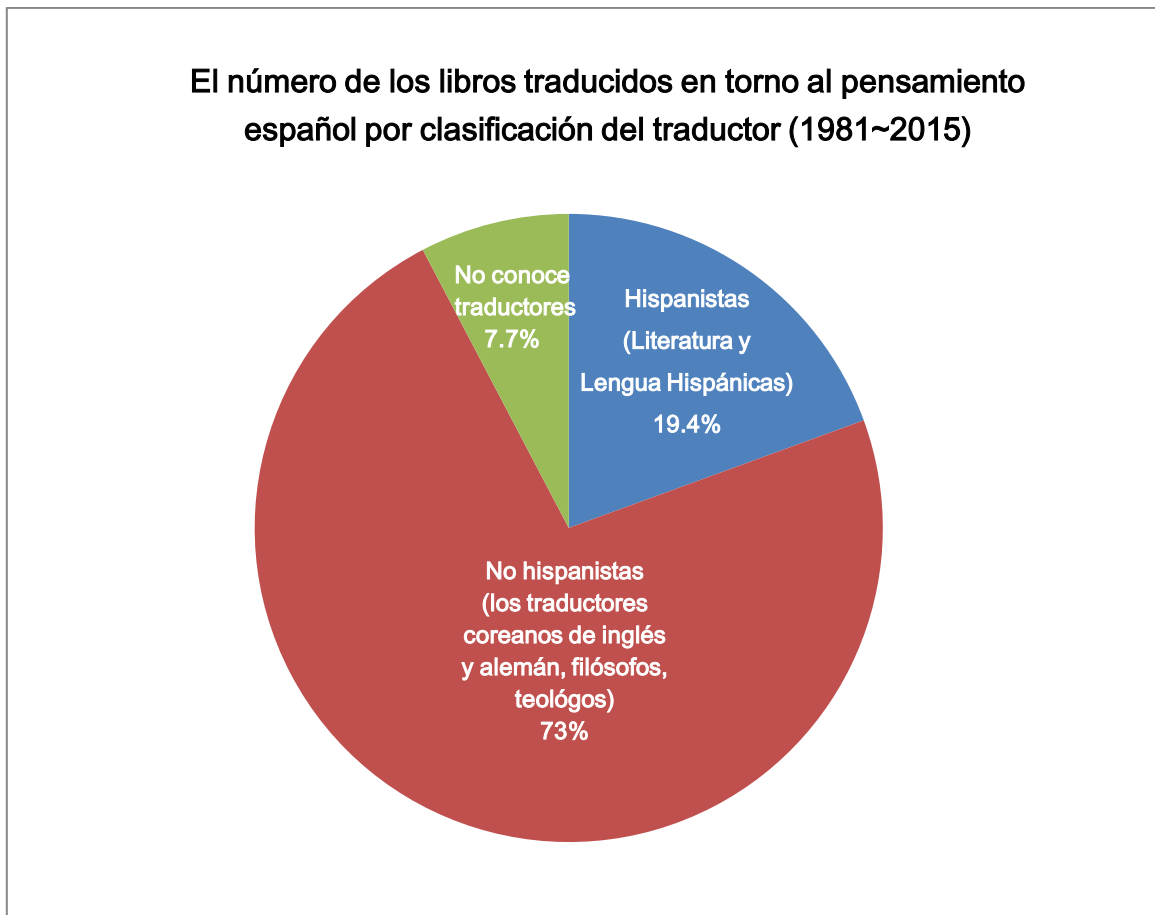
Traductores	No. de traducción	Observación	Porcentaje
Ahn Young-Ok	4	Orteginana coreana. Doctora en UCM con el estudio orteguiano.	1.6%
Bang Hyo-Ik	4	Cuatro libros traducido de San Juan de la Cruz basándose en la obra original.	1.6%
Chang Sun-Young	11	El primer graduado en la HUFSS, ha traducido muchas obras de la literatura española: Don Quijote, Del sentimiento trágico de la vida, San Manuel Bueno, Mártir, La desumanización del arte, Goya, La Rebelión de las Masas y Idearium Español	4.4%
Chung Young-Do	4	Filósofo coreano de la filosofía alemana. Traducción de la obra orteguiana filosófica	1.6%
Kim Hyun-Chang	5	Hispanista: Don Quijote (4), La Rebelión de las Masas y ¿Qué es la filosofía?	2.0%
Kim Yeong-Geun	4	B. Gracián (4)	1.6%
Lee Chong-Wook	4	Sacerdote coreano	1.6%
Park Chul	5	Cervantino coreano: Don Quijote (4) y San Manuel Bueno	2.0%
Seo Han-Gyu	4	El president de una editorial católica	1.6%
Yoon Ju-Hyun	7	Santa Teresa de Jesús (6) y San Juan de la Cruz	2.8%
Hispanistas	21		8.5%
Otros	156	Muchos de ellos son los traductores del inglés	62,9%
No se conoce traductor	19	Se pone el nombre de la editorial o el autor original	7,7%
Total	248		

**El número de los libros traducidos en torno al pensamiento español por traductor coreano (1981-2015)**



**Tabla y Gráfica 9.2. Los libros traducidos en torno al pensamiento español por clasificación del traductor.**

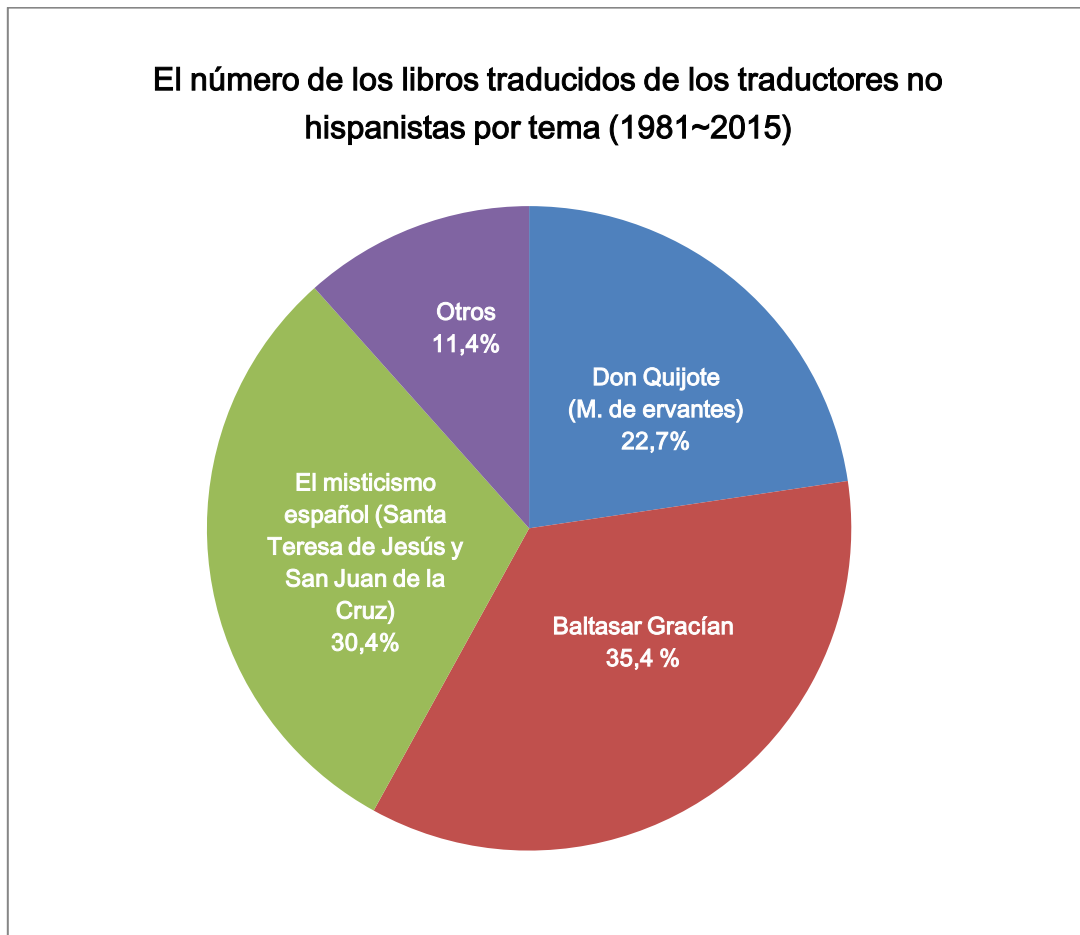
Tipo de Traductores	No. de los libros traducidos	Porcentaje
Hispanistas	48	19,4%
No hispanistas	181	7,3%
No conoce traductores	19	7,7%
Total	248	100,0%





**Tabla y Gráfica 9.3. Los libros traducidos en torno al pensamiento español de los traductores no hispanistas por tema.**

Tema de Traducción	No. de los libros	Porcentaje
Don Quijote	41	22,7%
Baltasar Gracián	64	35,4%
El misticismo español	54	30,4%
Otros	20	11,6%
Total	179	100,0%



## 2.4. Valoración.

En esta parte, hemos revisado la estadística de los artículos académicos, los libros traducidos y los libros de estudios en torno al pensamiento español por autor o traductor y quisiéramos demostrar quienes son activos en los artículos académicos, la traducción de los libros y la publicación de libros de estudios en torno al pensamiento español. También queremos encontrar la tendencia particular en la recepción del pensamiento español en el país viendo los autores o traductores quienes ocupan puestos superiores en la producción de los artículos académicos, los libros traducidos y los libros de estudios relacionados con el pensamiento español.

En primer lugar, en el caso de los artículos académicos relacionados con el pensamiento español, resulta que el grupo de hispanistas relacionados con los estudios de la literatura española han producido un mayor número de artículos académicos respecto de otros grupos académico. Entre un total de cuatrocientos cincuenta y un artículos publicados, 293 artículos han sido realizados por hispanistas coreanos que suponen un 65% de todos los artículos relacionados con el pensamiento español. El resto, 158 artículos, han sido realizados por investigadores no hispanistas lo que supone un 35% de todos los artículos. Como no podemos dar con todos los casos de académicos que han publicado artículos sobre el pensamiento español, hemos presentado los casos de los académicos quienes han publicado más de diez artículos académicos en torno al pensamiento español junto con su breve perfil, su tema principal de investigación y sus trabajos notables. Hemos podido encontrar puntos comunes entre seis hispanistas coreanos quienes han publicado una gran cantidad de artículos relacionados con el pensamiento español: todos ellos se licenciaron en Literatura Española en las universidades coreanas y, posteriormente, obtuvieron su título de doctorado en las universidades españolas. Entre estos seis hispanistas coreanos, cinco de ellos han obtenido su título del doctorado en Literatura Española por la Universidad Complutense de Madrid. Únicamente diverge el caso de la Dra. Lee Eun-Hae que se doctoró en Historia Moderna por la Universidad Autónoma de Madrid. Por esa razón, podemos decir que todos los académicos que se sitúan en puestos superiores en el número de artículos académicos son los hispanistas y, por lo tanto, resulta muy razonable decir que en *Estudios Hispánicos* –la revista académica de la Asociación Coreana de Hispanistas donde se realizan las actividades académicas centradas en los hispanistas coreanos– se tenga un mayor peso en la publicación de artículos académicos en torno al pensamiento español. Además, la mayor parte de estos hispanistas se especializaron en Literatura Española y esta tendencia académica les dirigió a realizar muchos estudios sobre el pensamiento español con base en los estudios de la literatura española. Por tanto, parece que los estudios del pensamiento español en el marco del estudio de la literatura española tienen mucho peso, relativamente. En este sentido, los artículos académicos relacionados con el pensamiento español realizados por investigadores no hispanistas, solo ocupan

más de un tercio de todos los artículos publicados y tienen menos peso cuantitativo. Sin embargo, mirando los temas del pensamiento español que han sido estudiados por ellos, se ve una diversidad que no tienen los hispanistas. Por tanto, creemos que estos investigadores, que no tienen que ver con la lengua española tienen una gran contribución en la diversidad de los temas relacionados con el pensamiento español.

Acerca de la publicación de libros de estudios en torno al pensamiento español en la sociedad coreana, los investigadores no hispanistas han tenido mucho más peso que los hispanistas coreanos, que es algo contrario al caso de los artículos académicos del pensamiento español. Entre los 37 libros de estudios en total, solo los hispanistas han publicado 9 libros de estudios que suponen un 24,3% de todos los libros de estudios. En cambio, los investigadores no hispanistas han publicado 28 libros de estudios que suponen un 75,7% de todos los libros de estudios: esto muestra que los especialistas que no tiene relación con el español tiene un peso considerable en la publicación de libros de estudios en torno al pensamiento español. Entre los cinco autores de libros de estudios quienes se sitúan en los puestos superiores, el Dr. Park Chong-Wook es el único hispanista, los cuatro autores restantes son académicos de filosofía y teología; a excepción del filósofo coreano, Chung Young-Do que se especializó en filosofía alemana, todos los autores son sacerdotes o investigadores especializados en Teología Espiritual. Por esa razón, es muy natural que haya muchos libros de estudios sobre pensamiento español relacionados con la teología.

Por último, acerca de la traducción de los libros relacionados con el pensamiento español en Corea del Sur, también los académicos y los traductores que no tiene relación con el español tienen una gran parte de los libros traducidos sobre pensamiento español, al igual que en el caso de la publicación de libros de estudios. Entre los 248 libros traducidos en total, 48 libros han sido realizados por los hispanistas que suponen solo un 19,4% de todos los libros traducidos. En cambio, 181 libros traducidos han sido realizados por académicos y traductores que no conocen la lengua española, lo que supone un 73% de todos los libros traducidos; así que podemos decir la traducción de libros realizada por traductores no hispanistas proviene, en gran medida, de la doble traducción. Concretamente, entre los 181 libros traducidos por traductores no hispanistas, *Don Quijote*, Baltasar Gracián y el misticismo español (Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz) tienen un gran peso en la traducción de los libros relacionados con el pensamiento español. La razón de que se haya producido una gran cantidad de libros traducidos por traductores no hispanistas fue que la sociedad coreana no contaba apenas con hispanistas que dominaran el español en los años ochenta y noventa. Por tanto, hubo muchos casos en que se tradujeron los libros relacionados con el pensamiento español mediante la doble traducción con base en su versión inglesa y alemana. Por otro lado, hemos podido encontrar 19 libros traducidos sin mención a su traductor (en muchos casos, se indicó solo el nombre

de la obra original o el nombre de la editorial coreana como traductor) que suponen un 7,7% de todos los libros traducidos: parece un buen número de libros. Aunque comenzó a establecerse un panorama en que se realizaba la publicación de libros traducidos con la compra del derecho de autor de la obra original y con el pago de la propiedad intelectual a su traductor desde los años de noventa, todavía podemos encontrar libros traducidos que se publicaron después del siglo XXI sin mención clara a su traductor: creemos que esto es un problema que perjudica a la cultura de las publicaciones en el país.

Según la estadística de libros traducidos relacionados con el pensamiento español por traductor, con el interés puesto en los siete traductores que se sitúan en los puestos superiores según el número de libros traducidos, todos los traductores han estudiado español mientras que realizaron sus estudios en España, excepto el caso del Dr. Chung Young-Do quien estudió en Alemania. Si miramos la clasificación de estos siete traductores o académicos, resulta que cuatro traductores son hispanistas, dos traductores son teólogos y el último es especialista en filosofía alemana. Entre estos traductores, los casos más notables para la recepción del pensamiento español es el de uno de los primeros hispanistas y traductor del español, el Dr. Chang Sun-Young y el de un orteguiano coreano especializado en la filosofía alemana, el Dr. Chung Young-Do. El hispanista Chang Sun-Young, introdujo muchas obras españolas en la sociedad coreana realizando sus traducciones en coreano cuando apenas había hecho traducciones de las obras de literatura española y del pensamiento español: parece que sus libros traducidos fueron fundamentales para hacer efectiva la recepción del pensamiento español y, por lo tanto, su traducción de las obras españolas tiene una gran importancia. El filósofo coreano Dr. Chung Young-Do, parece que el Dr. Chung no tenía ninguna relación con el mundo hispánico. Sin embargo, este filósofo coreano tenía mayor entusiasmo por la traducción de las obras orteguianas y los estudios sobre el pensamiento filosófico de José Ortega y Gasset que cualquier hispanista coreano. Ha traducido diversas obras orteguianas como *El hombre y la gente*, *Guillermo Dithy y a la idea de vida*, *Historia como sistema*, *Meditación de la técnica*, *¿Qué es la filosofía?* y *Unas lecciones de metafísica*, mientras que la traducción de obras orteguianas por los hispanistas se centra en obras como *La rebelión de las masas* y *La deshumanización del arte*. Por ello, podemos decir que este filósofo coreano hizo una mayor contribución que cualquier otro traductor coreano al introducir diversas obras orteguianas en sus libros traducidos en torno al pensamiento orteguiano. Además estas obras orteguianas se tratan de su pensamiento filosófico, su historicismo y su pensamiento social que son las claves para comprender la filosofía de José Ortega y Gasset. Y, en consecuencia, creemos que estos libros traducidos del Dr. Chung Young-Do relacionados con la filosofía orteguiana desempeñaron un papel importante en el comienzo de la recepción del pensamiento orteguiano en su rol de filosofía occidental.

Pero se debería señalar un problema en la traducción de los libros relacionados con el pensamiento español y es el siguiente: algunos traductores coreanos, que han publicado libros traducidos en torno al pensamiento español, han repetido su publicación de libros traducidos de la misma obra en varias editoriales coreanas. Algunos libros traducidos se volvieron a publicar como complemento de libros traducidos que ya habían sido publicados. Sin embargo, la mayoría de estos libros traducidos y publicados repetidas veces, ya habían tenido un gran éxito de ventas en el mercado editorial del país. Sobre todo parece que las editoriales pequeñas publicaron repetidamente estos libros traducidos debido a su buena fama en ventas. Afortunadamente, se está reduciendo mucho la tendencia de la publicación repetitiva o duplicada de la misma obra en la década del 2000, pero creemos que no es algo deseable para una efectiva recepción del pensamiento español. Más bien, se publican libros traducidos con fijación en unas obras y unos escritores específicos y podemos decir que supone un obstáculo para la recepción de los pensadores españoles. También es una gran pena que los hispanistas coreanos que dominan el español hayan traducido un menor número de libros relacionados con el pensamiento español que los traductores del inglés y el alemán en este país. Los hispanistas coreanos deberían haber sido activos en la introducción de los libros relacionados con el pensamiento español por su ventaja con el idioma pero se han mostrado indiferentes en la traducción de libros del pensamiento español. Esto es debido a que la mayoría de los hispanistas coreanos se especializó en literatura española y algunos libros traducidos por hispanistas en torno al pensamiento español se han realizado, en parte, por la traducción de la literatura española en el país. En el futuro, los hispanistas coreanos deberían interesarse y esforzarse por introducir a los lectores coreanos, no solo la literatura española, sino también las obras del pensamiento español que tienen una relación estrecha con la literatura española.

Según la investigación del pensamiento español en la sociedad coreana, hemos obtenido una tendencia general en la publicación relacionada con el pensamiento español que es que mucha parte se ha realizado con base en el pensamiento español sin color político: esta viene por el pensamiento teológico (precisamente en el campo de la teología espiritual), el pensamiento cervantino (la reflexión sobre el humanismo, el erasmismo, etc) y el pensamiento unamuniano (el pensamiento religioso, etc.). En el caso del pensamiento unamuniano, muchos trabajos realizados por hispanistas coreanos se centran en la religión de este país, aunque se han producido muchos estudios sobre el pensamiento socialista de M. de Unamuno en otros países. Dicho otra manera, se estudia poco el pensamiento político de España en la sociedad coreana. Parece que esta tendencia está relacionada con la ideología anticomunista que fue ejercida como ideología dominante durante mucho tiempo después de la división de la península coreana. Sin embargo, deberíamos señalar algunos asuntos importantes que podemos considerar como algo positivo en la recepción del pensamiento español en Corea del Sur. En

agosto de 2016, la obra de Julian Marías, *Historia de la Filosofía* (1941), fue publicada en la versión coreana por Kang Yoo-Min y Park Su-Min quienes se especializaron en filosofía alemana. Como no teníamos ningún académico coreano que se doctorara en filosofía española o en pensamiento español en ese momento, la traducción de esta obra española fue realizada mediante la doble traducción basada en su versión inglesa. Sin embargo, lo que vale más, es que se ha realizado la primera traducción de un libro filosófico de Julián Marías en Corea del Sur y creemos que esto supone otra ocasión para la recepción del pensamiento español en este país. También, deberíamos mencionar que se publicó la traducción de *Meditaciones del Quijote* de nuevo en 2017, realizada por otro hispanista coreano, el Dr. Shin Chung-Hwan, quien se doctoró en literatura hispánica de la Universidad Complutense de Madrid; ya casi hace cincuenta años desde cuando se publicó la primera traducción del Dr. Chang Sun-Young en 1969.

## CONCLUSIÓN

Tras este recorrido, finalizamos el presente estudio sobre *La recepción del pensamiento español en la República de Corea (1981~2015)*. Comentamos, en la introducción, que el término de ‘pensamiento español’ no es bien conocido por los académicos coreanos. Sin embargo, hemos encontrado que numerosos académicos realizan investigaciones sobre el pensamiento español, no solo los hispanistas sino también, los académicos ajenos a los estudios hispánicos y así, los académicos no son hispanistas, se interesan por los temas del pensamiento español. Pero ellos no consideran que sus estudios se integren dentro de la investigación sobre el pensamiento español, en muchos casos.

Nuestro trabajo ha pretendido ofrecer una visión general de la entrada y la difusión del pensamiento español en la República de Corea junto con la recepción de la literatura española en la sociedad coreana y, también, un amplio repertorio bibliográfico. Como iniciativa, constituye una tarea pionera en este campo.

A través de las tres partes que hemos expuesto, ponemos de relieve los siguientes puntos que completarán las conclusiones de nuestro trabajo.

1. — En primer lugar, es necesario mostrar la entrada y la difusión de la cultura occidental general para captar el aspecto general en la historia moderna y contemporánea de Corea antes de tratar el tema de la recepción de la literatura y del pensamiento español en la sociedad coreana. En este sentido, el catolicismo provocó un conflicto bastante grave con la ideología dominante de la dinastía Chosun debido a su idea fundamental: ‘la igualdad’. Por lo tanto, el Gobierno coreano no permitió la introducción de estos libros sobre los conocimientos occidentales en el país. Mientras tanto, la recepción de la cultura occidental se reinició en la época de la ilustración coreana gracias a la entrada del protestantismo por parte de los misioneros norteamericanos. Cuando ocurrió la ocupación japonesa de la península coreana, el imperio japonés introdujo la recepción de la cultura y la civilización occidentales con el motivo de una mejor administración de su colonia. Después de la independencia de Corea tras el resultado de la Segunda Guerra Mundial, la península coreana se dividió en dos Coreas debido a la intervención política de EE.UU. y la Unión Soviética; desde entonces, EE.UU. comenzó a ejercer una hegemonía en el país mediante su intervención política en Corea del Sur. Por tanto, se comenzó a permitir la entrada de la civilización occidental con predominio de la del mundo anglosajón, principalmente la de EE.UU. Por otra parte, el Gobierno coreano pudo enviar a sus estudiantes a EE.UU gracias a los apoyos del Gobierno norteamericano. Finalmente, se recibió a la civilización occidental en el nivel académico mediante la introducción de

los estudios científicos en el país. Pero se debería señalar un problema de la sociedad coreana en cuanto a la recepción de los estudios extranjeros, que es que la sociedad tendía hacia el ‘todismo cultural’ que considera, incondicionalmente, que todas las culturas de países avanzados son aceptables y las de los países en vías de desarrollo son de un nivel inferior. Por esa razón, la recepción de la cultura hispana no ha podido realizarse antes, debido a los prejuicios de que muchos países de este mundo cultural eran países en vías de desarrollo y que muchos de los gobiernos latinoamericanos pertenecían a la izquierda política.

2. — Antes de analizar la recepción de la literatura española en este país, nos ha parecido que era necesario presentar las circunstancias académicas de los estudios hispánicos en la República de Corea. Por esa razón, en primer lugar, hemos presentado la historia de las relaciones diplomáticas entre España y Corea muy brevemente. En segundo lugar, hemos hecho una presentación sobre el departamento de Literatura y Lengua Españolas en las universidades coreanas, la Asociación Coreana de Hispanistas –que es la única asociación coreana para los hispanistas– y los institutos universitarios relacionados con los estudios hispánicos con el motivo de mostrar sus antecedentes académicos en la sociedad coreana. También, hemos presentado la primera traducción al coreano de la obra española, *Don Quijote*, realizada por un poeta e historiador coreano, Choi Nam-Sun, publicado en la revista *Chungchun* en 1915. Después de revisar estas circunstancias en el país, intentamos mostrar la recepción de la literatura española con datos bibliográficos de los escritores españoles importantes en la historia de la literatura española. A través de nuestra investigación, hemos encontrado 597 artículos académicos, 263 libros traducidos y 64 libros de estudios en torno a la literatura española. Entre ellos, Miguel de Cervantes es el tema más estudiado y traducido en la sociedad coreana: en torno a Miguel de Cervantes se han publicado 112 artículos académicos, 96 libros traducidos y 5 libros de estudios en este país. Además, la década con mayor publicación de artículos, libros traducidos y libros de estudios fue la de los años 2000 por el aumento de interés sobre el mundo hispano en la sociedad coreana por la celebración del Copa Mundial de Fútbol de 2002. Acerca de los artículos académicos de la literatura española, la revista académica que ha publicado el mayor número de los artículos es Estudios Hispánicos y el hispanista coreano quien ha presentado el mayor número de artículos es el Dr. Yoon Yoong-Wook quien es especialista sobre el dramaturgo español, Lope de Vega. Por otro lado, en torno a la traducción de las obras literarias de España, el Dr. Chang Sun-Young ha publicado 32 libros traducidos de la literatura española y ocupa el primer puesto de la clasificación en el número de libros traducidos por un traductor coreano. La editorial coreana ZMANZ, ha editado 20 libros traducidos gracias a su serie de mil libros de obras clásicas y ocupa el primer puesto en el número de libros traducidos por una editorial coreana. Además, en torno a los libros de estudios, hemos observado que el número es relativamente bajo comparado con el de los artículos y libros traducidos. Entre los 64



libros, 34 libros de estudios son de cultura española –incluyendo la historia de la literatura española– y el Dr. Min Yong-Tae (profesor emérito de la Universidad de Corea) ha publicado 9 libros de estudios y ocupa el primer puesto en el número de libros de estudios de autor coreano. Por otro lado, la editorial de la Universidad de Corea, ha editado 7 libros traducidos y ocupa el primer puesto en el número de libros de estudios publicados por una editorial coreana.

3. — Después de la recepción de la literatura española en el país, hemos planteado presentar brevemente la recepción de la cultura coreana en España. Así que, antes de tratar este tema, hemos intentado presentar a los primeros coreanos que habían estado en España: entre ellos está el erudito confucionista Yoo Gil-Jun, la primera pintora coreana de pintura occidental y escritora, Na Hye-Suk y, por último, el compositor del himno nacional de Corea, Ahn Ik-Tai (Eaktai Ahn) quien fue director permanente de la Orquesta Sinfónica de Palma de Mallorca y el primer exiliado coreano en España. Después, con el propósito de presentar la recepción de la cultura coreana en sentido general, hemos expuesto la presentación de algunos centros españoles que tienen muchos vínculos con Corea, estos son el Centro Español de Investigaciones Coreanas (CEIC), la Oficina Puente con Corea en la Universidad de Málaga y el Centro Cultural Coreano en España (CCC) para poder conocer la difusión general de la recepción de la cultura coreana en la sociedad española. Después, hemos analizado los libros traducidos de la literatura coreana que han sido publicados por editoriales españolas y hemos concluido que 81 libros traducidos de la literatura coreana se han publicado en España: entre ellos, 51 libros traducidos son de narrativa. Sin embargo, los escritores coreanos que han publicado el mayor número de libros traducidos son poetas. También, deberíamos señalar que cuando se publicó el mayor número de libros traducidos de la literatura coreana fue en el año 2007; el mismo año, se celebraron muchas actividades culturales sobre Corea en España gracias a la Feria Internacional del Arte Contemporánea (ARCO). Por otro lado, es necesario destacar el papel imprescindible de la Editorial Verbum, que ha publicado 39 libros traducidos de la literatura coreana en España, gracias a su serie de Literatura Coreana. Por otro lado, entre los 81 libros traducidos, 72 libros han sido traducidos por hispanistas coreanos especializados en literatura o lingüística española y podemos decir que el trabajo de traducción todavía tiene mucho peso entre los hispanistas coreanos.

4. — La recepción del pensamiento español se inició con la primera traducción de *Meditaciones del Quijote* (1914) de José Ortega y Gasset en 1969, realizada por el Dr. Chang Sun-Young, un autor de la primera generación de hispanistas coreanos y el primer graduado en el dpto. de Literatura y Lengua españolas de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (HUFS) y, por tanto, podemos considerar que ya están a punto de cumplirse los cincuenta años de la historia de la recepción del pensamiento español en la República de Corea. Antes de analizar el estado del pensamiento español en este país, hemos revisado muy brevemente no solo las primeras traducciones

sino también los primeros artículos y las primeras tesis universitarias en torno al pensamiento español. Además, antes de presentar la historia de la recepción del pensamiento español, hemos delimitado la dimensión de la investigación desde 1981 hasta 2015 para la recepción de pensamiento español y hemos intentado dividir su historia en tres etapas: la primera etapa (1981~1999) como inicio de los estudios hispánicos, la segunda etapa (2000~2007) como nuevo milenio y comienzo del interés sobre el mundo hispano y, por último, la tercera etapa (2008~2015) como expansión de los estudios hispánicos gracias al Proyecto de HK21. Antes de tratar de la recepción del pensamiento español, hemos presentado la recepción del pensamiento latinoamericano con su influencia en la teoría de la dependencia en los movimientos estudiantiles de Corea para compararla con la del pensamiento español posteriormente. Después, hemos intentado analizar el estado del pensamiento español en la República de Corea desde 1981 hasta 2015 con datos bibliográficos en todo tipo de publicaciones en torno al pensamiento español. A través de nuestra investigación, hemos encontrado 451 artículos, 248 libros traducidos y 37 libros de estudios sobre el pensamiento español. En torno a los artículos académicos, los temas más estudiados son Miguel de Cervantes y los místicos españoles como Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz. Y la revista académica más publicada sobre estudios del pensamiento español es *Estudios Hispánicos*, igual que los estudios de la literatura española. Además, los hispanistas han publicado 293 artículos académicos y parece que ellos tienen más influencia en los estudios sobre pensamiento español, relativamente, que los académicos ajenos a los estudios hispánicos. Por otro lado, los libros de estudios sobre el pensamiento español, el número es menor que el de los artículos y libros traducidos. Entre los 37 libros de estudios, los temas más publicados son Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz. Por esa razón, parece normal que una de las editoriales católicas tenga el mayor número de publicaciones de libros de estudios relacionados con el pensamiento español. Pero, curiosamente, una de las editoriales generales, Daegu Chulpansa, ha editado el mayor número de libros de estudios en Corea, todos ellos del Dr. Lee Yeong-Tae quien ha realizado el mayor número de libros de estudios entre los autores coreanos. Y, en torno a los temas más traducidos en torno al pensamiento español, son *Don Quijote*, Baltasar Gracián y los místicos españoles. El hispanista Dr. Chang Sun-Young ha realizado el mayor número de libros traducidos entre los traductores coreanos. Sin embargo, parece muy curioso que los 181 libros traducidos hayan sido realizados por traductores ajenos de la lengua española: estos traductores suponen una mayor parte en la traducción de obras del pensamiento español que los hispanistas coreanos que tienen la ventaja del control del idioma. Y la editorial católica, Buenas Noticias ha editado 22 libros traducidos y ocupa el primer puesto en el número de libros traducidos por una editorial coreana.

5. — Después de presentar el panorama general en la recepción del pensamiento español, hemos intentado analizar los autores o traductores que han ocupado los puestos superiores en el

número de artículos académicos, libros traducidos y libros de estudios. En cuanto a los autores de los artículos, hemos encontrado que todos los académicos de los puestos superiores son hispanistas coreanos que han obtenido su título del doctorado en las universidades españolas y muchos de ellos pertenecen a la literatura española. Así que, los hispanistas coreanos tienen un gran peso en los estudios del pensamiento español en este país; y, por supuesto, la revista de *Estudios Hispánicos* tiene otro gran peso en los estudios relacionados con el pensamiento español. En torno a los libros de estudios relacionados con el pensamiento español, los autores que han editado el mayor número de libros de estudios son especialistas en los estudios de Santa Teresa de Jesús y San Juan de la Cruz en este país. Además, hemos encontrado 28 libros de estudios realizados por académicos externos a los estudios hispánicos por solo 9 a cargo de hispanistas coreanos. Por esa razón, podemos decir que estos académicos suponen una gran parte en la publicación de los libros de estudios mayor que la de los hispanistas coreanos. Además, los académicos y traductores ajenos a la lengua española han publicado un mayor número en la traducción de las obras españolas y los libros de estudios en torno al pensamiento español que los hispanistas coreanos en el país. En primer lugar, acerca de la traducción de las obras españolas, los hispanistas ostentan los puestos superiores en la traducción de los libros relacionados con el pensamiento español. Sin embargo, los 181 libros traducidos fueron realizados por traductores ajenos a la lengua española: por tanto, muchos libros traducidos fueron realizados mediante la doble traducción con base en su versión inglesa y alemana.

Nos gusta pensar que este estudio contribuye al esclarecimiento de los factores que intervinieron en la entrada y en la difusión del pensamiento español en la sociedad coreana y que sirve de pequeña contribución para que los jóvenes investigadores coreanos se acerquen y profundicen en el conocimiento del pensamiento español y que difundan el interés por ello.

## **Fuentes y Bibliografía**

### **1. Fuentes**

#### **1.1. Archivos principales**

**Biblioteca de la Universidad de Corea (Seúl, Corea del Sur).**

**Biblioteca Nacional de la República de Corea (Seúl, Corea del Sur).**

**Biblioteca de Asamblea Nacional de la República de Corea (Seúl, Corea del Sur).**

**Biblioteca de la Universidad de Seogang (Seúl, Corea del Sur).**

**Biblioteca de la Universidad Nacional de Seúl (Seúl, Corea del Sur)**

**Biblioteca del Instituto de Traducción Literaria de Corea (Seúl, Corea del Sur).**

**Biblioteca Nacional de Madrid.**

**El Museo de Silhak (Gyeonggido, Corea del Sur).**

**Casa de Eaktai Ahn en Palma de Mallorca.**

#### **1.2. Congresos**

- Congreso de Invierno de la Asociación Coreana de Hispanistas en 2013 (ELE en Corea: Variedades del español y su enseñanza). 14 de diciembre de 2013. Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl.
- Congreso de Verano de la Asociación Coreana de Hispanistas en 2014 (El problema de la enseñanza del español y su mejora). 14 de junio de 2014. Universidad de Dankuk, Cheonan.
- Congreso de Invierno de la Asociación Coreana de Hispanistas en 2014 (La nueva tendencia de los estudios hispánicos en el siglo XXI). 20 de diciembre de 2014. Universidad Nacional de Seúl. Seúl.
- Congreso de Verano de la Asociación de 2015 (*Don Quijote* y el presente de los estudios de Literatura y Lengua Españolas). 13 de junio de 2015. Universidad Nacional de Chunbuk, Chunbuk.

#### **1.3. Entrevistas**

- Entrevista con Dr. Song Sang-Ki (profesor de la Universidad de Corea). 9 de enero de 2017. Universidad de Corea, Seúl de Corea del Sur.
- Entrevista con Dr. Woo Suk-Gyun (profesor de la Universidad Nacional de Seúl). 15 de diciembre de 2016. Correo Electrónico. Seúl.
- Entrevista con Dra. Chang Hye-Young (la primera doctora coreana en la filosofía latinoamericana). 26 y 28 de diciembre de 2016. Correo Electrónico.

- Entrevista con Sres. Cho Eun-Young y Shin Do-Won (encargadores de Literatura Coreana y Programas Educativos del CCC de Madrid). 14 de Junio de 2017. Centro Cultural Coreano de Madrid.
- Entrevista con Srtas. Chang Hyo-Chung y Kim Hyun-Kyung (encargadoras de la Exposición Festivales Culturales del CCC de Madrid). 2 de noviembre de 2017. Correo Electrónico.
- Entrevista con Patricia Chica (técnica de la Oficina Puente con Corea en la Universidad de Málaga). 25 de mayo de 2017. Oficina Puente con Corea en la UMA, Málaga.
- Entrevista con Dr. Alfonso Ojeda (presidente de CEIC). 30 de mayo de 2017. El campus de Somosagua de UCM, Madrid.
- Entrevista con Agustín Ramos (director de CEIC), en nombre del presidente ejecutivo, Dr. Álvaro Hidalgo Vega. 21 de noviembre del 2017. Correo Electrónico.
- Entrevista con Pío.E. Serrano (Editorial Verbum en España). 5 de junio de 2017. Centro Cultural Coreano de Madrid, España.

## 2. Bibliografía

### 2.1. Historia General de la República de Corea (versión castellano)

**Gye Seng-Bum**, “El carácter de las relaciones exteriores de la dinastía Chosun y el papel de Chosun en los siglos de XVI y XVII”, *Política y Crítica*, Vol. 10, 2012, pp. 31-57.

**Kim Ki-Joo**, “La Política del Gobierno de los Chosun para los estudiantes coreanos en Japón”, En Centro de Estudios Orientales en la Universidad de Dankuk (Ed.), *El intercambio entre Corea y el mundo en la época de la ilustración coreana* (pp. 79-110). Seúl: Centro de Documentación de Kukhak, 2004.

**Kim Dang-Baek**, *La Historia de la relación diplomática*, Seúl: Iljogak, 2009.

**Kim Sang-Woong**, *100 resúmenes de la Historia Contemporánea de Corea*, Seúl: Garamgihoek, 2010.

**Kim Won-Mo**, “El Choque del Occidente y su reacción en la segunda mitad de la dinastía Chosun”, *Estudios de Historia Nacional de Corea*, Vol. 18, 1996, pp. 5-39.

**Kim Hak-Jun** “La Revolución de 19 de abril, su significado de hoy”, *Sindongah*, abril de 1982, pp. 142-150

**Park Sang-Man**, “El estudio sobre el proceso del establecimiento en la relación diplomática de Chosun centrado en la comparación entre la relación dependiente con la dinastía Qing y la relación independiente con Francia”, *Estudios de información política*, Vol. 9 No.2, 2006, pp. 273-304.

**Park Soo-Hyun**, “Tendencia de la política de la división nacional del imperio japonés y de las fuerzas projaponesas en los años de veinte y treinta”, En Comisión de compilación de la historia de movimientos independentistas de Corea (Ed.), *La formación de los projaponeses del imperio japonés y las fuerzas antinacionalistas*, Cheonan: Instituto de Estudios de Historia de movimientos independentistas de Corea en el palacio de la independencia de Corea, 2009.

**Park Young-Shin**, *Reflexión sobre nuestra sociedad: tradición, estructura y procesos*, Seúl: Minyoungsa, 1996.

- Park Young-Shin**, *Sociología como el cambio (escrita nuevamente)*, Seúl: Munhakgwa Sasangsa, 1996.
- Park Chan-Seung**, *Leer la historia moderna contemporánea de Corea*, Seúl: Kyungin Munhwasa, 2014.
- Seo Jung-Suk**, *Viendo la historia contemporánea coreana por las fotos y los dibujos*. Seúl: Woongjin Thinkbig, 2005.
- Seo Jung-Suk**, *Sesenta años de la historia contemporánea de Corea*, Seúl: Yeoksabipyung, 2007.
- Seo Jung-Suk**, (Edición revisada) *Viendo la historia contemporánea coreana por las fotos y los dibujos*. Seúl: Woongjin Thinkbig, 2013.
- Seo Jung-Suk**, “La característica política del régimen Yusin de Park Chung-Hee: centrado en los factores de su caída”, *Historia y Responsabilidad (Centro de Verdad y Justicia Histórica)*, Vol. 4, 2013, pp. 14-37.
- Son In-Su**, *Historia del pensamiento pedagógico de Corea IV*, Seúl: Muneumsa, 1991.
- Son Ho-Chul**, “La Guerra de Corea y la configuración ideológica en la península coreana: la nación, la alianza dominante y la ideología”, En Centro de Estudios de Extremo Oriente en la Universidad de Kyungnam (Ed.), *La guerra de Corea y el cambio estructural en Corea del Sur y Corea del Norte* (pp.1-29). Masan: Universidad de Kyungnam, 1991.
- Shin Yong-Ha**, “La obliteración de la nación coreana del Imperio Japonés, el Hwangguksinminhwa (la política colonial de servir como súbditos del Imperio Japonés)”, *Estudio de Baekbum y el movimiento nacional*, Vol. 4, 2006, pp. 83-163.
- Ahn Chul-Hyun**, *Historia política contemporánea de Corea del Sur (la edición revisada)*, Seúl: Saeroun Saramdeul, 2015.
- Instituto de Estudios Históricos**, *Lecturas de la Historia moderna y contemporánea*, Seúl: Pulbit, 2002.
- Instituto de Estudios Históricos**, *Mirar la historia moderna y contemporánea juntos*, Paju: Seohae Munjip, 2004.
- Lee Sung-Moo y Lee Hee-Jin**, *Revisión de historia coreana*. Paju: Chunga Chulpansa, 2013.
- Lee Soo-In**, *La política coreana en la época de la reforma y la integración*, Seúl : Silcheon Munhaksa, 1997.
- Lee Woo-Tae, Lee Jang-Woo, Lee Sang-Bae, etc.**, *Historia coreana para los universitarios*, Seúl: Kyungin Munhwasa, 2015.
- Chang Sung-Ho**, “La comparación y el análisis de la ideología dominante en los regímenes autoritarios”, *Revistas de Estudios de Asia Noreste*, Vol. 33, 2004, pp. 281-295.
- Cho Dong-Geol**, *Introducción de la Historia Moderna y Contemporánea de Corea*, Seúl: Yeoksagonggan, 2014.
- Choi Jong-Go y Lee Chung-Woo**, *Remirar la Universidad Imperial de Kyungsung*, Seúl: Pureun Sasang, 2013.
- Asociación de Historia Moderna-Contemporánea de Corea**, *Lecturas de Historia moderna y contemporánea de Corea*, Seúl: Hanwool Academy, 2014.
- Han Sang-Chul y Lee Young-Bok**, *Escribir la Historia Moderna y Contemporánea de Corea*, Seúl: Woori Gyoyuk, 2011.
- Han Young-Woo**, *Rebuscar nuestra historia*, Paju: Kyungsewon, 2007.

## **2.1. Historia General de la República de Corea (versión coreana).**

- 계승범, "16-17세기 조선 관계의 성격과 조선의 역할", 『정치와 평론』, 제 10집, 2012, 31-57.
- 김기주, "개화기 조선 정부의 대일 유학정책", 단국대학교 동양학연구소 편, 『개화기 한국과 세계의 상호교류』, 서울: 국학자료원, 2004, 79-110.
- 김당백, 『한국 대외교류의 역사』, 서울: 일조각, 2009.
- 김상웅, 『한국현대사 다이제스트 100』, 서울: 가람기획, 2010.
- 김원모, "조선후기 서구의 충격과 조선의 대응", 『한국민족사연구』, 18 집, 1996, 5-39.
- 김학준, "4·19 혁명, 오늘의 의의", 『신동아』, 1982년 4월호, 142-150.
- 박상만, "조선 개항기의 대외관계와 수교과정 연구- 조·청 종속문제와 자주적 조·불 수교 사례를 중심으로", 『정치·정보연구』, 제 9 권 2 호, 2006, 273-304.
- 박수현 (2009), "1920-1930년대 초반 일제의 민족분열정책과 친일세력의 동향", 한국독립운동사 편찬회 편, 『일제의 친일파 육성과 반민족 세력』, 천안: 독립기념관 한국독립운동사연구소, 117-150.
- 박영신, 『우리 사회의 성찰적 인식: 전통, 구조, 과정』, 서울: 민영사, 1996.
- 박영신, 『새로 쓰는 변동의 사회학』, 서울: 문학과 사상사, 1996.
- 박찬승, 『한국 근현대사를 읽는다』, 서울: 경인문화사, 2014.
- 서중석, 『(사진과 그림으로 보는) 한국 현대사』, 서울: 웅진씽크빅, 2005.
- 서중석, 『한국현대사 60년』, 서울: 역사비평사, 2007.
- 서중석, 『개정판 (사진과 그림으로 보는) 한국 현대사』, 서울: 웅진씽크빅, 2013.
- 서중석, "박정희 유신체제의 정치적 성격: 유신체제 붕괴요인을 중심으로", 『역사와 책임』, 4호, 2013, 14-37.
- 손인수, 『한국교육사상사 IV』, 서울: 문음사, 1991.
- 손호철, "한국전쟁과 이데올로기지형-국가, 지배연합, 이데올로기", 경남대학교 극동문제연구소 편, 『한국전쟁과 남북한 사회의 구조적 변화』, 마산: 경남대학교 출판부, 1991, 1-29.
- 신용하, "일제의 한국민족말살, '황국신민화(皇國臣民化) 정책', 『백범과 민족운동연구』, 4집, 2006, 83-163.
- 안철현, 『한국의 현대정치사(개정판)』, 서울: 새로운 사람들, 2015.
- 역사학연구소, 『강좌 한국근현대사』, 서울: 풀빛, 2002.
- 역사학연구소, 『함께보는 한국 근현대사』, 서울: 서해문집, 2004.
- 이성무, 이희진, 『다시보는 한국사』, 파주: 청아출판사, 2013.
- 이수인, 『개혁과 통합시대의 한국정치』, 서울: 실천문학사, 1997.
- 이우태, 이장우, 이상배 등, 『(대학생을 위한) 한국사』, 서울: 경인문화사, 2015.
- 장성호, "한국권위주의정권의 통치이데올로기 비교분석", 『한국동북아 논총』, 33집, 2004, 281-295.
- 조동걸, 『한국근현대사 개론』, 서울: 역사공간, 2014.
- 최종고 & 이충우, 『다시보는 경성제국대학』, 서울: 푸른사상, 2013.
- 한국근현대사학회, 『한국근현대사 강의』, 서울: 한울아카데미, 2014.
- 한상철 & 이영복, 『내가 쓰는 한국근현대사』, 서울: 우리교육, 2011.
- 한영우, 『다시찾는 우리역사』, 파주: 경세원, 2007.

## 2.2. Filosofía de Corea : Pensamiento de Silhak, etc. (versión castellana).

**Centro de Estudio Filosófico de la Universidad de Gyemyung**, *El pensamiento de Shilhak y la modernidad*, Seúl: Yemunseowon, 1998.

**Kwon Oh-Young**, “Choi Han-Ki, su vida y su itinerario académico”, En Choi Young-Jin, Kwon Oh-Young, etc. (coords.), *El pensamiento filosófico del erudito coreano en el final del reinado Chosun, Choi Han-Ki* (pp.70-108), Seúl: Filosofía y Realidad, 2000.

**Keum Jang-Tae**, *Dasan Chung Yak-Yong*, Seúl: Sallim Chulpansa, 2005.

**Keum Jang-Tae**, *Estudio sobre el pensamiento de Shilhak en Corea del Sur*, Paju: Información de Estudios Coreanos (KSI), 2008.

**Keum Jang-Tae**, “El despliegue y el tema de los conocimientos occidentales en el reinado Chosun”, *Teología y Filosofía*, Vol. 20, 44-76, 2012.

**Keum Jang-Tae**, *El Shilhak y los conocimientos occidentales*, Seúl: Jisikgwa Gyoyang, 2012.

**Kim Yong-Heon**, “El pasado y el presente en los estudios de Choi Han-Ki”, *Pensamiento Oriental de Hoy*, Vol. 8, 209-226, 2013.

**Kim Ji-Eun**, “La conciencia sobre el mundo exterior de Yi Ik y la búsqueda en la respuesta de Chosun”, *Estudios de Historia Coreana*, Vol. 152, 109-157, 2011.

**Noh Dae-Hwan**, “Lectura sobre los libros de conocimientos occidentales para los intelectuales de ‘Shilhak’ en la segunda mitad de la dinastía Chosun”, *Lección de Historia Coreana*, Vol. 37, 119-139, 2005.

**Ban Yoon-Hong**, “La percepción del Occidente en la segunda mitad de la dinastía Chosun (centrado en los factores exteriores del pensamiento Shilhak)”, *Estudios de Historia Coreana (Centro de Humanidades en la Universidad de Chosun)*, Vol. 3, 77-96, 1982.

**Park Sung-Sun**, *El encuentro entre el confucianismo de Chosun y la ciencia occidental*, Seúl: Gozwon, 2005.

**Lee Kyung-Gu, Kim Myung-Suk, etc.** (cords.), *La interpretación y la creación del concepto - Asia Oriental Moderna desde la historia del concepto*. Paju: Dolbegue, 2012.

**Lee Sang-Bong y Lee Myung-Soo**, “El estado-centrismo y el confucianismo en la República de Corea (I) – La reflexión de la racionalidad moderna controlada”, *Filosofía Coreana*, Vol. 28, 2010, 237-266.

**Lee Chong-Woo**, *Historia de Filosofía Coreana: conflicto y fusión entre el pensamiento extranjero y el pensamiento indígena de Corea*, Paju: Información de Estudios Coreanos (KSI), 2011.

**Lee Hyun-Gu**, *Choi Han Ki, responsable de la combinación de los estudios occidentales y orientales en la época de la aldea global*, Seúl: Minsokwon, 2014.

**Lee Hyun-Joo**, *Estudio sobre la continuidad y la ruptura de la reflexión coreana en el pensamiento de Shilhak en la segunda mitad de la dinastía Chosun* (Tesis Doctoral), Universidad Nacional de Educación de Corea, Chungju, Publicada por la Editorial de la Universidad Nacional de Educación de Corea, 2000.

**Lim Hyung-Taek**, “El Kihak de Choi Han-Ki: la lógica de la respuesta a la modernidad”, En Lim Hyung-Taek. *La conciencia de la civilización y el Shilhak: leer la historia de la intelectualidad coreana* (pp. 213-250). Paju: Dolbegue, 2009.

**Cho Yo-Han**, “El pasado y el presente de los estudios filosóficos occidentales en la República de Corea”, *Revista Sasaek (Meditación)*, Vol. 3, 1972, 16-40.



**Choi Young-Jin, Park Chung-Shim, etc.** (cords.), *Historia de la Filosofía Coreana*, Seúl: Saemunsa, 2009.

**Huh Nam-Jin**, “La introducción del pensamiento occidental y el *Silhak*, La entrada del pensamiento filosófico occidental y su evaluación”, *Pensamiento Filosófico*, Vol. 4, 1994, 177-195.

**Asociación del pensamiento filosófico coreano**, *Historia sobre el pensamiento de Silhak*, Seúl: Daunsaem, 2000.

**Hwang Kyung-Suk**, “El punto de vista de Hyekang Choi Han-Ki sobre el humano y la sociedad”, En Kim Kyung-Il, Kim Sung-Kuk, etc.(coords.), *Estudio sobre la historia del pensamiento social de Corea* (pp.101-130), Seúl: Nanam Chulpansa, 2003.

## 2.2. Filosofía de Corea : Pensamiento de Silhak, etc. (versión coreana).

**계명대학교 철학연구소**, 『실학사상과 근대성』, 서울: 예문서원, 1998.

**권오영** (2000), “최한기의 삶과 학문편력”, 최영진, 권오영 외 지음, 『(조선말 실학자) 최한기의 철학과 사상』, 서울: 철학과 현실사, 2000, 70-108.

**금장태**, 『다산 정약용』, 서울: 살림 출판사, 2005.

**금장태**, 『한국 실학사상 연구』, 파주: 한국학술정보, 2008.

**금장태**, “조선서학의 전개와 과제”, 『신학과 철학』, 제 20호, 2012, 44-76.

**금장태**, 『실학과 서학』, 서울: 지식과 교양, 2012.

**김용현**, “최한기 연구의 어제와 오늘”, 『오늘의 동양사상』, 제 8호, 2013, 209-226.

**김지은**, “성호 이익의 대외인식과 조선의 대응방안 모색”, 『한국사연구』, 제 152 집, 2011, 109-157.

**노대환**, “조선후기 실학자들의 서학서 읽기”, 『한국사 시민강좌』, 제 37 집, 2005, 119-139.

**반윤홍**, “조선후기의 대구라 인식-실학사상의 외적 요인과 관련하여”, 『국사연구 (조선대학교 인문학연구원)』, 제 3 권, 1982, 77-96.

**박성순**, 『조선유학과 서양과학의 만남』, 서울: 고즈원, 2005.

**이경구, 김명석 외**, 『개념의 창조와 번역 (개념사로 본 동아시아 근대)』, 파주: 돌베개, 2012.

**이상봉, 이명수**, “한국의 국가 중심주의와 유교(1) - 통제적 근대 합리성에 관한 성찰”, 『한국철학논집』, 28집, 2010, 237-266.

**이종우**, 『한국철학사: 외래사상 대 토착사상의 갈등과 융합』, 파주: 한국학술정보, 2011.

**이현구**, 『동서양 학문을 융합하여 지구촌 시대를 대비한 최한기』, 서울: 민속원, 2014.

**이현주**, 『조선후기 실학사상에 나타나는 한국적 사유의 지속성과 단절성에 관한 연구』, 한국교원대학교 박사논문, 2000.

**임형택**, “최한기의 기학(氣學) 근대 대응의 논리”, 『문명 의식과 실학: 한국 지성사를 읽다』, 파주: 돌베개, 2009, 213-250.

**조요한**, “한국에서의 서양철학연구의 어제와 오늘”, 『사색』, 3권, 1972, 6-40.

**최영진, 박정심 외**, 『한국철학사』, 서울: 새문사, 2009.

**허남진**, “서구사상의 전래와 실학, 서구철학사상의 유입과 그 평가”, 『철학사상 (서울대)』, 4권, 1994, 177-195.

**한국철학사상연구회**, 『한국실학사상사』, 서울: 다운샘, 2000.

황경숙, "혜강 최한기의 인간관과 사회관", 김경일, 김성국 외, 『한국 사회사상사 연구』, 서울: 나남출판사, 2003, 101-130.

### 2.3. Historia del Catolicismo y Protestantismo en Corea (version castellana).

**Kim Seung-Tae**, "El significado social-cultural de la difusión del protestantismo en la época de la ilustración coreana", En Centro de Estudios Orientales de la Universidad de Dankuk (Ed.), *El intercambio entre Corea y el mundo en la época de la ilustración coreana* (pp.195-228), Seúl: Centro de Documentación de Kukhak, 2004.

**Kim In-Soo**, *Historia de la Iglesia Cristiana*, Seúl: Editorial de la Iglesia Presbiteriana de Corea, 1994.

**Kim In-Soo**, *Breve historia de la Iglesia Coreana*, Seúl: Editorial de la Iglesia Presbiteriana de Corea, 1998.

**Kim Jae-Jun**, *La traducción de la Biblia en coreano entre 1877 y 1887 centrado en las traducciones de Ross- El Santo Evangelio según San Marcos de Lee Soo Jung y de Underwood* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Presbiteriana de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Presbiteriana de Corea, 1999.

**Kim Chul-Young**, *El estudio de la publicación protestante en la Ilustración coreana* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Kyunghee, Seúl, Publicado por la Universidad de Kyunghee, 2003.

**Kim Hwan-Chul**, *La influencia de la introducción del catolicismo en el desarrollo del Shilhak* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Hanshin, Ohsan, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hanshin, 1985.

**Noh Yong-Pil**, "La educación del fomento sacerdotal en el Seminario del Sagrado Corazón de Jesús en Corea", En Grupo Científico del Catolicismo Moderno y Contemporáneo de Corea del Sur (Ed.), *La Iglesia Católica durante 100 años en la historia moderna y contemporánea de Corea* Vol. II (pp. 75-102), Seúl: Editorial Católica de Corea, 2005.

**Park Yong-Gyu**, *Historia de la Iglesia Cristiana I*, Seúl: Palabras de Vida, 2004.

**Park Chul**, *Orígenes de la Iglesia Católica Coreana : 1566-1784* (Medina, Juan Ruiz), Seúl: Universidad de Seogang, 1987.

**Park Chul**, *(Sacerdote Jesuita) Gregorio de Céspedes: el primer visitante de Occidente*, Seúl: Universidad de Seogang, 1987.

**Park Chul**, *Corea visto por un europeo del siglo XVI*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2011.

**Bae Hyun-Sook**, "Los libros católicos que se introdujeron en los siglos de XVII y XVIII", *Estudios de Historia de la Iglesia*, Vol. 3, 1981, pp. 3-45

**Paek Nak-Jun**, *Historia de la Iglesia Protestante*, Seúl: Universidad de Yonsei, 1973.

**Shim Woo-Sub**, *La investigación filosófica del pensamiento coreano*. Seúl: Yihoe Munhwasa, 2014.

**Yang Sik-Yong**, *Las actividades educativas y médicas de los misioneros occidentales en los últimos años de la dinastía Chosun* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Bukyung, Busán, Publicado por la Universidad de Bukyung, 2008.

**Yoo Young-Ryul y Yoon Chung-Ran**, *Los misioneros occidentales y la sociedad coreana en el fin de siglo XIX- centrado en "The Korean Repository"*, Seúl: Kyungin Munhwasa, 2004.

**Yun Min-Gu**, *El origen de la Iglesia Católica Coreana*, Seúl: Centro de Documentación de Estudios Nacionales, 2002.

**Yoon Byung-Cho**, *El estudio sobre la influencia de la publicación protestante coreana en la ilustración coreana a la sociedad coreana* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Yonsei, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Yonsei, 1998.

**Yoon Byung-Hun**, *El estudio sobre la influencia de la sociedad de misiones extranjeras de París en el desarrollo de la institución educativa moderna en Corea* (Tesis Doctoral). Universidad Nacional de Educación de Corea, Chungju, Publicada por la Editorial de la Universidad Nacional de Educación de Corea, 2008.

**Yoon Chun-Byung**, *100 años de Historia en la publicación protestante en Corea: 1885~1945*. Seúl: Editorial Cristiana de Corea, 1984.

**Lee Kyung-Hae**, "El encuentro entre la Sociedad de Misiones Extranjeras de París y Chosun", *Estudio de Ciencias Humanas (Universidad de Dongduk)*, Vol. 17, 2011, pp. 89-111.

**Lee Man-Yeol**, *Historia del movimiento cultural cristiano de Corea*, Seúl: Editorial Cristiana de Corea, 1987.

**Lee Won-Sun**, "El significado de la expedición de los delegados en China", *Estudios Históricos*, Vol. 36, 1983, pp. 135-155.

**Lee Won-Sun**, *Estudio sobre Historia de la Iglesia Católica*, Seúl: Centro de Estudios de la Iglesia Católica, 1986.

**Lee Won-Sun**, *Estudio sobre la historia de los conocimientos occidentales*. Seúl: Iljisa, 1989.

**Lee Won-Sun**, "La consideración de cien años de la relación entre la dinastía Chosun y Francia: en torno a la iglesia coreana", *Historia de Iglesia Católica*, Vol. 27, 2006, pp. 5-32.

**Chang Dong-Ha**, "El movimiento de la reconstrucción de la iglesia y la política de Misión en la época de la apertura del puerto", En grupo científico del Catolicismo moderno y contemporáneo de Corea del Sur (Ed.), *La Iglesia Católica durante 100 años en la historia moderna y contemporánea de Corea* (Vol. II) (pp.11-38), Seúl: Editorial Católica de Corea, 2005.

**Chung Sung-Hwa**, "Corea vista por los europeos en el siglo XVI: sobre los libros de viajes y las notas de los jesuitas", *Revista Historia de Myungji*, Vol. 11, 2000, pp. 541-596.

**Chung Ha-Mi**, "La historia del padre Gregorio de Céspedes y una diócesis de la Iglesia Católica en Japón- la conciencia geográfica y la tierra extranjera de los occidentes", *Estudios de Japón moderno*, Vol. 19, 2008, pp. 155-171.

**Cha Young-Sun**, "Relaciones amistosas entre la dinastía Chosun y Francia (desde la reunión científica en Jueosa (1779) hasta la firma del tratado de amistad entre Corea y Francia (1886)) – sobre los intercambio con los estudios occidentales (los estudios católicos)", *Revista de Estudios Franceses*, Vol. 48, 2004, pp. 489-508.

**Choi Hee-Bong**, "Estudio sobre el pensamiento occidental en los libros católicos publicados en la segunda mitad de la dinastía Chosun", *Estudios Filosóficos (Universidad de Corea)*, Vol. 25, 2002, pp. 213-242.

**Asociación coreana de historia en la Iglesia Cristiana** (1989), *Historia de la Iglesia Cristiana I*. Seúl: Editorial Literaria de la Iglesia Cristiana.

**Han So-Wol**, *El estudio de las actividades misioneras de los misioneros norteamericanos en Corea: centrado en la misión médica : 1884-1934* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Chongsin, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Chongsin, 2005.

#### **1.4. Historia del Catolicismo y Protestantismo en Corea (version coreana).**

**김승태**, "개화기 기독교 전파의 사회·문화적 의미", 단국대학교 동양학연구소 편, 『개화기 한국과 세계의 상호교류』, 서울: 국학자료원, 2004, 195-228.

**김인수**, 『한국기독교회사』, 서울: 한국장로교출판사, 1994.

**김인수**, 『간추린 한국 교회의 역사』, 서울: 한국장로교출판사, 1998.

**김재준**, 『1877-1887년 사이의 한글성경의 번역: Ross역, 이수정의 마가복음, 언더우드 역을 중심으로』, 한국장로신학대학교 석사논문, 1999.

**김철영**, 『개화기 한국 기독교 출판에 관한 연구』, 경희대학교 석사논문, 2003.

**김환철**, 『천주교의 전래가 신학발전에 끼친 영향』, 한신대학교 석사논문, 1985.

**노용필**, "예수성심신학교의 사제 양성 교육", 『한국 근현대 100 년속의 카톨릭 교회』 중, 서울: 카톨릭 출판사, 2005, 75-102.

**박용규**, 『한국기독교회사』, 서울: 생명의 말씀사, 2004.

**박철**, 『한국 천주교 전래의 기원: 1566-1784 (후안 루이스, 메디나)』, 서울: 서강대학교 출판부, 1987.

**박철**, 『(예수회 신부) 세스페데스: 한국방문 최초서구인』, 서울: 서강대학교 출판부, 1987.

**박철**, 『16세기 서구인이 본 고라이』, 서울: 한국외국어대학교 출판부, 2011.

**배현숙**, "17-18세기에 전래된 천주교서적", 『교회사연구』, 제 3권, 1981, 3-45.

**백낙준**, 『한국개신교사』, 서울: 연세대학교 출판부, 1973.

**심우섭**, 『한국 사상의 철학적 모색』, 서울: 이회문화사, 2014.

**양식용** (2008), 『구한말 선교사들의 교육·의료활동』, 부경대학교 석사논문, 2008.

**유영렬 & 윤정란**, 『19세기말 서양선교사와 한국사회-The Korean Repository를 중심으로』, 서울: 경인문화사, 2004.

**윤민구**, 『한국 천주교회의 기원』, 서울: 국학자료원, 2002.

**윤병조**, 『개화기 한국 기독교 출판사업이 일반사회에 미친 영향에 관한 연구』, 연세대학교 석사논문, 1988.

**윤병훈**, 『프랑스 파리외방전교회가 한국 근대교육기관의 발전에 미친 영향 연구』, 한국 교원대학교 박사논문, 2008.

**윤춘병**, 『한국 기독교 신문 잡지 백년사- 1885-1945』, 서울: 대한기독교 출판사, 1984.

**이경해**, "파리외방전교회와 조선의 만남", 『동덕여대 인문과학연구』, 제 17집, 2011, 89-111.

**이만열**, 『한국기독교문화운동사』, 서울: 대한기독교출판사, 1987.

**이원순**, "부경사행의 문화사적 의의", 『역사연구』, 36권, 1983, 135-155.

**이원순**, 『한국천주교회사연구』, 서울: 한국교회사연구소, 1986.

**이원순**, 『조선서학사연구』, 서울: 일지사, 1989.

- 이원순**, "조·불 100년사 일고: 한국 교회와 연관하여", 『교회사연구』, 27집, 2006, 5-32.
- 장동하**, "개항기 교회 재건 운동과 선교정책", 『한국 근·현대 100년속의 카톨릭 교회 (중)』, 서울: 카톨릭 출판사, 2005, 11-38.
- 정성화**, "16세기 유럽의 한국: 여행기와 예수회 기록을 중심으로", 『명지사론』, 제 11집, 2000, 541-596.
- 정하미**, "세스페데스 신부의 행적과 준관구 일본 서양인의 지리의식과 이역", 『일본 근대학연구』, 제 19집, 2008, 55-171.
- 차영선**, "조선과 프랑스의 우호관계(주어사 강학회(1779)에서 한불수호조약(1886)까지): 서학(천학)과의 교류를 중심으로", 『한국 프랑스학논집』, 제 48집, 2004, 489-508.
- 최희봉**, "조선 후기 천주교 관련 서적에 나타난 서양철학사상에 관한 연구", 『철학연구 (고려대학교)』, 제 25집, 2002, 213-242.
- 한국 기독교사연구회**, 『한국 기독교의 역사 1』, 서울: 기독교문사, 1989.
- 한소월**, 『한국에 있어서 미국선교사들의 선교활동연구: 의료선교를 중심으로 (1884-1934)』, 총신대학교 석사논문, 2005.

#### **2.4. Recepción de la Civilización Occidental (versión castellana).**

- Kang Chung-Kwon, Byun Kwang-Bae, etc.** (coords.), *Existencia y participación: la recepción de Jean Paul Sartre 1947-2007*, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2007.
- Keum Jang-Tae y Kang Don-Gu**, "La entrada del pensamiento filosófico de Occidente y su valoración en la sociedad coreana: la introducción del catolicismo y la recepción de la filosofía occidental", *Pensamiento Filosófico*, Vol. 4, 1994, pp. 197-239.
- Kim Do-Hyung**, "La apreciación de los projaponeses coreanos y la teoría de la civilización-ilustración", *Crítica Histórica*, Vol. 23, 1993, pp. 126-137.
- Kim Jae-Hyun**, "El establecimiento del sistema académica moderna y la caraterística en la recepción de la filosofía Occidental", *Estudios de Cultura Coreana*, Vol. 3, 2002, pp. 113-138.
- Kim Jae-Hyun**, "La formación de la filosofía como estudio moderno y sus caraterísticas: centrada en el Departamento de Filosofía de la Universidad Imperial de Kyungsung", *Época y Filosofía*, Vol. 18, No. 3, 2007, pp. 179-217.
- Park Chung-Shim**, *Historia del Pensamiento moderno de Corea: ¿Cómo se debería mirar el Occidente Moderno, la Asia Oriental Moderna y la Corea Moderna?*, Seúl: Cheonnyeonyui Sangsang, 2016.
- Shin Yeon-Jae** (2000). "La difusión del pensamiento occidental y su recepción en Corea – centrado entre el fin del siglo XIX y el inicio del siglo XX", *Revista de Ciencia Social (La Universidad de Ulsan)*, Vol. 10, No.1, 2000, pp. 75-88.
- Ahn Oi-Soon**, "El desarrollo del pensamiento de Silhak de la dinastía Chosun a través de la recepción de los estudios occidentales", *Dongmunhak*, Vol. 5, 1999, pp. 387-415.
- Yoon Tae-Sik**, "Yu Gil-Jun, su límite entre caos y convergencia-la tranformación mutua entre el darwinismo social y el confucianismo", *Revista de Figuras Históricas de Corea*, Vol. 19, 2013, pp. 439-476.

**Lee Kyung-Gu**, “La interiorización y la identificación del concepto ‘civilización’ en el mundo sinocéntrico”, En Lee Kyung-Gu, Kim Myung-Suk, etc. (coords.), *Traducción y creación del concepto - Asia Oriental moderna vista por la historia conceptual* (pp.14~37). Paju: Dolbegue, 2012.

**Lee Kwang-Rae**, *Historia de la recepción del pensamiento occidental en Corea del Sur*, Paju: Yeollin Cahekdeul, 2003.

**Lee Kwang-Rae, Lee Jae-Young, etc.** (coords.), *La recepción y la transformación de la filosofía occidental: problemas en la recepción de la filosofía occidental en Asia Oriental*, Seúl: Kyungin Munhwasa, 2012.

**Lee Cheong-Woo**, “Estudio sobre la traducción de la Filosofía Francesa”, *Época y Filosofía*, Vol. 14, No.2, 2003, pp. 123-145.

**Lee Cheong-Woo**, “La Traducción de la obra original de la Filosofía francesa en la República de Corea después de 1953”, *Época y Filosofía*, Vol. 15, No. 2, 2004, pp. 59-82.

**Lee Hyang-Man**, “El significado de los conocimientos occidentales en la dinastía Chosun como el origen del estudio coreano”, *Revista de Filosofía Coreana*, Vol. 33, 2012, pp. 203-238.

**Cho Kwang**, “La recepción y la difusión de los libros de conocimientos occidentales en la segunda mitad de la dinastía Chosun”, *Estudios de Cultura Nacional (Centro de Investigación de Cultura Coreana en la Universidad de Corea)*, Vol. 44, 2006, pp. 199-236.

**Cho Kwang**, *La sociedad coreana en la segunda mitad de la dinastía Chosun y la Iglesia Católica*, Seúl: Kyungin Munhwasa, 2010.

**Cho Chung-Hee**, *Un estudio sobre el pensamiento ilustrado de Yu Gil-Jun* (Tesis Doctoral), Universidad de Corea, Seúl, Publicada por la Editorial de la Universidad de Corea, 2008.

**Choi So-Ja**, *Un estudio sobre la Historia del Intercambio Cultural entre el Occidente y el Oriente- la recepción de los conocimientos occidentales en las dinastías Ming y Qing de China*, Seúl: Samyoungsa, 1987.

**Hong Sun-Pyo, Kim Bong-Hee, etc.** (coords.), *La primera experiencia de la modernidad: sobre la cultura de la vida cotidiana en la época de la ilustración coreana*, Seúl: Universidad Feminina de Ehwa, 2006.

**Huh Gyung-Jin**, *Viajes Occidentales (Yu Gil-Jun)*, Paju: Seohae Munjip, 2004.

#### **2.4. Recepción de la Civilización Occidental (versión coreana).**

**강충권, 변광배 외**, 『실존과 참여 (한국의 사르트르 수용 1948-2007)』, 서울: 문학과 지성사, 2007.

**금장태, 강돈구** (1994), “서구철학사상의 유입과 평가: 기독교의 전래와 서양철학의 수용”, 『철학사상』, 4호, 197-239.

**김도형**, “한일친일파의 등장과 문명개화론”, 『역사비평』, 제 23호, 1993, 126-137.

**김재현**, “근대적 학문체계 의 성립과 서양철학 수용의 특징”, 『한국문화연구』, 제 3호, 2002, 113-138.

**김재현**, “한국에서 근대적 학문으로서 철학의 형성과 그 특징: 경성제국대학 철학과를 중심으로”, 『시대와 철학 (대한철학회)』, 제 18 권 3 호, 2007, 179-217.

- 박정심**, 『한국근대사상사: 서양의 근대, 동아시아 근대, 한국의 근대를 어떻게 보아야 하는가?』, 서울: 천년의 상상, 2016.
- 신연재**, “서양사상의 전파와 한국의 수용: 19세기말-20세기초를 중심으로”, 『사회과학논집 (울산대학교)』, 제 10권 1호, 2000, 75-88.
- 안외순**, “서학수용에 따른 조선실학사상의 전개양상”, 『동문학』, 제 5집, 1999, 387-415.
- 윤태식** (2013), “유길준, 혼돈과 통섭의 경계-사회진화론과 유학의 상호변용”, 『한국 인물사연구』, 19호, 2013, 439-476.
- 이경구**, “중화와 ‘문명’ 개념의 내면화와 동일시”, 이경구, 김명석 외, 『개념의 번역과 창조 (개념사로 본 동아시아 근대)』, 파주: 돌베개, 2012, 14-37.
- 이광래** (2003), 『한국의 서양 사상 수용사』, 파주: 열린책들, 2003.
- 이광래, 이재영 외**, 『서양철학의 수용과 변용: 동아시아의 서양철학 수용의 문제』, 서울: 경인문화사, 2012.
- 이정우**, “프랑스 철학의 번역 연구”, 『시대와 철학 (대한철학회)』, 14권 2호, 2003, 123-145.
- 이정우**, “1953년 이후 한국에서의 프랑스철학 원전번역”, 『시대와 철학 (대한철학회)』, 15권 2호, 2004, 59-82.
- 이향만**, “한국학의 기원으로서 조선 서학의 의의”, 『한국철학논집』, 33집, 2012, 203-238.
- 조광**, “조선후기 서학서(西學書)의 수용과 보급”, 『민족문화연구 (고려대 민족문화연구소)』, 44권, 2006, 199-236.
- 조광**, 『조선후기 사회와 천주교』, 서울: 경인문화사, 2010.
- 조정희** (2008), 『유길준의 개화사상에 대한 연구』, 고려대학교 박사논문, 2008.
- 최소자** (1987), 『동서문화교류사연구-명 청시대 서학수용』, 서울: 삼영사, 1987.
- 홍선표, 김봉희 외**, 『근대의 첫 경험-개화기 일상문화를 중심으로』, 서울: 이화여대 출판부, 2006.
- 허경진**, 『서유견문 (유길준)』, 파주: 서해문집, 2004.

## 2.5. La Recepción de la literatura y del pensamiento del mundo hispánico (versión castellana).

- Kang Dong-Cho**, “Teoría de la dependencia: el auto-descubrimiento de los intelectuales latinoamericana”, *Historia y Límites*, Vol. 91, 2014, pp. 353-379.
- Kang Yoo-Won y Park Soo-Min**, *Historia de la Filosofía (History of Philosophy de Julian Marias)*, Paju: Yuyu Chulpansa, 2016.
- Kang Tae-Jin, Nam Young-Woo, etc.** (coords.), *Las mujeres españolas y latinoamericanas vivían en la pasión*. Kyungsan: Universidad Católica de Daegu, 2007.
- Kang Pil-Un**, “Estudio del conceptismo español: *Guzmán de Alfarache* en *Agudeza y arte de ingenio*”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 6, No. 2, 2013, pp. 89-109.
- Instituto de Estudios Hispánicos en la Universidad de Corea**, *Historia de la literatura Española*, Seúl: Univesidad de Corea, 2008.
- Kwak Jae-Sung**, “El estado actual y las perspectivas futuras de los estudios latinoamericanos en Corea del Sur”, *Estudios de Área Internacional (HUFS)*, Vol. 6, No. 2, 2002, pp. 3-27.
- Koo Kwnag-Yeul**, “Un estudio sobre la filosofía hispanoamericana : enfocado en sus características a través del panorama histórico”, *Revistas de Humanidades (Universidad de Ulsan)*, Vol. 20, 2001, pp. 23-42.

- Kwon Mi-Ran**, “Estudio sobre la intervención Italiana en la Guerra Civil Española: Motivos y Ayuda militar”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 17, 2000, pp. 549-563.
- Kwon Mi-Ran**, “El Contexto Social del Cádiz de las Cortes”, *Revista de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros*, Vol. 22, 2001, pp. 11-29.
- Kwon Mi-Sun**, “Las técnicas de metaficción en *¿Como se hace una novela?*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 14, 1999, pp. 321-346.
- Kwon Mi-Sun**, “El proceso de la lectura en *El Criticón*”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 14, No. 2, 2012, pp. 1-22.
- Kwon Mi-Sun**, “*El Criticón*: una filosofía moderna acerca de la vida humana”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 64, 2012, pp. 255-274.
- Kim Ki-Taek**, “El pensamiento literario de Francisco Giner de los Ríos”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 7, 1995, 45-62.
- Kim Ki-Taek**, “El krausismo español y la literatura”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 9, 1996, pp. 15-33.
- Kim Ki-Taek**, “El carácter histórico del Krausismo español”, *Estudios de Cultura Extranjera (Universidad de Chosun)*, Vol. 19, No.1, 1996, pp. 21-43.
- Kim Ki-Taek**, “Un estudio sobre *La familia de Leon Roch*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 11, 1997, pp. 159-181.
- Kim Ki-Taek**, “El realismo de Galdós en *Fortunata y Jacinta*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999, pp. 395-416.
- Kim Ki-Taek**, “Giner de los Ríos y el Institucionismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 29, 2003, pp. 191-210.
- Kim Ki-Taek**, “*Fortunata y Jacinta*: Naturalismo espiritual”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 35, 2005, pp. 91-107.
- Kim Ki-Taek**, “*Lo prohibido* : Límite del naturalismo galdosiano”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007, pp. 163-177.
- Kim Ki-Taek**, “*El amigo Manso* y el naturalismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 48, 2008, pp. 225-236.
- Kim Ki-Taek**, “El discurso de Galdós sobre el naturalismo: narrador, novelista y autor”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 60, 2011, pp. 157-187.
- Kim Mi-Hyun**, *Pensamiento revolucionario de Unamuno en contra del casticismo en ‘En torno al casticismo’ y ‘San Manuel Bueno, mártir’* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2007.
- Kim Bo-Young**, “Don Manuel en San Manuel Bueno, Mártir”, *Revista Universidad de Kyunghee*, Vol. 21, 1992, pp. 65-81.
- Kim Bo-Young**, “La noche en la noche oscura del alma”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 3, 1998, pp. 75-93.
- Kim Sang-Jun**, *El estudio sobre el sentido ‘hombre’ en filosofía de Ortega y Gasset* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Educación de Corea, Chungju, Publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Educación de Corea, 1994.
- Kim Sun-Uk**, *Un estudio sobre la humanización racional de Segismundo en ‘La vida es sueño’ de Calderón de la Barca* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la



Universidad de Corea, 1992.

**Kim Sun-Uk**, “Problema metafísica del sueño y la realidad en *La vida es sueño*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 27, 2003, pp. 259-276.

**Kim Sun-Uk**, “El estudio de lo satírico en *Pedro de Urdemalas* de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004, pp. 155-175.

**Kim Sun-Uk**, “La sociedad española vista por el realismo grotesco: Valle-Inclán y *Luces de Bohemia*”, *Daesan Munhwa*, Vol. 19, 2006, pp. 160-161.

**Kim Sun-Uk**, “La esencia de buenos musulmanes en *El Príncipe Constante* de Calderón de la Barca”, *Estudios del Oriente Medio (Universidad de Myungji)*, Vol. 7, 2008, pp. 161-179.

**Kim Sun-Uk**, “La Tragedia Española y *Numancia*: La reflexión literaria del conflicto histórico entre Inglaterra y España en el siglo XVI”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014, pp. 173-194.

**Kim Se-Mi**, *Derechos Humanos: La disputa de Valladolid de Las Casas* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2012.

**Kim Soo-Haeng**, *La introducción y el proceso del desarrollo en la economía marxista de Corea*, Seúl: Universidad Nacional de Seúl, 2004.

**Kim Young-Gyun**, “Salto Kierkeggardiano de Unamuno en su *San Manuel Bueno, Mártir*”, *Revista de la Universidad de Dankuk*, Vol. 23, 1989, pp. 195-216.

**Kim Won-Jung**, “La Inquisición Española en el primer período de Edad Moderna y los problemas de los judíos: en torno al motivo del establecimiento de la Inquisición”, *Teoría de Historia Occidental*, Vol. 70, 2001, pp. 95-122.

**Kim Won-Jung**, *Guerra Civil Española: Campo de batalla de toda la ideología del siglo XX (A. Beevor)*, Seúl: Goyangin, 2009.

**Kim Eun-Jung**, “Más allá de la modernidad eurocéntrica: La colonialidad del poder y el pensamiento fronterizo”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 11, No. 1, 2009, pp. 1-39.

**Kim Chung-Myung**, “Hermenéutica de Ibn Rushd (Averroes) y su crítica sobre al-Ghazali”, *Revista Coreana de Asociación de Estudios Islámicos*, Vol. 15, No. 1, 2005, pp. 107-131.

**Kim Chung-Wui**, *La historia de la filosofía islámica: desde su primeros días hasta Ibn Rushd (H. Corbin)*, Seúl: Daekwang Munhwasa, 1986.

**Kim Chung-Hyun**, “Hacia una comunicación filosófica entre Occidente y fuera de Occidente – en el caso de Enrique Dussel y Paul Ricoeur”, *Revista Filosófica (Asociación Filosófica de Saehan)*, Vol. 64, 2011, pp. 169-199.

**Kim Chung-Hyun**, “Un estudio sobre las posibilidades y condiciones en la comunicación entre las culturas: a través de la comparación de Enrique Dussel y Charles Taylor en cuanto a su comprensión de la modernidad y sus proyectos éticos”, *Revista de Asociación Filosófica Daedong*, Vol. 59, 2012, pp. 157-186.

**Kim Chong-Ok**, “La confesión de la Fe de Calderón en *La vida es sueño*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 39, 2006, pp. 87-111.

**Kim Chong-Ok**, “La verdad en el auto sacramental de Calderón de La Barca, *Sueños hay que verdad son*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 50, 2009, pp. 129-147.

- Kim Chong-Ok**, *Historia de Literatura Española*, Chunju: Universidad Nacional de Chunbuk, 2015.
- Kim Chang-Su**, “Don Quijote en Corea (1915-1940)”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 36, 1988, pp. 225-242.
- Kim Chang-Su**, *Don Quijote en Corea* (Tesis Doctoral), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicada por la Editorial de la HUFS, 1990.
- Kim Choon-Jin**, “Mimesis, Imitatio y Verosimilitud en *Don Quijote*”, *Revista de Humanidades (SNU)*, Vol. 27, 1992, pp. 95-115.
- Kim Choon-Jin**, “Cervantes y la crisis de la identidad cultural de España”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 8, 1997, pp. 169-207.
- Kim Choon-Jin**, “El espíritu antimodernista de la literatura española finisecular: una dialéctica entre el pensamiento noventaiochista y el arte modernista”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998, pp. 299-321.
- Kim Choon-Jin**, “Una perspectiva política del pensamiento de Ortega y Gasset”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 10, 1998, pp. 163-194.
- Kim Choon-Jin**, *La Novela Picaresca Española*, Seúl: Arche, 1999.
- Kim Choon-Jin**, “La estética conceptista y su identidad cultural”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 13, 2002, pp. 341-374.
- Kim Choon-Jin**, “Reflexiones de la Crítica del *Don Quijote* -para una nueva perspectiva intelectual”, *Revista de Humanidades (SNU)*, Vol. 64, 2010, pp. 75-101.
- Kim Hyun-Chang**, “La filosofía de Miguel de Unamuno y el sentimiento trágico de la vida”, *Revista de Humanidades (Universidad Nacional de Seúl)*, Vol. 22, 1989, pp. 115-133.
- Kim Hyun-Chang**, “La literatura y la filosofía de Miguel de Unamuno”, *Foro de Corea*, Vol. 18, 1991, pp. 204-206.
- Kim Hyun-Chang**, “La agonía existencial de Miguel de Unamuno”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 5, 1994, pp. 303-328.
- Kim Hyun-Chang**, “La religión y Dios de Unamuno”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 6, 1995, pp. 127-138.
- Kim Hyun-Chang**, *Historia de la Literatura Española (Colección de la literatura universal 57-1)*, Seúl: Bumwoosa, 2004.
- Kim Hyun-Chang**, “Literatura y filosofía de Miguel de Unamuno”, *Revista de Academia Nacional de Ciencias de la República de Corea (Ciencia Humana y Social)*, Vol. 46, No. 1, 2007, pp. 37-61.
- Kim Hyun-Chang**, *La Rebelión de las Masas : ¿Qué es la Filosofía?*, Seúl: Dongsoh Munhwasa, 2009.
- Kim Hyun-Chang, Kim Woo-Jung, etc.**, “Literatura y Lengua Hispánicas”, *Estudios Científicos de Corea* Vol.8 (Ciencias Humanas y Sociales), Seúl: Academia de Ciencias de la República de Corea, 2007, pp. 259-385.
- Kim Hye-Mi**, *La disputa sobre América Latina de los intelectuales españoles en el siglo XVI* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Chungnam, Daejeon, Publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Chungnam, 2010.
- Na Song-Ju**, *El Paisaje impregnado de nostalgia en Azorín* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1986.

- Na Song-Ju**, “La polémica sobre los Indios entre Las Casas y Sepúlveda”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 4, 2002, pp. 17-37.
- Na Song-Ju**, “Estudio de buen salvaje al indigena primitivo”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 8, 2003, pp. 43-62.
- Na Song-Ju**, *La literatura española del Siglo de Oro*. Seúl: Wolin, 2003.
- Na Song-Ju**, “El alejamiento del regionalismo y la aceptación del modernismo en las novelas de Unamuno”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFES)*, Vol. 21, 2005, pp. 55-72.
- Na Song-Ju**, “La tradición vasca y la minoritaria”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 21, 2005, pp. 27-44.
- Na Song-Ju**, “Decadencia de la Ciencia de España y conflicto religioso en el siglo XVII”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 8, No. 1, 2006, pp. 229-250.
- Na Song-Ju**, “La recepción de los judíos en la edad medieval de España: en torno a Maimónides”, *Estudios Pácificos (Universidad de Corea)*, Vol. 16, No. 2, 2008, pp. 140-159.
- Na Song-Ju**, “Las características de Zen en las novelas de Azorín”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 26, 2009, pp. 245-267.
- Na Song-Ju**, “El exilio de los escritores españoles y su nostalgia después de la Guerra Civil Española”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFES)*, Vol. 33, 2009, pp. 149-166.
- Na Song-Ju**, *El Siglo de Oro y El Siglos de Plata*. Seúl: Wolin, 2009.
- Na Song-Ju**, “Un estudio comparativo entre *La Vida es Sueño* y *Los Sueños de Nueve Nubes*: Sueño de Segismundo y So-Yu Yang”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 33, 2010, pp. 29-50.
- Na Song-Ju**, *El Arte Barroco de España*. Seúl: Wolin, 2012.
- Na Song-Ju**, “*Félix Vargas* de Azorín y Nouveau Roman”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 42, 2013, pp. 413-430.
- Nam Young-Woo**, “La conciencia de mujer en la vida y la filosofía de María Zambrano”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004, pp. 221-234.
- Nam Young-Woo**, “La filosofía de María Zambrano y la crítica de la razón”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 36, 2005, pp. 145-162.
- Nam Young-Woo**, “La ideología política de La Generación del 98 en su juventud”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006, pp. 115-134.
- Nam Young-Woo**, “Contrastes ideológicos en La vida de Manuel y Antonio Machado”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007, pp. 217-236.
- Nam Young-Woo**, “Origen y desarrollo de Las ideas políticas de Ortega y Gasset”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 47, 2008, pp. 173-190.
- Nam Young-Woo**, “La mirada interiorizante y exteriorizante de la poesía de Unamuno”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 56, 2010, pp. 249-269.
- Nam Young-Woo**, “En torno a los personajes femeninos de *Niebla* y *Abel Sánchez* de Unamuno”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 4, 2011, pp. 157-170.
- Nam Young-Woo**, *El Criticón* (B. Gracián), Seúl: ZMANZ, 2012.

- Nam Young-Woo**, “El perfil humano de Unamuno visto a través de las actividades socio-políticas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014, pp. 195-220.
- Nam Jin-Hee**, *Diálogo para la vida de sabuduría (El Discreto y El Héroe de B. Gracián)*, Seúl: Pureunsup, 1997.
- Nam Jin-Hee**, *Amor y Pedagogía (M. de Unamuno)*, Seúl: Munhakgwa Jisungsa, 2004.
- Min Yong-Tae**, *Cervantes, Don Quijote y el Oriente (Colección de Literaturas de Yeloeum 13)*, Seúl: Yeoleumsa, 1987.
- Min Yong-Tae**, *El gusto y la elegancia de la literatua medieval española*. Seúl: Bitsam Chulpansa, 1992.
- Min Yong-Tae**, *La comprensión de la poesía contemporánea de España y América Latina I : Desde García Lorca hasta Pablo Neruda*. Seúl: Changbi, 1995.
- Min Yong-Tae**, *La comprensión de la poesía contemporánea de España y América Latina 2: desde Jiménez hasta Octavio Paz*. Seúl: Changbi, 1997.
- Min Yong-Tae**, *La búsqueda de la literatura española*, Seúl: Munhak Academy, 1999.
- Min Yong-Tae**, *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha (M. de Cervantes)*, Seúl: Changbi, 2005.
- Min Yong-Tae**, *El Ingenioso Caballero Don Quijote de la Mancha (M. de Cervantes)*, Seúl: Changbi, 2005.
- Min Yong-Tae**, *La literatura española de la Edad Media y del Siglo de Oro*, Seúl: Universidad de Corea, 2009.
- Rah In-Ja**, *¿Qué es la Novela Picaresca?*. Kyungsan: Universidad Católica de Daegu, 2004.
- Park Kwang-Soon**, *Libro de la primera navegación (B. de las Casas)*, Seúl: Bumwoosa, 2002.
- Park Gu-Byung**, “La lucha de la independencia de los americanos y las vicisitudes del liberalismo español desde 1808 hasta 1823”, *Teoría de Historia Occidental (Asociación Coreana de Historia Occidental)*, Vol. 112, 2012, pp. 295-319.
- Park Gu-Byung**, “Sobre la formación discursiva del origen de los indios americanos en el siglo XVI”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 69, 2013, pp. 226-245.
- Park Byung-Gyu**, *1492, el encubrimiento del otro (Enrique Dussel)*, Seúl: Greenbee, 2011.
- Park Sang-Kyu**, *La deshumanización del arte (The dehumanization of art and other writings on art and culture de J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Mijinsa, 1988.
- Park Seol-Ho**, *La confesión por la lengua de Bartolome de las Casas*, Seúl: Ulryeok, 2008.
- Park So-Young**, “La Traducción y el Patrocinio en Toledo Medieval de España”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 26, No. 2, 2015, pp. 1-26.
- Park Su-Hyun**, *Tres Novelas Ejemplares (M. de Unamuno)*, Seúl: Arte, 2009.
- Park Chong-Wook**, “Un estudio sobre la expresión paradógica en la configuración literaria de la experiencia mística”, *Estudios Transculturales (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 3, 1988, pp. 41-53.
- Park Chong-Wook**, *El encuentro de Don Quijote con el misiticismo*, Seúl: Myungji Chulpansa, 1999.
- Park Chong-Wook**, “Estudio de las imágenes del Árbol en los poemas de San Juan de la Cruz y de Santa Teresa de Jesús”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999, pp. 509-525.
- Park Chong-Wook**, “Estudio de la paradoja y la inefabilidad en la literatura mística : en torno a San Juan de la Cruz”, *Estudios Religiosos*, Vol. 26, 2002, pp. 137-150.

- Park Chong-Wook**, *Literatura Mística*, Seúl: Duremedia, 2005.
- Park Chong-Wook**, *La Inquisición Española (Colección de la Revista Mediterránea en BUFS Vol. 10)*, Busán: Universidad Busán de Estudios Extranjeros, 2006.
- Park Chong-Wook**, “Estudio sobre el Antisemitismo y la conversión falsa de los judíos en la Inquisición Española en la edad moderna”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 10, No. 2, 2008, pp. 151-176.
- Park Chong-Tak**, *La Religiosidad de Antonio Machado: en torno a ‘Soledades’* (Tesis Doctoral). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros. Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1998.
- Park Chong-Tak**, *Los momentos de la soledad (la religiosidad en la poesía de Antonio Machado)*. Busán: Universidad Busán de Estudios Extranjeros, 1998.
- Park Chong-Tak**, *Literatura del Mundo hispánico*. Seúl: Shinahsa, 2012.
- Park Chul**, *Corea vista por Vicente Blasco Ibañez* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1982.
- Park Chul**, *Historia de la Literatura Española III*. Seúl: Songsan Chulpansa, 1994.
- Park Chul**, “La utopía en el mundo literario de Cervantes”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 30, 2004, pp. 193-210.
- Park Chul** (Ed.), *Actas del XI Coloquios Internacional de la Asociación de Hispanistas en 2004*. Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2005.
- Park Chul**, “Cien Años del Quijote en Corea”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 76, 2015, pp. 103-121.
- Park Hyo-Young**, “La estructura antitetica en la novela unamuniana : en torno a *Paz en la guerra*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 9, 1996, pp. 73-90.
- Park Hyo-Young**, *La comprensión de la Literatura Española*, Seúl: New-word, 1999.
- Park Hyo-Young**, “El regionalismo en La Generación del 98 en torno a Pío Baroja y Vascongadas”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 40, 2006, pp. 135-149.
- Bang Hyo-Ik**, *Noche Oscura (Obras Completos de la edición de Eulogio Pacho)*, Seúl: Buenas Noticias, 2005.
- Bang Hyo-Ik**, *Subida del Monte Carmelo (Obras Completos de la edición de Eulogio Pacho)*, Seúl: Buenas Noticias, 2005.
- Bae Jae-Chul**, *Observación del pensamiento filosófico de Ibn Rushd (1126-1198): en torno a la contradictoria de contradictoria (Tahafut al-Tahafut)* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1994.
- Baik Nak-Seung**, “La guerra civil española y la literatura de George Orwell: centrado en *Homenaje a la Cataluña*”, *Revista Universidad de Kyungwon*, Vol. 6, 1991, pp. 105-121.
- Byun Chang-Uk**, “La Disputa de Valladolid entre Las Casas y Sepúlveda en 1550 sobre la Conquista y la capacidad intelectual y religiosa de los Indios en América”, *Revista Coreana de Teología Presbiteriana*, Vol. 42, 2011, pp. 256-275.
- Byun Tae-Ho**, “Un estudio sobre la esencia de la tecnología y condiciones arquitectural: centrado en la manera de pensar de Aristóteles y Ortega y Gasset”, *Historia de la Arquitectura*, Vol. 7, No. 2, 1998, pp. 127-141.
- Depto. Literatura y Lengua Hispánicas de SNU**, *La coexistencia hacia las diferencias : Leer la cultura*

*del mundo hispánico*, Seúl: Universidad Nacional de Seúl, 2007.

**Sun Gun-Sung**, “Un estudio sobre el pensamiento político de España en el Renacimiento del siglo XVI: centrado en Vitoria, De Soto, Suarez, y Molina”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 37, 1988, pp. 335-365.

**Sun Gun-Sung**, “Estudio de Reforma y Contrarreforma”, *Revista de la Universidad Católica de Daegu*, Vol. 47, 1993, pp. 225-243.

**Seol Young-Hwan**, *La filosofía como narración (Unas lecciones de la Metafísica de J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Woosuk, 1986.

**Sung Hae-Young**, “La ambigüedad epistemológica en El Dios incognoscible de Maimónides”, *Estudios Religiosos*, Vol. 23, 2004, pp. 127-153.

**Song Sang-Ki**, “Filosofía de la Liberación de Enrique Dussel y la ética crítica de la era global”, *Iberoamérica (BUFS)*, Vol. 10, No.1, 2008, pp. 1-33.

**Song Byung-Sun**, *El ingenio de provenir I (Agudeza y arte de ingenio de B. Gracián)*, Seúl: Yemun Chulpansa, 1995.

**Song Byung-Sun**, *El ingenio de provenir II (El Criticón o Agudeza para vivir de B. Gracián)*, Seúl: Yemun Chulpansa, 1997.

**Song Byung-Sun**, “La lectura de *La búsqueda de Averroes* de Borges desde la perspectiva de la intextualidad”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 52, 2013, pp. 179-200.

**Song Hwa-Sub**, *Estudio sobre la crítica de la modernidad occidental de Enrique Dussel y la teología de la liberación* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Metodista de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad Metodista de Corea, 2009.

**Shin Chung-Hwan**, “El Barroco y el Neobarroco: el encanto y el desengaño de la modernidad”, *Revista Coreana de Estudios Latinoamericanos (Asociación Coreana de Estudios Latinoamericanos)*, Vol. 12, 1999, pp. 205-225.

**Shin Chung-Hwan**, “La estética barroca y el aforismo de Baltasar Gracián”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 7, 2000, pp. 133-151.

**Shin Chung-Hwan**, “España y Muslmán en el Mediterráneo - enfocado en *Don Quijote*”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 16, No. 3, 2014, pp. 93-111.

**Shin Chung-Hwan**, *Meditaciones de Don Quijote (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Eulyoo Chulpansa, 2017.

**Shin Chong-Hoon**, “¿La época de la Contrarreforma?: La disputa sobre el concepto de la Contrarreforma”, *Revista de la Asociación Coreana de Historia de la Historiografía*, Vol. 27, 2013, pp. 211-235.

**Ahn Young-Ok**, *Zen y aletheia de José Ortega y Gasset* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1983.

**Ahn Young-Ok**, “El feminismo en la Literatura Española del siglo de Oro”, *Revista de Humanidades (Universidad de Corea)*, Vol. 40, 1995, pp. 229-274.

**Ahn Young-Ok**, “Teoría de la circunstancia de Ortega”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998, pp. 467-489.

**Ahn Young-Ok**, “El loco de Unamuno : *Don Quijote*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 16, 2000, pp. 507-527.

- Ahn Young-Ok**, *La deshumanización del arte y otros ensayos de estética (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Universidad de Corea, 2004.
- Ahn Young-Ok**, *Comprensión de la Cultura Española*, Seúl: Universidad de Corea, 2005.
- Ahn Young-Ok**, “Una análisis de la masa en la crítica a *La rebelión de las masas* de *Al margen de Ortega y Gasset*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 42, 2007, pp. 125-144.
- Ahn Young-Ok**, “Perspectivismo en el retrato de *Don Quijote*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 60, 2011, pp. 207-229.
- Ahn Young-Ok**, *La vida es sueño (C. de la Barca)*, Seúl: ZMANZ, 2011.
- Ahn Young-Ok**, *Don Quijote I y II (M. de Cervantes)*, Paju: Yeollin Chaekdeul, 2014.
- Ahn Young-Ok**, “Don Quijote desde la perspectiva anarquista”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 8, No. 1, 2015, pp. 57-86.
- Oh Se-Hyuk**, “Ius Gentium en el pensamiento legal de Vitoria y Suárez”, *Revista de Estudios Legales (Universidad de Chungang)*, Vol. 34, No. 2, 2010, pp. 261-285.
- Oh Se-Hyuk**, “La teoría de la Ley natural de la Escuela de Salamanca”, *Revista Coreana de Filosofía Legal*, Vol. 13, No. 2, 2010, pp. 99-130.
- Oh Jin-Wook**, *Estudio sobre las Masas y la Alienación* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Hongik, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Hongik, 2004.
- Oh Chul-Woo**, “La traducción y el desarrollo de la Europa : Época de traducción del siglo XII y el gran movimiento de los conocimientos científicos”, *Gihoekhoeuyi*, Vol. 224, 2008, 20-31.
- Won Yong-Jin**, “Cultura popular desde la perspectiva de la Sociedad de Masas”, En Won Yong-Jin, *Reescribir el paradigma de la Cultural Popular* (pp. 114~167), Seúl: Hannarae, 2009.
- Yoo Wang-Moo**, “El pensamiento estético de José Mariátegui y el realismo proletario”, *Revista de Literaturas y Lenguas (Universidad de Kyunghee)*, Vol. 6, 1994, pp. 46-70.
- Yoo Wang-Moo**, “La visión socialista representada en las obras de Mariátegui”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 15, 1999, pp. 883-902.
- Yoo Wang-Moo**, “Un estudios del Indigenismo representado en las obras de Mariátegui”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001, pp. 465-481.
- Yoo Wang-Moo**, “Jose Carlos Mariátegui y La identidad cultural de America Latina”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 29, 2009, pp. 327-353.
- Yoon Yong-Wook**, “Las mujeres en las obras de Tirso de Molina y el absurdo contenido en el papel del sexo como concepto cultural”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 28, 2003, pp. 371-390.
- Yoon Yong-Wook**, “Estudio sobre la sociedad Española reflejada en *El castigo del penseque* y *Quien calla, otorga* de Tirso de Molina”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004, pp. 271-290.
- Yoon Yong-Wook**, “Las comedias de Lope de Vega y Tirso de Molina vista por la perspectiva de Brecht”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 21, 2005, pp. 221-240.
- Yoon Yong-Wook**, “Estudio del espacio teatro tirsiano: el jardín y la ventana-enfocado a la teoría dramática sobre el espacio”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 44, 2007, pp. 237-257.
- Yoon Yong-Wook**, “El estudio comparativo de las mujeres en la comedia pura de Tirso de Molina y Shakespeare”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 31, 2008, pp. 165-189.

**Yoon Yong-Wook**, *La vida y la literatura de Lope de Vega*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2009.

**Yoon Yong-Wook**, “Observación sobre la vida crítica en el siglo XVII en la Literatura Española”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 45, 2012, pp. 253-274.

**Yoon Yong-Wook**, “La Implementación folclórica de los elementos barrocos en los teatros de Lope de Vega y Tirso de Molina”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 50, 2015, pp. 261-287.

**Yoon Yong-Wook**, “Intertextualidad en los teatro de Lope de Vega y de Tírso de Molina”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 59, 2015, pp. 157-181.

**Yoon Joo-Hyun**, “El concepto del Supernatural en la Antropología de San Juan de la Cruz”, *Teología y Filosofía (Universidad de Seogang)*, Vol. 14, 2009, pp. 1-20.

**Lee Gang-Hyuk**, *Historia de España: 100 episodios de su historia*, Seúl: Garam Gihoek, 2012.

**Lee Kyung-Hee**, “El primer diálogo de Crstianidad y Islam, el Canto de Ramón Llull (1232-1316) : centrado en *Libro del amigo y del amado*”, *Foro Teológico (Universidad de Yonsei)*, Vol. 67, 2012, 63-89.

**Lee Kyung-Hee**, *El primer diálogo interreligioso entre la Cristiandad y el Islamismo : en torno al arte de diálogo de Ramón Llull (1232-1316)* (Tesis Doctoral). Universidad de Yonsei, Seúl, Publicada por la Editorial de la Universidad de Yonsei, 2013.

**Lee Nam-Sub**, “La última tendencia de la teología de la liberación en América Latina”, *Pueblo y Teología*, Vol. 8, 2002, pp. 12-24.

**Lee Man-Hee**, “Comparación entre la muerte del Renacimiento y la de la Contrarreforma en España”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 20, 2008, pp. 281-301.

**Lee Man-Hee**, “Erasmismo y el contrarreformismo”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 46, 2008, pp. 153-170.

**Lee Man-Hee**, “Un estudio sobre el problema de España en *Ruta de Don Quijote* de Azorín”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 46, 2012, pp. 301-321.

**Lee Man-Hee**, “El Renacimiento Español y el Erasmo : la armonía entre la Reforma y la Contrarreforma”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 58, 2015, pp. 101-123.

**Lee Mun-Jo y Yang Sam-Suk**, “El desarrollo del pensamiento del Derecho Natural en el comienzo de la Edad Moderna: desde Ockham hasta Pufendorf”, *Estudios de Ciencias Sociales (Universidad de Yeongnam)*, Vol. 13, No. 2, 1993, pp. 253-271.

**Lee Mi-Sook** (1995). *Estudio del dogma en las obras religiosas de Miguel de Unamuno: en torno a San Manuel Bueno, Martir* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl.

**Lee Sang-Sub**, “¿Es posible coexistir la pluralidad de sujetos con la universalidad del conocimiento? : en torno a la aceptación y la crítica sobre el monopsiquismo de Averroes en la filosofía estoica”, *Estudios Filosóficos (Asociación Coreana de Estudios Filosóficos)*, Vol. 64, 2004, pp. 113-137.

**Lee Sang-Sub**, “La recepción y la crítica sobre la teoría de la felicidad de Averroes en el Orden Dominicana en los siglos XIII y XIV”, *Estudios Clásicos Occidentales*, Vol. 45, 2011, pp. 311-337.

**Lee Sang-Wook**, *La Religiosidad unamuniana en ‘El Cristo de Velásquez (1920)’* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1988.

**Lee Sung-Hyung, etc.** (coords.), *Historia y Pensamiento de América Latina*, Seúl: Kachi Geulbang, 1999.



- Lee Se-Uk**, *La Disputa de Valladolid (J. Claude Carrière)*, Seúl: Samteo, 2007.
- Lee So-Young**, *El feminismo en la literatura de Miguel de Unamuno* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1998.
- Lee Yong-Sun**, “Estudio simbólico de la leyenda negra en la obra de *Brevisísima relación de la destrucción de las Indias*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 19, 2001, pp. 497-515.
- Lee Eun-Hae**, *La Inquisición Española de Los Reyes Católicos (1476-1516) : centrado en Converso* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFS, 1991.
- Lee Eun-Hae**, “La Inquisición Española y los cristianos viejos : desde el fin del siglo XVI hasta el principio del siglo XVII”, *Revista de Asociación de Área Internacional*, Vol. 2, 2003, pp. 241-258.
- Lee Eun-Hae**, “Cristianos Viejos de la España del Siglo de Oro Reflejados en las Relaciones de Causas de La Inquisición”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 8, No. 2, 2006, pp. 147-167.
- Lee Eun-Hae**, “Los familiares y la presencia de la Inquisición Española”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 9, No. 1, 2007, pp. 107-124.
- Lee Eun-Hae**, “El papel y las características del Consejo de la Inquisición Española durante los siglos XVI y XVII”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 12, No. 1, 2010, pp. 55-81.
- Lee Eun-Hae**, “Reflexiones sobre la magnificencia y la simbolización barroca en los autos de fe de la Edad Moderna”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 13, No. 1, 2011, pp. 185-211.
- Lee Eun-Hae**, “El proceso de Antonio Pérez y la reflexión parcial sobre la leyenda negra”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 5, No. 2, 2012, pp. 1-24.
- Lee Eun-Hae**, “La distancia entre la realidad de la prueba de Limpieza y la postura oficial de la Inquisición española”, *Revista Mediterránea (BUFS)*, Vol. 14, No. 4, 2012, pp. 29-62.
- Lee Eun-Hae**, “Los conversos portugueses y la Inquisición en la época del favorito Olivares”, *Revista Coreana de Estudios Hispánicos (Universidad de Corea)*, Vol. 6, No. 1, 2013, pp. 191-215.
- Lee Eun-Hae**, “Observación sobre el antisemitismo en la época del Barroco: en torno a *Execración de los judíos* de Quevedo”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 51, 2013, pp. 277-301.
- Lee Eun-Hae**, “La realidad inquisitorial vista a través de la película *Los fantasmas de Goya*”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 70, 2014, pp. 217-242.
- Lee Il-Joo**, *El estudio de la estética grotesca en La vida del Buscón y Luces de Bohemia* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 2014.
- Lee Jae-Kyung**, “Aristóteles, Averroes y Aquinas : ¿es posible tener el conocimiento sin el sujeto de reconocimiento?”, *Filosofía de Yonsei*, Vol. 7, 1997, pp. 109-133.
- Lee Jae-Kyung**, “La tendencia del racionalismo en la filosofía medieval islámica”, *Revista de Filosofía (Asociación Filosófica Saehan)*, Vol. 33, 2003, pp. 295-315.
- Lee Jae-Kyung**, *Tratado decisivo sobre el acuerdo entre la religión y la filosofía (Averroes)*, Seúl : Chaeksesang, 2005.
- Lee Jae-Kyung**, “La lengua religiosa y la vía negativa del filósofo judío Maimónides”, *Filosofía Católica (Asociación Coreana de Filosofía Católica)*, Vol. 13, 2009, pp. 153-176.
- Lee Jae-Kyung**, “Averroes y el problema del más allá : en torno a la relación entre la religión y la

filosofía”, *Filosofía Daedong*, Vol. 61, 2012, pp. 63-81.

**Lee Jae-Kyung**, “La continuidad entre la filosofía medieval y la filosofía renacentista en el problema de la inmortalidad del espíritu humano”, *Revista de Ciencias Humanas (Universidad de Myungji)*, Vol. 37, 2014, pp. 37-66.

**Lee Jae-Kyung**, “La negación de Maimónides y la analogía de Tomás de Aquino : los asuntos y su interpretación”, *Revista de Filosofía (Universidad de Seogang)*, Vol. 41, 2015, pp. 77-108.

**Lee Jae-Kyung y Chung Hyun-Suk**, “La felicidad filosófica y religiosa: en torno a Averroes”, *Filosofía Católica (Asociación Coreana de Filosofía Católica)*, Vol. 25, 2015, pp. 5-32.

**Lee Chong-Hoon**, *El diario del primer viaje (1492-1493) de Cristóbal Colón (The Journal of Christopher Columbus: during his first voyage, 1492-1493)*, Seúl: Seohae Munjip, 2004.

**Lee Ji-Sun**, *Abel Sánchez (M. de Unamuno)*, Seúl: Munparang, 2009.

**Lim Ho-Jun**, “Los hombres en crisis - el trauma de la Guerra Civil y el Nuevo cine español”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 12, 2001, pp. 185-210.

**Lim Ho-Jun**, *El teatro español contemporáneo*, Seúl: Universidad Nacional de Seúl, 2003.

**Lim Ho-Jun**, “El pensamiento unamuniano sobre la construcción de La Estado-Nación española: La confusión ideológica y La dimensión fascista”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 60, 2011, pp. 429-449.

**Lim Ho-Jun y Hong Doo-Seung**, “El nacionalismo regional en España: su autonomía política e identidad cultural”, *Estudio de Área Internacional (SNU)*, Vol. 9, No. 2, 2000, pp. 63-84.

**Chang Sun-Young**, *San Manuel Bueno, Mártir (M. de Unamuno)*, Seúl: Editorial Católica de Corea, 1982.

**Chang Sun-Young**, *Del sentimiento trágico de la vida y La rebelión de las masas : Grandes Pensamientos del Mundo Vol. 22 (M. de Unamuno y J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Cheolmun Chulpansa, 1983.

**Chang Sun-Young**, *La deshumanización del arte y Goya : Colección de Pensamientos Universales Vol. 47 (J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Samsung Munhwagaebal, 1992.

**Chang Sun-Young**, *Idearium Español (A. Ganivet)*, Seúl: Hangilsa, 2004.

**Chang Sun-Young**, *La rebelión de las masas: la crítica de la esencia de la sociedad de masas (J. Ortega y Gasset)*, Mokpo: Numinos, 2010.

**Chang Sun-Young**, *Del sentimiento trágico de la vida (M. de Unamuno)*, Mokpo: Numinos, 2010.

**Chang Yoon-Hee**, *Un análisis de la conciencia existencial en ‘Sombras de Sueño’* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFSS, 1996.

**Chang Jae-Won**, *El Estudio de la Otriedad en ‘El Otro’ de Unamuno* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Corea, Seúl, Publicado por la Editorial de la Universidad de Corea, 1996.

**Chung Dong-Sub**, *Historia Social de la Literatura Española I-V (C. Blanco Aguinaga, J. Rodríguez Puertolas, etc)*, Seúl: Nanam Chulpansa, 2013.

**Chung Dong-Hee**, *Estudio sobre el pensamiento literario de José Ortega y Gasset* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1999.

**Chung Dong-Hee**, *Unas lecciones de la Metafísica*. Seúl: Seokwangsa, 2002.

**Chung Dong-Hee**, *¿Qué es la Filosofía?*, Seúl: Mineumsa, 2006.

**Chung Young-Do**, “Estudio en la estructura ontológica para la vida de Ortega y Gasset”, *Estudios filológicos*, Vol. 23, 1976, pp. 26-45.

**Chung Young-Do**, “Teoría de la técnica de Ortega y Gasset”, *Estudios filosóficos*, Vol. 24, 1977, pp. 111-126.

**Chung Young-Do**, *Estudio sobre filosofía como razón vital de Ortega – centrado en un análisis fenomenológico acerca de la estructura de la vida* (Tesis doctoral), Universidad de Youngnam, Kyungsan, Publicado por la Editorial de la Universidad de Yeongnam, 1979.

**Chung Young-Do**, “El problema de la realidad en Ortega y Gasset”, *Estudios filosóficos*, Vol. 27, 1979, pp. 63-86.

**Chung Young-Do**, *Metafísica para la vida (Some lessons in Metaphysics de J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Muneumsa, 1982.

**Chung Young-Do**, *El sentido de la vida (Geschichte als System y Was ist Philosophie? de J. Ortega y Gasset)*, Daegu: Yimun Chulpansa, 1983.

**Chung Young-Do**, “Un estudio sobre la historia del ser humano y de la naturaleza en la teoría de la alienación de Marx- en torno a la visión humana de Marx desde la perspectiva de la razón histórica de Ortega”, *Revista Sukdang*, Vol. 7, 1983, pp. 5-33.

**Chung Young-Do**, “Un estudio sobre el trasfondo ideológico de Heráclito para la dialéctica de razón histórica de Ortega y Gasset”, *Revista de Filosofía (Asociación Filosófica Saehan)*, Vol. 3, 1987, pp. 211-217.

**Chung Young-Do**, *El hombre y la técnica: ¿qué es el vivir bien?(Betrachtung über die Technik: Geschichte als System: Wilhelm Dilthey and the Idea of Life de J. Ortega y Gasset)*, Daegu: Yimun Chulpansa, 1989.

**Chung Young-Do**, *El individuo y la Sociedad (Der Mensch und die Leute de J. Ortega y Gasset)*, Seúl: Seomundang, 1991.

**Chung Young-Do**, *La filosofía de la razón vital de Ortega y Gasset*. Busán: Yikyung Chulpansa, 2011.

**Chung Young-Do**, *El Pensamiento Filosófico de Ortega y Gasset*. Goyang: Semundang, 2013.

**Chung Un-Hwa**, *La vida como la realidad radical en la filosofía de Ortega* (Trabajo Fin de Máster), Universidad de Yeongnam, Kyungsan, Publicado por la Editorial de la Universidad de Yeongnam, 1984.

**Chung Ji-Eun**, *La literatura y la ideología de Unamuno: Introspección religiosa sobre la existencia y el significado ‘Del sentimiento trágico de la vida’* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2006.

**Chung Ji-Hyun**, *El discurso de la identidad española en las reformulaciones del mito de Don Juan, en las novelas españolas del siglo XX* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 2011.

**Chung Chang**, “El año de *Don Quijote*, la literatura española en nuestros días”, *Gihoekhoiyui*, Vol. 169, 2006, pp. 52-59.

**Chung Hae-Kwang**, “Corea contemporánea a través de la traducción de las obras filosóficas españolas – en torno a José Ortega y Gasset”, *Época y Filosofía*, Vol. 15, No. 2, 2004, pp. 273-303.

**Cho Gab-Dong**, “España y la Generación del 98”, *Estudios de Humanidades y Ciencias Sociales (Universidad de Hanseo)*, Vol. 3, 2000, pp. 71-89.

**Cho Min-Hyun**, “La problemática del género literario en las obras de Miguel de Unamuno”, *Estudios*

*Hispánicos*, Vol. 23, 2002, pp. 303-317.

**Cho Min-Hyun**, “La crisis de la época y la imaginación artística : en torno a la relación epistemológica entre Cervantes y Velásquez”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 33, 2004, pp. 335-352.

**Cho Min-Hyun**, “La Guerra Civil y la identidad cultural española en *La lengua de las mariposas*”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFS)*, Vol. 18, 2004, pp. 271-286.

**Cho Min-Hyun**, *Teoría de la novela española contemporánea*, Seúl: Wolin, 2005.

**Cho Min-Hyun**, *Niebla (M. de Unamuno)*, Seúl: Mineumsa, 2005.

**Cho Min-Hyun**, “Similitudes y diferencias epistemológicas entre Unamuno y Borges”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 15, 2006, pp. 261-281.

**Cho Min-Hyun**, “La relacion entre la literatura y la pintura en El Cristo de Velázquez y su sentido”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 38, 2006, pp. 215-231.

**Cho Min-Hyun**, “La metáfora orteguiana y su sentido estético”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 21, 2007, pp. 157-174.

**Cho Min-Hyun**, “Dos perspectivas ante España en crisis: Estudio comparado entre Unamuno y Ortega”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 19, 2008, pp. 147-166.

**Cho Min-Hyun**, “La tradición intelectual de España y Quevedo”, *Actas del congreso de la Asociación Coreana de Literaturas Comparadas en 2009*, 2009, pp. 244-250.

**Cho Min-Hyun**, “La locura del erasmo y el humanismo español”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 33, 2010, pp. 279-302.

**Cho Min-Hyun**, “La conciencia de la época de los judeoconversos y el erasmismo español”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 32, 2010, pp. 137-159.

**Cho Min-Hyun**, “Quevedo y el neoestoicismo: su significado y el límite de la época”, *Revista de Estudios Comparativos de Literaturas Universales*, Vol. 36, 2011, pp. 378-401.

**Cho Min-Hyun**, “La influencia de Quevedo y Góngora en la literatura borgiana”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 69, 2012, pp. 157-174.

**Cho Min-Hyun**, “La polémica entre Ortega y Baroja sobre la novela y su significación literaria”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 73, 2014, pp. 239-260.

**Cho Young-Hyun**, “La teología de la liberación latinoamericana y la utopía : un estudio enfocado a la teología de Gustavo Gutiérrez”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 20, No.1, 2009, pp. 183-207.

**Cho Young-Hyun**, “Estudio sobre la filosofía política de la liberación de Enrique Dussel: en torno a la vida, la víctima y el concepto del pueblo”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 30, No.1, 2011, pp. 295-322.

**Cho Young-Hyun**, “Estudio sobre la teología indígena latinoamericana: encuentro entre la cultura indígena y la teología”, *Estudios Latinoamericanos (HUFS)*, Vol. 32, No. 2, 2013, pp. 3-28.

**Joo Kyung-Chul**, *Cristóbal Colón : un místico escatológico*, Seúl : Universidad Nacional de Seúl, 2013.

**Cha Joo-Hwan**, *Misión de la Universidad (J. Ortega y Gasset)*. Seúl: Bubjogak, 1986.

**Choi Kwon-Jun**, *Brevisima relación de la destrucción de las Indias (B. de las Casas)*, Seúl: Book Spain, 2007.

**Choi Nak-Won**, *Protestantismo en Unamuno: gravitación del pensamiento protestante en la fe*

*unamuniana* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Seúl, Publicado por la Editorial de la HUFSS, 1983.

**Choi Nak-Won**, “La generación del 98 y el movimiento de los intelectuales”, *Revista Iberoamericana (SNU)*, Vol. 3, 1992, pp. 147-173.

**Choi Nak-Won**, “El papel de Generación del 98 en el proceso de la modernización de España y su aportación en la literatura española”, *Revista Universidad Nacional de Chunbuk*, Vol. 34, 1992, pp. 183-199.

**Choi Nak-Won**, “El Renacimiento y el Barroco en la perspectiva de Filosofía del amor: en torno a las poesías de Garcilaso, Quevedo y Góngora”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 13, 1998, pp. 599-615.

**Choi Nak-Won**, “Estudio sobre el símbolo en la poesía de San Juan de la Cruz”, *Teoría de Literatura Contemporánea*, Vol. 12, 199, pp. 1999, pp. 389-418.

**Choi Nak-Won**, *Obras poéticas de San Juan de la Cruz*, Seúl: ZMANZ, 2010.

**Choi Nak-Won** “El movimiento intelectual del siglo XIX y La Institucion Libre de Enseñanza”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 58 (2011), pp.47~68.

**Choi Nak-Won**, “Miguel de Unamuno y el misticismo castellano”, *Revista de Literaturas Extranjeras (HUFSS)*, Vol. 47, 2012, pp. 275-297.

**Choi Young-Gyun** (2015). *El indigenismo de José Carlos Mariátegui : síntesis del materialismo y el idealismo* (Trabajo Fin de Máster). Universidad Nacional de Seúl, Seúl.

**Choi Yoon-Kook, Kim Hyun Sik, etc.**, “Los sesenta años de investigaciones sobre España en la República de Corea”, *Estudios de EU*, Vol. 22, 2008, pp. 117-138.

**Choi Chun-Young y Lim Gyu-Chung**, “Una observación para la primera etapa de la filosofía de Ortega”, *Revista de Ideología Contemporánea (Universidad de Gunsan)*, Vol. 8, 1993, pp. 45-65.

**Choi Hae-Sung**, “La Guerra de La Independencia española y el nacimiento del liberalismo: En torno a Las Cortes de Cádiz y La Constitución de 1812”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 51, 2009, pp. 217-232.

**Choi Hae-Sung**, “El significado trans-atlántico de la Constitución de Cádiz (1812) : en torno a la percepción y la independencia de Nueva España”, *Estudios Hispánicos*, Vol. 67, 2013, pp. 315-337.

**Dpto. de Proyectos Culturales de la Asociación Coreana de Hispanistas**, *Colección bibliográfica de los estudios españoles en la República de Corea : desde la Fundación hasta el 31 de diciembre de 2007*. Seúl: Changmun Chulpansa, 2008.

**Han Hee-Ju**, *La teoría de la Nivola de Unamuno y la inmortalidad* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Seúl, Seúl, Publicado por la Editorial de la SNU, 1998.

**Hong Sung-Hoo**, “Estudio comparativo sobre la semejanza entre la Guerra de Corea y la Guerra Civil Española”, *Revista de Asia Nordeste*, Vol. 17, No. 1, 2012, pp. 103-125.

**Hong Seung-Sik**, “La metafísica de la vida de José Ortega y Gasset”, En Hong Seung-Sik, *Introducción de la filosofía contemporánea* (pp. 248-304), Seúl: Filosofía y Reliudad, 2009.

**Hwangbo Young-Cho**, *La rebelión de las masas (J. Ortega y Gasset)*. Seúl: Yeoksabipyungsa, 2005.

**Hwang Hye-Chung**, *El Castillo Interior (Interior Castle de Santa Teresa de Ávila)*, Seúl: Yodan Chulpansa, 2011.

**E. Rodriguez Lopez**, *Estudio comparativo de las poesías coreanas y españolas de Postguerra: centrado*

*en las poesías existencialistas* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Nacional de Kwangwon, Chuncheon, Publicado por la Editorial de la Universidad Nacional de Kangwon, 2013.

## 2.5. La Recepción de la literatura y del pensamiento del mundo hispánico (versión coreana).

- 강동조, "종속이론: 라틴아메리카 지식인들의 자기 발견", 『역사와 경계』, 91권, 2014, 353-379.
- 강유원 & 박수민, 『철학으로서의 철학사 (홀리안 마리아스)』, 파주: 유유 출판사, 2016.
- 강태진, 남영우 외, 『열정을 살다간 스페인 중남미 여성』, 경산: 대구 카톨릭대학교 출판부, 2007.
- 강필윤, "스페인 기지주의 시학연구: '예지와 창의'의 예술 (Agudeza y arte de ingenio)에 나타나는 '구스만 데 알파라체 연구'", 『스페인 라틴아메리카연구 (고려대)』, 6권 2호, 2013, 89-109.
- 고려대학교 스페인 라틴아메리카 연구소, 『(작품으로 보는) 스페인 문학사』, 서울: 고려대 출판부, 2008.
- 곽재성, "라틴아메리카 지역연구의 동향과 발전과제", 『국제지역연구 (한국외대)』, 6권 2호, 2002, 3-27.
- 구광열, "Un estudio sobre la filosofía hispanoamericana", 『인문논집 (울산대)』, 20권, 2001, 23-42.
- 권미란, "Estudio sobre la intervención Italiana en la Guerra Civil Española: Motivos y Ayuda militar", 『스페인어문학』, 17권, 2000, 549-563.
- 권미란, "스페인 독립시 까디스 도시의 사회상황", 『부산외대 논문집』, 22권, 2001, 11-29.
- 권미선, "『소설은 어떻게 만들어지는가 (¿Como se hace una novela?)』에서의 메타픽션", 『스페인어문학』, 14권, 1999, 321-346.
- 권미선, "『비평가 El Criticon』에서 드러나는 책의 독서 과정", 『이베로아메리카 (부산외대)』, 14권 2호, 2012, 1-22.
- 권미선, "『비평가El Criticón』: 인간 삶에 대한 현대적인 철학", 『스페인어문학』, 64권, 2012, 255-274.
- 김기택, "후란씨스고 히네르 데 로스 리오스의 문학사상", 『스페인어문학』, 7권, 1995, 45-62.
- 김기택, "스페인 크라우제 철학과 문학", 『스페인어문학』, 9권, 1996, 15-33.
- 김기택, "스페인 크라우제 철학의 역사적 성격" 『외국문화연구 (조선대)』, 19권 1호, 1996, 21-43.
- 김기택, "『레온 록의 가족』에 관한 연구", 『스페인어문학』, 11권, 1997, 159-181.
- 김기택, "『뤼르뚜나따와 하신타』에 나타난 갈도스의 리얼리즘", 『스페인어문학』, 15권, 1999, 395-416.
- 김기택, "히네르 데 로스 리오스와 '기관정신'", 『스페인어문학』, 29권, 2003, 191-210.
- 김기택, "『뤼르뚜나따와 하신타』: 정신적 자연주의", 『스페인어문학』, 35권, 2005, 91-107.
- 김기택, "『금지된 것』: 갈도스 자연주의의 한계", 『스페인어문학』, 44권, 2007, 163-177.
- 김기택, "『친구 만소』와 자연주의", 『스페인어문학』, 48권, 2008, 225-236.
- 김기택, "자연주의에 관한 갈도스의 담론: 화자, 소설가, 저자", 『스페인어문학』, 60권, 2011, 157-187.
- 김미현, 『스페인 정통성에 대한 우나무노의 저항의식: 스페인 정통주의에 대하여, '순교자, 착하신 성 마누엘'을 중심으로』, 고려대학교 석사논문, 2007.
- 김보영, "Don Manuel en 『San Manuel Bueno, Mártir』", 『경희대학교 논문집』, 21권, 1992, 65-81.
- 김보영, "La noche en la noche oscura del alma", 『비교문화연구 (경희대)』, 3권, 1998, 75-93.
- 김상준, 『호세 오르테가 이 가세트 철학에 있어서의 '인간'의 의미에 관한 연구』 한국교원대학교 석사논문,

1994,

**김선욱**, 『Calderón de la Barca의 'La vida es sueño'에 나타난 Segismundo의 이성적 인간화과정 연구』, 고려대학교 석사논문, 1992.

**김선욱**, “『인생은 꿈이다』에 나타난 꿈과 현실의 형이상학적 문제”, 『스페인어문학』, 27권, 2003, 259-276.

**김선욱**, “세르반테스의 『사기꾼 페드로 (Pedro de Urdemalas)』에 나타난 풍자성 연구”, 『스페인어문학』, 30권, 2004, 155-175.

**김선욱**, “그로테스크적 사실주의로 투사한 일그러진 스페인 사회: 바예-인골란과 『보헤미아의 빛』에 대하여”, 『대산문화』, 19권, 2006, 160-161.

**김선욱**, “깔데론 데 라 바라가의 『지조있는 왕자』에 내재된 좋은 아랍인의 본질”, 『중동문제연구 (명지대학교)』, 7권, 2008, 161-179.

**김선욱**, “『스페인의 비극』과 『누만시아』 -16세기 영국과 스페인의 역사 충돌 반영”, 『스페인어문학』, 73권, 2014, 173-194.

**김세미**, 『인권: 라스 카사스의 바야돌리드 논쟁』, 감리교 신학대학교 석사논문, 2012.

**김수행**, 『한국에서 마르크스주의 경제학의 도입과 전개과정』, 서울: 서울대 출판부, 2004.

**김영균**, “우나무노의 키에르케고르적 도약에 관한 연구: 『산 마누엘 부에노』를 중심으로”, 『단국대학교 논문집』, 23권, 1989, 195-216.

**김원중**, “근대초 스페인 종교재판소와 유대인 문제: 종교재판소 설치 동기 문제를 중심으로”, 『서양사론』, 70권, 2001, 95-122.

**김원중**, 『스페인 내전: 20세기 모든 이데올로기의 격전장 (안토니 비버)』, 서울: 교양인, 2009.

**김은중**, “유럽중심적 근대성을 넘어서”, 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 11권 1호, 2009, 1-39.

**김정명**, “이븐 루쉬드(아베로에스)의 해석학과 알 가잘리 비판”, 『한국이슬람학회 논총』, 15권 1호, 2005, 107-131.

**김정위**, 『이슬람 철학사: 초창기에서 이븐 루쉬드까지 (헨리 코빈)』, 서울: 대광문화사, 1986.

**김정현**, “비서구와 서구의 철학적 소통을 향하여- 두셀과 리코르의 경우에서”, 『철학논총(새한철학회)』, 64집, 2011, 169-199.

**김정현**, “문화간 소통의 가능성과 조건에 대한 한 연구-두셀과 테일러의 근대성 이해 및 윤리적 기획의 비교를 통해”, 『대동철학』, 제 59집, 2012, 157-186.

**김종욱**, “『La vida es sueño』에 나타난 깔데론의 믿음고백”, 『스페인어문학』, 39호, 2006, 87-111.

**김종욱**, “깔데론의 성체극 『꿈이 사실입니다 (Sueños hay que verdad son)』에 나타난 진리”, 『스페인어문학』, 50권, 2009, 129-147.

**김종욱**, 『스페인 문학사』, 전주: 전북대 출판부, 2015.

**김창수**, “한국의 돈키호테 소설의 수용 및 영향에 관한 연구”, 『대구가대 연구논문집』, 36호, 1998, 225-242.

**김창수**, 『한국의 '돈키호테'에 관한 연구』, 한국외대 박사논문, 1990.

**김춘진**, “『돈키호테』: 모사와 모방의 의미”, 『인문논집 (서울대학교)』, 27호, 1992, 95-115.

**김춘진**, “세르반테스: 카톨리시즘의 위기와 위기시대의 문화적 정체성”, 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 8권, 1997, 169-207.

**김춘진**, “세기 전환기의 스페인문학 - 모데르니즘 미학과 98세대의 정신사적 배경”, 『스페인어문학』, 13권, 1998, 299-321.

- 김춘진, "오르테가 사상과 예술 비평의 이념적 배경과 정치성", 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 10권, 1998, 163-194.
- 김춘진, 『스페인 피카레스크 소설』, 서울: 아르케, 1999.
- 김춘진, "스페인 바로크 기지주의 문학과 문화적 정체성", 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 13호, 2002, 341-374.
- 김춘진, "『돈키호테』 비평의 몇 가지 반성적 회고와 성찰", 『인문논총 (서울대)』, 64호, 2010, 75-101.
- 김현창, "우나무노(Miguel de Unamuno)의 철학과 생의 비극적 감정", 『인문논총 (서울대)』, 22권, 1989, 115-133.
- 김현창, "우나무노에 있어서의 문학과 철학", 『한국논단』, 18권, 1991, 204-206.
- 김현창, "우나무노에게 있어서 실존적 고뇌", 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 5권, 1994, 303-328.
- 김현창, "우나무노의 종교와 신", 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 6권, 1995, 127-138.
- 김현창, 『스페인 문학사 (범우비평판세계문학선 57-1)』, 서울: 범우사, 2004.
- 김현창, "우나무노(Miguel de Unamuno)의 문학과 철학", 『한국 학술원 논문집 (인문 사회과학편)』, 46권, 1호, 2007, 37-61.
- 김현창, 『대중의 반역: 철학이란 무엇인가?』, 서울: 동서문화사, 2009.
- 김현창, 김우중 외, "서어서문학", 『한국의 학술연구 (제 8집: 인문과학 분야)』, 서울: 대한민국 학술원, 2007, 259-385.
- 김혜미, 『16세기 스페인 지식인들의 라틴아메리카 논쟁』, 충남대학교 석사논문, 2010.
- 나송주, 『El Paisaje impregnado de nostalgia en Azorín』, 한국외국어대학교 석사논문, 1986.
- 나송주, "라스 까사스와 세벨베다의 인디오에 대한 논쟁", 『이베로아메리카 (부산외대)』, 4권, 2002, 17-37.
- 나송주, "착한 야만인에서 부패한 인디오로", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 8권, 2003, 43-62.
- 나송주, 『스페인 황금세기 문학』, 서울: 월인, 2003.
- 나송주, "우나무노 소설의 지역성 탈피와 모더니즘 수용", 『외국문학연구 (한국외대)』, 21권, 2005, 55-72.
- 나송주, "바스크 전통과 소수문학", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 21권, 2005, 27-44.
- 나송주, "17세기 스페인 과학의 몰락과 종교적 갈등", 『지중해연구 (부산외대)』, 8권 1호, 2006, 229-250.
- 나송주, "중세 스페인에서 유대인의 수용: 마이모니데스를 중심으로", 『평화연구 (고려대학교)』, 16권 2호, 2008, 140-159.
- 나송주, "아소린 소설 속에서의 선적 사유", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 26권, 2009, 245-267.
- 나송주, "스페인 내전 이후 작가들의 망명과 귀향 의식", 『외국문학연구 (한국외대)』, 33권, 2009, 149-166.
- 나송주, 『스페인 황금세기에서 은의 세기로』, 서울: 월인, 2009.
- 나송주, "『인생은 꿈』과 『구운몽』의 비교 연구: 세히스문도와 양소유의 꿈", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 33권, 2010, 29-50.
- 나송주, 『스페인의 바로크 예술』, 서울: 월인, 2012.
- 나송주, "아소린의 『페릭스 바르가스』와 누보 로망", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 42권, 2013, 413-430.
- 남영우, "마리아 삼브라노의 삶과 철학에 나타난 여성 의식", 『스페인어문학』, 33권, 2004, 221-234.
- 남영우, "마리아 삼브라노 철학의 논점들", 『스페인어문학』, 36권, 2005, 145-162.
- 남영우, "98세대 작가들의 초기 정치이념", 『스페인어문학』, 40권, 2006, 115-134.



- 남영우, "마누엘 마차도와 안토니오 마차도의 후기 삶에 나타난 이념 분화", 『스페인어문학』, 44권, 2007, 217-236.
- 남영우, "오르테가 정치사상의 기원과 전개", 『스페인어문학』, 47권, 2008, 173-190.
- 남영우, "우나무노 시의 내면성과 외향성", 『스페인어문학』, 56권, 2010, 249-269.
- 남영우, "우나무노의 『안개』와 『아벨 산체스』 속의 여성 인물 유형", 『스페인-라틴아메리카 연구 (고려대)』, 4권, 2011, 157-170.
- 남영우, 『엘 그리띠꾼(발타사르 그라시안)』, 서울: 지만지, 2012.
- 남영우, "정치 사회적 활동을 통하여 본 인간 우나무노의 명암", 『스페인어문학』, 73권, 2014, 195-220.
- 남진희, 『지혜로운 삶을 위한 대화 (발타사르 그라시안)』, 서울: 푸른숲, 1997.
- 남진희, 『사랑과 교육 (미겔 데 우나무노)』, 서울: 문학과 지성사, 2004.
- 민용태, 『세르반테스, 돈키호테 그리고 동양 (열음문학총서 13)』, 서울: 열음사, 1987.
- 민용태, 『스페인 중세문학의 맛과 멋』, 서울: 빛샘 출판사, 1992.
- 민용태, 『스페인 중남미 현대사의 이해 1: 가르시아 로르카부터 파블로 네루다까지』, 서울: 창비, 1995.
- 민용태, 『스페인 중남미 현대사의 이해 2: 히메네스부터 옥타비오 파스까지』, 서울: 창비, 1997.
- 민용태, 『스페인 문학탐색』, 서울: 문학 아카데미, 1999.
- 민용태, 『기발한 시골 양반 라만차의 돈키호테 I (미겔 데 세르반테스)』, 서울: 창비, 2005.
- 민용태, 『기발한 기사 라만차의 돈키호테 II (미겔 데 세르반테스)』, 서울: 창비, 2005.
- 민용태, 『스페인 중세, 황금세기 문학』, 서울: 고려대학교 출판부, 2009.
- 나인자, 『악자소설이란?』, 경산: 대구 카톨릭대학교 출판부, 2004.
- 박광순, 『콜롬버스 항해록 (바르톨로메 데 라스 카사스)』, 서울: 범우사, 2002.
- 박구병, "아메리카노의 독립투쟁과 에스파냐 자유주의의 변화, 1808-1823", 『서양사론 (한국 서양사학회)』, 112권, 2012, 295-319.
- 박구병, "16세기 아메리카 원주민 기원 담론의 형성", 『스페인어문학』, 69권, 2013, 226-245.
- 박병규, 『1492, 타자의 은폐 (엔리케 두셀)』, 서울: 그린비, 2011.
- 박상규, 『예술의 비인간화 (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 미진사, 1988.
- 박설호, 『바르톨로메 데 라스 카사스의 허를 빌려 고백하다』, 서울: 울력, 2008.
- 박소영, "중세 스페인 틀레도의 번역과 후원", 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 26권 2호, 2015, 1-26.
- 박수현, 『모범소설 (미겔 우나무노)』, 서울: 아르떼, 2009.
- 박종욱, "신비체험의 문학적 형상화에 있어서 역설적 표현의 연구", 『비교문화연구 (경희대)』, 3권, 1998, 41-53.
- 박종욱, 『돈키호테와 신비주의의 만남』, 서울: 명지출판사, 1999.
- 박종욱, "San Juan de la Cruz와 Santa Teresa de Jesús시에 나타난 '나무' 이미지 비교 연구", 『스페인어문학』, 15권, 1999, 509-525.
- 박종욱, "신비주의(神祕主義) 문학에 있어서의 불가형언성(不可形言性)과 역설적(逆論的) 표현(表現)의 문제 연구: 십자가의 요한을 중심으로", 『종교연구 (서울대)』, 26권, 2002, 137-150.
- 박종욱, 『신비주의 문학』, 서울: 두레미디어, 2005.
- 박종욱, 『스페인 종교재판소 (부산외대 지중해 연구 총서 10권)』, 부산: 부산외대 출판부, 2006.
- 박종욱, "반유대주의 운동과 스페인 근대 종교재판소에 있어서 거짓 개종 유대인 문제", 『이베로아메리카

- (부산외대)』, 10권 2호, 2008, 151-176.
- 박종탁**, 『마차도의 시에 담긴 종교성: '고독의 순간들'을 중심으로』, 한국외국어대학교 박사논문, 1998.
- 박종탁**, 『고독의 순간들 (안토니오 마차도의 종교성)』, 부산: 부산외대 출판부, 1998.
- 박종탁**, 『스페인어권 문학사』, 서울: 신아사, 2012.
- 박철**, 『블라스코 이바네스가 바라본 한국』, 한국외국어대학교 석사논문, 1982.
- 박철**, 『스페인 문학사 3』, 서울: 송산출판사, 1994.
- 박철**, "세르반테스 문학세계에 나타난 유토피아", 『스페인어문학』, 30권, 2004, 193-210.
- 박철** (Ed), 『2004년 제 11회 세계 세르반테스 학술대회 논총』, 서울: 한국외대 출판부, 2005.
- 박철**, "Cien Años del Quijote en Corea", 『스페인어문학』, 76권, 2015, 103-121.
- 박효영**, "우나무노 소설의 대립적 구조: 『전쟁속의 평화』를 중심으로", 『스페인어문학』, 9권, 1996, 73-90.
- 박효영**, 『스페인 문학의 이해』, 서울: 뉴월드, 1996.
- 박효영**, "98세대와 지역성: 삐오 바로하와 바스크", 『스페인어문학』, 40권, 2006, 135-149.
- 방효익**, 『어둔 밤 (산 후안 데 라 크루스)』, 서울: 기쁜소식, 2005.
- 방효익**, 『가르멜의 산길 (산 후안 데 라 크루스)』, 서울: 기쁜소식, 2005.
- 배재철**, 『이븐 루쉬드 (Ibn Rushd: 1126-1198)의 철학사상에 대한 고찰: '모순의 모순(Tahafut al-Tahafut)'을 중심으로』, 한국외국어대학교 석사논문, 1994.
- 백낙승**, "스페인 내전과 George Orwell의 문학: Homeage to Catalonia를 중심으로", 『경원대 학술연구논문』, 6권, 1991, 105-121.
- 변창욱**, "남미 정복과 원주민의 지적종교적 능력에 대한 라스카사스와 세풀베다의 바야돌리드 논쟁 (1550)", 『장신논단』, 42권, 2011, 256-275.
- 변태호**, "기술의 본질과 건축적 조건에 관한 연구: 아리스토텔레스와 오르테가 이 가세트의 사유방식을 중심으로", 『건축역사연구』, 7권 2호, 1998, 127-141.
- 서울대학교 서어서문학과**, 『차이를 넘어 공존으로: 스페인어권 세계의 문화읽기』, 서울: 서울대 출판부, 2007.
- 선군성**, "16세기 Renaissance기의 스페인 정치사상: Vitoria, De Soto, Suárez 그리고 Molina를 중심으로", 『대구카대 논문집』, 37권, 1988, 335-365.
- 선군성**, "종교개혁과 반종교개혁에 관한 연구", 『대구카대 논문집』, 47권, 1993, 225-243.
- 설영환**, 『이야기 철학 (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 우석, 1986.
- 성해영**, "마이모니데스의 '신의 불가지성' 개념의 인식론적 모호성", 『종교연구 (서울대)』, 23권, 2004, 127-153.
- 송상기**, "엔리케 두셀의 해방철학과 전지구화 시대의 비판윤리", 『이베로아메리카 (부산외대)』, 10권 1호, 2008, 1-33.
- 송병선**, 『내일을 여는 지혜 I (발타사르 그라시안)』, 서울: 예문출판사, 1995.
- 송병선**, 『내일을 여는 지혜 II (발타사르 그라시안)』, 서울: 예문출판사, 1997.
- 송병선**, "상호텍스트성 관점으로 보르헤스의 『아베로에스의 탐색』 읽기", 『외국문학연구 (한국외대)』, 52권, 2013, 179-200.
- 송화섭**, 『엔리케 두셀의 서양 근대성 비판과 해방 신학 연구』, 감리교신학대학교 석사논문, 2009.
- 신정환**, "바로크와 네오바로크: 근대성의 매혹과 환멸", 『라틴아메리카 연구 (한국라틴아메리카연구학회)』, 12권, 1999, 205-225.

- 신정환, "발타사르 그라시안의 바로크 미학과 아포리즘 연구", 『외국문학연구 (한국외대)』, 7권, 2000, 133-151.
- 신정환, "지중해 배경의 스페인과 무슬림 관계 연구-『돈키호테』를 중심으로", 『지중해연구 (부산외대)』, 16권 3호, 2014, 93-111.
- 신정환, 『돈키호테 성찰 (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 을유출판사, 2017.
- 신종훈, "반종교개혁의 시대?: '반종교개혁' 개념 논쟁", 『한국사학학보』, 27권, 2013, 211-235.
- 안영옥, 『Zen y aletheia de José Ortega y Gasset』, 한국외국어대학교 석사논문, 1983.
- 안영옥, "서반아 황금세기 문학에 나타난 여성주의 연구", 『인문논집 (고려대학교)』, 40권, 1995, 229-274.
- 안영옥, "오르테가의 환경론", 『스페인어문학』, 13권, 1995, 467-489.
- 안영옥, "우나무노의 광인: 돈끼호테", 『스페인어문학』, 16권, 2000, 507-527.
- 안영옥, 『예술의 비인간화 및 그 밖의 미학수필 (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 고려대 출판부, 2004.
- 안영옥, 『스페인 문화의 이해』, 서울: 고려대 출판부, 2005.
- 안영옥, "'오르테가의 변두리에서'에서의 '대중비판론 분석'", 『스페인어문학』, 42권, 2007, 125-144.
- 안영옥, "조망주의적 관점에서의 돈 끼호테 인물 분석", 『스페인어문학』, 60권, 2011, 207-229.
- 안영옥, 『인생은 꿈입니다 (깔데론 데 라 바르카)』, 서울: 지만지, 2011.
- 안영옥, 『돈키호테 I, II (미겔 데 세르반테스)』, 파주: 열린책들, 2014.
- 안영옥, "무정부주의적 관점에서 본 돈키호테", 『스페인라틴아메리카 연구(고려대)』, 8권 1호, 2015, 57-86.
- 오세혁, "비토리아와 수아레즈의 만민법(萬民法) 사상", 『법학논문집 (중앙대학교)』, 34권, 2호, 2010, 261-285.
- 오세혁, "살라망카 학파의 자연법론 (The Natural Law Theory of the School of Salamanca)", 『법철학연구』, 13권 2호, 2010, 99-130.
- 오진욱, 『대중과 소외에 관한 연구: 소수파 예술론』, 홍익대학교 석사논문, 2004.
- 오철우, "번역과 유럽의 발전: 12세기 번역의 시대와 과학 지식의 대이동", 『기획회의』, 224호, 2008, 20-31.
- 원용진, "대중사회론의 관점에서 본 대중문화", 『새로 쓴 대중문화의 패러다임』, 서울: 한나래, 2009, 114-167.
- 유왕무, "마리아떼기의 미학사상과 프롤레타리아 리얼리즘론", 『외대어문논총 (경희대)』, 6권, 1994, 46-70.
- 유왕무, "마리아떼기 작품에 나타난 사회주의적 전망", 『스페인어문학』, 15권, 1999, 883-902.
- 유왕무, "마리아떼기 작품에 나타난 인디헤니슴 연구", 『스페인어문학』, 19권, 2001, 465-481.
- 유왕무, "마리아떼기와 라틴아메리카의 문화적 정체성", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 29호, 2009, 327-353.
- 윤용욱, "띠르소 데 몰리나의 작품에 나타난 여성들과의 문화적 개념으로서 성 역할에 대한 부조리", 『스페인어문학』, 28 권, 2003, 371-390.
- 윤용욱, "띠르소 데 몰리나의 『오해에 대한 별』과 『침묵은 긍정의 대답』에 반영된 스페인 사회상에 대한 고찰", 『스페인어문학』, 33권, 2004, 271-290.
- 윤용욱, "브레히트적 관점으로 바라 본 로빠와 띠르소의 희극", 『외국문학연구 (한국외대)』, 21권, 2005, 221-240.
- 윤용욱, "띠르소 연극의 공간연구: 정원과 창문", 『스페인어문학』, 44권, 2007, 237-257.
- 윤용욱, "띠르소와 셰익스피어의 순수희극에 나타난 여성 비교", 『외국문학연구 (한국외대)』, 31권, 2008, 165-189.
- 윤용욱, 『로페 데 베가의 삶과 문학』, 서울: 한국외대 출판부, 2009.
- 윤용욱, "17세기 스페인문학에 나타난 위기의 삶의 유형 들에 대한 고찰", 『외국문학연구 (한국외대)』, 45권,

2012, 253-274.

**윤용욱**, “로베와 띠르소 연극에 나타난 바로크적 요소의 민속적 구현”, 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 50권, 2015, 261-287.

**윤용욱**, “로베와 띠르소의 희극에 나타난 상호텍스트성”, 『외국문학연구 (한국외대)』, 59권, 2015, 157-181.

**윤주현**, “십자가 성 요한의 인간학적 전망에서 본 초본성(超本性) 개념”, 『신학과 철학 (서강대학교)』, 14권, 2009, 1-20.

**이강혁**, 『스페인 역사 100장면』, 서울: 가람기획, 2012.

**이경희**, “기독교와 이슬람의 첫 번째 대화, 라몬 룰 (Ramon Llull, 1232-1316)의 노래: 『사랑하는 자와 사랑받는 자의 책 (The Book of the Lover and the Beloved)』을 중심으로”, 『신학논단 (연세대)』, 67권, 2012, 63-89.

**이경희**, 『기독교와 이슬람의 첫 번째 대화. 라몬 룰 (Ramon Llull, 1232-1316)의 대화, ‘탐구기술 (ars of dialogue)을 중심으로』, 연세대학교 박사논문, 2013.

**이남섭**, “최근 라틴아메리카 해방신학의 동향”, 『민중과 신학』, 8권, 2002, 12-24.

**이만희**, “스페인 르네상스와 반종교개혁기의 죽음에 대한 비교 연구”, 『세계문학비교연구 (세계문학비교연구학회)』, 20권, 2007, 281-301.

**이만희**, “에라스무스와 반종교개혁주의”, 『스페인어문학』, 46권, 2008, 153-170.

**이만희**, “아소린의 『돈키호테의 여로(旅路) (Ruta de Don Quijote)』와 스페인의 문제”, 『외국문학연구 (한국외대)』, 46권, 2012, 301-321.

**이만희**, “스페인 르네상스와 에라스무스: 종교개혁과 반종교개혁의 조화”, 『외국문학연구 (한국외대)』, 58권, 2015, 101-123.

**이문조 & 양삼석** (1993), “근대 초기 자연법 사상의 발전: Ockham에서 Pufendorf까지”, 『사회과학연구 (영남대학교)』, 13권 2호, 1993, 253-271.

**이미숙**, 『Miguel de Unamuno의 종교적 작품에서의 도그마 고찰: ‘San Manuel Bueno, Mártir’를 중심으로』, 한국외국어대학교 석사논문, 1995.

**이상섭**, “인식주체의 다수성과 인식의 보편성은 양립가능한가?: 스킨라철학에서의 아베로에스 ‘지성단일론’의 수용과 비판을 중심으로”, 『철학연구 (한국철학연구회)』, 64권, 2004, 113-137.

**이상섭**, “도미니코회 내의 아베로에스 행복론의 비판과 수용: 토마스 아퀴나스의 아베로에스 비판과 이에 대한 디트리히의 재비판을 중심으로”, 『서양고전학연구』, 45권, 2011, 311-337.

**이상욱**, 『그림을 통해서 본 ‘벨라스케스의 그리스도와 그 속에 나타난 우나무노의 종교적 감정』, 한국외국어대학교 석사논문, 1988.

**이성형 외**, 『라틴아메리카의 역사와 사상』, 서울: 까치글방, 1999.

**이세욱**, 『바야돌리드 논쟁(J. Claude Carrière)』, 서울: 샘터, 2007.

**이소영**, 『미겔 데 우나무노 (Miguel de Unamuno)의 문학에 나타난 페미니즘 연구』, 한국외국어대학교 석사논문, 1998.

**이용선**, “『아메리카 파괴에 관한 간략한 보고서 (Brevisima relacion de la destruccion de las Indias)』에 나타난 흑색 전설의 상징성 연구”, 『스페인어문학』, 19권, 2001, 497-515.

**이은해**, 『Los Reyes Católicos시대(1476-1516) 스페인 Inquisición: Converso를 중심으로』, 한국외국어대학교 석사논문, 1991.

**이은해**, “스페인 종교재판소(Inquisicion)와 구기독교도들(cristianos viejos) - 16세기 후반에서 17세기 초반을

- 중심으로”, 『한국국제지역학회보』, 2권, 2003, 241-258.
- 이은혜**, “종교재판소의 소송 보고서를 통해서 본 황금세기 스페인의 구기독교들”, 『지중해연구 (부산외대)』, 8권 2호, 2006, 147-167.
- 이은혜**, “스페인 종교재판소의 존재성과 파밀리아레스(familiares)”, 『지중해연구 (부산외대)』, 9권 1호, 2007, 107-124.
- 이은혜**, “16-17세기 스페인 종교재판소 평의회 (Consejo de la Inquisición)의 역할과 특징”, 『지중해연구 (부산외대)』, 12권 1호, 2010, 55-81.
- 이은혜**, “근대 스페인 사회의 아우토 데 페 (Auto de fe)에 반영된 바로크적 과시성과 상징성에 대한 고찰”, 『지중해연구 (부산외대)』, 13권 1호, 2011, 185-211.
- 이은혜**, “안토니오 페레스(Antonio Pérez) 사건과 검은 전설의 단면적 고찰”, 『스페인-라틴아메리카 연구 (고려대)』, 5권 2호, 2012, 1-24.
- 이은혜**, “스페인 종교재판소의 순혈조사 실태와 공식 입장 간의 간극”, 『지중해연구 (부산외대)』, 14권 4호, 2012, 29-62.
- 이은혜**, “충신 올리바레스 시대의 포르투갈인 콘베르소와 종교재판소”, 『스페인-라틴아메리카 연구 (고려대)』, 6권 1호, 2013, 191-215.
- 이은혜**, “바로크 시대 반유대주의 입장에 대한 고찰: 케베도의 『유대인들에 대한 증오 (Execración de los judíos)』를 중심으로”, 『외국문학연구 (한국외대)』, 51권, 2013, 277-301.
- 이은혜**, “영화 ‘고야의 유령(Goya’s ghosts)’에서 본 종교재판소의 실상”, 『스페인어문학』, 70권, 2014, 217-242.
- 이일주**, 『사기꾼의 삶과 보헤미아의 빛에 나타난 그로테스크 미학 연구』, 고려대학교 석사논문, 2014.
- 이재경**, “Aristotles, Averroes 그리고 Aquinas: 인식주체없는 지식은 가능한가?”, 『연세철학 (연세대)』, 7집, 1997, 109-133.
- 이재경**, “중세 이슬람철학의 합리주의 흐름”, 『철학논집 (새한철학회)』, 33집, 2003, 295-315
- 이재경**, 『결정적 논고 (아베로에스)』, 서울: 책세상, 2005.
- 이재경**, “유대철학자 마이모니데스의 종교언어와 부정의 길”, 『카톨릭철학 (한국카톨릭 철학회)』, 13권, 2009, 153-176.
- 이재경**, “아베로에스와 내세의 문제 — 종교와 철학의 관계를 중심으로”, 『대동철학』, 61권, 2012, 63-81.
- 이재경**, “인간 영혼의 불사성 문제로 본 중세철학과 르네상스철학의 연속성-아베로에스와 폼포나치의 비교를 중심으로”, 『인문과학논총 (명지대)』, 37권, 2014, 37-66.
- 이재경**, “마이모니데스의 부정과 아퀴나스의 유바: 쟁점과 해석”, 『철학논집 (서강대)』, 41권, 2015, 77-108.
- 이재경 & 정현석**, “철학의 행복과 종교의 행복: 아베로에스를 중심으로”, 『카톨릭철학 (한국 카톨릭철학회)』, 25권, 2015, 5-32.
- 이종훈**, 『콜럼버스 항해록: 1492-1493 (크리스토퍼 콜럼버스)』, 서울: 서해문집, 2004.
- 이지선**, 『아벨 산체스 (미겔 데 우나무노)』, 서울: 문파랑, 2009.
- 임호준**, “위기의 남성들: 내전의 트라우마와 '새로운 스페인 영화'”, 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 12권, 2001, 185-210.
- 임호준**, 『현대 스페인 희곡선』, 서울: 서울대 출판부, 2003.
- 임호준**, “스페인 국민국가 기획에 대한 우나무노의 사상: 이데올로기적 혼동성과 파시즘적 함의”, 『스페인어문학』, 60권, 2011, 429-449.

- 임호준 & 홍두승, "스페인의 지역 민족주의: 정치적 자치와 문화정체성", 『국제지역연구 (서울대)』, 9권 2호, 2000, 63-84.
- 장선영, 『순교자, 착하신 성 마누엘 (미겔 데 우나무노)』, 서울: 카톨릭 출판사, 1982.
- 장선영, 『생의 비극적 감각 및 대중의 반역: 세계의 대사상 22권 (미겔 데 우나무노, 호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 철문 출판사, 1983.
- 장선영, 『예술의 비인간화 및 고야론: 세계사상전집 47권 (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 삼성 문화개발, 1992.
- 장선영, 『서반아 이상 (양헬 가니벳)』, 서울: 한길사, 2004.
- 장선영, 『대중의 반역: 현대 대중사회의 본질을 파헤친 문명비판서 (호세 오르테가 이 가세트)』, 목포: 누미노스, 2010
- 장선영, 『생의 비극적 감정 (미겔 데 우나무노)』, 목포: 누미노스, 2010.
- 장윤희, 『Sombras de Sueño에 나타난 '실존의식' 분석』, 한국외국어대학교 석사논문, 1996.
- 장재원, 『Unamuno의 'El otro'에 드러난 타자성 연구』, 고려대학교 석사논문, 1996.
- 정동섭, 『스페인 문학의 사회사1-5 (블랑고 아기나가, 로드리게스 푸에르톨라 외)』, 서울: 나남출판사, 2013.
- 정동희, 『호세 오르테가 이 가세트의 문학사상에 대한 연구』, 서울대학교 석사논문, 1999.
- 정동희, 『형이상학 강의 (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 서광사, 2002.
- 정동희, 『철학이란 무엇인가? (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 민음사, 2006.
- 정영도, "오르테가에 있어서 생의 존재론적 구조에 관한 연구", 『철학연구 (대한철학회)』, 23권, 1976, 26-45.
- 정영도, "오르테가의 기술론", 『철학연구 (대한철학회)』, 24집, 1977, 111-126.
- 정영도, 『오르테가의 생적이성의 철학에 대한 연구: 생의 구조에 대한 현상학적 분석을 중심으로』, 영남대학교 박사논문, 1979.
- 정영도, "오르테가에 있어서 실재문제", 『철학연구 (대한철학회)』, 27집, 1979, 63-86.
- 정영도, 『삶의 형이상학 (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 문음사, 1982.
- 정영도, 『삶의 의미 (호세 오르테가 이 가세트)』, 대구: 이문출판사, 1983.
- 정영도, "MARX의 소외이론에 있어서 인간의 자연과 역사에 관한 연구- ORTEGA의 역사적 이성의 관점에서 본 MARX의 인간관을 중심으로", 『석당논집』, 7집, 1983, 5-33.
- 정영도, "오르테가의 역사적 이론의 변증법에 있어서 HERAKLIT적 배경", 『철학논집 (새한철학회)』, 3집, 211-217, 1987.
- 정영도, 『인간과 기술- 잘 사는 것이란 무엇인가? (호세 오르테가 이 가세트 지음)』, 대구: 이문출판사, 1989.
- 정영도, 『개인과 사회 (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 서문당, 1991.
- 정영도, 『오르테가의 생적 이성의 철학』, 부산: 이경출판사, 2011.
- 정영도, 『오르테가의 철학사상』, 고양: 서문당, 2013.
- 정운화, 『오르테가 철학에 있어서의 근본실재로서의 삶』, 영남대학교 석사논문, 1984.
- 정지은, 『우나무노의 문학과 사상: 존재에 대한 종교적 성찰과 '생의 비극적 감정'의 의미』, 서울대학교 석사논문, 2006.
- 정지현, 『20세기 스페인 소설에서 나타난 돈 후안 신화 다시 쓰기와 스페인 정체성』, 서울대학교 석사논문, 2011.
- 정창, "돈키호테의 해, 우리 시대의 스페인문학", 『기획회의』, 169호, 2006, 52-59.

- 정해광, "스페인 철학원전 번역을 통해 본 한국의 현대: 오르테가를 중심으로", 『시대와 철학 (대한철학회)』, 15권, 2호, 2004, 273-303.
- 조갑동, "스페인과 98세대", 『인문사회과학연구 (한서대)』, 3권, 2000, 71-89.
- 조민현, "우나무노와 장르성의 문제", 『스페인어문학』, 23권, 2002, 303-317.
- 조민현, "시대의 위기와 예술적 상상력-세르반테스와 벨라스케스의 인식론적 상관성을 중심으로", 『스페인어문학』, 33권, 2004, 335-352.
- 조민현, "『나비의 허』를 통해 본 내전과 스페인의 문화적 정체성", 『외국문학연구 (한국외대)』, 18권, 2004, 271-286.
- 조민현, 『스페인 현대소설론』, 서울: 월인, 2005.
- 조민현, 『안개 (미겔 데 우나무노)』, 서울: 민음사, 2005.
- 조민현, "우나무노와 보르헤스의 인식론적 유사성과 차이", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 15권, 2006, 261-281
- 조민현, "벨라스케스의 그리스도에 나타난 문학과 미술의 소통관계와 그 의미", 『스페인어문학』, 38권, 2006, 215-231.
- 조민현, "오르테가의 은유와 그 미학적 의미", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 21권, 2007, 157-174.
- 조민현, "위기의 시대에 나타난 스페인에 대한 두 시각: 우나무노와 오르테가의 관점 비교", 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 19권, 2008, 147-166.
- 조민현, "스페인의 지적전통과 케베도", 『2009년 봄 세계비교문학연구 학회 학술대회』, 2009, 244-250.
- 조민현, "에라스무스의 광기와 스페인 인문주의", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 33권, 2010, 279-302.
- 조민현, "개종 유대인의 시대 인식과 스페인 에라스무스주의", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 32권, 2010, 137-159.
- 조민현, "케베도와 신스토아주의: 그 시대적 의미와 한계", 『세계문학비교연구 (세계문학비교학회)』, 36권, 2011, 378-401.
- 조민현, "보르헤스 문학에 미친 케베도와 콩고라의 영향", 『스페인어문학』, 69권, 2012, 157-174.
- 조민현, "오르테가 이 가세트와 바로하 사이의 소설에 대한 논쟁과 그 문학적 의의", 『스페인어문학』, 73권, 2014, 239-260.
- 조영현, "중남미 해방신학과 유토피아: 구스타보 구띠에레스의 신학을 중심으로", 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 20권 1호, 2009, 183-207.
- 조영현, "엔리케 두셀이 해방정치철학에 대한 연구: 생명, 희생자 그리고 민중개념을 중심으로", 『중남미연구 (한국외대)』, 제 30권 1호, 2011, 295-322.
- 조영현, "라틴아메리카 원주민신학에 대한 연구: 원주민 문화와 신학의 만남", 『중남미연구 (한국외대)』, 32권 2호, 2013, 3-28.
- 주경철, 『크리스토퍼 콜럼버스: 종말론적 신비주의자』, 서울: 서울대 출판부, 2013.
- 차주환, 『대학의 사명 (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 법조각, 1986.
- 최권준, 『인디아스 파괴에 대한 간략한 보고서 (바르톨로메 데 라스 카사스)』, 서울: 북스페인, 2007.
- 최낙원, 『Protestantismo en Unamuno: gravitación del pensamiento protestante en la fe unamuniana』, 한국외국어대학교 석사논문, 1983.

- 최낙원, "98세대와 지식인 운동", 『이베로아메리카 연구 (서울대)』, 3권, 1992, 147-173.
- 최낙원, "스페인 현대화 과정에 있어서 G. 98의 역할과 문학에의 기여도", 『전북대학교 논문집』, 34권, 1992, 183-199.
- 최낙원, "사랑의 철학 (Filosofía del amor)" 관점에서 본 르네상스와 바로크: 가르실라소와 궤베도, 공고라의 시를 중심으로", 『스페인어문학』, 13호, 1998, 599-615.
- 최낙원, "산 환 데 라 크루스의 상징시학연구", 『현대문학이론연구』, 12권, 1999, 389-418
- 최낙원, 『산 후안 데 라 크루즈 시집』, 서울: 지만지, 2010.
- 최낙원, "19세기 스페인 지식인 운동과 자유교육학교", 『스페인어문학』, 58권, 2011, 47-68.
- 최낙원, "미겔 데 우나무노와 까스띠야 신비주의", 『외국문학연구 (한국외대)』, 47권, 2012, 275-297.
- 최영균, 『호세 마리아테기의 인디헤니스모: 유물론과 관념론의 종합』, 서울대학교 석사논문, 2015.
- 최윤국, 김현식 외, "한국에서의 스페인 연구콘텐츠 60년사 고찰", 『EU연구』, 제 22권, 2008, 117-138.
- 최충영 & 임규정, "오르테가 철학의 첫 번째 단계에 대한 고찰", 『현대이념연구 (군산대학교)』, 8권, 1993, 45-65.
- 최해성, "스페인 독립전쟁과 자유주의의 태동: 카디스의회와 1812년 헌법 제정을 중심으로", 『스페인어문학』, 51권, 2009, 217-232.
- 최해성, "카디스헌법(1812)의 횡대서양적 의미: 누에바 에스파냐의 수용과 독립을 중심으로", 『스페인어문학』, 67권, 2013, 315-337.
- 한국스페인어문학회 문화사업단, 『한국에서 발간된 스페인 관련 연구문헌 60년: 건국 - 2007.12』, 서울: 창문출판사, 2008.
- 한희주, 『우나무노의 nivola론과 불멸』, 서울대학교 석사논문, 1998.
- 홍성후, "한국전쟁과 스페인 내전의 유사성에 관한 비교", 『동북아논총』, 17권 1호, 2012, 103-125.
- 홍승식, "호세 오르테가 이 가세트의 삶의 형이상학", 『현대철학입문』, 서울: 철학과 현실사, 2009, 248-304.
- 황보영조, 『대중의 반역 (호세 오르테가 이 가세트)』, 서울: 역사비평사, 2005.
- 황혜정, 『내면의 성 (산타 테레사 데 헤수스)』, 서울: 요단출판사, 2011.
- 엘리아 로드리게스 로페스, 『한국과 스페인 전후시의 비교: 실존주의 시를 중심으로』, 강원대학교 석사논문, 2013.

## 2.6. Temas del carácter cultural

- Kim Sang Yoo, "Estudio de la difusión de la literatura coreana en los países hispanohablantes", *Revista de Humanidades de SNU*, Vol. 49, 2003, pp. 305-342.
- Kim Hye-Young, "Introducir la literatura coreana al mundo – Biblioteca de Literatura Coreana del Instituto de Traducción Literaria de Corea, *Biblioteca de la Asamblea Nacional de Corea del Sur*, Vol. 51, No.2, 2014, 40-45.
- Na Hye-Suk, "El Viaje de España por pasión", *Samcheolli*, 1934, pp. 128-131.
- Fundación Daesan, *20 años de historia de Fundación Daesan: Su camino con la literatura coreana y su futuro (1992-2012)*, Seúl: Fundación Daesan, 2013.
- El Ministerio de Cultura y Deporte y Turismo y Korea Art Management Service, "El informe de



evaluación de las actividades en el ARCO de 2007 como el país invitado de honor”, 2007. Recuperado de [https://www.gokams.or.kr:442/05\\_know/data\\_view.aspx?Idx=382&flag=4&page=10&txtKeyword=&ddIKeyfield](https://www.gokams.or.kr:442/05_know/data_view.aspx?Idx=382&flag=4&page=10&txtKeyword=&ddIKeyfield).

**Aranda Quintana , R.**, “La biblioteca de la Facultad de Estudios Sociales y del Trabajo de la Universidad de Málaga y ‘Window on Korea’”, *Informe de Bibilotecas de Estudios Coreanos en el Extranjero*, Vol. 11, 2014, 15-24.

**Min Won-Chung**, “Análisis sobre la tendencia de los estudios presentados en el Seminario Internacional del Centro Español de Investigaciones Coreanas (Resultado de Fundación de Investigaciones Nacionales de Corea : NRF)”, 2004. Recuperado de <https://www.krm.or.kr/krmts/link.html?dbGubun=&metaDataId=4b76f6dc19523c520119601871ba13c7>.

**Paik Hyun-Suk**, *Estudio sobre la vida y las pinturas de Na Hye-Suk* (Trabajo Fin de Máster). Universidad de Honam, Kwangju, Publicado por la Editorial de la Universidad de Honam, 2010.

**Song Byung-Sun**, “El Estado y el problema de la recepción de la literatura coreana y de la literatura coreana en el mundo: centrado en el mundo hispanohablante”, *II Congreso Internacional de Traductores: Literatura Coreana en el mundo, su presente y futuro* (pp. 79-87), Seúl: Instituto de Traducción Literaria de Corea, 2008.

**Doménech del Río, J. Antonio**, “La traducción de la literatura coreana: el desafío y la dificultad”, *VI Conferencia Internacional de Traductores en 2014* (pp. 99-107), Seúl: Instituto de Traducción Literaria de Corea, 2015.

**Yang Ha-Baek y Lee Sun-Ja**, “La ciudad turística y recreativa donde se respira historia y cultura, Palma de Mallorca”, *Revista Coreana de planificación territorial*, Vol. 300, 2006, pp. 74-79.

**Lee Sang-Kyung**, *Obra Completa de Na Hye-Suk*, Seúl: Taehaksa, 2000.

**Lee Soo-Jung**, *Historia de la Filosofía Moderna de Japón* (Ed. de Miyakawa Toru y Arakawa Ikuo), Seúl: Saenggakyui Namu, 2001.

**Lee Wang-Byeol**, *Latin Dance*, Seúl: Kimyoungsa, 2005.

**Cheon Cheong-Im**, *Ahn Ik-Tae*, Seúl: Sigonsa, 1998.

**Chung Geum-Hee**, *Frida Kahlo, Na Hye-Suk y Camille Claudel*, Seúl: Jaewon, 2003.

**Chung Hye-Sun**, *100 resúmenes de la historia japonesa*, Seúl: Garamgihoek, 2011.

**Jin Hwan-Ju**, *Estudio sobre el mundo musical de Ahn Ik-Tae* (Tesis Doctoral), Universidad de Soongsil, Seúl, Publicada por la Editorial de la Universidad de Soongsil, 2012.

**E. Serrano, Pío**, “2001-2011: una década de presencia de la Literatura Coreana en el mundo hispánico”, *V Conferencia Internacional de Traductores celebrando el X aniversario del LTI KOREA* (pp. 64-81), Seúl: Instituto de Traducción Literaria de Corea, 2011.

**Huh Young-Han**, “Ahn Ik-Tae y la Orquesta Sinfónica de Mallorca: Estudio sobre su repertorio”, *Música Romántica*, Vol. 22, No. 1, 2009, pp. 189-253.

**Huh Young-Han**, “Ahn Ik-Tae y España”, *Revista Coreana de Artes*, Vol. 54, 2015, pp. 1-40.

**Huh Young-Han**, “Ahn Ik-Tae y América Latina”, *Revista de Conservatoria de Artes de Corea*, Vol. 14, 2016, pp. 83-111.

**LTI KOREA**, *La cronología de 10 años de la historia del Instituto de Traducción Literaria de Corea*, Seúl:

Instituto de Traducción Literaria de Corea (LTI KOREA), 2011.

**Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros**, *60 años de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (1954~2014): Vol.1. Historia de HUFES*, Seúl: Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, 2014.

## 2.6. Temas del carácter cultural (versión coreana).

김상유, "스페인어권에 소개된 한국문학의 현황 연구", 서울대 인문논총 49권, 2003, 305-342.

김혜영, "한국문학을 세계에 알리다- 한국문학번역원 번역전문 도서관, 『국회도서관』, 제 51권 2호, 2014, 40-45.

나혜석, "정열의 서반아행", 『월간 삼천리』, 1934, 128-131.

대산문화재단, 『대산문화재단 20년사. 한국문학과의 동행 그리고 미래(1992-2012)』, 서울: 대산문화재단, 2013.

대한민국 문화관광부 & 예술지원경영센터, 『ARCO 2007 주빈국 행사 평가 보고서』, 2007, [https://www.gokams.or.kr/442/05\\_know/data\\_view.aspx?idx=382&flag=4&page=10&txtKeyword=&ddlKeyfield](https://www.gokams.or.kr/442/05_know/data_view.aspx?idx=382&flag=4&page=10&txtKeyword=&ddlKeyfield).

레이먼 아란다 퀸타나, "말라가대학교 사회 무역학 도서관과 한국학 장서(Window Korea)", 『해외 한국학 도서관 동향 보고서』, 11호, 2014, 15-24.

민원정, "스페인 한국연구협회 세미나 발표논문 연구경향 분석 (한국연구재단 결과물)", 2004, <https://www.km.or.kr/kmmts/link.html?dbGubun=&metaDataId=4b76f6dc19523c520119601871ba13c7>.

백현숙, 『나혜석의 삶과 회화 연구』, 호남대학교 석사논문, 2010.

송병선, "근·현대 한국소설의 수용현황과 문제점: 스페인어권을 중심으로", 『제 2회 세계번역가 대회』, 서울: 한국문학번역원, 2008, 79-87.

안토니오 도메네크 델 리오, "한국문학 번역: 도전과 어려움", 『2014년 제 5회 세계 번역가대회』, 서울: 한국문학번역원, 2015, 99-107.

양하백 & 이순자, "역사·문화가 숨쉬는 관광·휴양도시, 팔마 데 마요르카", 『국토 (국토연구원)』, 통권 300호, 2006, 74-79.

이상경, 『나혜석 전집』, 서울: 태학사, 2000.

이수정, 『일본 근대철학사 (미야카와 토루, 아라카와 이쿠오 엮음)』, 서울: 생각의 나무, 2001.

이왕별, 『라틴댄스』, 서울: 김영사, 2005.

전정임, 『안익태』, 서울: 시공사, 1998.

정금희, 『프리다 칼로와 나혜석, 그리고 까미유 끌로델』, 서울: 재원, 2003.

정혜선, 『일본사 다이제스트 100』, 서울: 가람기획, 2011.

진환주, 『안익태의 음악세계에 대한 연구』, 숭실대학교 박사논문, 2012.

허영한, "안익태와 마요르카 교향악단: 레퍼토리 연구", 『낭만음악』, 22권 1호, 2009, 189-253

허영한, "안익태와 스페인", 『예술원문집』, 54호, 2015, 1-40.

허영한, "안익태와 중남미", 『한국예술연구』, 제 14호, 2016, 83-111.

피오 세라노, "스페인어권에서 한국문학의 등장, 그 10년: 2001년에서 2011년까지", 『제 5회 세계 번역가대회 및 한국문학번역원 10주년 기념논집』, 서울: 한국문학번역원, 2011, 64-81.

한국문학번역원, 『한국문학번역원 10년사』, 서울: 한국문학번역원, 2011.

한국외국어대학교, 『한국외국어대학교 60년사 1권: 한국외대 역사』, 서울: 한국외대 출판부, 2014.

## 2.7. La Bibliografía sólo en español.

**Abellán García, José Luis**, *Historia crítica del Pensamiento Español I-VII*, Madrid: Espasa Libros, 1979

**Abellán García, José Luis**, “Pensamiento español: una categoría historiográfica”, *ÉNDOXA: Series Filosóficas*, No. 12, Madrid: UNED, 2000, pp. 305-311. Recuperado de

[http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:Endoxa-199958A0CD70-901A-AFA9-1415-AA7F3F8B297D/pensamiento\\_espanol.pdf](http://e-spacio.uned.es/fez/eserv/bibliuned:Endoxa-199958A0CD70-901A-AFA9-1415-AA7F3F8B297D/pensamiento_espanol.pdf).

**Doménech del Río, José Antonio**, “El encuentro del pensamiento de ‘Oriente’ y ‘Occidente’ en tierras coreanas”, *Corea en España. España en Corea : VII Seminario Internacional sobre Corea en 2006* (pp. 13-36). Madrid: Verbum, 2007. Recuperado de <https://previa.uclm.es/area/fae/ceicws/pdfs/libro7.pdf>.

**Escribano, Álvaro**, “El valor profesional de un idioma”, *El Exportador*, No.159, 2012. Recuperado de

[http://www3.icex.es/icex/cda/controller/PageExportador/0,8723,6735394\\_6735502\\_6742676\\_4560475\\_456029\\_6,00.html](http://www3.icex.es/icex/cda/controller/PageExportador/0,8723,6735394_6735502_6742676_4560475_456029_6,00.html)

**Hernández Gonzáles, Verónica**, *Estudio sobre el Idioma Español en la República de Corea*. Seúl: Embajada de España en Seúl, 2015. Recuperado de

<http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/SEUL/es/Noticias/Documents/Estudio%20sobre%20el%20estado%20del%20ESPA%C3%91OL%20en%20la%20Republica%20de%20Corea.pdf>

**Ko de Carranza, Hyesun**, “El perfil de la literatura coreana”. *La Jornada Semanal*, núm. 550, 18 de septiembre de 2005, Recuperado de <http://www.jornada.unam.mx/2005/09/18/sem-hyesun.html>

**Manel Brañas, Josep**, “Crónica de las principales actividades sobre Corea en España”, *Corea: traición y modernidad : Cuarto Simposio Internacional sobre Corea, Madrid, 27 y 28 de noviembre de 2003* (pp. 185-200). Madrid: Verbum, 2004, Recuperado de <https://previa.uclm.es/area/fae/ceicws/pdfs/libro4.pdf>

**Rosales-Nieto, Amalia**, “La lengua y cultura castellana en Corea”, *Revista del Centro Asociado a la UNED de Melilla*, No. 31, 2001, pp. 167-179. Recuperado de <http://revistas.uned.es/index.php/ALDABA/article/viewFile/20460/16949>.

**Sumita, Tetsuyasu**, *Miguel de Unamuno: perspectiva japonesa* (Tesis Doctoral). Universidad de Salamanca, Salamanca, Publicado por la Editorial de la Universidad de Salamanca, 2008.

**Zambrano, María**, *Pensamiento y poesía en la vida española*, Madrid: Biblioteca Nueva, 2004.

**Kim Tae-Yeong**, *La Recepción del pensamiento de Ortega y Gasset en República de Corea* (Trabajo Fin de Máster), Universidad Autónoma de Madrid, Madrid, 2012.

**Park Chul**, *Testomonios literarios de la labor cultural de las misiones españolas en el Extremo Oriente: Gregorio de Céspedes*, Madrid: Ministerio de Asuntos Exteriores, 1986.

**Park Chul**, “La enseñanza del español en Corea, Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera”, *Actas del X Congreso Internacional de ASELE* (Cádiz, 22-25 de septiembre de 1999), Cádiz: Universidad de Cádiz, Vol. 1, 2000, pp. 505-517. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/10/10\\_0503.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/10/10_0503.pdf)

**Eunsook Yang**, “Eaktai Ahn, músico extraordinario y persona profundamente humana”, *Corea en España. España en Corea : VII Seminario Internacional sobre Corea en 2006* (pp.111-124), Madrid: Verbum, 2007, Recuperado de <https://previa.uclm.es/area/fac/ccicws/pdfs/libro7.pdf>

**Chung Kwon-Tae, Yoo Hae-Myung, etc.**, *Por la Escalera del Arco Iris : Muestra de literatura coreana actual (AA.VV de autores coreanos)*, Guadalajara: Ediciones Arlequín, 2006.

**Chung Hae-Kwang**, *Un paralelismo entre La Ilustración y el Confucianismo Práctico en el siglo XVIII*, Universidad Complutense de Madrid, Madrid, 1997, Recuperado de <http://www.riss.kr/link?id=T8441480>.

**Hwang Soo-Hyun**, “Recepción e influencia de la literatura hispanoamericana en Corea”, *Anales de Literatura Hispanoamericana*, Vol. 44, 2015, pp. 333-352. Recuperado de <http://revistas.ucm.es/index.php/ALHI/article/view/51518>.

## **2.8. Información sobre bibliografía para los libros traducidos de literatura coreana a la lengua hispánica (por editoriales españolas, latinoamericanas, etc.).**

1. *Espejismos de otoño* (가을의 환: Kim Chae-Won), Trad. Kwon Eun-Hee y Seong Cho-Lim, México: Ediciones del Ermitaño, 2010.
2. *La tierra forastera* (객지: Hwang Suk-Young), Trad. Choi Nak-Won y Oliverio Coelho, Argentina: Bajo la Luna, 2014.
3. *Una flor de loto en el ojo de un cangrejo* (게 눈속의 연꽃: Hwang Ji-Woo), Trad. Whangbai Bahk y Pío Serrano, México: Bonobos, 2014.
4. *El secreto para desterrar la ignorancia: Compendio básico de educación confuciana en la Corea del siglo del XVI* (격몽요결: Yi Yul-Gok), Trad. Kim Hyun-Chang y Antonio J. Doménech del Río, Madrid: Verbum, 2011.
5. *Gyeongju Namsan: esculturas budistas en la tierra pura del reino Coreano de silla* (경주 남산: Kim Won-Ryong), Trad. Antonio J. Doménech del Río, Argentina: Berenice, 2009.
6. *El pescador no tala* (고기잡이는 갈대를 꺾지 않는다: Kim Joo-Young), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Perú: Pontificia Universidad Católica de Perú, 1996.
7. *Una piedra en el límite de los campos* (고은 시선집: Ko Eun), Trad. Chung Kwon-Tae, Raúl Aceves y Fernando Wulff, México: Oro de la noche, 1999.
8. *La plaza* (광장: Choi In-Hun), Trad. Lim Hyo-Sang, Madrid: Verbum, 2007.
9. *El sonido del silencio* (고창수 시선: Ko Chang-Soo), Trad. Fernando de Barbosa y Ricardo Sumalavia Fernando Barbosa, México: Ediciones de Ermitaño, 2009.
10. *Murmullos de gloria* (광휘의 속삭임: Chung Hyung-Jong), Trad. Kim Eun-Kyung y Oliviero Coelho, Madrid: Verbum, 2013.
11. *Espectadores* (구경꾼들: Yoon Sung-Hee), Trad. Laura Hernández y Kim Lee-Eun, México: Bonobos, 2017.
12. *El sueño de las Nueve Nubes* (구운몽: Kim Man-Jung), Trad. Na Song-Ju y Javier Cortines,

Madrid: Hiperión, 2006.

13. *Junto al Cristantemo* (국화 옆에서: Seo Chung-Ju), Trad. Kim Hyun-Chang, Madrid: Ediciones Complutense, 1988.
14. *Cuentos coreanos del tradición oral* (구전설화: Im Sok-Che), Trad. Othón Moreno R., Madrid: Verbum, 2007.
15. *Se viene el tifón* (귀뚜라미가 온다: Paik Ga-Huim), Trad. Yoon Sun-Mi, México: Bonobos, 2015.
16. *Regreso al cielo* (귀천: Cheon Sang-Byung), Trad. Kim Chang-Min y Othón Moreno R., Madrid: Verbum, 2000.
17. *¿Seguirá soñando?* (그대 아직 꿈꾸고 있는가? : Park Wan-Seo), Trad. Cheon Jin-Jae y Shim Sang-Wan, México: Ediciones del Ermitaño, 2008.
18. *Grotesco* (그로테스크: Choi Seung-Ho), Trad. Min Yong-Tae y María Claudia Macías, Madrid: Huerga y Fierro, 2010.
19. *Memoria de una niña de la guerra* (그 많던 싱아는 누가 다 먹었을까? : Park Wan-Seo), Trad. Shim Sang-Wan y Lilliam Moro, Madrid: Verbum, 2007.
20. *Aquella Montaña tan lejana* (그 산이 정말 거기 있었을까? : Park Wan-Seo), Trad. Kim Hye-Chung y Francisco Javier Martín Ortiz, Madrid: Trotta, 2003.
21. *Canto bajo una fortaleza/El pájaro de las alas de oro* (금시조 외: Yi Mun-Yeol), Trad. Lee Yong-Sun y Ricardo Sumalavia, Perú: Estruendomudo, 2012.
22. *Antología poética* (김남조 시선집: Kim Nam-Jo), Trad. Kwon Eun-Hee y Yoon Jun-Sik, Madrid: Verbum, 2003.
23. *Antología poética de Sowol Kim* (김소월 시선: Kim So-Wol), Trad. Kim Chang-Min y J.A. Poyatos, Ulsan: Universidad de Ulsan, 1995.
24. *Antología poética de Kim Su-Young: Arranca esa foto y úsala para limpiarte el culo* (김수영 시선: Kim Su-Young), Trad. Kim Hyun-Gyun y Leon Placencia Ñol, Mexico: Bonobos, 2011.
25. *Ya queda poca luz del día* (김종길 시선: Kim Chong-Kil), Trad. Min Yong-Tae y Miguel Galanes, México: Ediciones del Ermitaño, 2008.
26. *Poemas* (김춘수 시선: Kim Chun-Su), Trad. Kim Chang-Min y Othón Moreno R., Madrid: Verbum, 1999.
27. *Razón de las sinrazones* (김춘수 시선: Kim Chun-Su), Trad. Min Yong-Tae y Raúl Aceves, México: Ediciones del Ermitaño, 2008.
28. *El Chicle* (김: Kim Ki-Taek), Trad. Yoon Sun-Mi y Miguel Galanes, México: Bonobos, 2013.
29. *Tengo derecho a destruirme* (나는 나를 파괴할 권리가 있다: Kim Young-Ha), Trad. Kim Hyun-Gyun y Chung Hae-Ri, Argentina: Bajo la Luna, 2011.
30. *Yo soy Moon* (나는 문이다: Moon Chung-Hee), Trad. Cheon Kyung-Ah, Madrid: Huerga y Fierro, 2014.
31. *Los árboles en la cuesta* (나무들 비탈에 서다: Hwang Soon-Won), Trad. Ko Hye-Sun y

- Francisco Carranza Romero, México: Ediciones del Ermitaño, 2008.
32. *El niño de la pegatina amarilla* (나쁜 어린이 표: Hwang Sun-Mi), Trad. Yoo Ji-Yeon, México: Nostra Ediciones, 2015.
  33. *Flores de Fuego* (날개 외: Yi Sang y otros), Trad. Song Byeong-Sun, Ilia Sologuren y Mario Alonso, Vitoria-Gasteiz: Bassarai, 2001.
  34. *Los del sur, los del norte* (남녘사람 북녘사람: Lee Ho-Chul), Trad. Yoo Hae-Myeong, Jorge Orendain y Lilliam Moro, Madrid: Verbum, 2007.
  35. *Hacia la hora ajena* (낮선 시간 속으로: Yi In-Seong), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Argentina: Emecé Editores, 2009.
  36. *Poemas de un niño vagabundo de ochenta años y otros poemas escogidos* (늙은 떠돌이의 시 외: Seo Chung-Ju), Trad. Kim Hyun-Chang, Madrid: Verbum, 2000.
  37. *Su silencio* (님의 침묵: Han Yong-Un), Trad. Kim Hyun-Chang y Kim Seung-Ki, Madrid: Verbum, 2002.
  38. *Flores mías que nunca las he visto* (단 한번 보지 못한 내 꽃들: Song Ki-Won), Trad. Kim Eun-Kyung, Argentina: Bajo la Luna, 2014.
  39. *Paraíso cercado* (당신들의 천국: Yi Chong-Jun), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Madrid: Trotta, 2003.
  40. *Tres obras de teatro coreano* (등등낙락등: Choi In-Hun y otros), Trad. Na Song-Ju y Jorge Orendáin, Madrid: Verbum, 2007.
  41. *Poeido por Dostoievski* (들림, 도스토예프스키: Kim Chun-Su), Trad. Yoon Sun-Mi Yoon y Kim Seung-Ki, Vitoria-Gasteiz: Bassarai Ediciones, 2001.
  42. *Luvina 65: Paisajes Coreanos* (루비나 65: Yi Sang, Kim Su-Young y otros), Trad. Seong Cho-Lim, México: Universidad de Guadalajara, 2011.
  43. *Maniquí* (마네킹: Choe Yun), Trad. Park Chong-Wook, Madrid: Verbum, 2007.
  44. *La casona de los patios* (마당깊은 집: Kim Won-Il), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Perú: Pontificia Universidad Católica de Perú, 1995.
  45. *19.459km: Antología de poesía coreana contemporánea*, Yoon Sun-Mi (compiladora traductora), Argentina: Bajo la Luna, 2016.
  46. *Mandala* (만다라: Kim Seong-Dong), Trad. Kim Chang-Min, Argentina: Bajo la Luna, 2011.
  47. *Diez mil vidas* (만인보: Ko Un), Trad. Kim Eun-Kyung y José Catalán, Madrid: Verbum, 2004.
  48. *La hoguera* (말뚝: Seo Chung-In), Trad. Park Chong-Wook y José María Areta Ayuso, Madrid: Verbum, 2005.
  49. *Málaga Milenaria* (말라가에서: Ko Eun), Trad. Antonio J. Doménech, Kim Eun-Kyung y Fernando Wulff, Málaga: Universidad de Málaga, 2009.
  50. *Cuando florece el alforfón* (메밀꽃 필무렵-이효석 단편선: Lee Hyo-Suk), Trad. Yoon Sun-Mi y Lee Kang-Guk, México: Ediciones del Ermitaño, 2008.

51. *Posada de nubes y otros poemas* (물운대행: Hwang Dong-Gyu), Trad. Lee Seung-Jae y Francisco Carranza Romero, Perú: Pontificia Universidad Católica de Perú, 1998.
52. *Mongsil* (몽실언니: Kwon Chung-Saeng), Trad. Lee Sun-Young, Ángela Pérez Contreras y Alfredo Romero, México: Ediciones del Ermitaño, 2008.
53. *Más allá del Amor* (무명연시: Oh Se-Young), Trad. Chung Kwon-Tae y Raúl Aceves, Mexico: ALDUS, 2003.
54. *Viaje de Muyin, ciudad de niebla* (무진기행: Kim Seung-Ok), Trad. Lee Hye-Kyeong, Madrid: Verbum, 2011.
55. *Versos del río de viento* (민용태 시선집: Min Yong-Tae), Trad. Min Yong-Tae, Madrid: Huerga y Fierro, 2013.
56. *El espíritu del viento y otros relatos* (바람의 넋 외: Oh Chong-Hee y otros), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, México: El Colegio de México, 1997.
57. *Bari, la princesa abandonada* (바리데기: Hwang Suk-Young), Trad. Luis Alfredo de los Frailes Álvaro, Madrid: Alianza Editorial, 2015.
58. *La canción del dragón y otros poemas* (박제천 시선: Park Je-Chun), Trad. Min Yong-Tae, Pedro Shimose y José Catalán, Madrid: Verbum, 2007.
59. *Ananda: 108 poemas Zen* (108 선시: Ko Eun), Trad. Chung Kwon-Tae y Isabel R. Cachera, Madrid: Casariego, 2005.
60. *El guardia, el poeta y el prisionero* (별을 스치는 바람: Lee Chung-Myung), Trad. Gemma Rovira, Barcelona: Grijalbo, 2014.
61. *La habitación roja y otros cuentos* (붉은 방 외: Im Chul-Woo y otros), Trad. Park Chong-Wook y Ana Hernández, Madrid: Verbum, 2007.
62. *La cárcel del corazón y otros relatos* (사랑의 감옥 외: Kim Won-Il y otros), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero y Ilia Sologuren, Perú: Pontificia Universidad Católica de Perú, 1994.
63. *Morir después de amar* (사랑하다가 죽어버려라: Chung Ho-Seung), Trad. Kim Bu-Ja, México: Bonobos, 2014.
64. *La Historia de la señora Sa, La vida de la reina Injyon* (사씨남정기, 인현왕후전: Kim Man-Jung y Anónimo), Trad. Kim Kyung-Ju y Javier Cortines, Madrid: Hiperón, 2011.
65. *El último club de fans de los Sammi Superstars* (삼미 슈퍼스타즈의 마지막 팬클럽: Park Min-Gyu), Trad. Luis Alfredo de los Frailes Álvaro, México: Filo de Caballos, 2016.
66. *El pájaro* (새: Oh Chung-Hee), Trad. Dominique Lange y Seong Cho-Lim, Irún: ALBERANDIA, 2007.
67. *El regalo del ave* (새의 선물: Eun Hee-Kyung), Trad. Hwang Soo-Hyun y José Catalán, Argentina: Emecé, 2009.
68. *La otra cara de la vida* (생의 이면: Lee Seung-Woo), Trad. Yoon Sun-Mi y Lee Gang-Kuk, Sevilla: Ediciones Barataria, 2011.

69. *Poemas* (서정주 시선: Seo Chung-Ju), Trad. Kim Hyun-Chang, Madrid: Ediciones Complutense, 1995.
70. *Canto del oeste coreano* (서편제: Yi Chong-Jun), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Madrid: Trotta, 2004.
71. *El camino a Soradan* (소라단 가는 길: Yoon Heung-Gil), Trad. Yoon Sun-Mi y Lee Gang-Kuk, Sevilla: Ediciones Barataria, 2009.
72. *El ciudadano pequeño* (소시민: Lee Ho-Chul), Trad. Yoo Hae-Myung y Jorge Orendáin, México: Universidad de Guadalajara, 1999.
73. *El Huésped* (손님: Hwang Suk-Young), Trad. Chung Gu-Suk y Francisco Carranza Romero, Mexico: Ediciones del Ermitaño, 2008.
74. *Flores de un momento* (순간의 꽃: Ko Eun), Trad. Suh Sung-Chul, Ourense: Ediciones Linteo, 2017.
75. *El maricón triste* (슬픈 게이: Chae Ho-Ki), Trad. Gu Kwang-Yeol, Uruguay: aBrace, 2013.
76. *El poeta* (시인: Yi Mun-Yeol), Trad. Chae Mi-Young, Barcelona: Ediciones B, 2000.
77. *El poeta* (시인: Yi Mun-Yeol), Trad. Ana Roda, Colombia: Norma, 1994.
78. *La vida secreta de las plantas* (식물들의 사생활: Lee Seung-Woo), Trad. Cho Gab-Dong y Bernardino Hernando, México: Ediciones del Ermitaño, 2010.
79. *Epítome de Sil-La* (신라초: Seo Chung-Ju), Trad. Kim Hyun-Chang, Madrid: Ediciones Complutense, 1997.
80. *El cielo dios también tiene oscuridad* (신의 하늘에도 어둠은 있다: Oh Se-Young), Trad. Chong Kwon-Tae y Raúl Aceves, México: Editorial Vuelta, 1997.
81. *Shim Chong, la niña vendida* (심청: Hwang Suk-Young), Trad. Blanca Riestra, Madrid: Alianza Editorial, 2012.
82. *El camino andando con mi hijo* (아들과 함께 걷는 길: Lee Soon-Won), Trad. Na Song-Ju, Madrid: Verbum, 2009.
83. *La belleza me desprecia* (아름다움이 나를 멸시한다: Eun Hee-Kyung), Trad. Jin Jin-Joo y Sebastian Parodi, México: Bonobos, 2016.
84. *Yo que soy nada, lo soy todo* (아무것도 아니면서 모든것인 나: Choi Seung-Ho), Trad. Lee Seung-Jae y R.Eduardo Ramírez, Madrid: Verbum, 2005.
85. *Él vigila a su padre* (아버지 감시: Choi Yun), Trad. Ana M. Moix y Concha Serra Ramoneda, Barcelona: Circé, 1996.
86. *La Familia de Abe* (아베의 가족: Cheon Sang-Guk), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Perú: Pontificia Universidad Católica de Perú, 2002.
87. *Nueve pares de zapatos* (아홉켤레의 구두로 남은 사내: Yoon Hong-Kil), Trad. Song Byung-Sun y Mo Ji-Woong, Argentina: Bajo la Luna, 2012.
88. *Wild Apple* (야생사과: Ra Hee-Duk), Trad. Song Byuong-Sun, Costa Rica: Fundación Casa de Poesía, 2011.



89. *No brilla la luz verdadera* (어느 날 나는 흐린 주점에 앉아 있을 거다: Hwang Ji-Woo), Trad. Min Yong-Tae y Miguel Galanes, Buenos Aires: Bajo la Luna, 2011.
90. *Primavera helada* (어디선가 나를 찾는 전화벨이 울리고: Shin Kyung-Sook), Trad. Matuca Fernández de Villavicencio, Barcelona : Grijalbo, 2013.
91. *Por favor, cuida de mamá* (엄마를 부탁해: Shin Kyung-Sook), Trad. Aurora Echevarría, Ángela Pérez Contreras y Alfredo Romero, Barcelona: Grijalbo, 2011.
92. *Autobiografía de hielo* (얼음의 자서전: Choi Seung-Ho), Trad. Kim Eun-Kyung y José María Areta Ayuso, Buenos Aires: Bajo la Luna, 2010.
93. *Relato* (연암 박지원 소설집: Park Ji-Won), Trad. Lee Hye-Kyung, Madrid: Hiperón, 2015.
94. *El imperio eterno* (영원한 제국: Lee In-Hwa), Trad. Song Byung-Sun y Mario Alonso Arango Morales, Madrid: Verbum, 2007.
95. *Nuestro frustrado héroe* (우리들의 일그러진 영웅: Yi Mun-Yeol) Trad. Kim Jin-Su y Mo Ji-Woong, Madrid: Ediciones Complutense, 1995.
96. *Nuestros tiempos felices* (우리들의 행복한 시간: Gong Ji-Young), Trad. Lee Hye-Kyung, Madrid: La esfera de los libros, 2014.
97. *Canto Clásicos de Corea* (우리의 옛 노래: Lim Key-Jung), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Madrid: Hiperón, 2011.
98. *La panderia encantada* (위저드 베이커리: Gu Byung-Mo), Trad. Chung Min-Chung y Irma Zyanya Gil Yañoz, México: Nostra Ediciones, 2015.
99. *La familia itinerante* (유랑가족: Gong Sun-Ok), Trad. Chung Gu-Suk y Oliverio Coelho, México: Ediciones del Ermitaño, 2008.
100. *Imágenes del tiempo* (유치환 시선: Yu Chi-Hwan), Trad. Kim Hyun-Chang y José Catalán y Pío E. Serrano, Madrid: Verbum, 2005.
101. *A vista de cuervo y otros poemas* (이상 시선집: Yi Sang), Trad. Whangbai Bahk, José Catalán y Pío E. Serrano, Madrid: Verbum, 2003.
102. *Ulhwa, la exorcista* (을화: Kim Dong-Ni), Trad. Kim Eun-Kyung, Madrid: Ediciones Complutense, 2000.
103. *Cuentos coreanos del siglo XX* (20 세기 단편선: Kim Yoo-Chung y otros), Trad. Kim Eun-Kyung y José Catalán, Madrid: Verbum, 2004.
104. *Cuentos de la noche escalofriante* (이호철 작품선: Lee Ho-Chul), Trad. Yoo Hae-Myung y J. Orendain, México: Bonobos, 2014.
105. *El tiempo humano* (인간의 시간: Baek Mu-San), Trad. Yoon Sun-Mi y Raúl Aceves, Argentina: Bajo la Luna, 2011.
106. *El restaurante de sukiyaki* (일요일 스키야키 식당: Bae Su-Ah), Trad. Kwon Eun-Hee y Seong Cho-Lim, Argentina: Bajo la Luna, 2014.
107. *La hoja negra dentro la boca* (입 속의 검은 잎: Ki Hyung-Do), Trad. Yoon Bong-Seo y Claudia Macías Rodríguez, Madrid: Verbum, 2005.

108. *Lluvias* (장마, 몰매, 기억속의 들꽃: Yoon Heung-Kil), Trad. Kim Uh-Sung y Isabel Ishiharada de Lee, México: Ediciones del Ermitaño, 2008.
109. *El invierno de aquel año* (젊은 날의 초상: Yi Mun-Yeol), Trad. Ko Hye-Sun, Cho Gab-Dong y Francisco Carranza Romero, Barcelona, Ediciones B, 2002.
110. *Papel* (종이: Shin Dal-Ja), Trad. Kim Eun-Kyung y Oliverio Coelho, Argentina: Bajo la Luna, 2012.
111. *Unas horas con los poetas muertos* (죽은 시인들과의 시간: Ko Eun), Trad. Min Yong-Tae, Madrid: Huerga y Fierro, 2015.
112. *La ciudad inmortal* (죽지 않는 도시: Lee Hyung-Ki), Trad. Chong Kwon-Tae y Raúl Aceves, México: Universidad de Guadalajara, 1998.
113. *La cuchara de la tierra* (지상에 숟가락 하나: Hyun Ki-Young), Trad. Byun Sun-Hee y Francisco Bermúdez, Madrid: Verbum, 2005.
114. *La confesión* (진술: Ha Il-Ji), Trad. Lee Hye-Kyung, Madrid: Verbum, 2011.
115. *La Vegetariana* (채식주의자: Han Kang), Trad. Yoon Sun-Mi, Buenos Aires: Bajo la Luna, 2013.
116. *La Vegetariana* (채식주의자: Han Kang), Trad. Yoon Sun-Mi, Barcelona: Rata, 2017.
117. *La Fiesta* (축제: Yi Chong-Jun), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, México: Ediciones de Ermitaño, 2014.
118. *La canción de Chun Hiang: una historia de inocencia y coraje* (춘향전: anónimo), Trad. Choi Nak-Won, Esther Torres Simón y Luis Alfredo de los Frailes Álvaro, Madrid: Verbum, 2007.
119. *Mar de Karma* (카르마의 바다: Moon Chung-Hee), Trad. Chung Mi-Gang, Madrid: Huerga y Fierro, 2016.
120. *El canto de la espada* (칼의 노래: Kim Hoon), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, Madrid: Trotta, 2005.
121. *En busca del elefante* (코끼리를 찾아서: Cho Kyung-Ran), Trad. Chong Gu-Suk y Armando Eduardo Ramirez, México: Ediciones de Ermitaño, 2007.
122. *Poesía zen: Antología Crítica de poesía Zen de China, Corea y Japón*, Juan W. Bahk, Madrid: Verbum, 2001
123. *Cielo, viento, estrellas y poesía* (하늘과 바람과 별과 시: Yoon Dong-Ju), Trad. Kwon Eun-Hee y Yoon Jun-Sik, Madrid: Verbum, 2000.
124. *El paro que voló al cielo* (하늘로 날아간 집오리: Lee Sang-Kwon), Trad. Park Chong-Wook, México: Nostra Ediciones, 2016.
125. *Aroma del Este: antología de la poesía clásica coreana, Sijo* (한국 고시조선: Anónimo), Trad. Hwang Tae-Jun y María Isabel Filinich, Mexico: El Colegio de Mexico, 2005.
126. *Historia de la literatura coreana de la Edad antigua al siglo XIX* (한국고전문학입문서: Ko Mi-Sook, Chung Min y Chung Byeong-Sil), Trad. Kim Chun-Jin, Málaga: Servicio de Publicaciones y Divulgación Científica de la Universidad de Málaga, 2016.

127. *Ji-Do: Antología de la narrativa coreana contemporánea* (한국 단편선집: Son Chang-Sub y otros), Trad. Kim Eun-Kyung, Argentina: Santiago Arcos, 2009.
128. *Historia de la literatura coreana* (한국문학강의: Cho Dong-Il y otros), Trad. Lee Yong-Sun y Ricardo Sumalavia, Perú: Pontificia Universidad Católica de Perú, 2000.
129. *Comprensión de la literatura coreana* (한국문학의 이해: Kim Hong-Gyu), Trad. Lee Yong-Sun, Ricardo Sumalavia, Lee Kwang-Ho y Kim Mi-Hyun, Perú: Pontificia Universidad Católica de Perú, 2002.
130. *Flor y oro de la poesía coreana* (한국명시선: Yoon Dong-Ju), Trad. Min Yong-Tae, Raúl Aceves y Chung Kwon-Tae, Mexico: ALDUS, 2001.
131. *Por la escalera del arco iris-Muestra de literatura coreana actual* (한국문학특집호: Seo Chung-Ju y otros), Trad. Chung Kwon-Tae, Raul Aceves, Yoo Hae-Myung y Jorge Orendáin México: Ediciones Arlequín, 2006.
132. *El tiempo transparente* (한국시선: Chung Hyun-Chong, Hwang Ji-Woo y otros), Trad. Choo Won-Hoon, Francisco Carranza Romero y Oscar A. Mavila Marquina, Perú : Pontificia Universidad Católica de Perú, 1996.
133. *Antología de la poesía coreana* (한국 시선집: Wolmyungsa y otros), Trad. Kim Hyun-Chang y Francisco Carranza Romero, Seúl: Universidad Nacional de Seúl, 1987.
134. *Narradoras coreanas contemporáneas: Diez relatos* (한국여성작가 단편선집: Oh Chung-Hee y otras), Trad. Kim Eun-Kyung y Lee Gang-Kuk, Madrid: Verbum, 2011.
135. *Cinco poetas contemporáneos de Corea* (한국 5 인선: Ko Eun y otros), Trad. Chung Kwon-Tae, Jorge Oredáin y Oscar A. Marvila Marquina, México: ALDUS, 2006.
136. *15 códigos de la cultura coreana* (한국의 문화코드 15 가지: Kim Yeol-Gyu), Trad. Antonio J. Doménech del Rio, Buenos Aires: Bajo la Luna, 2012.
137. *Poesía Coreana* (한국의 시: Wolmyongsa y etc), Trad. Kim Hyun-Chang, Ávila: La Muralla, 1967.
138. *Mitos Coreanos* (한국의 신화: Juang Pe-Gang), Trad. Kim Chagn-Min y Othón Moreno R., Madrid: Verbum, 2002.
139. *Cuentos y leyendas tradicionales de Corea* (한국의 전통설화: Anónimo), Trad. Ana Lucio, Barcelona: Miraguano, 2001.
140. *Cuentos coreanos* (한국 중단편선: Oh Chung-Hee, Park Young-Jun y otros), Trad. Min Yong-Tae y Ko Hye-Sun, Mexico: FCE (Fondo de Cultura Económica de España), 1991.
141. *Yi Sang y otros narradores coreanos* (한국중단편선: Yi Sang y otros autores), Trad. Lee Hye-Kyung y Mario Alonso Arango, Madrid: Verbum, 2005.
142. *Cuentos coreanos del siglo XX* (한국 현대단편선: Hyun Jin-Geon, Hwang Sun-Won y otros), Trad. Kim Eun-Kyung y José Catalán, Madrid: Verbum, 2004.
143. *Historia de la literatura coreana del siglo XX* (한국현대문학입문: Lee Nam-Ho, Woo Jin-Je, Lee Kyung-Ho y otros), Trad. Kim Chun-Jin, Buenos Aires: Bajo la Luna, 2014.

144. *Antología poética de Jan Yong-Wu* (한용운 시선: Jan Yong-Wun), Trad. Kim Chang-Hwan y Miguel Galanes, Ulsan: Universida de Ulsan, 1995.
145. *Crónica de un lamento: memorias de una reina* (한중록: Hyegyeong-Gung Hong). Trad. Cho Gab-Dong y Bernardino M. Hernando, Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 2007.
146. *Reflexiones sobre una medusa* (해파리에 관한 명상: Lee Soon-Won), Trad. Kwon Eun-Hee, Seong Cho-Lim, etc. Madrid: Trotta, 2005.
147. *Nostalgia* (향수: Chung Chi-Yong), Trad. Ma Sang-Young y Othón Moreno Rubio, Madrid: Verbum, 2005.
148. *Poesía coreana actual* (현대 한국시선: Seo Chung-Ju y etc.), Trad. Min Yong-Tae, Madrid: Ediciones Rialp, 1983.
149. *Cine coreano contemporáneo: cultura, identidad y política* (현대 한국영화: Lee Hyang-Jin), Trad. María del Pilar Álvarez y Bárbara Bavoleo, Argentina: Santiago Arcos, 2011.
150. *Fuentes en Llamas: Poemas seleccionados de Ko Un* (화염속의 샘, 고은 시선: Ko Eun), Trad. Suh Sung-Chul y Paciencia Ontañón de Lope, México: El Colegio de México, 1999.
151. *La historia de Hong Kiltong: El héroe confuciano* (홍길동전: Heo Gyun), Trad. Chang Sun-Young, Madrid: Verbum, 2006.
152. *La Raya* (홍어: Kim Joo-Young), Trad. Ko Hye-Sun y Francisco Carranza Romero, México: Ediciones del Ermitaño, 2009.
153. *FloreCIMIENTO* (화개: Kim Ji-Ha), Trad. Yoon Young-Sun y Eduardo Cerecedo, México: Obranegra, 2007.
154. *El hombre gris* (회색인: Choi In-Hun), Trad. Chung Gu-Sok, Madrid: Verbum, 2017.
155. *Tenues sombras del viejo amor* (희미한 옛 사랑의 그림자: Kim Kwang-Gyu), Trad. Lee Sung-Hun, Juana Burghardt, etc. Tobías Burghardt, Madrid: Verbum, 2005.

## 2.8. Enciclopedias<sup>513</sup>

- *Na Hye-Suk*. En Enciclopedia del Arquetipo Cultural (la Agencia de Contenidos Creativos de Corea) de Enciclopedia virtual de Naver. Recuperado de 26 de enero de 2015 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1763117&cid=49233&categoryId=49233>. (나혜석. 네이버 인터넷 백과사전. 문화원형 백과사전 (한국콘텐츠 진흥원).2015년 1월 26일 검색).
- *Na Hye-Suk*. En Wikipedia en coreano. Recuperado de 19 de noviembre de 2015 de [https://ko.wikipedia.org/wiki/%EB%82%98%ED%98%9C%EC%84%9D#cite\\_note-geukjokk-64](https://ko.wikipedia.org/wiki/%EB%82%98%ED%98%9C%EC%84%9D#cite_note-geukjokk-64). (나혜석. 한국 위키피디아.2015년 11월 19일 검색)

---

<sup>513</sup> Se ofrece esta información no para especialistas sino para un lector culto de tipo medio.  
578

- *Daehan Gidokkyoseohoe*, En Gran Eiclopedia de la Cultura Nacional Coreana de la Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 2 de agosto de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=535448&cid=46647&categoryId=46647> (대한 기독교서회. 네이버 인터넷 백과사전. 한국민족문화 대백과사전. 2014년 8월 2일 검색)
- *Donghak* [東學]. En Enciclopedia *Doosan* de la Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado el 24 de marzo de 2013 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1084698&cid=40942&categoryId=33383>. (동학(東學) 네이버 인터넷 백과사전. 두산 백과사전. 2013년 3월 27일 검색)
- *Richard Georg Strauss*. Diccionario Biográfico (Minjunseokwan) de la Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 24 de enero de 2015 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=882410&cid=43671&categoryId=43671>. (리하르트 게오르크 스트라우스. 네이버 인터넷 백과사전. 인명사전(민중서관). 2015년 1월 24일 검색)
- *Revolución de Liberación Nacional y Democracia del Pueblo en la Republica de Corea* (National Liberation People's Democracy Revolución: NLPDR). En Wikipedia en coreano. Recuperado de 24 de marzo de 2015 de [https://ko.wikipedia.org/wiki/%EB%AF%BC%EC%A1%B1\\_%ED%95%B4%EB%B0%A9\\_\(%EC%9A%B4%EB%8F%99%EA%B6%8C\)](https://ko.wikipedia.org/wiki/%EB%AF%BC%EC%A1%B1_%ED%95%B4%EB%B0%A9_(%EC%9A%B4%EB%8F%99%EA%B6%8C)). (민족해방, 위키피디아 한국어판. 2015년 3월 24일 검색)
- *El Buma Hangjaeng* [la protesta de Busan y Masan]. En Diccionario de Asuntos Actuales de Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 23 de noviembre de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=934019&cid=43667&categoryId=43667>. (부마항쟁. 네이버 인터넷 백과사전. 시사상식사전. 2014년 11월 23일 검색)
- *BK21*, En Enciclopedia de Asuntos Actuales de Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 21 de mayo de 2015 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=937513&cid=43667&categoryId=43667>. (BK21. 네이버 인터넷 백과사전. 시사상식 백과사전. 2015년 5월 21일 검색)
- *Samkukganseob* (Triple Intervención), En Enciclopedia *Doosan* en la Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado el 14 de agosto de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1109095&cid=40942&categoryId=31657>. (삼국간섭. 네이버 인터넷 백과사전. 두산 백과사전. 2014년 8월 14일 검색)
- *La tendencia de la inversión de las empresas coreanas en España*, Información de países de KOTRA-España En Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 21 de agosto de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=2082869&cid=48581&categoryId=48581> (스페인의 한국기업 투자동향. 네이버 인터넷 백과사전. Kotra 국가정보-스페인. 2014년 8월 21일 검색)
- *Embajada de la República de Corea en España*, En Enciclopedia *Doosan* de Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 13 de julio de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1199038&cid=40942&categoryId=34515>. (스페인 한국대사관. 네이버 인터넷 백과사전. 두산 백과사전. 2014년 7월 13일 검색)
- *El incidente del 26 de octubre*. En Enciclopedia de la Cultura Nacional Coreana de la

- Enciclopedia Virtual de *Naver*. Recuperado de 21 de junio de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=579101&cid=46626&categoryId=46626>  
(1026 사태. 네이버 인터넷 백과사전: 한국민족문화 대백과사전.2014년 6월 21일 검색)
- *Yu Gil-Jun*. En *Naver*cast de Enciclopedia virtual de *Naver*. Recuperado de 14 de mayo de 2014 de [http://navercast.naver.com/contents.nhn?rid=77&contents\\_id=4906](http://navercast.naver.com/contents.nhn?rid=77&contents_id=4906)  
(유길준. 네이버 인터넷 백과사전: 네이버캐스트.2014년 5월 14일 검색)
  - *Yu Gil-Jun*. En Enciclopedia *Doosan* de Enciclopedia virtual de *Naver*. Recuperado de 14 de mayo de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1132166&cid=40942&categoryId=34298>  
(유길준. 네이버 인터넷 백과사전: 두산 백과사전.2014년 5월 14일 검색).
  - *Yuhaksangjeongchaek* [la política de estudiantes en el extranjero]. Página web de Archivo Nacional de Corea. Recuperado de 14 de mayo de 2014 de <http://www.archives.go.kr/next/search/listSubjectDescription.do?id=003297>.  
(유학생정책. 국가기록원.2014년 5월 14일 검색).
  - *Imin* (Emigración), En Enciclopedia de la cultura nacional coreana de la Enciclopedia Virtual de *Naver*. Recuperado de 5 de septiembre de 2013 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=541941&cid=46634&categoryId=46634>.  
(이민. 네이버 인터넷 백과사전: 한국민족문화 대백과사전.2013년 9월 5일 검색).
  - *Chosunchongdokbu* ('el gobernante general de Corea'). En Gran Enciclopedia de la Cultura Nacional Coreana en la Enciclopedia Virtual de *Naver*. Recuperado de 13 de marzo de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=2458251&cid=46623&categoryId=46623>.  
(조선총독부. 네이버 인터넷 백과사전: 한국민족문화 대백과사전.2014년 3월 13일 검색).
  - *Tonggambu*. En Enciclopedia *Doosan* de la Enciclopedia Virtual de *Naver*. Recuperado de 2 de agosto de 2013 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1153313&cid=40942&categoryId=33384>.  
(통감부, 네이버 인터넷 백과사전: 두산 백과사전.2013년 8월 2일 검색).
  - *Choi Min-Sun*. En Enciclopedia de la Cultura Nacional Coreana de Enciclopedia Virtual de *Naver* . Recuperado de 23 de abril de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=564328&cid=46646&categoryId=46646>.  
(최민순. 네이버 인터넷 백과사전: 한국민족문화 대백과사전.2014년 4월 23일 검색).
  - *Choi Han-Ki*. En Enciclopedia *Doosan* de la Enciclopedia Virtual de *Naver*. Recuperado el 27 de abril de 2013 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1147483&cid=40942&categoryId=33383>.  
(최한기. 네이버 인터넷 백과사전: 두산 백과사전.2013년 4월 27일 검색)
  - *Hanguk Gukje Jaedan* (Fundación Coreana). En Enciclopedia *Doosan* de Enciclopedia Virtual de *Naver*. Recuperado de 24 de diciembre de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=1203881&cid=40942&categoryId=34509>.  
(한국 국제재단. 네이버 인터넷 백과사전: 두산 백과사전.2014년 12월 24일 검색)
  - *El Hankukeseoyui Haksal* (Massacre en Corée). En Enciclopedia Virtual de *Naver*.

Recuperado de 7 de julio de 2013 de

<http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=974784&mobile&cid=46720&categoryId=46871>.

(한국에서의 학살. 네이버 인터넷 백과사전.2013년 7월 7일 검색).

- Fukuzawa Yukichi, presentó un modelo de la modernización japonesa. En Enciclopedia Virtual de Naver. Recuperado de 4 de octubre de 2014 de <http://terms.naver.com/entry.nhn?docId=3352956&cid=58180&categoryId=58321>. (후쿠자와 유키치, 일본 근대화의 전형(典型)을 제시하다. 네이버 인터넷 백과사전.2014년 10월 4일 검색).
- Grupo modernidad/colonialidad. En Wikipedia en español. Recuperado de 23 de mayo de 2016 de [https://es.wikipedia.org/wiki/Grupo\\_modernidad/colonialidad](https://es.wikipedia.org/wiki/Grupo_modernidad/colonialidad).

## 2.9. Periódicos y Páginas web y blog

- La publicación de la serie de Espiritualidad Carmelita dirigida por la orden de los Carmelitas. (25 de marzo de 2012). Catholic News. Recuperado de [http://m.catholictimes.org/mobile/article\\_view.php?aid=240748&params=page%3D193%26acid%3D9%26top%3D9](http://m.catholictimes.org/mobile/article_view.php?aid=240748&params=page%3D193%26acid%3D9%26top%3D9). (“가르멜 수도회 ‘가르멜총서’발간”, 카톨릭 뉴스, 2012년 3월 5일).
- [Universidad de Corea] La conferencia invitada por el filósofo latinoamericano internacional de la Filosofía de la Liberación, Enrique Dussel (31 de mayo de 2011). *Kyunghyang Ilbo*. Recuperado de [http://news.khan.co.kr/kh\\_news/khan\\_art\\_view.html?artid=201105312135252&code=900314](http://news.khan.co.kr/kh_news/khan_art_view.html?artid=201105312135252&code=900314). ([고려대학교] 세계적인 해방철학자 엔리케 두셀 초청 강연, 경향신문, 2011년 5월 31일).
- Historia de la traducción sobre *Twilight in the Forbidden City* de Kim Sung-Bae (8 de enero de 2009). Blog de la editorial, Dolbegue Chlpansa. Recuperado de <http://dolbegae.tistory.com/21>. (“김성배의 『지금성의 황혼』번역 이야기”, 돌베게 출판사 블로그, 2009년 1월 8일).
- Asociación de Residentes Coreanos en Catalunya coopera con el apoyo a la publicación del libro del maestro Ahn Ik-Tae (el 25 de enero de 2017). *Noticia de WorldKorean*. Recuperado de <http://www.worldkorean.net/news/articleView.html?idxno=24334>. (“까달루냐 한인회, 안익태 선생 도서 출판지원 협조”, 월드코리언 뉴스, 2017년 1월 25일).
- [Revisar los libros de ventas constantes] Agudeza y arte de ingenio (27 de septiembre de 2002). *Dongah Ilbo*. Recuperado de <http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=103&oid=020&aid=000153247>. ([다시 읽는 스테디셀러] “세상을 보는 지혜”, 동아일보, 2002년 9월 27일).
- *El webzine de Daesan Munhwa* (1999). Vol. 1. Recuperado de [http://daesan.or.kr/webzine\\_read.html?uid=744&ho=1](http://daesan.or.kr/webzine_read.html?uid=744&ho=1). (대산문화 웹진, 1999년, 1호).
- La traducción completa de Don Quijote por la catedrática del dpto. de Literatura y Lengua

- Españolas, la Dra. Ahn Young-Ok: “Me he convertido en un Don Quijote por mi recorrido en España durante cinco años” (25 de noviembre de 2014). *Kyunghyang Shinmun* : Recuperado de [http://news.khan.co.kr/kh\\_news/khan\\_art\\_view.html?artid=201411252126535&code=960205](http://news.khan.co.kr/kh_news/khan_art_view.html?artid=201411252126535&code=960205). (‘돈키호테’ 완역 안영옥 교수, “5 년동안 스페인 누비다 보니 스스로 돈키호테가 되더군요”, 경향신문, 2014 년 11 월 25 일).
- Estudios Latinoamericanos. Explorar el nuevo horizonte superando ambientes hostiles (24 de mayo de 2008). *Daehak Sinmun*. Recuperado de <http://www.snunews.com/news/articleView.html?idxno=6723>. (‘라틴아메리카 연구, 열악한 환경 딛고 새로운 지평 모색’, 대학신문, 2008년 5월 24일).
  - El diálogo de prof. Moon Chung-In con prof. Peter Evans, el especialista en teoría de la dependencia (3 de mayo de 1988). *Dongah Ilbo*. (문정인 교수와 종속이론 전문가 피터 에반스와의 대담, 동아일보, 1988년 5월 3일).
  - [Columna de Park No-Ja] Un estudio castrado, La crisis de las Humanidades(16 de enero de 2006). *Hankyoreh*: Recuperado de <http://www.hani.co.kr/arti/opinion/column/95549.html#csidxd197d27f65a3a958b33eaaf4722994>. ([박노자 칼럼] “거세된 학문, 인문학의 위기”; 한겨레신문, 2006년 1월 16일).
  - Historia Contemporánea de Seo Jung-Suk] El golpe de Estado de Yusin: El negocio secreto en el Gungjeongdong y Park Chung-Hee, su relación especial (13 de septiembre de 2015), *Pressian*. Recuperado de <http://www.pressian.com/news/article.html?no=129692&ref>. ([서중석의 현대사] “유신의 쿠데타: 궁정동의 은밀한 ‘사업’과 박정희, 그 특별한 관계”, 프레시안 2015년 9월 13일).
  - Celebrar el Congreso Internacional Cervantino en Seúl (14 de julio de 2004). *Seoul Economy*. Recuperado de <http://www.sedaily.com/NewsView/1HSGHOG5AU>. (‘세르반테스 국제학술대회 서울서 개최’, 서울경제, 2004년 7월 14일).
  - La visita de la matrimonio del Rey Español desde el 20 hasta 24 de octubre de 1996 (8 de octubre de 1996). *Hankuk Kyungje*. Recuperado de <http://news.hankyung.com/article/199610080011>. (‘스페인 국왕 내외, 1996년 10월 20일부터 24일까지 방한’, 한국경제, 1996년 10월 8일).
  - La búsqueda con la palabra de “el boom de fundar colegios internacionales” en La página web de Agendanet. Recuperado de [http://www.agendanet.co.kr/zb41pl7/bbs/view.php?id=soc\\_sub2&no=67](http://www.agendanet.co.kr/zb41pl7/bbs/view.php?id=soc_sub2&no=67). (아젠다넷 홈페이지: 검색어 ‘국제학교 설립 붐’).
  - El primer descubrimiento de su registro en el extranjero del maestro Ahn Ik-Tae... Aprendió con el maestro húngaro, Kodály Zoltán(13 de noviembre de 2006). *Hankyoreh* . Recuperado de [http://www.hani.co.kr/arti/culture/culture\\_general/171426.html](http://www.hani.co.kr/arti/culture/culture_general/171426.html). (‘안익태 유학기록 첫 발견..헝가리 대가 ‘코다이’에게서 배웠다’, 한겨레신문, 2006년 11월 13일).
  - Woo Joo-Young (23 de noviembre de 2009). Lo que llama la atención de estos países es su



camino independiente entre pragmatismo y antiamericanismo dentro del terreno actual de los estudios latinoamericanos en Corea del Sur. *Kyosu sinmun*. Recuperado de <http://www.kyosu.net/news/articleView.html?idxno=19318>.

(우주영, 실용주의와 반미 사이의 독자적 행보에 시선 집중, 교수신문, 2009년 11월 23일).

- El Dr. Lee Yeong-Tae, publica los volúmenes 9, 10 y 11 de la serie de Espiritualidad (16 de octubre de 2016). *Periódico Católico*. Recuperado de [http://www.catholictimes.org/article/article\\_view.php?aid=200249](http://www.catholictimes.org/article/article_view.php?aid=200249).

(이영태 박사, 성녀 데레사 영성시리즈 4 권 출간, 카톨릭신문, 2011년 4월 10일).

- [El redescubrimiento de la región], *La fiebre de las humanidades en la sociedad coreana*, versión digital del 26 de mayo de 2015 de Saejeonbuk News. Recuperado de <http://www.sjbnews.com/news/articleView.html?idxno=491703>

([지역의 재발견] “인문학 열풍”, 새전북일보, 2015년 5월 26일).

- [La publicación/El diálogo con el autor] El sacerdote Bang Hyo-Ik, terminó recientemente cuatro libros traducidos de San Juan de la Cruz (5 de julio de 2009). *Catholic Pyeonghwa Newspaper*. Recuperado de [http://www.cpbk.co.kr/CMS/newspaper/view\\_body.php?cid=300304&path=200906](http://www.cpbk.co.kr/CMS/newspaper/view_body.php?cid=300304&path=200906).

([출판/저자와의 대화] 최근 십자가 성 요한 4 권 번역 마무리한 방효익신부, 카톨릭 평화신문, 2009년 7월 5일).

- Presentación de ZMANZ. *Web oficial de Communication Books*. Recuperado de <http://commbooks.com/%EC%A7%80%EC%8B%9D%EC%9D%84%EB%A7%8C%EB%93%9C%EB%8A%94%EC%A7%80%EC%8B%9D/>.

(커뮤니케이션 북스 웹페이지, 지만지 소개).

- Se concentra sus esfuerzos en la publicación de ‘*Serie de Libros Translatin*’...Superar el límite del conocimiento occidental, El proyecto cooperativo entre Gyosu sinmun y Fundación Nacional de Investigación de Corea: Las humanidades como la busca de nuevo reto (27), Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Nacional de Seúl (SNUILS) - entrevista con el Dr. Woo Suk-Gyun (10 de diciembre de 2012). *Kyosu sinmun*, Recuperado de <http://www.kyosu.net/news/articleView.html?idxno=26360>.

(“『트랜스 라틴 총서』에 역량 집중...서구지식의 한계 뛰어넘기, 교수신문-한국연구재단 공동기획-인문학, 새로운 도전을 찾아서(27), 서울대 라틴아메리카 연구소 (우석균교수 인터뷰), 교수신문, 2012년 12월 10일).

- [Palabra Clave de Moda] Latin, se surge como la moda de la proxima generación – el aumento de ventas de *Look latino ‘Poncho’*.....el hacer estallar nuevos productos (15 de noviembre de 2011). *Página web de Fashionn*. Recuperado de [http://www.fashionn.com/board/read\\_new.php?table=1009&number=5511](http://www.fashionn.com/board/read_new.php?table=1009&number=5511).

([패션 키워드] “라틴, 차세대 문화트렌드로 떠오른다. 라틴룩 ‘판초’ 매출 상승세...신제품 봇물’, 패션앤 웹페이지, 2011년 11월 15일)

- Entrevista de Personweb. Lee Sung-Hyung, el investigador de América Latina – el autor de 『*Cuando salgo de Habana en barco*』 (enero de 2002). Recuperado de <http://www.personweb.com/articles/184>

- (퍼스웹인터뷰, 이성형: 라틴아메리카 연구자 - 『배를 타고 아바나를 떠날 때』의 저자 (2002년 1월), 퍼스웹).
- Las infraestructuras de las investigaciones destacadas de HUFs: Especial atención IV – El proyecto de Instituto de Estudios Latinoamericanos (Institute of Latin America Studies: ILAS) de la HUFs fue seleccionado como un proyecto de investigación prioritaria y el ILAS fundó el Centro Verde de Convergencia para Corea – América Latina (2010). *Revista en línea para la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros, Global HUFs*, Vol. 70, p.16. Recuperado de [http://e-book.hufs.ac.kr/src/viewer/main.php?host=main&site=20140822\\_163754&category=1&page=17](http://e-book.hufs.ac.kr/src/viewer/main.php?host=main&site=20140822_163754&category=1&page=17).
  - (“HUFs의 중점 연구 인프라: Special Focus 4. 중점연구사업단 프로젝트 선정으로 한-중남미 녹색융합센터를 설립한 중남미 연구소, 2010년 Global 외대 겨울호 70호, 15-16).
  - El Instituto de Estudios Latinoamericanos firmó un memorándum de entendimiento (MOU) con la Sociedad Cultural José Martí (10 de octubre de 2013). Página web de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros. Recuperado de <http://www.hufs.ac.kr/user/boardList.action?command=view&page=13&boardId=42002&boardSeq=29917624>.
  - (한국외국어대학교 웹페이지, 중남미 연구소-쿠바 호세 마르티 문화원과 MOU 체결, 2013년 10월 10일 게재).
  - Hong Sung-Min (12 de junio de 2010). “Los antecedentes políticos y sociales del discurso conservador de Corea del Sur: [Futuro y Esperanza] la crítica sobre *Teoría de la Globalización Creativa* de Park Se-II”, *Pressian*. Recuperado de <http://www.pressian.com/news/article.html?no=60795>.
  - (홍성민, “한국 보수 담론의 정치·사회적 배경: [미래와 희망] 박세일의 『창조적 세계화론』에 대한 비판”, 2010년 6월 12일, 프레시안).
  - Acosta Alvarez, L. M. (2017). *Estudios Coreanos en las Universidades Españolas*, El Blog de Centro Cultural Coreano. Recuperado de <http://cccspain.com/estudios-coreanos-las-universidades-espanolas#.WfbLlhtryP8>.
  - El Cervantes abrirá centros en Suiza, Senegal y Corea del Sur (25 de julio de 2017), *El País*. Recuperado de [https://elpais.com/cultura/2017/07/24/actualidad/1500916351\\_719509.html](https://elpais.com/cultura/2017/07/24/actualidad/1500916351_719509.html)
  - La ‘abuela’ de la actual Sinfónica «entusiasmo» a la sociedad de la época (11 de marzo de 2017), *Diario de Última Hora*. Recuperado de <https://ultimahora.es/noticias/cultura/2017/03/11/253856/abuela-actual-sinfonica-entusiasmo-sociedad-epoca.html>.
  - La búsqueda con la palabra ‘ Pío E. Serrano en Google. Recuperado de 23 de marzo de 2015 de <http://www.edicionesencuentro.com/ibioculus/contribuyen/pio-e-serrano/>.
  - La coreana Sk y Repsol inauguraron una planta de bases lubricantes de Ilboc en Cartagena (22 de septiembre de 2015). *EFE EMPRESAS*. Recuperado de <http://www.efempresas.com/noticia/planta-cartagena-bases-lubricantes-ilboc-corea-del-sur-espana/>.
  - Los estudios sobre Corea en la Universidad de Málaga (entrevista realizada por Juan José

- Ramírez Bonilla en la oficina puente con Corea el 9 de marzo de 2016). Página web de RIMAC (Red sobre Internacionalización y Movilidades Académicas y Científicas. Recuperado de <http://www.rimac.mx/los-estudios-sobre-corea-en-la-universidad-de-malaga/>.
- Más de 130 personas participen al rodaje de la serie coreana (16 de septiembre de 2016). *Diari de Girona*. Recuperado de <http://www.diaridegirona.cat/girona/2016/09/16/mes-130-persones-participen-al/804421.htm>
  - Premio Malaparte a la coreana Han Kang (13 de septiembre de 2017). *ANSA*. Recuperado de [http://www.ansa.it/sito/notizie/cultura/libri/2017/09/13/premio-malaparte-a-coreana-han-kang\\_6e3f6754-5bc8-4f39-8099-708c178a99db.html](http://www.ansa.it/sito/notizie/cultura/libri/2017/09/13/premio-malaparte-a-coreana-han-kang_6e3f6754-5bc8-4f39-8099-708c178a99db.html).
  - Programa de la II Muestra de Cine Coreano. Página web de Casa Asia. Recuperado de <https://www.casaasia.es/actividad/detalle/13919-ii-muestra-de-cine-coreano>.
  - III Muestra de Cine Coreano en España (21 de octubre de 2010). El blog de *CineAsia online*. Recuperado de <http://cineasiaonline.blogspot.kr/2010/10/iii-muestra-de-cine-coreano-en-espana.html>.
  - Welcome to Spain - Una gran campaña de publicidad precede a la visita del presidente de Corea del Sur a España (12 de febrero de 2007). *El País*. Recuperado de [https://elpais.com/elpais/2007/02/12/actualidad/1171271829\\_850215.html](https://elpais.com/elpais/2007/02/12/actualidad/1171271829_850215.html)

## 2.9. Páginas web

### A. Páginas web en coreano.

El Instituto de Estudios Transculturales de la Universidad de Kyunghee (경희대 비교문학연구) : <https://ifl.hufs.ac.kr/modules/doc/index.php?doc=intro>.

El Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad de Corea (고려대 스페인 라틴아메리카 연구소): <https://ihs.korea.ac.kr/>.

El Depto. de Literatura y Lengua Española de la Universidad de Corea (고려대학교 서어서문학과): <http://spanish.korea.ac.kr/spanish/index.do>

La Fundación de Daesan (대산문화재단): [www.daesan.or.kr/](http://www.daesan.or.kr/).

El Instituto de Estudios Iberoamericanos de la Universidad Busán de Estudios Extranjeros (부산외대 중남미지역원): <http://www.lakis.or.kr/>.

El Instituto de Estudios Mediterráneos (부산외대 지중해지역원): <http://www.ims.or.kr/>.

El Instituto de Estudios Latinoamericanos en la Universidad Nacional de Seúl (서울대 라틴아메리카 연구소): <http://snuilas.snu.ac.kr/htm/main/main.php>.

El Depto. de Literatura y Lengua Hispánica de la Universidad Nacional de Seúl (서울대 서어서문학과): <http://spanish.snu.ac.kr>.

Asociación de Estudios Comparativos de Literaturas Universales (세계문학 비교학회) : <http://cowol.jams.or.kr/co/main/jmMain.kci>.

Página Web del Instituto Sejong (세종학당): [www.sejonghakhadang.org/](http://www.sejonghakhadang.org/)  
 La Asociación Coreana de Hispanistas (스페인어문학회): <http://www.spanishkorea.com/>.  
 La Fundación Memorial de Eaktai Ahn (안익태 기념재단): [http://ahneaktai.or.kr/?page\\_id=62](http://ahneaktai.or.kr/?page_id=62).  
 La Embajada de la República de Corea en España (스페인 한국대사관) :  
<http://overseas.mofa.go.kr/es-es/index.do>  
 El Servicio Intercambio de Información de Investigaciones del Servicio de Información de Educación e Investigación de Corea (한국교육학술정보원의 학술연구정보서비스): <http://www.riss.kr/>.  
 El Instituto de Traducción Literaria de Corea (한국문학번역원): [www.litkorea.or.kr/](http://www.litkorea.or.kr/).  
 La Escuela Posgrado de Estudios Internacionales de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (한국외국어대학교 국제대학원): <http://gsias.hufs.ac.kr/>.  
 El Depto. de Literatura y Lengua Española de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (한국외대 스페인어문학과): <http://hufspain.hufs.ac.kr/>.  
 El Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (한국외대 중남미 연구소): <http://ilas.hufs.ac.kr/>.  
 El Instituto de Literaturas Extranjeras de la Universidad Hankuk de Estudios Extranjeros (한국외대 외국문학연구): <https://ifl.hufs.ac.kr/modules/doc/index.php?doc=intro>.  
 El Centro de Cooperación Cultural entre España y Corea (한스페인 문화협력센터): [www.spainkorea.co.kr](http://www.spainkorea.co.kr)

## B. Páginas web en castellano.

*ABC* : [www.abc.es](http://www.abc.es)  
 Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes : [www.cervantesvirtual.com/](http://www.cervantesvirtual.com/).  
 Centro Español de Investigaciones Coreanas (CEIC) : <http://www.ceic.ws/>.  
 Centro Cultural Coreano de Madrid: <http://spain.korean-culture.org/es/welcome>.  
 Oficina Puente con Corea en la Universidad de Málaga :  
<https://www.uma.es/oficinapuentecorea/cms/base/ver/base/basecontent/72245/oficina/>  
 Editorial Verbum (Madrid, España) : <https://editorialverbum.es/>  
*El Mundo* : [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es)  
*El País*: [www.elpais.es](http://www.elpais.es)  
 Embajada de España en Corea del Sur :  
<http://www.exteriores.gob.es/Embajadas/SEUL/es/Paginas/inicio.aspx>  
 Universidad Autónoma de Madrid (UAM) : [www.uam.es](http://www.uam.es)  
 Universidad Autónoma de Barcelona (UAB) : [www.uab.es](http://www.uab.es)  
 Universidad de Málaga (UMA) : [www.uma.es](http://www.uma.es)  
 Universidad de Salamanca (USAL): [www.usal.es](http://www.usal.es)

## **ANEXOS.**

Anexo I.

El libro de los conocimientos occidentales en chino literario: *Cheonjusilyui*

(天主實義, 'La verdadera doctrina del señor del cielo')



**Anexo II.**

**El Centro Cultural de Gregorio de Céspedes en España y el Parque Céspedes en Corea del Sur.**



Izquierda: El Centro Cultural de Gregorio de Céspedes, Villanueva de Alcarete, Toledo de España.  
Derecha : La réplica de la Estatua de Gregorio de Céspedes en el Parque Céspedes, Changwon de Corea del Sur.

Anexo III.

La primera traducción de Don Quijote al coreano (1915).

**Don Quixote,**

by  
*Miguel Cervantes.*

頓基浩傳奇

세르반테스(Miguel de Cervantes Saavedra, 1547 - 1616)는 「西班牙의 웨의쓰피어」란 일  
흔짜저어든該國第一의文學家니詩며小說에다才名을博하니라壯時에土耳其의戰爭에出陣  
하얏다가는重傷을입어左腕을일코도奴隸로판다가五年間이나苦役의慘味를맛보니라 三  
十七歲에結婚하여首都마드리드에서文筆으로써일에몰진을하더니 「가난이귀신은文士하고  
조혼사이」란설으로늘세말막대거칠것업는살림을하고負債재클에싸지가친일조차잇  
섯더라 그뒤에「라, 만치아」의聖오한派總攝의심부름으로借地料導掌으로「마가마시라」  
로出張하얏다가頑悖한債權者에게逆襲을當하야도鐵窓에呻吟하는몸이되매憤怒한김에獄  
中에서著作한것이傑作「돈, 키호테」니라 五十八歲에그第一編을내고越十年에第二篇을  
내니라  
우리게는업섯다하갓지마는外邦으로말하면封建制度下에서武門의勢力이強大하야文을  
輕하고武를重하야勇戰奮鬪의事蹟을조하하는結果로반드시幾百年間武勇傳奇가盛行하

一〇九

世界文學概觀



La primera traducción de Don Quijote de Miguel de Cervantes al coreano, *Dongihojeongi* (頓基浩傳奇), realizado por el historiador y poeta coreano, Choi Nam-Sun en 1915 en la revista de Chungchun, escrito en coreano antiguo (Biblioteca Nacional de Corea del Sur en Seúl).



Anexo IV.

El Ejemplar de la Revista de la Asociación Coreana de Hispanistas (ACH):  
*Speineoh Munhak (Estudios Hispánicos).*

한국학술진흥재단 등재지

ISSN 1738-2130

# 스페인어문학

ESTUDIOS HISPÁNICOS 제 85 호 2017. 12

## ESTUDIOS HISPÁNICOS



한국스페인어문학회

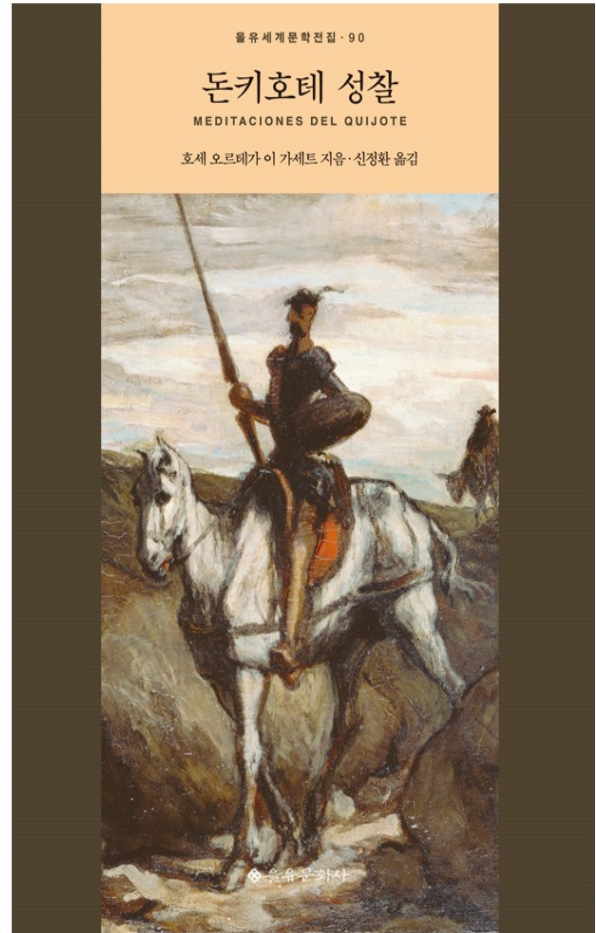
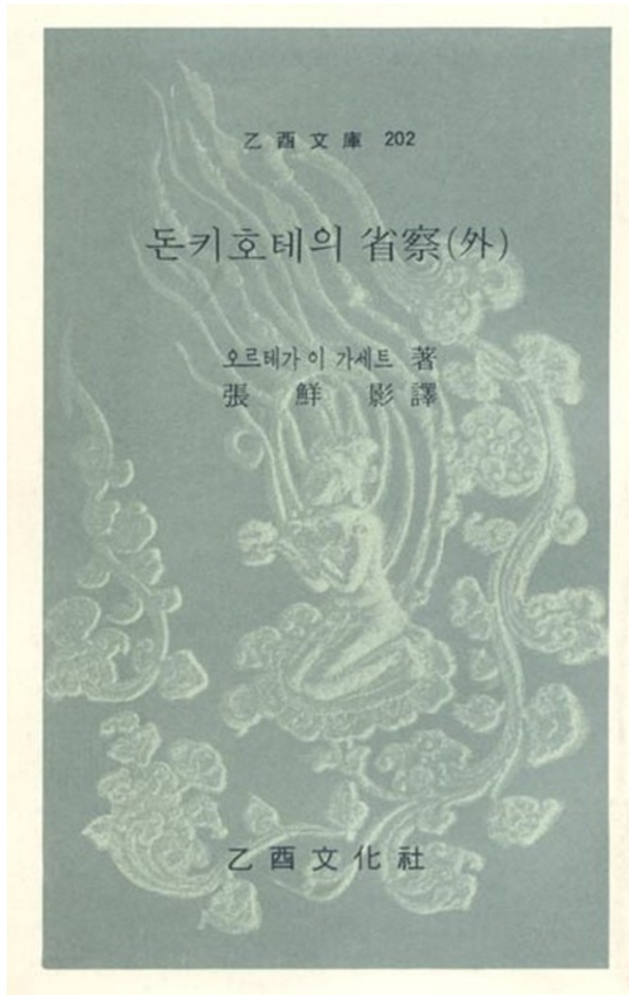
ASOCIACIÓN COREANA DE HISPANISTAS

[www.spanishkorea.com](http://www.spanishkorea.com)

Estudios Hispánicos, Vol. 85 (Diciembre de 2017).

Anexo V.

Libros traducidos de *Meditaciones del Quijote* (1914) al coreano.



Izquierda: *Meditaciones de Don Quijote*, traducido por el Dr. Chang Sun-Young (Seúl: Eulyoo Chulpansa, 1969)

Derecha: *Meditaciones de Don Quijote*, traducido por el Dr. Shin Chung-Hwan (Seúl: Eulyoo Chulpansa, 2017)

## Anexo VI.

### Listado de las traducciones de la *serie de Espiritualidad Carmelita*.

- Vol.1. **Yoon Joo-Hyun**, *La Contemplación de las fundaciones con Santa Tereza de Jesús (Comentarios del libro de las "Fundaciones" de Santa Teresa de Jesús: T. Álvares)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Vol. 2. **Yoon Joo-Hyun**, *La oración de Santa Teresa (Teresa en oración : historia-experiencia-doctrina de Deniel de Pablo Maroto)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Vol. 3. **Yoon Joo-Hyun**, *La contemplación de su camino de perfección con Santa Teresa (Paso a paso-leyendo con Teresa su camino de perfección de T. Álvares)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Vol. 4. **Lee Chong-Wook**, *El Castillo Interior : Camino de Amor (Las Moradas Santa Teresa: Camino de Amor de I. Soler)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Vol. 5. **Lee Chong-Wook**, *El hombre : una pasión de amor: La vida humana según la instrucción de San Juan de la Cruz (El hombre : una pasión de amor de A. Baldéon)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Vol 6. **Yoon Joo-Hyun**, *La experiencia con el Cristo de Santa Teresa (Cristología Teresiana de S. Castro)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Vol. 7. **La Orden de las Hermanas Carmelitas de Seúl**, *La elegía del exilio: el diario del secuestro de las hermanas carmelitas a Corea del Norte (M. Madeleine)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Vol. 8. **La Orden de las Hermanas Carmelitas de Chungju**, *El credo de la monja Carmelita Teresiana (Creed of a Teresian Carmelite nun de O. Rodriguez)*, Seúl: Buenas Noticias, 2012.
- Vol. 9. **La Orden de las Hermanas Carmelitas de Chungju**, *La autobiografía de la bendecida Ana de San Bartolomé*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.
- Vol. 10. **La Orden de las Hermanas Carmelitas de Seúl**, *Los copos de nieve ardientes : La vida y la espiritualidad de Santa Teresa Margarita* , Seúl: Buenas Noticias, 2013.
- Vol, 11. **Yoon Joo-Hyun**, *El epistolario de Santa Teresa Vol. 1 (Santa Teresa de Ávila)*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.
- Vol. 12. **Yoon Joo-Hyun**, *La Ciencia de la Cruz : Estudio sobre San Juan de la Cruz (Kreuzeswissenschaft : Studie über Johannes vom Kreuz de E. Stein)*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.
- Vol. 13. **La Orden de las Heramans Carmelitas de Seúl**, *Siguiendo los pasos de la espiritualidad carmelita: el viaje peregrino de los Carmelitas de España*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.
- Vol. 14. **La Orden de las Hermanas Carmelitas de Gosung**, *La experiencia mística con Santa Teresa de Jesús (Ste Thérèse d'Avila et l'expérience mystique de E. Renault)*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.
- Vol. 15. **Yoon Joo-Hyun**, *La espiritualidad de Santa Teresa para nuestros tiempos*, Seúl: Buenas Noticias, 2015.
- Vol. 16. **Yoon Joo-Hyun**, *Las obras pequeñas de Santa Teresa de Jesús Vol. 1 (Santa Teresa de Ávila)*, 593

Seúl: Buenas Noticias, 2015.

Vol. 17. **La Tercera Orden de los Carmelitas Descalzados**, *Libro de las contemplaciones de Santa Maria de Jesús crucificado (Thoughts of Sister Mary of Jesus crucified)*, Seúl: Buenas Noticias, 2016.

Vol. 18. **Bang Hyo-Ik**, *Cántico Espiritual (S. Juan de la Cruz)*, Seúl: Buenas Noticias, 2016.

Vol. 19. **Bang Hyo-Ik**, *Subida del Monte Carmelo (S. Juan de la Cruz)*, Seúl: Buenas Noticias, 2016.

Vol. 20. **Bang Hyo-Ik**, *La Noche Oscura (S. Juan de la Cruz)*, Seúl: Buenas Noticias, 2016.

Vol. 21. **Bang Hyo-Ik**, *Llama el amor viva (S. Juan de la Cruz)*, Seúl: Buenas Noticias, 2016.

Vol. 23. **Hwang Tae-Hyun**, *La gente escondida en el amor del Dios : Introducción de la vida carmelita (W. Stinissen)*, Seúl: Buenas Noticias, 2017.

Vol. 25. **Yoon Joo-Hyun**, *Obras Completas de Santa Isabel de la Trinidad I: Obras espirituales*, Seúl: Buenas Noticias, 2016.

Vol. 26. **Yoon Joo-Hyun**, *Obras Completas de Santa Isabel de la Trinidad II : Epistolario I* , Seúl: Buenas Noticias, 2017.

Vol. 27. **Yoon Joo-Hyun**, *Obras Completas de Santa Isabel de la Trinidad III: Epistolario II* , Seúl: Buenas Noticias, 2017.

## Anexo VII.

### Libros publicados bajo el nombre de la *serie de Aromas Carmelitas*.

- Vol. 1. **Yoon Joo-Hyun**, *El trayecto de la oración invitado por Santa Teresa de Jesús*, Seúl: Buenas Noticias, 2013.
- Vol. 2. **Lee Chong-Wook**, *Introducción de la espiritualidad de San Juan de la Cruz (Introducción General en San Juan de la Cruz de F. Ruiz Salvador)*, Seúl: Buenas Noticias, 2013.
- Vol. 4. **Yoon Joo-Hyun**, *La Introducción de la espiritualidad de Santa Edith Stein*, Seúl: Buenas Noticias, 2016.
- Vol. 6. **Carmelitas Misioneras de Corea**, *Flores del mayo: la espiritualidad de María de la bendecida Franciso Palau (Flores del mes de Mayo)*, Seúl: Buenas Noticias, 2013.
- Vol. 7. **Lee Chong-Wook**, *Instrucción espiritual de San Juan de la Cruz (La Dottrina spirituale di San Giovanni della Croce de A. Albano y M. Astrua)*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.
- Vol. 8. **La Orden de las Hermanas Carmelitas**, *El camino del niño : Santa Teresa del Niño Jesús, llega el camino de perfección con el amor y camino del niño (La Petite Voie)*, Seúl: Buenas Noticias, 2013.
- Vol. 9. **La Orden de las Hermanas Carmelitas**, *Las palabras de 365 días de Santa Teresa de Jesús en "Castillo Interior" (K. Cabino)*, Seúl: Buenas Noticias, 2013.
- Vol. 10. **Cho Hak-Gyun**, *8 días de paseos con el Señor: Ejercicios Espirituales en la vida cotidiana por sí mismo*, Seúl: Buenas Noticias, 2013.
- Vol. 11. **Kim Suk-Young**, *Las parábolas de Santa Teresa (Santa Teresa de Ávila)*, Seúl: Buenas Noticias, 2014.
- Vol. 12. **Lee Bum-Gyu**, *La unión con Dios desde la espiritual de Santa Teresa*, Seúl: Buenas Noticias, 2015.
- Vol. 13. **Kang Min-Ki**, *Experiencias de la conversión de Santa Teresa*, Seúl: Buenas Noticias, 2016.
- Vol. 14. **Yang Sang-Ryung**, *La vida de perfección según la espiritualidad Carmelita*, Seúl: Buenas Noticias, 2016.
- Vol. 15. **Choi Jun-Suk**, *Experimentar la Trinidad de San Juan de la Cruz*, Seúl: Buenas Noticias, 2017.
- Vol. 19. **La Orden de las Hermanas Carmelitas de Daegu**, *Mensajes de Satna Isabel de la Trinidad: Cartas espirituales de una monja Carmelita*, Seúl: Buenas Noticias, 2017.

**Anexo VIII.**

**Obras de arte de Na Hye-Suk sobre España .**



*La Frontera España* (스페인 국경), 1928.



*El Puerto de España* (스페인 항구), 1928.



*La Playa de España* (스페인 해수욕장), No conocido.

ANEXO IX.

Yeolchungyui Seobanahang (El viaje de España por pasión) de Na Hye-Suk, publicado en la revista mensual de Samcheolli en el mayo de 1934 : la versión original.

○三日間 셀렌바스의안歇장地  
 八月二十五日午前九時에 西亞亞를  
 向하여 떠났다 聖朝九時에 西亞亞를  
 地로는名한 셀렌바스의안歇장地였다  
 市街地中에 海岸이잇서 施設이굉장  
 하였다 路에난 다그 푸라난 나무의並木  
 이잇서 자못 柔軟한맛을주며 아담담  
 다 平常時난 市民이五萬名인데 夏節



에 一 倍二倍되어 主價이다 滿位이다  
 酒價飢食은 호르브기를料理가 많하  
 비가 傷하였다  
 ○開 牛 場  
 西班牙의開牛는 다산바의장地 有  
 名한기이다 鴨도된 소를 殺한食庫속  
 에 들어두었다가 門을여니 뒤어나와  
 서 四方으로 威氣을퍼하여 다닌다 爲

先騎馬技師가 三次創으로 열나 술을  
 숙인後 金銀色服과 帽子를 쓴 技師가  
 銀진보를 들고 色종이로 마른 銀창이를  
 三對소의 勇성머리에 얹고 다시 觀가  
 지고 舍구멍을여드니 소는 狂狂을치나  
 가 외를타하고 技구려져 죽는다 아  
 그러면 觀客들은 악들을쓰고 손바닥  
 을쳐며 貴夫人에게서 난 花環이 퍼져지

情熱의西班牙行  
 (世界一週記續)  
 羅 麗 錫



## ANEXO X.

### *Yeolchungyui Seobanahang (El viaje de España por pasión) de Na Hye-Suk,* el texto completo en coreano.<sup>514</sup>

#### 열정의 서반아행 (熱情의 西班牙行)

##### 3 일간 산 세바스티안 피서지

8 월 25 일 오전 9 시 스페인을 향하여 떠났다. 익조 9 시에 스페인 피서지로 유명한 산 세바스티안에 도착하였다. 시가지 중에 해안이 있어 시설이 굉장하였다. 길에는 다마루라란 나무 병목이 있어 자못 유연한 맛을 주며 아름답다. 평상시는 시민이 5 만명인데, 하절에는 배이배 (倍二倍)되어 호텔마다 만원이다. 호텔 음식은 올리브 기름 요리가 많아 비위가 상하였다.

##### 투우장

스페인의 투우는 다 아는 바와 같이 유명한 것이다. 뿔 돋은 소를 캄캄한 창고속에 넣어두었다고 문을 여니 뛰어나와서 사방으로 위기 좋게 뛰어다닌다. 우선 기마기사(騎馬技師)가 23 차 창으로 찔러 숨을 죽인 후 금은색복과 모자를 쓴 기사가 벌건 보를 들고 색종이로 만든 고택이를 3 대 소의 등성머리에 꽂고 다시 칼을 가지고 숨구멍을 찌르니 소는 발광을 치다가 피를 토하고 거꾸러져 죽는다. 아. 그러면 관객들은 악들을 쓰고, 손바닥을 치며 귀부인에게서는 화환이 떨어지고 북적북적한다. 만일 소가 죽지 않는 시는 사람이 진 것이 되어 관람석으로부터 방석이 풀풀 날려 기사를 때리며 외친다. 때에 따라서는 기사가 34 인씩 죽어나가는 수가 있단다. 아, 유순하고 정직하고 근실한 소는 기묘한 사람의 기술에 놀림을 받아 최후를 마치고 만다. 익일에는 종일 비가 와서 오전에 해수욕 좀 하고 방속에서 지냈다. 밤 9 시에 떠나 수도인 마드리드로 향하였다.

##### 마드리드

오전 9 시에 마드리드에 도착하여 내셔널 호텔에 투숙하였다. 스페인은 지리상으로 유럽 서편에 있으나, 상고신화(上古神話)에 의하면 피부상으로는 유럽이라고 할 수 없는 곳이다. 스페인 반도는 생기기가 소와 같고 또 바다가 둘러서 여러 나라가 침입하려면 쉬웠었다. 그리하여 스페인이 최초의 세계적 문구(門口)가 되었고, 르네상스 이후로 미국의 항로가 되어 있고 항상 서북쪽 사이에 전장지가 되어 있다. 스페인 사람은 딴 나라 사람과 달라 지리적으로 세계적 문이 되어 오고 가고 하는 인종이 많아 그리스종, 로마종, 보헤미아종의 잡종이 많았다. 스페인 부녀는 머리에 모자를 쓰지 않고 흑색 망사를 쓴다. 머리가 검고 키가 작으며 얼굴이 둥글고 푸근하며 검고도 정열 있는 눈이 검은 망사 속으로 으스스히 비쳐 보이는 것은 말할 수 없이 아름다웠다. 스페인 여자는 반드시 사랑의 보수를 한다는 전설도 들은 바 있어 더욱 유심히 보였다. 아카시아 삼림 위에는 청남색

<sup>514</sup> Lee Sang-Kyung (2000). *Obra Completa de Na Hye-Suk*. Seúl: Taehaksa, pp. 563-568.  
599

강한 광선이 쬐여 있고 그 사이로는 백색 석조 건물이 보이고, 파초가 너그러진 가운데는 여신 동상이 처처에 있고, 기염차게 토하는 분수가에는 옷통 벗은 노동자, 유아들이 한참 무르녹은 멜론을 벗겨 들고 앉아 맛있게 먹고 있다. 아직도 원시적 기분이 많고, 도로에는 흙먼지가 많아 유럽 중에는 보지 못하던 동양적 색채가 있으며, 마차가 많고, 노동자가 많으며 걸인이 많다. 미국을 발견한 콜럼부스가 스페인인이요, 오페라로 유명한 카르멘이 스페인 여자다.

## 스페인 예술

스페인의 예술은 매우 다양하니 이는 지리상으로 모든 관계상 여러 종류가 침입한 까닭이다. 작품으로는 선배가 후배에게 전하는 노력이 있을 뿐 아니라 왕왕 천재가 나서 세상을 놀라게 한다. 상고부터 여러가지 미관을 가지고 중세기 암흑시대에 조그만한 불꽃을 가졌다가 근세에 와서는 지도자가 되었을 뿐 아니라 유럽 각국이 침잠(沈潛)하였을 때 스페인에는 큰 화가를 가져 대자만(大自慢)이었다. 당산(堂山) 스페인 그림은 강하고도 영혹(靈惑)적이었다. 또 민간으로는 형용할 수 없이 신비적이었다. 고야는 기천 년 전 스페인 조상이 가졌던 원시적 무사기(無邪氣)한 기분과 환상을 현대에서도 오히려 주장할 만하다는 것을 안출(案出)하였다. 우리는 그러한 오리지널을 인정할 수 없으나 스페인의 회화는 역사적 계통이 확실하다는 것은 명언(明言)할 수 있다. 14세기 때 동방의 영향을 많이 받았고, 후년에 천재 그레코가 나서 뒤를 이었고, 후인 화가 중에는 이탈리아 피렌체파의 영향을 많이 받은 자도 있다. 후안 2세시(왕정시대, 16세기)는 전반 주의(主意)가 이탈리아로 향하여 유학하는 자, 혹 대가의 그림도 가져왔다. 그때 로마 법왕(法王 교황)이 대(大) 화가를 스페인으로 외교관으로 보냈다. 그리하여 18세기는 국민적 예술이 전성시대가 되어 이탈리아에서와 프랑스 화가들이 이리로 배우러 왔다.

## 궁전

명소 중의 하나인 궁전 구경을 갔다. 규모가 그다지 크지는 아니하나 내부의 치장은 역시 아름다운 것이 많았다. 사방 벽이 모두 수(繡)요, 훌륭한 천정화(天井畵)도 많았다. 식당 문에는 동키호테의 일면이 직물로 되어 있다. 나오다가 성당 하나를 보았다. 채플 여섯이 있고, 중앙 채플에는 예수의 사적(事蹟)이 그려 있고, 출입문에는 아름다운 목조가 많이 새겨 있다.

## 고야의 묘

시외에 있는 고야의 묘를 전차를 타고 찾아갔다. 이 건물은 전에 성당인데 고야의 걸작 천정화가 그려 있다. 그리하여 세계인이 모여들므로 고야의 시체를 여기다가 옮겨놓고 옆에 이와 똑같은 성당을 지어 놓았다. 중앙은 묘요, 좌우 채플에는 고야의 걸작 '설교자의 군중'이 그려있다. 이 그림은 필립 4세가 호색가이어서 어느 성당에 미인 있다는 말을 듣고 침입하려고 할 때에 성당안에서 신부가 십자가를 들고 막으러 나오는 것이다. 고야는 숯장수의 아들로 바위에 숯으로 그림을 그리고 있었다. 이 재능을 본 어느 신부가 택하여 그를 공부시켰다. 15세부터 방탕하여 여자로 인하여 살인까지 하였다. 이탈리아에도 가 있었고, 투우사도 되고 갖은 짓을 다하였다. 그러므로, 그의 작품은 유순한 것과 비참한 것이 겸하였다. 화면에도 이것을 잘 표현하였다.

고야는 만년에 시력이 쇠약해지고 귀머거리가 되고 빈핍(貧乏)하여 판화를 묘(描)하려고 1828년 5월에 조국을 떠나 멀리 적막한 남 프랑스 보르도에 우거하였다가 파란 많은 세를 최후로 마치고 말았다. 그는 죽었다. 그러나 살았다. 그는 없다. 그러나 그의 걸작은 무수히 있다. 나는 이 묘를 보고, 그 위에 그 걸작을 볼 때 이상이 커졌다. 부러웠고, 나도 가능성이 있을 듯 생각났다. 처음이요, 또 최후로 보는 내 발길은 좀처럼 돌며 서지를 아니하였다. 내가 이같이 감흥해 보기는 전후에 없었다.

### 극장 구경

밤에는 구극(舊劇)을 찾아갔다. 길도 거의 알다시피 하여 차츰차츰 찾아간 것이 옳게 들어섰다. 극장 근처에는 너절한 사람이 많았고 귀찮 위에 놓고 파는 행상인도 무수하였다. 마치 조선의 전라도나 경상도 같았다. 극장 문이 열리니 서로 앞을 다투고 악을 쓰고, 떠밀고, 야단이다. 다른 유럽에서 보지 못하던 유아들을 데리고 와서 울고 짜고 한다. 극은 구극이었다. 중국 의복과 흡사하고, 소리를 빼서 노래하는 것은 일본의 나니와부시(浪花節) 사미생 반주로 곡조를 붙여 노래하다가 이야기하다가 하는 노래)같은 감상이 났다. 스페인 춤으로 유명한 캐스터네츠(대나무통)을 두손에 들고 딱딱 소리를 내며 추는 춤도 있었고, 깎지를 쳐서 추는 춤도 있었다. 역시 유럽 각국에서 보지 못하던 이채가 있었다.

### 프라도 미술관 인상기

파리 생 제리제를 모작하였다는 카스티야를 동(東)으로 걸으며 시벨레스 광장 가까이 다가오자 정거장 지붕이 보인다. 국왕의 대관식과 결혼식을 행하는 상 헤로니모 성당 첨두(添頭)가 보이는 곳에 레티로 공원의 청엽(靑葉)을 뒤로 한 적연와(赤煉瓦)와 백수성암(白水成岩)으로 된 높은 건물이 보인다. 유럽에 3대 화랑이 있으니, 즉 파리 루브르, 런던 내셔널 갤러리, 마드리드 프라도 미술관이다. 입구 정면에 있는 고야 동상과 측면에 있는 벨라스케즈 동상이 곧 보인다. 역사에 의하면 중세기 종(終)까지 차처(此處)는 진사장(塵事場)이었다. 그 후 대로(大路)가 되어 왕족, 귀족들의 산보장이 되었고, 귀족의 영양과 공작(公爵)들과의 아름다운 사랑을 속살거리는 장소가 되었다. 카를로스 3 세는 박물관을 치우기 위하여 현재 미술관을 건설하였다. 벨라스케스, 무링, 엘 그레코, 고야 등 천재가 차례로 배출하여 현재 세계에 드문 명 미술관을 작성하였다. 양으로나 질로나 실로 세계적 미술관이다. 마드리드는 내 놓을 만한 성당도 없고, 전설도 역사적 아무것도 없건만 이 도화를 찾아 세계인이 모여드는 것은 오직 이 프라도 미술관이 있는 까닭이다. 나는 이 미술관 안에 발을 디딜 때 과도한 기대로 하여 심장은 뛰었다. 가벼운 충동이 내 몸에 파급하였다. 현재 스페인이 가지고 있는 가장 위대한 작품은 다 이 건물 중에 있는 것이 아닌가. 만일 귀재 벨라스케즈, 고야, 그레코, 리베라 그 외 허다한 명장(名匠)걸작을 실(失)할 것 같으면 스페인은 무얼 가지고 자랑하려는고.

정면으로 들어가면 긴 방이 보인다. 좌편에는 이탈리아파실이 있어 라파엘그림과 다빈치의 조콘다가 있다. 고대화 진열실은 지하실이요, 정면 실에는 그페인이 생(坐)한 많은 천재의 작품이 있다. 벨라스케스의 '궁전생활', '기록', '수루바랑의 음울한 사제' 등 엘 그레코의 신비적 그림, 고야의 '피 흘리는 전쟁화는 모두 고시대의 생활기록이나 현재 우리와 같은 심사를 가졌고, 고통을 하였고, 감격하여 생을 영(營)하여 왔다. 고야의 '취한여자의 나체도', '1808년 5월 23일 사건', '십자가 위의 그리스도'가 있다. 또 일본인이 고야의 그리울

카피하려고 3 년 동안을 다녔으나 카피를 못하였단다. 실로 고야의 거완(巨腕)은 재래 회화에 대한 도전이요, 신시대의 효종(曉鐘)이었었다. 화랑 중앙에서 나와 조용히 사방을 보면 일종 장엄 정숙한 감이 생기며 우리의 마음은 현세에서 멀리 떠나 전혀 별세계로 끌고 간다. 그레코는 우리가 주거하는 세계의 인물과 사물을 그리지 아니했다. 사람의 영(靈)을 그렸다. 그러므로, 그레코의 그림은 육안으로서는 알 수 없고 마음으로 감미하여야 한다. 그는 흑색을 많이 썼다. 그레코는 고야보다 200 년전에 나서 미켈란젤로와 라파엘 전설을 제일로 파(破)하였다.

삼천리 (1934.5)

## ANEXO XI.

*Yeolchungyui Seobanahang (El viaje de España por pasión) de Na Hye-Suk, el texto completo traducido en castellano. (Traducción propia: Kim Tae-Yeong).*

### *El viaje de España por Pasión.*

#### Tres días en un lugar de veraneo, San Sebastián

En el 25 de agosto, partí para España a las 9 de la mañana. Llegué a las 9 de la mañana del día siguiente a San Sebastián, sitio famoso por ser un lugar de veraneo en España. Había una costa en la ciudad y tenía unas facilidades maravillosas. En las calles de la ciudad, había muchas palmeras, por lo tanto, me pareció que era abierta y hermosa. Normalmente, hay 50.000 habitantes por allí pero todos los hoteles están llenos en las vacaciones de verano. No me gustaron las comidas del hotel porque echaban mucha cantidad de aceite de oliva en las comidas.

#### Plaza de Toros

Las corridas de toros en España es algo muy conocido en todo el mundo. Encierran a los toros con los cuernos en un almacén oscuro y una vez se abre la puerta, los toros corren por todos lados. En primer lugar, el picador alanza dos o tres veces y el banderillero vestido con un traje de oro y plata y sombrero coloca unos pares de papeles colorados en la parte posterior de la cabeza llevando una tela roja. Por último, sale el matador y usa la espada para matar el toro. Luego el toro comienza a vomitar sangre de manera pavorosa, se cae al suelo y finalmente llega a su muerte. Entonces, los espectadores de la corrida de toros gritan dando palmadas, tiran coronas de flores las damas y todo está abarrotado de gente. Si no se mata al toro, se considera que las personas fueron vencidas por el toro y los espectadores arrojan cojines al torero gritando. En algunos casos, mueren tres o cuatro toreros en la corridas de toros. Ah, el toro dócil, honesto y diligente termina con su muerte trágica debido a la técnica peculiar del torero. El día siguiente, llovió durante todo el día: estaba bañándome en el mar por la mañana y después me quedé en mi habitación del hotel. Salí a las 9 de la noche y me marché a Madrid, la capital de España.

## Madrid

Llegué a las 9 de la mañana a Madrid y me hospedé en el Hotel Nacional. España se sitúa geográficamente en la parte más occidental de Europa. Según la mitología antigua de España, no se puede considerar que sea de Europa por el color de su piel. La península española se parece a una vaca y está rodeada por el mar; es muy fácil que muchos países invadan a la península española. Así que España fue la primera puerta internacional, ha sido la ruta hacia las Américas después del Renacimiento y siempre ha sido punta de flecha la zona noroeste española. A diferencia de otros europeos, hay muchas razas humanas mezcladas entre los españoles porque hubo muchas razas que vinieron a la península ibérica ya que era una puerta de entrada internacional geográficamente: entre ellos, había muchas personas de las razas griega, romana y bohemía. Las mujeres españolas no se ponen sombreros, pero se ponen una malla tejida de negro. Ellas no eran altas y tenían el cabello negro y la cara redonda por lo tanto me parecían un poco rellenas. Ante todo, sus ojos negros y apasionados se veían a través de la malla tejida de negro: fue increíblemente hermoso. He escuchado una leyenda de que las mujeres españolas siempre mantienen su amor y las he mirado fijamente. Había un fuerte brillo azul en el bosque de acacias y entre ello se veía un edificio de piedra blanca. Estaba lleno de plataneros en la calle y había estatuas de diosas en varios lugares. Alrededor de la fuente donde estaba arrojando agua con entusiasmo, había obreros desnudándose la parte arriba y los niños estaban sentados comiendo los melones sabrosos bien madurados. Todavía había muchos humores primitivos, se levantaba una gran polvareda en la calle. Además había unos matices orientales que no he podido encontrar en otros países europeos y había muchos vagones, manufactureros y mendigos en la calle. Quien descubrió América era un español, Cristóbal Colón y Carmen era muy conocida por ser la protagonista de una ópera.

## Arte Español

El arte español es muy diverso y esto proviene de la situación geográfica que diversas culturas invadieron la península ibérica. Los predecesores traspasaban a los seguidores artísticos en las obras, hubo muchos ingenios que causaron sensación por el mundo. Desde la Edad Antigua, España tenía varias vistas pintorescas, fue una pequeña llama en la época oscura de la Edad Media y ha llegado a ser un líder en los tiempos modernos. Además, cuando los países europeos estaban en decadencia, España tenía el gran orgullo de tener a un gran maestro de la pintura. La pintura española era fuerte y espiritual y, además, era misteriosa más allá de la descripción. Francisco de Goya insistió en que el humor primitivo y la fantasía que los antiguos habitantes de la Península Ibérica tuvieron unos miles de años antes serían bastante discutibles en los tiempos modernos. Aunque no podemos

reconocer a los originales, podemos afirmar que la pintura española tiene un sistema histórico claro. Tuvo una gran influencia de Oriente en el siglo XIV que fue sucedida por un genio, El Greco, y entre los pintores posteriores, hay un pintor que recibió una gran influencia por los florentinos italianos. En la época de Juan II (monarquía española, siglo XVI), Italia fue un centro del arte y muchas personas se fueron a Italia o se traían los cuadros de los grandes maestros. Entonces, el Pontífice Romano mandó a este gran pintor a España como diplomático. Así que el siglo XVIII fue una época de pleno florecimiento del arte nacional y vinieron muchos pintores italianos y franceses con el motivo de aprender su arte.

### El Palacio Real de España

Me fuí al Palacio Real que es uno de los lugares famosos. Aunque el tamaño del palacio español no era muy grande, la decoración del interior fue muy hermosa. Todo los lados de la pared estaba colocados en tela labrada y había muchas buenas pinturas en el techo. En la puerta del restaurante, había una tela que trataba de una parte de *Don Quijote*. Mientras salía del Palacio Real, encontré una catedral: tenía seis capillas y estaban pintados los hechos distinguidos de Jesús en la capilla central. En la puerta de la entrada, había mucha cantidad de maderas hermosamente talladas.

### El Panteón de Goya

Tomé el tranvía con el motivo de la visita al panteón de Goya en las afueras de la ciudad de Madrid. Este edificio era una catedral antes y había una obra maestra en la pintura del techo de Francisco de Goya. Por esa razón, vienen de todas las partes del mundo y se traspasó el cádaver de Goya a este lugar y se estableció la misma catedral al lado de esta catedral. Se sitúa la tumba de Goya en la parte central y había pintada una obra del maestro, *Masas del predicador*, en dos capillas a la izquierda y a la derecha. Este cuadro trata de que Felipe IV, quien fue un mocero, quería invadir la catedral porque se decía que hubo una chica hermosa en esa catedral. Entonces, el sacerdote salió de la catedral llevando la cruz para impedir su invasión. Francisco de Goya fue hijo de alguien que pertenecía a la hidalguía rural aragonesa y él pintaba con carbón sobre la piedra. Un día, un sacerdote prestó atención a su talento y le educó. Fue pródigo a la edad de quince años y cometió un asesinato por una mujer. También había estado en Italia, se convirtió en torero e hizo todo tipo de cosas. Así que en sus obras se combinan la docilidad con la miseria y esto lo describió bien en sus lienzos. En sus últimos años, Goya perdió mucha vista y se quedó sordo. En mayo de 1828, salió de su patria y residió temporalmente en un lugar bastante lejano de su país y estuvo desolado –Burdeos en el sur de

Francia– con el motivo de hacer un grabado. Al final, terminó su vida allí. Se murió pero también permaneció vivo. Él ya no existe pero hay numerosas obras maestras tuyas. Cuando miraba sus obras maestras, se convirtió más grande en mí el sueño de ser una gran pintora. Tenía envidia y me pareció que yo también podría tener la posibilidad de ser como él. No me resultó tan fácil el marcharme de allí porque era mi primera y última visita y estaba muy entusiasmada. Nunca me había sentido tan inspirada como ahora.

### Visita al Teatro Real de Madrid

Me fui al Teatro Real de Madrid. Fui buscándolo por por allí porque no la conocía la dirección exacta pero lo encontré correctamente. Alrededor del teatro, había muchas personas humildes y numerosos buhoneros que vendían sus productos poniéndose tras un cajón. A mí, me pareció como las provincias de Jeolla o Kyungsang de mi país. Cuando se abrió la puerta del teatro, se produjo un gran alboroto con peleas, gritos y empujones para entrar antes que otros. Además ellos llevaban niños llorando y gritando; esto no lo he visto nunca en otros países europeos. Entonces, salía a escena un teatro al estilo griego. El vestido en el teatro era muy parecido al vestido chino. Me parecía que la manera de cantar en este teatro era similar a Naniwa-Bushi (una canción tradicional japonesa que se cantaba y narraba, generalmente acompañados por un *Shamisen*). Había un baile famoso de tipo español, con castañuelas (balde de bambú) en las manos y también había otro baile cruzando los dedos. Seguramente había algo peculiar que no pude llegar a experimentar en otros países europeos.

### La apreciación del Museo del Prado

Caminaba por el paseo de Castilla hacia el este que era una imitación de la avenida de los Campos Elíseos de París, Francia. Cuando me acerqué a la Plaza de Cibeles, apareció el techo de la parada de los vehículos. Había un edificio alto con ladrillo rojo y el granito donde se veía la Iglesia de san Jerónimo el Real, sitio en que celebraban la coronación del Rey y la boda del Rey dejando un rastro de hojas verdes desde el parque del Retiro. En Europa, hay tres grandes museos, estos son el Museo de Louvre en París, la Galería Nacional de Londres y el Museo del Prado de Madrid. Pronto apareció la estatua de Goya que estaba enfrente de la entrada del museo y la estatua de Velázquez que estaba al lado del museo. Según la historia, era un lugar donde solo había tierra hasta finales de la Edad Media. Después, se convirtió en un camino que se usó como sitio de paseo para las familias reales y la nobleza. También, se transformó en un sitio donde se murmuraban dulces palabras de amor



las hijas de los nobles y los duques. Carlos III construyó el presente museo de Bellas Artes. Se introdujeron los ingenios de la pintura uno por uno como Velázquez, Murillo, El Greco, Goya, etc. y, por lo tanto, se estableció un gran museo de Bellas Artes en el mundo: es un museo de Bellas Artes a escala internacional, cuantitativamente y cualitativamente. Aunque Madrid no tenía ninguna catedral famosa, tampoco tenía una leyenda histórica; todo el mundo se desplazaba a Madrid por el museo de Prado. Cuando entré en el Museo de Prado, sentí mi corazón latiendo lleno de esperanza y un ligero impulso se extendió por todo mi cuerpo. Actualmente, los mejores cuadros de España están guardados en este edificio. Si se perdieran las obras maestras de las pinturas de ingenios como Velázquez, Goya, El Greco, Rivera y otros maestros, ¿de qué iba España a enorgullecerse?

Si entramos de frente, se veía una sala larga. A la izquierda, había una sala de la escuela italiana y tenía el cuadro de Rafael y *La Gioconda* de Leonardo da Vinci. La sala de los cuadros griegos se situaba en el sótano y había numerosos cuadros de los ingenios españoles en la sala enfrente y estos cuadros son *La vida de la Casa Real*, *Retratos* de Velázquez, *Cristo crucificado con un donante* de Zurbarán, los cuadros misteriosos de El Greco, y Goya con *Los desastres de la guerra*: todas las obras trataban de un registro histórico de la época antigua o de su sentimiento sobre aquella época que es muy parecida a la de nuestro tiempo. Sufrió mucho, se emocionó y prosiguió con su vida. También había otras pinturas de Goya como *La maja desnuda*, *El 23 de mayo de 1808*<sup>515</sup> y *Cristo crucificado*. Se dice que un japonés quiso copiar la pintura de Goya visitando el museo frecuentemente durante tres años pero no pudo reproducir su obra: realmente el gran talento de Goya fue un desafío contra la pintura tradicional y fue una campaña de nueva época. Mirando silenciosamente todos los lados, después de salir del centro de la galería, sentí algo magnífico y tranquilo. Aquello me transportó a otro mundo y me alejé del mundo presente. El Greco no pintó personas o las cosas de su mundo presente, pero dibujó el alma de las personas. Así que, sus pinturas no se pueden comprender a simple vista, debe ser saboreada por el alma. Él utilizaba el color negro muy frecuentemente. El Greco nació doscientos años antes que Francisco de Goya y difundió por primera vez las leyendas de Michelangelo (Miguel Ángel) y de Rafael.

Revista Mensual de Samcheolli (el mayo de 1934).

---

<sup>515</sup> Se refiere a su obra *El 3 de mayo de 1808 (el fusilamiento)*.